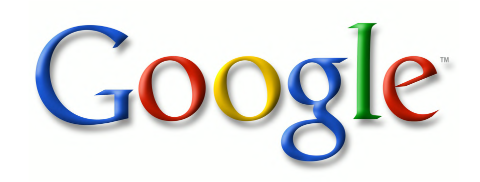




SOCIÉTÉ JERSIAISE

# ACTES DES ETATS

## DE L'ILE DE JERSEY

## 1524—1596

**12e Publication de la Société Jersiaise**




Jersey :
LABEY ET BLAMPIED, IMPRIMEURS, ETC.,
BERESFORD LIBRARY, ST.-HÉLIER.

1897.

SOCIÉTÉ JERSIAISE

# ACTES DES ETATS

## DE L'ILE DE JERSEY

## 1524—1596

**12e Publication de la Société Jersiaise**




Jersey:
LABEY ET BLAMPIED, IMPRIMEURS, ETC.,
BERESFORD LIBRARY, ST.-HÉLIER.

1897.

*Tiré à 300 exemplaires.*

# PRÉFACE

La Société Jersiaise publie aujourd'hui, avec la bienveillante autorisation des Etats, le texte des plus anciennes décisions de l'Assemblée législative du pays qui soient parvenues jusqu'à nous. L'intérêt qui s'attache à la publication de ces Actes, dont la plupart étaient ensevelis dans l'oubli, est assez évident pour que nous n'ayons pas besoin d'y insister longuement. Qu'il nous soit permis seulement de donner un aperçu rapide de l'origine de notre Parlement local, de sa composition et de ses attributions aux XVI^e et XVII^e siècles ; nous dirons ensuite quelques mots des Actes mêmes, et des Rôles dans lesquels ils sont enregistrés.

## I

Comme toutes les questions d'origine, celle de la genèse du Grand Conseil de l'île est environnée de ténèbres épaisses ; nous n'avons pas la prétention de les dissiper : il suffira de résumer ce que disent sur ce sujet les historiens les plus autorisés.

Le mot *Etats* ne fut probablement pas employé, pour désigner l'Assemblée législative de Jersey, avant le XV^e siècle ; cependant si le nom manquait, la chose existait certainement de longue date. D'après Le Geyt,[1] cette appellation se trouve pour la première fois dans une résolution développée sous le sceau de l'île le 27 octobre 1497 : il y est dit qu'une donation faite par le Curé de S^t Sauveur avait été reçue par les Etats. Les Ordonnances de Maulévrier, de 1462, attestent bien l'existence d'une telle assemblée, mais ne lui donnent pas le nom aujourd'hui consacré par l'usage. Avant cette

(1) Constitution et Lois, Vol. IV, p. 374.

dernière date, la représentation de l'île, si l'on peut ainsi parler, est désignée dans les Chartes et autres documents sous le nom de *Communitas Insulae*, ou *Insularum*.

Il est peu probable que ce Conseil—quel que soit le nom qu'on lui donne—ait été institué à un moment précis par ordonnance ou décret du pouvoir ; il n'a pas été créé de toutes pièces par la volonté d'un souverain, comme la Minerve antique qui sortit, dit-on, tout armée, du cerveau de Jupiter. Nous devons penser plutôt à une organisation qui s'est formée lentement, graduellement, sous l'empire des circonstances. On s'accorde généralement (1) à en faire remonter l'origine à l'habitude qu'avait la Cour Royale de prendre conseil, dans les affaires importantes, des Curés, Connétables et principaux habitants de l'île, afin de donner plus de poids à ses décisions.(2) Une coutume analogue existait depuis longtemps en Bretagne : les magistrats municipaux réunissaient les gens d'Eglise, la noblesse et les notables dans le but de promulguer, avec leur concours, des Ordonnances de police.(3) La formule :—" pour conseiller la Justice," que l'on rencontre dans plusieurs des anciens Actes des Etats de Jersey, est assez significative et confirme pleinement cette manière de voir. Il s'agissait donc, à l'origine, très probablement, de consultations politiques que le Bailli ou, plus souvent peut-être, le Gouverneur, provoquait quand l'intérêt public l'exigeait.

Du reste, le nom que portaient ces Assemblées, à Jersey, dès le XVe siècle, semble bien désigner les trois états ou corps représentés : la Justice, le Clergé et le peuple, et peut avoir été donné par analogie avec les Etats de Normandie, de Bretagne, etc.

## II

Nous sommes ainsi amené à parler de la composition des Etats aux XVIe et XVIIe siècles. Elle ne fut réglée d'une manière précise qu'en 1591, par les Ordonnances des Commissaires Pyne et Napper,

(1) Le Quesne, "Constitutional History of Jersey," p. 100, etc.

(2) Peut-être aussi afin de lier les notables à l'observation de règlements auxquels ils avaient consenti—tout au moins par leur présence—" Patere legem quam fecisti."

(3) D'Argentré, Coutume de Bretagne, cité par le Geyt, *op. cit.*, p. 387.

qui constituèrent l'Assemblée, à peu de chose près, telle qu'elle est encore de nos jours. Avant 1591 nous n'avons d'autre source d'information sur ce point que les comptes-rendus des séances, très-peu détaillés d'habitude : aussi est-il difficile de rien affirmer d'une manière absolue.

Il résulte cependant des quelques renseignements que l'on peut glaner ça et là dans les intitulés des Actes que les Etats comprenaient :—

1º Le Bailli ou son Lieutenant, probablement Président de l'Assemblée.

2º Le Gouverneur ou son Lieutenant. Quelquefois l'un et l'autre étaient présents.

3º Les Jurés-Justiciers, énumérés dans l'ordre de leur préséance.

4º Le Procureur-Général, le Vicomte, ou son Député, et l'Avocat-Général, plusieurs fois mentionnés comme faisant partie des Etats, sans doute "propter dignitatem."

5º Le Doyen, ou son Commissaire. Siégeait, semble-t-il, comme Chef de l'Eglise et comme Recteur.(1)

6º Les Curés ou Recteurs. Les premiers pouvaient se faire remplacer par leurs Vicaires. Les Recteurs nés à l'étranger n'étaient, en général, admis qu'après naturalisation. A l'époque où l'île était Calviniste (1560—1620 environ) on voit à plusieurs reprises des laïques, peut-être des diacres, suppléer les ministres étrangers.

Notons aussi que le ou les Ministres du Château assistaient d'ordinaire aux réunions des Etats et semblent avoir eu préséance sur leurs collègues.

7º Les Connétables. En leur absence les Centeniers pouvaient siéger. A défaut du Centenier nous voyons même un Procureur du bien public représenter sa paroisse.

8º Les Seigneurs des principaux fiefs, St Ouen, Rozel, Samarès, la Trinité, Diélament, St Jean la Hougue-Boeste, etc. Un intitulé de 1585 fait mention des "gentilshommes et franc-tenants de la Cour Royale," quoiqu'il soit difficile d'admettre que tous ceux qui

(1) Voir à ce sujet l'Acte du 29 janvier 1533-4.

portaient ce titre eussent droit de séance. Un Acte développé sous le sceau de l'île, le 27 octobre 1497, cité par le Geyt, comprend aussi les gentilshommes parmi les membres des Etats. On peut s'étonner, il est vrai, du petit nombre de ceux qui sont nommés en cette qualité dans les intitulés, mais il faut se souvenir que les Seigneurs siégeaient le plus souvent à d'autres titres : quelques noms pouvaient, d'ailleurs, avoir été omis.

9º Le Greffier, ou Clerc de la Cour, Secrétaire de l'Assemblée. Inscrivait les minutes des délibérations dans les Rôles.

Il est probable que le Dénonciateur, ou l'un des Dénonciateurs, à partir de 1645, date du dédoublement de cette charge, était aussi présent.(1)

10º Avant 1560—quelquefois—la plupart des notables de l'île ou, du moins, des délégués de chaque paroisse. Autant que nous en pouvons juger d'après les Rôles, leur convocation n'avait lieu que rarement et dans des cas particulièrement graves, lorsqu'il s'agissait, par exemple, d'obtenir de la communauté des sacrifices considérables. Il était juste que le peuple eût voix au chapître lorsqu'on voulait le mettre à contribution. Ces délégués extraordinaires, choisis, semble-t-il, par le chef municipal, étaient, pensons-nous, Vingteniers ou Officiers de Connétable, souvent même l'un et l'autre, car on pouvait cumuler ces fonctions. Le Connétable ou le Centenier était d'ordinaire mentionné avec eux.

Ce fut sans doute pour faire revivre cette coutume que, le 18 novembre 1650, les Centeniers et Vingteniers de chaque paroisse furent appelés par Messire George de Carteret, Bailli et Lieut. Gouverneur, à assister à une séance des Etats.(2)

Notons enfin qu'à l'époque des guerres civiles les Capitaines des paroisses ont plusieurs fois siégé à l'Assemblée,(3) évidemment à titre exceptionnel. Le Geyt fait remarquer que, depuis 1660, on n'a pas convoqué aux Etats d'autres conseillers que les Ministres et Connétables.

(1) Il y a lieu d'admettre que le Sénéchal des fiefs du Roi assistait à une séance des Etats le 5 mars 1645-6. La présence de Salomon Journeaux ne s'expliquerait pas autrement. Voir Manifeste des Etats, 1645-6, Publication de la Société Jersiaise, 1886.

(2) MS. Chevalier, 18 novembre 1650.

(3) Id. id.

## III

Voyons maintenant quelles étaient les attributions de l'Assemblée.

Lever des contributions, suivant l'ancien rât, pour faire face aux dépenses générales nécessitées par la défense de l'île, etc., nommer des Receveurs des impôts ainsi établis, et vérifier leurs comptes, tel était le rôle principal des Etats. Mais beaucoup d'autres questions étaient de leur ressort : par exemple, la nomination de Députés pour plaider la cause de l'île auprès du Souverain, l'Instruction et l'Assistance publiques, le cours des monnaies, le prix des denrées, le prix des vins, la police des auberges, de l'agriculture, du commerce, les poids et mesures, la fixation des salaires, la conservation des Archives, quelquefois la nomination des Juges-Délégués et celle des Jurés-Justiciers, les naturalisations en certains cas, etc. Tout était matière a réglements. Il convient d'ajouter que la Cour Royale avait aussi le pouvoir de légiférer, sans le concours des Etats, et que la plupart des questions ci-dessus mentionnées étaient aussi de son domaine.

Il est difficile de rien préciser quant aux sessions de l'Assemblée. D'après quelques Actes il semblerait qu'il y eût une session ordinaire et une session extraordinaire. Quand commençait la première ? Combien de temps durait-elle ? On est réduit sur ces points à des conjectures. Tout au plus pouvons-nous affirmer que, généralement, on fixait en séance la date de la prochaine Assemblée, que la convocation était souvent faite par un Ordre de la Cour Royale—ceci longtemps même après 1591—et que beaucoup de réunions des Etats avaient lieu immédiatement avant ou après les séances de la Cour Extraordinaire.

## IV

Donnons en dernier lieu quelques indications sommaires sur les Actes mêmes des Etats et sur les Rôles où les délibérations sont enregistrées.

A proprement parler, les Registres des Etats ne commencent qu'en 1603 ; la première délibération contenue dans le premier Registre spécial porte la date du 10 septembre 1603. Précédemment

les Actes de l'Assemblée étaient enregistrés ça et là dans les Rôles de la Cour Royale. Les Livres de la Cour Extraordinaire, ou Samedi, en renferment le plus grand nombre, mais on en rencontre aussi dans les Livres de la Cour de Catel, surtout aux dates les plus reculées, et dans ceux d'Héritage.

Il ne faut pas s'étonner si les Actes que nous reproduisons ne donnent pas la suite ininterrompue des délibérations depuis la date de la première décision enrôlée. Cela tient à ce que, comme on sait, les différentes sections des Rôles sont loin d'être complètes à partir des premiers Livres qui ont été conservés. Sans doute les Archives contiennent des fragments de Rôles d'une date aussi reculée que 1504, mais c'est seulement depuis 1562 environ que les différents Registres se suivent plus ou moins régulièrement, sans trop de lacunes. Encore faudrait-il savoir si les minutes des séances étaient toujours enregistrées avec soin ; il est probable qu'il y avait de la négligence à cet égard, car il n'est pas rare de ne trouver aucun Acte des Etats pendant des laps de temps considérables : comment admettre que cette Assemblée ait laissé passer deux ou trois ans sans tenir une seule séance ? Les Rôles de la Cour renferment d'ailleurs bien des allusions à des Actes des Etats qui ne sont pas entérinés, et cela à des époques où les Rôles étaient assez complets.

Il ne faut pas s'étonner, non plus, de la forme très laconique des premières décisions que nous possédons. D'après Le Geyt,(1) l'ancien usage était d'exprimer en peu de mots dans les Rôles, les résolutions de l'Assemblée, et de les développer ensuite sous le sceau de l'île. Le même auteur dit avoir vu plusieurs de ces amplifications ; la plus ancienne qu'il cite est du 17 octobre 1477.(2) Aucune ne paraît être parvenue jusqu'à nous.

Ajoutons qu'il est souvent malaisé de savoir au juste si l'on est en présence d'une délibération des Etats ou d'une décision de la Cour. Plusieurs Actes, dont l'intitulé indique qu'ils ont été passés en présence des Etats ou par eux, ne contiennent rien qui ne soit du ressort judiciaire et nous avons dû les laisser de côté, ne retenant que ce

(1) Ouvrage cité, Vol. IV, p. 373.

(2) Il s'agit du don que fit à la communauté Sire John Hue, ex-Curé de St Sauveur, d'une maison et d'un peu de terre à St Mannelier. Cf. Ex. 55, 20 mars 1660-1.

qui rentrait, de près ou de loin, dans les attributions de l'Assemblée législative.

D'autre part, plusieurs autres Actes, dont l'intitulé ne diffère en rien des en-tête ordinaires des Jugements de la Cour, ne mentionnant que le Chef-Magistrat et les Jurés-Justiciers présents, sont bien des Actes des Etats, comme on peut s'en convaincre en les lisant dans leur entier. Il est évident qu'il n'y avait pas, aux XVI[e] et XVII[e] siècles, de distinction nette et tranchée entre les domaines législatif et judiciaire. La Cour Royale se transformait volontiers en corps politique pour promulguer des Ordonnances, et les Etats s'attribuaient facilement le pouvoir judiciaire.

Nous avons conservé, en les marquant d'une croix, un certain nombre d'Actes au sujet desquels il pouvait y avoir doute : peut-être ne sont-ils pas des délibérations des Etats, mais il nous a paru bon de les insérer à cause de leur importance.

Inutile de dire que nous nous sommes attaché à conserver l'orthographe ancienne avec le plus d'exactitude possible. En outre, nous avons eu soin d'indiquer, dans des notes brèves au bas des pages, certains Actes de la Cour de nature à jeter quelque lumière sur les textes.

En terminant, exprimons notre reconnaissance au Rév. Père Noury, S.J., et à ses collègues, qui nous ont obligeamment aidé à découvrir le sens de quelques locutions obscures et à fixer les dates des plus anciennes séances.

J. ALF. MESSERVY.

*25 mars 1897.*

# EXPLICATION D'ABRÉVIATIONS

*Une ligne droite au-dessus d'une voyelle signifie l'omission de la lettre* **m** *ou* **n** *qui doit suivre :*

| | |
|---|---|
| cū - - - - | cum. |
| ī - - - - | in. |
| hōmagiū - - - | hommagium. |
| nūc - - - - | nunc. |

*Une ligne droite au-dessus de la lettre* m *au milieu d'un mot, signifie l'omission de la lettre* n *qui doit suivre :*

| | |
|---|---|
| om̄ia - - - | omnia. |

*Une ligne courbe au-dessus d'une lettre, ou une ligne à travers quelque lettre, d'un mot abrégé, signifie l'omission d'une ou de plusieurs lettres dans ce même mot :*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Ric̆ - - - | Ricardus. | Guills - - | Guillelmus. |
| dn̄s - - | dominus. | Robtus - - | Robertus. |
| sc̄i - - - | sancti. | solid - - | solidos. |
| fm̄ - - | festum. | procħ - - - | parrochia. |

*Une petite lettre placée au-dessus d'un mot, soit au milieu ou à la fin, signifie une omission dont cette petite lettre fait partie :*

| | | | |
|---|---|---|---|
| s$^{i}$ - - - | sibi. | sac$^{a}$mentū - - | sacramentum. |
| bov$^{a}$ - - - | boveta. | q$^{a}$rtā - - | quartam. |
| q$^{o}$ - - - | quo. | T$^{o}$ptostne - - | Troptostne. |

*Les caractères ou abréviations qui suivent ont certaines significations explicites, savoir :*

| Caractère. | Signification. | |
|---|---|---|
| ʒ | us *quelquefois* et | *A la fin des mots au datif ou à l'ablatif pluriel :* tribʒ - - - tribus. dʒ - - - debet. *Quelquefois une marque compréhensive d'abréviation :* videlʒ - - - videlicet. |
| 9 *au-dessus du mot.* | us *quelquefois* is *aussi* os *ou* ost. | *N'étant pas au datif ou à l'ablatif pluriel :* isti$^{9}$ - - - istius. bovet$^{9}$ - - - bovetis. p$^{9}$tq$^{a}$m - - postquam. |

| CARACTÈRE. | SIGNIFICATION. | | |
|---|---|---|---|
| ꝯ | cum, com, con, *ou* cus. | ꝯ - - - | cum. |
| *en ligne avec et au commencement d'un mot.* | | ꝯjunctim - - | conjunctim. |
| | | ꝯpedes - - - | compedes. |
| | | ꝯstaret - - | custaret. |
| q̈ | que | Q͠tevile - - | Quetevile. |
| *ou* | que | quociescūqꝫ - | quociescumque. |
| ꝗ | quia | | |
| q | quod | | |
| ͛ | er | | |
| c͛ | cer | fac͛e - - - | facere. |
| g͛ | ger | elig͛e - - | eligere. |
| m͛ | mer | m͛emio - - - | meremio. |
| n͛ | ner | ten͛e - - | tenere. |
| u͛ | uer | Tau͛ne - - - | tauerne. |
| v͛ | ver | solv͛e - - | solvere. |
| t͛ | ter *quelquefois* tre | t͛minos - - - | terminos. |
| p̑ | pre | p̑positus - - | prepositus. |
| ꝝ | rum | venditoꝝ - - | venditorum. |
| | run | eaꝝđ - - | earundem. |
| đ | dem | eađ - - - | eadem. |
| | dum | feođ - - | feodum. |
| ꝑ | per *aussi* par *quelquefois* por | *Comme préposition, ainsi que dans la formation de certains mots :* | |
| | | ꝑtinenciis - - | pertinenciis. |
| | | suꝑ - - - | super. |
| | | ꝑtem - - - | partem. |
| | | tempꝑe - - | tempore. |
| ꝓ | pro | ꝓ - - - | pro. |
| | | ꝓpe - - - | prope. |
| ꝭ | is *ou* s | bovetꝭ - - - | bovetis. |
| | | regꝭ - - | regis. |
| | | *Signifie aussi l'omission de plusieurs lettres d'un mot :* | |
| | | Rꝭ - - - | Regis. |
| | | fꝭ - - - | festum. |
| & | et | | |
| &̄ | etiam | | |
| &c̃ | et cetera | | |

| CARACTÈRE. | SIGNIFICATION. | EXEMPLES. | |
|---|---|---|---|
| ꝺ̃ | di, dit, dite, | leꝺ̃ᵗ - - - - | ledit. |
| | do *ou* da | orꝺ̃né - - - | ordonné. |
| | *ou* denier | dix ꝺ̃ˢ - - - | dix deniers. |
| ꝺꝫ | dit, dits, dites | desꝺꝫ - - - | desdits. |
| | *ou* domini | anno ꝺꝫ - - - | anno domini. |
| ß | ser, sir, sieu | ßª - - - | sera. |
| | *ou* sol | troys ßˢ - - - | trois sols. |
| **ß** | sser, ssieu | me**ß**ʳˢ - - - | messieurs. |
| | ssaire *ou* ssemen | comi**ß** - - - | comissaires. |
| ſ̃ | ser, sain, saint, | ſ̃vice - - - | service. |
| | sol, sieu, *ou* ses | ſ̃ᵗ - - - - | saint. |
| **ſ̃** | sser, ssieu, | a**ſ̃**menté - - | assermenté. |
| | ssieur, sses *ou* ssaires | plu**ſ̃**ˢ - - - | plussieurs. |
| e | et | | |

H. = Héritage. C. = Catel. Ex. = Extraordinaire.
v° = verso. Nª = Nota.

# Actes des Etats de l'Ile de Jersey

1524—1596

# ACTES DES ETATS.

Placit͛ catall͛ ten die lune px̄ sequ post fest—— scti michis Archi cora Dno Rico mabon et Johi (1) le—p'ere c̃omissio—aribz in p̃ncia Johis D——arest se—ior petri de carteret Johis pain Ed—a—d (1) prin Johis d——arest J—ior Ed le lardy (2) R͛ Mallet Nicoll Je—r-nea—lx 1524, 3 oct. C. 2, f. 10

Ile est ordone p le cappi^ne la Justice e les estaz du pays q̃ Ille nyra nulx estrãgiers au deuat̃ des navires qnt Ille vienet̃ de dehors du pays en pa—e de x^li de a—ãde e de p'son

Contin catall tent͛ die sabbj sequet͛ cora dno Rich mabon e Joh lemp'e͛ comissionaribz In pnt͛ petrj de cartet Rich mallet Joh pain Joh du—arescq e nicoll Jo^rniaulx 1524, 8 oct. C. 2, f. 10 v°

Il est Regarde de par mo^r le capp^ne e les com—^es la Justice e to⁹ les estas de lisle e comunaulte q̃ vne c̃taine p'nse faette par denys poyntz est trouue estre de nulle valle^r au qtenu de nos p'uy-leges qf—rmes de p la boe grace du Roy e p qsequet̃ le^r est charge de Rendre lad p'nse (3)

Placita catall teñ anno d͛ mille° q̃ngen° xxvı° die mart͛ px̄ post fest͛ exalta°nis scẽ cruc͛ cora͛ Jud^bz p̃dict͛ pnt͛ Edd de-carteret Johẽ payn Ricardo mallet 1526, 18 sept. C. 2, f. 158

No^a m^a Sire nicolle despet͛ cure (4) a lamende po^r ce quil a deffailly a venir conseill^r la Justice e les estatz du poys acause du feuage (5)

(1) Sic. (2) le Hardy.

(3) Cette prise était faite en violation du privilège de neutralité dont jouissaient les îles. V. "Cæsarea, or a Discourse of the Island of Jersey" par Poingdestre, p. 58 (Publication 10^me de la Société Jersiaise).

(4) Sire Nicolas Despetits, Curé de S^te Marie 1501—1532.

(5) Fouage, en bas latin *fumagium*, impôt perçu dans chaque paroisse par des officiers qu'on appelait "fouageurs." V. Extente de 1607, p. 14, et Extente de 1668, p. 11.

1526 mgr̃ Oliuerius cheualier vacat (1)

1528, 12 mai C. 2, f. 101 Placitꝰ Catꝰ ten̄ die martꝰ pcĥ post ffest—— b̄tj nicollaij in—eß—aij (2) corā ballō i—p—ca Cle—etꝰ le—pⁱere petri de cartꝰ e helerij de la roq Ed̶ prin J——

Il est ordone par Justice e les estatz de cestᵉ d̶ isle q̃ chm̄ des manãs de ceste Isle de g̃sey pourot faie lerʳ proufit de leurs forʳmetz dicy ace q̃ Justice verra q̃ temps seroit de les restrandre e porʳ le brays e les autres gros bledz Ilz seront deffendus de estre mys hors Sur paine de les forfaier mointy au Roy e mointy au trouueʳ

1528, 31 oct. C. 3, f. 22 Contin ten die sabbj seqtꝰ (3) corꝰ bal̶l pntꝰ Eddᵒ de Carteret Johē dumarescq Clemente lempriere hel̄ de la Roque Clemente meßuy Eddᵒ le hardj petro decarteret nicol̶l Jorʳneaux Eadmondo perrin

Il est ordone par Justice les estatz du poys e monßʳ le cappⁿᵉ ace present e consentat̃ q̃ nully ne soy Ingere vendre le vin de Roucelle plus de xiiii d̶ le pot e le vin de bourdeaux a xx d̶ sur la paine de x l damende/

Itꝰ q̃ nully ne soy Ingere engroser (4) vin sel fer ne autre marchandise dicy ace q̃ la place du Roy soit forʳnye ou Ilz seront mys en amende de xx l̶t e dicy ace q̃ monßʳ le cappⁿᵉ e la Justice y ayt porʳueu porʳ la pʳuision de lad̶ᵉ place du Roy la Justice e autres gens de bien veu q̃ ce soit fait dedans troys marees apres quilz ayront parle au cappitayne ou a la Justice

1532 14 déc. C. 4, f. 20 vº Dies martꝰ seqetꝰ corꝰ bal̶l (5) pntꝰ (xiiii die decembris (6)

Il est ordone par Justice le cappⁿᵉ present e plußʳˢ des estatz de lisle q̃ en chue proᵉ porʳ lheritage des guernesyes estaĩz en ceste d̶

(1) Sic. (2) In mense maii.

(3) La séance précédente de la Cour de Catel eut lieu le mardi avant la Toussaint.

(4) Acheter en gros pour revendre en détail avec bénéfice. Voir Le Geyt, "Constitution et Lois", tome I, p. 384.

(5) Hélier de Carteret.

(6) Sic.

isle q̃ por les coustues aleuees a tort e sans cause e autres considera^ons les cõnestab̃ prendront de chm̃ qrt̃ de fℓ vng cabotel 1532

Clemeñ le bastard centenyer de st martin so^lge (1) poyer largeñ recuilly en sa proesse dec̃s sabmdj pchan

Contiñ teñ die sabbj seqtℓ (2) corℓ locoteñ (3) pntℓ Ricardo mallet Johe payn Ricardo payn Nicoll Jo^rnea^x 1533, 8 nov. C. 3, f. 54 v°

touchañ les monoyes

Il est ordone par monsr le cappne la Justice e les estatz du poys q̃ les vaches (4) vauldroñ le p^ls de x đ au feur (5) de lesterling e por les deniers bons Ilz vaudroñ vng denier la piece e les autres seront mys deux por vng

† Placℓ Capitℓ Hered̃ tentℓ coram ballo in pn̄ Petrj de carteret Helerij de la Roque Johis Pain Ricj Mallet Johis de carteret Johis dumarescq Edouardj le hardy e Ricj pain Juratℓ Anno dnj mmo quinmo xxxiii° die Mensis Januarij xxix°/ 153¾ 29 janvr. H. 1, f. 28

| | | |
|---|---|---|
| L | Maestre louys Hamptoe curey | chm̃ en dessobeiss[ce] por ce q̃l ne soñ venus a lassiette de la court qsillℓ la Justice |
| L | mrℓ John larbalestier curey (6) excℓ (7) | |
| | mrℓ louys Hamptoe qmissaire (8) | |
| Gℓ | le curey de st Clemet (9) | |

Placita Capitall hereditagii teñ Anno dnj mmo quinmo xxxiijmo die mens Januarij xxixmo coram ballio in pncia Petrj de carteret Johis Pain Johis dumarescq Helerij de la Roque Johis de carteret Ricj mallet Edouard le hardy Ricj pain Juratℓ 153¾ 29 janvr. H. 2, f. 24.

(1) S'oblige.

(2) La séance précédente de la Cour de Catel eut lieu le mardi après la Toussaint.

(3) Pierre de Carteret, frère du Bailli.

(4) Les monnaies n'ont pris le nom des Rois que vers 1550. Jusque là elles portaient souvent le nom d'un animal qui y était gravé. On les appelait, e.g., mouton d'or, mouton d'argent, vache de Foix, toison d'or d'Espagne. Cet usage paraît remonter aux temps les plus reculés: d'après Pline il y avait à Rome une monnaie dite "chariot" parce qu'elle portait l'image d'un véhicule de cette époque.

(5) Vieux mot signifiant "taux".

(6) Curé de la Trinité.

(7) Excusé.

(8) Commissaire du Doyen.

(9) Sire Thomas Still ou Stille.

1533 Il est ordoñe p Justice et Les Estatz du poys Et par le consentement de Monß. le Cappitaine ace pnt/ que en tps aduenir la douzaine de oeufz sera vendue le pix de v denyers Et que il sera crye a la croix que nulluy ne soy Ingere de vendre au dessus dud pix de cyncq denyers la douzaine

Item que les passagiers facent sauoir a leurs conestables quaĩ ilz ptiroĩ de ceste Isle en la pnce de deulx gentz de bien Et est ordoney que nulluy diceulx ne soy Ingere de meptre ou emporter hors de ceste dicte Isle chose quj torne A preiudice a la dicte isle ne contre les ordona[ces] de Justice Sur la paine de dix ffrancz

Itm est ordoñe que nulluy ne soy Ingere de acquotter le bercaill (1)

Item que ceulx quj seront Regardes au chastel par Justice Yront paesiblemeĩ quaĩ e les officiers ou ceulx quj en ayront la cherge sans faire Resqueusse (2)

1534, 3 août Ex. 1 Dies iija. Menß Augustij cora ballo in pna. Ed perryn Johis dumarescq petrj de carteret Johis Lempiere Helerij de la Roque Ricj mallet Edouadj Le hardy Ricj payn Johis ffondan e Nicollaj Jeurneaulx Jur

John payn Jurey abscet est qdne a lamende por ce quil nest venu consillier la Justice et doner assistance auuecz to9 les estatz du poys

Na gl

1534, 5 novbre H. 2, f. 45 Placl Hered ten ao dnj mo q——— xxxiijo die va Menß Nouembris coram Locuteñ (3) in pna. Johis lempiere Joh[s] pain Ricj pain Nicollj Jornea Johs ffondan

Il est ordoñe p Justice En la pnce de m[onßr] le luyten du Chastel Et p loppinio[n] de tous les estatz du pays que lorge le saille e le bres ßont deffendus Et que le vicomte banyra a la croix q̃ nulluy nen trensportera ne meptra hors de ces[te] Isle de cy ace que Justice y ayt pourue[u] sur payne de forfaire ce quj en ßa. trouue mointy au Roy e mointy au trouueur Sauoi[r] est sil est apbuey

(1) Faire paître sur les coteaux (?)

(2) Se faire prêter main-forte par des amis pour s'évader en route.

(3) Très-probablement Pierre de Carteret.

dedens lan e le io^r quil ß^a transporte quil ß^a auxj bn forf[aict] come sil estoit p^lns a pnt mesfait 1534

Placl Cat teñ die xxvj menß Jannuarij a° dni m° quin° xxxiiij° corā Locūteñ in pñ^{ta} Edmudj prin Johis dumarescq Johis decartl Helerij de la Roque Ricj mallet Ricj pain Johis fondan 1534 26 janv^r C. 4, 37

Il est Regardé p Justice e du consentemet et aduys des estatz en la pnce e p le consentemē du Luyten de monß^r Le cap^{ne} q̃ les escus dor au sollail (1) quj ß^{ont} de poys vauldront xliiij soulz tournoys

Itm Les escus de Roy xliij ß^s to^rnoys

Itm les ducas (2) xlv ß^s vj d tl

Itm q̃ les karollus (3) vauldront par le cours du pays comunement xij d de ce poesmet

Itm les vaches (4) xij d de ce poesment

Itm les bons patars (5) coe les onzayns (6)

Itm les denyers a louet (7) ayrot le^{rs} cours

Itm est ordone p Justice que apres pasques les bouchiers p chue sepmā deulx a deulx pour la pouuoiance de la place yront au chastel

Placl Catl ten die x^a Menß Junij a° dnj m° quin° xxxv^{to} corā Locuten in pñ^a Johis dumarescq Johis pain Ricj Mallet Edouardj le hardy Ricj pain Johis fondan Nicoll Je^rnea^x 1535 10 juin C. 4, f. 60 v°

Statuta

Il est ord^{ne} p Justice e p laduys et conseil des estatz du pays en la pnce du Luyten de monß^r le Capp^{ne} que le vyn de gascoigne ß^a vendu xx d le pot et le vyn de Rochelle a xvj d le pot

(1) Monnaie frappée sous Louis XI et Charles VIII avec un soleil au-dessus de la couronne.

(2) Pièces ainsi dites à cause de l'effigie d'un duc, de Venise, de Florence ou de Gênes.

(3) Ainsi appelés parce que Charles VIII les fit frapper le premier. Valaient en France dix deniers d'argent.

(4) V. plus haut, page 5.

(5) Petite monnaie ancienne, dont le nom provient du bas latin "patacus" ou "patarus".

(6) Probablement pièce de onze deniers.

(7) Peut-être pour "alloués" i.e., autorisés, *allaudati*.

1535 Item que la bone cheruoise (1) ß vendue vij d le pot Et Laultre en dymynuat selon ytel p'x que ceulx quj porterot ßmet e a quj latauernage aptien La tauxeront

Item q tous les bouchies ne vendront point leurs vitailles a io' de machy deuat ix heures

Itm q chm vendredy ilz po'uoyrot le chastel

Itm que le payn ß faict Raesonnable e auxj que ceulx quj bracheront ne boullangeront point Le pain blanc a vendre Et que Le viconte et Denuc feront leur debuoir chm sabmedy pour Reuysite le payn

1537 16 janv. H. 2, f. 89 Plac Capitalia Hereditag tent die xvj Menß Januarij anno dni mmo quinmo xxxvjto coram Helerio de Carteret ball'o in pna Edmundj pryn Johis dumarescq petrj de carteret Johis Lemp'ere Clementis Lemp'ere Johis de Carteret Helerij de la Roq Johis payn Ricj Mallet Edouard le hardj Ricj payn e Nicollj Jeurneaulx Jur

Il est ordne par Justice e par laduys des estatz du poys que les bons poesmetz sau est les douzains (2) e les karollus (3) demouront au p'x e feur acoustume[s] aincy quilz vallent au io'dhuy Et auxj que les vaches demouront au p'x e feur dung esterling dargent sauoir est quattre pour vng gros darget.

1538 23 novbre C. 5, f. 15 vo Lan mill vce xxxviij Le xxiijme iour du Moys de Nouembre Pour ce que la Justice et estatz de ceste Isle sont deubment informes par Edouard bryslay (4) demeurant en lisle de gersay que dempuys nagueres certains bueres (5) avoient este achattes e loiallement poyes a la ville de dignam e aultres lieulx au pays de bretaigne Les queilz nestoient point defendus po' les queilz bueres les droitz e coustumes avoient este poyes. pour estre aportes en ceste Isle de gersay Aincy que a este accoustume Le temps passey./ Yceulx

(1) Cervoise. Nom ancien de la bière.

(2) Petite monnaie de la valeur de douze deniers, autrement dit un sou.

(3) Voir plus haut, p. 7.

(4) Il était en 1539 fermier des dîmes de plusieurs paroisses et fut souvent en litige avec Sire Richard Mabon. V. C. 5, 4 mars 1538—9, Ex. 1, 18 oct. 1539, 31 oct. etc.

(5) beurres.

bueres ont estey violentement pryns oultre le grey e voulloir dudt Edouard bryslay e sans aulchun moyen de Justice en la ville de saint Malo.// 1538

Il est ordonne par lesdts estatz de ladte Isle que aulchues vitailles dudt Isle ne seront portees en quelconcqz manieres audt lieu et ville de saint Malo/ Decy assauoir le bon plaesir du Roy nostre souūain sre et de son noble counsail Sur ledt cas Sur payne quicquonqz enfrendra ladte ordonnaunce moiennant ledt temps/ quil encherra en la penalite de quarante li tourn La preubue faicte contre Les Delinquans

Lan mill vcc quarantevng le xvjme ior de Janvier p deuant monsr le baillif monsr Le Luyten du chasteau (1) Edemond perryn Clement dumarescq John lempiere Clement Lempiere John de carteret Nicoll Lempriere Helier de la Roque Richard payn Guille gosselin et Les estatz de ceste Isle 1541, 16 janvr Ex. 1

Ledt monsr Le Luyten du Chasteau a delyburey et presente en Justice vne certaie lre myssyue dirrectee aux Juretz et aux habitauns de ceste Isle de Jersay et a chm dyceulx De p tresnoble signer monsr le Conte de hartford Cappitayne de cestedte Isle/ De la quelle lre la teneur ensuyt

**After** my Comendacions Where as it hathe pleasid the kingf maieste to Somon his high Court of pliamet to be holden at Westm the xvj of Januarij next comynge I mynding the redresse of all suche thingf as do derogate the Comen Welthe of that Isle and ar to be Reformed for the Welthe and quiet of you thinhabitauntf of the same/ Haue thought it goode to Will and require you to electe emonge you two of the discretist e of most experience in the state of the same Isle And the same so electid to sende hither sufficiently instructed in that behalf being auctorised by you and in the names of you all by sufficient writing vnder the seale of the said Isle So that they maye be here by or a thisside the said day Wherupon I wt them Woll not faill to travell theryn/ And also to do what I conveniently may that they may be admittid

(1) Henry Cornish, Lieutenant du Comte de Hertford, Gouverneur.

1541 burgenses for the said Isle And thus fare ye well from london the xxiij[th] of December/// 1541/

Aincy signey

Your E. Hertford

La supsc'pcon de lad^te lre } To my Louinge frend the Jurat and inhabitant of the Isle of Jersay and to euery of theym

Lad^te lre fult translatee de Angloys en ffrancois pour en envoier la copie en chue procsse de ceste Isle Le quel translat ensuyt

**Apres** mes Recomandacions Come la ou il a pleu a la maieste du Roy de somer sa haulte Court de plement a estre tenue a Westm le xvj^me io^r de Janvier pchain venant./ Moy pensant a la radresse de toultes telles choses quj desroguent le Comvn bien de ycelle Isle et sont a Refourmer. Pour le bien e repos de vous les habitantz dycelle/ Jay considere bon de voulloir e vous Requerir de esluyre p entre vous/ deulx des plus discretz e des plus experientz en le estat de lad^te Isle Et yceulx aincy esleulx de Les envoyer p decha suffisanment instruictz en celle affaire estantz auctorizes p vous et au nom de chm de vous p escript suffisant soubz le sceau de lad^te Isle Par aincy quilz puyssent estre ycy a ycelluy iour ou plustost/ Sur quoy moy auuecqz eulx ne failliroy pas a trauaillier en celle affaire Et auxi dy faire ce que convenientemet pourroy Que ilz puysset estre admyns Bourgoys po^r lad^te Isle Et a dieu soyes De Londres ce xxiij^me io^r de decembre/ 1541///

Aincy signe

Your E. Hertford

1542 5 août Ex. 1 † Dies v^o augustij coram ballo e locuten castri in pn^s Clementis dumarescq Johis lemp'ere Johis de carteret Helerij de la roque Ricj du marescq Johis de soulemont Nicollj lemp'ere Ricj payn Nicollj Je^rneaulx guillj gosselin

Il est ord^ne de p toulte la Justice et Les conestables de ceste Isle/ que lesd^tz conestables chm en sa procsse fera son debuoir de poyer et faire baillier vingt francz tourn dedens sabj pchain po^r la

puision e subuencion dauoir de la pouldre de canon a tirer e ßuir por la defensce de ladte Isle (1) 1542

Dies IX octobris coram ballo e loc Castrj pntibz Clemente dumarescq Johe lempiere Clemente lempiere Johe de carteret helerio de la roque Johe de soulemont Nicollo lempiere Rico pain Nicollo Journeaulx guillo gosselin Cum assisten Curat e Constabular 1542 9 oct. Ex. 1

Il est comande aux Connestables les qilz nont poinct fait ler debuoir de poyer chm vingt fracz tourn aincy quil estoit ordne Por all de la pouldre de canon (quilz en facent ler debu Sabmedy prochain Et auxj est ordne que tous les estatz ßont covenus Lundy pchain por auoir comvnicacion ensemble des choses requises e convenablies por le bien comvn et saulff garde de ceste Isle

Dies XIXno octobris coram ballo e locuten Castrj in pns Clementℓ dumarescq Johis Lempiere Clementℓ Lempiere Johis decarteret helerij dela roque Ricj dumarescq Johis de soulemont Nicollj Lempiere Ricj payn Nicollj Jeurneaulx guillj gosselin Jurat cum assiß Rector e Constabular 1542, 19 oct. Ex. 1

Par ordne de Justice de monßr le luyt du chast e des estatz ont au ior dhuy compu lesdtz estatz auuecz certains gentz de bien des pryncipax en chue proesse pour assister e doner cosail ensemble auuecqz lesdts conestables por faire puysion necessayre e requise pour le bien comvn e saulf garde de ceste Isle

Saint martyn

pour assister le conestable de ßt martyn (2)

John payn

Thoas Richardson

ßuays Nicolle (3)

La Trinite

Deonys gueurdayn Centenyer

Collin bysson

(1) Le 19 août les Connétables s'obligent en Cour à délivrer les sommes ainsi dues entre les mains de Guille Gosselin, clerc, ou Greffier. (Ex. 1).

(2) John Messervy, assermenté le samedi après le 9 janvier 154½ (Catel, Livre 5).

(3) Servais Nicolle, assermenté Connét. de St Martin en juillet 1553.

1542 Mathieu de grochy
perryn cabot
Leonard Romeril[1]
Ambroes lebreton

Saint John

John le baillif centenyer
Nicollas mallezars
Nicollas maret
John Sarre du morier

Saint Laurens

Laurens Hamptone conestable
Richard Lengloys[2]
Toussaintz de Rues
John Gybault filz filbert

Saint pierre

Raullin payn Conestable
Nicollas pypon

Saint Clement

John gardyn[3] conestable

Sainte Marie

John hue por le conestable[4]
John le cousteur centenyer
John Jeurneaulx
John Regnault
Guille Remon

Saint Ouan

John de Can Conestable
Andrieu peryer

(1) Père de Philippe Romeril, Vicomte, et Juré-Justicier, 1597—1605.

(2) Avocat de la Cour Royale 1538—47.

(3) Gardner. Assermenté comme Connét. le 10 févr. 1540—1. On disait aussi quelquefois "le Gardynier".

(4) Nicolas Hue, Connét. de Ste Marie, assermenté le 1er avril 1536. Père de John Hue.

pierres Robyn 1542
Nicollas dauũne (1)
Nicollas le montes

Saint Brelade

Edouard (2)
Johñ pipon (3)

Saint Saulueur

Johñ Nicolle cõestable
Edouard meßuy
Johñ diruault
Johñ mylays
henry mourel
Johñ ffalle
Nicollas estur

Grouille

Sire phle Jutize
Richard amy
Blaeze Lafolley
ffrañcz amy
Thomas amy

Saint Helier

Edouard de carteret conestable (4)
Servays le brun
Johñ goues
Nicollas Romeril
Johñ esnouf
guiłłe poingdestre

Il est ordo͞ne de p monßr le luytẽn du Chasteau monßr le baillif toulte la Justice e estatz du conscentemẽt e accord de tous les-susdts gentz de bien q̃ lordõnaće faicte au ꝓcedent por edifficr la

(1) Dauverne ou Dauvergne.
(2) Sic. Probablement Edouard Dumaresq, de la Haule.
(3) Connétable de St Brelade, 1551—1553, ancêtre des Pipon de la Moye.
(4) Assermenté le 21 avril 1541, conjointement avec Jacques Morin.

1542 tour de saint aubyn ayra lieu e ßa accomplie e que en tote diligence lopacion e edifficacion en ßa faicte

Itm q certains argentz ßont cuillis e assembles en chue proesse por faire puysion e poyement de choses necessaires e requises por laugmetacion du bien comvn e saulf garde de ceste Isle e que totz Les parroesses viendront deuat ladte Justice dire combien chue proesse voluntairemet vouldra avancer e poyer Sauoir est lundy e mardy les six basses proesses Et mercredy e Jeusdy les six haultes parroesses (1)

1544⁄5, 25 févr Ex. 2 Le vingtcyncquiesme ior de ffeburier 1545. En leglise e proesse de la Trynyte Par deuant Monßr le Luyten du Chasteau (2) Monßr le baillif (3) Les Juretz Curetz Connestables e plußrs gentz de bien de chue des proesses de ceste Isle pns/ Vne certayne lre mysyve de tresnoble Signer Monßr le Capne ffult Rechue e lue don la tener ensuyt

After my hartie commendacons. Wheras I am enformed that deyvers of thinhabitantς of the Isle there neyther regarding their dueties of allegeance ne (4) yet theyre owne welthes comodities nor savegarde. do showe theym silfς rather like brute beestς then men in refuzyng to be contrybutors according to theyre Rates e habilities to suche somes of money and other charges as from tyme to tyme have beñ thought requysyte by the grave and discrete psons of the same to be levyed and employed for the defence of thott Countrey. I not a litett mavayling at the same theyre follye and obstynacye ffor Reformacion and due püishement from hensfurth to be had vppon like offendors have thowght good to wytt and requyre you. and nevertheles to charge and comande you that ye condiscending togithers not only do devyse what ys to be dooñ for the savegarde

(1) Les six "hautes paroisses" sont, d'après un acte de la Cour de Catel, (24 oct. 1560), St Ouen, Ste Marie, St Pierre, St Brelade, St Jean et St Laurens. On les appelait aussi les paroisses de l'ouest, par opposition aux "basses paroisses" qui sont celles de l'est. Chacune de ces divisions avait, au commencement du XVIIe siècle, son "Maître des Chasses".

(2) Henry Cornish.

(3) Hélier de Carteret, Bailli jusqu'en févr 1561⁄2, date de sa mort.

(4) Sic.

therof and for the repulse and encountrey of thenemyes yf they shuld attempt tannoye the same But allso according to your former ordres do establyshe at the charge of tholl countrey fowre sufficient and heables men to be & remayne contynewally at Saint Albynes Tower being appoynted with ordenaunce and munytion for the presvacion therof and the better defence of the sayd countrey And you togyther wt my Lieutenant to taxe and rate what and howe moche every pishe shall bere from tyme to tyme according to theyre habilities aswel for the payement of wages to the said fowre men as all other necessary charges Willing and charging you also that after suche taxacion and order taken by you/ encase any psone do obstynatly refuze and wtstand thaccomplishement therof that vppon pbacion and conviction of the same mysdemeanor by sufficient testymony before you the bailly and Juratts then to comyt hym or them so offending to strayt warde there to remayne till he shall have contented and payd the same taxacion and also receyved suche ferther punishement as may be a terror to others that p case elles might showe theym silfs like offendors 1545/6

Also that you furthwth consult togithers/ and deviding the Isle into sondrye quarters for the better presvacion therof Apointing to every quarter one speciall man to be Capten of the same And all thinhabitaunts wtin the precinct therof to resorte to suche place as ye shall by beakens or others token parceyve thenemye approche And so joynyng togithers under his & theyre leadyngs to set furthe in theyr best arraye as the said Capteyn & Capteyns shall appointe theym to wtstand the malice of thenemyes from tyme to tyme as occasion shall requyre ffor I haue gyven my said Lieutenante in comandement as to his dutie dothe appteigne not uppon any suche occasion to dept from his charge but contynewally to remayne in & uppon the same that he may rendre a good accompte therof

fferther I have gyven my said Lieutenant in comandement to delyver unto you a boke of all suche somes of mony as I have disbursed for ordenunce Munycion and powder Whiche here to fore I haue bought and prouided for you vppon requeste to me in that bihalf made Willing & requyryng you encase the same shall amount to any more some then that as ye have alredy dysbursed to take

1544 ordre that the rest of the same so being due to me may be wt all convenient expedicion content and payd to my said Lieutenaunt Like as I haue appoynted hym encase there be any more money alredy dysbursyd by you then you have receyved munytion for. that he shall incontynent appoynt you powdre or suche other munytion of my store theyre as you shall and most nede of according as the same some so being behynd shall amount vnto/ Also loke what powdre or other munytion ye shall nede from tyme to tyme hereafter yf ye do send over money therfore I woll cause yt to be provided for you at reasonable pryces.

ffynally I haue thought good to signifie unto you that at suche tymes as ye shal haue any masse of powdre more then shalbe thought by you conuenyent to be distributed for the furnyture of suche peces as ye haue for the present then I wold ye shuld suffre the same for the more savetie therof to remayne in the Castel in the custodie of my Lieutenant who shall from tyme to tyme redelyver you the same at youre owne appoyntment vppon any occasyon of necessitie And thus not doubting yor conformyties in all the pmysses and the rather for that the same dothe and shall redound chiefly to your own welthes benefites and suretie I byd you hartelly farewell At London the XXXth of January 1545

Yor louing frende

Edward Hertford

Superscript'

To my louinge frend the Bailif Jurat and Curat of the Isle of Jersay and to euery of theym

1546 30 juin Ex. 2 Lan mill vcc quarante six le derrain Jour du moys de Juyng p deuant le bailly en pnce de Clement du maresq John de carteret Helyer de la roque Richard du Maresq John lemprier John soulemont nicoll Jorneaulx Edouard du maresq guille gosselin

Au Jourdhuy le vicote (1) a recorde aū adiorne a compestre a coseillier le bailly por ētaines caes cosernantz les affaires du Roy et le bien publicque de tote lisle les estatz de ceste Isle De quoy ctains cy aps nomes nont point comparu saū Et pmier Clement

(1) John Payn, fils Michel.

Lempriere Jurey Maistre louys hamptonne cure de Sᵗ laurens Sire pierres dolbel curey de Sᵗ clement Sire Richard estur vicaire de Sᵗᵉ marie Le quel viconte recorde auoir adiorne toᵘˢ les susnomes de sa ppre psone a compestre au Jourdhuy ala cohue du Roy poʳ ledᵗ affaire lesqilz nont coparu, ne home pour eulx Item led viconte recorde auoir envoye tel adiornement p bille a Sire guille le Roy curey de Sᵗ saulueʳ et a John meSuy conestable de Sᵗ mᵃtin quj nont comparu ne home pour eulx. Item ledᵗ viconte recorde auoir comande a Richard baudain chef sergeant de grouuille quil adiornast barnabe godfroy conestable de Sᵗ clemet a copestre aud ioʳ poʳ led affaire Item led viconte recorde quil pria John le cousteʳ quil fist assauoir au conestable de Sᵗᵉ marie [1] quil eust a compestre aud ioʳ poʳ led affaire/ et peillemet quil le manda a Jacquet horman conestable de Sᵗ brelade/ et a Sᵉ nicolle le sebirel [2] quil luy avoit mande par son frere Et poʳ le cure de gᵒuille [3] Sire Thomas le gros vicaire comparut poʳ luy — 1546

Au jourdhuy par laduis des estatz de lisle apresent compus en Justice conformables avecqz laduis de monSʳ le luyten du chasteau/ toᵘˢ les soldiers de la tour de Sᵗ Aubin ont este deschargies dud affaire excepte Willm houll au quel a este done charge de regarder sur les affaires de ladᵗᵉ toʳ en prenant sur toᵗᵉ lisle teilz gaiges coe Il avoit au pauant Et sera lartillerie pouldres ⁊ aultres extancilles apptenantes aladᵗᵉ tour mynses p escript et portes en garde en la meson de Edouard du maresq [4]

Lan mill vᶜᶜ quarante sept le vjᵐᵉ iour du moys de Juillet par deuant MonSʳ le bailly en la pnce de monSʳ le lieuten du Roy et — 1547, 6 juillet, Ex. 2

(1) Nicolas Hue.

(2) Probablement Recteur de Sᵗ Jean.

(3) Sire Augustin Baudains.

(4) Nous trouvons dans les Rôles de la Cour Royale (Ex. 2, 31 août 1546) l'allusion suivante à un acte des Etats que nous n'avons pu découvrir :—

"Sur lordre quj precedentement a estey faicte p monSʳ le lieu-
"ten et Justice p les estatz de ceste Isle touchant les guernesies
"pour crainte de la peste. Il est de rechief comande au procureʳ du
"Roy qu'il face Inquisicon et que les conestables de chescue proesse
"luy die ⁊ enseigne en quelles mesons et places aulcus desdᵗˢ guer-
"nesies ou aulcus venantz de guernesey sont logies ⁊ soubstenᵘˢ"

1547 de to9 les Juretz scau est Clement du maresq John lemprie Clement Lempriere John de carteret helyer de la roque Richard du maresq John de soulemont Nicollas ioʳneaux Edouard du maresq e Guille gosselin Juretz et les estatz e comun conseil de ladᵗᵉ Isle

Il est ordonne par monßʳ le lieuten/ monßʳ le bailly la Justice e les estatz de ceste Isle que to9 les conestables de ceste dᵗᵉ Isle cuylliront en leurs proesses les somes dargent quj pcedentement leʳ avoit estey baillies en charge de estre leuees en leʳ proesses poʳ la cofirmaᵒⁿ des loix et coustumes de ceste dᵗᵉ Isle dedens dix Joʳˢ pchains ensuyuantz sur paie de X francz sur chm cotredisant e estre envoye au chastel

1547 15 nov. Ex. 2 † Lan mill vᶜᶜ xlvij le xvᵉ Joʳ du moys de nouembre p deuant le bailly pns Richard du Maresq e Nicollas Joʳneaulx

Receu du conestable de la trinite (1) sept escus dor et vng quart poʳ la derraine assiette poʳ la cofirmacon des loix et coustumes (2) sur la some de cent escus dor sur toᵗᵉ lisle

1548 21 août Ex. 2 Lan mill vᶜᶜ quarante huyt le xxjᵐᵉ Jour du Moys de Auguste par deuant monßʳ le bailly en la pnce de honorable gentilhome Henry cornyshe escuyer Lieuten en ceste Isle/ et en la presence de Edmond perryn Clement du maresq John Lempriere Clement Lempriere John de carteret Helyer de la roque Richard du maresq John soulemont Nicollas Lempriere Edouard du maresq et guille gosselin Juretz Et en la pnce des cureys e conestables de ceste ditte Isle

Pour le norrissement e entretenement de maistre martin Lengeoys (3) e maistre thomas Johanne. Tous les Juretz e curetz de ceste Isle ont delibere et voluntairement done ausdᵗˢ maistre martin

(1) Nicolas de la Rocque, fils aîné du Juré-Justicier et Lieut. Bailli Hélier de la Rocque, Seigneur de Saval, etc.

(2) Un acte de la Cour du 26 mars 1547 (Ex. 2) fait allusion à l'élection de Clément Lempriere " pour aller par deuš la bonne grace " du Roy nre souŭain ßᵉ poʳ la cofirmacon des loix et coustumes de " ceste Isle." V. aussi H. 2, 5 nov. 1547.

(3) *Sic.* C'est par erreur que, dans plusieurs ouvrages historiques, on a imprimé : " Langlois ", comme si cet ecclésiastique était d'origine jersiaise.

et Maistre thomas chescū vng qrtꝭ de forment poʳ vne foys poyer 1548
estre delibures aulx susnom̃es ala prochaīe feste ßᵗ michiel venante
poʳ entretenir les susnomēs vng an prochain venant poʳ ānūchier
au peuple la polle de dieu purement ꝛ sincerement selon le texte
de levangille Et monßʳ. le bailly poʳ leđ propos dōne deulx qrtꝭ
de forment poʳ vne foys poyer auđᵗ terme ꝛ nō aultrement

Lan miłł vᶜᶜ xlix le vᵐᵉ Jour du moys de octobre par deuant 1549
Clement lempriere lieutē̄n du bailly pn̄s Joh̄n Lempriere Joh̄n de 5 oct.
carteret Nicołł Lempriere georgꝭ de carteret Edđ du maresq ꝛ Ex. 2
laurens hamptonne

En la presence de monßʳ. le lieutē̄n pour le Roy en ceste Isle
de Jersey de la Justice ꝛ des estatz de ceste ditte Isle Maistre
martin Lengoys a estey Jure et a prins serment sollempnel destre
vrey subiect ꝛ obaissant a nr̄e avant đ souu̓ain sire le Roy Edouard
vjᵐᵉ. par la grace de dieu Roy dangleterre ꝛ cª. et au capⁿᵉ au lieutē̄n
ꝛ a la Justice ꝛ aulx officiers de nr̄e avant đ souu̓ain ßᵉ. le Roy
en ceste ditte Isle (1)

(1) L'acte suivant de la Cour Royale (C. 6, 7 novembre 1549) fait allusion à une délibération des Etats dont il n'y a pas trace dans les Rôles :—

" Sur ce que honeste gentilhom̃e Joh̄n lempriere a remōstre a Justice q̃ dymēce dernyer passe luy portant laffie du cōnestable Remōstrant en la proesse de la trinite aulx proessiens de lađᵗᵉ. proesse quil avoit estey ordonne par Justice ꝛ les estatz de ceste Isle q̃ on lyeueroit ꝯtaine som̄e dargēt sur lađᵗᵉ proesse poʳ ꝯtaines raisonnables causes Sur quoy servays nicolle en parolles arrogantes en dōnant mauluoys exemple au peuple Dist auđ lempriere que Il en faisoit de belles et que quant les galleres vindrēt faire descente au boullay en cest Isle q̃ leđᵗ lempriere estoit a cheual sur vne Jument ꝛ quil eulst biē peu myeˣ faire quil ne fist Sur quoy leđᵗ Justice demāda auđᵗ nicolle sil estoit aincy coē leđᵗ lemprie remostroit ce que leđᵗ nicolle cofessa et oultre luy fult demāde sil voulloit le maītenir ꝛ Il dist q̃ no ꝛ que en cela quil avoit mal parle et quil sen submettoit a telle am̄ede com̄e Il plaira a Justice y mettre/ Parquoy veu sa submission leđᵗ servays nicolle est cōdanpne a ladmende a la deliberaᵒⁿ de Justice selon que au cas apptient tant enūs le Roy que a la ptie " (XXX sˢ)

1549—50 14 janvr. Ex. 2

Lan mill vcc xlix le xiiijme Jour du moys de Janvier (1) par deuant le bailly en la presence de monsr le lieuten por le Roy en ceste Isle et aussi en la pnce de Clement Lempriere John de carteret John de soulemot Nicollas Lempriere georges de carteret Edward dumaresq Laurens hamptonne e guille gosselin Juretz Et en la pnce des estatz de lisle

Michiel corbel sur ce que Indeubment e par voye de tumulte Il a dit toult hault que Maistre martin (2) curey de st Saulluer est bon a mettre dehors sur ce q les officiers demadoiet sil y avoit nulz destragiers dedens la cohue par quoy veu larrogance e avant parler dudt michiel Ledt michiel est regarde aller au chasteau et est comande au vicote en faire son debuoer

Phle bisson senor } Estienne biaucamp } sont demeures pleiges de michiel corbel quil estera en droit toultes foys e quates a linstance du pce du Roy

1549—50 26 fév. Ex. 2

Lan mill vcc xlix le xxvjme Jour du moys de feburier p deuant le bailly en la presence de monsr le lieuten pour le Roy nre souuain sre en ceste Isle de Jersey pns John lempriere John de carteret John de soulemont Nicollas lempriere Edw (3) georges de carteret Laurens hamptonne guille gosselin Juretz

Le Cure de st martin (4) en deffe pour tant que luy ne aulcu vicaire pour luy ne copoest come vng des estatz de lisle por assister monsr le lieute por le Roy nre se en cestedte Isle et por estre au coseil de monsr le bailly e de la Justice a X ss

Le Cure de st Clement (5) en deffe en celle cause
Le Cure de st helyer (6) en deffe cito venit
Le Cure de st saulluer (7) en deffe en celle cause
Le Cure de st pierre (8) en celle cause
Le Cure de st John (9) en deffe en celle cause
} chm a X s

(1) Un acte de la Cour du 11 janvier 1549—50 (Ex. 2) cité par le Geyt, Constitution et Lois, Tome 4, p. 376, porte que les Etats, c'est-à-dire les Jurés, Curés et Connétables, furent convoqués pour le mardi suivant. Le Vicomtè ajournait les membres. Chaque Connétable devait amener avec lui 12 hommes des plus "solvables" de sa paroisse. Il s'agit très-probablement de la séance du 14 janvier ci-dessus, quoique aucune mention des paroissiens notables ne soit faite dans les minutes de cette date.

(2) M. Martin Langeoys, Recteur de St. Sauveur, 1549—1558.

(3) *Sic.* (4) Sire Charles Mabson. (5) Sire Pierre Dolbel.

(6) Probablement Sire Sébastien la Cloche. (7) M. Martin Langeoys.

(8) Sire Nicolas le Brun. (9) Sire John Journeaux (?).

† Lan mill vᶜᶜ xlix le viijᵉ Jour du moys de mars par deuat le bailly pns Clement Lempriere nicollas Lempriere Edd du maresq — 1549—50 8 mars Ex. 2

Sur ce que poʳ subuenir aulx affaires de la tour ßᵗ aubin e aussi poʳ satisfaire au sallaire des canonyers de ladᵗᵉ tour. Edward du maresq et Laurens hamptonne [1] ont este ordones de par meßʳˢ le lieuten le bailly la Justice e les estatz de ceste Isle poʳ pourvoer aud affaire Et leur est permyns mettre les conestables quj serot deffectifz de y poyer ce quilz doibuet en detencon au chasteau

Lan mill vᶜᶜ cyncquante le ixᵐᵉ Jour du moys doctobre p deuat le bailly pns John de carteret John lempriere John de soulemot Laurens hamptonne — 1550 9 oct. Ex. 2

Il est ordonne par meßʳˢ le lieuten le bailly la Justice e les estatz de ceste Isle que chm conestable baillera e deliburera promptement e de faict de sabj prochain ven en viij Joʳˢ la some quj est appoitie poʳ chescue parroesse acordant leʳˢ esgailz Sur la paie quj en peult ensuyuir Et les conestables curetz e gentz de bien desdᵗᶻ proesses cotraindront ceulx quj doibuet quelqz debtes aulx esglises avecqz toᵗᵉ brefuete en prandre des biens desdᵗˢ crediteurs poʳ autant quilz doibuet poʳ subuenir aud affaire

Thomas le hardy conestable de la proesse de ßᵗ martin est qdⁿᵉ poyer dedens huyt Joʳˢ prochains ven la some de trente gros a thomas bertran clerk [2] en paie destre myns corporellement au chasteau

Lan mill vᶜᶜ cyncquate vng le viijᵉ Joʳ doctobre par deuant moßʳ Le Cappiⁿᵉ [3] e Moßʳ le bailly pns John Lempriere John de carteret Phle Lempriere Richard du maresq Nicollas de soulemot Edouard du Maresq guille gosselin Laurens hamptonne george de carteret Edouard de carteret e Raulyn le marquant Juretz Et les estatz du paix — 1551 8 oct. Ex. 2

Il est ordone que Lundj prochain ven a dix heures du matin to⁹ les Juretz Curetz e Conestables de ceste Isle copoestront en-

(1) Jurés-Justiciers.

(2) Probablement le Recteur de Sᵗ Brelade, agissant peut-être comme Greffier, ou "Clerc".

(3) Messire Hugh Paulet, Chevalier, Gouverneur jusqu'en 1571 (environ).

1551 semble a la cohue du Roy pour assister meßrs Le Cappine e le bailly Sur Les Matieres e affaires que lesdts Cappine et bailly pretendront e remostreront ausdts estatz acordant leurs charges quilz ont de nre souuain ße Le Roy et de son noble cōseill et pour le biē de ladte Isle Et est sur la paie de lx ße e j dr por chm desdts estatz quj deffailliröt audt Jor lieu e heure sil ny a excus raisonable Et aussi est ordonne por le temps aduenir

1551 12 oct. Ex. 2 Le priß des cloches (1) a este myns par Justice au priß de qnze francz en monye dangleterre Et traeys francz en poeyment de france le xiie Jor doctobre par deuans meße le Capitaine le bailly pns John lempriere Joh de carteret phle lempriere Ri[chard] du maresq Nicoll de soulemont guille gosselin E du [maresq] gl de carteret L hamptoe E de carteret e R le marquant Et les estatz de ceste Isle

1553 29 juillet Ex. 3 Lan mill vcc cyncquate troys le xxixme Jour du moys de Juillet par deuant monßr le bailly en pnce de monßr le lieuten pns J lempriere phle lempriere John de carteret Richard du maresq guille gosselin Nicoll de soulemont Edward du maresq g de carteret L hamptonne John hue Raulyn le marquat Juretz e les estatz ace pns

Il est ordonne par Monßr le lieuten la Justice e les estatz de ceste Isle. Que douze livre sterlingl poeymet dangleterre serot leves briefuemet et esgaillies proportionellemet sur les douze parroesses de ladte Isle/ le quel poeymet sera employe por mettre lartillerie de ladte Isle en bon estat e en point Et por faire quelque meson a ßt aulbin por garder lartillerie de ce coste la (2)

Item est ordonne que les copaignons de chue parroesse soy excerceront to9 les dimences quant oportunite de temps si adonera/

(1) Un Ordre du Conseil, enregistré le 15 avril 1550, (C. 6, f. 13) et des Lettres Patentes, enregistrées le 25 de ce mois, donnent autorisation de vendre les biens ecclésiastiques.

(2) Un acte de la Cour de nov. 1562 (H. 3) porte qu'une maison fut construite à la Docque, à St Brelade, par les habitants de l'île, pour y garder de l'artillerie et des munitions. François Becquet, qui était alors propriétaire de ce local, devait, en temps de guerre, donner la clef aux canonniers du château et de l'île lorsqu'ils seraient "appointés au havre de St Aubin" pour la défense du pays.

a tirer Leurs hacqbuttes[1] leurs arcz e arbalestes Sur paie de cyncq ß^s sur chñ deffaillant quj aira este cōmande p son conestable 1553

Lan mill v^cc cyncquate troys le xxIII^e Jour du moys de septembre par deuant monß^r le bailly en pnce de monß^r le Cap^ne pns John Lempriere phle Lempriere John de carteret guille gosselin nicollas de soulemont Edouard du maresq Laurens hamptonne John hue 1553 23 sept. Ex. 3

Il est ordonne par monß^r le Capi^ne monß^r le bailly la Justice et cōmun cōseil de ceste Isle que nul ne soy Ingere de vendre sildre en detaill fors ceulx quj sont ordonnes a tenir tauerne Et que ceulx quj a ce sont ordones ne vendent sildre si nō quil soit bon cōpetent e raisonnable Et de nō le vendre a plus hault prisz que sept denyers le pot decy ace que aultrmet y soit pourveu Sur paie de soexante ß^s dadmende po^r chue foys

Lan mill v^cc cyncquatetroys Le peneultiē Jo^r de decembre par deuant mōß^r le bailly present monß^r le capi^e pns John lempriere phle lempriere John de carteret Richard du maresq guille gosselin Nicollas de soulemot Edouard du maresq georges de carteret laurens hamptonne John hue 1553 30 déc. Ex. 3, f. 34

Maistre Richard payn Cure de ß^t ouen (apres avoer este Recorde par le Conestable de ladt^te parroesse[2] luy aīt signifie de cōpoestre po^r assister au cōseil de mōß^r le capi^ne e meß^rs de la Justice et aultz les estatz e cōmū cōseil de ceste Isle) Et par tant veu labsence dudt^t cure et le Record aincy faict Il est cōdanpne a ladmende

† Lan mill v^cc cyncquatetroys le tiers Jour du moys de feburier par deuant guille gosselin lieuten en pnce de mōß^r le lieuten de monß^r le capi^ne Pns John lempriere Phle Lempriere Richard du maresq Nicollas de soulemot Edouard du maresq L Hamptoe 155¾ 3 fév. Ex. 3, f. 39

Il est cōmande au Vicote ou Denūciate^r faire charge es conestables absens scaū est John hamon conestable de la trinite . John

(1) Forme ancienne du mot " arquebuse ", arme à feu que l'on faisait partir à l'aide d'une mèche.

(2) Matthieu le Brocq.

155¾ hamon conestable de $^t$ John . Claude hamon cõnestable de ßte marie quilz cõpoessent sabmedj prochain venant deuat Justice et quilz facent cõpoestre aussi deuat Justice to⁹ les normans e normades de lers parroesses/ por y estre porveu come au cas apptient Et specialement audt Claude hamon quil face cõpoestre audt Jor deuant Justice Jacquette delessie de Andrieu mahault affin q̃ monßr le lieuten de mõßr le capitaie e la Justice y procedent coe le cas requerra

Au Jourdhuy Clement la cloche (1) a exibe e mostre deuat Justice e en la presence de mõßr le lieuten de monßr le Capitaine vne ẽtaine lre patente de grace portante dapte a Westm̃ le qnziesme Jor de decembre le p̃mier an du gracie^x Regne de nre souẽaine Dame Marie Roine . De quoy laduocat de ladte Roine en ceste Isle, stipulant por le procurer de ladte souẽaine dame/ en a requis la Copie Ce quj luy a este octrie selon droict/ por sur ce y pourvoer com̃e le cas le Requerra

1554 Du sixme Jour doctobre lan mill vcc cyncquaĩe quatre Monßr
6 oct. le Capne monßr le bailly e meßrs de la Justice auecqz to⁹ les estatz
Ex. 3, f. 87 e cõmũ cõseil de ceste Isle de Jersey estans assembles ensemble pour cõsulter et comuniquer et por donner responce a guille le blond des ptẽ de Normãdie (2) sur vne ẽtaine ĩhibition obtynse hors de la pincipalle court de mõßr ladmiral dangleterre a la suytte dudt guille le blond par son mal e sinistre donner entendre cocernant vng ẽtain proces pendant p deuat la Justice de ladte Isle entre ledt le blond e John de tyeuille escuyer des parties aussi de normandie A cae dung ẽtain navire du port de soexante toñ ou viron estant pnt en arrest au hable de ßt aulbin en ladte Isle . Lesdts Capne bailly e Justiciers auecqz Les estatz e cõmũ cõseil de ladte Isle cosiderantẽ que si ladte matiere estoit tiree hors de la Jurisdion de ladte Isle sans que la cae fulst deubmet remonstree a la Maieste royalle e aulx pinces e ßrs du cõseill Que cela pourroit en temps aduenir grãdement p̃iudicier es p̃uileges libertes e ancienes coustumes de

(1) Clément la Cloche, fils Etienne, avait été condamné à mort, pour larcin probablement. V. Ex. 3, mars 155¾.

(2) V. " Cæsarea or a Discourse of the Island of Jersey ", par Poingdestre, p. 63. (10me Publication de la Société Jersiaise).

ladᵗᵉ Isle . Entendu que James ne fult veu ne cõgneu que telle matiere ne aulcūe aultre fust ressortissante de ceste Jurisdicōn en ladᵗᵉ court de ladmiralite . Et q̃ mesmes par les ꝓuileges libertes ⁊ anciēnes coustumes de ladᵗᵉ Isle nulle cāe ou matiere de q̃lque nature ou disposicōn quilz soiēt ne est sortissante hors de la Jurisdiᵒⁿ de ladᵗᵉ Isle fors de leeze maieste si nõ par appel ou doleance formellemēt faicte apꝰs sentence dōnee ⁊ proferee par le Juge poʳ resortir p deuāt mõßʳ le chancelier ⁊ les pⁱnces ⁊ ßʳˢ du cõseill, et par deuāt nul aultre. Cōsiderantꝭ aussi q̃ la remōstrance dudᵗ blond specifiee en ladᵗᵉ Inhibition moyns q̃ veritable et que encore aulcune sentence nauoit este dōnee ne pferee en ladᵗᵉ matiere. Et aussi poʳ la cõservaᵒⁿ ⁊ entretenemēt des ꝓuileges libertes ⁊ ancyennes coustumes de ladᵗᵉ Isle. Et mesmes poʳ que mõßʳ ladmiral puysse en estre deubment ĩforme. Il a este ordonne ⁊ determine par le cõseil aduis ⁊ assent desdᵗˢ ßʳˢ Capiⁿᵉ bailly ⁊ Justiciers auecq̄z toᵍ les estatz et cõmun cõseill de ladᵗᵉ Isle, q̃ on rescripura pour en ĩformer mõdᵗ ßʳ ladmiral, Et que entretant ladᵗᵉ cause ⁊ matiere est respitee pour le terme de quarante Jours 1554

Lan mill vᶜ cyncquante quatre Le cyncqⁱesme Jour du moys de Janvier par deuant mõßʳ Le Bailly en pn̄ce de monßʳ Le Capiⁿᵉ pn̄s John Lempriere Phle Lempriere Richard du maresq guille gosselin Edouard du maresq georgꝭ de carteret Laurens hamptonne John hue ⁊ Raulyn le marquāt Et John de carteret Et helyer de carteret Et les aultꝛ estatz de lisle 1554/5 5 janvʳ Ex. 3, f. 107

Suyuant ce que au par avant Il avoit este Remōstre par Monßʳ le Capiⁿᵉ que Il luy sembloit bon que provisions seroiēt faictes en chūe parroesse ⁊ signātemēt (1) par chm̄ ayant quelque puyssance de chercher deffenses poʳ repulser ses ēnemys se (2) lecas soffroit Sur quoy ꝯtaines choses avoiēt este assignes poʳ estre pourveˣ tant par clauses gn̄alles que specialles Ce nõ obstant plußʳˢ soy sont mōstres cōme ignares ⁊ rendurcis et nen ont rien faict quelq̄z charges quj leur en ayent este faictes Et par tant poʳ esviter ⁊ subuenir aulx Incõveniens quj pourroiēt subuenir Il est ordonne par mõdᵗ ßʳ Le

(1) Signantement, i.e., d'une manière signalée, notamment.
(2) *Sic.*

1554 Capne. La Justice. et les estatz e cōmū conseil de ceste Isle Que o (1) toulte diligence chm̄ des habittans en lad.te Isle feront leur debuoer de pourvoer e avoer ce quj Leur a este assigne de q̃rir promptement e de faict Dedens le p̄mier Jour de mars pchaiemēt venāt tant de ce quj desia Leur a este assigne que de ce quj leur sera assigne raisonnablemēt A quoy faire Les cōnestables des proesses feront faire La Diligence dedens led. temps sur paie de tenir prison au chasteau au cas quil y ayroit faulte de leur part Et que dedens led. temps Ilz renouuellent e voeyent que chm̄ de leurs proessiens soient po.rve.x suffisanmēt de ce quj le.r est en ce cas necessaire Et si aulcū est trouué negligent ou cōtredisant a fournir a sa charge Ilz e chm dice.x seront envoyes en detencōn corporellemēt au chasteau decy a avoer acōply e fourny ce quj leur est ou pourroit estre raisonnablement ēioinct

1555
17 août
Ex. 3

Lan mill v.cc cyncquātecyncq le xvij.me Jour du Moys de August par deuant Mons.r le bailly en pnce de mons.r Le Capi.ne Pns Helyer de carteret John Lempriere John de carteret Richard du maresq Nicoll de soulemont Edouard du maresq georg. de carteret Laurens hamptonne John hue Ensemble mons.r Le Doyen (2) et plus.rs aultz. des estatz e cōmū cōseil de lisle

| | |
|---|---|
| Forment ........................ | a troys gros Le cabot. |
| Poix blancz .................... | a troys gros Le cabot. |
| Seigles ........................ | a dix soulx le cabot. |
| febues ......................... | a dix soulx le cabot. |
| Orges .......................... | a dix soulx le cabot. |
| Avoynes ........................ | a vng gros le cabot. |

Protestant mons.r Le Capi.ne estre poye des arrieraiges des rentes quj luy sont deubz Au prisz cōme les formentz valloiēt lors quilz furēt demandes par le recepue.r dud. s.r Capi.e et cōme led. s.r Capi.ne en a chapte po.r la prouision du Chasteau et po.r fournir ases aultz. affaires

1558
4 juin
Ex. 3

Lan mill v.cc cyncquātehuyct le quart Jour du moys de Juyng par deuāt mons.r le bailly en pnce de mons.r le Cap.e pns h de car-

(1) Avec.

(2) Sire John Paulet, Recteur de St Martin, frère du Gouverneur.

teret[1] J Lemprie t lempriere E du maresq L h.[2] J huc Rℓ M.[3] J stocal & les estatz 1558

La Justice orra thomas de soulemõt e Estienne la Cloche sur le differẽt de certaine sōme de formẽt du tsor de leglise de St helyer que ledt soulemõt e ledt la cloche ptendent au heditallemẽt par voye de marche faict avecqz les cure Cōnestables[4] e aultz gentz de bien de ladte proe ptestant ledt soulemõt que quelque chose q̃ Les susnōmes facẽt dudt formẽt ne luy tourne a nul pjudice Et Jour a mardj prochain vẽn

Lan mill vcc cyncquãte huyct le second Jour du moys de Juillet par deuant monsr le bailly en pñce de monsr Le Capne Pñs Helyer de carteret Jōhn Lempriere Jōhn de carteret Thomas Lempriere G Gosselin E. du maresq G. de carteret Laurẽs hamptonne Jōhn hue Richard messuy e Jōhn Stocall Et les estatℓ de lisle 1558 2 juillet Ex. 3

| | |
|---|---|
| Damyan poing destre<br>Thomas gallie<br>Jōhn gallie filz Edouard<br>thomas lamy por michiel poingdestre<br>Jōhn gilles | aps avoer este trouues en faulte de navoer bien guette Sont regardes aller en detencōn au chasteau |

Collas gavey est regarde au chasteau avecques ses cōpaignons por ladte cause

Lan mill vcc cyncquateneuf le xiijme Jour du moys de Janvier par deuant monsr le bailly pñs helyer de carteret J Lempriere J de carteret t lemprie g gosselin E du maresq G de carteret L hamptonne J hue Rℓ messuy J stocall 1558/9 13 janvr Ex. 4

Sur ce que le vicõte a recorde quil a adiourne le cõnestable de St ouen[5] de copoestre au Jourdhuy en la cohue du Roy a St helyer avecqz la Justice e aultz les estatz de ceste Isle et q̃ ledt cõnestable eulst a signifier au Cure de ladte proesse[6] dy copoestre aud Jour

(1) Hélier de Carteret. Préséance comme Seig. de St Ouen.
(2) Laurens Hamptonne.
(3) Richard Messervy.
(4) Sic.
(5) Matthieu le Brocq. (6) Sire Benoît Robin.

15⅝ e lieu por le mesme propos et pour ouyr le cotenu des gracieulses lres de la mate de nre souūaine dame la Royne Ce que led conestable a recorde en aū faict son debuoer Et pour tant q̃ ledt cure na poit cōparir (1) avecqz les aultres estatƐ de ladte Isle pour led cas. Neant moins q̃ ledt Cure ayt envoye son vicaire pour son excuse le quel vicaire na voulu prandre sermet dexoigner scelon la loy ledt cure. A Raison de qoy cosidere La pusilanimite e non chalence dudt Cure por vne si haulte e notable cause Le benefice dudt St ouen demeure sequestre et sera comande audt Cure de non si entremesler en maniere quelcuqz decy ace que Il ayt releve sa deffaulte come au cas apptient par deūs monSr le lieuten de monSr Le Capne La Justice et les estatz de ladte Isle quj a cause de la non cōparence dudt cure soy sentent offenses

1560, 25 mai 5 Ex. Les gracieuses lres des treshonorables seigneurs du cōseil de la Maie[ste] Roialle de nre Souueraine dame la royenne ont este au Jourdhuy ou[puertes] et leues es presences de honorable Cheuallier Sire Hugh poulet Capi[tayne] garde et gouuerneur general de ceste Isle de Jarsey et aussi es presences [de] tote la Justice et estatz de lisle Dont la Copie ensuit

To our louinge ffrendz the bally JuratƐ
and InhabitantƐ of the Isle of Jarsey

Affter our harty Commendacions Wheare our Louinge frende Sr Hugh Poulet Knith Capiten of that the Quenes maiestes Isle of Jarsey Re[turneth] pntly thither to se to the good ordre and seurtye of his charge Albeit W[e] mystrust not but you wilbe towardz him as becommeth you for the furthe[ring] of the quenes maiestes seruice yet have we thought mete to put yu yn re[mem]brance therof by these Requiering and charging you in her mats nayme [to] shewe yorselff obedient and cōformable, eche of yu yn his degree unto all s[uche] thyngz as he shall from tyme prescribe unto yu for the good ordre suretye [and] defence of that Isle So as the rather through yor good cōformityes he m[ay] be able to bringe to passe that (1) shal be most for her Mats seruice and sauue[garde] of you all Wherof

(1) Sic.

ffealle you not And so fare you wel ffrom Westm[inster] the ix daye 1560
of may 1560/ Yo[r] Louing ffrendz/

Ainxi signes/

E clinton/ Knollys/ W Cecill/
M. Cant/ Ric Sakefille/

**Lan Mille v**[cc] soixante le second Jour du mois de Novembre p deuāt John decarteret[(1)] Lieut de Mon$\beta$[r] le bally Pntℓ John Lempriere thoās Lempriere Nicollas de soullemont Edward dumaresq Georges de carteret Laurēs hamptonne John hue Richard Messeruj et John stokal Juretℓ — 1560, 2 nov., Ex. 5

Et en la presence de Maistre Georges poulet Lieut de honorable Cheuallier sire hugh poulet Capitaiñe de ceste Isle avesques les estatℓ et comun coseil de lad[e] isle

La Proclamation de Nre souuraine dame La Roienne touchāt Le Raat et taux des basses monoyees a este au Jourdhuy veue et Leue Accordāt a la quelle la Justice et comun coseil de lad[e] isle ordōnēt que sil y a aucuns Lesqueilz reffuseroiēnt lesd[es] Monnoyes au taux et prix ou Ilz sont a pnt minses p lad[e] proclamatiō que a donc et vngz chm teilz offenceurs seront envoyes en detencon corporelle au chastiau Et aussi que Les bouchiers et autres victualleurs fourniront et seruirōt le chastiau et le Marche sur La mesme paine

Sur ce quil a pleu a dieu Le Creater prendre a sa Diuine Mercy feu Noble home Hellier De carteret en son viuāt bally De ceste Isle apres le deces duquel les gracieuses lres Missiues de threshonorable Chlr St Hugh poullet Capitaiñe garde et gouuner generall de ceste Isle de Jarsey soubz Nre souuraine Dame la Roine dangletterc ont este delibures a Messieurs les Juretℓ et Justiciers de ceste dicte Isle scauoir est John Lempriere John Decartteret thomas Lempriere Edward Dumaresq Georgℓ de carteret Laurēs Hamptoē John Hue Richard Messerui et John stocall Juretℓ Enssemble aulx estatℓ de — 156½, 8 mars, C. 9, f. 14

(1) Frère d'Hélier de Carteret, Bailli.

1561 ceste dicte Isle sur ce assembles p Hoñeste gentilhoē Georgꝭ poullet son Lieutenāt et ont este leues et desclares en leurs presencꝭ Desquelles ĺres la teneur ensuit et premier

To my very louing frends the Juratꝭ and others the Inhabitantꝭ of the Isle of Jersey be theys Delibured

With my verey hartie cōmandacōs Thes shalbe to advertyse yoᵘ that my good frend and yowrs sᵒʳ Hellier decarteret bailif of the Isle is Decessed here the XIXᵗʰ of this p̃nt monethe in traveling more about yoʳ affaires then eny of his owne in the midest wherof god hathe called him to His mercye And for as moche as I thinke it unme[te] to have yow eny long tyme unffornisshed of a bayllyff I haue appointed Hostes Nicolle sᵒʳ of Longueuille/ Nowe being the quenes Maᵗᵉ procuror/ to the office of balliff Hauing also appointed Edward Decartteret Nowe being her hignes aduocat there to the office of procuror and shall shortly appoint an other aduocat in his pl[ace] wᵗ my Willing Indevor to do yoᵘ all farther frendship that I [may] be able to gratiffie yoᵘ wᵗʰ all as knoweth the lord who ha[ue] yoᵘ in his blessed tuycōn Written at London the XXV... of ffebruarii (1) 1560/

Yowr assured frende

Hugh Poulet

Lesquelles dictes ĺres p deuāt Lesdᵗˢ Justiciers et estatꝭ aincy leues et desclares et p yceulx bien et deubmeñ cōsideres p lopiniō conseil et meure deliberacōn tañ ducᵗ sʳ Luytenañ que de toulte la Justice et estatꝭ de Lisle Hōeste gentilhōme Hostes Nicolle sʳ de Longueuille a este Jure et sermēte en loffice de bally et a printꝭ et faict sermēt solempnel en la forme qui Ensuit

Vous Jures et promettes p la foy et sermēt que vous Debues a Dieu et p les sainctꝭ motꝭ cōtenus en ce p̄nt Libure que bien et Justemēt vous exerceres loffice de bally en ceste Isle de Jarsey en gardāt Le droict de Nr̄e Souuraine dāme La Roiñe et aussi Dvng chascun qui aura aulchune cause ou Matierre p deuañ vous Vous

(1) Sic.

Luy administreres bonne et briefve Justice Vous garderes la paix 1562
de Nre auātcẟe souuraine dame la Roine et La feres garder a vng chm selon que en eulx sera Vous termineres les querelles selon la plus saine opiniō des Jures et Justiciers de ceste dicte Isle Vous vous emploires aultat quē vous sera et de toult vre pouuoir a destruire les larrons les Homicides les volleurs ou ardeurs de Maisons et les aultres Malffaicteurs si vous voyes que aucune chose des droictures de Nre auantcẟe souuraine Dame La Roine ayt este estrangee vous la rapelleres p droict Vous tiendres et garderes Loyallemet et feallemet les loix et les coustumes de ceste cẟe Isle et selon ycelles vous feres droict au peuple subiect a vous Vous soustiendres en tote Droicture les caes des veufves et des orphelins Vous voyeres entat que en vous sera que le Droict de lesglise soit garde et entretenu Vous seres Loyall et fidelle a Nostre auatcẟe souuraine dame la Roine a Monßr Nre capite et a son Lieutenat Vous vous employeres de tout vre pouuoir a entretenir et garder les franchises et Libertes de ceste dicte Isle Indifferentemet vous administreres Justice tat au pobure coe au riche et tant au petit coe au grand sans auoir affection a lvne ptie plus que a lautre Et sans porter amour ou faueur Hayne ou Rancune a lvng plus que a laultre et sans leur faire extorss[ion] ou oppresse Vous donneres a vng chm bonne et brieve Justice en soubstenāt les bons et punissāt les Maulvays Et en toultes choses selon le bon aduis de Monßr Le Capitaine/ ou de sō lieutent/ et p lopinion et bon cōseil de Messieurs de la Justice et aultres des Estatꝭ de ceste dicte Isle de temps en temps coe le cas le reqrra vous vous regleres et coporteres aincy vous le pmettes.

Apres Lequel ßmēt aincy faict p lecẟt Hostes Nicolle et p les suscẟts Justiciers et Estatꝭ de lisle prins et accepte Lauātcẟt ßr Lieutenāt a baille et delibure aucẟt Hostes Nicolle la pocession de la Chaire et siege de bally pour se y seoir et presider selon son ßmet et promesse

Le libure Des plaitꝭ dheritage cōmanchāt en lan 1531/ et finissant en lan 1548/ le quart ior doctobre a este delibure en la custodie et garde de Monßr le bally

Par le bon voulloir de Monßr le Cape desclare es lres suscẟes et p le cōmun assent de toulte la Justice Edward Decartteret a

1564 este sermēte procureʳ poʳ la Maieᵗᵉ de Nr̃e souuraine dame La Roine en la forme et maniere qui ēsuit

Vous Jures et pmettes p la foy et sermēt que vous debues a dieu [et] par les sᵗˢ mots cōtenus en ce pn̄t libure que bien et Justemēt et selon v̄re loyall sens et pouuoir vous exerceres loffice Du procureʳ pour la Maieste de n̄re souuaine Dame La Roine en ceste son Isle de Jersey en gardāt et soubstenāt tousiours le Droict de sa maieste vers tous et cōtre tous Vous vous apliqueres Diligentemēt a procurer pourchassier et proceder poʳ sa Haultesse en toultes ses causes querelles Negoces et affaires et voerres que Rien ne soit descreu ne diminue de ses demaines pocessions et reuenus Vous garderes et entretiendres le droict de lesglise le droict des veufves et le droict des enffants orphelins vous garderes la paix du Roy et la feres garder a vng chescun Et si aucun Lenffraint vous le feres pugnir p Justice Vous soubstiendres les bons et feres pugnir les Mauluais Vous vous enquerres de tous traistres larrons homicides forceurs de femes et de filles volleurs de maisons et de tous aultres malffaicteur (1) et les feres pugnir coe au cas aptiendra Parcillemēt vous vous enquerres de tous cōtempteurs de Justice de gents de mauluais renō ou de vie scandalleuse des oesifz des vacabonts et de tous ceulx ou celles qui font tort a leurs voesins affin que pugnitiō en soit faicte Vous voyres entāt quē vous sera que les ordōnāces decrets et sentences de Justice soient totallemēt et en chm̄ poinct executes coe de droict aptient Dauantage vous voeres que les pobures ne soient oppresses p les Riches mais soubstiendres leur bonne et Juste cae aultant quē vous sera Et en generall vous voerres et de tout v̄re pouuoir vous vous emploires a procurer que le droict dvng chm̄ soit garde tellemēt que lvng ne face tort ne Iniure a laultre que pugnition ou amēde nē soit faicte p Justic[e] selon lexigence Du cas Oultre plus vous voerres que les preui[leges] et liberttes franchises et anciennes coustumes de ceste dicte Isle so[ient] gardes et entretenus en chm̄ poinct sans que aucunemēt ilz soient enffraints ne violles Et en tout et p tout vous vous relleres (1) audᵗ office selon le bon aduis de monsʳ le Capitaine ou de son lieutenāt et de messˢ de la Justice accordes (1) les loix coustumes et vsaigs de cestedᵗᵉ Isle aincy vous le promettes

(1) Sic.

Lan mill vᶜ Lxiij Le xxviijᵉ Jour du moys de decembre en pnce de monsʳ Le Lieuten du chasteau p deuat mōsʳ le bally Pns John Lempiere Thomas Lempiere Thomas Lempiere (1) edward du marescq Laures hamptoe Jhn hue et Rechard messuy Juretz et aussi en pnce de helyer de carteret et hugh prin (2) et de to⁹ les estatz de ceste Isle 1563 28 déc. Ex. 6

Par laduis et opinio de monsʳ le Lieuten mōsʳ le bally et la Justice et to⁹ les estatz de ceste Isle Il est ordonne q doresauat durai ce temps de guerre et des ceste pnte anee Il sᵃ leuey et Receu p chm cōgnestable de ceste Isle sus les formetz des guernesies (3) estatz deubs en leurs parroysses et en chue dicelles quatre gros poʳ chm qrtier et Au prorata demy gros poʳ chm cab poʳ subuenir et ayder a chercher et querir ctaines munitios de guerre et aultz chos necessairemet requisses pour la deffence et sauueguarde tant desdᵗᶻ formetz q de toute ceste Isle Ordce

1564

**Placetz de Catel** Tenus le neuffᵉ Jour du moys de May en pnce de monsʳ le lieuten du chasteau p deuat monsʳ le bailly Pns Helyer de carteret Hugh perrin Jhn lempiere Jhn du marescq Thomas lempiere Nycoll de soulemoi Thomas de soulemot Edward du marescq Laures Hamptoe george de carteret Jhn hue et Rechard messuy Juretz et en pnce des estatz de ceste Isle 1564, 9 mai C. 8, fº 22, vº Estatz

Il est comande a tous les Conestables de ceste Isle de eslire en chue poᵉ ctains boulengiers et bracheurs gentz de bien et de boe consaᵒⁿ en leʳˢ poᵉˢ p laduis et opinio des gentz de bien de leʳˢ dᵉˢ poᵉˢ lesqlz serot dignes et ydones (4) poʳ tenir taverne et loger estragrs et boulenger loyallemet aincy q au cas aptient et q Icelx aincy esleus p leurdᵗᶻ cōnestables quilz les facet cōpoestre par deuant Justice aulx prochains plaetz de catel poʳ estre enrolles es Rolles et Recordz de la coʳᵗ poʳ et affin quil soit notoire de ceulx quj sont

(1) *Sic.* Il n'y avait qu'un Juge du nom de Thomas Lempriere.

(2) Jurés-Justiciers.

(3) Entre autres familles guernesiaises, possédant fiefs, terres ou rentes à Jersey à cette époque, citons les le Marchant, Seigneurs de la Hougue, les de Vic, Seigneurs de Surville, les de Beauvoir, Pageot, Fouachin, Carree ou Carey, etc.

(4) Capables. Du latin "idoneus."

1564 aincy esleus et les altz quj se vouldroet Ingerer de boulenger ou tenir tavne lesqlz ne serot esleus coe deuat estdt soet punis coe au cas aptiet et que chm dicelx boulengiers et bracheurs prenent leurs extraictz des Rolles de la cort soubz le signe du clerc

1564
31 oct.
Ex. 6
Estatz

Le Tauz des ventes tenus En pnce de Monßr Le Lieuten du chasteau pns Helyer de carteret Hugh perrin Jhn Lempriere Thomas Lempiere Nycolł de soulemot Thomas de soulemot Laures hamptoe Jhn hue et Rechard meßuy Juretz et aussi en pnce des estatz de ceste Isle Le dnier Jor du moys doctobre/ 1564/

Juge

Par Laduis et opiniõ de honorable home Me georges poulet Escuyer lieuten de treshonorable Cheualr Se hugh poulet Cappne et gouũner de ceste Isle de Jarsey et de meßrs les Juretz Justiciers et to9 les estatz de cestedte Isle Honneste gentilhoe Edward du marescq ha este Jure et ßmete Juge cõmyns et ordone quat aulx caes Ciuilles et cminelles cõcnatc loffice de la baillie en ceste Isle de Jersey (1)

Juge

Honneste home Nycolł de soulemot a este cõmys et ordone Juge delegue quat aulx caes negoces et affayres dudt Edward du marescq

Taxae Bladorc

| | |
|---|---|
| Forment | A Quatorze esterłł |
| Seigle | A Traize esterłł |
| Orge | A Traize esterłł |
| Blancz poix | A Quatorze esterłł |
| Febues | A Traize esterłł |
| Aveine | A Sept esterłł |
| Bres | A Quatorze esterłł |

1566
29 sept.
Ex. 6

Lan mill vcc Lxvj le xxixe Jor du moys de septembre p deuat mõßr le lieuten du chasteau (2) Pns helyer de carteret hugh prin Jhn Lempiere thomas lempiere nycholł de soulemot laures hamptoe Jhn hue et Rechard meßuy Juretz et en pnce des estatz de ceste Isle de Jersey

(1) Le Bailli Hostes Nicolle était depuis peu décédé.
(2) George Paulet.

Au Jourdhuy Honneste gentilhoẽ Jhn du marescq a este Jure et ßmete Juge delegue (1) p monßr le lieuten de mõßr le Cappne en ceste Isle quat̃ aulx caẽs ciuilles et aultz cõgnat̃ Loffice de la baillie en ceste dc Isle — 1566 Juge

| | | |
|---|---|---|
| Hanry du marescq<br>Clement Journealx<br>Edward meßuy | ont este Jures et ßmentes<br>Juretz et Justiciers de ceste<br>Isle de Jarsey | Juretz |

**Les Chiefz Plaetz** dh'itage tenus le xijme Jour du moys de apuril Lan mill vcc septante en pnce de monßr le lieuten de monßr le cappne p deuat monßr le bally (2) Pns Helyer de carteret Hugh prin henry du marescq Jhn lempiere thomas lempiere nycholl de soulemot Laures Hamptoe nycholl Lempiere clemet Journealx et edward meßuy Juretz et les estatz de ceste Isle — 1570 12 avril H. 3, f. 191

Sur ce q̃ en lan mill vcc septante le xxvme Jor du moys de mars en pnce de monßr le lieuten de monßr le cappne p deuat̃ monßr le bally Pns Henry du marescq Thomas lempiere nycholl de soulemot̃ Laures hamptoe nycholl lempiere et edward meßuy Juretz Honeste home Clemet̃ Journealx auoit delibure aulxdtz Srs lieuten bally et la Justice vgne certaine lre missiue de la Mate de la Royne portante dapte du xiijme Jor de mars 1569 de laquelle la teneur ensuyt

To our Trusty and welbeloued Sr
hugh Poulet knyght cappne off our Isle
off Jersey or yn his absence to his
liftenat̃ there And to the bailliff and
Jurates off our sayd Isle

**Elizabeth** **By The Quene**

Trusty and welbeloued we greete you well where we haue bene Lately Informyd from you severaly off a Lewde Disorder cõmyted by one pierres de la rocque (3) an Inhabitant̃ of that our Isle off Jersey against you the bailliff off the sayd Isle In place off Jugemet

(1) En remplacement d'Edouard Dumaresq, de la Haule, défunt.

(2) John Dumaresq, Seig. de Vinchelez de Bas, Bailli, 1566–83, 1586–87, et 1591–9⅘.

(3) Procureur-Général, 1564–1569, date à laquelle il fut probablement révoqué.

1570 The consideracon wheroff we haue also cõmyted to our consaile as a cae spaly for the wayght and Inportance theroff reservyd to be hard (1) and determined by vs the souveraign prince off that Isle And thervpon we haue after deliberacon consideracon and advise in Regarde off the maintenauce off Justice by the wiche the seate off our kyngdom is established not only in general but pticulerly in all partç off our dominios ordred that the sayd pierres de la rocq for his notable and obstinate mysdemeanor in place off Judgemet against one ocupyng the Rome off a Juge shall remayne yn prison where he hath ben worthelie cõmyted vntil he shall humbly and penitentlie knoweled (1) his faulte in thesame place off Judgemet where he cõmyted thesame and that yn the pnce off you our cappne or the lieftenut and all other our officers off Judicature beyng asisted with our procurer and advocat ther And besides the Inpsonnemet off hym yn sorte aboue mentioned we also will that beffore he be put to liberte he shall paye in name off a fyne the some off one hundreth poundç or yff that shall seme ouer burdenous to him in respect off his habilitie wich to vs is not wel knowen Then we are content that you our cappne or your lieftenat shall in our name and by our auctote diminishe thesame fyne to a more reasonable some as you shall thynke mete acordyng to his habilite And shall also acorde with thesame ptie eyther for pnt paymet off thesame fyne or els vpon good obligaon to paye thesame at reasonable dayes beffore he be put to libertie wich fyne we will that yt be convertyd to the vse off the fortificaon off our castel there at the discrecon off you our sayd cappne or lieftenat And this is our Judgemet wich we will to be obβued and for the execucon heroff this shalbe your suficient warrent And yff the sayd pierres de la rocq haue any cause in lawe as we are Informed that he hath dependyng before you the bailliff and Juratç or beffore any other Judgç wherin by the lawes off our sayd Isle he ought to be releaved by apeale Our meanyg is not that he by reason off this our Judgemet [be] secluded from the benefyte off the sayd apeale beyng ordinarilie psecuted but that he may be pmyted to psecute thesame by his Atourney whilest he shalbe in prison vpon this our Judgemet And after that

(1) Sic.

he shalbe delivered theroff than[1] also to psecute yt in his owne pson 1570
for as we meane that he shall for his contempte Receave due punishemet So in his Juste causes we will not denye hym Justice vpon the acknodleging off his late greate offence geven vnder our signet at our honor off hamptoñ court the xiij daye off marche 1569 the xijth yere off our Raigñ

Lesquelz auatdtz Srs ont ordõne et apointie q̃ le vicoñ ou denuce ferot cõvenir lez aultz Srs de la Justice absentz mecredy procħ ven a St helyer estaĩ le xxviijme jor du moys de mars et aussi pierres de la rocq a ce mesme Jor por luy fayre entendre la tener et effect de lado lre

Auql Jour xxviijme de mars 1570 en pnce de mõSr le lieuteñ de mõSr le cappne p deuat mõSr le bally pns helyer de Cteret hugħ prin henry du marescq Jhn lemplere thomas lemplere Nycholl de soulemoĩ laures hamptoẽ nycholl lesplere clemet Journealx et edward meSuy Juretz

ledt pierres de la rocq se cõpult p deuat ledt Sr lieuteñ de mõSr le cappne monSr le bally et la Justice en la pnce duql la lre de la mate de la Royne ha este leue ainey q̃ Il auoit este ordonne sabj dnier aups la lecture delaqlle ledt Sr lieuten p laduis de la Justice a demade audt de la rocq sil vouloit se submectre de fayre et acõplir le cõtenu dicelle lre leql de la rocq volũtairemeĩ soy y est submys Aps laqlle submissiõ ledt Sr lieuteñ p laduis q̃ deS luy dona Jor aulx procħ plaetz de venir fayre la recognoisance de la faulte et Insolence quil ha cõmynse alencõtre dudt bally suyuat et acordat au bon plaissir de la mate de la Royne desclare en ycelle lre por au surplus y estre porveu acordantemet surquoy ledt delarocq ha desirey de estre eslargy hors de detencon en baillat pleige de acomplir lez choS susdes ce quj ne luy ha este acorde por aultaĩ quil est desclare dedes ladte lre quil doibt demourer en plson decy a ce quil ayt acõply le cõtenu dicelle delaqlle Il ha desire la copie ce quj luy ha este octrie

Et sur ce auJourdhuy xiime Jor du moys dapuril 1570 pierres de larocq suyuaĩ lordre pcedentemeĩ plnse p monSr le lieuteñ de

(1) Sic.

1570 monß[r] le capp[ne] et la Justice acordaĩ aulx lres a eulx directee de la ma[te] de la Royne ha recõgneu et cõfesse oupuertemeĩ auoir mal pley et grandemẽt failly de ce q̃ Il auoit entre en plush[rs] comparoissõs alencõtre de mõß[r] le bally estaĩ en place de Justice et finallemeĩ en ce q̃ Il auoit entrey en telle audace de le desmentyr protestaĩ oupũtemeĩ ledt[t] de la rocq en estre de to[t] son coeur peniteĩ et desplaissãt

1572, 6 sept. Ex. 8, f. 178 Auiourdhuy Honorable hoẽ Helr de Carteret S[r] de S[t] ouẽ Ha delibure en court ceste pnte ordre cy Desoubz escripte faycte e ordõnce p lez treshonorables S[rs] meß[s] du p[l]ue conseil de la Ma[te] de la Royne En la pnce de monß[r] le capp[ne] monß[r] le bally et la Justice et du reste des estatz de lisle laqlle ordre p lopiniõ desd[ts] estatz Ha este escripte dedens lez Rolles aincy q̃ Il ensuyt pour estre obſvee Doresauãt en chm poinct selon le bon plaisir e ordõnãce desd[ts] S[rs] du conseil de la ma[te] de nred[e] souueraĩe Dame la Royne

The xiij[th] off may 1572

The presence

| | |
|---|---|
| The lorde keper | The Lorde chamberlayne |
| Therle off susex | The Lorde burgley |
| Therle off bedforde | M[r] tresaurer |
| Therle off Leicester | e M[r] comptroller |
| The Lorde admiral | |

**Where** certeine peticõns Have ben exhibited to My Lordes off the counsel by Helyer de carteret lorde off S[t] oue in thisle off Jersey one off the Jurat and Justices there aswel in His owne name as in the name off the rest off the Jurat and Justices off that Isle for the reformacõn off ℓtayne Incoveniec rysying yn some poinct off the Lawes off that Isle and the maner off prosecutyng the same The sayd lordes Recomendyng the same peticõns to be considered by the Quenes Ma[ts] atourney gñal with the Judge off the admiralite and some other learned yn the civil lawes upon the Retourne off their opiniõs vnder the handes off m[r] gilbert garrarde[(1)] the atourney general and Docto[r] lewis Judge off thadmiralitie It was

(1) *Sic.* = Gerrard.

cõmanded by the sayd lordes that an order tuchyng those peticõns 1572
ɇ for reformacõn off those cases to be hade shuld be written downe yn the counsel booke yn maner and forme followyng And that a Copie theroff shuld be Deliuered to the sayd lorde off S^t^ oue͞ yn pchement as yt was ordred by the lordes then pnte yn counsel to thintent the same myght be notiffied to the Inhabitantz off the sayd Isle by the Capp^ne^ off the same Isle and by reporte off the sayd lorde off S^t^ ouē and frome that tyme to be obſued and kept yn all poinctꝭ acordynglye

first that no Apealle be admited or alowed from any sentence or Judgemēt yn any matter or cause nor [1] excedyng the value or sõme off seven poundꝭ sterll or [1] currante englyshe money

That no apealle yn any cause or matter great or small be pmited or allowed beffore the same matter be fullye exaied and ended by difinitiue sentence or other Judgemet havynge the force and effect off a sentence Diffinitiue

That euerie apealle shalbe prosecuted within thre monethes next ensuyng the sentence or Judgemēt geven therin Except there be Juste cause off lett or Inpedimet to be proued beffore their Lordshipps beyng the Judges off apealle and by their Lordshippes alowed

That no apealle be hereafter received without the copie aswell off the sentence or Judgemēt as also off the hole processe off the cause clossed together vnder the scealle off thisle And that ther may be no lett to the apellaunte in havyng thereoff It ys ordred by the sayd Lordes that the bailliff and Juratꝭ off the Isle from whome the apealle shalbe made shall vpon Request made to them deliuer or cause to be deliured to the sayd ptie apelaunte the sayd copie within eight Dayes after suche request

The true coppie examined by

E. Tremayne

Lan Mill v^cc^ lxxiij le xx^me^ Jo^r^ du moys de Juyng p deuat 1573
monß^r^ le Juge [2]/ Pntz gilles lemp^i^ere Thomas Lemprie͛ helr du- 20 juin
maresq Laures hamptoe ɇ Edward meßuy Ex. 9

(1) Sic.

(2) Nicolas de Soulemont, assermenté Juge-Délégué, le 4 avril 1573, en l'absence du Bailli John Dumaresq.

1573 Auiourdhuy les estatz de ceste Isle estantz pntz p deuat Justice a la cohue de la Royne soy sot submys agablemet q doresnavat chascue poesse a so equalitey (les poesses vnifformemet) entretiendront e maintiendront a leurs ppres coustagꝭ Jusqz a ce q la necessite Req'ere plusoultre/ deulx homes Journellemet lesqlz ꞩont tousiours au hable de ꞩt aulbin entendans sur les pieches dartillerye ayantz chm diceulx homes por leurs gaigꝭ siex estellis p Jor/ Et lors q la guerre ꞩa pclamee oupꞩtemet yceulx entretiendrot deulx aultz homes dauatage au mesme prix/ Ou plusoultre si la necessite le Requyert/ Entendu q en tempz de bonne paix yceulx ne ꞩont subiectz a lentretenemet de aulchꞩ des dꞩ hoes (1)

1574 10 juillet Ex. 10 **Lan mill** vccc septate quatre le dixme Jor du moys de Juillet p devant monꞩr le bailly pns gilles Lempriere Ths Lepriere ffrances de carte'ʼt

Il est ordonne que (2) moꞩr le Cappne monꞩr le bailly la Justice et to9 les estatz de ceste Isle de gersey que to9 et chm des bouchiers et bolengiers de ceste dꞩe Isle poyeront p chm an a hoeste home Nicollas de soullemont six gꝭ (3) dargent por haillache (4) et semblant les vendeurs de blaedz poyeront vng denier poyemet de ceste dꞩe Isl (5) p chm cab de bley de tout ce quilz apporterot de bley a vendre au marchey chm sabmedy/ Lequel Nicoll de soullemont soy est submys ꝯs la Justice et estat de prendre et recepꞩ Cyncquate li sterlingꝭ por laffranchissemet et acquit du haillache du bas des halles lesdꞩ l. li. luy estres (5) poyes dedes deux ans pch ven de ce Jor e dapte

(1) L'acte suivant de la Cour Extraordinaire, livre 9, 30 janvr. 157$\frac{3}{4}$, fait allusion à une séance des Etats dont les minutes ne se trouvent pas dans les Rôles :—

" Pouraultant q honorable hoe Helier de carteret et hoeste hoe Clemet Jorniaulx sont esleuz choesis e delegues p moꞩr le Capne moꞩr le bailly et meꞩs de la Justice et to9 les estatz de ceste dꞩe Isle/ por estre procurers de ceste Isle et soy trasporter et expatrier au royaume dangleterre por le profit et vtilité de toute la repub. de ceste Isle Et pourtant est ce que toultꝭ les (*sic*) caes e matieres sont diferees e cotinues ce Jordhuy Jusqz a ler retor tant en matie'ʼs mobi laires q hereditalles."

(2) *Sic.* Erreur pour "par". (3) Gros, ancien poids.

(4) Hallage. Droit sur les marchandises mises en vente dans les halles.

(5) Sic.

† Auiourdhuy Le xiije ior de Juing Monsr. Le bailly assistey de mess. de la Justice et des Conestables de ceste Isle de gersey estantz assemblez au chasteau en pnce de Monsr le Capne. A este ordonne et advisey entre iceux que deux ẽfans des plus avancez aux lrẽs natifz de ceste dte Isle serõ envoyes en Lvniu̾site de Cambridge ou Oxford en Angletre por la continuer ler. estude lespace de troys ans por. estre rendus capables et suffisantz de exercer le ministere de la parrolle de dieu por lavancement de sa gloire et edificaon de son eglise/ Por. lentretenement desqlx sera prins et recuilly p chm̃ an durãt lesdz troys ans de chm̃ tressor poessiall le dixme. qrtier de frt por fornir decy au nbre de vingt qrtr e le surpl9 de xx qrtr sera laisse e avalue entre les poes. selon la quantite de ler. rẽtes : Et sil adviẽt quapres que lesdz enfans serõ de retour de ler estude, ilz ne veuleñ vacquer au minstere de la polle de dieu por lenseignement du peuple quant ilz y serot deubmeñ esleuz et appellez adonc iceux ẽfans leurs pes tuters et meners serõ tenus e obligez rendre et rẽborser a chue po9 les coustaigr et charges quilz aurot soustenu e desborse por lentretenemeñ diceux enfans 1577 13 juin Ex. 10 pres guille (1) filz Jean lung desdz efas

† Lan mill vcc lxxvij le xve ior dumoys de mars p deuant mõsr le bailly pns nicoll de soullemot Laures hamptoe 1577-8 15 mars Ex. 11

Surce quil a esté remonstre a mõsr le lieuteñ du chasteau monsr le bailly la iustice et les estatz de ceste isle q̃ pluss rẽtes anuelles sont deubez et poyes de ceste isle, aux grenesies lesqlx neãtmoyns ne fournisset daucune deffence ou munition (2) por la sauuegarde du pays duquel ilz tyreñ les fruictz. Et q̃ a pnt il est question de lever et cuillir grande quãtite de deniers por estre applicque en pouldre por la deffence du bien publicq e de la terre Il est ordonne p les avantdz Sr lieuten bailly et iustice q̃ les conestables leverõ et cuillirõ de chm̃ cabotr de fr. deub es guernesies vng quizain poyeñ dãgletre de ceulx qui ler doibueñ les rẽtes ce qui ler vauldra acquit, por aider a supporter les charges susdz

Lan mill vcc lxxxi le viije ior de Juing p deuañ monsr le Lieuten du Chasteau pns monsr le bailly pns helier de Carteret gilles lem- 1581, 8 juin Ex. 12

(1) M. Pierre Guille fit ses études à Oxford (V. Ex. 11, 10 août 1577) et fut nommé l'un des premiers professeurs du Collège fondé par Laurens Baudains.

(2) Voir note à la page 83.

1581 p$^{r}$ere Thomas lemp$^{r}$ere nicoll de soullemont helier dumaresq Nicoll lemp$^{r}$ere Clemet io$^{r}$nia$^{x}$ Jean de carteret Clemet dumaresq francez de carteret et Phls io$^{r}$nia$^{x}$ Jures, aussi estoiet pns monß$^{r}$ le ministre du chasteau (1) Le ministre de ß$^{t}$ sauue$^{r}$ le ministre de ß$^{t}$ clemet le ministre de la trinite et le ministre de ß$^{t}$ laures peillemet pns le conestl̃e de ß$^{t}$ martin le Conestl̃e de ß$^{t}$ pre le conestl̃e de ß$^{e}$ marie le coestl̃e de ß$^{t}$ brelade le conestl̃e de ß$^{t}$ ouen le conestl̃e de la t$^{r}$nite le conestl̃e de ß$^{t}$ laures le conestl̃e de g$^{r}$uille le conestl̃e de ß clemet estantz to$^{9}$ assembléz en la cohue de la royne po$^{r}$ traicter et coclurre

Pource que po$^{r}$ laccroissement des munitions et deffences de ceste isle de gersey quelqz vngz sont appointies au (2) auoier des mousquetz qui ont des des (2) habuttes, (3) ha este aduisey e ordonne p lesdз estatz que telles psonnes seront tousio$^{rs}$ garnyes de leurs courriers ou hacbuttes coe ilz estoiet du pcedet apointies auec leurs aptenacl̃e et ne le$^{r}$ sera loysible de les vendre sans le faire saũ a le$^{r}$ cap$^{no}$ et conestl̃e non obstat lintroduction desdз mousquetz/ aultremet ce seroit diminer la deffece du pays et non pas laccroistre/

Aussi est advisé p les auatdз estatz que mille francz seront fo$^{r}$nys des po$^{es}$ de ceste isle selon lancien rastz po$^{r}$ estre employe en bonne fyne pouldre po$^{r}$ les hacbußiers laquelle pouldre pvenue en ceste isle sera distribuee aux po$^{es}$ selon le nbre et prorata de larget quilz auront lyvrey

Item il est regardey p lesusdз estatz que decla$^{on}$ sera faicte a Monß$^{r}$ nre Cap$^{ne}$ du nbre et quatite de pouldre quil conviet aũ po$^{r}$ ceste isle auec le nbre et qualitey des armeurez a po$^{r}$voier, po$^{r}$ aũ en ce son advis et conseil/ entretat larget a delyvrer e achapter lesdз muitions sera cuilly p telles gens qu'on y apointera.

1581-2 Lan mill v$^{cq}$ octante vng le xvij$^{e}$ io$^{r}$ de mars p deuat monß$^{r}$ le
17 mars bailly pns Phle de carteret (4) gilles lemp$^{r}$el̃ T lep$^{r}$el̃ Nicollas de
Ex. 18 soullemot H dumaresq Clemet io$^{r}$nia$^{x}$ J de carteret C dumaresq F de carteret

Auio$^{r}$dhuy p loppinio vniforme de to$^{9}$ les estatz de ceste Isle ont ordonne et authorisze honorables gentilhoes Phles de carteret

(1) M. Wake. (2) *Sic.* (3) Voir note à la page 23.

(4) Préséance comme Seigneur de S$^{t}$ Ouen.

Sr de St Ouen et Michiel lēpiere (1) pcurers e attornez por lesd estatz 1581–2
por aller p devs mess du conceill de la mate de nre souuaine dae
la royne por impetrer e obtenir certains articles proposez par lesd
estatz por lavancemet de lhoer et gloire de dieu et por le bien et
pfyt de la repub: en ceste dite isle Lesquelx pointz e articles ler
serot amplifies en la lre de pcuraon lesquelx pcr soy reiglerot au
faict de ladte pcuraon p le bon conceil e aduis de mōsr nre Capne Et
sobligeret lesdts estatz de poyer reborser et relever lesd pcr de to9
leurs iustes coustaigs doiags missios e interestz quilz pourrot au au
faict e exercice de lade pcuraon

Il est ordoe p la iustice et les estatz de ceste isle que la soe
de xl nobles sera levee p les poes de ceste isle au prorata de lencient
ratz por aplicquer au profyt e vsaige de la repub:

Lan mill vcc lxxxiij le xvije ior du moys daoust par deuant 1583,
mōsr le bailly pns phle de Carteret gilles lepiere N. de soullemot 17 août
Helier dumaresq Nicoll lempiere Clemet iorniax Jean de Carter Cle- Ex. 13
met dumaresq fr de carter et phle iorniax iurez. auec lassistance des
Estatz de ceste Isle.

Auiordhuy Sr Amys poullet Capne et gouuner de ceste Isle de
gersey ha Constitué et estably Me Antony poulet son filz Lieuten
et gouuner en sa place lequel ha esté acceptey de mōsr le bailly.
de la Justice e des estatz de ceste Isle (2)

Surce que ordre pub. auoit este faicte et establie p mōsr le
lieuten mōsr le bailly et la iustice et publicqmet pclamee, que nul
des marchantz ou voyagers neussent de ceste isle a soy transporter
a la ville de hāptōe et lieux circūvoesins pestiferez . et de la retorner
en ceste Isle sans lexpresse licence du gouuner por eviter le danger
contagiex de la peste. Neatmoyns laquelle ordoance aincy publiee
Il apoest coe helier le broc mre dune certaine barque appellee

(3) et Jean bischard mre de la noirmotaise y ont conduyt ler
barque, et cōtre lexprez coandemet du magistrat sont atterrez en

(1) Michel Lempriere, Seig. de Diélament, Procureur-Général de 1570 à 1584, date de sa mort.

(2) Antoine Paulett fut Lieut. Gouverneur jusqu'à la mort de son père en 1590.

(3) *Sic.*

1583 ceste Isle, chargez de marchãdisze provenue desd̃ places qui seroit occa°ⁿ dune grande calamite affliction et desordre, sinon q̃ leʳ temerite fust restrainte A reson de q°y . Il est cõande audᵗ broc et bischard de soy retyrer prõptemẽt et sans delay eux et leʳ equipage en leurdᵗᵉ barque et la faire leʳ residẽce sans frequẽter la compaignie de ceulx de ceste isle decy a la licẽce du magistrat et de recharger toᵗᵉ leʳ marchãdise reßvé le boys . baillant bons pleidges tant de laccõplissemẽt de ceste pntẽ ordre/ que de leffect enfraint de la p̃cedẽte.

1583, 29 août Ex. 13 Lan mill vᶜᶜˣ lxxxiij Le xxixᵉ ioʳ daoust p deuãt mõßʳ le Capⁿᵉ et en pnce de mõßʳ le bailly p deuant phles de carteʳt gilles lẽpriere nicoll de soullemoĩ helier dumaresq nicoll lẽpˡere Clemẽt ioʳniaˣ

Mʳ Amys de Carteret a este iurey et ßmẽtey lung des Juretz et iusticiers de la court royalle de ceste isle de gersey.

Honorable hõme hyw prin Sʳ de rossel lung des Juretz de ceste isle de gersey estant pnt en la cohue de la royne ha requis Monßʳ le Capⁿᵉ meßˢ de la iustice et les estatz de ceste isle que cõme il (1) lavoiẽt au p̃cedent choesy et esleu en lestat de iurisdicature (2) ilz vousissent len descharger poʳ le regard de sa vielesse, et infirmite, sentãt sa psonne foible et incapable de y continuer, desirãt le reste de ses ioʳˢ vivre en repos et en privé de sa psõne, Lesqueilx cõsiderãtz la requeste dudᵗ hyw prin et sa longue abscence du siege et sa volõte cõtinuante de sen absenter p sa ppre remõstrãce et quil est necessaire et expedient q̃ le siege soit fourny poʳ ladministra°ⁿ de iustice, Tous dung cõmun accord ont acceptey loffre dudᵗ hyw prin/ suyuant laqlle Il a este totallemẽt deschargey et acquitte de sa charge e estat de Juré et iusticier en ceste Isle.

1583, 31 août H. 5, f. 2 Lãn mill vᶜᶜˣ octante troys le dernier ioʳ du moys daoust/

Honorable Hõme Jehan dumaresq ha faict remostrance a monßʳ Le Capⁿᵉ a meßˢ de iustice et aux estatz de ceste Isle, Cõme aincy soit quil eust exercé la charge et office de bailly et iuge en ceste Isle de gersey par plußˢ annees/, administrãt iustice a to⁹ aultãt quil luy a este possible suyuant les loix et coustumes de lysle, neãt-

(1) *Sic.*

(2) Il avait été assermenté Juré-Justicier en 1562-3, le 4 fév.

moyns puis quelqz tempz en cha, luy estoit survenu vng accideñ de maladie, et infirmité corpelle de goutte, dont il sentoit sa psonne debilitee et oppressee, en telle necessité et destress[e] q̃ par santé de son corpz, et sans grand danger, il ne pouuoit subsister en lestat de iudicature si longuemeñ, et p telle attẽcon et duree cõe il auoit faict por le passé . Et daultañ quil estoit requis et tresnecessaire que la place, fust supplee de qlque psonnaige vertuex et de bõe experiẽce, tant por le maintien de lhõer de dieu q̃ lavancemeñ et conduite de la repub : ffist humblemt requeste audꝫ ßr Capne iustice et Estatz faire resignaon dudꝫt estat et office a Me georges poulet Escuyer, cõe a celuy le plus propre, et duquel la conũsaon passee, rendoit suffisañ tesmoingnage de sa preudhomie, et vertu bien approuuee, de laqlle dieu auoit beny lysle durañ sa charge de magistrat et lieutenãce : Laquelle remonstrãce et requeste dudꝫt Jehan dumaresq aps aũ este consideree p ledꝫt ßr Capne et iustice et cõiquee aux estatz . fut trouuee veritable en ce quil estoit pvenu et cõe entortillé dune telle espece de maladie, et louable en ce quil souhaitoit vng heurex et paissible gouũnemeñ a la repu[b.] p les voyes de loyaulte, briefve et indifferẽte adminstraon [de] iustice, preferañ ce aux honners et comoditez q̃ luy promettoit son office. Et ptant fut ledꝫt Jehan dumaresq receu a sa resignaon et delessance volõtaire, et totallement deschargey de son estat de bailly et iuge tant p ledꝫt ßr Capne iustice e estatz de lysle. 1583

Lan mill vcxx lxxxiij le dernier ior du moys daoust p deuañ honorable Chlr Sire Amys poullet Capne garde et gouũner du Chasteau et isle de gersey pñs plle de carteñ gilles lemp'ere Nicollas de soulemoñ Helier dumaresq Nicollas lemp'ere Clemeñ iornia Jean de carteñ Clemeñ dumaresq frances de Carteret et phle iornia Jures/ a ce pñs les Estatz de lysle.

Vous Mre George poulet iurés et promettez par la foy et ßmeñ que vo9 debvez a dieu. que bien et iustemeñ vo9 exercerez loffice de bailly (1) en ceste Isle de gersey vo9 garderéz avanceres et procureréz de tout vrẽ sens et pouuoir lhonner et la gloire de dieu,

(1) George Paulet fut Bailli 1583-1586, 1587-1591, et 159⅝-1614. Dans les intervalles entre ces dates l'ancien Chef-Magistrat, John Dumaresq, exerça de nouveau ces hautes fonctions.

.1583 vous recongnoistréz que la Ma$^{te}$ de nre souüaine dae la royne est supresme gubernatrice en to$^{9}$ ses royaulmes et dominos[1] tant en matieres ecclиasticques que temporelles. Vous punirez et fairez destruire tous larrons homicides voleurs ou ardeurs de maisons, idolatres blasphemate$^{rs}$ du nõ de dieu, paillardz et adulteres et aultz$^{s}$ vicie$^{x}$ et malfaicteurs, vous garderéz le droict de la vraye Eglise chrestiene, et procureréz de toute vre puissance que la faulce Eglise du pape soit destruite adnichilee[1] et abolie, et voirés que les cõtempte$^{rs}$ de la pure polle de dieu soieт condignemeт pugnis, en gardant le droict de la Ma$^{te}$ de nre souüaine dae la royne, et ainssi dung chm̃ qui aura aucune cae ou matiere p deuaт vo$^{9}$. Vous administreréz boe et briefve iustice, vo$^{9}$ garderéz la paix de nre avãtd$^{9}$ souüaine dae la royne et la ferez garder a vng chm̃ aultant quen vo$^{9}$ sera, vo$^{9}$ terminerez les querelles selõ la plus saine opinion des iuretz et iusticiers de ceste isle, si vo$^{9}$ voyés q̃ aucune chose des droictures de nre dite souü[aine] dae la royne ayt este estragee vo$^{9}$ les rapelleréz p droict, vous tiendréz et garderéz loyallemeт et feablemeт les loix et coustumes de ceste Isle, et selon icelles vo$^{9}$ feréz droict au peuple subiect a vo$^{9}$. Vo$^{9}$ soustiendréz en toute droicture les caes des veufves et orphelins. vo$^{9}$ serez loyal et fidelle a nre avãtd$^{9}$ souüaine dae la royne a mõß$^{r}$ nre Cap$^{ne}$ et a son lieuten. Vo$^{9}$ vo$^{9}$ emploiréz de to$^{t}$ vre pouuoier et entendemet a entretenir et garder les franchises et libertéz de ceste Isle, vo$^{9}$ admnstre$^{r}$z Justice indifferẽmeт tant au paouure q̃ au riche, au petit coe au grand. sans auoier affection a lune ptie pl$^{9}$ q̃ a laultre, et ne le$^{r}$ feréz extorsion ny oppresse, vo$^{9}$ donneréz boe et briefve iustice en soustenant les bos et punissant les mauuais Et en to$^{tz}$ choses selon le bon advis et conseill de mõß$^{r}$ le Cap$^{e}$ ou de son lieuteñ/ et p loppinion et bon cõceil de meß$^{s}$ de la iustice et aultz estatz de ceste isle de tepz en tepz coe le tempz le reqr[a] vo$^{9}$ vo$^{9}$ reglerez et cõporteréz. Aincy vo$^{9}$ le promettéz. Amen

1584, 19 sept. Ex. 14 Lan mill v$^{cc}$ lxxxiiij Le xix$^{e}$ io$^{r}$ de septembre Par deuant mõß$^{r}$ Le bailly pns Phle de Carteret gilles lemp$^{i}$ere/ helr dumaresq N Lemp$^{i}$ere Jean de Carteret/ C dumaresq. frances de carteret/

(1) *Sic.*

aussi estoiet pns Amys de carteret/ et Phts iornia^x Juretz assistez des estatz de lysle 1584

Por ce quil est evident coe ceulx de la poe de $\beta^t$ brelade, nont cotribue en aucune soe por les deniers destinez a lesmortissemet des halles veu quil reste iiij lib stℓ por accomplir la soe ordoce et q̃ lesmortissement compete (1) a to9 indifferemet Il est trouue raisonnable p la iustice e Estatz que lad.e poe fornisse quatre nobles de lad.e soe/ et le resté, estre ratey sur les aultzs po.es

La complainte de qlqz merciers et estalliers de ceste isle mynse en question p deuant mō$\beta^r$ le Capno et to9 les estatz en ce quil fust deffendu a to9 estrangers de ne vendre publicquemet aucune mercerie au marchey ny aillers en ceste isle : telle cōplainte ha este trouuee nō receyvable p la iustice et Estatz coe contraire au pfit e avancemet de tote la repub. laqlle $\beta^a$ beaucoup miex servie et fornye de plu$\beta^s$ ensetle q̃ non de deulx ou troys pticuliers qui seuls de tel estat vendroient en exez et sans reson ce qui seroit a la faculté de ler puissance, p qoy est pmys aux d̃ estrangers vendre et distribuer leurs merceries publicquemet e ouℓtemet ior de marchey ou en ler choppes sur sepmaine/ sans tornoyer p les mesons sans expsse licence

Honeste hom̃e Helier Lemplere ha esté Jurey et $\beta$metē Jurey et iusticier de la court royalle en ceste isle de g̃sey . suppleat la place de nicoll de soullemot deffunct Jurey

Phte roerill ha este Jurey et $\beta$meɫey en loffice de vicon en la court de nre souℓaine dae la royne en ceste Isle de g̃sey (2) Viconte

Mon$\beta^r$ Messire Amys poulet chlr Capno garde et gouℓner du Chasteau et Isle de gersey soubz la Mate de nre souℓaine dame La royne d'Angletre, tousiors continuat le bō zele vouloier et affection quil porte au soulaige du peuple, tant en ler repos qu'en lavācemet de ler biens : Considerat que por le passey luy auoiet este fornys deulx boeufz de chue po.e a ℓtain prisz qui au tempz de la taxa.on estoit indifferet (3) et raisonnable ; Mais la cherte ou to9 choses sont

(1) Incombe ou appartient.

(2) En remplacement d'Hélier Lempriere, Seigneur des Augrés, assermenté Juré-Justicier.

(3) Equitable.

1584 du depuis accreues, ha causey et produit en cest endroit au peuple perte, auec grand charge, p qoy ledt sier meu d'equite et droicture comutative ha este accordé entre luy et les estatz que de chm boeuf qui luy estoit forny p poe Luy sera poye par le Conestƚ dens le Chasteau vingt gros courans(1) en la place le xxiiije ior de decẽbre chue annee et aincy soy porvoiera p lysle de boeufz a tel prisz come ses pourvoyeurs pourrot raisonnablemet et sans difleret accorder auec les pties . (et estoit deulx boeufz en chue poe de lysle) Quand por le regard de xiixx moutons qui luy estoiet fournys p les poes a six gros la piece voyant aussi la cherte qui y est survenue, la rarite et difficulte a les recouurer beaucoup plus quilz nestoict a lheure, Deqoy le peuple soy sentoit intesse coe d'vne charge importable/ Por remedier a lindempnite pub : ha rabattu xl moutons dudt nbre. Soy contentat a deulx centz lannee poyant p piece (moyennant ler competence) six gros et demi poyet du chasteau/ Lesquelx moutons serot lyvrez p les Conestƚ aux chymetieres de ler poe chm an le pmier ior dapurill Desquelx les poes de St clemet et Ste marie en forniroť chue quinze et tout le reste des aultz poesses chue dixsept en nbre.

1584, 13 jan. H. 5 **Chiefz Plaetz dheritage tenus** lan mill vcc lxxxiiij le xiije ior du moys de Jaũier p deuant moSr le bailly pns phle de Carteret gilles Lemprìere Amys de Carteret Helier Lempiere H dumaresq Jean de carteret Clemet dumaresq ff de carteret et phle iorniax iurez . auec les Estatz de ceste isle/

Il ha este trouué expedient et raisonnable p la iustice et estatz de ceste isle de gersey d'en registrer les droictz debuoiers et apten de loffice du bailly en ladte isle recueillis e alloés de longue vsance et tempz Imemorable aincy que p la iustice, Practitiens(2) e lesdz estatz ha este declaré auoier este tenu et gardé a ler veue et sceue, et entendu la mesme progative au este obSvee p ler ancies pdecessers Affin d'esviter a changemes ou exactions qui pourroiet aduenir sur le peuple, par ignorer le simple tiltre e interest inseparéy de ladte charge, et couper pied et obvier a tous scandalles et deportemes

(1) Ayant cours.

(2) On appelait ainsi quelquefois les avocats.

Et ꝑmier por les passemẽs des vendicons hiꝰtalles et por le signe dud͛t bailly cincq ß. Itẽ por les passemẽs des bailles et eschãgẽ hitalles (1) troys ß. Itẽ por les engaigẽ et por passer pties dhitagẽ troys ß. Itẽ por lrẽs dattestaon de dehors lysle xx ß/ Por lrẽs de iugemẽt x ß Por matieres extraordinaires troys ß/ Por mandatz de iustice cincq ß Por assister aux veues xx ß Por arrestz x ß Por appendre le sceau aux vendicõs hitalles (1) cyncq ß/ et por le sceau des simples bailles troys ß. — 158$\frac{4}{5}$

Lan mill vcc lxxxv Le xxvIIe ior du moys de may p deuant monßr le bailly pñs phlẽ decarteret gilles Lempiere Amys de carteret Helier lempiere helier dumaresq N lempiere C dumaresq frãces de carteꝛt et phle iornia$^x$ Juretz . assistantz les estatz de ceste Isle assaũ le minstre de ßt martin le minstre de ßt clemẽt c le minstre de la trinite auec toꝰ les conestẽ des xij poes de ceste isle — 1585, 27 mai, Ex. 14.

Jacques le febure ha este ꝶmentey Conestẽ en la poesse de St Clement

Por le regard et subvention de ĉtenes mynses et emploettes necessaires et expedientes destre pourveus et employees a la fortiffica on et deffẽs du bien vnñisel de toute ceste Isle de gersey . Qui ne peuuent bonemẽt estre recuillis si tost et en prõptitude, cõe la necessité se presenteroit, quant il fault taxer chũe psonne par teste selon sa substance, sinon que au prealable il y eust qlqz provision et estor en vne borce cõmune, aincy quil est praticque en toꝫ repub. bien pollicees . Parqoy il a esté trouue expedient et convenable p monßr le lieutẽn mõßr le bailly meßs de iustice et cõmun consel et estatz de ceste Isle que qlqz coustume soit levee sur les grains qui sont tyrez hors de ceste isle, et sur les vins qui serõt vendꝰ et distribuez par toꝫ les tavernes aincy quil ẽsuit . assaũ de chm̃ qrtẽ de forẽ, febves ou orge qui sera vendu a qlqz estrangers de ce bailliage sera recuilly troys ß Itẽ de chm̃ qrtẽ desd͛s grains envoyes hors es avantures des habitans troys ß p qrtẽ don ne serõt exeptz aucunes psoẽs gentilhoẽs ny aultz fors les grains de mõßr le cape/ por laqlle subside recuillir sont choesis et denõmez Jacqz pipõ por

(1) *Sic.*

1585 le hable de ßt aulbin et Cerves du boys (1) por les hables de lyslet/ du mont/ et des pas lesqlx en ferōt fidele registre consōnāt celuy du coustumier de mōßr (2) Quant por les vins en sera poye vng escu sol p. chūe barricque de la main des taverniers a quoy sont admyns le vicoñ por les six basses poes et le pcuret por les six haultes poes (3) et ceste ordre por les vins cōencera son effect sabj pcē ven et affin que les taverniers ny perdent, ilz vendront le pot de vin a cincq estell/ Lesquelx officiers tant des blaedz que por les vins tiendront cōpte et ferōt lyvree fidelle de ler recepte au ßr helier dumaresq admys gardien de ladte borse, et ledt dumaresq cōpte et reson a la iustice e estatz a tel ior quil en sera requis Lesquelles aydes et subsides sur lesd grains et vins, sont lymitez ne durer que Lespace de cincq ans, cōenceant por lesdts grains au terme ßt michiel pcē ven . si par vng mutuel consentemēt n'en est aultrement ordonne por le bien cōmun et perpetuel de ceste Isle. Entendu que soubz le hable de ßt aulbin sont comprins to9 les hables des six haultes poes/ et le reste en la charge de cerves du boys

Por fornir et accomplir Le poyement de laffranchisemēt des halles Le Conestē de la poe de ßt brelade au nom de sa poe por nauoier du pcedent rien avance sur la sōe pincipalle est condempné poyer por leffect que dess9 quatre nobles receyvables p le vicoñ/ et por fornyr le surplus ledt officier est authorisze receyvoier de chm boucher admys en la charge puis ledt affranchissemēt vng escu sol/ et de chm bollenger nayant pcedentemēt poyé/ xx ßs de chūe psonne/ iusqz a laccōplissemēt de la sōe

Por ce que plußs psōes estrangeres de ce bailliage y percoyvent et recuillēt p eux ou ler cōmyns plußs especes de rentes anuelles/ qui toutesfoys ny font guet/ garde, ayde, ny deffence (4), qui semble nestre de resō de recuillir les fruictz d'vng pays, et ny fournir d'expences por la tutelle diceluy aincy q̃ font necessairemēt les manans et ceulx qui y habitent pqoy est ordonné p mōßr le lieuteñ meßs de iustice e estatz que de chm qrtē de fct deub en ceste Isle a ceulx

(1) Servais le Vavasseur dit du Bois, assermenté comme Peseur public en 1584, Procureur du bien public de St Hélier, 1581-90.

(2) Sous-entendu le Capitaine ou Gouverneur.

(3) Voir note à la page 14. (4) V. note à la page 33.

dangletrẽ ou de guernesey en sera cuilly sur les rẽtiers p les conestꝭ des poˢˢ ou ilz habitent la sōme de troys gros, employables a leffect que dess⁹ 1585

Lan mill vᶜᶜ lxxxv Le xxiiijᵉ ioʳ du moys d' aoust p devāt monsʳ le lieutenā mōsʳ le bailly . pn̄s Phles de carteret gilles Lempriere Amys decarteret helr Lempˡere helier dumaresq J de carteret C dumaresq frances de carteret assistez des estatz deceste Isle assaū duministre de sᵗ martin/ de sᵗ Clemt̃ e de la Trinite (1)/ auec le conestable de sᵗ helier/ de sᵗ martin/ de la Trinite/ de sᵗ Clemẽt de sᵗᵉ marie/ de sᵗ Ouen/ de sᵗ Jean/ de sᵗ pre/ de sᵗ Laurens et de gᵒuille 1585, 24 août Ex. 14

Poʳ aultant que la vente/ et cōmutaᵒⁿ et eschange des bestes est fort necessaire en ceste Isle a poʳvoier le peuple, les vns de bestes a tenir et garder poʳ leʳ vsaige/ les aultzˢ poʳ engraisser et mettre en leʳ herbaiges : Il est trouué expediẽt et poʳvoyable que poʳ remedier a telle necessite/ Il soit libre et permys aux habitans de ceste Isle dauoier vne foyre chm̄ an tous les quatre sabis du moys de may poʳ la vente et cōmutaᵒⁿ susdꝫ . avant les foyres ordinaires

Poʳ pourvoyer aux partialitéz ou monopoles des bouchers de vendre leurs victualles par les mesons, sans les estaller et exposer en vente pub : en la halle ace ordonnee, affin que chm̄ necessiteˣ en fust poʳveu ad[vena]ment (2) : Il est ordonne p les avantdꝫ sʳˢ et Estatz . que aucū [boucher] n'ayt a vendre et distribuer victualle destinee en vente, aultre[ment] qu'en la haulle publicque, et a telle heure quil luy sera [cōmandé (?)] a son de cloche/ laqlle victualle vne foys venue es halle[s sera] libre et cōmune au petit cōe au grand illec (3) pn̄s et au prisz [appointié (?)] le toᵗ sur peine de lx sˢ d'amende aux infracteurs de ceste [ordre]

Lan mill vᶜᶜ lxxxv Le xxviijᵉ ioʳ daoust p deuant mōsʳ le lieut̃ du chasteau . monsʳ le bailly pn̄s Phle de carteʳt gilles lem- 1585, 28 août Ex. 14

(1) La plupart des Recteurs étaient alors des pasteurs français réfugiés et ne siégeaient pas aux Etats, à moins de naturalisation. De là le petit nombre d'ecclésiastiques présents.

(2) Feuillet déchiré. Nous avons essayé de rétablir entre crochets les mots qui ont disparu.—Advenament = convenablement.

(3 *Sic* : = là.

1585 p'ere Amys de carteret h lemp'ere h dumaresq J de carteret C dumaresq fſ de carteret phts io^r^nia^x^ iuréz assistez des estatz de lysle auec pluſſ^s^ gentilz hoẽs/ et francz tenans de la co^rt^ royalle

Po^r^ po^r^voier de deffence et fortiffica^on^ necessaire en ceste Isle, contre les invassions et malices des ennemys : Il est trouué expedient que la sōe de deulx centz lib stſ soient[1] cuillie et levee p les po^es^ de ceste Isle selon le ratz et assise anciēne po^r^ estre employee en pouldre ou aultz munitions de guerre/ employable a lexercice de chūe po^e^ selon quilz auront fo^r^ny de deniers a lad^e^ sōe mynse en garde ētre les mains du gñal Cap^ne^[2] de le^r^ contree a distribuer en la po^e^ cōe il aptiendra/ lesquelx deniers seront poyes a six estell la piece [de] real/ et lescu sol a xviij gros/ et laultre poyeñt a lesgalle valle^r^ dens le p̃mier io^r^ de nouembre/

En recongnoissance de la bonne affection de nrē souſſaine dāe laroyne en Lemploette de ses deniers a la fortiffica^on^ du Chasteau de cest Isle/ Les estatz ont accordé a mōſſ^r^ le Lieutēn en ayde et avancement de loeuure/ vne io^r^nee de chūe vecture de le^r^ poesse a porter de la pre en loeuure/ et des vectures qui deffailliront au io^r^ appointie deulx reals de la piece/

1585, 13 nov. Ex. 14 Lan mill v^cc^ lxxxv Le xiij^e^ io^r^ du moys de nouēbre p deuāt monſſ^r^ le Lieutēn[3] pn̄s gilles Lemp'ere nicoll Lemp'ere aussi y sont survenus helr lēp'ere Jean de carteret/ helier dumaresq fſ de carteret phte io^r^nia^x^.

Po^r^ modifier lexcéz et outreplus qui est survenu en la vente distributive de pluſſ^s^ victuailles/ et louaige de mesons et les reduire a le^r^ prisz naturel e raisonnable, tant po^r^ le regard des refugiés[4]; que po^r^ les habitans de lysle cōe vng cas advenu p lappetit desordonne de qlqz vns, opposé et contraire au bien public/ e ordre pollitieque, et au scandalle de to^9^ ceulx qui ont charge en la repub :

(1) *Sic.*

(2) Dans un acte du 3 juillet 1585, (Ex. 14) Mons^r^ de S^t^ Ouen est appelé " Général aux affaires martiales ".

(3) Amice de Carteret, assermenté Lieut. Bailli en 1584.

(4) Les Français réfugiés pour cause de religion étaient alors très-nombreux à Jersey. V. Ex. 16, 20 avril 1588, etc.

Por ceste cāe est il ordonne p Monʳ Le Lieuteñ du chasteau ; meʳˢ de iustice ⁊ estatz de ceste Isle : Que toᵘ mañieres de victuailles et fouaille qui seront exposees en vente/ ou mesons a loaige, si les pties n'en peuueт̃ convenablemeт̃ accorder ēseble, por lobstinaᵒⁿ excesive du vendeʳ Il sera libre a la ptie offencee se retyrer ṽs les Sʳˢ Nicoƚƚ lempʳere et phle Joʳniaˣ authoriszés a ce p lesd͞ estatz por moderer lexcez du prisz demande a leʳ consciences, ce q̃ appointy sera la denree aincy vendue, sans espoir q̃ aulcune de pties soit receue a debattre le contraire, ains condēpnee a tenir leʳ scise ⁊ a lamēde ṽs iustice . Quant por la chair de boeuf sera distribuee a vng ßˢ (1) la liƀ et le meilleʳ moutō a demy gros la liƀ, et cōande aux bochers la distribuer p le poidz ⁊ au mesme prisz sans le refuser a aucune psōe sur peine de lx ʳˢ damēde por chūe foys consequemeт̃ lestaller en vente cōmune et publicque aux halles au petit cōe au graт̃ a lestranger cōe au domesticque p telles et indifferētes portions q̃ vng chm̄ en puisse aƀ por ses deniers selō les ordres p̃cedētes 1585

Lan miƚƚ vᶜᵃ lxxxv le xijᵉ ioʳ dumoys de mars p deuāt monʳ le lieuteñ pn̄s gilles Lempʳere helier lempʳere nicoƚƚ Lempʳere frances de carteʳt aussi sont suʳvenus phle de carteret et phle ioʳniaˣ iurez 158⅘, 12 mars Ex. 14

A cāe du refus obstiné que pluʳˢ des Conestƚ p̱posent trouuer en qlq̄z vns de leʳ pocssiens en la cōtribution des deniers ou ilz sont taxéz en leʳ poesse applicquable a la fortifficaᵒⁿ de ceste Isle consideré les p̃paraᵒⁿˢ de Lennemy . ne permettre oultre delay a prevenir leʳˢ effortz. Il est trouué necessaire par vng expedient le plus requis p les estatz . q̃ les conestƚ vne foys por toᵘ . facent demandent (1) desd͞ deniers, et apres, les refusans contraindre p execution de leʳ biens, ou emprisonnemēt de leʳ psoēs cōe por les deniers publicques p le moyen d'ung soldart du chasteau, afin que au surplus soit poʳveu de correction a contumace si pernicieuse

Lan miƚƚ vᶜᵃ iiijˣˣ sept le xvᵉ ioʳ dumoys d'apurill p deuāt mōʳ le bailly pn̄s gilles lemp̃re helier lemp̃re helier dumaresq Nicoƚƚ Lemp̃re Jean de carteret Clemēt dumaresq fƚ de Carteret 1587, 15 avril Ex. 15

(1) *Sic.*

1587 Suyuant vne taxe qui par cy deuant estoit deliberee de la sōme de xv nobles estre poyee de ceste Isle de gersey au Sr Nicolł carree (1) de lysle de guernesey por le deffrayemēt de ses coustaigꝭ en linpetraon (2) de liberté destaller aux halles de haptōe (3) por les marchans des deulx isles qlqz iors de la sepmaine, laqlle sōme debuoit estre cuillie vng gros p fardeau p la main des mres et conducters des nauires qui trafficquēt en lad͞e ville neātmoins nauroit prins aucū effect p faulte destre signifiee Nonbstant (4) ce helier le broc en qualite de mre ha este contraint fere avance de la moitey dicelle sōe audt Carree, desirant estre subvenu de remede ace q̃ les aultz trafficquās le relevent chm̄ por aultant quilz y trāsporterōt de marchandise Ce que consideré equitable, et que le bien en revient au public des marchans: ha esté ordonné p mōßr le lieuteñ mōßr le bailly meßs de iustice et estatz de ceste dite Isle q̃ ledt Broc sera relevé de lad͞e sōme par les mres qui cy apres/ puis ce ior et dapte/ conduiront navires a la ville de haptonne occupéz de fardeaulx a vng gros chm̄ fardeau par voyage a la charge des marchans/ iusques ace quil soit entieremēt rebo^rsey de tote lad͞e sōme de xv nobles, deqoy lofficier ler fera charge au danger de to9 negligens en lexecution desdꝭ deniers den respōdre de ler propre instañ deubment faicte et querelee

Pource que les taverniers contre lvsaige et ordre ancienne, entreprenēt de percer et mettre en vente le vin sans que la bonté diceluy soit adiugee de monßr le bailly apres lauoier gousté, dont aduient que totz maieres de vin sans esgard ne distinqtion du bon aꝛ mauues sont a mesme prisz, don resulte grand incōvient au public pqoy: por y remedier est il ordonne de messrs de iustice e estatz de ceste Isle q̃ aucun nentreprenne dexposer en vente publicque p le pot aucune piece de vin quelle ne soit goustee de monßr le bailly (por y appointer tel prisz quil trouuera cōvenable selon la bonté diceluy) et reiterez lavisite sil voit bon estre por eviter ꝑsomptions d'empirance, et que aucū nayt a enfraindre cest ordre/ et le prisz qui sera posé sur peine de dix francz damende/

(1) Juré-Justicier de Guernesey, 1603 —, épousa, en 1599, Marthe fille unique de Nicolas de Soulemont, Juré-Justicier, 1551-1584, et veuve d'Hélier Dumaresq, Seigneur de la Haule, Juré-Justicier, 1570-1598.

(2) Obtention. (3) Southampton. (4) *Sic.*

Ce xvij^e^ io^r^ doctobre mill v^cc^ iiii^xx^ sept p devāt mon^r^ le lieutēn du chasteau . mon^r^ le bailly . et en pnce de Phles de carte^r^t Amys de Carteret gilles lempre Helier lempre Nicoll Lempre J De carteret C dumaresq ffrances de carteret Phles io^r^niaux Jurez ffurent les Estatz de lysle assembléz. 1587, 17 oct. Ex. 15

Le mardy pmier du moys de decembre pchain est appointie po^r^ ouyr et recepuoier les accomptes et emploittes des deniers publicz deq^o^y les recepueurs sont aduertis venir prestz et adviséz de le^r^ mynses et receptes : Auquel io^r^ aussi s^a^ pcedé tant a lélection e noia^on^ de psonnaige suffisans po^r^ fo^r^nir le siege vacant en iustice q̃ mesmes a quelqz aultz^s^ publicques affaires qui se pourront pposer p les estatz./ qui ont pmys aud^t^ io^r^ faire assistance.

Po^r^ ce que aucuns (1) auoiēt proposé q̃ la court ou mañiere de traicter caes extraordinairement fust retrancee./ coe piudiciāt au public : et au lieu dicelle les courtz ordinaires fussēt tenus : En ce regard ha esté demandé laduis et counceill de me^s^ de Justice, des Estatz et praticiens (2) de lysle . Sur ce ouys : ont vniformellemēt declaré, quil est necessaire q̃ lextraordinaire cōtinue, po^r^ cae de meuble/ contractz mobilaires e aultz pmesses et pmuta^ons^ psonnelles, aussi q̃ celle de cattel ayt son rang po^r^ caes de realite de rētes e le^r^ despendance/ et les plaetz dhitaige po^r^ fondz de rēte affin de garder distinction entre les Jurisdictions, alloent lad^e^ Justice estatz et practiciens/ q̃ lordre Judiciaire, en la forme de tenir lextraordinaire soit gardé selon la pmiere ordonnance desd estatz . adioustant que les absens sont suyuis p les deff iusques au vicon ptie/ qui respondra par telle briefveté que porte lordre des Comis.(3) sinon quil y ayt obliga^on^ comptes faictz ou scenteñ qui rendent la debte executoire.

Lan mill v^cc^ iiij^xx^ sept . le xxij^e^ io^r^ de Jañier ffut convoca^on^ faicte des Estatz de ceste Isle p deuāt mon^r^ le lieuteñ du chasteau ; mon^r^ le bailly . phles de Carteret s^r^ de s^t^ ouen Gilles Lempre 1587–8 22 jan. Ex. 15

(1) Les Jurés-Justiciers Jean de Carteret, Hélier Dumaresq et Philippe Journeaux. V. C. 12, 24 oct. 1587, etc.

(2) Les Avocats.

(3) Il s'agit probablement des Commissaires nommés par la reine Elisabeth en 1562. V. H. 8, 27 juin 1562, f. 1.

1587-8 Amys de carteret H Lempre H dumaresq N Lempre ffe de carteret Juretz . aussi assistoiēt Mr laurēs machon Mr Edrd herault Mr helier faultrat Mr Olyuier ministre Ite helr de carteret Coneste de s pre Edmond de q̃teuille Coneste de st martin Thomas le geyt coneste de st helr Ryc̃ hamõ Coneste de la trinite Jean le couster coneste de se marie Edrd hamptoē coneste de st Laurēs Edrd bisson coneste de s brelade beniamin la cloche coneste de st sauuer helier le febure coneste de st ouen Edd iutize coneste de grouille helr le marinel coneste de s Jean Thoãs anquetil centenier de st clemēt.

A Cāe des bruitz et p̃paratifz de guerre qui se font de tous costez : Il est trouué expedient et necessaire . p mõsr le lieuteñ mess de iustice et les estatz . q̃ les boulvars anciens soient reparez et daultres bastis es lieux de descentes, lentour de toulte lysle. Specialemēt les Isletz de st helier et St aulbin fortiffies chm̄ dvne platte forme por posser des pieces au lieu le plus avantageulx . por le regard de la radde, por fornir lesqltz repaons sera prins et recuilly. deulx reals p chm̄ q̃rte de fet de to9 les tressors de ceste Isle p la main des coneste . poyables a monsr le lieuteñ du chasteau . auqt les estatz ont cõmys la charge de porvoier . q̃ lesd fortifficaons sortissent en effect, et ou celle cuillette ne suffira, lesd estatz supplerõt le reste : et nest le tout que a vne foys poyer sur lesd tressors : les manouuriers desd fortifficaons aurõt gaiges com̄e por loeuure du prince . Au surplus les estatz sont d'avis q̃ lysle soit porveue de bonnes armurres cōe de mousqtz et qlqz demy colvrines . ou sacres (1). et affin q̃ loeuure soit acceleree le plus brief quil sa possible, les deniers seront lyvrez le dernier ior de ce pñt moys p lesd coneste.

Me Amys de carteret et le sier helier dumaresq sont admy̆s e authoriszes com̄issaires p les Estatz . por ouyr et recepuoier les accõptes dhoēstes hoēs george mesuy (2) et phles roēril (3) de ler receptes des impostz des vins, et ler emploettes sur cela por du tot en referer auxd estatz : p mesme Authote lesdts com̄is sont deleguez por achever de recuilir ce qui reste de la taille p̃cedente, et con-

(1) Ancien canon. Au propre, grand oiseau de proie du genre faucon.

(2) Procureur-Général, 1584-1590. Voir sa nomination comme Receveur des Impôts à la séance du 27 mai 1585, p. 50.

(3) Vicomte, 1584-97. V. page 50.

traindre les refusans au poyent de le^r taxe selon les ordres Sur ce donnees/ et de to⁹ aultz accoptables des deniers publicqz 1587–8

Apres aũ pcedé a lelection et denoia^on de deulx psoẽs capables po^r exercer la chargé (1) de Juretz en la co^rt royall la plus grand voix des estatz a denomey les sieurs hyw lepre filz michel et pres de soulemõt, acae de q^oy—a esté coande au vicon leur assigner io^r a sabj pc̃ deuãt iustice

† Lan mill v^cc iiij^xx huict le xviij^e io^r de may p deuãt mõs^r le bailly pns . gilles Lempre Helier Lempre 1588, 18 mai Ex. 16

Po^r aultant q̃ lassemblee des estatz de ce io^rdhuy estoit extraordinares (1) po^r qlqz affaires pticulieres touchãt la fortiffica^on de lysle a linstañ mõs^r le lieuten du chasteau . a ceste cae la demande e suitte de nicoll de soullemõt po^r la rectraite des halles est differee a la pchaine cõvoca^on ordinaire desd estatz

Lan mill v^cc iiij^xx neuf le xxiiij^e io^r dumoys de Mars p deuant Mõs^r Le bailly Pns Phles de Carteret, gilles Lempre Amys de carte^rt Helier Lempre Helier dumaresq Nicollas Lempre C Dumaresq ffr de Carteret Juretz : assistéz des ministres du Chasteau (2) le ministre de g^ouille, le ministre de la Trinité, le ministre de s^t pre le Conest de s^t Helier Le Conest de s^t sauue^r Le conest de s^t pre Le Conest de la trinité le Conest de s^t martin/ le conest de g^ouill le const (3) de s^t clement le Conest de s^t laurens le conest de s^t brelade le conest de s^t Ouen et le conest de s^t Jean . aussi estoiẽt assistans hyw lempre (4) filz michiel et Clemẽt io^rnia^x (5) gentilhoes aussi estoiẽt pns le conest de s^e marie 1589–90, 24 mars Ex. 17

A cae des gueres esmotions et seditions qui sont pmy les villes et provinces des nations circũvoesines de ceste Isle, dont resultent infinys dangers deprademens et pileries : Les Estatz de ceste dite Isle ont trouué expedient et necessaire que remonstrance soit faicte ala Ma^té de nre souũaine dame la royne et a son noble et discret conceill de qlqz deffaillance d'armes et deffences q̃ nous auons, implorer son ayde, affin que remede y soit myns convenable, tant po^r

(1) *Sic.* (2) MM. Wake et Snape. (3) *Sic.* (4) Seig. de Diélament.
(5) Seig. de S^t Jean, la Hougue-Boeste, Juré-Justicier démissionnaire en 1587, ancien Lieut. Bailli.

1889-90 le ſvice de sa Ma^te que po^r la seurete bien et avancemēt de lysle, Po^r ces caūes sont choesis et deputéz noble hoēe Phīes de Carteret ſ^r de ſ^t Ouen et Hyw lemp̄re geñt

1590, 18 avril Ex. 17 Lan miłł v^cc iiij^xx dix le xviij^e io^r dapurill p deuant Monſ^r Le bailly pn̄s gilles lemp̄re Helier lemp̄re . aussi sont survenus phīes de carteret Amys de Carteret helier dumaresq C dumaresq

A caūe des domaiges et subuersions que les bestes porcines font par fouir les terres ⁊ herbaiges au p̄iudice du public Il est ordonné p iustice et les estatz po^r esviter telz inconveniens que les porcz seront ēnneléz par le museau : en tempz aduenir sur peine dung gros damende po^r chm̄ porc qui sera trouué desenneueley et po^r cest effect sera estably vng hom̄e p chue po^e en fere visite . Po^r le regard des domaiges qui adviennēt sur la fin de laoust p le banō des bestes auant que les blaedz soiēt to^9 myns a sauueté. Il est deffendu de ne ficher ny garder bestes le long des chemins/ ny contre les plantes

1590, 4 juill. Ex. 17 Lan miłł v^cc iiij^xx dix le iiij^e io^r dumoys de Juillet p deuant Monſ^r George poulet escꝛ bailly . assisté des estatz de ceste Isle assaū de Phīes de carteret escꝛ S^r de ſ^t ouen gilles Lemp̄re Amys de carteret Helier Lemp̄re H dumaresq N Lemp̄re C Dumaresq ffꝛ de carteret Juretz . Aussi de M^r Weake (1) M^r baudoin M^r Parēt M^r Edꝛ^rd Herault . M^r de lavigne M^r Laures machō m^r Josué (2) M^r Olyuier M^r effart . M^r de la place ministres et paste^rs en ladꝫ^e Isle . p̄eillemēt les conestꝛ assaū helier de cartēt conestꝛ de ſ^t p̄re Tħo le geit conestꝛ de ſ^t helier Jeā le couste^r de ſ^e marie bēiamjn la cloche de ſ sauue^r bernabe godfray de ſ clemēt helier le febure de ſ ouen Edꝛ^rd bisson de ſ^t brelade helier le marinel de ſ^t Jean

Monſ^r Mr̄e Antoine poulet escꝛ a prins ſment de Cap^ne et gouūne^r du chasteau de ceste Isle de Jersey (3) suyuant les lr̄es de meſ^s du conceill vsaige ⁊ coustume de ladꝫ^te isle

(1) Ministre du Château.

(2) M. Josué Bonhomme, Recteur de S^t Laurens, 1587-1627, date de sa mort.— Il est à remarquer que plusieurs recteurs, quoique étrangers, assistent à cette séance. MM. Herault et Machon seuls étaient d'ancienne souche jersiaise : c'est par erreur que les "Chroniques" les mentionnent parmi les pasteurs français réfugiés. MM. Olivier et Effart étaient Guernesiais.

(3) Il exerça ces fonctions jusqu'en 1600, date de sa mort.

Auio^r^dhuy . honeste hōme Pierres de soullemōt filz Jean a esté a⸗mētey iurey et iusticier en la co^rt^ royalle de ceste Isle de gersey en la place de feu hyw prin ⸗^r^ de Rossel deffūt nague⁹ iurey en lad^e^ Isle/ 1590

Apres louye et lecture des lr̃es de me⸗^s^ du concell directees a mō⸗^r^ le bailly ⁊ a me⸗^s^ de iustice/ larticle conteñ q̃ qlq̄z vns auoiēt refusey accepter la charge de Jurey combien q̃ appelez y fussent p ordre (noēmēt Pierres de soullemōt et Hyw Lempre,) iceulx appellez y respondre/ led^t^ soulemōt voyāt q̃ cestoit la volonté de leurs honne^rs^ a accepté celle charge : Quant aud^t^ Lempre la refusee cōe deuant, demandant plus long terme den deliberer Et ptant ensuyuant lesd^s^ lr̃es luy a este enioinct ⁊ charge de iustice compoestre deuāt les honne^rs^ de me⸗^s^ declarer les caēs dud^t^ refus dens le io^r^ ⸗^t^ michiel pc͞e vēn (1).

Lan mill v^cc^ iiij^xx^ dix le xj^e^ io^r^ de Juillet p deuāt mō⸗^r^ le bailly pn̄s gilles lempre H lempre/ aussi sont survenus phls de cartēt gilles lempre (2) Amys de cartēt helier dumaresq clemēt dumaresq fr͞e de cartēt Pierres de soulemōt iurez et les estatz de lysle. de lysle. 1590, 11 juill. Ex. 17

| | | |
|---|---|---|
| | Beniamyn la cloche conest͞e de ⸗^t^ sauue^r^ | chm̄ dice^x^ a lamēde po^r^ nauoier assisté Mon⸗^r^ le Cap^ne^ mō⸗^r^ le bailly la iustice ⁊ estatz po^r^ qlq̄z affaires |
| cito venerunt | Edward hamptōe conest͞e de ⸗^t^ laurēs<br>Edmond queteuille conest͞e de ⸗^t^ martin<br>Edward bisson conest͞e de ⸗^t^ brelade | |
| | Thomas le geit conest͞e de ⸗^t^ helier | |

pub concnant͞e le bien pfit ⁊ vtilité de lysle/

Po^r^ ce que les Conest͞e auoiēt prins charge soubz condicōn destre deschargés au but de lannee . ce qui auoit esté differé po^r^ aft lassistān de mō⸗^r^ le Cap^ne^ ce que voulant effectuer : le^r^ a esté pmys q̃ troys des plus suffisans gens de bien et bien approuues de chūe po^e^ soiēt choessis p le peuple, et presentez aud^t^ ⸗^r^ Cap^ne^ ⁊ iustice lequel acceptera lvng dice^x^ a lad^e^ charge.

† Mon⸗^r^ le Cap^ne^/ mon⸗^r^ le bailly la iustice (3) estans assemblés po^r^ deliberer des fortiffica^ons^ des Isletz de ⸗^t^ helř et de ⸗^t^ aulbin :

(1) Il fut assermenté comme Juré-Justicier le 22 avril 1592.

(2) *Sic.* Gilles Lempriere est nommé deux fois par erreur.

(3) "Et estatz" a été ajouté ici, puis biffé, dans l'original. Nous avons jugé utile, cependant, de ne pas omettre cet acte intéressant qui paraît bien rentrer dans les attributions des Etats.

1590 Por les p̃miers cōencemens a esté conclud q̃ quarãte escus sol . seront cuillis et leves des six poes assaĩ de ſt helier dix escus de ſt sauuer six escus de ſt clemẽt quatre de la trinité sept escus de ſt martin sept escus e de gouille six esc9 Le tot p forme davancement a desduire e rabattre selon lancien rast au p̃mier tax qui se fera, a estre employés bien et fidelemẽ (1) por la fortifficaon de lyslet de ſt helier accordant aux lres de meſſ du Conceill/ por en voier lemploette, sont admyſ les sieurs nicoll Lemp̃re et Pierres de soulemõt selon quil sera aduisé p monſr le Capne et la iustice por le ſvice de sa Mate bien et salut de toute lysle et por accelerer loeuure les deniers serõt lyvrés dhuy en huictaine

Quand por la repaon de lyslet de ſ aulbin six poesses y sont appointies por ce p̃mier cōencemẽt assaĩ ſt Ouen S pre St brelade ſt laures ſe marie e ſt Jean por y aider vne iornee chue psonne . soubz la conduite e cōandement de monſr de ſt ouen . Et por ce que laccéz de la pierre y est difficile Il est ordoñé p monſr le capne monſr le bailly et iustice que chm̃ de to9 les bateaulx hebergeans au hable dud t ſt aulbin apporterõt chm̃ sa battee de pre aud t lieu de fortifficaon les bateaux estrangers qui y arryverõt vne battee aussi chm̃ voyage, a qoy seront contrains p led t ſr de ſt Ouen p prinse de leurs biens, apparreils, ou aultz voyes a ce requises e troys gros por les charrettes deffailãtes et vng gros por les hōes de bras.

1590-1, 4 fév. Ex. 17 Lan mill vc iiijxx dix le iiije ior du moys de ffeburier p deuant Monſr le Capitaine, Mr Amys de carteret lieuteñ de monſr le bailly. pñce de Gilles lemp̃re Helier lemp̃re nicollas Lemp̃re Clement Dumaresq ffr de carteret et Pierres de soulmõt . Juretz/ Les ministres du chasteau (2)/ le ministre de ſt clemẽt, le ministre de la trinite, le ministre de ſt sauuer le ministre de ſt martin Le ministre de gouille Edrd hãptõe Conestl de ſt Laures Edrd bisson conestl de ſt brelade tħs de soulmõt conestl de ſt helr beniamyn lacloche conestl de ſt sauuer, nicoll fondan conestl de ſt pre helr le marinel Conestl de ſt Jeã, Ryc̃ hamõ conestl de la trinité, edmond de queteuille conestl de ſt martin, bernabey godfray Conestl de ſt clement Helr amy Centenier de gouille, monſr de dillamen e Clemẽt iorniaulx ſr de lahougueboette . Le pcl et aduocat de la royne.

(1) *Sic.* (2) V. note à la page 57.

Por aultant que p le passé plufs bonnes et notables ordonnances 1590-1
et reglemens ont esté mynses auant p lauthote de mefs Les gouūners de ceste Isle e de la iustice et estatz sur les deffectuositez de moeurs du peuple (1) e de qlqz deffalance, ou la loy n'est expresse : Lesquelles en la pluspart nont sorty ler plain effect, tant par la negligence des officiers en la poste desqlx lexecution en estoit comynse, que par la dispersion desdz ordres inserees les vnes ez raolles e recordz de la cort les aultres en divers papiers, lesqlx ne se peuuent aisemēt recouurer, tant por le changemēt de plufs officiers qui en auoiēt la charge, que mesme por la difficile recouurance des anciens raolles, ou plufs dicelles sont escriptez [lesquel] les chofs apportent grand p̃iudice au bien public de ceste dit isle Por recouurer lesquelx actes : Il a esté ordonné p monfr le Cappne Mefs de Justice e estatz : que pclaon pub sera faicte (2) p lofficr a ior de marché, q̃ a ior de dimanche en chue poe que ceulx qui ont en ler garde aucuns Raolles de Court, patentes ou privileges touchāt le public de ceste dite isle, ou aultz anciennes regles touchāt la pollice e ordres soiēt en papier. separees, ou en livres e cahiers, ayent a les apporter et mettre entre les mains des deputéz p lesdz estatz . dedans mescredy pchain en la ville de ft helier dens la cohue
sur peine de xx francz damēde aceluy qui p ap̃s en seroit convaincu soit p son fmēt ou aultre deube preuve den auoier recelé aucune piece, Lesquelx deputéz en ferōt fidele raport auxdz estatz por au surplus estre procedé a l'abrogaon des Invtiles, confirmaon et addition des necessaires p lauthote desusdz estatz : lesquelx por ce regard ont choesy et denom̃ey por lers deputéz : monfr de ft Ouen et le fr Helier dumaresq du costé de la iustice, me Edrd herault et Me Laurens machō por les ministres Le pcs ou aduocat de la royne auec Jeā roerill des practiciens (3) Thomas de soulmōt et Edrd hamptonne por les Conests : auec mōfr de Vinchelez (4) ou en son abscence le sier Clemēt iornias q̃ si aucū dicex ny pouuoit vacquer au ior ap-

(1) Voir au sujet des "moeurs corrompues et dépravées du peuple," H. 6, mars 1599, etc.

(2) "Tant" a sans doute été oublié ici.

(3) Jean Romeril, fils Léonard, Avocat de la Cour Royale, 1577—1606, frère du Vicomte.

(4) Jean de Carteret, Seig. de Vinchelez de Haut, Juré-Justicier, 1580—1610.

1590-1 pointié, il sera libre, en envoyant vng aultre suffisant de sa mesme charge/ auxqłx deputez assisteront mōśr Le Lieuť du bailly et le greffier de la cort royalle, et daultant q̃ lexpedition sera de grand charge, penible d'esprit, et vacaon de tempz auxdꝪ deputez. por ptie de ler soulaige, (veu q̃ le fruict en redondera sur to⁹) lesdꝪ estatz ont trouué bon les deffrayer chm̄ de deulx reals por ler despens seulemēt chũe iornee de vacaon audt affaire : por leqł accelerer pourront six desusnoẽz (moyennāt deulx de la iustice y ꝓ[ceder] sans quil desrogué[1] a la denoiaon pñte : et sont les conestꝭ coand[ez] garnir la main du greffier chm̄ d'vng escu sol sabj pcꝭ ................[2] en avance desdꝪ coustaigꝭ : sans ꝑiudice daultre supplement silz excedent en fin de cae.

Sur la remonstrance des ministres de ceste Isle coẽ plusrs poesses ne sont asseurees de pasteurs, parce quilz se pourrōt retyrer la paix se faisant en france, et que maintenant se pñte qłqz estudiāt[3] qui se pourroiēt avancer en bonne droctine[3], et de suffisance por lavenir, moyennāt quilz fussēt maintenus & deffrayés en ler estude

Por ce regard a esté advisé expediēt p mōśr le Capne & estatz. q̃ vne cuillette se fera. p le conestꝭ et ministre de chũe poe de la liberalité des gens de bien & affectionés a lavancement de leglise, et du receu ferōt raport auxdꝪ estatz. Et daultant q̃ le vray moyen dauoier gens de suffisance, est le soigneux entretient des escolles,[4] lesquelles est remonstré, estre maintenant esloingnees, et du tout diverses du but et fin de ler ꝑmiere fondaon de manière quil nen a sorty puis nagueres, que peu ou point de fruict : Por aqoy remedier. sont les ministres chargez visiter les chartres[3] desdꝪ fondaons por corriger labus desdꝪ escolles, selon le but et vray sens desdꝪ chartres.

Por oster la diuersité qui se trouue entre les mesurers de tre⁹ de ceste Isle par vne inesgalité entre les piedz desqłx ilz composent les perches de ler mesures : Il est ordonné q̃ le vicon apposera vne mesure de cincq piedz de long, distinguee et merchee ētre chm̄ piedz en la cohue sur qłqz place, qui servira d'estendart et iuge ou chm̄ aura recours, tant por l'vnité et conformité des piedz de mesure, q̃ por L'aulne publicque de cest isle

(1) *Sic.* (2) Feuillet déchiré. (3) *Sic.* (4) St Mannelier et St Anastase.

Lan mill v^cc iiij^xx dix le xvj^e io^r du moys de mars p deuāt Mons^r le Capp^ne Mons^r le bailly . pns Phte de Carteret gilles Lempre Amys de Carteret Helier Lempre, Helier dumaresq Nicoll Lempre Clemēt dumaresq ffrances de carteret et pres de soulmont Juretz. auec la pluspart des estatz de ceste Isle assemblés en la cohue de la royne : Monsieur Tertulian pine docte^r es loix et Robert napper escuier se sont presentés remonstrans coē ilz auoiēt charge de la Ma^te de nre souūaine dame Elizabeth . p la g^ace de dieu royne dangletre frāce ꝛ dhirlēde ecc en qualité de Comissaires po^r ouyr examiner determiner ꝛ ctyffier des caēs en controūsie entre M^r Anthony poulet escq gouūne^r de ceste dite isle, M^r Geo poulet escq bailly dicelle, dune pt, et Jean perrin et Jean de carteret gent (1) daultre pt, aussi les articles speciales dud^t M^r georg : peillemēt la controūsie dentre nicoll de soulmōt (2) nicollas Lempre et Thomas de Soulmōt iouxte Linstrumēt de Comission de laqlle ilz ont apu . soubz grand sceau en forme de lre patēte, ante (3) les articles de cōplaintes y annexés deq^oy a este faicte Lecture en vertu deq^oy ont lesd comis esté receus a expedier le^r charge (4). 1590–1, 16 mars Ex. 18

Lan mill v^cc iiij^xx xj le xij^e io^r de may p deuāt mōs^r le Cap^ne ꝛ Mōs^r le bailly pns Phtes de Carteret escq gilles Lempre Amys de Carteret Helier Lempre Helr dumaresq N Lempre Clemēt dumaresq ffr de Carteret Phtes io^r nia^x Juretz ensemble des ministres et conest ꝛ comun conseill de lysle 1591, 12 mai Ex. 18

Pardeuant mes^rs de Justice ꝛ Estatz . Mons^r le Capp^ne ha rendu ses accomptes tant po^r le (5) deniers publicqz quilz auoiēt receus, que po^r ses missions et necessaires emploettes le tout con-

(1) Voir Catel 12, Actes du 24 oct. 1587, et les suivants, et le Geyt, Constitution et Lois, Vol. IV, pp. 289 et sequ.

(2) Nicolas de Soulemont, Connétable de St Hélier, 1586, fut suspendu de ses fonctions, le 28 janvier 1586-7, à la suite d'une querelle avec son voisin Nicolas Lempriere, Juré-Justicier. (Ex. 15). Quelques années plus tard ils eurent un autre différend un jour que le peuple était assemblé en armes au cimetière de St Hélier "sur le bruit de la venue de quelques ennemis," (Ex. 17). Voir aussi Catel 12, 5 déc. 1587.

(3) *Sic.* = avant (?).

(4) Il est étrange que leur Commission ne soit pas enregistrée.

(5) *Sic.*

1591 feré ensemble : Les Estatz se trouuet redebuables vs ledt sr Cappne en la some de quatre vingtz escus sol . poyables toutesfois et quãtes.

Il est assigné p les estatz por la debte que Adrian Valpy demande cincq esc9 sol . sur le Conestl de st laures . cincq esc9 sol sur le conestl de s Jean et cincq esc9 sur le conestl de st martin auec dix escus sol sur le viconte/ et est por le poyent de certaine planche q̃ ledt Adrian auoit lyvree por la tour de st Aulbin lors qlle fut reparee/

Jor est assigné dhuy en quizaine aux estatz por faire fin auxd accoptes e pourvoier a aultzs chos necessaires . por le bien public de lysle.

1591, 17 jan. Ex. 18 Lan mill vcc iiijxxxj le xvije ior du moys de Jauier p deuãt mõsr le Cappne Mess de iustice e estatz

Por pourvoier a la necessité des paouures et indigens de ceste Isle/ lesquelx contre toute lhoesteté de bon (1) pollice sont contraintz por subvenir a ler indigence de tornoyer et mandier p lysle, Il est ordonné, que to9 estrangers mandians serõt cõtraintz vuider hors de lysle e a cela serõt presséz et porsuyvis p les officiers de la poe ou ilz seront trouués, Quand aux poauures (1) natifz de lysle, est aussi porveu e ordonné, Que chm poesse nourrira et entretiendra ses paouures a ce quilz ne soiẽt cõtrains p indigence sortir de ler poe ayans especial esgard, q̃ les forts e vigorex ayans attains aige de trauailler soiẽt contrains de soy loer . chez qlqz mre au prisz quil sera accordé p les officiers et gens de bien de lad poe les Jeunes vieux ou impotens serõt subvenus et substentés p les plus suffisans et aisés de la mesme poe, selon les moyens q̃ dieu ler a donnés, et quilz en delibererõt ensẽble, a ce quilz ne soiẽt forcés de mandier, specialemẽt de ne sortir hors ler poe : Quoy tenir e obsver serõt contraintz lesd paouures, et leurs peres et meres p pugnition corpelle e aultres voyes ace requises, coe il pourra estre adiousté p iustice.

(1) *Sic.*

Estatz (1)

Lan mill vᶜᶜˣ iiijˣˣxij le xijᵉ ioʳ du moys de septembre p deuãt Monsʳ le Cappⁿᵉ Mõsʳ le bailly . assistés de Phles de carteret gilles Lempre Amys de carteret Helier Lempre Helier du maresq Nicoll Lempre Clemẽt dumaresq frances de carteret phle ioʳniaulx iuretz : Mᵉ laurens machon Mᵉ effart Mᵉ Edʳᵈ Herault et Mᵉ Millet ministres 1592, 12 sept. Ex. 18

Item thomas de soulmont conestᵉ de sᵗ helier Aaron Stocall conestᵉ de sᵗ Sauueʳ Edʳᵈ iutize conestᵉ de gᵒuille Jean le cousteʳ conestᵉ de s marie Nicoll fondan conestᵉ de sᵗ pierre Jean de carteret pcᵉ (2) de sᵗ Ouen Helr hãptoñ de sᵗ Laures Ryc pipon conestᵉ de sᵗ brelade, Ryc hamõ conestᵉ de la trinité bernabé godfray conestᵉ de sᵗ Clemẽt Edʳᵈ pain poʳ le conestᵉ de sᵗ martin

vacat Edward Bisson deputé poʳ le ministre de sᵗ brelade

Auioʳdhuy Mõsʳ le Cappⁿᵉ Justice et Estatz ont tenu et reputé quitte hoest hoe Ph roeril vicon poʳ toutes accomptes aquoy il estoit subiect poʳ la recepte de limpost des vins selon la charge a luy cõmyse lan mill vᶜᶜˣ octãt cincq le xxvijᵉ ioʳ de may . laqlle demeure deschargee p les loyalles accõptes quil en a rendues.

Lan mill vᶜᶜˣ iiijˣˣxij le xvijᵉ ioʳ de feburier p deuãt Mosʳ le lieuteñ pns gilles Lempre/ helier dumaresq. 159⅔, 17 fév. Ex. 18

Sur ce que p cy deuant vne ordre polliticque auoit este dressee et continuee (3) en ceste Isle p les poesses de poyer par tour . Les moutons poʳ l'avictuallemẽt du chasteau, ce que chue poᵉ a distribue entre soy p leurs vingtaines accepté e receu agreable, neatmoins

(1) Un acte de la Cour, du 9 sept. 1592 (Ex. 18) ordonne qu'un jeûne public avec actions de grâces soit célébré par toute l'île, le mardi suivant, à cause des dangers et périls dont il a plu a Dieu de la garantir. (On craignait un débarquement des Espagnols et l'alarme avait été vive.) Le même acte porte que les Etats devaient se réunir le mercredi suivant, " ensemble avec les gentilshommes d'estat. —Exhortation " et presche sera faicte par quelque ministre, pour apres linvocation du nom de dieu " sera procedé par lesdits estatz aux meilleurs moyens et expediens propres et neces- " saires pour la meilleure tuition et deffence a lavenir de tout lestat de lisle contre " les effortz des ennemys."

(2) Procureur du bien public, représentant la paroisse en l'absence du Connétable et du Centenier. Il y avait alors crise municipale à St. Ouen, l'élection en remplacement d'Hélier le Febvre n'ayant pas abouti. V. Ex. 17, 1590, 15 août, etc.

(3) Ou " coutumee " : leçon douteuse.

159⅔ ceulx de St Clement e gouille en confussion dudt pollice, ont depuis prins et chassé lesd moutons aux champaignes et sans distinction prins et arresté les moutons des poes de St sauuer et aultz circuvoesines, tellemẽt que lesd poes poyoient deulx foys a ler grand piudice/ demandans sur cela qlqz redresse, Surqoy á esté arresté et confermé p la iustice e estatz que ledt (1) pollice arresté aux poes de poyer p tour sera obsvee e maintenue, estant deffendu auxds poes de s clemẽt e gouille de ne prendre les moutons des habitans des poes lers circuvoesins encore quilz fussẽt au banon de lers champaignes surpeine den respondre de la valler ex(1) mesmes Quand ace quilz soy complaignent que lesds bestes despouillent contre droict leurs ds pastures Por cela ler est pmys soy suir des ordres des Comis por fere retirer lesds bestes en toll les saisons de lannee : surpeine q̃ apres les adutissemẽs données, il soit procedé a la vendicon desd bestes coe lesds ordres portet̃ Entendu quilz demeurẽt libres de prendre es liens ceulx quilz y trouuerõt arrestés en ler poe pasturer durãt la mession e clam faict de iustice

Estatz

1593, 6 sept. Ex. 19 Lan mill vcc iiijxxxiij le vie ior de Septembre p deuant Mr le Cappne Mr le bailly assistés de Phles de Carteret Sr de St Ouen gilles Lempre Amys de carteret Helier Lempriere Hyw Lempre Helier dumaresq N Lempre. C dumaresq J Decartet et la pluspt des Estatz de Lysle

Por accomplir les deniers deubz por l'artilerie e aultres armes qui sont appointies de venir en cette Isle : Justice e les Estatz ont chargé aux cõnestl de pachever chm en ler poe de recuillir les deniers des subsides restés a poyer en icelles, e a cela contraindre les debters p execution de leurs plus apparẽs biens/ et en cas de contredit les cõstituer prisoñiers au chasteau por y demeurer iusqz a satisfaction de la debte.

1593, 17 déc. Ex. 19 Lan mill vcc iiijxxxiij le xvije ior du moys de decembre p deuant Mr le Cappne Mr le bailly assistéz de Phle de Carteret gilles Lẽpriere Amys de Carteret Helier Lempre Hughe Lempre Helier dumaresq

(1) *Sic.*

Nicoll Lempre Clemët dumaresq frances de carteret Pierres de soulmöt Ph ioᵣniaˣ auec les ministres Conestables et Estatz de ceste Isle 1593

Monsʳ Mre George Poulet ha [este] estably et presenté par Monsʳ Le Cappⁿᵉ poʳ estre son lieutenant et gouũneur en ceste isle durãt son abscence poʳ son voyage d'Angletre.

Ayãt entendu et freschemẽt experimenté la gratieuseté et singuliere affection de nre souũaine dame la Royne d'Angletre en la deffense de ceste isle et le desir et affection qlle porte, que qlqz lieu de rectraicte fust dressé et fortiffié poʳ la seureté des habitans dicelle, et la necessité qui presse de poʳsuyvre et effectuer cela p to⁹ moyens requis et necessaire há esté trouué expedient que humble peticon soit faicte a sa Maᵗᵉ de eslargir de moyens tant poʳ parfaire, q̃ poʳ maintenir, et poʳ la deffence a lavenir/ auec le desir et affection q̃ les habitans ont dy ayder de leʳs moyens et assistance. Poʳ qᵒy dire et representer ont este esleus p les estatz Messˢ phles de Carteret Sʳ de sᵗ Ouen Mᵉ Amys de Carteret Hughe Lempre et helier dumaresq en qualite de pcr au nom de toᵗᵉ l'ysle.

Et poʳ ce quil est question de poʳvoyer de deniers tant poʳ en avancer auxd procureʳˢ poʳ leur voyage, que poʳ lartilerie qui est preste a venir Il est ordonné p lesd Estatz q̃ Monsʳ de Sᵗ Ouen assisté des sʳˢ Helier dumaresq et frances de carteʳt prendrõt accoptes des six poᵉˢ du voest (1) : et Mᵉ Amys de carteret nicoll Lempre et pres de soulemõt des six poᵉˢ de laest de lassise qui auoit este imposee sur toᵗˢ lesd poᵉˢ au regard du xxxijᵉ et a cela contraindrõt les redebuables par emprisonemẽt de leʳ psonnes au chasteau au simple coandement desd gentilhomes aincy authorises p le ministere des Conestr . sans espoier destre eslargis iusqz a plain poyent de leʳ deub come poʳ la debte publicqz

Suyuant ce qui auoit esté resolu aux Estatz pcedens (2) que troys enfans des mieux avancés et capables de lestude seroiẽt pposes poʳ estre entretenus aux bones lres poʳ estre rend⁹ ydoines (3) du ministere Ce ioʳdhuy le filz (4) Mõsʳ de la place, ha esté nomey par

(1) Voir note à la page 14.
(2) Nous n'avons pas trouvé trace de cette résolution.
(3) Capables, du latin "idoneus."
(4) M. Pierre de la Place, fils de M. Pierre de la Place, Recteur de Sᵗ Ouen.

1593 les ministres se submettãs lentretenir a leurs coustaigẽ. Le filz [1] guitte le sebirel les tressors de dix po^es y contribuerõt de xxiiij escus sol/ la po^e de S^t helier et de S^t sauue^r entretiedrõt daniel dolbel.[2] a la pposition po^r le minstere, et le reste des S^rs de iustice contribuerõt de xxiiij escus au filz charles maret[3] Et monS^r le Cap^ne seul a retenu le filz Clemẽt pinel[4] A la condition toutesfoys q̃ si lesd. enfans estans de reto^r de lestude au but de troys ans pchains ensuyvãt le^r placemẽt alescolle refusent et ne vouldroient sadonner en ceste isle fust au mñstere de la polle de dieu, ou en lart de medecine, leurs peres demeurent obligés de rendre et restituer a chm̃ estat ses deniers e coustaigẽ.

159¾, 23 janv^r. Ex. 19 Lan mill v^cc iiij^xx xiij le xxiij^e io^r du moys de Jaũier p deuant mõS^r lieuteñ du Capp^ne meS^s de iustice les Estatz et com̃un conseill de lysle po^r traicter et resouldre de certains poinctz e articles cõcernans le bien pfit et sauuegarde de lysle : e po^r les armes q̃ willm̃ le marinel a apportees.

Accomptes seront receues de Willm̃ le marinel po^r lapport des armes sabj pchain a viij heures du matin p deuant hõestes hões pres de soulm^t nicoll Lempre M^r de Rossel le Conestẽ de S^t sauue^r e S^t brelade assistéz du vicõn et greffier dela co^rt[5] po^r en fere raport aux estatz.

Il est cõandé aux Conestẽ fere le^rs diligences d'aduertir les vingteniers de le^r po^e quilz ayent p mesme moyen recuillir[6] des habitans de le^r vingtaine le^r taxe au regard du xxxij[6] e sabj pcẽ apporter et porter le^rs deniers en la main de Willm̃ le marinel po^r le raport des armeures quil a faict en lysle en la maison collas Durel en laville des huict heures du matin et a cela les cõtraindre Imediatemẽt p emprisonemẽt de le^r psões p le moyen dvng soldalt quilz ferõt exe-

(1) M. Thomas le Sebirel, de S^t Jean, Recteur de S^t Ouen, 1599—1623.

(2) Fils puîné de M. Julian Dolbel, Recteur de S^t Sauveur, 1567—82.

(3) Philippe Maret, de la Trinité, Procureur-Général, puis Juré-Justicier et Dép. Gouverneur.

(4) M. Jean Pinel, Recteur de Grouville, 1603—1620-1.

(5) Jean Herault, fils Jean, de S^t Hélier, Greffier de 1573 à 1615. Ne doit pas être confondu avec Jean Herault, fils Thomas, de S^t Sauveur, Bailli, 1615—1621 et 1624—1626.

(6) *Sic.*

cute^r tant en le^r po^es que sur ceulx qui y ont qlq̃z tres et font aille^rs le^r residence au contenu de la taxe sur ce imposee, sans espoier deslargissemẽt q̃ le^r debte ne soit poyee. 159¾

Po^r lasseurance des Corceletz (1) chue po^e fera cons̃ver ceulx qui le^r sont delivrés : par gens ace congnoissans, iusques ace printempz : que mõs^r le Capp^ne p laduis des estatz les appointera et distribuera coe il s^a requis et necessaire/ Quand aux grosses pieces bouletz et monsteure serõt myns en res̃va^on en la maison de s^t aulbñ et la pouldre en s^t pre.

Po^r acceler (2) le voyage de Mes^rs les pcure^rs de lysle po^r les affaires publicqz de lysle : Il est ordonné p Mes^s de iustice e Estatz que Chm̃ Conestℓ le^r poyera et avancera chm̃ dix escus sol qui le^r sera deduict sur le taulx don ilz serõt accomptables po^r les fraiz dud^t voyage . sabj pcñ ven . sur les tressors de le^rs po^e

Ordres prinses lan mill v^cccc iiij^xxxiiij le vi^e io^r de may p deuãt mons^r le Capp^ne mons^r le lieuteñ du chasteau (3) Mons^r le bailly pns Phles de carteret s^r de S^t Ouen gilles Lemp̃re Amys de carteret Helier Lemp̃re Hugh Lemp̃re Helier dumaresq nicoll Lemp̃re Clemẽt Dumaresq J De carteret Pierres de soulmõt et Ph iornaulx iuretz assistez dhoestes geñt Jean prin (4) et Jean dumaresq (5) Itℓ des minstres (6) de la trinité de S^t saulve^r s^t pre, s^t martin et g^ouille : Itℓ des Conestℓ de s^t helier . s^t Saulve^r s^t laures s brelade s pre s Clemẽt g^ouille s^e marie, la trinité, s^t martin s Ouen/ s^t Clemẽt/ et S Jean en qualité destatz. 1594, 6 mai Ex. 19

Po^r ce que aulniers (7) et bo^rgeoys des nauires, nont point ou peu fo^rny a la taille derniere selon la grande^r et qualité de leurs biens et quil reste encore plus^s deniers a estre fo^rnys par le public po^r les affaires du passé speciallemẽt po^r delivrer les p^rsonniers des galleres lesqlx Jean guille á avencés : Il est ordonné p Mes^s les troys estatz que de to^9 nauires barques et bateaulx sera prins et recuilly

(1) Cuirasses légères. (2) *Sic.*
(3) George Paulet. V. plus haut, Acte du 17 déc. 1593.
(4) Seigneur de Rozel.
(5) Seigneur de Samarès ca-ux., fils aîné du Bailli John Dumaresq.
(6) *Sic.*
(7) Propriétaires. "Owner."

1594 par le^rs bo^rgeoys deulx reals p chm̄ toniau po^r vne foys poyer po^r lesqlx recuillir sont establis le s^r Helier dumaresq le pc̄ et le Conest de s^t laures po^r les vj po^es occidentalles, et le s^r nicoll lempre et les Conest de s helier et de s sauue^r po^r les vj po^es orietalles : lesqlx deniers serōt lyvrés aud^t guill a rabattre sur sa debte ; et ce qui deffaudra sera suppléey par aultre voye.

Po^r aultant q̃ p lordre et direction mynse et posee p mes^s du Conceill au supvisemēt des maniouuriers qui travailleront a la fortresse du chasteau en lyslet de s helier Il est dit q̃ deulx de la iustice assisteront a mōs^r le gouune^r e au fortifficate^r po^r au loeil sur le peuple et garder livre des emploettes suyuant cela les s^rs Amys de carteret et nicoll lempre y sont esleus et denomez a la charge dvng escu sol po^r Jo^rnee assau led^t M^e Amys viij reals et aud^t lempre quatre reals au dire et aduertissemēt desqlx les Conest leurs envoyerōt chm̄ son tour tel nbre de gens et de vectures quilz voierrōt bon estre . et po^r ce quil sera requis de soulager le peuple en son travaill de qlqz peu de victualle/ Il est ordonné q̃ chue po^e p to^r fo^rnyra vne pipe de byere ou de sydre a ij escus sol la barricque et j qrt de fr^t a ij esc9 sol sauf au Conest et gens de bien des po^es de soulager leurs paouures p aultre voye raisonnable et necessaire : Et seront les ouuriers tenus se trouuer en place de travaill a six heures du matin et y continuerōt iusques a six heures de relevée le tempz de le^r repas rabattu, et y ferōt chm̄ troys io^rs de suitte, Au chois et discretion desusdz supviseurs de refuser telz quilz ne trouueront suffisans et capables de bien et diligentement travailler lequel aincy refusé, supplera aultre home en sa place ou contribuera d'vng real p io^rnee/ et les vectures a quatre reals p lyee, le to^t enseble q̃ dess9 tant desdz supviseurs ouuriers et vectures au prisz et rastz que dit est a estre deduit et rabatu po^r le poyēnt de quatre centz lib st par les pcure^rs de lysle pmise a vne foys poyer po^r lavancemēt de lad^e forteresse.

Suyuant ce que aux Estatz derniers les Conest de ceste Isle auoient pmys fo^rnir et lyvrer Ctains deniers po^r lentretenemēt de Thoas le sebirel filz guill aux escolles, lequel de pn̄t y estant placé necessite laide qui luy a este pmyse/ et po^r ce q̃ cela ne se peult

denyer estant si solēpnellemēt et iuridicq̃mēt obligee (1) au ƙvice de dieu, bien et vtilité publicque : Il est pmys a Helier le tubelin (2) pcℓ dud[t] Thomas prendre et executer des biens desđ Conestℓ·p loff[r] au contenu de lađ taxe, Et sont pellemēt les Sieurs de iustice requis de fo[r]nir briefvemēt ce q̃ volontairemēt ont pmys po[r] le filz Charles maret po[r] lentretīt de luy a lestude/ 1594

Lan mill v[cc] iiij[xx]xiiij le vj[e] io[r] de Juiñℓ p deuāt Moƙ[r] le Capp[ne] mōƙ[r] le bailly assisté de gilles lemp̃re Helier lemp̃ (3) hughe Lemp̃re helier dumaresq Nicollas lemp̃re Clemēt dumaresq fracℓ de carteret Pierres de soulmōt et ph io[r]nia[x] iuretz et la pluspt des estatz 1594, 6 juin Ex. 19

Willm̃ le marinel há delivré aux Estatz ses accōptes tant po[r] achapt que raport et fret des munitions de guerre po[r] le public de lysle, Et po[r] ce que qlqz deniers restēt encores apoyer, et po[r] satisfaire aux doubtes que qlqz vns pourroiēt auoier de la verité dicelles, estantes de pluƙ[s] parcelles, et diũses emploettes Po[r] ce regard la M[e] Amys de Carteret et les ƙ[s] Hugh Lemp̃re helr dumaresq de la iustice, et les conestℓ de ƙ[t] Sauue[r] S[t] Laurens et S[t] Brelade sont appointiés des estatz po[r] les conferer pnce de Mōƙ[r] le Capp[ne] dedans quĩzaine

Po[r] aultant que M[r] Amys de carteret po[r] cause necessaire, et le S[r] Nicoll Lemp̃re po[r] cae de maladie sont diuertis de supviser po[r] le regard de la iustice, aux maniouuriers et travaillans a la fortiffica[on] de lyslet de ƙ[t] Helier : Po[r] suppleer ceste charge, hoestes hoes ph io[r]nia[x] et Thomas de soulmont y sont delegués p les Estatz . a la charge destre deffrayés de six reals p io[r]nee, qui serōt prins sur les deffaillans, Auxqlx est donné autho[te] de pouℓ fere venir selon les occurrances tel nbre dhom̃es et vectures quil sera necessaire p (3) le signifier aux conestℓ et vingteniers des po[es]

Il est alloé a M[e] Amys de carteret po[r] ses fraiz du voyage d'agletr cent cincquāte escus sol es hs feu Mōƙ[r] de S[t] Ouen (4) Cent esc

(1) *Sic.*

(2) De S[t] Sauveur, Stipulant-Vicomte, 1604 et 1612, Sénéchal des fiefs du Roi, 1606, oncle maternel de Thomas le Sebirel.

(3) *Sic.*

(4) Les enfants mineurs de Philippe de Carteret, écr. Seig. de S[t] Ouen (qui mourut en 1594) et de D[lle] Rachel Paulet, sa femme.

1594 aux ſrs hugh lemp̃re et helier dumaresq a chin soixãte esc9 sol por leurs fraicz du mesme voyage : Et por tyrer argẽt a y satisfaire est ordonné q̃ les accõptes tant des tailles que ce que les thressors debuoẽet fornir, serõt receues p meſs hugh lemp̃re helier dumaresq et les Conestl de ſt sauuer ſt Laurens et ſt brelade : Ce que lesd pcurers ont receu, sera deduit et rabattu/

Pour aultant que pluſs psonnes officiers ou aultz ont prins et retyré p devs eux pluſs livres des Raolles et recordz de la Court royalle, por chercher qlqz actes et scentences qui ler estoiẽt necessaires por qlqz causes et actions quilz auoiẽt en cort Cependant ont oublié a rendre et restituer au coffre lesd livres, desqlx pluſs aultz psonnes sont en necessité et mesme peril de perdre leurs rẽtes et redebuancl par faulte de Les pouuoier recouurer, au grãd p̃iudice de tot la repub : Partant est ce por y remedier Il est ordonné p Mõſr le Cappne mõſr le bailly la iustice et les estatz Que pclaon sera faicte auec cõandement expres a toų psonnes de les restituer dedans huictaine en la cohue en les mains de Mõſr le bailly et la iustice, sur peine q̃ to9 suspectz . qui nen ferõt fidelle restauraon en soiẽt porsuyvis p leurs ſmẽs a ler peril e cõe ilz voudront en respondre.

1594, 30 juill. Ex. 19

1594 le penultime ior de Juillet.

Ordres prinses aux Estatz p deuant Mõſr le Cappne mõſr le lieuteñ du bailly pñs Gilles Lemp̃re Amys de carteret helier Lemp̃re Hugh Lemp̃re Helier dumaresq Nicoll Lemp̃re Clemẽt dumaresq frances de carteret Ph iorniaulx Juretz . de Jeã prin et Jean dumaresq gentilhões.(1) et des ministres de St Sauuer St Pierre St martin e de la (2) ensẽble des Conestl de ſt Sauuer St helier St Laurẽs Ste Ma. S Jean/ Grouille St martin St Ouen St Clemẽt St pre St Brelade/

Il est ordonné p les Estatz doppinion vniforme q̃ xj vingt esc9 seront receus et cuillis p les poes suyuant le rastz ancien(3) por estre employés en ĉtain nbre de toille por en faire vng present a Mõſr

(1) V. plus haut, notes à la page 69.

(2) *Sic.*

(3) Voir, pour l'ancien rât, De la Croix, "les Etats," p. 82.

hault et puissant S^r (1) a son arryvee en ceste isle/ auec telle gratiffica^on et honne^r q̃ merite sa psonne : et est le S^r Helier dumaresq ed^rd bisson et le Recepueur po^r faire achapt d'vng millier de toille, auec Thomas bertrã (2), et po^r recepuoier largent des Conestℓ : lequel present M^e Amys de Carteret est appointié de fere offre audt Sie^r au nom de to⁹ les Estatz de lysle. Quand au deffrayemet des soldatz qui yrõt laccompaigner a sa venue, le Capp^n Conestℓ (3) de chue po^e pourra taxer ceulx qui ne serõt esleus po^r subvenir de poudre a ceulx qui naurõt moyen/ et serõt pñtes. 1594

Lan mill v^cc iiij^xx xiiij le xxv^e de decembre p deuant Mõs^r le Cap^ne la iustice et Estatz fut resolu Que les deniers appointés p les po^es a estre cuillys tant des vectures, gens suffisans, et aultz gens de labeur po^r la fortiffica^on du Chasteau de lyslet deubz aux massons po^r leurs gaiges de lesté passé, seront receus p les conestℓ chm̃ en le^rs po^es accordant les billes a eux delivréés, le^r discretion saulve de soulager leurs paouures suppleant p aultre voye : Et cõandé aux Conestℓ pñter leurs deniers dedans quĩzaine, auec pmission dexecuter des biens des redebables (4)/ p loff^r et en faulte de biens de refus les constituer au chasteau/ : Aux qlz massons est alloé a chm̃ six s^s ttℓ par chue io^rnee. 1594, 25 déc. Ex. 19

Il est accordé et resolu p les Estatz que la som̃e de iij^cc septante escus sol . seront cuillys p les po^es iouxte (5) le rastz ancien po^r le poyẽnt des pcℓ du voyage de londres sauf a deduire ce q̃ les po^es ont avancé sur lad^e som̃e.

Lan mill v^cc iiij^xx xv le xxv^e io^r du moys de mars p deuãt Mons^r le Capp^ne mes^s de iustice ministres Conestℓ et Estatz de lysle de Jersey. 1595, 25 mars Ex. 19

La manutencon et deffence des privileges estant trouuee necessaire et expediente p les Estatz : Neatmoins po^r ce quil est requis

(1) *Sic.* Nous n'avons pu découvrir le nom de ce Seigneur de qualité. Le Geyt ne semble pas l'avoir su. (Constitution et Lois, Vol. IV, p. 385).

(2) Fils de M. Thomas Bertram, Recteur de S^t Brelade 1546—54, etc. Fut Receveur-Général, 1598—1600, et Seigneur, en partie, de Longueville.

(3) Probablement pour : le Capitaine et le Connétable.

(4) *Sic.* (5) Selon.

1595 se retyrer p devs mess du conceill et q au voyage conviēt faire qlqz fraiz et coustaigs Les Conests ont terme de Jeudy en huictaine, a recuillr (1) lavis des principaulx de leurs poes por venir resolus de moyen plus ppre a faire lade suitte et de la contribution y requise

1595, 3 avril Ex. 19 Lan mill vcc iiijxxxv Le iije ior Dumoys dapurill p deuāt Mosr le Capne son lieutenāt. Mōsr le bailly pns Gilles Lempre Amys de carteret helier lempre Hughe lempre Helier dumaresq Nicoll lempriere Jean de carteret Clemēt dumaresq francois de carteret Juretz et des minstres (1) et conests Estatz de lysle/

La coicaon des privileges sera declaréé aux conests./ por estre opposes/ a ctains poinctz dinfraction qui ler ont esté pposés por sur ce recuillir laduis des pincipaux de ler poes de la contribution requise a en porsuyvre lestablissemēt. por vniformemēt en venir resolus du iordhuy en huictaine

La pposition de mess les minstres (1) faicte aux Estatz touchāt l'assemblemēt des deulx escolles en vng bon College por linstruction et avancemēt de la Jeunesse, aux bonnes lres. sera consideree p les Estatz a ler pchaine assisse.

1595, 10 avril Ex. 19 Lan mill vcc iiijxxxv le dixe ior dapurill p deuāt Monsr le Cappne Mōsr le bailly. assistez des Estatz et comun conceill de lysle assav Gilles Lempre Amys de carteret Helier Lempriere Hughe Lempre Helier dumaresq Nicollas Lempre Jean de carteret frances de carteret Clemēt dumaresq Pierres de soulmōt Ph iorniaulx iuretz et de qlqz minstres (1) et Conests.

Sur le reliquá qui est repeté (2) p Servays du boys de qlqz fraiz quil auroit soustenus por les prisonniers des galeres Mesme du residu que Jean guille a tousiors demandé des deniers quil auroit desbourcés por leurs rançons : daultāt quil y a des rabatz a desduire, les Srs Nicoll Lempre Helier Lempre Pierres de soulmont et Ph iorniax sont admyns a recepuoier leurs accomptes et demandes Por en faire raport aux pchains Estatz.

La deffence et manutencon des privileges ayant esté pposee aux Estatz contre la rupture qui s'y comet en divses manieres au piudice

(1) *Sic.* (2) Redemandé.

du bien public de ceste isle, apres aū esté meuremẽt consideree dvng chm̄ et le^r advis sur ce libremẽt donné, Ont trouué necessaire d'en po^rsuyvre le restabli𝔣^t et les maintenir en tempz aduenir. 1595

Quand a la mañiere d'y ꝓceder . la plus grande et saine oppinion tant de Mõ𝔣^r le Capp^ne q̃ desđ estatz est q̃ vng ꝓcure^r ou messager exprés soit delegué authorisé desđ Estatz a porter le^r humble peticon a la Ma^te de nre souūaine dame la royne et son noble et discret conceill po^r la manutencon et deffence desđ^s p^ivileg lequel ꝑsonnages les Conest denom̄erõt sabj ꝓch ven :

## Estatz

Lan mill v^cq iiij^xx xv le xix^e io^r de decẽbre ꝑ deuant Mon𝔣^r le Capp^ne et son lieuten/ Mon𝔣^r le bailly assistey de Jean perrin S^r de Rossel, Gilles Lemp̄re Helier Lemp̄re, Helier dumaresq Hugh Lemp̄re Nicoll Lemp̄re J de carteret Clemẽt dumaresq f de carteret P de soulmont Phle io^rniaulx iuretz : le ꝓc et aduocat de la royne/ le S^r de Sausmarez[1] : Le Ministre de grouille/ le Conest de 𝔣^t Helier/ Conest de g^ouille/ Conest de 𝔣^t Brelade/ le Conest de 𝔣^t Jean/ le Conest de la Trinité le Conest de 𝔣^te Marie/ le Conest de 𝔣^t Clemẽt/ le Conest de 𝔣 Laurẽs/ le Conest de 𝔣^t Ouen/ le Conest de 𝔣^t martin :/ Aussi sont survenus Les ministres de 𝔣^t Sauue^r/ et de 𝔣^t martin 1595, 19 déc. Ex. 20

Les propositions faictes aux Estatz tant ꝑ Mõ𝔣^r le Capp^ne Me𝔣^s de Justice, et aussi celles des Ministres, acae de leur importance sont remynses a Mardy ꝓch sur lesqlles sera donné resolution ꝑemptoire ꝑ les aduis de la Compagnie.

Lan mill v^cq iiij^xx xv le vj^e io^r de Jãvier ꝑ deuãt Mõ𝔣^r le lieutenãt du Chasteau/ Mon𝔣^r le bailly assistans les Estatz de lysle po^r resouldre qlqz articles demeurés indecises[2] de la derniere sceance 1595-6, 6 janv. Ex. 20

Po^r aultant q̃ les Estatz ne soy sont trouués fo^rnys tant de iustice q̃ des Conest : Les affaires qui estoiẽt mynses a ce io^r dhuy nont peu estre resolues : A cae de leur grande importance/ : ꝑtãt

(1) Jean Dumaresq, Seig. de Samarès ca-ux., fils aîné de Jean Dumaresq, Bailli.
(2) *Sic.*

1595–6 ont esté remynses auec la matiere Jean guiłłe a la ꝓchaine sceance, la ou to⁹ les Estatz seront convenus esẽble

Les Conestꝭ viendrõt resolus de la suvention (1) subsidiaire poʳ lentretien Salomon ioʳniaˣ (2) en lexercice de son art de chirurgerie.

1595–6, 21 janvʳ Ex. 20 Lan miłł vᶜᵅ iiijˣˣxv le xxjᵉ de Jaũier ꝑ deuant Moꝭʳ le lieuteñ du Chasteau/ Monꝭʳ le bailly assistés de Jean prin Gilles Lemꝓre Helier Lemꝓre Hugħ Lemꝓre helier dumaresq Nicołł Lemꝓre Jean de Carteret Clemẽt dumaresq fꝭ de carteret Pierres de soullemont Pħ ioʳniauˣ iuretz et des Conestꝭ et estatz de lysle.

Poʳ aultant que pluꝭˢ des membres des Estatz ont esté negliges de Convenir auec les aultz au lieu ioʳ et heure de la convocaᵒⁿ publicqz poʳ labscence desqlx beaucoup de bonnes ordres necessares (1) tant poʳ la gloire de dieu, le service de sa maᵗᵉ, que poʳ le bien e avancemẽt de tout l'Estat, ont esté retardéés, et mynses de larriere, au ꝑiudice de ce qui estoit deliberé et entreprins de faire : Poʳ obvier a telz inconveniens : Il est ordonné dvng Com̃un accord des Estatz q̃ quand aucum diceux sera deubment adũty . en tempz et heure de convenir ensemble en faict d'Estatz Et que aucum diceˣ sera deffaillant sans deubc exoine, q̃ tel adonc soit lvng des Juretz Minstres (1) ou Conestꝭ q̃ vng tel apres record, sera myns et condempné a lamende.

1595–6, 12 mars Ex. 20 Par deuant Moꝭʳ Le Lieũt du chasteau Monꝭʳ le bailly meꝭˢ de iustice et les Estatz de lysle furẽt establies ꝯtaines ordonnances ꝑ voye de provision poʳ lhonneʳ de dieu bien et avancemẽt polliticque de ceste Isle Lan miłł vᶜᵅ iiijˣˣxv le xijᵉ ioʳ de mars.

Poʳ que la prophanaᵒⁿ du ioʳ du dimenche ꝓcede speciallemẽt d'vne indecente façon que les taverniers ont tenu de vendre et distribuer leʳˢ breuvaiges, dont pluꝭˢ sont retenus daller au (1) presches et prieres pub : les aultz sollicités a blasphemes et pallardises/ et aussi d'aulcuns a fraulder et decepꝛ (3) les vns les aultz par leurs marchés : Il est com̃andé ꝑ les Estatz aux Conestꝭ de presenter en iustice les taverniers telz quilz trouuerõt en leʳˢ poᵉˢ auoier vendu

(1) *Sic.*
(2) Fils aîné de Philippe Journeaux, Juré-Justicier, 1576–1624.
(3) Décevoir.

et distribué aucuns breuvaiges a ior de dimenche por estre corriges suyuant lintencoñ de lordre qui ler a esté baillee en ler licence laqlle demeure confermee. 1595-6

Pour examiner les ordres qui ont passé p cy deuant, et por remedier aux corruptions qui depuis ont coulley en ceste Isle, qui meritent destre reprimees : les Sieurs Hugh Lempre helier dumaresq Nicoll Lempre et Jean de carteret du costé de la iustice, por les ministres Mr Ths olyuier/ et Monsr Effart/ et por les Conestl Aaron stocall Helier Hāptonne et Edrd bisson : sont delegués p les Estatz por en fere raport a la pchaine assemblee . la ou mōsr le bailly sera assistant.

Il est aduisé p Monsr le lieuteñ du Chasteau mesrs le bailly Justice e Estatz q̃ les troys pieces publicqz seront placéés lvne sur la radde du boullay . laultre a la baye du port de la marre e laultre a st Aulbin esqlles est coṁandé aux Conestl de fornir de pouldre suyuant lordre pcedente des Estatz.

## Estatz

Lan mill vcc iiijxxxvi le viije ior du moys de septembre p deuant mōsr le Cappne Monsr le bailly . assistans Mōsr de Rossel (1) Mr de la trinité (2) Helier Lempre Helier dumaresq Nicoll Lēpre Jean de carteret Pierres de soulmont Ph iornia x Juretz : auec Mesrs les Ministres et Conestables. 1596, 8 sept. Ex. 20

Le Conestl de st helier est condempné poyer a Helier le tubelin et a guill Le sebirel admyns por Thomas le sebirel cincq escus sol por la contribution de ses Estudes de deulx ans passes, et en demeurēt quittes a laduenir daultant quilz ont vng estudiant a loeur charge pticuliere : Item le Conestl de st sauver est condempné p les Estatz a lad. contribution/ auec vij escus et demy darreragl : En ceste considera on les Estatz ont pmys dōer ler assistance auxd. poesses ace q̃ les deniers p eux fornys et avances a daniel dolbel (3) soiēt

(1) Jean Perrin, Juré-Justicier.

(2) Gilles Lempriere, Juré-Justicier.

(3) M. Daniel Dolbel, qui fit ses études avec l'aide des Etats, ne fut pas nommé Recteur. V. plus haut, p. 68, et Ex. 24, 13 juillet 1605.

1596 rend⁹ et rembo^r ses aux pticuliers, qui les luy auoit [1] baillés : Et pmys auxdʒ admyns prendre des biens des aultz conestℓ po^r ce quilz leur doibuent du passé.

Les Estatz ont choisy denõmey et estably Willm̃ le marrinel [2] et Thomas gavey ioinctz ou severaulx po^r po^r chasser recuillir & recepuoier des hers executeurs et assignes de Pierres Jenvrin la som̃e de xxxvij lib̃ sterllingℓ po^r lvsaige des escolliers qui de ceste Isle seroiẽt avances en Oxford iouxte le faict obligatoire dud^t Jenvrin p luy faicte et delivree a Nicoll Herault [3] po^r ledʒ vsaige, leqł obligé les estatz leur ont delivré, auec to^te et pleine autho^te den attendre le iugé, doloier et en appeller si le cas soffre, et de substituer et subroguer vng ou plu^rs atto^r nés, sobligeans lesd^s Estatz les relever de to⁹ leurs coustĝℓ peines et domaigℓ.

Po^r aultant que les S^rs hugħ lempre Clemẽt dumaresq et frãces de Carteret Juretz et Jean le boutilier Conestℓ de la Trinité ayãs esté convocqués dassister aux presens Estatz a linstañ de Mon^sr le Capp^ne, po^r conferer de plu^rs causes dimportance cõℓnant lestat public de lysle, aquoy on n'a peu pceder po^r le^r abscence, a ces causes lesdʒ absens demeurẽt condẽpnez a lamende, silz nõt excuse raisonnable : suyuãt lordre pcedẽte

Les estatz sont d'aduis que Jean guille soit accomply [4] du principal quil luy reste [5] de la som̃e p luy desbo^r see po^r la rançon des psoniers des galleres, auec les interestz au regard de dix po^r Cent [6] : Quãd au moyen et ordre de recuillir lesdʒ deniers, et po^r ses coustaigℓ il ẽ sera advisé a la pchaine sceance, daultãt qu'a pñt plu^rs membres des estatz sont absens, qui serõt lors convocqués . et po^r regarder ace q̃ le Conestℓ de S^t brelade demande po^r lartilerie Et est cõandé audʒ guille aller p deuant les S^rs helr dumaresq et Jean de Carteret examner [7] cõbien les interestz samoteñ.

Sur la lecture des lr̃es de Me^srs du Conceill daptees du xiij^e de Juing 1596 : presentees p Mon^sr le Capp^ne, touchant qłqz conveniẽt

(1) *Sic.* (2) Procureur du bien public de S^t Jean en 1601.
(3) Du Mont à l'Abbé, père d'Abraham Herault, Juré-Justicier, 1625—43 et 1651—5.
(4) Entièrement payé. (5) Qui lui reste dû.
(6) Taux légal à cette époque. (7) *Sic.*

nbre dhomes a faire guet a lyslet iusqz ace q̃ leurs honneurs y ayent posse qlqz aultre ordre ; Aussi d'vne deffection qui se trouue aux p^isz des cheriages et io^rnees q̃ le public auoit pmys a lad forteresse les Estatz ont prins terme dy considerer entre cy et la pchaine sceance : qui sera mardy pch ven. 1596

Mons^r le gouu^ne^r estant adu^ty come les ordres par luy et p mes^s de iustice mynses et poséés recentement au reto^r des visites publicqz (1) estoiẽt negligeés et sans effect, ha demandé aux conest auxqlx la specialle charge en estoit comyse la cause de tel mespris et negligence, veu les faultes et scandalles qui pupulleṫ (2) en le^rs po^es, Ont dit cela pceder p faulte de lassistance des smẽtés et vingteniers de le^rs d poesses : A ces caes : Il est avisé p les Estatz que lesd Conest ayent a semsabler (3) a lyssue du presche le pmier mescredy de chm moys auec leurs officiers e smẽtes, lyre ensemble et conferer de to^s lesd ordres, po^r presenter ceulx qui les enfraignent et cõmettẽt qlqz scandalle phibé p lesd ordoãnc : sur peine de xx s^s a chm des officiers qui ne le^r donnera assistance/ et de lx s^s au Conest sil est negligẽt de les adu^tir et pceder a lexamen desd ordoãnc les mescredys du vraec de laoust et du labouraige exeptés.

Sur la complainte Charles Maret come son filz (4) ne seroit soulaigé, et fo^rny des deniers a luy pmys et assignes de Mes^s de iustice po^r le maintien de ses estudes, aincy que les membres des aultz estatz : estoiẽt assignés et appointies chm a lentretien daultz estudians, les Estats ont renvoye led^t charlles requerir separemẽt lesd S^rs fo^rnir a le^r pmesse et referer de son debuoier en ce regard a la pchaine sceance.

## Estatz

Lan mill v^cc iiij^xx xvj le xiiij^e io^r du moys de septembre p deuant Mons^r le Capp^ne Mons^r le bailly assistes [de] Jean prin Gilles Lempre Helier Lempre Hugh Lempriere Helier dumaresq N Lempre 1596, 14 sept. Ex. 20

(1) Voir les "Ordonnances faites par le Cap^ne et MM. de Justice pour remedier "aux fautes trouvées par eux lors de la visite publique des paroisses de l'île," 28 janv^r 1594-5, C. 14, f° 181, v°, et juin 1595, même livre.

(2) *Sic.* Pullulent. (3) *Sic.* S'assembler.

(4) Voir plus haut, Actes du 17 déc. 1593, etc.

1596 Jean de Carteret Clemẽt Dumaresq Pierres de soulemõt Ph ioʳniaulx iuretz : auec les ministres du chasteau, de ẞᵗ Helier, Sᵗ Martin la Trinité, Sᵗ Clement et ẞᵗ Pierre/ le Conestᶜ de ẞᵗ Helier, ẞᵗ Laurẽs Sᵗ brelade Sᵗ Martin Sᵗ Ouen/ Sᵗᵉ Marie, Gro : (1) Trinité, Sᵗ Clement/

Le Sʳ frances de Carteret a este exoiné p maladie, Quand a

Noᵗᵃ x s Aaron stocall Conestᶜ de ẞᵗ sauueʳ et Helier le Marrinel (cito venit) conestᶜ de ẞᵗ Jehan sont condempnez a lamende, acãe de leʳ abscence des Estatz

La repeticõn des chariages demandes p Monẞʳ le Cappⁿᵉ au nom de Meẞˢ du Conceill poʳ laccompliẞᵗ de ce qui fut ꝑms (2) p les ꝑcᶜ a la fortifficaᵒⁿ de lyslet la resolution en est differee, poʳ auoier laduis de Mᵉ Amys de carteret ayãt esté lvng desdz Comissaires : auec le reste de ce q'uemportẽt (1) les lrẽs de Meẞˢ

Suyuant lexaminaᵒⁿ receue p les ẞʳˢ Helier Dumaresq et Jean de Carteret quelx interestz pouuoient apptenir a Jean guilł a x pour cẽt des deniers a luy restés de la rançon des pˢsoniers des galleres, y ayans ꝑcedé suyuant les singulieres pticuliarités selon que les deniers luy ont esté lyvrés a diũses foys : Ont raporté principal et interestz samonter en la soṁe de deulx Centz septante troys escus sol comprins le boys quil lyvra poʳ ẞᵗ Aulbin : lesqueilx deniers serõt recuilis p le Raast ancien sur les ꝑoesses : sans aucuns coustaigᶜ : plus seront receus p mesme moyen xxiij lib xjᵗᵗˢ (1) poʳ le Conestᶜ de ẞᵗ brelade et poʳ la monteurre de lartilerie : le toᵗ dedans le ꝑmier ioʳ de nouẽbre : entretãt rendra ledᵗ guilł les obligaᵒⁿˢ quil a conc̃nant ladz soṁe.

Monẞʳ (3) se submet lyvrer au Conestᶜ de la Trinité lvne des pieces pub poʳ estre posee au boulay suyuant lordre ꝑcedẽte des estatz : A lentretien de laqłłe les poᵉˢ de ẞᵗ Martin ẞᵗ Jean et gᵒuille contribuerõt, selon le rast quand le tempz le requera.

Sur la relaᵒⁿ demandee p Raulin de la rocque touchant la coustume de lysle en faictz et dispositions testamẽtaires poʳ sen servir au cas d'appell dentre luy et Pierres de la rocque (4), la pluspt de

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = Promis.

(3) Messire Antoine Paulet, Gouverneur jusqu'en 1600, date de sa mort.

(4) Vicomte de Jersey, 1602—1620, frère puîné de Raulin de la Rocque.

Me*ß*s de iustice et des estatz/ ayans entendu le sens de la scentence dont est appellé, auec lancienne coustume testamentaire lont approuuee conformes ēsemble requerās dy estre maintenus ꝓtestant ledt Raulin a ses coustaig*ẽ* et interestz 1596

La vacaon dhonestes ꝑsonnes Ph̄ iornia*x* et Thomas de soulmōt (1) de leur tempz a la fortifficaon de lyslet, est approuuee, et ler est appointié la ꝓchaine sceance por y donner ordre au poyeñt qui en est demandé.

Les Conest*ẽ* ayans demandé laduis des Estatz : Assau̇ si les Ministres, et ceulx qui ōccuppent les bn̄fices en lysle seroient contribuables aux subsides et charges publicques auec les aultz estatz : Ce point myns en deliberaon ꝑ la Compaignie, et leurs aduis surce ouys et entendus : ha esté trouué ꝑ l'ancienne coustume iceulx en estre quittes et exemptz : sinon en ce qui conc̄ne por la specialle deffence de lysle.

## Estatz

Lan mill vcc iiijxxxvj le vije ior dumoys doctobre ꝑ deuant Mon*ß*r le Cappne mō*ß*r le bailly assistez . de Jean prin gilles Lempriere Amys de Carterett Hugh Lemp̄re Helier dumaresq Nicoll Lemp̄re Jean de carteret Clemēt Dumaresq Pierres de soulmont et Ph̄ iorniaulx iuretz : le mnstre (2) de *ß*t Helier le mnstre (2) de *ß*t sauuer/ le mistre de la trinité, et le mistre de *ß*t Clemēt/ et celuy de *ß*t pre It*ẽ* le Conest*ẽ* de *ß*t Helier St Sauuer/ St Laurens/ *ß*t brelade, *ß*t pierre, *ß*t martin/ *ß*t Jeā St Ouen/ *ß*t Clemēt/ St Brelade 1596, 7 oct. Ex. 20

Sur ce q̃ cy deuant Mō*ß*r le Cappne auoit requis et demāde au nom de me*ß*s du Conceill aux Estatz refaction (3) de iiijxxij lib st*ẽ* por laccōpli*ß*t de la soē obligéé des ꝓc*ẽ* de lysle por la fortifficaon de lyslet : la chose ayant esté conferee auec le rast accordé ꝑ leurs honners se trouuoit satisfaicte, Et de ce les estatz ont resolu eslire ij hom̄es por en fere humble remōstrance a me*ß*s. la noiaon desqlx hom̄es est differee a sabj auec vne addition de qlqz choses necessaires por leur estre remōstres por en eviter les consequences a laduenir.

(1) Connétable de St Hélier, 1590–1597. (2) *Sic.*
(3) Remboursement.

1596 Auiordhuy Laurēs baudeyn filz Edrd natif et habitant de ceste Isle de Jersey . en la poe de St martin/ meu de charité et aulmosne por lavancemēt de la gloire de dieu, bien pfit et vtilité de ceste repub : de sa pure et liberalle volonté ha quitte donné et delessey affin dh'itaige de luy et de ses h's au corpz des Estatz icy assemblés representans le public de lysle la soē de dixhuict qrt de fort de rēte assa douze qrt de son acquest des h'itaig Andree de la rocque (1) a resiouyr desd xij qrt apres le decez de la douairiere de la veufve de laurēs baudeyn son filz (2)/ It les six qrt sur les h'itaig de Nicoll maugier filz Jean/ plus a donné vne(3) estain Moulin a blaed appelle le moulin de dēnemarche sceant en la poe de S laurēs le tot au contenu de ses droictz quil a delivrés auxd Estatz por tote fornesture, lade donaon h'italle faicte condition q lesusd xviij qrt de frt de rēte et lesusd Moulin a blaed, seront du tot applicqués anuellemēt affin dh'itaige por lentretien et vsaige dvng College en ceste isle por linstruction de la Jeunesse en la grāmaire langue latyne artz liberaulx e saincte (3) sciences, deqoy les Estatz porchasseront (4) vng esmortissemēt vs sa Mate dedans vng an pchain venant . sans que cela puisse estre diuerty a aucuns aultre vsaige . Que si tel esmortissemēt ne se pourroit obtenir veult et ordonne ledt laurēs que ledt Moulin e rēte soiēt vend9 et les deniers distribués p les mains des Srs Amys de carteret et Jean de carteret es poesses par portions esgalles por les paouures indigēs et plus necessiteux desd poes et domesticqz de la foy par laduis du minstre et de leglise./ deqlle donaon ledt laurēs a prins Smēt de naller ny fere aller iames du contraire.

## Aux Estatz

1596, 12 oct. Ex. 20 Du xije ior doctobre lan mill vcc iiijxxxvj p deuāt MonSr le Cappne MonSr le bailly pn̄s Jean prin gilles Lempre Amys de carteret Helr Lempre Hugh Lempriere Helier dumaresq N Lēpre J De carteret P de soulmont Ph iorniaulx auec les Minstres et Conest de lysle.

(1) Andrée Messervy, veuve du Procureur-Général Pierre de la Rocque.

(2) Sara Dumaresq, fille de Clément, de la Chesnée, St Martin, Juré-Justicier, 1580—1624. Epousa, en 2de noces, Richard de Carteret, Avocat-Général, 1605—6, et en 3me noces, Jean Nicolle, de Faldouet, St Martin, et mourut en 1657.

(3) *Sic.* (4) S'efforceront d'obtenir.

Les Estatz ayans conclud aux demandes ꝓcedẽtes Jean guilt ꝑ laqlle ordre, il doibt estre satisfaict du sort pincipal de ses deniers ⁊ de ses iustes interestz au regard de x por cẽt selon les notes et calculz quil ler delivra : Ayant susicte (1) du depuis nouueax interestz et demandes : apres les auoier considerééś, trouuẽt estre descharges ꝑ lordre precedẽte. 1596

Sur la repeticion de Monsr le Cappne insistant a la soẽ de iiijxxj lib vj ss sterlingꝭ por accomplist de louurage deub a la fortifficaon de lyslet suyuant aux lres de mess du Conceill Les Estatz ayans considere limportance de la cause, et de pluss aultz necessités de lysle Ont deliberé denvoyer ꝓcurers ꝑ devers leurs honners supplier q̃ lobligaon des estatz leur soit rendue ; que sil y a qlqz residu a accomplir ilz y satisfacẽt au contentemẽt de lers Sries

La requeste et demande dhoest hoes Ph iornia x et Ths de soulemõt por leurs gaiges dalꝭ doẽ attendance sur les ouuriers de lyslet, est differee ala ꝓchaine sceauce.

## Estatz.

Lan mill vcq iiijxxxvj le iiij de nouẽbre ꝑ deuant monsr le bailly pns Gilles lempre Helier lempre Hugh Lempre helr dumaresq N Lempre J De carteret : aussi sont survenus Jean prin Sr de Rossel Amys de carteret C dumaresq Ph iornia x Juretz : les mnstres (2) de s Helier, st Sauuer, la trinite ⁊ st Clemẽt, auec les Conestꝭ de st Helier St Sauuer St Laures St Brelade, St Ouen St Martin la Trinité Grouill (2), St Clement St Pierre St Jeã et Ste Marie 1596, 4 nov. Ex. 20

Sur ce que Monsr le bailly auoit receu lres de Monsr le Cappne, ꝑ lesquelles il requeroit q̃ les Estatz fussẽt adũtys, que Mess du Conceill expectoient q̃ la soẽ de iiijxxj lib vj ss stꝭ ꝑ luy ꝓcedẽtemẽt requise au nom de leurs Honners por la fortifficaon de lyslet fussent poyéés : Tous les Estatz ayans derechef donné leurs oppinions : Ont dit et ꝓtesté destre prestz a satisfaire de leur ayde et moyens au regard de la fortifficaon susdꝭ au plaisir et contẽtemẽt de leurs Sries suyuant leur submission quilz en auoiẽt faict et declaré a mõsr le

(1) Suscité. (2) *Sic.*

1596 Capp$^{ne}$ a sa deptie, aincy quil pourra plus amplemẽt et humblemẽt estre remonstré p leurs pcꝭ a noz auãtdꝭ S$^{rs}$ po$^{r}$ totalem̃$^{t}$ e parfaictement accomplir et descharger leur primitive obliga$^{on}$ faicte a leurs Honneurs po$^{r}$ layde e contribuition (1) susdꝭ.

## Estatz

1596, 10 nov. Ex. 20 Lan mill v$^{cc}$ iiij$^{xx}$xvj le dix$^{e}$ io$^{r}$ dumoys de novẽbre p deuãt Mon$^{r}$ le bailly pñs Gilles Lempre Amys de Carteret Helier Lempre Hugh Lempriere Helier dumaresq N Lẽprire (1) Jean de carteret Clemẽt dumaresq Pierres de soulmõt Ph io$^{r}$nia$^{x}$ le Ministre de S$^{t}$ helier S$^{t}$ Sauue$^{r}$ la Trinité, S$^{t}$ Clemt les Conestꝭ de S$^{t}$ helier, S$^{t}$ Sauue$^{r}$, S$^{t}$ Laures S$^{t}$ brelade S$^{t}$ Martin S$^{t}$ Pierre, la Trinité : Gro : : (1) S$^{t}$ Clement S$^{t}$ Ouen

Sur la recompence ptendue p Servays du boys po$^{r}$ ses pertes quil disoit auoier soustenues p la prinse des prisonniers des galleres : les Estatz ayans desia fo$^{r}$ny de contribution po$^{r}$ ce regard la, ont advisé q̃ lesdꝭ (1) Servais sur lesd contributions, soit soulagé au marc la lib (2) de sesdꝭ pertes p qlqz auditeurs qui recuillyrõt accõptes desdꝭ contributios

A cae que qlqz membres des Estatz nõt ce io$^{r}$dhuy rendu leur assistance, les causes qu'on debuoit traicter nont peu estre acheminés (1) e ptant ont ilz esté remynses a lundy pch ven a X heures du Matin sur peine d'vng angellot (3) po$^{r}$ chm̃ deffaillant applicable a lvsaige desdꝭ Estatz qui pour estre completz : les Conestꝭ se feront assister de qlqz discrettes psoes po$^{r}$ supleer les pla[ces] des Estrangers ministres de leurs po$^{es}$

Ordonnance Les Estatz ayans consideré la grande Cherté et famine qui menace toute la Chrestienté, pretendans po$^{r}$voier au pollice oeconomicque public de lysle ace que les grains ne soiẽt soustrais et que le marchey en soit fo$^{r}$ny advenamẽt (4) tant po$^{r}$ le com̃erce des semences, que po$^{r}$ les bo$^{i}$llengers (1), et aultz habitans de lysle, voulans

(1) *Sic.* (2) Proportionnellement à la somme disponible.

(3) Monnaie ainsi nommée parce qu'elle portait l'image de S$^{t}$ Michel, archange. Valait à l'origine un écu d'or.

(4) V. note à la page 51.

aussi oster labus et supfluité q̃ comettent lesd͞ꝫ boulengers en la facon et distribuition de leurs pains : Ont ordoẽ Que to⁹ les grains qui chm̃ sab̄j seront apportés en la ville po^r vendre, seront myns et estalles dedãs les halles iusqz a X heures du matin puis exposés en vente selon le prisz du marchey au petit coẽ au grand des habitans de lysle, Auec deffences expresses q̃ aucun nayt a les engrossir (1) ny monopuler (2) : ou divertir hors du marchey sur peine de confisca^on desd͞ꝫ grains moitey a laccusate^r et laultre moitey aux paouures, sans espoier de fave^r aucune : Quand aux bolle͞gers Il le^r est deffendu de faire aucun pain blanc/ ny semynel (3) sur peine de grosse amende, mes bollenger to^t leur pain en facon de tourte (4) ou pain bis de v ℓ^s et de iij ℓ^s la piece, et chm̃ bolleger lapporte chm̃ sab̄j dedans les halles a vendre ꝯ nõ ailleurs, sinon sur sepmaine quilz en pourrõt deptir en leurs maisons ou aux tavernes gardans ꝯ obℓvans le rast et assise de le^r pain selon le prisz du blaed sur leqł le vico͞n aura la charge : Po^r le regard du desordre et abus q̃ les mendians cõmettẽt, Il est deffendu q̃ achm (5) nayt a to^rnoyer hors de sa po^e : la ou il sera po^rveu p les gẽs de bien po^r le^r assistanc̃, suyuãt lordre q̃ Mõℓ^r le Capp^ne ꝯ la iustice y ont ia possee (6) : Et po^r ce q̃ les Estrangers vacabons scucent la substance des paouures sans travailler ny fere ꝓfit en lysle Il le^r est coãndé de sortir hors de lysle dedans quizaine sur peine de pugnition corpelle suyuãt les ordres ꝑcedentes. 1596

## Estatz

Lan mitt v^cc iiij^xx xvj le xv^e io^r de nouẽbre p deuãt Mõℓ^r le bailly pñs Jean prin Gilles Lemp̃re Amys de Carteret Helier Lemp̃re Hugħ Lemp̃re Hełr dumaresq N Lemp̃re J De carteret P de soulmont Pħ io^rniaulx Juℓ (2) assistés de M^e Laurẽs machon M^e Tħs olyvier, M^r faultrat M^r effalt (2), M^r Myllet, et M^r Grochy . Ministres/ auec les Conestℓ de S^t Helier, le Conestℓ de S^t Sauueur S^t Laurens, S^t Brelade, S^t Pierre, S^t Ouen S^t Martin, la Trinite, Grouille, S^te Marie, S^t Clemẽt ꝯ le Conestℓ de S^t Johãn abscent et est ꝑmain scele 1596, 15 nov. Ex. 20

(1) V. note à la page 4. (2) *Sic.*

(3) Simnel : gâteau ou pain fait avec de la fleur de farine de froment.

(4) Grand pain ordinaire de forme ronde.

(5) Achacum, i.e., aucun. (6) V. plus haut, Acte du 17 janv^r. 1591-2.

1596 por le mnstre[1] de St brelade Servais le cerf[2] por le mistre[1] de St Ouen, Jeã le couster[3] por Se marie, Jean esnouf[4] por le mistre[1] de St Jeã, georgℓ badier[5] por St Laurẽs, c fracẽs amy[6] por gouille

Les Srs Helr lep̃rẽ Pierres de Soulemõt Phls iornia^x et Thoãs de soulmont, sont admỹs des Estatz por examner les pertes p̃tendues de Servays du Boys por le voyage des galleres por en estre reconpence au marc la lib[7] sur la contribution pub : qui desia en a esté faicte./

cito venit Helier le marinel Conestℓ de St Jean veu son abscence de Compoestre aux Estatz et lheure appointee ia passee demeure qdẽpné a lamende suyuant lordre des Estatz :

Veu limportance et difficulte des articles ꝓposés et conferés p les Estatz requerir est[re] cõiqués a Mõsr le Cappn en p̃mier instañ : le tot a esté sursis et arresté a sa venue/ Se submettans lesd Estatz accõplir la soe de iiij^xxj lib stℓ por laccõplissemẽt de la fortifficaon de lyslet, sans quil serve de p̃sidẽt[1] a lavenir por les gaigℓ des cheriagℓ.

(1) *Sic.*

(2) Centenier de St Ouen, 1605, Procureur du bien public, 1595-6, l'un des candidats à la charge de Connétable de cette paroisse, 1590.

(3) Connétable de Ste Marie, 1587—92.

(4) Connétable de St Jean, 1586.

(5) Du "Colombier," Seig. du fief de Jourdain Payn, avait alors 78 ans. (Cf. Ex. 24, juillet 1604).

(6) Probablement François Amy fils Clément, Connét. de Grouville, 1586-7.

(7) V. note à la page 84.

# TABLE DES MATIÈRES.

D.



E

J.



L.



M.



N

S.



T



U



V



W.





SOCIÉTÉ JERSIAISE

# ACTES DES ETATS

## DE L'ILE DE JERSEY

## 1597–1605

**13e Publication de la Société Jersiaise**



Jersey :

LABEY ET BLAMPIED, IMPRIMEURS, ETC.,

BERESFORD LIBRARY, ST.-HÉLIER.

1898.

SOCIÉTÉ JERSIAISE

# ACTES DES ETATS

## DE L'ILE DE JERSEY

## 1597—1605

**13e Publication de la Société Jersiaise**




Jersey :
LABEY ET BLAMPIED, IMPRIMEURS, ETC.,
BERESFORD LIBRARY, ST.-HÉLIER.

1898.

*Tiré à* 300 *exemplaires.*

# PRÉFACE

Les Actes qui forment ce deuxième Volume sont extraits des Rôles de la Cour Royale, à l'exception de la partie comprise entre les pages 86 et 102, tirée du premier Livre des délibérations des Etats.

Nous avons inséré, en les faisant précéder d'une croix, certains Actes de la Cour Extraordinaire qui paraissent bien être des décisions des Etats, quoiqu'ils ne soient pas enrôlés dans le premier Livre spécial, dont ils sont contemporains.

Signalons, dans ce premier Livre, une lacune assez étrange qui va du 24 mars 1603–4 au 6 juillet 1605 : aucune délibération n'est enregistrée entre ces deux dates. C'est bien imparfaitement que les quelques Actes de la Cour Extraordinaire mentionnés ci-dessus viennent combler cette lacune. Il est difficile d'admettre que les Etats aient tenu si peu de séances à une époque où les sujets de discussion ne manquaient pas. D'autre part rien n'indique que des pages aient été soustraites du Registre. Il y a là un problème plus facile à poser qu'à résoudre.

J. A. MESSERVY.

# EXPLICATION D'ABRÉVIATIONS NOUVELLES.

| CARACTÈRE. | SIGNIFICATION. | EXEMPLES. | |
|---|---|---|---|
| đ | di, dit, dite, | ledt - - - - | ledit. |
| | do *ou* da | ordné - - - | ordonné. |
| | *ou* denier | dix đs - - - | dix deniers. |
| đꝰ | dit, dits, dites | desđꝰ - - - | desdits. |
| | *ou* domini | anno đꝰ - - - | anno domini. |
| ß | ser, sir, sieu | ßa - - - | sera. |
| | *ou* sol | troys ßs - - - | trois sols. |
| **ß** | sser, ssieu | me**ß**rs - - - | messieurs |
| | ssaire *ou* ssemen | comi**ß** - - - | comissaires. |
| ƙ | ser, sain, saint | ƙvice - - - | service. |
| | sol, sieu *ou* ses | ƙt - - - - | saint. |
| **ƙ** | sser, ssieu, | a**ƙ**menté - - | assermenté. |
| | ssieur, sses *ou* ssaires | plu**ƙ**s - - - | plussieurs. |
| ꝭ | et | | |

H. = Héritage. C. = Catel. Ex. = Extraordinaire.

v° = verso. Na = Nota. Et. = Etats.

# Actes des États de l'Île de Jersey

1597—1605

# ACTES DES ETATS.

## Estatz : 1597 le 26 de mars :

Mons^r le lieuteñ (1) ayant convocqué les Estatz po^r po^rvoier aux necessitez pub et deffence ğnalle de ceste Isle ; acãe des ꝑpa^ons et emotions de guerre qui se ꝑparent de to⁹ Costez (2) : Ha donné charge aux Chiefz ordonnés sur les compaignies de voier et visiter que chm̃ soit pourveu de poudre boulletz mesches et appteñ a leurs battons selon les ordres ꝑcedentes : Aussi de redresser et reparer les boulvars sur les advenues et descentes es environs de la coste : Que les guetz tant de nuict que de io^r soient relevés et fo^rnys coñe en tempz de guerre et surveus (3) po^r les tenir en debuoier/ : Et les baikins (4) aussi redressés sur les places ordinaires. 1597, 26 mars Ex. 21

Po^r reprimer les insolences et prophana^ons qui se coñettent aux io^rs ordinaires de dimenches par les ieux (5) qui s'y praticquent contre

(1) George Paulet, Lieut. Gouverneur et Bailli.

(2) Un Acte de la Cour du 4 janv^r 1596-7, Ex. 20, passé en présence des Connétables porte que " sur les preparatifz de guerre qui se dressent de tous costés et " laduertissement sur ce donné par les lettres de mons^r le Cappitaine : Il est trouué " expedient par Messieurs de Justice (" les Estatz " a été ajouté, puis effacé) que le " Guet ordinaire soit dressey come en tempz de guerre, sur les places et advenues " accoustuméés de personnes suffisantes et capables suyuant la pollice militaire, et " surveu et visité chacune nuict come il appartient, duquel guet aucune maison " ny famille ne sera exempté, sinon ceulx de la iustice, le cappitaine Conestable " vingtenier et vyeur (officier assermenté pour le guet) de la paroesse. Et est iour " appointey de lundy prochain en huictaine aux Conestables de venir resolus de " lestat des armes et munitions de leurs paroesses pour remedier aux deffailances ".

(3) Passés en revue.

(4) Fanaux. " Beacons."

(5) Surtout le jeu de quilles. Voir Acte de la Cour du 11 octobre 1589, Ex. 17, qui interdit formellement de se livrer à ce jeu le Dimanche. Voir aussi Acte du 6 juillet 1583, Ex. 13, confirmant des Ordres antérieurs.

1597 lexprez cōmandemēt de dieu, leqł a reservey ce io^r la, po^r estre dedié et consacré particulierement a son ẞvice sans aucunemēt le divertir ny employer a aucun aultre vsaige Partant sont toutes mãnieres de ieux interditz et deffendus au io^r de dimenche, les tavernes closses, et to⁹ marchez et contractz deffend⁹ : Auec cōandement a to^{ts} ꝑsonnes capables d'instruction assister aux presches et prieres pub : et aultres exercices de pieté, et le reste du io^r a lyre la saincte escripturre visita^{on} des malades, actions de graces a dieu de ses bñfices, et aultres oeuures de charite crestienne.

Po^r aultant que la cherté ou les blaedz ont surhaussé de prix, et [1] semble menacher presque to^t le monde de famine enq^oy les habitans de ceste Isle pourroiēt estre comprins sinon quil y fust pourveu en tempz convenable Partant a il esté ordonné ꝑ meẞ^s les Estatz que aucun nayt a tyrer et transporter hors de ceste isle aucune espece de grains sur peine de confisca^{on} desd^{ts} grains et damende arbitraire [2], moitey aux pauures et moitey a laccusate^r

Po^r ce que la temerite a tant gaigné sur lavarice d'aucuns taverniers, q̃ doser entreprendre de vendre le sildre oultre le prisz ordonné ꝑ iustice, au grand ꝓiudice du bien public et de to^{te} la pollice : Il est deffendu ꝑ Meẞ^s les Estatz a to⁹ les taverniers de ceste isle de non vendre le pot de syldre plus de deulx ẞ^s, et de nen refuser a ce prisz soit a boyre en leur taverne, ou porter hors de lhuys sur peine de deposition de le^r charge et de X francz damende.

1597, 19 avril Ex. 21 Estatz du xix^e dapurill 1597. Assistans : Monẞ^r le lieuteñ et bailly. Jean perrin Gilles Lemꝓre Helier Lemꝓre, Hugħ Lemꝓre Heł̄r Dumaresq N Lemꝓre Jean de carteret Clemēt dumaresq Pierres de soulmont Pħ io^rniaulx Juretz : auec les Conestꝭ et Minstres de ceste Isle.

Sur la licence octroy et gracieulx esmortissemēt que Laurens baudeyn filz Ed^d a obtenu de la Ma^{te} de nrē souꝟaine dame la Royne et de Meẞ^s de son conceill [3], de donner et applicquer trēte six q̃rtꝭ

(1) *Sic.*
(2) I.e., laissée à l'appréciation, à la décision de la Cour.
(3) Ce document n'est pas enregistré dans les Rôles.

de fl̃r de rente affin dh̃itaige, por la fondaon erection & maintenance 1597
dvng College public en ceste Isle, Sa Mate & les avantdts Srs ayans ceste demande tresagreable (1), et adioustãtz liberté et licence d'agrandir et accroistre ladte fondaon iusqz au nb̃re de ijcq q̃rtl̃ de fl̃r de rẽte, de ceulx qui se trouuerõt disposés d'y eslargir de leurs biens et moyens : auoyent trouué expedient q̃ le bailly et v des pincipaulx du siege de iustice, et vj des plus suffisans Ministres de lysle fussent nom̃és, tant por accelerer le bastyment, que por recepuoier au nom des Estatz itelz dons et aultres legaons qui de tempz en tempz s'offriront et p̃nteront a la fondaon susdte por y estre incorporés a ppetuité dhir̃aige . a la fin susdte : et voier et diligentemẽt surpviser (2) en tempz advenir, q̃ la rẽte aincy fondee ne soit abusee ny divertie a aucun aultre vsage.

Tous les Estatz ayans en tote humilité et action de grces receu ledt esmortissemẽt tresagreable, lordre et expedition p̃aleguee bien necessaire nont toutesfoys voulu pceder a la denoiaon desdts supviseurs, la referãt a Mõsr le Capne (3) auqt la suffisance des psoes est asses cognue et por sauoier sil seroit pas necessaire q̃ deulx de la iustice, ij minstres et ij Conestl̃ eussent ceste charge/.

Monsr le lieutẽn estant adũty de Mõsr le Cappne, de lintencon de Mesrs du Conceill que iiijxxj lib sterll fussent poyes por laccomplist des deniers requis por la fortifficaon de lyslet/ sinon que vng porsuyuant seroit envoyé por les pcurers de lysle : Há faict ceste remonstrance aux Estatz Lesqlx to9 dvng aduis ont accordé suyuant ler derniere resolution (4) que ladte soe de deniers soit poyéé, requeras ledt Sr Cappne d'attendre a sa venue : acae de la cherté qui est maintenãt en lysle : le supplians humblemẽt de porvoier q̃ cela ne p̃iudice en tempz aduenir les gaiges competens de ceulx qui travaillerõt a la fortifficaon susdte

Sur ladũtissemẽt donne p Mõsr le lieutẽn de la venue de deulx compaignies de soldatz estre envoyés de sa Mate & de Mesrs du Con-

(1) Sous-entendu : "pour" très agréable.
(2) *Sic.*
(3) Messire Antoine Paulet, Chevalier, Gouverneur de 1590 à 1600.
(4) Voir Acte du 15 novembre 1596, Publication précédente.

1597 ceill por la deffence de ceste isle, Il est trouué expedient p Mes[rs] les Estatz . que por eviter tout desordre et confusion qui pourroit couler entre lesd[ts] soldatz en labscence de le[rs] officiers assa quilz seront logés p compaignies eseble, a loeil de le[r]s Capp[nes] Et po[r] cest effect est chargé aux Conest de po[r]voier de lyctz et appten chm en le[r] po selon le rastz : po[r] estre rendus prestz et delivrés auxd[ts] soldatz a le[r] venue : par le poidz a la condition que le to[t] le[r] sera rendu/.

Pour donner ordre que le marchey soit fo[r]ny de blaedz ace q̃ les necessiteux en soient secourus et po[r]veus po[r] leurs deniers au prisz quilz pourrõt accorder raisonnablemẽt eseble : Il est aduisé p les Estatz q̃ vne visite sera faicte publicque p les Maisons affin que selon la quãtité qui se trouuera chés chm pticulier, ilz soient contraintz de le porter au marchey e la l'exposer en vente, et les y contraindre p amẽde e aultres peines silz refusent.

Pource que les taverniers de le[r] seulle autho[te] : vendent et distribuent le vin a prisz exessif leql ilz y ont imposé eux mesmes, au piudice de tout le public/ Partãt est ce que cõsideré linforma[on] qui est faicte coe les taverniers de sur chãpz (1) vendẽt le vin de mesme qualité a viij s[s] le pot a le[r] pfit e sans le[r] perte. Il est ordonné p Mons[r] Le bailly et les Estatz q̃ le meille[r] pot de vin de gascongne sera vendu a viij s[s] le pot, et to[t] aultre vin selon le rast de sa q̃lité sur peine de X frãcz damẽde et le vin blanc a six s[s] le pot/

Sur la complainte du Conest de s[t] martin (2) coe les habitans de la vingtaine de maulfanc en s[t] sauue[r] refusent et defaillent de venir au guet de Rossel, au grand piudice de sa po Il est avisé quilz ferõt la le[r] guet suyuant lordre que Mõs[r] le Capp[ne] y a apposee/ sil ny a corpz de garde, ou aultre necessité du contraire, et en g[o]uille pellemẽt . la vingtaine soubz la houggue (3).

(1) De sur les champs, *i.e.*, de la campagne.

(2) Edmond de Quetteville, du Câtillon, Connét. de St Martin de 1587 à septembre 1597, date de sa mort.

(3) Ceci veut dire, probablement, que les habitants de la Vingtaine de dessous la Hougue, St Sauveur, devaient faire le guet à Grouville à cause de la proximité de cette dernière paroisse.

† Sur ladũtissement donné p̃ les ĩres de Monʳ le Cappⁿᵉ de la venue de Cincquante soldatz poʳ la deffence de lysle es gaiges de la Maᵗᵉ de nr̃e souṽaine dame la royne, Messˢ de iustice et les Conestꝉ icy p̃ns au nom de to⁹ les Estatz ont ꝓmys leʳ prester deulx lyctz et apptẽn p chue poesse a la condicon quilz leʳ serõt rend⁹ en brief terme. 1597, 28 avr. Ex. 21

Il est trouué p la pluralité des oppinions des Estatz (1) que iiijˣˣj lib stꝉ restes poʳ la fortifficaᵒⁿ de lyslet soient cuillyes en toᵗᵉ diligence accordant les lr̃es de Meʳˢ du Conceill,(2) et q̃ cela se distribuera selon le rast ancien de lysle 1597, 14 mai Ex. 21

Poʳ le regard de la chaussee de lyslet dont la poʳsuitte et pachevemẽt est recom̃andee p lesd̃ ĩres, daultant q̃ le papier contẽn les noms de ceulx qui y ont ꝓmys contribuer ne se peult recouurer, les Estatz sont d'aduis q̃ Monʳ le bailly . assisté de qlq3 iusticiers ferõt diligẽte recherche p les ʳmes de ceulx qui ont eu ledᵗ papier en garde, et aultres informaᵒⁿˢ convenables poʳ en recouurer la substance.

Aussi est il advise p les Estatz q̃ poʳ le soulagemẽt des soldatz qui sont icy venus en garnison de lenvoy de sa Maᵗᵉ quilz seront poʳveux de lyctz et aptẽn p prest soubz condition quilz serõt rendus a mesme poidz quilz leʳ serõt lyvrés, et poʳ Le regard de la cherte qui est sy grefve, Ont ꝓmys leʳ donner cincquãte esc⁹ sol poʳ vne foys poyer, lesqlx ilz cuillyront selon le rastz par les poesses.

Lan mill vᶜᵅ iiijˣˣxvij le vjᵉ de Juĩn p deuant Mõʳ le bailly p̃ns. Jean prĩn gilles Lempr̃e Helr Lempr̃e Hugħ Lempr̃e Helr dumaresq Nicoll Lempr̃e Jean de Carteret Clement dumaresq Pierres de soulmõt Ph ioʳniaˣ auec les minstres et Conestables. 1597, 6 juin Ex. 21

Les Estatz estans assemblés poʳ deliberer des moyens p lesquelx on peut remedier a la cherte presente, et soulager les indigens en leʳ necessitéz : ayans consideré, le grand nb̃re de pain qui se tyré et despend (3) es tavernes leql aultremẽt pourroit estre distribué et vendu aux necessiteux : aussi largẽt qui se consume a lachapt des

(1) Il n'y a pas d'intitulé en tête de cet Acte.

(2) Cette lettre n'est pas entérinée aux Rôles. (3) Dépense.

1597 bruvaiges qui sy despendẽt, leqł aussi aultremẽt seroit ẽployé a soustenir pluſ aultres necessités : Considerans aussi coñe les Courtz attyrent grand (1) foulle de peuple en la ville, lesqłx vuident de ior en ior lesđ tavernes tant de pain q̃ de bruvaige qui aultremẽt seslargiroit et dureroit bien plus long tempz si ceulx qui le despendẽt la ; lemportassent auec eux por substenter leurs familes, Aussi lexces du prisz des breuvaiges qui a continué iusqȝ a pñt coe vng acte directemẽt cõtraire ace qui p cy deuant en auoit esté ordonné p lesđ Estatz : Toutes ces choses aincy considerees : Il est avisé p lesđ Estatȝ q̃ les Courtz cesserõt destre tenues, depuis quizaine iusqȝ a lentree de laoust ; Par mesme raison q̃ le vin clairet sera vendu a huict ſ le pot/ le vin blanc a vj ſ/ le vin sec a x ſ/ et le vin de Canarie a xij ſ et le sidre et la byere a demy gros le pot/ sur peine de x francz damende, Et affin de donner moyen aux paouures de gaigner qłqȝ chose por passer plus facilemẽt ce reste d'Esté la famine qui les menace, Il est ordonné p lesđ Estatz que aucum qui ayt charette ny cheriot ny batteau nyront ne feront aller au vrec a feu por ceste annee, sur peine damende, Mais seulemẽt demeure, abandonné et licencié por to9 les paouures, soit sur le col, ou a bachos (2), sans emprunter bestes por ce faict la huict iors en deulx marrees assaƀ quatre iors de chũe (3), auec deffence quilz nayẽt a coupper aucum vraec a tre sur peine de le forfaire et de pugnition corpelle silz nõt deqoy payer lamẽde.

## Estatz

1597, 25 juin Lan mill vcq iiijxxvij le xxve ior dumoys de Juiñ p deuãt monſr

Ex. 21 Le Cappne monſr le bailly . assistes de Jean prin gilles Lẽpre Helier Lempre Hugħ Lempre Helier Dumaresq N Lempre Jean de Carteret Clemẽt dumaresq Pierre de soulmõt iuretz : auec le ministre de ſt Helier, les ministres de la Trinité, de ſt Pierre St Martin et

(1) Ce masculin avec un substantif féminin n'est pas une faute, "grand" venant du latin "grandis" qui n'a qu'une terminaison pour les deux genres. On retrouve cette même forme dans "grand'route, grand'mère", etc.

(2) Les pauvres devaient pêcher le vraic à feu "avec des bachees ou sur le col". (Ex. 21, vers le 20 juin 1597). On entend probablement par "bachees" ou "bachots" des filets en forme de poche que l'on traîne sur le sable.

(3) Chacune.

St Clement/ Les Conestꝛ de St helier, St brelade St Ouen St Pierre 1597
St Jean/ grouille, St Clement et Ste Marie.

Monsr le Cappne voulant estre informé de lordre quon auoit prinse sur les lres de Mess du Conceill durãt son abscence, tãt por lesmortissemẽt du don laurẽs baudeyn por lestablissemẽt dvng college, Aussi por les deniers restés (1) a la fortiffica^on de lyslet, Mesmes por la chaussee, et le soulagemẽt des soldatz : les arrestz prins p les Estatz sur ces pointz la luy ont esté leus, la ou la noia^on de qlq3 psonnaiges por auoier la supintendance en lavancemẽt dudt college, estoit differee a sa venue, ledt Sr a declaré q̃ linstrumẽt (2) dudt esmortissemẽt est encore p devers leurs honne^rs leql il espere en brief luy estre envoyé . et ptant est cest article differé iusq3 a lauoier receu :

Quand por les deniers restés a ladte fortiffica^on : les Conestables sont comãndés de recuilly (3) ces deniers la, suyuant le rast qui ler a esté delivré/ et por les soldatz pellemẽt des lyctz et deniers qui ler sont ordonnés le plus brief qui sera possible ;

Por le regard de la chaussee Monsr le bailly est chargé de faire son debuoier q̃ le papier des noms de cex qui y ont faict pmesse, soit recouuert (4) selon lordre pcedẽte . sur la lre de mess.

Au surplus ledt Sier á requis les Estatz luy donner adutissemẽt, et fere ouuerture, des abus et corruptions qui auroient coulé pmy la pollice, offrant son ayde et authote affin q̃ remede convenable y fust donné selon lexigence du cas : Et por ce q̃ labondance des tavernes, est vne consuma^on dcs (3) pluss vivres et vne nourriture de pluss corruptions : ha pposé aux Estatz q̃ la pluspt dicelles fust supprimé, et celles establies qui se trouuent estre necessaires et en place les plus convenables : Aussi q̃ lordre pcedente touchant les paouures fust myse en praticq3 : les Estatz ont prins terme den venir resolus a la pchaine sceance, et de porvoier a lelection dvng Jurey (5) por fornir le siege de iustice.

(1) Restés dus. (2) Le document ou acte. (3) *Sic.*

(4) Recouvré.

(5) En remplacement de François de Carteret, de St Pierre, Juré-Justicier de 1572 à 1597, date de sa mort.

1597 La reformaon du rast ancien [1] requise et demandee p le Conestl de Ste Marie [2], sera ordonnee quand le corpz des estatz sera ensseble. Aussi sera il porveu de responce a plusrs Conestl qui requirẽt estre descharges : et por 1 clerc de marchey pellement : et a Jean guille des interestz quilz demande : et a Phil iorniax et Thoas de soulmont por les gaiges quilz demandent de ler vacaon le tẽpz quilz furẽt admyns de supviser sur les ouuriers de lyslet.

Et est ior assigné aux Estatz le pmier mardy de Juillet pcl se trouuer ẽsemble en la cohue, por conclurre des chos susdts

Ce que Mr [3] demande destre doñé gratuitemẽt a lavancement [de] loeuure du chasteau de lyslet sera consideré a la pchaine assemblee.

## Estatz du ve de Juillet 1597.

1597, 5 juill. Ex. 21 Pardeuãt monsr le Cappne monsr le bailly . assisté de Gilles Lempre Helier Lempre hugh Lempre Helier dumaresq N lepre Jean de carteret Clement dumaresq Pierres de soulmõt Phles iorniaulx Juretz : Le Conestl de St Helier le Conestl de St Laures le Conestl de St Sauuer : le Conestl de St brelade, St Ouen : St Pierre : St Martin : St Marie : St Jean : la Trinité . Gro : et St Clement : auec les ministres de St helier/ St Martin la Trinité/ et St Clemẽt : et le ministre du Chasteau [4]/

Honeste hoñe Philippes roeril [5] a esté smẽte et estably Jurey iusticier en la Court Royalle de ceste isle de Jersey : en la place de Honeste hoe francés de carteret deffunct nagueres lvng desdts iusticiers.

Suyuant le papier qui a esté recouuert des noms de ceulx qui auoiẽt pmys a la chaussee de lyslet Il est ordonné que Mõsr le bailly assisté des Srs Nicoll Lempre Pierres de soulmõt e Ph iorniaulx

(1) Voir De la Croix, " Les Etats ", page 82.

(2) Jean le Cousteur, fils Philippe, Connét. de Ste Marie, 1587—92, et 1595—1601, grand père des Doyens Philippe et Clément le Couteur.

(3) Le Gouverneur.

(4) M. Edmond Snape, Ministre du Château Mont-Orgueil, 1595—1600.

(5) Philippe Romeril, de la Fontaine, Trinité, était Vicomte depuis 1584. Voir Acte des Etats du 19 septembre 1584. Il fut Juré-Justicier jusqu'en 1605, date de sa mort.

calculerõt ce papier la, auec celuy des receptes, por repeter (1) le reliquá des psoẽs, et le raporter a la pchaine sceance. 1597

Por ce que p cy deuant plus ordres et reiglemens auoiẽt esté mynses en avant por que les paouures fussent maintenues en ler poesse sans tornoyer (2) ailleurs lesqlles nont sorty en aucum effect, mesme la reformaon des abus q̃ ameinẽt la pluralité des tavernes, et les faultes q̃ font les bouchers et bollengers en ler estat : ayt esté (3) p la negligẽce des officiers qui en auoient la charge : ou p faulte d' Authote asses suffisante : Les Estatz ont requis Monsr le Cappne : par son authote radresser, et mettre qlq3 ordre convenable auxds inconveniens iceluy a ler requeste en a prins la charge, au moyen que ce qui sera la ordonné soit tenu, iusq3 a ce que les Estatz p mesme authote la revocquent : leql Sier sera assisté de Mess gilles Lempre Hugh Lempre et Ph roẽril, por leurs iiij poes circũvoesines (4) les Srs Helier dumaresq et Jean de carteret por les iiij poes de ce costé la (5), et les Srs Helier Lempre N Lempre Pierres de soulemõt por les iiij poes de deça (6) : auec ladresse et consell des gens de bien de chũe poe : Aussi ferõt perquisition de la valler du public desds poes por estre pcedé a la reformaon du rast ancien que le Conestl de se marie demande sil est trouué expedient : Entendu q̃ si qlq3 vng desds Justiciers ne puisse dõer son assistance p qlq3 raisonnable excuse sa place sera supplee p qlq3 aultre :

Pour aultant que les Conestl ayans desia continué lõguement en ler charge ; auoient p cy deuant demandé aux Estatz destre descharges : lesqlx ler auoient pmys ler fere responce et ayans consideré ler bonne versaon (7) du passé, delaqlle nẽatmoins nen recepuoient aucuns gaiges, et quil ne seroit raisonnable de tousiors y continuer sans qlq3 relasche : Ont ordonné, q̃ lesds Conestl feront fere chois et

(1) Réclamer.

(2) Aller mendier de maison en maison.

(3) Que ce fût.

(4) Probablement La Trinité, St Martin, St Jean et St Laurens.

(5) St Ouen, Ste Marie, St Pierre et St Brelade (?).

(6) St Hélier, St Sauveur, Grouville et St Clément (?). Ce groupement des paroisses est celui qui a été adopté en 1621 pour la formation de trois Régiments de milice, appelés plus tard Régiments du Nord, de l'Ouest, et de l'Est.

(7) Administration.

1597 denoiaon de deulx psonnages de ler poe, p la pluralité des voix et suffraiges de leurs poessiens, lesqlx ilz pñterõt le pcñ sabj d'apS la St michiel pchaine, lvng desqlx sera estably Conestl e y continuera iij ans a la condicõn destre apS deschargé si le demãde

Les Conestl ont requis MonSr (1) d'attendre, que la necessité de laoust pñt soit passé, lors luy feront ilz responce a sa demande de qlqʒ contribuition a la fortifficaon de Lyslet ; pmettãs de ne se y monstrer ingratz.

solverunt Nota Trẽte escus sol sont accordés aux Srs Pħ iornial et Thš de soulmont por accomplissemẽt de leurs gaiges de lislet, le moyen cõe ilz seront poyés est differé a la pchaine sceance.

Nicoll fondan Conestl de St pre, et Jean de carteret Conestl de St Ouen (2) por ler irreverence et mespris de sestre deptis des Estatz auant laction finye, ny le congey de mõSr le Capne y assistant sont cdẽpnés a lamẽde p loppnion desdts estatz.

Sur les coustaigl demandes p Jean guille : MeSs lont differé iusqʒ ace q̃ la cõmission dentre luy et Ryc dumaresq (3) soit vuidee

Servays du boys est appointé a la pchaine sceance por aū responce aux coustaigl quil dit aū soustenus por lemparq̃ment des prisoñers qui furẽt prins des galleres . suyvant les articles quil ppose.

Sur la requeste du Sr Nicoll Lempre, les Conestl ont pmys de visiter leurs accõptes por voier cõe les deniers de ij barricqʒ de vin qui furẽt envoyés por les nauires de la royne furẽt poyés.

1597, 3 oct. Ex. 21 **Estatz tenus** lan mill vcc iiijxxvij le iije ior du moys doctobre p deuant MonSr le Cappne MõSr le bailly assistés de Gilles Lepre Amys de Carteret Helier Lempre Hugħ Lempriere Helier

(1) Le Gouverneur.

(2) Jean de Carteret, fils George, d'auprès de l'Eglise de St Ouen, Connét. de cette paroisse, 1595—1601, ne doit pas être confondu avec son contemporain Jean de Carteret, fils Nicolas, Seigneur de Vinchelez de Haut, Juré-Justicier, 1580—1610, Lieut. Bailli, 1598—1600.

(3) Richard Dumaresq, (fils de Clément, de la Cheanée, St Martin, Juré-Justicier, 1580—1624) fut Connét. de St Hélier, 1606-7, Capitaine de la paroisse de St Clément, 1617, et s'établit au ménage d'Allain, ou Gros-Puits, St Sauveur, où il mourut en 1628.

Dumaresq N lempre C dumaresq Pierres de soulmõt Phi roeril Phi ior niaulx (1) Juretz : le Ministre du Chasteau, le Ministre de St helier, celuy de St Sauuer, celuy de la Trinité, celuy de St Clemẽt et le Ministre de St Pierre, auec les Conestle. 1597

Suyuant ce que les Estatz auoient requis et authoriszé Mr le Cappne assisté des Sieurs de Justice, mettre tel ordre et pollice p les poes en ceste Isle, que les paouures fussent tellemẽt sollaigés, en leurs necessités, quilz neussent occaon de mendier par les Maisons : Ledt Sieur a recordé den auoier faict son debuoier par ladvis et assistance de la iustice qui luy auoit este appointee, et des gens de bien de chũe poe ayant faict placer les Jeunes enfans chez des mres por y estre entretenus sans tornoyer le tempz ordonné : Ayant pellement faict quotizaon (2) sur les pticuliers de ẽtaines soẽs de deniers plus ou Ordre moyns selon ler portee,(3) applicable et distribuable, aux Anciens debiles et impotens paouures en ler maisons selon quil sest trouué expedient et necessaire par laduis de lade assistance : Ayant quant et quant (4) dressé ẽtaines ordres, particulieres, tant aux enfans dobeyr a leursdts mres en tote diligence, aux mres de les entretenir selon ler estat, en toute humanité, les pticuliers de poyer ler quotizaon ordõéé, et por les refusantz cõandé aux vingteniers dexecuter de leurs biens a la valler de ce qui seroit resté (5) : Que sil advenoit qlq3 difficulté entre les mres et ẜviters lvng por estre incorrigible/ le mre trop rigourex ou q̃ les pere ou mere les vouloiẽt soustraire, ou eux de senfuyr qu'a cela le Conestle ayt a les reprendre et pacifier, assisté de ses officiers, q̃ sil ne peult, donc en adũtir la iustice, qui mettra p son authot (6) telle ordre q̃ le cas le meritera : Laqlle assignaon et porvoyance desdts paouures, auec les ordres si ppres et pticulieres, por le respect de ce qui y estoit requis et necessaire/ Les Estatz ont eu le tot por agreable, confermãt et ratiffiant en tot et ptot lesudle

(1) Il est à remarquer que Philippe Journeaux, bien que l'un des plus anciens Jurés-Justiciers—il fut assermenté en 1576—est toujours mentionné le dernier ou l'avant-dernier. Voir sur ce point le Geyt, Constitution et Lois, Vol. IV, p. 67.

(2) Fait cotisation, *i.e.*, obtenu que les particuliers se cotisent, ou s'imposent volontairement.

(3) Leurs moyens.

(4) Quand et quand, *i.e.*, en même temps.

(5) Resté dû. (6) *Sic.*

1597 ordres, ꝑmettans prester leʳ authoᵗᵉ a les faire entretenir toutesfois et quãtes que Complainte en sera formee.

Les Sieurs Helier dumaresq et Nicoll Lemp̃re sont ordonnés des Estatz poʳ appointer qlq3 raast et assisse au pain q̃ les bollengers seront tenus ensuyvre de tempz en tempz a lesgard du prisz q̃ les grains pourrõt valloier, et den faire raport a la ꝑchaine coʳᵗ dh̃itaige poʳ le confermer.

Nicoll durel ha esté ẞmẽté Conestꝑ poʳ la poᵉ de ẞᵗ Helier Edward poingdeẞ(1) poʳ ẞᵗ Sauueʳ Thomas Lemp̃re(2) poʳ Sᵗ Jean Martin roeril(3) poʳ la Trinite Bernabey godfray poʳ ẞᵗ Clemẽt Jean le Cousteʳ poʳ saincte Maᵉ : par la plusralité des voix et suffraiges de leurs poessiens, ce a qᵒy ilz ont esté receus p Mõẞʳ le Capⁿᵉ et les Estatz : Quand aux aultres Conestꝑ ilz demeurẽt en leʳ charge :

1597, 6 oct. Ex. 21 **Estatz tenus** lan mill vᶜᶜ iiijˣˣxvij le vjᵉ ioʳ doctobre p deuant Monẞʳ le Cappⁿᵉ Mõẞʳ le bailly assistés de Meẞˢ Gilles lẽp̃re Amys de carteret Helier Lemp̃re Hugh Lemp̃re Helier dumaresq N lep̃re Clemẽt dumaresq Pierres de soulmõt Ph̃ ioʳniaˣ Ph̃ roẽril iuretz.

Mr̃e Laurẽs machon mnstre(4) de la Trnité, le Ministre de ẞᵗ sauueʳ le Ministre de ẞᵗ Helier./ le Ministre de ẞᵗ Martin/ le Ministre de ẞᵗ pre, le Minstre de ẞᵗ Clemẽt : auec les Conestables assaũ de ẞᵗ Helier/ Sᵗ Sauueʳ/ Sᵗ Laurẽs/ Sᵗ Jean/ Sᵗ Martin Sᵗ brelade La Trinite/ Sᵗ Ouen/ Sᵗ Pierre/ Sᵗ Marie/ Sᵗ Clemẽt/ et Gᵒuille.

Les Conestꝑ de ẞᵗ Laurens(5) et de la Trinité ont ꝑmys et se sont obligés poyer a Monẞʳ le Cappⁿᵉ les deniers a qᵒy ilz sont quotizés p le raast, et de len acquitter ṽs ceulx a qui il les a assigñꝑ : le Conestꝑ de gᵒuille(6) ꝑmet peillement audᵗ Sʳ Capⁿᵉ luy poyer ce

(1) Père du Lieut. Bailli Jean Poingdestre.

(2) Fils puîné de Michel Lempriere, Seigneur de Diélament, Thomas Lempriere s'était établi à Sᵗ Jean, sur l'héritage de Rachel Sarre, sa femme.

(3) Fils aîné de Philippe Romeril, Juré-Justicier, 1597—1605.

(4) *Sic.*

(5) Hélier Hamptonne.

(6) Edouard Jutize, Connét. de Grouville, 1587—1607.

quil luy doibt p lade quotizaon suyuāt la pmesse quil luy en a faicte, 1597
le Conestℓ de St Clement pmet satisfaire le tot dedans xxiiij heures.
le Conestℓ de St Marie soƀ satisfaire Ce quil doibt avenāment (1).

Suyuant la Charge que Monsr le Cappne auoit de Mess du Conceill de repeter (2) 81 liƀ por laccompliss t des deniers de la fortifficaon de lyslet : Auiordhuy lesudt Sr Cappne en pñce de to9 les Estatz ha confessé auoier receu et estre pfaictemēt poyé et contenté de la susdte soñe de iiijxxj liƀ stℓ por le plain accomplist et dernier payeñt de la totalle soñe de iiijcx liƀ stℓ promynse e obligee p les pcurers delysle envs sa Mate por la fortifficaon dudt Islet. Et ptant : Nobles hoñes georgℓ poulet Escℓ mener des ēfās feu Ph de carteret Sr de St Ouen Mr Amys de Carteret hugh lempre et helier dumaresq lesdts pcurers declarés quittes de la pmesse p eux faicte de la solution (3) de lade soñe.

Les Estatz considerans en toute humilité, les grandes charges ou sa Mate est iornellemēt por la deffence de ses Royaulmes et domynions et speciallemēt de cette Isle tant en fortifficaons que p les soldatz qlle y envoye a ses ppres coustaiges : lors qlle aperçoit les dangers y apoestre Ont pmyns donner et frayer en travaill deulx mille iornees dhōe a avancer les fortifficaons de lyslet quāt il plaira a sa Mate le Coñander, oultre cincquāte esc9 sol par eux fornys au relief e solagement des soldatz de lesté passé.

Lordre de lan 1584 le xix de Septembre touchant lentretien du poidz du Roy et entretien des halles nettes et en ordre convenable, demeure confermee et ratiffiee, Et coñandé au vicoñ den voier lexecution le plus brief quil sera possible :

Les trente escus accordés aux Srs Phle iornia x et Ths de Soulmōt (4) por leurs gaiges de lyslet : Et trēte escus sol que les Estatz allouent a Servais duboys por les pertes de lapparellage du bateau hacbuses (5) acroc mousquetz chaudieres funays (6) e avirons quil fornyt tot au voyage qu'on fist a espioner les espaignolz : en consideraon de sa paouureté/ seront receux par le Raast des poes cy apres q̃ les frs (7) des tressors serōt vend9 e bañys.

(1) Comme il convient. (2) Réclamer. (3) Du paiement.
(4) Voir Publication précédente, page 81.
(5) Arquebuses. (6) Cordages. (7) *Sic.* = froments.

## Estatz

1598, 20 avr. Ex. 21 Lan mill v^cc^ iiij^xx^xviij le xx^e^ io^r^ dapurill p deuant Mõß^r^ le lieuteñ et bailly pñs Gilles lempre Amys de Carteret, aussi survindrẽt Jean prin Helier Lempriere Hugh Lempre/ helier dumaresq Clemẽt dumaresq P de soulmont Ph io^r^niaulx iuretz auec les ministres et Conestables.

Po^r^ ce que Jean guilte par sa Comission en demande de damaiges et Coustaiges au gñall (1) de lysle, po^r^ la po^r^suitte de qlqz deniers p luy desboursés en la delivrance des prisonniers des galleres, a en ce point to9 les Estatz po^r^ ptie . Et que ce seroit confussion de les y appeller to9 po^r^ pposer et respondre, ont trouué bon po^r^ eviter to^t^ desordre, dappointer de chm̃ Estat vng pcure^r^ po^r^ y respondre les voix ayans passé, Ont denom̃ey et choisy d'une voix le S^r^ Hugh Lempre po^r^ la iustice, M^e^ Ths olyuier po^r^ les ministres et Ed^rd^ (2) pain po^r^ les Conestl : Ce quilz ont accepte en considera^on^ des pmiß : Et pourrõt agir iceulx troys pcure^rs^ ou deulx diceulx deuãt les Comissaires.

Les pcure^rs^ des Estatz ont requis Copie des demandes et articles Jean guilte po^r^ y respondre et io^r^ assigné de lundy pch en huictaine, estant comandé aud^t^ Guilte dapoestre (3) des decla^ons^ des deniers quil a receu, sabj pch po^r^ les coiquer au (4) susd^ts^ deputés.

Po^r^ aultant q̃ Jean guilte clandestinemẽt et en public il (4) auoit vsé d'accusa^ons^ crimnelles env̾s pluß^s^ des habitans de ceste Isle et en menacoit daultres, lesqlles voyes et formalités sentoiẽt plustost callõpnie, que vng zele et affection de iustice, et au piudice de la correction condigne aux maléfices, lesqlx pourroiẽt prendre occa^on^ d'evader avant q̃ pouuoier estre apprehendés : Po^r^ ceste cae il luy est com̃andé sil trouue qlcum digne destre accusé quil sadresse a Mõß^r^ le gouſne^r^ son lieuten/ Mõß^r^ le bailly a meß^s^ de iustice, ou aux officiers (5), lesqlx se pourrõt asseurer de ce^x^ qui se trouuerõt coul-

(1) Au public.

(2) Edouard Payn, Connét. de S^t^ Martin, 1597—1616, date à laquelle il fut assermenté Juré-Justicier.

(3) De produire (ou faire apparaître) les déclarations etc.

(4) *Sic.* (5) De la Couronne.

pables, luy estant deffendu doresenavant de nõ vser de ses accusa[ons] privees en?s aucum des habitans de ceste Isle sur peine de pugnition corpelle : suyuãt les privileges et anciens vsaiges de ceste Isle. 1598

## Estatz

Du p̃mier io[r] de may 1598 : p deuãt mõß[r] le lieuteñ et Bailly pñs Jean prin Gilles Lemp̃re Amys de Carteret Helier Lẽpriere Hugh Lemp̃re Helier dumaresq Clemẽt dumaresq Pierres de soulmõt Phles Jo[r]nia[x] Phls roeril iuretz assistés des Conest? et ministres e comun Conceill de lysle. 1598, 1 mai Ex. 21

Honeste Hom̃e Helier du maresq (1) par la denomina[on] choies et election d Honorable Hom̃e George Poulet Esc? bailly en ceste Isle de Jersey : ha esté constitué et estably Lieuteñ gñal dud[t] S[r] Bailly en toutes causes offices et debuoiers cõcernãt? et despendantes dud[t] bailliage : et a cela accepté p Meß[s] de Justice e Estatz de Lysle : en ceste considera[on] iceluy l'a accepte de sa pt pmettant d'en faire son debuoier et lexecuter selon les loix et privileges de Lysle./

Il est ordonné que d' oresenavant les vraecz seront abandonnés au public de ceste Isle tant a terre, que a feu depuis le p̃mier io[r] du moys de feburier iusqз au p̃mier io[r] de Juiñ? : et depuis Ce moys la en avant iusqз au reto[r] de ffeburier, deffend[9] a to[u] mañieres de gens sur peine de Cent ß[s] damende, quand po[r] ceste añee on com̃encera la pchaine marree continuãt iusqз au p̃mier io[r] de Juiñ coẽ dit a este,/ don pcla[on] sera sabj faicte :

Le pot de syldre cru de ceste Isle, et la byerre d'Angletre? demeurẽt a demy gros le pot distribuables p les tavernes . et cõande aux taverniers d'acquiescer acela sur peine de lamẽde cõtenue aux ordres p̃cedẽt?.

Sur ladũtissemẽt qui a esté raporté aux Estatz par hoeste hoe Pierres de la rocq (2) coe deptant de Londres vint au Capp[ne] de

(1) Hélier Dumaresq, Seigneur du franc-fief en S[t] Brelade (la Haule), Juré-Justicier, 1570—1598, Juge-Délégué, 1597, mourut en 1598, n'ayant exercé que quelques mois les fonctions de Lieut. Bailli.

(2) Troisième fils du Procureur-Général Pierre de la Rocque. Voir la généalogie de cette famille dans le 22[me] Bulletin.

1598 guernesey [1] po^r auoier ses lr̃es leqł luy dist q̃ sa Ma^te estoit informee Que vne grand flotte de galleres Espaignolles se ꝑparoiẽt po^r venir en ces q̃rtiers de deca . Mons^r le Lieuteñ a donné charge aux Conestꝛ et Capp^nes de voier q̃ ce^x qui sont en le^r char[ge] soiẽt fornys d'armes et de le^rs apptenãces

Po^r ce que les deputés des Estatz ꝑtendent saider des privileges de Ceste Isle vs la Coṁission Jeã guilł Il le^r est coṁande den appoestre sab̃j ꝑcñ et aux Estatz de se trouuer ensemble :

1598, 6 mai
Ex. 21
Lan miłł v^cc lxxxxviij^e Le vj de may p deuãt mons^r le bailly pñs gilles leꝑriẽ Amys de cartẽt Helier Lep̃re Hugh Lemꝑre heł dumaresq P de soulmõt Ph roẽril iuretz.

## Estatz

Po^r encoṁencer et mettre en qłq ʒ forme et façon Le College po^r lequel fonder Laurẽs baudeyn a faict qłqʒ donation dh'itaige po^r Linstruction de la Jeunesse aux bonnes lr̃es . Mes^s les Estatz ont requis M^e Snappe [2] den prendre La Charge, iusques ace qu'on puisse y pourvoier de qłqʒ hoṁe docte et capable a lavenir, lequel M^e Snappe combien que son ministere ne luy pouuoit permettre tel tep̃z ꝛ loisir dy vacquer cõe il seroit de bessoing, et que cela requere tout le tempz de celuy qui en aura la charge neãtmoins voyant et congnoissant la necessité q̃ la Jeunesse a destre instruicte, en a prins et accepte la charge, a la condicõn quon y po^rvoiera de qłqʒ hõe suffisant le plus brief quil sera possible, et qu'on Luy fo^rnisse ce qui Luy sera necessaire : Po^r aquoy adviser et ordonner sont appointés les S^rs M^r Amys de Carteret et Hugh Lemꝑre du costé de la iustice et des minstres . M^e Parent [3] et M^e Effard, [4] et Ed^d bisson [5] ꝛ Ed^rd poingdextre [6] po^r les Conestꝛ.

(1) Messire Thomas Leighton.
(2) Voir note à la page 10.
(3) M. Claude Parent, Recteur de S^t Brelade de 1585 à 1599 environ.
(4) M. Nicolas Effard, Recteur de S^t Sauveur, 1586-7—1638.
(5) Connét. de S^t Brelade, 1593-4—1601.
(6) Connét. de S^t Sauveur, 1597—1611.

Jehan guitte por auoier rehersey (1) et rameney de lavant des Iniures criminelles envs le Ministre de St Pierre,(2) Por lesqttes ledt Guitte auoit esté ꝯdempné a lamende, et les auoit recongneues et reprouuees soubz son suigne, Est por cela regardé au Chasteau en detencon corpelle de faict e main myse Et cōmandé a lofficier d'en faire lexploict. 1598

Les demandes Jean guitte ont esté delivrées aux deputés des Estatz por y respondre sabj pch ven.

## Estatz

Lan mitt vcc iiijxxviij le xviije ior de may p deuāt monsr le Lieuteñ et bailly pns Gilles Lempriere Amys de Carteret Hugh Lempre Helier dumaresq Clemēt dumaresq Pierres de soulmont Phle iorniaulx Ph roeril iuretz auec les ministres et Conestables. 1598, 18 mai Ex. 21

Jean guitte ayant p ci deuant taxé le minstre de St pre de larcin dvng aigneau auoit esté condepné alamende e a recongnoissance de sa faulte, ce quil subijt et fornyt accordantment auec inhibitions et deffences de nentrer plus auxds Iniures sur peine de pugnition et demprisoñemēt de sa psoe : ledt Guitte ayant retombé aux mesmes Iniures et reproches envs ledt ministre, est comdēpné a recongnoissance de sadte reproche, et renvoyé au Chasteau iusqȝ a satisfaction dicelle don lofficier fera lexploict/

## Estatz du xxiij de may 1598 (3)

Laurens baudeyn ha auiordhuy delivré entre les mains de Mr Amys de Carteret deuant les Estatz troys faictz iugés en forme de Chartres contenantes en soy . les dons et legaons p luy faictes por Lerigemēt dvng College en ceste Isle lvne daptee de lan mitt vcc iiijxxij le xxvj de Jauier declarāt coe ledt laures achapta des hs 1598, 23 mai Ex. 21

(1) Répété. De là l'anglais " rehearse ".

(2) M. Thomas Millet, ou Myllet, Recteur de St Pierre, 1591—1612.

(3) L'intitulé d'une séance de la Cour qui eut lieu le même jour ne mentionne que le Bailli et neuf Jurés.

1598 Hugħ Lemp̃re [1] Le moulin a blaed appelle de dannemarche,[2] laultre en dapt de lan miłł vᶜᶜᶜ iiijˣˣxij le xviij de Jauier de six q̃rtꝭ de fꝭʳ de rẽte sur les ħitaigꝭ Nicołł maugier fꝭ Jean [3]

la tierce daptee de lan miłł vᶜᶜᶜ iiijˣˣsept le ij de mars touchant douze q̃rtꝭ de fꝭʳ de rẽte de la vendicõn Andree fem̃e de Jean Wadham [4] auec la baille en papier touchant le susdᵗ moulin depuis le xxvj de deceƀ dernier.

## Estatz

1599, 14 juin
Ex. 22 Lan miłł vᶜᶜᶜ iiijˣˣxix le xiiijᵉ ioʳ dumoys de Juing p deuãt monꝭʳ Le lieuteñ et Bailly assistãs Amys de Carteret hugħ lemp̃re Hełr Lemp̃re J. De carteret Nicołł Lemp̃re Clemẽt dumaresq P de soulmont Pħ r̃oeril iuretz : auec Ministres et Conestꝭ de lysle.

cito venit cito venit

Edward pain Conestꝭ de Sᵗ martin Eđᵈ poingdex̃ Conestꝭ de ꝭᵗ Sauueʳ et Martin r̃oeril Conestꝭ de la Trinité se trouuent absens de lassẽblee e convocaᵒⁿ des Estatz : acãe de qᵒy ap̃ record, lesusdᵗˢ Conestꝭ demeurẽt ꝯdempnés alamende suyuant lordre

Meꝭˢ Amys de Carteret hugħ Lemp̃re Jean de Carteret Mʳᵉ Tħs olyuier helier hapt̃oe [5] Eđᵈ bisson et Eđᵈ pain sont deputés p les Estatz poʳ porter leʳ polle, et soustenir en leʳ fyee laction Jeã guiłł p deuãt les Comiꝭ sarrestans lesđᵗˢ Estatz sur la scet̃ece de lan 96 [6] le 14 de septeƀr e aux quittãn [7] qui en ont ensuyvy ꝓmettãt lesđˢ Estatz se trouuer saƀj ꝓcħ a ix heures du matin en la Chambre de Mõꝭʳ le lieũꝭ [8] poʳ conferer de la đᵉ cãe.

(1) Hugh Lempriere, fils Philippe, de la maison du Roux, Sᵗ Sauveur, Avocat-Général de 1580 à 1590, date de sa mort.

(2) Plus connu aujourd'hui sous le nom de "Moulin des Ecoliers".

(3) Les trois Lettres relatives au don Baudains furent mises dans le "Coffre de la Cohue". (Ex. 22, février 1600-1).

(4) Veuve du Procureur-Général Pierre de la Rocque.

(5) Hélier Hamptonne, Connét. de Sᵗ Laurens, 1586-7 et 1592—1604.

(6) Voir Actes des Etats du 14 septembre 1596, Vol. I, p. 78.

(7) Quittances.

(8) George Paulet, Lieutenant-Gouverneur et Bailli.

Estatz du xvj ior de Juing lan mill vcc iiijxxix p deuãt Mons.r le lieuteñ et bailly pñs Gilles Lempre Amys de carteret Helier Lempre Hugh Lempre Nicoll Lempre Jean de carteret Clemẽt dumaresq Pierres de soulmõt Ph roeril iuretz auec les ministres et Conestl de lysle . Ce sabj matin 1599, 16 juin Ex. 22

Les Estatz ayans entendu p vng acte emané de Mess les Comiss Jean guill, que leurs deputés auroient esté refusés de lers fyns de non recepuoier, et que acela ilz auroiẽt acquiescé, et se seroiẽt enlacés a fere responce pemptoire, trouuẽt cela merveilleussemẽt estrãge por diũses raisons, la pmiere est, que iceulx leurs deputés n'auoient aucune aultre authote que de porter simplement ler polle, et de pposer la scentence du xiiije ior de Septembre 98 (1) excludante lesds coustaigl : scedement (2) les privileges de lysle authorises de sa Mate, tiercemẽt la loy expresse ace conforme, et de cela ler fere raport de la respoce, desdz Comiss por au surplus y estre pourveu accordantmẽt, consideré la negaon desdz deputés dauoier donné cest acquiescemẽt que cest ordre la porte : Protestent lesds Estatz de nullité de laddition susde coe rendue contre ptie incapable : sarrestans derechef sur lade scẽtẽce loy . et privileges, por estre meurement et distinctemẽt chm article sa force et nature lá agie et disputee, et ler en raporter la responce que y ferõt ledts Comiss : A quoy ilz authorisent derechef leursdz deputés, requerans instamẽt dauoier lassistãce de mons.r nre Cappne en ce faict, coñe pmier et plus importãt membre de cest Estat, consideré que de ior a aultre on attend sa venue.

Le mesme ior sur la relevée :

Les Estatz estans adũtis p le raport de lers deputés le peu de respect qu'auroient faict la pluspt de mess les Comiss Jean guille, de lauthote de leurs privileges, ny de ler Loy et coustume, ler estans pposés recentement p ler acte de ce iordhuy au matin, por en tyrer vne descharge de laction dudt guille, sont entrés en souspeçon legityme de lincompetence destre iuges indifferẽs (3) en la cae ioinct quilz y sont a loption et seulle denoiaon de ptie aduerse : Et ptant en

(1) *Sic.* Erreur pour 96. (1596). (2) Secondement.

(3) Impartiaux.

1599 declinant le^r iugemẽt, ont donné charge auxd͠s deputés de signifier auxd^s Comi͠s : que eux de le^r pt ont resolu d'adresser directemẽt la cae p deuãt leurs honne^rs, tant po^r limportẽce dicelle, que po^r les impertinẽtes complaintes dud^t guill͠e, que aussi po^r le soustiẽt de leurs privileges loix et coustumes, aincy foullées et mesprisés,(1) le soustiẽt desqueilx les Estatz sont iurés maintenir et sopposer aux infractaires, ꝑtestans de nullité de to⁹ actes quilz voudroient expedier plus auãt en la cae, Coe dactes faictz en le^r abscence et sans ꝑtie

## Lan mill v^cc iiij^xx xix le xxj de Juing

1599, 21 juin
Ex. 22

Mons^r le lieuteñ et bailly . auec aucuns des sie^rs de Justice e aultres des Estatz de ceste isle, entendans p les nagueres deputés desd͠s Estatz que dempuis la derniere responce desd^s Estatz envoyee p escript a Mes^s les Comi͠s de le^rs hone^r(1) en la cae de Jean guill͠e Lesd͠s Comi͠s le^r auroiẽt derechef faict signifier p le vicon de ceste Isle, de compoestre ce matin p deuãt eux sur peines trespreiudicialles en la cae au contenu dud^t adio^rnement pñtemẽt exhibé p le vicon : Et que surce lesd^s deputés sestans accordantment comparus, auroiẽt faict responce esd͠s Comi͠s que lesd^s Estatz ayans decliné totallemẽt p lesusd͠s acte de le^rs iugemes po^r les raisons y contenues, entendoiẽt p mesme moyen descharger, mesme ꝑhiber le^rs ditz deputés d'agir plus oultre en la cae p deuãt ice^x en mañiere qlcq͠s(2) de laqlle responce lesd͠s Comi͠s ne se seroiẽt voulus contenter, sinon quil le^r en fust delivré acte p escript, dont estoiẽt occasionés lesd^ts deputés en faire la pñte remonstrãce : Lesusd^s sieurs et Assistans en advouant vniformemẽt la responce desd͠s nagueres deputés, coe trescertaine et veritable, ont accordé a la requeste desd^ts Comi͠s : assau͠ que le pñt acte le^r en soit baillé ꝑntemẽt et delivré p le vicon, et en iceluy adiousté daventaige po^r lesclarcissemẽt des caes de la ꝑcedẽte recusa^on g͠nalle desd^s Comi͠s/ que quand au sie^r Jean perrin(3) lesd͠s Estatz ont iuste occa^on daccroistre daventaige la cae de le^r necessaire souspecon en son endroict, veu que aincy il semble persister d'affecter en telle

(1) *Sic.* (2) Quelconque.

(3) Seigneur de Rozel, Juré-Justicier de 1595 à 1621.

sorte destre Juge en lad^e cāe nōbstant quil y aille du droict des privileges de cest isle auxqlx privileges cōe Justicier en icelle, iceluy est expressemēt Juré, et au cōmun maintien dice^x, entreprins maintenāt en ceste mesme cāe p lesd^s Estatz : selon aussi que po^r ceste mesme occa^on laultre Comiß de ceste Isle le^r adioinct, ha pñtemēt ꝑtesté de sestre dudempuis excusé et desmyns de lad^e Comission po^r les raisons quil le^r a delivreés soubz son signe, Et quand est du sie^r Guille beauuoier (1) il ne peut estre aucunemēt accepté de cest Estat ; sans grand ꝑiudice a leurs loix et privileges en tel poinct specialemēt po^rveus/ destre le^r Juge en telle qualité, puis que cest chose to^t notoire et apparente q̃ iceluy Beauu fut (cōme encore il demeure) deposé p ordre expresse de le^rs honn^rs destre l'vng des iuges ordinaires en la iurisdiction de Guernesey : peu au pavant quil fust aincy nōmé en cest affaire dud^t Jean guill p voye de tresgrande subreptice,(2) vs le^rs honn^ers selon q̃ manifestemēt il peult appoestre, Et p aincy veu le decés d' helier dumaresq (3) advenu long tempz au pavant, luy ioinct en lad^e cōmission ne y resteroit plus que deulx Comiß sur lesquelx aussi les exēptions (4) gñalles de lacte du xvj^e de ce moys demeurēt entieres po^r decliner le^rs iugemēs en cest cāe, Requerans expressemēt lesd^s Estatz q̃ rela^on le^r soit donnee desd^ts Comiß de la reception de ceste pñte responce et des ꝑcedētes affin quil apoesse de leur debuoier et diligence en cest endroict/ 1599

Estatz du xxviij^e io^r de Juñg . 1599 p deuāt Mō^r le lieuteñ et bailly pn̄s Gilles lemp̄re, Amys de Carteret helier lemp̄re hugh lep̄re N lemp̄re J de carteret P de soulmōt Ph roeril Juretz, assistés de qlqz Ministres et Conestl . Estatz 1599, 28 juin Ex. 22

Suyuant ce que les Cōmiß Jean guill auoiēt requis Mō^r le lieuteñ de cōiquer leur resolution en ceste ptie aux Estatz : lesquelx ayans esté p luy convocques a ceste fin la, Jean guill porte^r de lacte, Leur a delivré la resolution susd^te : Par laqlle appoest le peu destime quilz ont du cōencemēt et progrez de le^r Comission aux raisons dilla-

(1) Guillaume de Beauvoir, Juré-Justicier de Guernesey, 1578 à 1598 environ.
(2) D'une manière furtive et illégale.
(3) Voir note à la page 17. (4) Récusations.

1599 toires de leurs deputés, p lesquelles les declinerent por iuges, que sans aultremẽt vuider lesdts saons,(1) et exeptions, par Loy . raison ny coustume les ont neatmoins iuges contumax et puis selon ler p̃miere humeur . ꝓcedé en ler abscence, a lexamnaon (2) de ses articles, iusqȝ a scentẽce, dont resulte evidentemẽt les caes desds refus, necessairemẽt fondees : Sur lesqueilx poinctz lesds Estatz sarrestent coe deuãt, auec ꝓtestaon de nullité de ladte scentence.

Lacte susdt ayant este leu et offert audt Jean guill la refusey.

1599, 13 août Ex. 22 Lan mill vcc iiijxxxix le xiije ior daoust p deuant mōsr le bailly . pn̄s Jeã prin Gilles Lemp̃re Helier Lemp̃re N Lemp̃re Jean de carteret P de soulmont/

Por aultant quil apoest par les ꝓparaons qui se font au Royaulme d'Angleterre, contre leurs ennemys et les nres, demonstrent evidentemẽt le peril et danger, qui no9 environnẽt de to9 costés : Il a esté trouué expediẽt et necessaire, par Monsr le lieuten et les Estatz que vng bon guet et surguet se face tant de nuict que de ior dhoñes suffisans coe en tempz de forte guerre, auec telz bastons coe ilz sont appointies aux monstres, et que vng guet ne se departe de son lieu, q̃ laultre guet ne se mette en place : Estans les Conestl adũtis, de faire entendre aux gens de bien de leurs poes que les feñes et enfans sur vng danger et allarme se retyrẽt en lyslet de st helr ou au viel chasteau ou ilz seront receus por leur seureté, auec leurs biens/ leurs chargeant dy achasser tant leurs bestes omaill,(3) que bercaill le plus quil ler sera possible, auec leurs aultres ꝓvisions, tant por leur entretenemẽt, que aussi por empescher q̃ lennemy ne sen vallide, et rende plus fort et courageulx por lesperance des despouilles.

## Aux Estatz du xje doctobre 1599 (4)

1599, 11 oct. Ex. 22 Les Sieurs Me Amys de Carteret Hugh Lemp̃re assistes des Minstres e Conestl p cy deuant esleus por ordonner et adviser aux

(1) Sans se prononcer sur lesdites récusations, ou causes de récusation.

(2) *Sic.*

(3) Bestiaux. En français moderne : " aumaille ", du latin " animalia ".

(4) Il n'y a pas d'autre intitulé en tête de cet Acte.

necessités en entretien du College, sont derechef requis, dapporter p declaon Ce quilz y ont faict/ et Ce qui se trouue y deffaillir/ por en adũtir la compaignie a la pchaine sceance (entretant xx qrtẽ de fẽr des comnes escolles (1) demeurẽt attribués audt college/ 1599

## Estatz . tenus . lan 1600/ le 17 de may

Pardeuant Monsr le lieuteñ et Bailly assisté dhõestes homes Jean perrin Gilles Lempre Helier Lempre Hugh Lempre N Lẽpre J De carteret Clemẽt du maresq P de soulmõt P Jorniaulx Ph roeril iuretz . Les Ministres/ de St Helier/ St Sauuer/ St Martin St Pierre/ St Ouen/ St Clemẽt/ et Grouille, auec les xij Conestẽ . 1600, 17 mai Ex. 22

Mesrs les Estatz ayans prins deliberaon sur le Chois et election d'vng Jurey Justicier en la place de feu helier dumaresq nagueres decedé, por assister auec le reste du Corpz de la Justice de son bon conseill et advis por adminstrer (2) droict et iustice au peuple en chue cause, et quil estoit expedient de prendre celuy qui par son experience et preudhomie seroit capable sen acquitter, les voix desds Estatz ayans passé, Ont trouué raisonnable, que selon les anticques et louables coustumes de lysle, les Conestẽ prennẽt laduis des principaulx de leurs poessiens et quilz ler denõment troys personnages, quilz estimerõt suffisans de telle charge, lesqlx ancy (2) choisis, les Conestẽ en ferõt raport a Mesrs de iustice et susdt Sier lieuteñ lesqueilx sur ceulx (3) prendrõt et admettrõt celuy quilz trouueront le plus idoine a exercer ladite charge.(4)

Por maintenir le sainct ior du repos au service de dieu, ouye de sa polle, et exercices de piete, sans len divertir en aucune maniere lordre sur ce donnee lan iiijxxxiiij le xxvij de Juiñ demeure cõfermee en tot ce qlle porte.

La supplicaon et requeste de Me daniel brevin Mre de lescolle du siege Se Anastaise conteñ estre maintenu en la possession des rentes

(1) Les communes écoles, *i.e.*, St Mannelier et St Anastase.

(2) *Sic.* (3) *Sic.* = iceux.

(4) Le 24 mai 1600, Jean Dumaresq junr, Seigneur de Samarès en cause de sa femme défunte, fut assermenté Juré-Justicier en remplacement d'Hélier Dumaresq. (Ex. 22).

1600 fondees en lad^e Escolle, sa respōce demeure sursisse decy ala venue de Mon^r nr̄e Capp^ne et aucuns des membres des Estatz absce̋s.

## Estatz . de lan 1600 le 5 de Juine .

1600, 5 juin
Ex. 22

Tenus p deuant Mō^r le lieuteñ et bailly assisté de Jean dumaresq (1) Gilles Lemp̃re Helier Lemp̃re Hugh Lemp̃re Nicoll Lempriere Jean de carteret Clemēt dumaresq Pierres de soulmōt Ph iornia^x iuretz : assistés : M^r Olyuier, M^r faultrat (2) M^r Grochey (3) M^r Pinel (4) M^r Sebirel (5) Ministres/ et des Conestl de S^t Helier S^t Sauue^r S^t Martin/ la Trinité, S^t Jean : S^te Ma. S^t Ouen : S^t Pierre S^t Brelade/ S^t Laures : S^t Clemēt, et Grouille.

Les estatz de ceste Isle de Jersey . estans convocqués ensemble p le cōmandemēt de mō^r le lieuten de Mō^r nre Capp^ne a la request des Sieurs Jean perrin Andro Harrys et Jean de vicq Cōmi^r de Jean guill en faict de restitution de coustaigl et domaigl par luy p̃tendus po^r la delivrance des prisonniers hors des galleres : Ont pñté lre de le^r autho^te auec vng certifficat de mon^r le sollicite^r tendans p cela effectuer le^r precedēte pcedeure en ceste pt, Et daultant quil appoest tant par le^r lre de Comission daptee du xxv^e de Juillet dernier, que aussi p led^t Certifficat, que Mon^r nr̄e Capp^ne seroit le p̃mier et principal Comi^r en ceste cause, cōme celuy qui le mie^x congnoist la source et equité dicelle, ioinct vne lre de leurs honne^rs addressee a ceste Juste iustice p laqlle le^r plaisir estoit, que toutes caes et matieres auxqlles le susd^t Sie^r Goufne^r estoit appointé Comi^r seroient sursisses decy a sa venue, leqll on espere par la g^ace de dieu estre bien tost de reto^r en ceste Isle, par les dernieres nouuelles qui en ont esté receues, les Sieurs lieuteñ Bailly et reste des Estatz en lasseurance desd^es lres sont d'aduis dattendre la venue du susd Goufne^r ou po^r le moins luy escrire de lestat de ceste pcedeure po^r aff

(1) Préséance comme Seigneur de Samarès, sur les Seigneurs de la Trinité, les Augrés, Diélament, qui viennent ensuite.

(2) M. Hélier Faultrart, Recteur de S^t Martin, 1589—1618.

(3) M. Olivier Gruchy, Recteur de S^t Clément, 1599—1614, date de son décès.

(4) M. Jean Pinel, Recteur de Grouville, 1600—1620-1, date de sa mort.

(5) M. Thomas le Sebirel, Recteur de S^t Ouen, 1599—1623, date de son décès.

son bon consell, p̃mier et avant q̃ permettre lesdꝯ[1] tyrent plus oultre en lexecution de leurdꝯ Comission esperans que Leurs honne^rs aurõt le^r excuse po^r agreable veu lesdꝯ raisons. 1600

## Estatz du xij^e de Juine 1600

Pardeuãt Mõs^r le lieuten et bailly pns Gilles Lemp̃re Helier Lemp̃re Hugh Lemp̃re N Lemp̃re J. De carteret C dumaresq P de soulmõt Ph iorniaulx et Ph roerill iuretz : Les Minstres de S^t Martin S^t Sauue^r S^t Helier S^t Pierre S^t Clemẽt S^t Owen et Grouille auec les Conest S^t Sauue^r S^t Brelade S^t Laures S^t Helr S^t Ouen S^t Clemẽt S^e Marie, Centenier de S^t Pierre[2] c Grouille[3] c la T^rnite[4]. 1600, 12 juin Ex. 22

Cito venit — Honeste gent Jean dumaresq Jun^r lvng des Juretz en deff quil nest a assister les Estatz selon la significa^on de loff Et ptant demeure ꝯdempné a lamẽde suyuãt lordre p̃cedẽte.

## Estatz

Lan de grace mill vj^cxx le vij^e io^r dumoys d'Aoust p deuãt Mõs^r Le Lieuten et bailly assisté de Jean prin Jean du maresq Gilles Lemp̃re Helier Lemp̃re Hugh Lempriere N Lemp̃re Clement dumaresq Pierre de soulmõt Ph iorniaulx et Ph roerill iuretz des Ministres de S^t Helier . S^t Sauue^r S^t Ouen Grouille S^t Martin S^t Pierre/ et des Conest S^t Laures S^t Jeã S^t Brelade/ S^t Helier S^t Sauue^r S^te Marie S^t Ouen/ S^t Martin Grouille/ 1600, 7 août Ex. 22

Sur les nouuelles advenues de la mort de feu messire Anthony poullet de fameusse memoire Capp^ne et gouũne^r de ceste Isle/ Mons^r Mre George Poulet esc son lieuten et Bailly en ceste Isle, auoit faict congreger les Estatz : po^r adviser tant a la deffence de lysle, que aux privileges dicelle/ ils Ont requis le susd^t M^r George coe en qualité de

(1) Sous-entendu : Commissaires.

(2) Probablement Nicolas Pipon, élu Centenier de S^t Pierre en 1599 en remplacement de Nicolas Payn, mais non encore assermenté en mai 1600. (Voir Ex. 22, 10 mai 1600).

(3) Hélier Amy.

(4) Michel Bisson, Centenier de la Trinité, 1594—1598, frère de Jean Bisson, Avocat de la Cour Royale, 1606—1646, Receveur-Général, 1624—28.

1600 Lieuteñ maintenir sa soigneusse et diligente affection aux chasteaux et forteresses, et coẽ bailly exercer ladmnstra^on (1) de iustice/ et po^r ce q̃ ces choß dependẽt en ptie de nosz p^iviledges/ ilz ont prins terme de rassembler Leurs privileges ẽ priantz dieu no^9 pourvoier de tel gouũne^r qui ayt sa crainte devant les yeux tant po^r lavancemẽt de sa gloire q̃ po^r la manutencon̄ desd^s p^ivileges, et p vng paisible gouũnemẽt soustenir lexercice de la pieté, et de la iustice soubz lobeissance de nr̃e souũaine dañe la Royne : et ꝑmettẽt en cõferer enseble sabj ꝑcñ veñ . Consideré q̃ led^t Sie^r Mr̃e Georges a la noble garde de lh̃itier (2) du fieu haulbert de S^t Ouen leqł d'ancent̄ (3) prenoit la charge du chasteau, la mort du Capp^ne advenãt iusqȝ a ce q̃ le prince en eust ordonné : offrans lesd̃ Estatz Le^r aide et seco^rs en ceste deffence durãt la surseãce de ceste charge aincy vacãte.

Honeste hom̃e Jean de Carteret ꝑcure^r po^r les Estatz v̄s sa Ma^te po^r la cañe Jean guiłłe, ayant desia amené sa po^rsuitte en tel estat quelle donne qłqȝ esperance et (1) bon yssue coẽ il a appu p ses myssives Mais po^r ce quil y a eu des fraiz qui ont emporté la pluspart des deniers qui luy auoiẽt estés avancés tellemẽt quil luy est necessar (1) destre/ subvenu encore de iiij^xx aultres escus// Les estatz ont conclud quilz serõt Levés et cuillis selon le rast ancien p les poesses . Le plus tost quil sera possible.

## Estatz (4)

1600, 9 août
Ex. 22 Suyuant ce qui auoit esté advisé p les estatz dañ la reveue de leurs privileges/ po^r voier si aucune piece en seroit estrangee : le S^r Nicołł Lemp̃re, a apporté en la compaignie en deulx boettes ou sont contenus iusqȝ au nb̃re de traeze pieces de Chartres tant de confirma^ons d'anciẽs privileges, que aultres ancienes memoires pub̃. entre Lesqłx se trouuẽt la conferma^on donnee de nr̃e souũaine la

(1) *Sic.*

(2) Philippe de Carteret, né en 1583-4, petit-fils de George Paulet, et destiné, comme Bailli et Lieut. Gouverneur (1630—43) à jeter tant d'éclat sur son nom.

(3) D'ancienneté.

(4) L'intitulé de la séance de la Cour qui précède cet Acte ne mentionne que le Bailli et les Juges Jean Perrin, Jean Dumaresq, Gilles Lempriere, Hugh Lempriere, Nicolas Lempriere, Clément Dumaresq et Pierre de Soulemont.

Royne Elizabeth/ du Roy Edd vj/ Henry vije c aultres : et deffaillent, 1600
celle de la royne Ma? et du Roy Hery viije : lesqlles on fera debuoier de recouurer le plustost quil sera possible Entretāt lesuds pñtes x (1) chartres ont esté remyns en la costudie dudt Nicollas Lempriere decy ace q̃ aultrement en soit advisé :

Les Estatz ayans conferé ēsēble de lentretenemēt du College nouuellement erigé en la ville, por ce q̃ le regent (2) sestoit expatrié puis nagueres . labscence duql y apportoit grand domaige/ les Estatz por y maintenir qlq3 forme, ont trouué bon q̃ les deulx escolliers (3) qui supplēt la place du regent y continuēt/ et Levēt Les rētes de ceste St michiel pchaine (4) de cy a la venue du Gouūner soubz laduis et bon conceill duql il y sera porveu selon la discretion desd Estatz .

## Estatz

Du xxviij d'August mill vjc p deuāt Mōsr le bailly pns Jan (1) prin Jean dumaresq Gilles Lempre helier Lempre// N Lempriere C dumaresq P de soulmōt P Jorniaulx, Ph roeril iuretz Les Ministres de St Helier/ la Trinité/ St Sauuer Grouulle (1) St Mae : les Conest S Jean St Laures St Brelade/ St Sauuer St Helier St Martin St Ouen : Grouille/ St Clemēt St Marie : St Pierre : 1600, 28 août Ex. 22

Auiordhuy Mre Samuel de la place . Ministre de la poe de Ste Marie a esté receu a assister les Estatz cōe membre diceulx quand le tempz le requerra/ apres quil a esté attesté quil est natif en ceste Isle, ores que son pere et sa mere fussent estrangers (5)

Monsr le Bailly suppleāt la Charge du Magistrat soubz lobeissance de nre souūaine dame la Royne, taschant p to9 moyens de maintenir le peuple en paix et concorde, et de corriger les delin-

(1) *Sic.* (2) M. Edmond Snape.

(3) Ils s'appelaient Jean Mollet et Jean Pallot. (Voir plus bas, Acte du 16 oct., et Ex. 22, 6 oct. 1600). Le premier devint Recteur de la Trinité, 1612—1637. Le second fut Régent de St. Mannelier, 1613.

(4) M. Richard Mydelton, Régent de St. Mannelier, devait "cueillir 10 quartiers "de froment des rentes de ladite Ecole suivant l'ordre des Estatz." (Ex. 22, 6 oct. 1600).

(5) Il était fils de M. Pierre de la Place, originaire d'Angoulême, Recteur de St. Ouen, 1590— , et de Michelle Girard, sa femme.

1600 quantz et desbauchés selon les loix et louables Coustumes de lysle, ayant entendu diũses complaintes, des desordres qui cõmencent a savancer, parmy no⁹ coẽ si les loix estoient abrogéés ou infirméés p̱ la sursceance du gouuernement/ Ha requis les Conestᵽ et aultres Officiers de pñter saƀj xxxᵉ de ce moys les desbauchéés (1) quilz troueront coulpables, offrant y employer toute la ioʳnee/ et iceˣ faire Chastier vng chm̃ selon leurs demerites p̱ les loix et establissemens de lysle.

Poʳ ce quil no⁹ appoest coẽ le gouũnemẽt de Ceste Isle a esté Longuemẽt sursis puis la mort de nr̃e feu Cappⁿᵉ Et quil a semblé aux Estatz estre de leʳ debũ se retyrer p̱ devȣ sa Maᵗᵉ auec humbles remerciemẽs de ses ƀnfices qlle a emplemẽt eslargis en ceste isle/ que (1) poʳ testifier de nr̃e deube obeissãce envȣ sa Maᵗᵉ : auec toute humble requeste destre maintenus et gouũnes selon les libertés de noz privileges tant en lexercice de la pieté, que poʳ la pollice/ selon ses gracieusses et tresamples octroys/ q̃ sil y a qlq͡z gouũneʳ estably : Le gratiffier/ et requerir son assistance, poʳ expedier ces choß et sy reigler selon le sage advis dudᵗ Sʳ Cappⁿᵉ : Poʳ articuler et mettre en forme lesd͡ꝫ poinctz et articles/ Mʳ Olyuier et le clerc (2) sont choisis de la compaignie, qui se pourrõt fere assister de telz quil leʳ sera de bessoin/ poʳ en apoestᵽ saƀj p̱ch : ou les Estatz p̱mettẽt rassẽbler ẽsẽble/

## Estatz

1600, 30 août Ex. 22 Lan mill vjᶜᶜ le xxxᵉ ioʳ d'August p̱ deuãt Mõßʳ le bailly pñs Jean perrin Jean dumaresq G Lemp̃re Helier Lemp̃re Hugh Lemp̃re N lep̃re C dumaresq P de soulmont Ph ioʳniaˣ Ph roeril iuretz .

Sur des adũtissemens qui presentemẽt ont este donnés a Meßˢ le lieuteñ et Estatz dvng nƀre de ȼtains nauires en armes pty[s] de dvgnerke (3) ecquippés de qlq͡z iij mille hom̃es : Les Estatz voyãs le Gouũnemẽt sursis entre les mains de sa Maᵗᵉ Et que leʳ debũ estoit mettre leurs moyens et diligences a deffendre le pays et maintenir

(1) *Sic.*

(2) Jean Herault, de Sᵗ Hélier, Greffier, 1573—1615, surnommé "le vieux clerc." (V. Le Geyt, Constitution et Lois, Vol. IV, p. 130).

(3) Dunkerque.

les forteresses soubz son obeissance// ayans consideré lestat desdᵉˢ forteresses/ Ont trouué expedient que Honeste genẽ Jean prin Sʳ de Rossell prene la charge et Coustodie du Chasteau de Mont Orgueill accõpaigné de xij hoñes oultre la coẽ resedẽce (1) qui nest fournye, de la place// Le chasteau de lyslet demeure en la garde de Mõsʳ Mre George Poulet escɾ . et poʳ ce q̃ la place nest foʳnye dhoñes/ sera assisté de xiiij hoñes assau 4 de sᵗ Helier/ 4 de sᵗ Sauueʳ 4 de sᵗ Laures/ et deulx de sᵗ Clemẽt chue nuict seulemẽt poʳ lespace de xv ioʳˢ iusq; a ce, q̃ aultremẽt p vng gouũneʳ y soit poʳveu de garde ordinaire/ sans que ceste assistance la, serve de president (2) poʳ y assubiectir en tempz aduenir lesd poᵉˢ/ La toʳ de sᵗ Aulbin sera foʳnye de six hoẽs de sᵗ brelade et sᵗ Pierre/ ꝯ Sᵗ Ouen chm̃ ij hoñes. 1600

Lan de grace mill vjᶜᵃ le xxᵉ ioʳ de Septembre p deuant Monsʳ le bailly pn̄s Jean prin Jeã dumaresq Gilles Lempre Helier Lempre Hugh Lempre/ N Lempre C dumaresq P de soulmõt Ph roeril iuretz assistés des Ministres et Conestɾ de lysle : 1600, 20 sept. Ex. 22

Ensuit le Sermẽt que fist solẽpnellemẽt Messire Walter Ralegh Capⁿᵉ Estably p sa Maᵗᵉ poʳ ceste Isle/ apres la lecture tant de sa gracieusse lre que de la patemte (3)

Treshonorable Sʳ. Nous louons dieu . lequel p sa bonté et divine pvidence a ordonné les Gouuernemẽs et Magistratures au monde, tãt poʳ la pieté que poʳ exercer iustice, en la deffence des bons et a la correction et terreʳ des Iniques et rebelles Et singulieremẽt poʳ vre psonne quil a doué de singulieres et rares vertus poʳ se bien acquitter dvne telle charge

Remercians aussi treshumblemẽt sa Maᵗᵉ nre souũaine dame et treschere princesse, de tant de bñfices qu'elle no⁹ a eslargis icy en son Isle, pvoyant tant au Gouũnemẽt spirituel et pollitícque qu'en la deffence et soulagemẽt dicelle.

(1) Commune résidence, *i.e.*, garnison ordinaire (?).

(2) *Sic.*

(3) Ni la lettre ni la patente ne sont entérinées aux Rôles.

1600 Et daultant que ces choß ne se peuuent deubmēt exercer sans ẽtenes et inviolables reigles : Cest po^r^quoy par les anciennes et louables coustumes de ceste Isle, sa Ma^te^ et ses nobles predecesse^rs^ y ont estably et confermé des loix et privileges, lesquelx les Capp^es^ et gouũne^rs^ ont accoustumé iurer solēpnellement les maintenir et faire obſver en la ꝑmiere installa^on^ de le^r^ charge.

En ensuyuant et obeissant auxqlles **Vous Messire Walter Ralegh** Chlr Capp^e^ des gardes de sa Ma^te^ Seigne^r^ gardian des Estaingꝰ (1) es ꝓvinces de devon et Cornewaille, Grand Esteward de la duche de Cornewaille et d'Excester : Lieutẽn gñall de sa Ma^te^ : en sa ꝓvince de Cornewaill/ et Gouuerne^r^ de ceste Isle de Jersey . iurés et ꝓmettés p la foy et ſmēt que vo⁹ debués a dieu, Que vo⁹ serés loyal et fidelle a la Ma^te^ de nr̃e souũaine dame la Royne d'Angletrẽ et a ses nobles successe^rs^ la Ma^te^ de laqlle vo⁹ recongnoistrés soubz dieu supresme Gubernatrice en ses dominions de to⁹ cães tant eccliasticqȝ que temporelles, quittãt et renõceãt a to⁹ aultres superiorités et Magistratures forraines et Estrangeres .

Item vo⁹ ꝓcurerés et avancerés lhonne^r^ et Gloire de dieu et Maintiẽdrés la saincte Eglise, la foy et religion Chrestienne, et ordre en icelle

Item vous garderes et maintiendres le pays et ses forteresses soubz le cõandemēt ⁊ obeissance de nr̃e avantdꝰ dame la Royne et ses nobles successe^rs^ Et le deffendrés contre les surprinses et invassions des ennemys des ennemys (2) le plus quil vo⁹ sera possible aincy que portẽt noz p^i^vileges

Item vous gardéres et soustiendrés les loix libertés franchises et privileges de ceste isle, et suyuant icelles conduirés les subiectz de sa Ma^te^ qlle a submys a vr̃e Gouũnemēt.

ffinallemēt vo⁹ presterés vr̃e aydc et assistance a la Justice ace que Leurs scentences et ordoãnces soient effectuéés a la correction et terreur des meschans et au soulagemēt des gens de bien et paissibles, vo⁹ opposant roidemẽt a to⁹ rebelles mutins et seditie^x^ ace que la force demeure au prince .

(1) Mines d'étain. "Stannaries". (2) *Sic.*

Mon Seigne^r dieu vo⁹ face la grace d'accomplir ces Chos Et a no⁹ de vo⁹ y obeyr : Prians le to^t puissant maintenir sa Ma^te en longue et heureusse vie, et son noble et discret Conceill, auec augmenta^on de ses graces, Et luy donner victoire cōtre ses ennemys et rebelles : Et vo⁹ aussi Mon Seigne^r : affin qu'en bonne vnion paix et Concorde Nous puissions ēsēble servir a dieu et a sa Ma^te : laissās a la posterité vng bon exemple d'aincy faire : Apres quil no⁹ aura retyres de ce monde en son royaulme Celeste : Amen . 1600

Tous lesusd^ts articles exhorta^ons et Prieres lesusd^s S^r Capp^ne a stipulés po^r agreables : pmettant sy employer tant en General./ quen chm pticulier en tout ce quil luy sera possible .

Lan de gce mill vj^cen le xxvij de Septembre p deuāt Mōs^r le bailly pns . Jean perrin Jean dumaresq Gilles Lempre Amys de Carte^t Helier Lempre Hugh Lempre/ N Lempriere C dumaresq P de soulmōt Ph roeril iuretz . Les Ministres & Conest^z 1600, 27 sept. Ex. 22

Honeste gent Hierosme ferrat (1) a esté iurey et sementé M^e Porter (2) du Chasteau, et d'obsuer en lexecution de sa Charge Les Loix libertés & p^ileg^z de ceste isle .

Les pcure^rs establis po^r le College sont requis de parler a M^r Marret (3) le solliciter de prendre dy prendre (4) la charge de regēt et conduire de luy a quel prisz/ a qt tempz et p qlles coditiōs

## Estats du xvj^e doctobre

Suyuant la volonté et desir de Mons^r le Gouūne^r d'accroistre la Gam̄e et gibier de la Chasse en ceste Isle, et en desto^rner plus^s vagabondz oisifz et friandz qui sy addonnēt, au piudice de leurs ouuraiges 1600, 16 oct. Ex. 22

(1) Appelé ailleurs Capitaine Ferrat.

(2) *Sic.* C'est la première assermentation d'un Portier du Château, ou Geôlier, que contiennent les Rôles. Il s'agit ici du Château Mont-Orgueil. M. James Falford fut assermenté Portier du Château Elisabeth en 1602.

(3) Philippe Maret, fils de Charles Maret, de la Trinité, fit ses études à l'Université d'Oxford avec l'aide des Etats, et devint successivement Avocat-Général, 1607, Receveur-Général, 1608-9, Procureur-Général, 1613, Juré-Justicier, 1629, et Député-Gouverneur, 1632.

(4) *Sic.*

1600 et de le^rs familles : contre diûses penalites et deffences qui y ont esté [1] p la iustice/ qui ont esté frustratoires/ par ce, q̃ aucun n'en a faict aucune Instance/ Pour ces causes/ ledt Sr Gouuerner y voulant porvoier Ha denomey choisy et Authorisey Me Charles hamelin [2] por estre Mre de la Chasse en tote ceste Isle : Soubz ceste Loy et deffence, q̃ aucun n'ayt a tyrer tendre retz ny engins aucuns par hacbusze arbaleste/ ny de porter lesdts bastons p les champz sur peine de confiscaon dicex et de amende a larbitraon de Justice . excepté Ceulx a qui de droit il apptient.

† Combien que p cy deuant plurs actes et deffences ayent esté mynses et posees p Mōsr le Gouûner por maintenir le bien et repos des habitans de ceste Isle qui se trouuoit troublé par diûses mannieres de compaignies nocturnes et tenebreuses qui courēt et trotēt de nuict de maison en maison p ceste Isle les vns masqués les aultres embatones et desguisés [3] Comettans vne infinité d'insolences et desbauches tant au deshonner de dieu, mespris de Justice et Crainte du public/ Neātmoins lesd͡ʒ ordres n' ont eu tel poidz et reverence coe il apptenoit : coe il apoest p les recentes complaintes qui en sont advenues . Monsr le Gouûner et la Justice y voulans remedier ace q̃ lauthote demeure p devs iustice derechef phibe enioinct et deffend a toutes psonnes sassembler de nuict p cōpaignies tornoyer : p la tre [4], desguisés ou sans masquer . sur peine demprisonnemēt de leurs psonnes au Chasteau lespace de iiij sepmaines au pain et a leau sans aucune relasche, auec peille peine a ceulx qui les recepuerōt ou souffrirōt en le^rs maisons silz ne les accusent.

Suyuant lacte des Estatz du ixe dumoys d'Agust [1] dernier passé, Que Jean pallot et Jean mollet Escolliers les mieulx avancés du noueau Colledge de la ville Continueroiēt a enseigner la Jeunesse et

(1) *Sic.*

(2) Il ne resta pas longtemps en fonctions, car un Acte de la Cour d'Héritage du 29 septembre 1602, livre 7, nous apprend que Pierre de la Rocque et Hélier le Tubelin avaient été autorisés, par le Gouverneur, à son départ, à agir comme Maîtres des Chasses.

(3) Entre autres Ordres de la Cour au sujet des "gens masqués et embâtonnés", appelés aussi "resveurs et tracasseurs nocturnes", voir celui du 30 septembre 1599, Ex. 22.

(4) Aller de maison en maison à travers la campagne.

inferieurs Escolliers por l'abscence du Regent qui sestoit expatrié decy a la venue de Mõsr le Gouūner selon laduis et p le bon Conseill duqł y seroit aultrement porveu, Et quilz leveroiẽt les rẽtes de la st michiel derniere Les Estatz ayans du depuis entendu la volonté dudt Sier Gouuerner estre q̃ la formalite dudt College continue selon ledt acte . Ont derechef Authorisé lesdꝪ Pallot & Mollet soubz regens a cuillir les rẽtes attribués audt College en ce cõprins dix q̄rtꝭ de fꝭt qui sont retranchés de chũe des Escholles St Magneley et St Anastesse/ et quilz perseverẽt enseigner audt Colledge decy ace que aultremẽt il en soit ordonné. 1600

## Estatz xxvije de decembre

Assistans Monsr le lieutẽn et Bailly . Jean perrin Jean dumaresq Gilles Lemp̃re Amys de carteret Helier lemp̃re Hugħ Lemp̃re N Lemp̃re Clement dumaresq Pierre de soulmõt Pħ iornia[x] Pħ rõeril iuretz . Les minstres (1) de st Helier st Sauuer St Martin st Clemẽt/ St Pierre/ Grouile Ste Marie : Conestꝭ de St Jeã St Martin/ la Trinite/ St Brelade St Sauuer St Helier/ Grouille/ St Clemẽt St Mae St Laurens St Pierre & St Owẽn/ 1600, 27 déc. Ex. 22

Apres le sermẽt dhoneste genł Jean de carteret ꝓcurer public de lysle por ꝯtaines affaires envꝯ la Mate de nr̃e souũaine dame la Royne et son noble et discret Conceill, dauoier desborsey en diũses myssions et Coustaigꝭ la sõe de Cent v liƀ xix ss vj drs sterłł Les Estatz ap̃ aũ veu et consideré sa diligẽte et fidelle expedition en la cãe : Ont ꝓmys luy remborser to9 sesds Coustaigꝭ : sur lesqlx̃ y a cẽt iiij[xx] esc9 sol a rabattre cõe il auoit esté p cy deuant ordoé (1) et appointé, ceulx qui ne les ont payés/ en sont responsibles Quand au surplus il sera calculé p le greffier/ et distribué selon le raast p les poes qui ꝓmettẽt y fornir deniers dedans quĩzaine.

Honeste genł Jean de carteret a resigné a Monsr le bailly sa charge de Lieutẽn (2) ou il lauoit constitué por exercer en son abscence. (3)

(1) *Sic.*

(2) Il avait été assermenté Lieut. Bailli peu après le 17 décembre 1598. (C. 14).

(3) Un Acte de la Cour du 23 décembre 1600 nous apprend que Jean de Carteret venait d'arriver d'Angleterre et que les Etats furent convoqués pour le samedi suivant. (Ex. 22).

1600–1, 2 fév.
Ex. 22

**Estatz** tenus le ij^e io^r de ffeburier Lan de gce mill vj^cex p deuant Mon^sr Le Lieuteñ et Bailly assistans Jean Perrin Jean du maresq Gilles Lempre Amys de carteret Helier Lepre Hughe Lempre N Lempre Jean de carteret Clemēt dumaresq P de soulmōt Ph iornia^x et Ph roeril Juretz :/ M^r Effard M^r ffaultrat/ M^r Olyuier M^e Grochy/ M^r Pynel et M^r Sebirel et M^e de la Place (1) Ministres/ Les Conestl de s^t Sauue^r S^t Helier/ Grouille S^t Clement S^t Martin La Trinité/ S^t Jean/ S^t Laurēs/ S^t Brelade/ S^t Pierre S^t Ouen et S^te Marie.

Pour ce que les Conestl sont emprisonnables po^r faulte de le^rs contribuitions des deniers ou ilz sont obligés au S^r Jean de Carteret selon le raast dont il pteste a ses interestz et Coustaigl : Il le^r a esté pmys mettre au Chasteau leurs poessiens contribuables p loffl^r sans excuse ptestant destre releves des interestz et coustaigl

Vne certaine lre envoyee de Messieurs du Conceill en dapte de lan courant du vij^e io^r du moys de Jāuier dernier fut leue aux Estatz et humblemēt consideree, p laqlle le^r plaisir estoit, que Monsie^r Amys de Carteret (2) escl, l'vng des pmiers Juretz et Justiciers de ceste Isle de Jersey fust espargné et liberé de sa charge de Jurey po^r vacquer en l'office de Bailly en lysle de Guernesey, ou il auoit esté esleu tant par mōs^r le Gouūne^r de lad^e Isle, que par les Estatz dicelle, son consentement y ayant esté donné, et la permission de Mos^r nostre Gouūne^r y entrevenue po^r seruir en plus grande Charge Et combien que labscence et espargne dud^t Sie^r M^r Amys soit grandement piudiciable a tout cest Estat, et que a le^r grand regret il estoit cōmandé aultre place, Neātmoins voyans l'autho^te superieure, et le cōmandemēt absolut de le^rs honne^rs (fondé tant sur sa suffissance bien appvee, que son consentemēt y donné, auec la pmission de Mons^r nre dit Gouūne^r y adioicte) Ont acquiescé et obey au cōandement de lad^e lre, (combien quilz eussent eu beaucoup de raisons po^r le^r excuse, a auoier hūblemēt remonstrees po^r le bien de ceste respub :) sans piudice toutefoys qu'il n'exerce sa Charge tant quil sera pnt, ou p son

(1) Voir note à la page 29.

(2) **Amice de Carteret, fils puîné d'Hélier, Seigneur de S^t Ouen, était Juré-Justicier depuis 1583.**

conseill estant absent, Consideré que sa Charge p dela ne seroit perpetuelle 1600–1

Daultre costé ensuit Copie de ladite Lre

Copie. Affter or hartie Comendacons Wheras we arre geven to understand that uppon the present vacancie of the place of Baillif (1) of the Isle of Guernesey the lord Zounche (2) who is Sustitut (3) of Sr Thomas Leighton in the said Gouuernemet hath by the Comun aduice of those of the Island pceded to eslect Amyas de Carteret Esquier Jurat of that Isle of Jersey to supplie the said Bailliffe place among them for the good oppinion wch his (3) conceaved of his meetnes for his sufficiencie and integrité to exercise the said place/ And that as the said Carteret is himself willing to accept the said Charge, so likewise that yor Gouuernor at the instance wch in that behalf hath bene maide unto him bothe by the said Carteret, and those of Guernesey, is content to spare him owt of the Island to supplie that greater occasion of seruice in that other place, And where therfore, there hath bene humble suite maide, vnto us, to discharge him of his Jurate place there among you; These arre to praye and requirre you accordingly to free him therof And as you shall thinke feet to ellect some other in his rome, and so we bed you hartely farwell/ frome the Court att Whithaall the vijth of Januarie 1600

Yor louinge freende

| | |
|---|---|
| Tho : Egerton | T Buchurst |
| G Hunsdon | W Knolis |
| Ro scesill | J ffortescew |
| | J Herbert |

Lieutenat Gouuernor
Baillyf and Jurate
of the Isle of Jersey.

(1) Louis de Vic cessa d'être Bailli de Guernesey en 1600.
(2) *Sic.* = Zouche.
(3) *Sic.*

## Estatz . xxj de feburier[1]

1600–1, 21 fév. Ex. 22

Pource quil est requis dans le Conseill de Monsr nre Gouvner en laffaire dentre les Comissaires Mons snappe et les Estatz[2] : Cela qui touche le public en ce regard . est differé decy a sa venue : Quand aux pticulieres affaires les Estatz ont admys le greffier[3] et le denūce[4] por assister en ler fyee[5] lesd Comissaires/ Et por considerer lestat du Moulin/ recuillir les accoptes du mon̄ier qui loccuppe/ et en faire qtq baille[6] au plus offrāt por le pfit public selon lintencon ou il sera applicqué a linstruction de la Jeunesse coe les ordres pcedētes le declarēt.

## Estatz

1601, 9 avr. Ex. 22

Lan de gce mill vjcx vng le ix dapurill p deuāt Monsr le Lieuten et Bailly pñs Jean perrin Jean du Maresq Gilles Lempriere Helier Lempre Nicoll Lempre Jeā de carter't Clement dumaresq Pierre de soulemōt Ph iorniaulx Ph roeril iuretz : Les Ministres de St Sauuer/ St martin St Pierre/ St Clemēt/ Grouille/ St Owen/ Ste Marie/ Les Conest St Laures/ St Brelade/ St Martin/ St Pierre/ Grouille/ St Sauuer/ St Helier/ Centenier de la Trinité/ Centenier de St Clemēt/ e Conest de se Marie/

Jean de carteret[7] Conest de st Ouen en deff quil nest a assister les Estatz suyuant lassignaon qui luy en fut faicte

Thomas Lempre Conest de st Jean en deff quil nest a assister lesd Estatz.

(1) L'intitulé de la séance de la Cour qui eut lieu le même jour ne mentionne que le Bailli et neuf Juges.

(2) M. Snape, Principal du Collége, et Chapelain du Gouverneur, avait abandonné ses fonctions et quitté l'île sans autorisation. De là sans doute son procès avec les Etats.

(3) Voir note à la page 30.

(4) Jean le Geyt, fils Nicolas, Dénonciateur de 1584 à 1605, père de Philippe le Geyt, Juré-Justicier, 1642—51, et 1660—69, dont le fils aîné fut le célèbre commentateur et Lieut. Bailli.

(5) A leur place.

(6) Le moulin en question fut baillé, le 28 mars 1601, à Helier Deslandes, pour 2 cabots de blé par semaine, jusqu'au 1er novembre. (Ex. 22).

(7) Voir note à la page 12.

Honeste gent Hughe Lempre a esté exoinié p maladie en ceste mesme cause/ 1601

Les Estatz estans informés p le Sie[r] Jean de carteret le[r] pcure[r]/ coe la cae dentre eux et Jean guille po[r] faict des coustaige quil demande seroit p leurs honne[rs] remynse ẽtre les mains de Mons[r] nre Gouuerne[r] Ont trouué expedient recomander la cae a sa Seigneurie coe menbre plus inportant de le[r] Estat po[r] en auoier la deffence/ consideré que led[t] Guill est passé p dela (1) en intencon de solliciter la cae en le[r] abscence/.

Sur la complainte Ryc le co[rt] coe Jean guill lauroit attyré en Comission po[r] le faict de le[r] ptaige (2)/ leqt desia estoit deffiny tant p apprcie[rs] arbitres, q̃ p iuge arbitrere/ lesqueilx en fyrẽt record en iustice, dont ensuyvit condẽpna[on] et scentence, aquoy ilz acquiesceres (3) sans appell il y a plus de x ans passés : neãtmoins laqlle formalité aincy gardee/ led[t] Guille auroit myns en question led[t] ptaige deuant Comiss : lesquelx auoiẽt baillé le[r] rela[on] en escript/ par laqlle, ilz auoient assigné io[r] au xxj de may aud[t] le Court de compoestre p deuãt le[r]s honne[rs] : sans sestre entremeslés contre la formalité dud[t] ptaige/ Et po[r] ce que cela desrogue aux Libertés et privileges de ce bailliage, sans lesquelx bien observer, aucune pp[i]eté ne seroit asseuree/ les Estatz sont d' aduis de recomander la deffence a M[r] nre gouune[r] p le[rs] hũbles tres/

Vacat Suyuant lordre du xxj de feburier p laqlle Charge estoit donnee au Greffier et denuce de visiter lestat du Moulin de D'anemarche/ et le bailler au plus offrãt/ eux de le[r] pt, ayant effectué cela en to[t] diligence/ Ont recordé dauoier (4) led[t] Moulin a deulx cab de blaed la sepmaine decy a noel/ la ou il nestoit au pcedẽt q̃ a troys reals (5). Les Estatz ont avoé (6) le[r] baille/ accordans q̃ les escolliers qui en-

(1) En Angleterre.

(2) Jean Guille avait épousé la fille unique de Pierre le Court, co-héritière à la succession collatérale de Jean le Court, clerc (i.e. prêtre). Richard le Court, de S[t] Pierre, était principal héritier collatéral dudit Jean. (Voir Héritage VI, 29 avril 1602).

(3) *Sic.*

(4) " Baillé " a sans doute été oublié ici.

(5) Petite pièce d'argent. On compte encore par " réaux " en Bretagne.

(6) Reconnu ou confirmé.

1601 seignēt les aultres cuillēt les arrieragꝭ depuis la deptie Mr Snappe/ auec ledt blaed/ suyuant les ordres pceden decy a la venue de Me nre Gouuerner coe lordre quil a laisee amplemēt le declare/ avec les six qrtꝭ de fꝭr sur lhritaige Nicoll maugr de la St michiel derniere (1).

## Estatz

1601, 23 mai Ex. 22 Tenus lan mill vjcet vng le xxiije de may p deuāt MōSr le Lieuteñ et Bailly pns Jean perrin Jean dumaresq helier Lempre Hugh Lempre Nicoll Lempre Jean de cartet Clemēt dumaresq P de soulmont P Jorniaulx Ph roeril iuretz assistés des Ministres Et Conestꝭ.

Il est coṁandé aux Conestꝭ faire appcher to9 les nouueax Taverniers qui se sont avancés sans Licence/ et ceulx qui auroiēt enfraint les ordonnacꝭ

Jean le Couster filz Phle (2) ayant longuemēt exerce la charge de Conestꝭ en la poe de Ste marie, en toute fidelité et diligence/, sestant puis qlqz tempz trouué indispos de sa psonne/ qui le retardoit aucunemēt dy vacquer coe au pavāt auoit demandé sa Licence (3)/ laqlle luy auoit esté differeee (4) pluSs foys/ en consideraon de sa pmiere suffisance . Neātmoins son indisposition durāt encore, auec apparence qlle alloit en croissant : Luy a esté pmys q̃ les vingteniers Smētes e aultz ges de bien pcedēt en lelection de qlqz aultre le plus capable, et le pntemet (4) dhuy en huictaine.

## Estatz

1601, 25 juin Ex. 22 Lan de grace mille six Centz vng le xxve ior de Jung p deuāt George Poulet escꝭ lieuteñ Gouuerner et Bailly pns : Jean perrin Jean dumaresq Helier Lempre Hugh Lempre Nicollas Lempre Jean de carteret Clemēt dumaresq Pierre de soulmont Ph iorniaulx Ph roeril iuretz . Ministres et Conestꝭ de lysle.

(1) Cet acte semble annulé par le " vacat " en marge. Nous avons cependant cru utile de le conserver.

(2) Voir note à la page 10.

(3) Sa décharge.

(4) *Sic.*

† Surce que Richard dumaresq (1) et Edward bisson (2) deman- 1601
doient a Jean le geit (3) copie des Lres de monsr le Lieuten de guernesey qui ler auoit coiquees/ p lesqlles ilz estoiēt assignes se transporter en lysle de guernesey a linstañ Jean guille, por la choisir chm de sa pt arbitres por la decision de leurs differes, Suyuant qlle assignaon en lheure ledt dumaresq et bisson obeyta (4) de sy trouuer moyennāt vng pleige la dess9 ledt Jean le geit a declaré auoier rendu lesdz lres audt Jean guille, auql estans demandees, a refusé ceste Copie.

Ce nōbstant Monsr le lieuten gouúner et Bailly auec Mess de Justice voyans que telle voye de retyrer les caes a traicter hors ce bailliage lesqlles y sont sourdantes, (5) sinon p voye d'appell ordinaire, et q̃ aultremēt faire seroit directemēt enfraindre les privileg de lysle, q̃ lesdts officiers ont iurey observer : Pour ces causes, Ont deffendu auxdz Bisson et dumaresq de se transporter audt guernesey traicter la ceste cause/ Offrant audt guille lexpedier icy p tots les voyes de iustice selon les loix et vsaiges de lysle voyāt q̃ lesusdt Cappne, ou lieuten gouúner, nōt telle authot : en levocaon de noz caes.

Por aultant que les Estatz sestoient congreges ensemble en intencon et ppos de donner qlqz ordre a leffect q̃ Jean guille pretendoit p ses lres, qui (6) ler auoit verballemēt coiquees sabj xxe de ce moys : Ayans demandé audz Guille coiquaon de la lecture desdz Lres : Ha dit nen estre saisy por lheure Et partant (veu son refus) n'a on peu consulter sur leffect dicelles : ores q̃ (7) ior luy fut assigné den apoestre, (8) suyuāt la lre de monsr nre Gouúner en dapte du xix de may dernier passé qui luy a este leue et coiquéé

Monsr le lieuten ayant receu adútissemēt p les lres de Monsr le lieuten de Guernesey . qui les tenoit de Monsr son Gouúner touchant vne flotte de galleres qui se preparoiēt en la Coste despaigne : Ha

(1) Voir note à la page 12. (2) Voir note à la page 18.
(3) Probablement Jean le Geyt, fils Nicolas, Dénonciateur. Voir plus haut, note à la page 38.
(4) *Sic.* = objecta (?) (5) Prennent naissance.
(6) Qu'il leur avait communiquées.
(7) Quoique. (8) Pour les produire.

1601 requis et coñandé aux Conestꝭ e aultȝ ayans charge, de voier, q̃ le peuple a eux coñyns soit prest et en ordre de toꝰ ses armeures poʳ sen servir en sa deffence les cas soffrant.

## Estatz du ix de Juillet 1601

1601, 9 juill. Ex. 22 Par deuant Monʳ le lieuten et bailly assistans Jean prin Jean dumaresq Helier Lempre Hugh Lempre nicoll Lempre Jean de Carteret C dumaresq P de soulmõt P Joʳniaˣ Ph roril iuretz auec les Ministres et Conestꝭ.

Pour aultant que la cae que Jean guille agist p deuãt leurs honneʳˢ en faict de Coustaigꝭ et domaiges infracte les franchises libertes et privileges de Ceste Isle, les Estatz sont d'aduis de les soustenir et maintenir humblemẽt p deuant leurs honneʳˢ coe vng acte tresimportãt en lysle . Et poʳ cela ont appointy mardy pch ven poʳ deliberer et resouldre quel pcureʳ et qlx moyens conviendra tenir en lexpedition de ceste cause.

## Estatz

1601, 14 juill. Ex. 22 Lan mill vjᶜˣ vng le xiiij de Juillet p deuãt Monʳ le lieuten Bailly (1) pns Jean prin Jean dumaresq Helier Lempre Hugh Lempre Nicoll Lempre J de cartert Clemᵗ Dumaresq P de soulmõt P Joʳniaulx P Roeril iuretz . auec des Ministres Et Conestꝭ.

Les Estatz ayans consideré le progrés de la cae dentre LEstat et Jean guille importer aux privileges de ceste isle mesme la consequence sinferer contre les loix et coustumes dicelle : Ont resolu detout leʳ debuoier la soustenir iusques en diffinitive poʳ le bien de leʳ posterité service de sa Maᵗᵉ bien et repos de lysle, mais poʳ ce que la Court p dela est supercedée poʳ ceste saison : Il (2) ont trouué expediẽt dy envoyer deulx attoʳnes porter leurs humbles lres a Monʳ nre Gouuʳⁿ le supplier de prendre et arrester la cae en sa main qlqȝ peu de tẽpz q̃ lesdꝭ Estatz pourrõt y faire et soustenir leurs legalles deffences.

(1) *I.e.*, Lieutenant et Bailli. (2) *Sic.*

Lan mill vj^cx vng le xxviij de Juillet . p deuant Mons^r le lieut et bailly pns . Jeã prin Helier Lempre Hugh Lempre Nicoll lepre J de carteret C dumaresq P de soulmõt P Jo^rnia^x P Roeril iuretz Les Ministres et Conestl. 1601, 28 juill. Ex. 22

Pour ce que diuses Comissions sobtiennẽt p limportunite d' aucunes psonnes env̄s les honne^rs de Mess^s du treshonorable Conceill/ p lesquelles/ plus^s des subiectz de sa Ma^te sont grandemẽt travaillés, contre les privileges de lysle, Et a cela saedent et abusent du Ministere du vicon ou denucl du to^t contraire a le^r charge qui ne despend q̃ du Bailly et de la iustice/ Po^r ces causes Il a esté trouué expediẽt quilz nexploictẽt aucunes charges coandemẽt ny expeditions p le coandemẽt ny reqste de telz Comis sans le congey et Liberté des auãtdz bailly et iustice.

## Estatz

Lan de grace mill vj^cx vng le xiij^e io^r de Septembre p deuãt Mons^r le Lieuten Gouũne^r et Bailly assist[é] de Jean perrin Jean dumaresq Hugh Lempre Nicoll Lempre Clement dumaresq Pierre de soulemõt Ph iorniaulx et Ph roeril iuretz Itl de Mres/ Laures masson (1) M^e Effard/ M^r Olyuier M^e Grochy/ M^e Pinel/ M^e de la Place/ et M^r Myllet (2) ministres Itl des Conestl Thomas Lempre Conestl de s^t Jean/ itl celuy de s^t Ouen/ celuy de S^t Sauue^r/ Nicoll durel de s^t helier Martin roeril de la Trinité/ Nicoll bisson de S^t Brelade/ Helier Hamptoe conestl de s^t Laurens/ Nicoll fondan de s^t Pierre/ Helier amy Centenier de g^ouille/ Ths anquetil centenier de S^t Clemẽt Edward Pain conestl de s^t martin Symeon pipõ Centenier de celle de s^e Marie. 1601, 13 sept. Ex. 22

Suyuãt lacte du xiiij^e io^r de Juillet dernier : les Estatz demeurẽt resolus de soustenir et deffendre, leur cause contre Jean guille/ po^r le bien de leurs privileges, auxqlx il semble qu'elle desrogue Et po^r ppo-

(1) Cette orthographe du nom de M. Laurens Machon, Recteur de la Trinité, ne doit pas donner le change sur sa nationalité : il était bien jersiais, fils de Jean Machon, de S^t Sauveur. Voir Ex. 22, vers le 8 juin 1600, et H. 5, 1586-7, pp. 185 v^o et 151.

(2) V. plus haut, page 19.

1601 ser humblement leurs legitimes deffences les soustenir p leurs raisons bien respectabl Ont esleu et choisy le Sr Jean de Carteret cōe le mieux versé et experimenté aux loix et vsaiges du Royaulme,(1) et qui desia heureusemēt lauoit deffendue ; lequel voyant toutes les voix l'en requerir, n'a voulu les refuser combien q̃ ses aiffaires pticulieres levocassent aultre pt.

En ceste considera°n ont pmys le deffrayer de to9 ses coustag quil soustiendra et souffrira en ceste deffence : p ĉtains argumēs et raisons a y maintenir quilz requirent estre cōiquées a Monsr nr̃e Gouſnеr humblement le requerāt de son assistance en la cāe, cōe le membre de cest Estat, auql le plus elle importe por la deffendre// entretāt demeurerōt tot les matieres dudt carte?t aux noms quil soy porte soit meues ou a mouuoier sursisses.

Pour premier poyent des Charges et coustaig futurs du Sr Jean de carteret en la deffence des Estatz contre Jean guill, les Estatz sont d'advis luy bailler en main avant q̃ ptir la sōe de Cent et trēt troys esc9 sol a estre cuillys et levés sur les po?es p lancien raast de lysle/

Sur la reception dune lre daptee de lan pn̄t le xviij dAoust en forme de mandto. (2) p les mains Jean le riche/ de lenvoy Monsr l'Evesque de Winchest[re] p laqlle il cōandoit tant a Monsr le bailly iusticiers (2)
q̃ aux officrs de la Court Royalle de prendre sureté de Clement poigde[stre] por se trouuer en sa Court p deuāt luy en la poe de Bishop Waltō dedans le xe ior de decebre pchl ven/ por cas de fornica?on auec Elizabeth le riche (3) en la peine de Cent lib sterll : Por ce que tel cōandemēt desroggue aux privileges de ceste Isle/ p lesqlx to9 appealx en qlq3 cāe q̃ ce soit sevocquēt deuāt la Royne et son concell/ laqlle no9 recongnoissons et iurons supresme gubernatrice en ses dominiōs de tout cāes tant ecclesiasticq3 que sceculieres Et que ceste Isle estant ancieñemēt soubz la diocesse de Coustanc : Les Normans p leur malheureusse revolte de lobeissance de sa Mate et de

(1) *Sic.*—" Du pays " ou " de cette république " paraîtrait plus naturel.
(2) *Sic.*
(3) Voir, pour cette affaire, Ex. 22, vers le 25 juin 1601.

ses nobles successe^rs ont forfaict en la main de sa Haultesse, tous les droictz ꝑrogatives rẽtes et casualités q̃ les prelatz ecclesiasticqꝫ de ladꝫ duché y recepuoiẽt/ dont encore a pñt les Gouũne^rs soubz sa Ma^te recoyuẽt ⁊ resiouyssent/ Et po^r aultꝫ diũses considera^ons les Estatz affin de ne desroguer aux dignités de sa haultesse : Ont trouué expediẽt de rescrire de lestat de ceste lr̃e ⁊ de ses conscqueces (1) d'en rescrire a Monſ^r nr̃e Gouũne^r le supp^t hũblemẽt den prendre et considerer la deffence. 1601

## 𝕰𝖘𝖙𝖆𝖙𝖟 du 14 de septẽbre 1601

Par deuant Monſ^r le lieutẽn et Bailly assisté de Jean Perrin Jean dumaresq Helier Lempriere Hugh lempre nicoll Lempre Clemẽt dumaresq Pierre de soulmõt Ph̃ io^rnia^x Phle rõeril Juretz : Les Minstres de la Trinité S^t Sauue^r S^t Helier S^t Pierre S^t Helier (1) S^t Martin Grouille S^t Marie/ Conestɫ de ſ^t Jean/ S^t Helier S^t Martin : la Trinite S^t Laurẽs/ S^t Clemẽt : S^t Sauue^r S^t Ouen et S^t Marie/ 1601, 14 sept. Ex. 22

Les Estatz ayans de plus prest consideré limportance de la cause pendante vs Jean guille porte (1) vne eminente rupture aux privileges de lysle cõe desia pluſ^s de le^rs libertés et franchises sont en pluſ^s poinctz accourcis en qlqꝫ portz d'Angleterre (2) : Ont trouué expediẽt et necessaire d'adioindre au S^r Jean de Carteret/ Meſ^s mr̃e Thomas Olyuier (3) et Th̃s Lempre (4) ꝑcure^rs de Cest estat cõioinctz ẽsẽble de mesme autho^te lvng q̃ laultre/ et le^r bailler en bource 150 esc⁹ . qui sera a chm̃ cincquãte : et pourrõt agir ensẽble ou deulx dice^x en to⁹ Les cães qui en dependent.

plus sera cuilly oultre la susdꝫ som̃e la sõe de huict esc⁹ sol po^r Edward bisson quil auoit frayes (5) po^r lysle.

Veu les frays et coustaigɫ qui se trouuẽt necessaires estre poyes et avancés tant po^r la deffence pub : q̃ po^r maintenir les privileges et

(1) *Sic.*

(2) Il s'agit probablement des droits de douane dont on voulait frapper en Angleterre les marchandises expédiées à Jersey.

(3) Recteur de S^t Hélier de 1600 environ à 1638, date de son décès.

(4) Connét. de S^t Jean, 1597—1612. Voir plus haut, page 14.

(5) Déboursés.

1601 libertés de lysle/ Il est trouué expediẽt et equitable q̃ les Conestꝭ cuillẽt et recpuoiẽt (1) troys gros p chm̃ qrtꝭ de fꝭ de rẽte deub aux pticuliers qui Habitent hors lysle.

Veu que le Sr Jean de carteret est choisey auec ij aultʒ p les Estatz por lers affaires d'Angletre : Il a este coande a Me Abraham poulet (2) pduire ses tesmoingꝭ vs ledt Carteret Jeudy pch suyuãt lacte de sabj xij de ce moys.

Mess Nicoll Lempre et Ph iornia x ont prins vne ꝫtaine relaon a visiter q̃ demandoiẽt les pcurers honorable hoe Jean dumaresq (3) touchant le renvoy de ꝫtain writ emanéé de la Chancelerie/ qui fut delivre a Mõsr le bailly p Ph de Carteret.

1601, 17 sept. Ex. 22 Lan mill vjcxx vng le xvije ior dumoys de Septembre p deuant hoest gent Hughe Lempre Lieuten de Mr Georges Poullet bailly pns Jean prin Jeã Dumaresq Helier Lempre Nicoll Lempre Clemẽt Dumaresq P de soulmõt et Ph iorniaulx et Ph roeril iuretz.

Pource que la cause dẽtre le Sr Jean de cartẽt et Mr Abrahã poulet n'a peu estre vuidee/ ledt Jean est deschargé destre pcꝭ por les Estatz ce pñt voyage d'Angletre, lesqlx y ont choisey le sier Helier de carteret (4) por suppleer en sa place.

## Estatʒ du xve doctobre (5)

1601, 15 oct. Ex. 22 Vne lre de Monsr nre Gouuner addressee aux Estatz p la main du Sr Jean de carteret estãt ouuerte, et deubmẽt cõsideree se trouue contenir vne examnaon estre a faire de qlqʒ differes entre ledt Carteret, et Mr Abraham poulet, son gendre, en qlle cae Monsr Georgꝭ

(1) Reçoivent.

(2) Procureur-Général, 1603—1605, fils unique du Bailli et Lieut. Gouverneur George Paulet, mourut en 1605.

(3) Seigneur de Vinchelez de Bas, ancien Bailli, Jean Dumaresq était en procès avec Jean de Carteret, Seigneur de Vinchelez de Haut, Juré-Justicier, (père de Philippe de Carteret mentionné dans cet Acte), au sujet de leurs fiefs. Peut-être le "writ" en question avait-il trait à cette affaire. Voir Ex. 22, juillet 1599.

(4) Procureur-Général, 1590—1602, puis Juré-Justicier, 1602—1616.

(5) L'intitulé de la séance de la Cour qui eut lieu le 15 octobre ne mentionne que le Bailli et les Juges P. de Soulemont et Ph. Romeril.

Poulet lieutēn et bailly, se trouuāt cōe ptie,(1) et aincy au deffault de Goufine^r, les Estatz estoiēt impfaictz : Neātmoins estāt cōiquee tant aux Minstres q̃ Conestℓ ont respondu, ne despendre de le^r charge, estāt la cāe soustenue p led^t Carteret cōe crimnelle, les exhortoiēt a recōcilia^on ēsēble : Surq^oy la cāe se reto^rnant a la iustice nestans aussi nb̄re suffisant po^r en congnoistre, q̃ mesme po^r labscence dud^t Abram : l'ont differee, a telle convenable io^rnee quilz se pourrōt congreger ēsēble, et y convenir les ptℓ. 1601

## Estatz du xiiij^e io^r de Jauier

Les lettres de monseign^r nr̄e Gouuerne^r addressééss aux Estatz daptees du xiij^e io^r de nouēbre dernier, ont csté leues publicq̄mēt aux Estatz par lesquelles son plaisir estoit q̃ aucum Officier ne soit admyns en la charge de iustice, quil ne soit trouué capable ⁊ suffisant de bien lexercer, par la denomna^on ⁊ libre election des Estatz de lysle./ aussi q̃ lescolle de S^t Magneley fust ioincte auec le noûueau colledge de la ville/ po^r linstruction des enfans a la Grāmaire, et que le revenu dud^t Colledge demeure sursis po^r servir a la prepara^on dvne maison a le lodger et quentretāt ceulx qui instruisēt de pn̄t les enfans se contentēt du revenu de ladᵉ Escolle : Ayant led^t S^r Goufine^r po^r cest effect adressey ses lr̄es a Mons^r Mr̄e Amys de carte^rt Seigne^r de la Trinité patrō dicelle (2) le persuadant dy consentir, ce quil a faict p ses l̄res en considera^on tant du zele ⁊ affection dud^t Seigne^r Goufine^r/ que po^r le bien de la Patrie quil desire estre bien advancéé decy a tel tempz quil pourra aultremēt estre pourveu a lentretemēt (3) d'vng suffisant mr̄e aud^t College : Mais pourcé quon espere sa Seigneurie estre deliberee passer p deca le printempz prochain cōe ilz ont esté informés// les Estatz ont trouué expediēt sursoier laffaire dud^t College decy a sa desiree venue/ laq̄lle par sa presence authorisa beaucoup vne oeuure si notable/ le remerciant 1601–2, 14 jan Ex. 23

(1) Voir, pour les différends entre les Paulet et les de Carteret, de Vinchelez de Haut, Ex. 22, 12 sept. 1601, C. 15, 27 mai 1602, et l'Acte des Etats du 10 juillet 1602. Abraham Paulet avait dit en Cour séante que Jean de Carteret, Juré-Justicier, parlait contre sa conscience et était indigne de sa charge.

(2) De l'école de St. Mannelier.

(3) *Sic.* = entretien.

1601–2 treshumblemēt de la bonne affection quil porte a toute ceste repub : son Gouuermēt,(1) cōe il a declaré en effect p sa bonne assistance en la po^r^suitte de la cāe env̄s Jean guilt̄e, que aussi de sa saincte affection en ladministra^on^ de iustice/ et que la Jeunesse soit avancee aux bonnes t̄res.

Il est trouué expediēt q̃ Cēt escus sol soiēt cuyllis p lysle selon le raast ancien po^r^ deffrayer les coustaig̃ des pcure^rs^ de le^r^ voyage d'Angletrē

Le denūc̃(2) est admyns po^r^ sinformer p laduis d'Edmond rōeril e de qt̄q3 mon̄yer,(3) qt̄es repa^ons^ seroiēt necessaires au moulyn de damemarche, et en faire raport mardy pch̄ aux Estatz qui sont coān-dés se congreger ēsēble : ptestantz les Estatz q̃ les aulniers(4) des navires contribuerōt po^r^ le regard de ce qui a cousté a po^r^chasser laffranchissemēt de la coustume erigee sur le charbon de terre.

1601–2, 19 jan. Ex. 23 Lan de g^a^ce mil̄l vi^cc^ vng le xix^e^ io^r^ dumoys de Jauier p deuant Mon^sr^ le bailly pn̄s Jean dumaresq Helier Lemp̄re hugh̄ lep̄re nicol̄l Lemp̄re Clemēt dumaresq P de soulmōt Ph̄ io^r^nia^x^ Ph̄ rōeril iuretz les Ministres et Conest̃

## Estatz : du 19 de Jāuier

Il est trouué expedient, que le reste des deniers de la p̄miere taxe po^r^ les charges des pcure^rs^ de lysle soit poyee entieremēt sab̄j pch̄ com̄e aussi, ceste derniere taxe, le pchain sab̄j ensuyuāt p les Conest̃ en peine quilz soient envoyés au Chasteau en detencōn corpelle et des interestz et coustaig̃ du retardement desd̄ som̄es : Quād a la contribution quon demande/ en ce qui a cousté po^r^ laffranchissem̄ (1) qu'on a po^r^chasse de la coustume du Charbon/ aux Navires qui en font trafficqué/ elle se vuidera a la venue de M^e^ Olyuier qui est demeuré expres po^r^ lad̄ affaire

Consideré Limportance de la Charge de iusticier iuréy en ceste Court, requerir meure et parfaicte delibera^on^, et quon espere la venue

(1) *Sic.* (2) Voir note à la page 38. (3) Meunier.
(4) Propriétaires ou armateurs.

de Monsr nre Gouuner estre pchaine/ et que les Courtz sen vont closes (1) por le faict du labouraige/ On a trouué expediēt dattendre sa venue,(2) quon espere estre ce printempz pch : que si ses affaires Lempeschēt/ on y pcedera suyuant lintencon de ses lres. 1601–2

Les Estatz ont trouué expediēt que le moulin de damemarche qui est tant demoly et ruineux soit affieffé por qlq3 années a qlq3 home capable den respondre, por le bien et deubmēt reparer de tous ses parties deffectivés/ Por cela ont requis le denuce senquerir des plus offrāt/ por en fere raport auxdis Estatz por en asseurer la baille/

## Estatz du xxiije de ffeburier 1601

p deuant Monsr Me George poulet escr en qualité de Lieuteñ et Bailly : assistans Jean perrin Jean dumaresq Helier Lepre Hugh Lempriere/ N Lempre/ Clemēt dumaresq/ Pierre de soulmont/ Ph iornniaulx/ et Ph roerill iuretz : des (3) Ministres de St Helier/ St Sauuer St Martin/ St Pierre/ St Clement/ Grouille/ Ste Marie/ auec les Conestz des poesses. 1601–2, 23 fév. Ex 23.

Me Thomas Olyuier lvng des pcurers de ceste Isle, ayant esté retenu au Royaulme d'Angleterre por voier la parfaicte expedition yssue et diffinition du porchatz (4) octroy et demande de laffrachissemēt de la Coustume erigee sur le Charbon de terre, dont resultoit vne grande necessité en ceste Isle, qui sagrandissoit au piudice dicelle, sil ny auoit este porveu : Le susdt Me Olyuier Ha apparu de ses exploictz en sadte Legaon par lesqueilx est tesmoigné, de sa fidelité, et soigneusse diligence, a la porsuyvre et deffendre en toutes ses despendances/ coe il est amplemēt ratiffié p les lres mesmes de conclusion quil en a obtenues, soubz le signe de Mylord Buchurst lvne daptee du xxvij de Jañier Grand Thresorier du Royaulme dAngletre . par

(1) Vont cesser de siéger.

(2) Il s'agissait de nommer un Juré-Justicier en remplacement de Gilles Lempriere, Seigneur de la Trinité, décédé. Hélier de Carteret fut élu Juré-Justicier en mai 1601, mais, comme il était Procureur-Général, il refusa de se laisser assermenter, préférant consulter à ce sujet le Gouverneur, qui avait annoncé sa venue par lettre du 18 avril. (Ex. 22, 9 mai 1601).

(3) *Sic.*

(4) Action de poursuivre, ou de s'efforcer d'obtenir.

1601–2 laqlle il allouue telle quãtité dud^t charbon qui servira a toute la ꝑvision de lysle : Et laultre lre daptee coe dess⁹ addressee au Coustumier et aultʒ Officiers du Port de Cardiff d'en laisser passer ꝑ deça Cent iiij^xx et cincq chauldrons sans poyer aucune Coustume// lesquelles lres demeurent enregistrees dedans les Raolles : po^r servir a la posterité/ Et affin de n'estre veus negliges en aucune ꝑtie dicelles : en ce qui compete (1) la quãtité competēte dud^t Charbon : Ont esleu et denomey six notables ꝑsonnaiges desd Estatz po^r fidellemēt s'en informer assau de la iustice M^e Lempre (2) et M^r Jo^rnia^x et des Ministres/ lesusd M^e Olyuier et M^e Effard/ et des Conest Celuy de S^t Helier,(3) et celuy de S^t Brelade,(4) po^r en faire rapport dhuy en quizaine ou les Estatz sont assignes, po^r envoyer le^r Humble rela^on a Mō S^r nre Gouūne^r po^r ꝑ sa sagesse en po^rsuyure et atteindre la ratiffica^on perpetuelle : et po^r aduiser aux peines et salaires dud^t ꝑc condignes a son dit voyage.

COPIE After my hartie cõmendacons : Wher as vppō the humble and earnest suite of the inhabitant of the Isle of Jersey yt is thought fyt that a certaine and convenient proportion of Coale shalbé lymited and appointed vnto them to be yearley by them transported theither for there (5) reasonable expence without payinge any costume imposicon or other duité to her Ma^te for the same according to suche lres patentes and chartres as haue ben heretofore made and graunted vnto them by her Ma^te and by her noble progenito^rs in that behalf : for asmuche as this can not be sufficiently sett done and ordered w^thout further considera^on to be therof had and survey maide : and for that theire Agent allegeth that their (5) are furthwith to be made ꝑvision for supplyinge theire necessite of foaill at this tyme : Theis arre therfore to wil and require you, that you permitt and suffer suche person and persons whom the Cappitaine and Gouuerno^r of the said Island or his deputie shall vnder his hand appointe to transporte and Carie into the said Isle for the present

(1) Concerne.
(2) Nicolas Lempriere, Juré-Justicier, 1567—1612.
(3) Nicolas Durell, Connét. de S^t Hélier, 1597—1602.
(4) Nicolas Bisson, fils Philippe, Connét. de S^t Brelade, 1601—1616.
(5) *Sic.*

vse of the inhabitantꝭ therof the quantité of one hundred forescore 1601–2
and fyve Chaldrons of Seacoles w^t^hout paying any Coustume or other duite to her Ma^te^ for the same wherof faile you not And this shalbé y[our] warrant in that behalf so farre yo^u^ well : At Sackuill house this 27 day of february : 1601

Yo^r^ loving frend

T/ Buchurst

To the Coustumer and other her Ma^te^ꝭ Officiers of the poorte of Cardif and other the members of the same and to everie of them to whome yt maye appartaine

COPIE : After my hartie comendacõns This bearer M^r^ Thõas Olyuier hath bene a vearie earnest suito^r^, that according to suche gracious and favorable grauntꝭ as yt hath pleased hir Ma^te^, and hir most noble ꝑgenito^rs^ to make vnto you and yo^r^ predecesso^rs^ inhabitantꝭ of the Isle of Jersey . you maye be permitted to transport and Carie suche quantité of seacoles free of all Coustume and other duities to hir Ma^te^ as you shall haue occasion to vse for yo^r^ reasonable spending : And for asmuche as on the other side, hir Ma^te^ fermo^r^ of that duitié w^ch^ groweth payable for caoles transported and Caried frome Poorte to Poorte dothe greatlié vrge that you ought not to be discharged according to yo^r^ pretence, and also that if yo^u^ be to be so discharged, yet that a very small quantite will suffice for yo^r^ necessairié and proper vse : And wheras vppõ this difference, yt hath bene resolved by hir Ma^te^ learned Cosell that for yo^r^ Convenient spending yo^u^ arre to Carie suche Coales free of all paymentꝭ to hir Ma^te^ but that for suche as yo^u^ shall trãsporte to sell or marchandise you arre to paye as other hir Ma^te^ subiectꝭ doo. The question now beinge what quantités be sufficient fo^r^ yo^r^ nedfull and convenient vse, yt hath bene thought good that deue consideracõn be therof had and a survey made in that behalf : whervppõ suche a proporcõn shalbé allowed vnto yo^u^ te (1) be yearlie transported for yo^rs^ (1) ꝓvisions free as aforesaid as shalbe fyt w^th^ wiche ꝓcedingꝭ yo^r^ Capp^ne^ or Gouuerno^r^ shalbé maide acquainted, in the maine tyme for yo^r^ present necessité,

(1) *Sic.*

1601–2 I haue geven order that you maye transporte two hundred Chaldrons frome the Poortℓ of London and Neath wth wiche order being very iust and reasonable and in all sortℓ agreable wth hir Mats Charters in that behalf made vnto you I nothinge doubte, but you will holde yors selves well satisfied and contented And so I bidd : you vearie hartlie well to fare, from sackwill house this 27 of februarie 1601

Yor loung (1) frend

T/ Buchurst

Inhabitantℓ of the Isle
of Jersey

Il est pmys au Conestℓ de la poe de St Ouen (2) et St marie (3) : que les vingteniers de lad) poe prennẽt et executẽt des biens des habitans dicelle a la valler de la taxe ou il se trouue quotizé por subuenir aux Coustaigℓ des pcurers de lysle : en peine daller au Chasteau.

Lan de grce mill vjcex vng le ixe de mars

## Estatz

1601–2, 9 mars
Ex. 23

Par deuant Monsr le bailly : Juretz Ministres et Conestℓ de lysle.

Suyuant a la ltre de Monsr le grand thressorier d'Anglet que vne certaine quãtite de Charbon de terre seroit lymitee p vne reveue estime, et deube consideraon prinse et examinee, combien il en pouuoit falloier por la necessité de lysle, les Estatz auoiẽt cõmys ceste charge aux Srs Nicoll Lempre Ph iorniaulx Mr Olyuier Me Effard et a deulx Conestℓ : lesqueilx sestans exactement enquis e informés du bessoing et necessité tant por la chauffe q̃ forgerie : Ont raporté, trouuer estre requis en auoier six Centz Chauldrons/ Oultre ce quil en apptiendra por la chauffé et pvisions des chasteaux// veu la grande escarcité du boys et plantes de lysle, qui aultrement seroiẽt deffraul-

(1) Loving.

(2) Clément Botterel, Connét. de St Ouen, 1601–1606.

(3) Macy de Rue, Connét. de Ste Marie, 1602–1607, dont le fils, Jean de Rue, fut Juré-Justicier, sous le Parlement, 1655–60.

drees[1] et desoléés : A ces causes tous les Estatz vniformemẽt ont resolu addresser le^rs humbles ℓres a Mon^r nr̃e Gouuerne^r implorer son ayde, po^r en auoier la ꝑmission ratiffiee. 1601–2

Pour accompli^t des Coustaig de M^e Th̃s Olyuier de sa derniere demeure au Royaulme d'Angleterre il se trouue luy estre resté[2] xl esc⁹ sol . qui seront Cuyllis ꝑ le rast ancien de lysle :

Pource que lordre establie po^r les paouures mandians se trouue violee en beaucoup de sortes/ au grand scandalle de lysle/ Mon^r le bailly accompaigné de Justice y po^rvoierra ꝑ vne reveue et visite pub : quil fera ꝑ les ꝑoesses, qui se com̃encera le ꝓmier lundy dapprill ꝓch̃ ven̄ :

Veu quil est necessaire, que vne so̅e de deniers soit cuillie ꝑ les po^es selon le rast ancien po^r deffrayer les affaires pub : Il a esté ꝑmys aux Conest ꝓc et thressoriers[3] des po^es Mettre au Chasteau en detenc̄on corpelle, ꝑ loff^r leurs redebuables, silz ne poyent/ et les quotisés ꝑellemẽt : tant po^r principal que coustaig.

Pour eviter la prophana^on du io^r du dimanche qui se Comet dedans les Tavernes, la desmesuree ꝓdigalité et consuma^on des ꝓdigues, de leur substance, Et la conception des maulx larcins batteries et pallardises qui s'y engẽdrẽt au grand ꝓiudice de lhonne^r de dieu, et de toute la republicqȝ Il est deffendu ꝑ lautho^te de la Justice et Estatz que aucun Tavernier ne vende ne distribue aucum breuvaige a io^r de dimenche a aucune ꝑsonne, sur peine damende aux paouures, et interdiction de ne plus tenir taverne, ordo̅at q̃ la pñte soit ꝓclamee ꝑ les po^es q̃ aucum nen pretende excuse : Et daultãt q̃ certains sydres façon de Bretaigne et Normandie aquaticques[4] sapportẽt en ceste Isle/ beaucoup domaigeables tant a la santé q̃ substance pub : Ont advisé, q̃ aucuns ne se deschargẽt, quilz ne soiẽt goustés ꝓmieremẽt ꝑ les Conest des Contréés ou ilz serõt : apportees/ sur peine de x francz damende.

(1) Pour "defrauldées", i.e., mutilées ou pillées.
(2) Resté dû.
(3) Trésoriers, ou Procureurs des trésors des Eglises.
(4) Fortement mélangés d'eau.

1601–2 Por ce que le Moulin de damemarche a esté donné p laurẽs baudeyn por servir a linstruction pub : de la Jeunesse, leqt se trouue si desmoly . quil est rendu tout Invtille// Il est trouué expedient, Que le Ministre et Conestle de chuẽ poe recepuerõt des gens de bien de ler poe ler liberalité por y estre applicquee, et a cela les exhorterõt p totz voyes requises et necessaires coẽ ilz pretendent q̃ leurs ẽfans en recoyvẽt lvsaige et se trouuẽt bien instruictz.

## Estatz du xxve ior de mars lan mill vjcc deulx

1602, 25 mars Ex. 23 Par deuãt Monsr le lieuteñ et bailly assisté de Mess de iustice/ des Ministres et Conestables :

Sur ladũtissement que Monsr le lieuteñ a soudainement receu de Monsr nrẽ Gouuerner, quil y auroit vng ẽtain Cappne Jtalien qui doibt amener X gallaires es pays bas ce printempz/ lequel sest vanté de vouloier prendre ceste Isle en passant/ et qu'aussi vne flotte espaignolle de virõ 6000 soldatz sappreste por venir ausdz Pays bas (1) Et que pour ces caẽs il estoit requis et necessaires, que les trouppes et compaignies fussent reveues, armées et exercéés de toutes choses requises et necessaires por resister et empescher/ leursdz invasions : et en eviter les pertes ruynes et Callamités : Monsr le lieuteñ auoit faict incontinent congreger les Estatz leur declarant laffaire coñe dess9 : lesqueilx ont pmys chm̃ de sa part y prester et donner toute leur diligente et exploictable (2) assistance . Luy de sa part por eviter toute confusion en qlqz alarmes et que le Peuple soit bien conduit/ et exerce en sa deffẽce Ha reservé por soy la Charge des poes de St Helier et St Laurẽs (3)// Monsier de Rossel est appointié por St Sauur et St Martin : Mr de Sausmarés (4) por St Clemẽt et Grouille

(1) Un Acte de la Cour, du 5 juin 1602 (Ex. 23), parle de "l'advertissement que "Monsr le Lieutenant a receu de St Malo d'vng certain nauire venu de St Lucques "ayant raporté que xij galleres d'Espaigne sont prestes de trauerser la manche, "tenans propos de vouloier fere quelque atterrage en ces Isles." Voir aussi Acte du 19 juin 1602, même Livre.

(2) Profitable.

(3) George Paulet, Lieut. Gouverneur et Bailli, habita quelque temps, à St Laurens, la maison d'Hélier Mahaut, Seig. des Arbres, qui mourut en 1599. (Ex. 19, 28 juillet 1599).

(4) Jean Dumaresq, junr, Juré-Justicier, 1600—1607, date de sa mort.

Mon*s*r dillamen (1) : la Trinité et *s*t Jean// le Sr Jean de Carteret (2) 1602
St Ouen et *s*te Marie, et le Sr Helier de carteret (3) sur *s*t Pierre et *s*t Brelade : Aussi est ordonné, que le guet ordinaire, fut assis et possé aux places anciennes/ les beacons fornys et eslevés/ et les boulevars reparés, affin que tout estant remyns en bon ordre, la deffence en soit plus seure et facille ; soubz la procteetion et sauuegarde du tot Puissant par noz humbles et continuelles prieres : Amen.

Suyuant les ordres p̃cedentes : Il est ordonné p les Estatz que les Conestꝭ de la Trinité/ St Martin/ St Jean/ et Gro : contribueront ensemble aux repaons et entretien de la piece pub : du Boullay : por servir a la deffence, qui soffrira sur la coste/

Por lheureuse et labourieusse expedition de Me Thš Olyuier en lobtencion de laffranchissement dela Coustume du Charbon de terre/ com̃e aussi des aultꝫ ꝑcꝭ ses adioinctz// lesquelles il nest expedient passer soubz scilence, sans condignement la recongnoistre// Les Estatz sont d'advys, que les marchandz trafficquãs de ladꝰ marchandise/ qui premieremẽt cuillyront les fruictz/ soient exhortés chm̃ de sa part de contribuer liberallemẽt a leurs peines et sallaires Et por ce faire et recuillir sont admys le Conestꝭ de *s*t Helier et celuy de *s*t brelade et le dennc̃ꝭ (4).

## Estatz

Lan de grace mill vjcx deulx le p̃mier ior dapprill p deuant Mon*s*r le lieuteñ et Bailly pñs Jean ꝑrin Jean dumaresq Helier Lemp̃re Hugh Lemp̃re Nicoll Lemp̃re C dumaresq P de soulmõt Ph iornia.x et Ph Rõeril iuretz Ministres et Conestꝭ de lysle. 1602, 1er avr. Ex. 23

Oultre les łres qui sadressẽt Lvne au Treshonorable Sr Mõ*s*r le Thressorier et laultre a Mon*s*r nr̃e Gouũner por lenterinement de laffranchissemẽt de la coustume de cincq centz Chaldrons de Charbon

(1) Hugh Lempriere, Seigneur de Diélament, Juré-Justicier et Lieut. Bailli, 1601, etc.

(2) Jean de Carteret, Seigneur de Vinchelez de Haut, Juré-Justicier, 1580—1608.

(3) Hélier de Carteret, Seigneur de la Hague, Procureur-Général, 1590—1602, Juré-Justicier, 1602—1616, date de son décès.

(4) Le Dénonciateur. V. note à la page 38.

1602 de terre por La ꝑvision tant des Chasteaulx que de ceste Isle : Les Estatz ont trouué expedient que vne peticon et humble requeste soit presentee a sa Mate/ en ler nom et fyee (1) por auoier vne confirmaon ratiffiee dudit affranchissemẽt/ com̃e aussi vne libre possession des articles que (2) importẽt les anciens privileges des Isles . selon la gracieussetè tant de sa Mate que de ses nobles ꝑgeniters por eviter q̃ plus elle nen soit troublee, por laqlle dresser/ Mr Thś Olyuier en a la charge// requeans (3) q̃ les Portz ler soiẽt octroyes Swenesay neath et aultꝫ despendantz de Cardiff au pays de galles, et ont denõme Jan Lempre (4) por exhiber et solliciter leffect desd lres.

Pource que la maison de lescolle de St Magneley se trouué toute ruineusse et demolie// et que le dernier incombant (5) est decedé indigent et si paouure, que ses biens ny peuuẽt suffire Il a esté trouué expedient/ que les fors (6) dicelle escolle du terme St michiel dernier, por la part du deffunct mre ia arrestee p authote de iustice/ serõt employes a la repaon susdte/ don la porsuitte se fera p les Srs Aron meSuy (7) et Edward poingdex (8)/ et le surplus se fornyra p le public des poes com̃e aussi seront cuillis six esc9 sur les poes a ioindre a xiiij esc9 deubz au public por deffrayer les Coustaige qui surviendrõt por expedier tant la peticon que les lres de ceste Isle.

Il est derechef com̃andé aux Ministres et Conestᵉ d'exhorter les gens de bien de lers poesses de contribuer a la repaon pub : du moulin de dannemarche, dedié a linstruction de ler Jeunesse/.

Jor est appointié aux Estatz se trouuer esẽble Jeudy ꝑchn resouldre finallemẽt des affaires presentes/ et mettre ordre aux futures, et fere responce a la demand de Mr Abraham bignols medecin Angloys.

(1) Place.

(2) *Sic.*

(3) Requerans.

(4) Jean Lempriere, fils puîné d'Hélier Lempriere, Seigneur des Augrés, Juré-Justicier, 1584—1605.

(5) Richard Myddelton, Régent de St Mannelier, 1592—1601, date de son décès.

(6) Froments.

(7) Aaron Messervy, Avocat-Général, 1590—1605, puis Juré-Justicier, 1605—1631, date de son décès.

(8) Voir notes aux pages 14 et 18.

## 1602, 8 avril.

**Estatz** : p deuāt Monsr le lieuteñ et bailly iuretz Ministres et Conestr. 1602, 8 avr. Ex. 23

Vne Peticion a la Mate de nre souūaine dame la Royne por laffranchissemēt de vcxx chaulderons de Charbon de terre pellemēt vne lre a Monseigner le Grand thresorier/ et vne aultre a Monseigner nre Gouūner, por le mesme effect, ont esté expediéés et resolues por ler estre addressees au nom de to9 les habitans de ceste Isle/ p la main du Sr Jean Lempre, auql Me Thoas Olyuier est comys rescrire pticulieremēt por lauthoriser suffissament en cest affaire, et por la solliciter et en tyrer les effectz confirmés, il sera deffrayé en la soe de xx esc9.

Il est comandé a tous les habitans de ceste Isle de vuider et mettre au delivre les Chemins de leurs funiers (1) curailles de maison, et engraissemes tant en la ville q̃ aultremēt/ Parreillemēt aux kmētes des chemins quilz ayent a faire radresser et ramender le fond des grandz Chemins dedans quizaine suyuant les ordres pcedētes qui demeurēt en ler effect, sur peine de Cēt ks damende/ et coñe p lers kmēs ilz en voudront respondre.

Acae de la grande escarcité du vraec dhyver qui a esté causé de coupper les vraecz a feu por applicquer a labourer la tre. Et quil est expedient quilz ayēt qlq3 relasche, por se refaire et refornir por la Comodité de toute lysle/ : Il est deffendu a to9 les habitans de ceste Isle de non aller coupper aucun vraec a feu en mañiere qlcōq3 sur peine de dix fracz damende et de forfaicture desd9 vraecz iusq3 a ce q̃ aultremēt en soit deliberé p iustice deq°y les Conestr sont chargés de voier q̃ ceste ordre soit executee.

Sur la complainte des pcurers de ceste Isle de ne pouuoier estre poyés de largent qui ler estoit appointé sur les Conestr acae deq°y largēt p eux empruntē court a linterest et a ler discredit Por ces caes/ Il a esté coandé auxdts Conestr deffectifz de poyer largēt ou ilz sont appointés sabj pcħ auec linterest puis leur demeure,(2) en peine destre envoyes au chasteau et tenir prison decy au plain poyeñt desd9 soes.

(1) *Sic.* (2) Depuis leur retard.

1602 Pour eviter pluss[rs] Larcins qui se comettēt clandestinement en ceste Isle speciallement des brebis/ peaux et laynes/ dont la pugnition nen peult estre faicte : Il est deffendu aux Estrāgers de non to[r]noyer p lysle sur peine de pugnition corpelle.

Po[r] mettre ordre convenable aux bollengers po[r] la forme et quātité et qlte grande[r] le pain doibt estre selon le prisz ou le fr (1) peult estre/ Il est trouué expediēt q̃ le pain blanc dvng gros soit du poix de quatre lib la piece, lors q̃ le fr se vendra iij rea[x] ou iij rea[x] et demy le cab/ sans leveton (2)/ et sil hausse dauātaige/ il sera rabattu sur led[t] pain pellemēt : Et coandé aux bochers de n'exposer aucune viande en vēte decy ace q̃ huict heures soiēt passees.

Daniel durel est estably Gardian des halles pub : po[r] les tenir fermees/ et nettes/ soubz la condition q̃ les Bouchers et bollēgers contribuerōt a ses peines vaca[ons] et coustaige.

## Estatz

1602, 14 juin Ex. 23 Lan de gce mill vj[cex] deulx le xiiij[e] io[r] de Juing p deuant Mon[r] le lieuten Et Bailly pns Jean prin Jean dumaresq Helier Lempre Hughe Lempre N Lempre C dumaresq P de soulmōt Ph io[r]nia[x] Ph roeril iuretz : le Ministre de S[t] Helier, celuy de S[t] Martin : la Trinité S[t] Sauue[r] : S[t] Clemēt et Grouille : auec les Conest desd po[es]

Mon[r] le lieuten ayant entendu la venue de mon[r] nre Capp[ne] (3) estre tresprochaine, et p luy desiree speciallemēt po[r] servir a la deffence de lennemy duql soes menachés si le cas soffre, en Ha adrty les Estatz les exhortans se preparer a sa reception honorable et digne de sa S[rie] lesqlx Ont pmys volontairemēt en faire le[r] singulier debu daultant plus q̃ sa bonne affection se manifeste envs cest estat en to[z] les actions qui despendent de sa charge.

S[t] Sauue[r] S[t] Helier S[t] Clemēt et S[t] Laures entretiendrōt la piece des carchonniers (4) a la to[r] de S[t] Aulbin : Item la Trinité S[t] Jeã/

(1) *Sic.* = froment. (2) Levure.
(3) Messire Walter Raleigh, Chevalier, Gouverneur de 1600 à 1603.
(4) *Sic.* = parchonniers (?).

St Martin et Gro : la piece du Boullay/ Et pellemẽt St Pierre St Ouen 1602
Ste marie et St brelade entretiendrõt laultre piece au val de la marre, ou lieux plus necessaire de ler Costé.

Honeste hoñe Pierre de soulmõt (1) est deputé par Mõsr le lieuteñ por suppleer sa charge en son abscence por la conduitte de St helr e St Laures

Monsier de St Ouen (2) est estably sur la conduitte des pões de St Ouen et Ste Marie en qlqonque alarme qui se presente por la meilleure deffence delysle contre linvasion des ennemys.

La consideraon du reste des affaires pub : qui concernẽt la gloire de dieu, avancemẽt du bien et ꝓtection de ceste Isle speciallemẽt touchant la neutralité soubz laqlle ꝑ la faveur de dieu et de noz princes lysle a esté maintenue en tempz de guerre contre la furer des ennemys .. est appointee a lundy ꝓch ven.

## Estatz

Lan de grce mill vjcx deulx le xxje ior de Juing ꝑ deuãt Monsr le Lieuten et bailly pñs Jean prin Jean dumaresq Helier Lempre hugh Lempriere Nicollas Lempre C dumaresq Pierre de soulmõt Phle iorniaulx Ph roeril iuretz : Ministres de la Trinité, St Martin St Sauuer St Helier, St Ouen : auec les Conestl de lysle. 1602, 21 juin Ex. 23

Monsier le lieuteñ du Chasteau ayant receu adũtissemẽt de Monseigner le Gouuerner de sa ꝓchaine venue en ceste Isle . et son desir de congnoistre qt nbre dhoñes y a portans baston, leurs qualités et de qlles especes darmes/ ilz sont pourveus/, et qlles gens desporveues ler aige et suffisance Ha donné charge aux Cappnes et Conestl tenir les monstres mescredy ꝓch visiter les armes, prendre lers noms et surnos et leurs armes/ Et ceulx qui en sont destitués, depuis xviij decy a lx ans por en estre pourveus/ et les garçons depuis xiij ans a xvj porter des Besches et assister les hacbusiers (3) a chue alarme,

(1) Juré-Justicier, 1590—1605, Lieut. Bailli, 1592—4.

(2) Philippe de Carteret, Seigneur de St Ouen, depuis Lieut. Gouverneur et Bailli, n'avait alors que 18 ou 19 ans.

(3) Arquebusiers.

1602 et voier que chũ soit pourveu de pouldre mesche ⁊ boulletz : et les faulquetz (1) et halbardes de leurs eslingues (2) . et de tout cela luy en bailler decla°ⁿ c̄taine dedās sab̄j ꝓchain venant.

Affin de pourvoier que la Tour de St Aulbin ne soit sans bonne garde/ qui est cōme en front de lennemy : et place tres importāte en tempz de Guerre/ les Estatz Ont estably q̃ quatre hōmes de la poe de St Pierre et quatre homes de St Brelade/ desqlx y en aura deulx hacbusziers de chūe desd. poes feront guet en lad. place, auec le canoñyer chūe nuict decy ace que aultremēt en soit ordonné p lauthote susd.

La neutralité ancienne delaquelle ceste Isle há resiouy soubz la faver des Roys estrangers/ en tempz de guerre . est remynse a la venue de Monseigner nr̄e Gouuerneur por auoier son bon Conceill, et son Authote : en lexpedition dvne chose si necessaire

Por ce que pluss charges (3) sont vacātes en l Estat de iudicature lesquelles sont de telles importances, qu'elles meritēt destre pourveues de personnaiges de bonne conscience, craignās dieu de suffisance ⁊ d'experience por les bien deubment et fidellemēt lexercer (4) a lhonner de dieu/ service de sa Mate bien et ꝓfit de sa Patrie : Et que Monseigner le Gouũner l'a aincy voulu par ses respectables tres/ Humbles graces luy en seront rendues au nom de tout cest Estat : le requerāt quilz soent effectuéés/ de poinct en poinct por le bien de iustice :

Daultan que troys Centz lib̄ sterll ont esté extraictes du revenu de ce Gouũnemēt puis nagueres qui se poyent a leschiquier en Angleterre dont peult resulter vng grand affoiblisst en la tutelle et deffence pub : de tout lestat au regard du passé, daultant q̃ ladite sōme samonte, consideré q̃ deulx forteresses dimportance sont de present, la ou du precedent ny en auoit que vne, et por plussrs aultz charges extraordinaires, necessaires a deffrayer tant por la pollice q̃ por la

(1) Petits canons (?).

(2) Attaches ou courroies (?). De là le mot anglais "sling".

(3) Deux places de Juré-Justicier étaient vacantes, par suite de la nomination d'Amice de Carteret comme Baillif de Guernesey, et du décès de Gilles Lempriere, Seigneur de la Trinité.

(4) *Sic.*

seureté de lysle/ Por ces causes : les Estatz sont d'aduis, (sil plaist a Monseigner y consentir) que humbles requestes soient faictes a sa Mate de revnir (1) lesd troys Cētz lib aud Gouūnemēt por lasseurance susd. et por achever qlq3 choses necessaires a la forteresse de lyslet qui se trouue impfaicte ; et que qlq3 petite garnisson soit maintenue en lancienne por la seureté de ce costé la de lysle : 1602

Laffaire du College son avancemēt establisst et despendance est remynse a la venue de Monsr le Gouuener (2) por auoier son Conseill a le diriger/ et son Authote a lestablir/

## Estatz lan mill vjcci deulx le x ior de Juillet

Congregaon pub : des Estatz tenue p deuant Monsr nre Gouūner pns Monsr le bailly. Jean prin Jean dumaresq Helier Lempriere Hughe Lempriere N Lempre C dumaresq Pierre de soulmōt Ph iornial Ph roeril iuretz Ministres et Conestables 1602, 10 juill. Ex. 23

Monsier le Gouūner voulant a sa venue remedier a divers discordz contencōns et complaintes, entre les habitans de ceste Isle, auoit faict congreger les Estatz remonstrāt que sil y auoit qlq3 differens dont la deffinition apptint a sa charge/ il estoit prest de les ouyr et examiner sans acception d'aucunes psonnes, taschant de tout pouuoier pacifier tellemēt toutes choses auant sa deptie, q̃ Mess du Conceill nen fussēt troublés daventaige/ ny les pties chargees de coustaige et speciallemēt des Comissions dont laudce (3) et diffinition luy estoit referee. Et por cest effect ler a appointé lundy mescredy et vendredy por ouyr lers caes et cōplaintes

La cae et differēt dentre Monsr Me George Poulet bailly dune pt, et le Sr Jean de carteret daultre ayant esté pposée a Monsr le Gouūner por y donner remede/ en ce q̃ qlq3 foys ledt Carteret ayant qlq3 cause p deuāt ledt Sr bailly luy auroit dit quil vouldroit auoier vng plus hoñe de bien q̃ luy por iuge en ces caes// surce que ledt Sr bailly luy auroit dit au pavant quil se passeroit bien destre iuge de ses meschāte causes : la iustice ayant donné son advis si la cae

(1) Réunir. (2) *Sic*. (3) L'audience.

1602 pouvoit estre decidee en ce bailliage/ ou bien p deuant Mes^rs du coceill consideré la qualité dud^t Carteret de Jurey en ceste Isle, et celle dudit bailly tous deulx d'vng mesme siege, Ont trouué ceste cae decidable en ceste Isle, les requerãt de la remettre a la discretion de Mons^r le Gouũne^r Ce q̃ lesd^s pties ont faict, accordãtemẽt pq^oy led^t S^r Gouũne^r, apres auoier meuremẽt consideré la facon desd^s polles ha trouué la pcedeure quõ auoit tenu en lemprisonnemẽt dud^t Carteret admissible et necessaire sur lad^e insistance.

Apres q̃ Mons^r le bailly et le s^r Jean de carte^ret p laduis de iustice, auoient Remyns la diffinition de le^rs differẽs a la discretion de Mons^r le Gouũne^r : sa Seigneurie ayant consideré la façon des polles en controũsie/ há cõmandé led^t Carteret au Chasteau, decy a tel tempz quil pourra cõmodemẽt ordonner du surplus de sa censure/ don loff^er fera lexploict.

Par voye de Charité/ Mons^r le Gouũne^r ha exhorte Jacques pipon (1) de restituer p voye de prest a Jean guill sa vache quil auoit executee/ po^r debte decy au io^r s^t michiel pch/ a la condicõn q̃ ladite vache luy demeurera sienne en pp^ieté/ et luy sera rendue aud^t terme/ ou bien six esc^9 sol/ le prisz

Sur la remonstrance des Ministres coe la pluralité des tavernes est vne ruyne de plus^s familles/ vng engendremẽt dexces et gourmandises/ et vne pphana^on des io^rs de dimãches requerans Mons^r le Gouũne^r e la iustice y mettre qlq3 ordre cõuenable/ led^s S^r enclinans a le^r reqste/ lont appointee a sabj pch p deuant to^9 les Estatz.

## 1602/ le 17 de Juillet

1602, 17 juill. Ex. 23 **Estatz** et Comũ Conseil de lysle de Jersey furẽt cõgregés et Assemblés en la Cohue de la Royne, po^r regarder aux affaires pub: de lad^e Isle, tant confermer les bonnes ordoñ q̃ corriger labus daucunes, et adiouster au deffault dicelles tant po^r la pollice que deffence et surreté de lysle/ es p̃nces de Mons^r le Bailly . p̃ns Jean Perrin Jean dumaresq Helier Lemp^re Hugħe Lempriere Nicollas Lemp^re

(1) De la Moie, Connétable de S^t Brelade, 1586—7, Seigneur, en partie, de Luce de Carteret.

Clemēt dumaresq Pierre de soulm̄ Phle Jo[r]niaulx Ph̄ roeril iuretz : 1602
Item assistoiēt les Ministres de la Trinité : S[t] Helier, S[t] Sauue[r], S[t] Martin, Grouille S[t] Clement, S[t] Ouen, et le Ministre de S[t] Marie, auec les Conest des xij poesses.

Sur ce que le S[r] Jean de Carteret auoit ꝑposé sab̄j dernier passé v9 honorable hoīe Monsie[r] George Poulet esc bailly de ceste Isle, quil doubtoit si led[t] Sie[r] estoit encore Bailly veu le decez de feu Messire Anthony Poulet Chlr nagueres Capp[ne] duql il tenoit la Charge/ Par laqlle ꝑposition sensuyuoit beaucoup d'absurdités, dangers interestz irrecuparabl [1] a tout l Estat tant po[r] le regard des contractz et passemēs hita[x] [2] passés p deuant luy : q̄ po[r] les scentences tant en fajct de meuble, que dh'itaige civiles et Criminelles e aultʒ inconveniens, sil ny estoit po[r]veu : Parq[o]y led[t] Sie[r] voulant rendre asseurés to9 ses actes en lexercice de sad Charge . Ha demandé a Monseigne[r] le Gouuerne[r], qlle estoit son intencōn bon aduis et ꝑpos en ceste cause : ledit Sie[r] Gouūne[r] ap9 auoier consideré, telle ꝑposition inferer inferer [2] vne grande infinité d'absurdités : Há declaré n'entendre ny na oncques pensé, que led[t] Sie[r] Bailly vne foys appellé iurey et assermenté sollēpnellemēt selon les loix et louables coustumes de lysle, doibt demeurer tousio[rs] Bailly, et ses Effectz et expeditions en sa charge, de valle[r] et pdurable fermeté/ iusques ace q̄ aultremēt en soit publicquemēt deschargé/ et qlqʒ aultre collocqué iuge en lad[te] Charge/ Parreill aduis ont donné Me[s] de Justice, les Ministres, et to9 les Conestables de lysle.

Par la pluralité de voix et suffraiges des Estatz et habitās de ceste Isle, le S[r] Helier de Carteret filz francoys Ha este esleu Jurey et iusticier en la Court Royalle de lad Isle Prins et accepté en ceste dite Charge p laduis et bon plaisir de Monseigne[r] le Gouūne[r] et de Me[s] de Justice ensuyuant qlle election et presenta[on] ledit Helier de carte[re]t ha este assermēte sollp̄nellemēt en ceste charge de Jurey en la place de feu Gilles Lemp̄re.

Il est trouué expedient p laduis de Monseigne[r] le Gouūne[r] bailly Justice et Estatz que les [2] contractz h'itaulx qui se passeront entre pties en ceste Isle vng registre soit faict et poursuyvy . aincy quil

(1) *Sic.* = irréparables. (2) *Sic.*

1602 auoit esté p cy deuant encõmencey . suyuant lordre des anciens Comissaires,(1) ou chm̃ aura recours . en ce quil luy apptiendra desdꝭ cõtractz : Et por deliberer de lordre et formalité a y tenir Ont esleu Mess hugh Lepre Jean de carteret et Helier de carteret iuretz : et Mess Massõ Mr Olyuier e Mr Effart por les Ministres/ et Ths Lempre Edd pain et helier hamptonne por les Conestꝭ . Aussi sont lesdꝭ Comissaires appointés por adviser p ql ordre e moyens Mr Abraham bignols Chirrurgien se pourroit entretenir en lysle por le soulagement des psonnes blessés ou malades : aussi aduiserõt ilz qt nbre de tauernes sera requis souffrir en lysle mescredy pch veñ.

## Estatz

1602, 24 juill. Ex. 23 Lan mill vjcq deulx le xxiiij de Juillet p deuant monsr le Gouner pns Monsr le bailly Mess de Justice et to9 les Estatz de lysle Ministres et Conestꝭ.

Mon Seigner le Gouuner aps auoier faict chois d'hoest home Pierre de la rocque, gent originaire de ceste Isle,(2) por estre Viconte au lieu du decedé,(3) la presenté en iustice por congnoistre sil y auoit aucune occaon quil ne pourroit exercer telle charge : lesqlx n'ont sceu que contredire : Et ptant ledꝭ Pierre de La Rocque, ha esté iuréy et assermenté Viconte en ceste isle de Jersey soubz la Mate de nostre souuaine dae la Mate de laqlle il a iuré recognoistre supresme gubernatrice en ses domnõs(4) de toes caes de garder et maintenir son droict et de to9 ses subiectz de maintenir lhoner e gloire de dieu les libertes e pvilegꝭ de lysle/ deffendre le pays cõtre linvasion des ennemys/ garder la paix et la faire garder sopposant a to9 batters mutins et

(1) Les Commissaires Pyne et Napper ayant prescrit qu'un Registre fût tenu des contrats passés depuis que M. George Paulet était Bailli, *i.e.*, depuis 1583, cet ordre reçut un commencement d'exécution. Quelques douzaines de transactions, dont plusieurs antérieures à 1583, sont, en effet, enregistrées dans les premières pages du Livre 19 de la Cour Extraordinaire. Ce travail fut commencé le 30 avril 1593, et interrompu bientôt après. Remarquer que les Commissaires de 1562 avaient déjà ordonné l'enregistrement des contrats. Voir Ex. 19, 30 déc. 1583.

(2) Ainsi appelé, probablement, parce qu'il avait passé une partie de sa jeunesse en Angleterre, où sa mère s'était remariée.

(3) François Nosserey, " des parties d'Angleterre ", Vicomte, 1597—1602.

(4) *Sic.* = dominions.

rebelles ace q̃ la force demeure au Prince garder les Chemyns anciens 1602
et les eaux en le^r Cours et droict vsaige/ faire garder les ordoances et arrestz de iustice/ faire pugnir to⁹ Condẽpnés selon les scentences de Justice/ faire loyaulx recordz de to⁹ ses arrestz et exécutions, gardant le droict tant du paouure coe du Riche : ffinallemẽt de se renger selon le bon aduis et direction de Mon*ſ*^r le Gouuerne^r, ou son lieuteñ/ de Mon*ſ*^r [1] et reste de la Justice : Ce que faisant e obſuant le mieux qui luy sera possible : Mondit Seigne^r le Gouuerne^r, luy a donné led^t Office de vicoñ et to⁹ ses emolumens et despendanc̃ : tout le long de la vie dud^t Pierre de la Rocq3 . sil nest appellé a plus haulte charge.

Pource que pluſ^s pertes et inconvenies sont advenus en ceste Repub : et grandz et somptueux ꝑces suscites les vns acae des rectraictes des h̃itaiges vendus : les ault3 po^r la recouurance de leurs droictz et Chartres quilz auroiẽt ꝑdues fust ꝑ accidẽt de feu [2]/ minorité d'aige, ou aultre substraction illicite Pour remedier a ces choses : Il a esté trouué expedient ꝑ Monſ^r le Gouũne^r bailly Justice et Estatz q̃ vng enregistrement soit faict de to⁹ contractz h̃itaulx qui se passerõt en tempz advenir ꝑ deuant iustice, en la forme et mañiere qui ensuit suyuant les Ordres des Comissaires.

Premieremẽt que telle charge soit baillee a hoñe suffisant et bien capable de lexercer ꝑ ſment quil fera a Justice, deq^oy aussi il baillera plege si mestier est.

Item q̃ vng livre bien relié et couuert soit destiné aceste escripture/ les fueilletz duqꝉ seront nb̃res en la preface et coencemẽt dud^t livre soubz signe, de Justice, mesme chm̃ fueillet portera son nb̃re affin que rien nen soit deschiré.

Item que tous passemes qui serõt faictz ꝑ deuãt le Bailly ou son lieuteñ et deulx ou troys de Justice, seront escriptz en vne ꝉre formelle, et non en minute : Ceste mesme ꝉre estant ꝑ eux signee sera dedans deulx ou troys io^rs apres delivree aud*ꝭ* Officier : lequel fera son loyal debuoier de iustement et legiblement enregistrer le dapte

(1) *Sic.* Sous-entendu : le Bailli.

(2) Un Acte de la Cour Extraordinaire du 30 déc. 1583, concluant également à l'institution d'un Registre, mentionne, en plus des " accidents de feu ", les maladies contagieuses.

1602 par motz en escript/ et non par aucum chiffre/ les noms du Juge et iuretz p deuāt qui elle aura esté passee, les noms et surnoms des pties contractantes, la qualité et quantité de la rēte ou terre vendue baillee ou eschangee, et sur qlle assiette, par ql prisz dargēt ou de rēte, les conditions et circūstanc formelles sil y en a/ et la fornesture des pties : lequel enregistremēt faict, sera ledit Officier subiect raporter ladite lre deuāt iustice por cōferer auec ledit enregistrement, que sil est trouué consonant [1] le mercheront por demeurer approuué et auront vng solz [2] por ler peine et ledt Officier deulx s por ledit enregistremēt suyuāt les ordōances desd Comissaires . et fera ledt Officier raport desd lres tousiors dedans quinzaine du ior qui [2] les aura receues.

Auql enregistremēt serōt subiectes les obligaons recongneues en iustice, les engaiges et hypothecques, sur peine destre reputéés/ privéés et ne porter aucum pied en dapte, au deuāt des aultz.

Aussi est il comandé a to pcurers et meners cy aps dy faire enregistrer leurs lres dauthote sur peine de Cēt s damēde

Et sera cedit livre tellemēt public que l'ouuerture n'en sera retenu a psonne qui le vouldra lyre ou faire lyre por afi la congnoissance de ses droictz ou sinformer de qlqz rectraictes : a tel ior public quil sera ordonné p iustice sans poyer aucune chose :

Et en cas que aucum seroit refusant et que p sa faulte deliberee ses droictz ne seroient enregistrés dedans Troys moys aususd livres/ telz droictz recelés seront tenus de nul effect ny valler

Pouraultant que aucune Comunaulté ny Respub : ne se peult maintenir, ny bien pourvoier a sa scureté et deffence, sans qlqz Thressor ou bource Comune, qui soit tousiors preste por subvenir a leurs necessités : Mon Seigner le Gouuerner appercevāt en combien de sortes ceste Respub : de Jersey necessite destre, maintenue et avancée, la pposé aux Estatz : lesqlx tous ensemble ne trouuās por le present aultre expedient por y remedier que de imposer qlqz Coustumes sur les Comodites qui viennēt ou sortissent hors de lysle, Ont

(1) Conforme. (2) *Sic.*

ordonné et Estably que por troys ans seullemẽt ne que cela serve de 1602
president [1] a lavenir les subsides [2] e coustumes seront cuillyes cōe il ensuit.

Assaũ sur les bas d'estames troys ſs p douzaine por les habitãs et Cincq ſs por les Estrangers.

Item por le vin qui viendra en lysle les habitans qui en serõt marchandz poyerõt demy escu sol p tonn̄ : Et les Estrangers ou le vin apporté en Nauires Estrãgers sera p les marchandz poyé vng escu sol p chm̃ tonn̄.

Item la byere qui d' Angletrẽ sera icy apportee encore qlle ne soit deschargee hors de nauire, si elle est transportee hors lysle le marchand poyera de coustume cincq ſs p barricqȝ : et la byere façon de cette isle peillement.

Item por les chevaulx boeufz et vaches transportés hors lysle deulx ſs par piece Itẽ des peaux et layne dix ſs p Cent/

Item les cuyrs pelus et tannays transportes en normãdie ou bretaigne vng ſs piece Item les formẽs ou feibves transportes hors lysle, aqoy Monſr le Gouũner submet ses ꝑpres formẽs cincq ſs p tonn̄ oultre lanciẽ coustume.

Item des rẽtes que les Estrangers vendront en lysle soit affin [3] ou a termaige le vingtiesme denier de la vendue oultre lancienne Coustume.

Surce q̃ honorable hom̃e Me George Poulet escẽ bailly en ceste Isle de Jersey s'estoit complaint a Mon Seigner le Gouuerner. Que puis an et ior passé : le Sr Jean de carteret plaidant qlqȝ matiere deuãt luy la Court sceante, luy dist cōe p reproche quil vouldroit estre Jugé en ses causes p vng plus hom̃e de bien que nestoit ledt. bailly : ledit Carteret estant appellé por respondre de ceste Iniure p deuant Monſr le Gouuerner., dist q̃ sur ce q̃ ledt Sr Bailly luy auoit dit, quil ne vouloit estre Juge de ses meschantes causes, quil luy

(1) *Sic.* = précédent.

(2) "Tailles" a été ajouté ici, puis biffé, dans l'original.

(3) Afin d'héritage : terme plus compréhensible peut-être que la formule ordinaire : à fin d'héritage.

1602 auoit dit les mesmes polles, Mon Seigne^r le Gouũne^r considerãt bien que tout cela inferoit des iniures indignes des Charges et places q̃ tiẽt led^t M^r George en ceste dite Isle, reprenãt aigremẽt led^t Carteret le constitua prisonnier au Chasteau (1)/ decy a y auoier myns qlq3 aultre convenable remede : depuis estant eslargy soubz pleges de respõdre desd. Iniures ou il apptenoit p deuãt Me^s du Conceill : Mon S^r le Gouũne^r neãtmoins insistant a la paix et concorde/ et de les recõcilier ensẽble Remonstra aud^t Carteret combien griefve estoit sa faulte en cest endroit, de sestre tellemẽt mespris, que sans considera^on de lautho^te du Prince q̃ led^t S^r bailly represente/ et du siege de iudicature ou il estoit sceãt, lors quil ꝓfera telles iniures : ledit Carteret estant touché p lesd. remonstrances, Ha volontairemẽt recõgneu & confessé auoier failly grandemẽt et sestre p trop oublié en ꝓferãt telles polles vs led^t S^r bailly et en estoit fort desplaisant, neãtmoins led^t Bailly ne se trouuãt asses satisfaict de telle recongnoissance po^r lheure, la derechef ꝓposee aud^t S^r Gouũne^r et Estatz lesqueilx ap̃s la deube considera^on dicelle p lesd. circũstan tãt led^t S^r Gouũne^r que Estatz lont trouuee vne repa^on suffisãt desd. improperes,(2) prians et exhortans led^t S^r Bailly sen cõtẽter po^r le bien de iustice, la paix et concorde de lysle : leql en ces considera^ons la receue po^r agreable.

Surce que Mon Seigne^r le Capp^ne p le moyen des officiers de sa Ma^té challengeoit le S^r Thomas Bertrã (3) dernier recepue^r de feu Messire Anthoine poulet chr nagues Capp^ne et Gouũne^r de luy poyer la somẽ de deulx Cẽtz quarãte cincq escus dor sol/ qui estoiẽt deubz et restes au io^r de decés dud^t deffunct, selon q̃ p accord ẽtre led^t p̃nt Seigne^r Gouũne^r et dit Recepue^r auoit esté arresté p cedule/ moyennãt q̃ la cae fust trouuee luy apptenir : Po^r esclarcir ce point les Officiers dud^t Seigneur ont exhibé qlq3 decla^ons ancieñes/ comẽ les

(1) Jean de Carteret avait déjà été condamné à la prison, le 27 mai 1602, par Acte de la Cour de Catel, pour avoir adressé au Bailli les reproches dont il s'agit. Sur sa promesse de se rendre paisiblement au Château, on ne le fit accompagner que d'un seul soldat, mais il réussit à s'échapper en route. Le même jour la Cour ordonna qu'il fût saisi et conduit au château par le Maître Portier, assisté du Connétable et des Officiers de la paroisse. (Catel, livre 15, 27 mai 1602).

(2) Insultes.

(3) Voir Publication précédente, note à la page 73.

Capp^nes du passé succedoiēt a la recepte de to^t ce qui estoit deub a futur (1) du io^r du deces du ꝓcedēt Capp^ne coñe de choses reto^rnees a sa Ma^t et aincy cōcludoit a ses fyns : Mais po^r ce q̃ les h'itiers dud^t deffunct sont absens : led^t Bertram les en adũtira/ po^r venir voier et soustenir la deffence de ceste cae dedans tel tepz q̃ loy ordonne/ Entretant Toute la susd͠ꝯ soñe demeure sequestree p iustice entre les mains dud^t Bertram po^r en estre resposible et accōptable a celuy qui obtiendra gain de cause. 1602

## Estatz

Lan de grace mille six Cētz deulx le ꝑmier io^r dumoys d'Aoust p deuant Mon Seigne^r le Gouuerne^r assisté de Monß^r le Bailly pns Jean priñ : Jean dumaresq Helier lemꝑre Hugħ lemꝑre Nicoll lemꝑre Jean de Carteret helier decarteret Clemēt dumaresq pres de soulmōt pħ io^rniaulx pħ roeril Juretz . auec les Ministres et Connestꝭ de lysle. 1602, 1^er août Ex. 23

Surce que Monß^r Mre Amys de Carteret, tant p les lres de Meß^s du Conneceill privé de sa Ma^te que p le consentemēt de Mon Seigne^r le Gouũne^r auoit esté espargné de la charge de Jurey . quil exerceoit en la Court Royalle de ceste Isle de Jersey . Pour estre promeu et estably en loffice de bailly en lysle de Guernesey selon lelection ou il auoit esté la choisy p les voix et suffraiges des Estatz de lad͠ꝯ Isle, estant icy present ha esté requis de Mon Seigne^r le Gouũne^r Meß^s de Justice ꝛ Estatz de declarer sil luy plairoit encore continuer sa charge de Jurey en ceste Isle, le req̃rant instamēt de ce faire po^r le bien et honne^r de sa patrie : la dess⁹ led^t Sie^r M^r Amys en sexcusant ꝳodestemēt ha dit ne pouũ en conscience preoccupper ceste charge de Jurey en ceste Isle n'ayant le tempz ny moyens de lexercer, acae de l Estat ou il estoit estably en la susd͠ꝯ Isle de Guernesey beaucoup plus importante, voulāt et requerant, q̃ qlqꝫ aultre bien capable fust substitué en sa place, voyans les Estatz ceste excuse lont apꝓvée, et aincy ont ꝓcedé a lelection d'vng aultre selon la forme et vsaige de lysle/

Combien que le S^r Thomas lemꝑre fꝭ michiel (2) eust esté esleu et nōmé p les Estatz fondés sur les suffrages du peuple po^r estre iurey, neātmoins led^t Thš l'a refusé, sexcusant sur son insuffisance/

(1) Leçon douteuse. (2) Voir à la page 14, note 2.

1602 et dencourre la penalité plustost Que d'accepter Et ptant a esté cõmandé aux Conestℓ de pceder a lelection de qlq3 aultre, hors myns por le pñt laduocat (1) et Greffier por limportance tresnecessaire, des Charges quilz exercent a laide et avancemẽt de iustice (2)

Les Estatz sont d'avis que Monℓr le bailly ayt la denoiaon d'vng Clerc por garder les enregistremẽs des passemẽs hitax selon lordre suscripte lequel le presentera en iustice por lappver/ moyennãt sa capacité/ et quil soit habitant et fieffé en lysle por respondre, de tout cela qui luy sera cõmys.

Jean le geit denucℓ a este nomé p Monℓr le bailly por estre Clerc des enregistremẽs des passemẽs hitaulx/ et approuué p la Justice et Estatz en consideraon de sa suffisance et capacité bien approuuee :

Sur ce quil apparut a Mon Sr le Gouũner p les quittances de francojs amy et pñ amy que sire Anthony poulet chlr lors Cappne receult soixante escus sol damende qui estoiẽt destinés a lavancemẽt de ladmelioremẽt de la Cohue/ ceste mesme sõme de lx esc9 sol demeure arrestee ẽtre les mains du Sr Ths bertram recepuer dudt deffunct decy ace q̃ lacte appoesse.

Mon Seigner le Gouũner Bailly Justice et Estatz apres aũ Consideré limposiĉõn des Tailles et coustumes sur les marchandises venantes et sortissantes en lysle l' ont appvée e Authorisée por troys ans/ sur peine de confiscaon sur la marchandise non escoustumee au public . soit en essence en la valler sur les biens des delinquans sitost quilz serõt apphendés en lysle Et por Cuillir ces deniers la publicz et en estre respõsib[le] aux Estatz sera vng hõme capable choisy et denomé/ lequel en acceptera la charge sur peine de grosse amende si la refuse

Jean le geît (3) a esté iurey et ℓmẽté Clerc por les ẽregistremẽs des lrẽs des passemẽs hitaulx suyuant les articles suscriptes a la

(1) Aaron Messervy, Avocat-Général, devint Juré-Justicier en 1605.

(2) Thomas Lempriere fut cependant assermenté Juré-Justicier vers le 10 octobre 1617, et exerça ces fonctions jusqu'en 1645, date à laquelle il fut suspendu pour cause d'adhésion au Parlement.

(3) Dénonciateur, 1584—1605, date de sa mort, fut remplacé, comme Enregistreur, par Jean Bisson, de la Trinité, Avocat, 1606—46, Receveur-Général, 1624.

condicõn quil sen pourra descharger si ses aultȝ affaires ne luy permettēt de la pouuoier exercer : 1602

not^a Et affin q̃ aucune marchandise ne soit apportee ny trãsportee/ sans poyer les coustumes de sa ma^te et les subsides au public . Il est aduisé q̃ en chm̃ havre et cricque de ceste Isle y aura vng hom̃e appointié po^r les superviser (1) lequel apres en tiendra compte au thressorier appointié po^r en auoier la garde et est Nicollas durel (2) ꝑmenté Collecte^r et Tressorier desd^s subsides po^r vng an et en tenir compte aux Estatz qui luy en bailleront descharge et est com̃andé a to^9 marchandz luy apporter leurs coustumes sur la peine q̃ dess^9 lequel Collecte^r aura vingt esc^9 sol po^r ses gaig^s.

Thomas de soulmōt ha esté iurey et ꝑmēté Conest^e de la poesse de S^t Helier/ et nicoll durel to^t deschargé

## Estatz

Mon Seigne^r le Gouûne^r a ꝓposé estre adûty de qlqȝ Navires ou Galleres Espaignolles ꝑtendantes passer ꝑ ceste Isle, Et que po^r vne meilleure seureté offroit que le Navire de la Royne y fist sa demeure dix io^rs puis vendredy ꝓch./ en le victuallãt Mais po^r ce q̃ fornir le (3) victuailles seroit vng president (3) a ladvenir contre les Privileges/ qui ne se pourroit maintenir/ Mon Seign^r le Gouûne^r implorera la fave^r et gracieusseté de sa Ma^te de envoyer led^t Nauire ꝑ deca en toute diligence et que po^r la necessité presente/ on luy fornira victuailles au prisz de sa Ma^te si la soudaine deꝑtie ne luy permet se pourvoier en Angletre^e 1602, 7 août Ex. 23

Lan mill vj^cα deulx le xxiiij io^r d'Aoust ꝑ deuãt Monꝑ^r le lieuteñ bailly assisté des Ministres et Paste^rs de lysle auec les Conestables dicelle 1602, 24 août Ex. 23

(1) Le même jour, 1^er août 1602, furent assermentés comme "Superviseurs" les Officiers suivants :—Pierre D'Auvergne, S^t Ouen, Jean du Parc, "pour le havre "de la pêcherie et la Rocque", Nicolas Richardson pour les havres de Rozel, du Boullay et de S^te Catherine. (Ex. 23) Edouard le Porcq fut assermenté pour S^t Aubin.

(2) Connétable de S^t Hélier, 1597—1602.

(3) *Sic.*

1602 Monsr le lieuteñ sur vne lre d'adūtissemēt quil auoit receut (1) a la subite de la part de Mon Seigner nre Gouūner touchant vng aduertissemēt quil auroit receu de la continuelle praticque et venue des Espaignols en ceste Isle : auoit faict congreger les Estatz :/ ler donnāt Charge q̃ les guetz fussent renforcés : le peuple supervisé en ses armes, exhorté a sa deffence/ en invocquant laide du tot puissant sur lequel chm̄ se reposant, auec vne soigneusse diligence de ce qui est du debuoier pticulier dvng chm̄ : vne telle resolution soit prinse de se bien et vaillamēt deffendre q̃ ne doubtant de la Victoire en nre deffensive, elle se raporté au maintien du pur service de **Dieu** au milieu de no9 honner et reputaon de/ nre Princesse ; seureté et liberté de nre Patrie et de noz biens et Personnes.

Et por ce que par cest adūtissement appoest le soing singulier et vigilant de Mondit Seigner le Gouūner, come p tous ses aultz bonnes exhortations quil fist a cest Estat a sa deptie// Il a este trouué expedient et de nre debue (2) q̃ Monsr son Lieuteñ soit requis au nom de tot l' Estat de luy presenter nos humbles et cordialles graces et remerciessemēs (1)// et ladūtir du Couraige et debū q̃ vng chm̄ a embrassé de faire son debuoier en sa deffence sur sondt aduertissement a lextremité le plus quil ler sera possible Mais por ce q̃ auec cela, lassistance de deulx ou troys nauires de sa Maté seroiēt dvng grand effect, et reputaon honorable en ceste necessité qui se presente si expresse : Mondit Seigner sera requis d'en faire requeste a sa Maté extraordinairement por implorer ceste soulagente deffensive

Il est aduisé p Monsr le lieuteñ et Estatz q̃ double Guet et bonne garde soit faicte et exercée chūe nuict sur les havres et advenues et lieux accoustumés de ceste Isle de psonnes capables et suffisans de sen bien et deubmēt acquitter auec telles armes quil est subict (3) porter aux mōstres porvoyant quil y ayt chūe nuict au guet deulx bons chevax appteñ a ceulx dudt guet/ et q̃ nul cōmn (4) guetter, por aultruy ny soit receu deulx nuictz suyuantes lvne laultre sur peine a celuy qui se trouuera deffaillir en lobsvaon de ceste pñte

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = debuoier, *i.e.*, devoir.
(3) Qu'il est subiect, *i.e.*, qu'on doit, porter aux montres.
(4) *Sic.* = commun.

reigle de dix ℔s damende et demprisonemt de sa psoe si le cas le 1602
merite/ Quand aux alarmes pub. chm est enioinct e comandé sy trouuer en psoe, sans nulle exeption auec ses armes : coe il en voudra respondre.

## Estats congregés en la Cohue

Lan de gce mill vjcc deulx le xiiije ior dumoys de Septembre p 1602, 14 sept.
deuant mon℔r le lieuteñ et Bailly : assisté de Jean dumaresq Helier Ex. 23
lempre/ Hughe lempriere Nicollas lempriere Jean de Carteret/ Helier de Carteret Clement dumaresq Pierre de soulmōt Ph Roeril iuretz : des Ministres et Conestl . por aduiser/ a qlq adutissement qu'auoit receu Mon℔r le lieuten/ de la ppara^on et advenue de qlq galleres Espaignolles.

Partant est il trouué expedient/ que double guet et garde en tout respect et diligence soit faict sur to9 les havres et advenues de ceste Isle/ auec telles armes quilz portet aux Monstres, et deulx de leurs meilleurs Chevaulx/ et dhomes capables, et bien resolus de sen acquitter/ et entre iceulx ne seront receus les comuns guetters por aultruy nuict suyuant laultre/ sur peine aux infracters de dix ℔s damende/ et demprisonnemes de lers psonnes/ a larbitra^on de Justice

Sur ce que le greffier et denucl : ont insisté sur leurs continuelles remonstrances, que le Moulyn de dannemarche estoit aneāty : faulte de repa^ons speciallemēt de meubles requerans que quelque remede y fust donné, por le bien comun de lysle// se deschargeans de ler pt : de la charge qui ler auoit esté donnée/ por le regard desd repa^ons Il sest meu vne question a qui apptenoit ppremeut ceste charge de disposer desd repa^ons La dess9 sest trouué vne autho^te de sa Ma^te touchant la reigle dvne Escolle de gramaire estre erigée en ceste Isle, a laqlle ledt Moulin estoit destiné dont le Gouūnemēt estoit a Mon℔r le bailly et xii Juretz de lysle/ Mais por ce q cela est en Latin : Mon℔r Poulet (1) est requis mettre ētre lers mains la transla^on quil en auoit faicte/ por en venir resolus a la pchaine sceance qui sera mardy pch.

(1) Leçon douteuse.

1602 Sur ce quil a esté ꝑposé ꝑ Mr Thomas Olyuier, q̃ Jean Lempre auqł il auoit escript ꝑ ladveu et requeste des Estatz de porsuyure ꝑ laide de Mr Harber linterinemēt du Certiffict (1) de la quantité du Charbon de terre necessaire por lvsaige de ceste Isle franc de to9 impostz et coustumes coẽ il estoit accorde suyuant les privileges de lysle : Que ledt lempre sestoit departy du Conncell auec sondt mr̃e, por qłqȝ affaires de sa Mate vs les Allemaignes./ et q̃ partant il ne pourroit pas expedier cest affaire/ dont resulteroit grand ꝑiudice a tot cest Estat/ : Ladess9 por y remedier ledt Me Olyuier ha esté requis de rescrire au nom des Estatz au Sr Richard estur (2) de londres, dexpedier et porsuyvre ledt affaire iusques a ꝑfection deq°y il sera deffrayé de ses peines ⁊ coustaiges.

Il a esté ordonné ꝑ les Estatz q̃ la soẽ de vingt esc9 sol qui restent encore a poyer/ por le present qu'on fist au nauire de sa Mate en ceste Isle/ seront cuillys ⁊ levés sur les poes redebuables redebuables (1) ꝑ le raast ancien sur peine d'emprisonnemēs de ler (1) ꝑsoñes.

Por les debuoiers et diligences de lvne des pataches (3) de sa Mate qui ꝑ deulx voyages est ꝑposement venue apporter des aduertissemēs de la venue de lennemy en ceste Isle/ les Estatz ont trouué expedient q̃ la soẽ de xx esc9 sol luy soit doñee en ꝑtie de ses salaires . hors de la bource com̃une.

1602, 21 sept. Ex. 23 Lan de grace miłł vjcx deulx le xxj ior de Septēbre ꝑ deuant Monsr le Lieuteñ et bailly/ assisté de Jean du Maresq Helier Lempre Hugħ Lempriere Nicołł Lempre Jean de Carteret/ Helier de Carteret Clemēt Dumaresq Pierre de soulmont/ et Pħle roēril Juretz et d'aucuns des Ministres et Conestes.

Honeste gent̃ Jean Perrin l'vng des Juretz de la Cort en deffe à venir assister a la congregaon des Estatz suyuant lappointement de la derniere sceance.

(1) *Sic.*

(2) Peut-être le même que Richard Estur, bourgeois de Southampton, qui fut le donateur du sceau de cette ville en 1587. (History of Southampton, by Rev. J. S. Davies).

(3) Petits navires de guerre.

cito venerũt Mr Thomas Le sebirel Ministre de la poe de St Ouen et Mr Samuel de la place Ministre de la po. de Ste Marie Chm en deff a assister les Estatz suyuant lacte de la derniere sceance. 1602

Clemẽt botterel Conest de St Ouen/ Macey de rues Conest de Ste marie/ et Nicollas bisson Conest de St brelade Chm en deff a assister les Estatz come ils y sont tenus p lacte de la derniere sceance.

Pource que vng ẽtain quidam/ qui sappelle Alphonce bredochio sest arryvé en ceste Isle, qui se rend suspect de qlq3 pticipaon auec les Ennemys/ tant por estre de mesme Nation Italienne/ que por sestres entreveu (1) a St Malo puis nagueres/ Il a esté trouué expedient quil soit examiné de plus pres, par tout le discours et circũnstanc particulieres des causes de sa venue/ et apres au le raport Pierre scelle dedans Le nauire duquel il est venu/ et le raport de heaulme (1) de ce quil luy a ouy dire touchant le vieux Chasteau por conferer le tot lvng auec laultre/ por quoy expedier sont Authorisés le Sier Nicollas Lempré Mr Olyuier et le greffier Entretẽt le Conest de St helier le porvoiera d'vne Chambre closse.

## Estatz (2)

Monsieur le Lieutenẽt ayant faict congreger les Estatz por aduiser et mettre Ordre a la deffence pub : contre les approche (1) des ennemys : Leur a Comuiqué (1) les respectables lres de Mon Seigner nre Gouuernor touchant la preparaon et embarqment desd Ennemys/ auec exhortaons a vng chm de s'esvertuer en la deffence de ceste Isle . lesqlx apres leurs humbles remerciemes : se sont resolus to9 ensemble de semployer somairement et courageussemẽt en ceste tant legityme et necessaire deffence, soubz laide et assistance du tout puissant/ p to9 les moyens et debuoiers qui ler sera possible 1602, 25 sept. Ex. 23

Pource que les aduertissemẽs des appches des ennemys a empesché louuerture des Chiefz plaetz dhitaige et quon sest tant plus soigneusemẽt employé a la ppaon de sa deffence, et quil ny a moyen legityme de la Tenir auẽt mescredy pch qui sera le ior St michiel p

(1) *Sic.*

(2) Il n'y a pas d'autre intitulé en tête de cet Acte.

1602 lequel aucuns conteuneˣ (1) . n'ayans esgard a la necessité susdꝫ pourroiēt pretendre qlqꝫ prescription aux Clameʳˢ de rectraictes/ et actions lignaigieres Poʳ remedier a telz abus : Il est trouué expediēt par les Estatz en consideraᵒⁿ de la necessité susdꝫ : que toᵗˢ lesusdꝫ Clameʳˢ serōt de tel effect, cōme silz auoiēt esté intentés qlqꝫ ioʳˢ auāt le susdit terme/

## Estatz (2)

1602, 20 nov. Ex. 23 Sur la complainte de Nicollas durell d Edᵈ le porc (3) et Jean du parc et aultꝫ Officiers admyns poʳ recuillir les coustumes ou subsides imposés sur ẽtaines marchandises venantes et resortissantes de ceste Isle, cest que pluRˢ marchandz sont contredisans de poyer le prisz a quoy lesdꝫ marchandises sont quotisés selon les articles rastz et imposicōns particulieres sur chūe dicelles, les Estatz ayans consideré cōe telles aydes ont esté establies seulemēt poʳ troys ans par Lauthoᵗᵉ et meure deliberaᵒⁿ de MonRʳ le Gouuerneʳ et de toᵒ les Estatz mesme, poʳ vng subside et accroissemēt a la deffence pub : Poʳ ces causes sont d'aduis q̃ lesdꝫ ordonnāces demeurēt en leʳ effect force et valleʳ, durāt le tempz de leur lymitaᵒⁿ sans abrogaᵒⁿ aucune// et que les contredisans soient contrains d'acquiescer et subjr a icelles ꝑ toᵗˢ voyes dexecutions de Justice/ et poʳ cela les facent convenir ꝑ assignaᵒⁿ quilz leur donnerōt de se cōpoestre deuāt Justice en ꝓpres ꝑsonnes

## Estatz . 8 de Jaūier.

1602–3, 8 jan. Ex. 23 Par deuāt MonRʳ Mr̄e George Poulet escꝭ Lieutēn et bailly assisté de Jean ꝑrin Jean dumaresq Helier Lempꝛe Hugħ Lempꝛe Nicoll Lempꝛe Jean de carteret Helier de carteret Clemēt Dumaresq Pierre de soulmōt Pħ ioʳniaˣ Pħ rōeril Juretz . Aussi estoit assistant Honorable Hōe Mʳ Amys de Carteret escꝭ (4) : les Ministres et Conestꝭ de lysle/

(1) *Sic.* = contumax (?).

(2) L'intitulé de la séance de la Cour du 20 novembre ne mentionne que le Bailli et les Juges Jean Dumaresq, Hélier Lempriere et Pierre de Soulemont.

(3) " Superviseur " pour les " Coustumes " des Etats au havre de Sᵗ Aubin. Voir note à la page 71.

(4) Baillif de Guernesey, Seigneur de la Trinité, *ca-ux.*, n'était pas encore remplacé comme Juré-Justicier de Jersey.

Les Estatz ont admyns et authorisé Me Olyuier Ministre de 1602-3
St Helier, le Greffier et Denũciater por voier et examiner les ruynes et decadences du Moulin de Dannemarche et puis ler en fere raport por remedier de moyens condignes a restablir et redresser lesd9 ruynes/ et remettre en tel ordre q̃ le public puisse resiouyr de ses functions

## Estatz de lonziesme ior de Jauier 1602/

Pardeuãt MonSr Mre George Poulet escr lieuten̄ et bailly assisté 1602-3, 11 jan.
de Jean prin Jean dumaresq Helier Lempre Hugh Lempre Nicoll Ex. 23
Lempre Jean de carteret Helier de carter Clemẽt Dumaresq Pierre de soulmõt Ph iornia et Ph roeril iuretz . pnce dhonorable hoe Amys de carteret escr/ des Ministres et Conestr.

Les Estatz sont d'aduis que le Moulyn de Damemarche soit reparé p le public de lysle, et q̃ acela six qrtr de frt. de la St michiel derniere deubz sur la maison e mesnaige de Coll maugr y soiẽt applicqués, en pmiere instañ et quilz fornyrõt au reste voyãs ces difficultés le denũcr et greffier soy sont descharges : neãtmoins ont esté requis dy mettre le meiller ordre quil ler sera possible si le cas soffre

Por aultant q̃ les demandes et articles des pcr de Me Edmd snappe, consistent sur diũses particuliarités : Il a esté trouué expedient quilz soient examinées, tant en ler quãtité, que qualite cause et fondemẽt dicelles : Les Estatz ont Authorisé Me Thš Olyuier por les Ministres/ le greffier por la Justice et Edward pain por les Conestr et ce quilz ne pourrõt accorder en faire leur raport auxd9 Estatz.

Por oster la (1) doubte que aucuns ont conceue sur le prisz des poyemẽs de pays estranges (1), ne les recepuans, ny mettans plus avant q̃ ler cours ordinaire/ les Estatz sont d'aduis q̃ le peuple soit aderty (1) q̃ les poyens de france, demeurẽt en ler cours selon le Crdit du roy de france (2)/ et le poyent de flandres pellemẽt.

(1) *Sic.*

(2) Voir, pour le changement du cours des monnaies en France, en 1602, le Journal de Benjamin la Cloche, Bulletin de 1890, page 485.

## Estatz

1603, 9 avr. Ex. 23 Lan de grace mill six Centz troys le ix[e] io[r] dapril p deuant Mons[r] le Lieuten et bailly pns Jean perrin Jean dumaresq Helier Lempriere Hugh Lempre Nicollas Lempriere J Decarteret Helier de Carteret C dumaresq pres de soullemont Ph iornia[x] et Ph roeril iuretz : des Ministres et Conestl de lysle.

Pour cé que p la mort de nre souûaine dame Elizabeth feu Royne d Angletre france et dhirläde, les ennemys anciens de cest Estat pourroiēt soudainemēt attenter qlq3 surprinse sur ceste Isle . Il a esté trouué expedient q̃ le guet soit Levé par toute lysle coṁe en tempz de guerre, et que les Chasteaulx soiēt fornys tant dhoṁes, que de vivres et Armes : Au surplus de ce qui concerne les affaires pub : est remys a mescredy pch veñ.

## Estatz du 13 daprill 1603 :

1603, 13 avr. Ex. 23 Pardeuant Mons[r] le lieuten et Bailly . pns Jean prin Jean Dumaresq Helier Lempre Hugh Lempriere N Lempre Jean de Carteret Helier de carteret Clemēt Dumaresq Pierre de soulmōt Ph io[r]nia[x] Ph roeril iuretz : et des Ministres et Conestl de Lysle : assembles po[r] adviser a Lestat et seureté de Dicelle [1]

Pourcé que Mon Seigne[r] nre Gouûne[r] p ses dernieres lres ha recōmandé aux Estatz de lysle la seureté et deffence de ceste Isle, et de regarder que chm Officier ayāt charge et coandemēt sur la deffence face son debuoier, et que a ceste function il soit pourveu des chos a ce requises, lesd Estatz en acquiescans auxd Lres coe estans importātes a tout le public/ considerāts que la principalle partie de la seureté, consiste en la munition des fortes places : Po[r] les visiter Ont esleu M[e] de Rossell M[e] de Sausmarez M[e] de Dillamen [2] et le s[r] Jean de Carteret et to[t] du Costé de la Justice et po[r] les Conestl Ths Lempre Connestl de s[t] Jean et Ed[rd] pain Connestl de s[t] Martin [1] : affin qu'au reto[r] de ceste visité, ordre pvisoire soit prinse sur les deffec-

(1) *Sic.*

(2) MM. Jean Perrin, Jean Dumaresq et Hugh Lempriere.

tuosités qui pourrōt y estre por en aduertir Mondit Seigner dy mettre 1603
tel remede quil appartiendra por la seureté de toute la place . aussi regarderōt q̃ les advenues lentor (1) soiēt bien p̄parees lesqlx Ont appointié Jeudy ꝓch̃ a cōencer lexpedition de lad͂ visite

Les Estatz trouuēt expediēt et necessaire quil y ayt vng marchey de victualles le ior de mescredy es halles pub : tant por la ꝓvision du Chasteau Elizabeth que por la ville durāt l Esté ou les victualles, ne pourroiēt durer sans corruption dvng sab̃j a laultre.

## Estatz du xvj dapuril 1603 .

Par deuant Monsr le Lieuteñ et Bailly p̄ns Jean prin Jean 1603, 16 avr.
dumaresq Helier Lempriere Hugh̃ Lemp̄re Nicoll̃ Lempriere Jean Ex. 23
Decarteret Helier de carteret Clemēt Dumaresq Pierre de soulmōt Phle iornia x et Ph̃ rōeril iuretz : Aussi des Ministres et Conestl

Combien que Cappne fferrard gardian (2) du Chasteau de Mōt Orguil (1) en ceste Isle eust refuse Jeudy dernier Mr le bailly et les srs de Justice en qualité d'Estatz dentrer aud͂ Chasteau por en faire visite/ por aduertir Monsr le Gouūner des deffectuosites et mettre ordre a la deffence/ fondés sur vne Lr̄e de sa Srie Toutesfoys ayans receu vne scde lr̄e de nr̄e dit Seigner por le mesme effect q̃ dess9 : appellerēt ledt Cappne ferrard auql il (1) les ont cōiquéés : Leql en respect dicelles y a acquiesce ꝑtant ont appointé lundy ꝓch̃ soy y trouuer por remedier a la seureté tant de la place q̃ de tote lysle/

## Estatz du xxj daprill 1603 .

Pardeuant Me George Poulet escl Lieuteñ et bailly assisté de 1603, 21 avr.
Jean perrin Jean dumaresq Helier Lemp̄re Hugh̃ Lempriere Nicoll̃ Ex. 23
Lemp̄re Jean de carteret Helier de carteret Clement du Maresq Pierres de soulmōt Ph̃ iorniaulx Ph̃ rōeril iuretz auec les Ministres et Conestl de lysle.

Surce que p les lr̄es de Mon Seigner le Gouūner voulāt et requerāt que chm̄ es deulx Chateaulx fist guet et garde, sur peine de dure

(1) *Sic.*
(2) Maître Portier. Voir plus haut, page 33.

1603 pugnition : Les Estatz cōmyndrēt ceste visite et soigneusse charge a Me le bailly : au Sr de Rossel/ Sr de dillmeñ Me des Aulgrez (1) Pierre de soulmōt et Clemēt dumaresq Juretz e aux Conestℓ de ſt Helier et de ſt Martin : Lesquelx s'y estans transportes en tout debuoier et Diligence : Ont esté requis ce iordhuy d'informer de l Estat desdꝭ places : Lesquelx ont dit et declaré, que quand au Chasteau Elizabeth : L'auoier trouué assés suffissamēt forny de ꝓvisions et armes, sinon quil y auoit peu (2) nb̄re dhomes : Quand au Chasteau de Mont orgueil declarerēt les affustz et montures du Canon estre demolies, et de nulle deffence, et auoier si peu dhom̄es et si impuissans de lers psonnes, quil ler seroit impossible de soustenir aucune resistance des ennemys : Sur qlle relaon les Estatz ont resolu den advertir Mondꝭ Seigner Gouūner affin que p sa prudence il y soit tellemēt pourveu et si briesvemēt que ladꝭ Place demeure asseuree soubz lobeissance et service de nr̄e Roy : et au confort et soulagemēt de ceste Respub.

Pourcé quil estoit question d'obtenir la confermaon de noz privileges franchises et Libertés, et requerir quilz fussent articulés et esclarcies (2), et que por cela estoit necessaire se retyrer p devs la Mate de nr̄e souūain sire le Roy les Estatz ayans donné leurs voix : Ont denōmé et se sont arrestés sur les psonnes et suffisances de Meſrs Jean Perrin Hughe Lēpriere et Mr Thomas Olyvier quilz establissent leurs ꝓcurers en ceste ptie . ler ꝓmettaĩ les deffrayer de to9 leurs coustaiges et domaiges ace requis et necessaires Et en ce regard leur avancer la som̄e de troys Cētz esc9 sol distribuables selon le Raast p les poes.

Voyant com̄e Me Olyvier Ministre de la poe de ſt Helier est esleu ꝓcurer au nom du public se retyrer devs La Mate de nr̄e souūain sire le Roy por la confirmaon de noz privileges, en qlle legaon il ne pouuoit estre espargné de son Eglise, sinon q̃ qlqз aultre Ministre suppleast en sa place, por le maintien du ſvice de Dieu en ladꝭ Eglise et le debuoier et bien sceance du peuple : Les Estatz ont ꝓmys placer vng Ministre alternativemēt en ladꝭ Eglise durāt ledt voyage/ duqł Ministre, le ꝓchain de luy assistera son Eglise

(1) Hélier Lempriere, Juré-Justicier, 1584—1605. Remarquer que, d'après l'Acte du 13 avril 1603, cette Commission était composée d'une manière un peu différente.

(2) *Sic.*

Pourcé quil est question aux Conestꝭ fornir deniers des Estatz por la confirmaon des Privilegꝭ : la ou ilz ne pourroiēt subvenir si ceulx qui ler doibuēt ne poyent Il ler a esté pmys mettre au Chasteau en detencon corpelle les redebuables de lers tressors et deniers, publics p loffᵉʳ silz ne poyent dedans x ii (1) heures aps la significon de ceste presente. 1603

Les Estatz mettrōt ordre mardy pch aux repaons du Moulin de Dannemarche.

## Estatz

Lan de grace mill vjcx troys le xxvj ior dumoys d'aprill p deuant Monsr le lieuteñ et Bailly assisté de Jean prin Jean Dumaresq Helier Lempriere Hugh Lempre N Lempriere J de carteret h de carteret C dumaresq P de soulmōt P Roeril iuretz : auec les Ministres et Conestꝭ de lysle/ 1603, 26 avr. Ex. 23

Les Estatz estans myns en doubte de la valetitude (2) de Mon Seigr nre Gouuerner par divers bruitz et nouuelles qui courrent que sa psonne auroit esté blesséé ; Et que a ceste Occaon les Ennemys pourroient plus soudainement attenter contre la paix de ceste Isle, considerans daultre pt, beaucoup de deffectuosités qui se sont trouuéés au vieux Chasteau, tresnecessaires destre remediés por la seureté de la Place : Et que Mondit Seigr p ses lres les auoit requis de superviser quil y eust guet et garde : A ces raisons lesdts Estatz dvng Comun advis, Ont requis Monsr le lieuteñ dy mettre ordre, leql a (3) Honeste gent Jean prin Sr de Rossell prendre la Charge de ladꝭ place et dy mettre tel guet et garde aux coustaigꝭ du Gouūner coe d'ancienetté quil trouuera necessaire, suppliantz lesdts Estatz Monsr le lieuteñ de luy assister en ces chos : et le tot decy a auoier entendu aultz nouuelles : Ce q lesdts Sr Lieuten et Sr de Rossell ont pmys faire en toute diligence.

Pour faire fin et conclussion aux articles necessaires d'estre requises et imploréés de sa Mate por le bien et vtilité de lysle/ : Il

(1) Leçon douteuse.
(2) Santé. Du latin "valetudo".
(3) *Sic.* "Requis", ou "prié", a sans doute été oublié ici.

1603 est trouué expediēt que des troys Estatz : deulx s'assemblent por y adviser, Et ptant ont denōmey por la Justice Hoestes hoes Hugħ Lempre et Jean de carteȓ e Helier de carteret/ et Por les Ministres Me Olyvier e Me Effard/ Et por les Conestȓ Thš Lempre et Edd pain assistés de ladvocat denucȓ (1) qui p aps en ferōt raport audts Estatz : et por le moulin de Damemarche Jeudy pcħ aps la cort

## Estatz

1603, 30 avr. (2) Ex. 23 Pourcé que les poyemens coing de france, ont haussé et par ce moyen ont escarcé le poyemēt en ceste Isle ou il nestoit pas de parreille mynse, dont sest ensuyvy vne escarcité de deniers, de grande importāce au bien public de lysle, et estoit en danger de pyre y advenir sil ny estoit remedié/ Les Estatz por y remedier sont d'aduis que le poyent (3) coing de france sera de mynse en ceste Isle e de parrelle estyme quil est en france, tant en la recepte, quētre to9 les habitās de lysle.

## Estatz du 7 de May

1603, 7 mai Ex. 23 Pardeuāt Monsr Le Lieuteñ et Bailly assisté de Jean prin Jean Dumaresq Helier Lempre Hugħ Lempre Nicoll Lempriere Jean De carteret Helier de carteret Clemēt dumaresq Pierre De soulmont Pħ iornia^x et Pħ romeril iuretz Des Ministres et Conestȓ de lysle.

La lre de Monsr le Gouūner daptee du xxix daprill dernier addressee a Monsr le lieuten iustice et Estatz de lysle, Ha este leue, p laqlle appoest de sa bienvueillance, tousiors continuāte envs ceste Repub :/ cōmendant q les Chasteaulx et Isle soient soigneusemēt garrātie (4) por eviter, les surprinses des Ennemys/ aduertissant quon accellere les deputés envs sa Mate por la confirmaon des Privilegȓ. avant que sadt Mate soit trop preoccuppée d' affaires, Et q vne neutralité se pourroit obtenir tandis que l Ambassader de france est p dela . Aussi quil seroit convenable requerir sa Mate de resioindre (5)

(1) *I.e.*, l'Avocat-Général et le Dénonciateur.

(2) Date de la précédente séance de la Cour.

(3) Paiement. (4) *Sic.* (5) Rejoindre, *i.e.*, réunir.

au Gouũnemẽt les iijᶜᶜ lib stẽ qui en ont esté separés puis nagueres 1603
poʳ estre employés a Lentretenemẽt du vieˣ Chasteau place tres-importãte poʳ la Seureté de lysle Les Estatz acquiesçans le cõtenu dicelles, auec leʳˢ humbles graces envẽ mondẽ Sʳ ont ꝑmys en faire totᵗ debuoier/ le suppliant treshumblemẽt dassister de son bon conseill leurs deputes poʳ loctroy de ces choſ.

Les Estatz estans recolés (1) sur le chois de leurs deputés La Pluralite des voix sest arrestee sur Hoẽste Hoẽ Hugħe Lempriere Lvng des iusticiers, et Mᵉ Thẽs Olyuier lvng des Ministres . selon leurs ꝑmieres denõiaᵒⁿˢ

Pour explicquer en qt sens rast et assisse les poyẽns seroiẽt myns et estimés en ceste Isle, Il est resolu ꝑ les estatz q̃ quatre cars descu seront baillés poʳ vng escu sol de france, troys pieces de xx ſ (2) piece pellemẽt poʳ escu/ xij reals aussi poʳ escu/ et si on poye en ſˢ/ il en sera baillé soixãte quatre . poʳ escu . et deffendu ꝑ lauthoᵗᵉ des Estatz q̃ ace prisz la/ aucun ne les refuse sur peine de x fraẽz damende.

Il est cõandé ꝑ les Estatz aux Conestẽ de ſᵗ Helier Sᵗ Clemẽt et Gro : d'apprehender en iustice ceulx quil (2) trouuerõt coulpables daũ esté au vraec a feu puis la deffence sur peine de x fraẽz et de forfaire le vraec quilz trouuerõt en essence sur le rivage/ affin q̃ les Coulpables soiẽt corriges selon la peine contenue aux ordoñ . tant de Hichoc (3) q̃ aultʒˢ places.

## Estats

Lan miłł vjᶜᶜ troys le xxiiij de may ꝑ deuãt Monſʳ le Lieuteñ 1603, 24 mai
et Bailly pñs Jean perrin Jean Dumaresq Helier Lempriere Hugħ Ex. 23
Lempriere Nicołł Lempriere Jean de carteret Helier de carteret Clement Dumaresq Pierre de soulmont Pħ ioʳniaulx Juretz : Mᵉ Laurẽs machon Mᵉ Effart Mᵉ myllet Mʳ Olyuier Mᵉ Bonhom̃e (4) Mᵉ Pynel

(1) Etant consultés, ou ayant voté. (2) *Sic.*

(3) Les Ecrehos. *I.e.*, cette défense s'applique aussi au varech pêché aux Ecrehos.

(4) M. Josué Bonhomme, Recteur de Sᵗ Laurens, 1587—1627.

1603 Me Bandinell[1] & Me Samüel de la Place Ministres/ Thš de soulmōt Edrd poingdex̄ Edd pain Thš Lempre helr Hamptoē Nicoll bisson Nicoll fondan Macey de rues Martin Romeril bernabey godfray et Edd iutize Clemēt botterel Conestables des poes de lysle[2].

La plus meure et saine delibera^on des Estatz ap̄s auoier ouy la lecture de la pcura^on de leurs deputes et icelle examinee en ses chefz articles et conclusions/ l'ont approuuée soubz lers sigñ por estre scellee, et delivree auxd deputés por se preparer le plus brief quil sera possible v's la Mate de nrẽ sire le Roy d'Angletrẽ : por la conferma^on des Privileg selon les articles en escript qui ler serōt delivrés.

## Estatz

1603, 30 mai Ex. 23 Lan mill vjcx troys le xxxe ior de may . p deuāt Monsr Lieuteñ et bailly p̃ns Jean priu/ Jean Dumaresq Helier Lempre Hugh Lempriere N Lempriere Jean de carteret Helier de Carteret C Dumaresq P de soulmōt P Jornia^x Ph romerill Juretz . Les Ministres et Conest de lysle/

Les articles necessaires a estre requises de sa Mate ont esté signéz p les Estatz et delivrés aux deputés auec leur pcure : enchargeans aux Conest ler lyvrer largēt au regard de deulx Centz esc9 . sol soubz condition de les deffrayer de loutreplus de leurs interestz et coustaig : selon q̄ ler pcure le porte : Cependant les cães et affaires desd deputés tant en actionāt q̄ deffendāt demeurēt sursisses sans prescription durāt ler voyage, et les cães de Thomas Lempre[3] peillemēt qui les accompaigne .·. auxqlx deputés ont este delivres huict patentes soubz le grand sceau auec les statutz du Roy Henry vije por ler servir a obtenir la confirma^on desd Privileg.

1603, 30 juill.[4] Ex. 23 Estatz Pource quil appoest p la lrẽ des pcurers de ceste Isle le soing et diligence quilz exercent en lexpedition des affaires pub: en qoy

(1) M. David Bandinel, Recteur de St Brelade de 1601 (environ) à 1621, Doyen de Jersey 1620—45.

(2) Connétables, respectivement, de St Hélier, St Sauveur, St Martin, St Jean, St Laurens, St Brelade, St Pierre, Ste Marie, la Trinité, St Clément, Grouville, et St Ouen.

(3) Connétable de St Jean.

(4) Date de la séance de la Cour qui précédait.

lers deniers sont presque consumés, Il a esté cõmandé aux Conestꝭ fornir le surplus des deniers cõe ilz sont quotisés entre les mains Thš Lempre le plus tost quil sera possible, que silz ne suffisēt il sera porveu au reste/ 1603

## Estatz

Lan de gcē mill vjcα troys le vije ior dumoys de Septembre p deuant Monsr Le Bailly pñs Jean perrin Jean dumaresq Helier Lempriere Hugh Lempriere Nicoll Lempre Jean de Carteret Helier de Carteret Clement dumaresq P de soulmōt Ph iornia x et Ph rōeril Juretz : et des Ministres et Conestꝭ de lysle Congregés en la Cohue Royalle en forme et qualité d'Estatz : Treshonorable Chlr Messire Jean Peytoñ Ha delivré vne Patente soubz le grand sceau d'Angletre p laqlle apparult q̃ le plaisir de nrē souũain sire James premier de ce nom Roy d'Angletre frãce et dhirlãde et xxxvije de son Regne d'Escosse, estoit q̃ ledt Messire Jean peytoñ fust Gouũner et Cappne de ceste Isle (1), et de to9 les revenus qui en despendēt, a. qoy il a esté receu humblement p les Estatz de lysle, accordant a sadite Patente (2) de laqlle ont requis Copie. 1603, 7 sept. Ex. 23

Lan de grace mill vjcα troys le xe ior dumoys de Septembre p deuãt Messire Jean peiton Chlr, Cappne Garde et Gouuerner des Chasteaulx et Isle de Jersey Pardeuant Me George Poulet escꝭ bailly en lad Isle pñs Jean perrin Jean dumaresq Helier Lempre Hughe Lempre Nicoll Lempriere Jean de carteret Helier de carteret Clemēt dumaresq Pierres de soulmōt Ph iornia x Ph rōeril iuretz : Mrē Laurēs machon Me Effart/ Me Olyvier/ Me Myllet Me Grochy Me Bonhōme Me Pinel, et Me bandinel Ministres des poes/ auec les Conestꝭ de lysle, congregés en qualité dEstatz en la Cohue Royalle. 1603, 10 sept. Ex. 23

Monseigner et Threshonorable Chlr Jean peiton Cappne Garde et Gouũner des Chasteaulx et Isle de Jersey a prins son ſmēt sollēpnellemēt en la forme qui ensuyt.

(1) Messire Walter Raleigh venait d'être relevé de ses fonctions de Gouverneur de Jersey, et allait être sous le coup d'une accusation de trahison.

(2) Cette Patente n'est pas entérinée aux Rôles.

1603, 10 sept.
Et. 1, p. 1

[En]suit le Raast et distribuition ancienne de ceste Isle de Jersey p les Parroisses. Quand il est question et necessaire trouuee(1) p les Estatz de la levee de qlq3 deniers po.r la poursuitte ou deffence de tout (1) la Respub. :

Et P'mier.

| | |
|---|---|
| poesse de St Helier<br>poesse de St Sauue.r<br>poesse de St Ouen<br>poesse de St Pierre | ces quatre poesses doibuent le tiers et le quart du tiers de telle soe qui legitimement e necessaire le.r sera imposee. |
| poesse de St Marie<br>poesse de St Brelade<br>poesse de St Laurẽs<br>poesse de St Jean<br>poesse de St Clement | Ces cincq suscriptes poesses en ce rang et marge, doibuẽt payer le tiers de telle taxe. |
| poesse de St Martin<br>poesse de la Trinité<br>poesse de Grouille | ces troys poesses ẽsẽb : doibuent le quart de lad.e soe, po.r le regard. |

. . . . . . (2) cest le quart de lad.e soe, toutes lesquelles
. . . . . . . . . . . poyés p lesd.s portions samonterõt
. . . . . . . . . . . . les oblige, Sans empescher qlq3
. . . . . . . . . . . ou chm̃ se trouuera subiect selon
. . . . té prester son ayde.

1603, 10 sept.
Et. 1, p. 2

Lan de grace mill vjcxx troys le dixe ior dumoys de Sep[tembre] A la congregaon et legitime assemblee des Estatz de ceste Isle [de] Jersey convocqués ensemble p l'aduis et meure delibera.on de tres hon[orable] Chlr Messire Jean Peitoñ Capp.ne Garde et Gouu.ne.r gn̄all de tous les Chasteaulx et forteresses de lysle de Jersey soubz la ma.te de nre souu'ain sire Jacques p la grace de Dieu, premier de ce nom Roy d'Agletr', d'Escosse, ffrance et dhirlande, deffense.r de la foy &c. : A ce pns et consentans M.e George Poulet esc. bailly en lad.e Isle Jean Perrin Jean dumaresq Helier Lempriere, Hughe Lempriere Nicoll

(1) *Sic.* (2) MS. déchiré.

Lempre Jean de Carteret Helier de Carteret Clemēt Dumaresq Pierre de Soulmont P. Jo^r nia^x et P. Roreil (1) Juretz Justiciers en la court Royalle de lad^te Isle . assistés de to^9 les Ministres, et Conestables et aultȝ^e Officiers et psonnes discrettes psonnes (1) de lysle : Ayans consideré tous ensemble q̃ l'ancienne Coustūme d'enregistrer les Conceilz ppositions arrestz et conclusions des Estatz et Com̄un cōseill du pays, auec les causes et matieres publicqȝ dedans les livres de la Court ex^a ordinaire, apportoit vne grande confussion en la recherche, et infirma^on (1) des choses secrettes aincy mesléés auec les pub : Po^r ces causes donc et po^r reformer lesd^tes confusions et ler^s despendanc : Ont authorisé institué estably et destiné Ce present Livre Intitulé, Les ppositions responces et Arrestz des Estatz et Cōmun Conseill de l'ysle Jersey (1) ou chm̄ a qui il apptiendra aura fidelle record et addresse le cas soffrāt. 1603

Au nom de **Dieu** soit : Amen.

Ensuit le serment solempnel que print Messire Jean peitoñ Chr Capp^ne Garde et Gouūne^r des Chasteaux et Isle de Jersey deuāt to^9 les Estatz de lysle congregés dedans la Cohue l'an de grace mill vj^cc troys le dix^e io^r de Septembre, selon les anciennes et louables coustumes dicelle en la pfaicte installa^on de sa Charge.

**Vous** Messire Jean Peitoñ Chr Capp^ne Garde et Gouūne^r des Chasteaulx et Isle de Jersey . recongnoissés et advoés frācemēt et deuāt **Dieu** : Jacques a present Roy d'Angletre d'Escosse france et d Hirlāde deffense^r de la foy estre vr̄e seul Roy et Prince souūain en toutes causes tant ecclesiasticqȝ que temporelles soubz **Dieu** Et que nul Prince forrain n'a ou doibt auoier aucune iurisdiction Puissance superiorité ny autho^te spirituelle ou Civile en aucune de ses Dominions pquoy vous quittés et renōcés a to^tt puissances et Magistratures forraines et estrangerés : Et pmettés que d'oresenavant vous porterés foy et loyaulté a sad^e Ma^te et a ses nobles hers et legitimes Successe^rs et selon vr̄e puissance vo^9 assisterés et deffēdrés toutes iurisdictions Privileges pminēces (2) et autho^tes appteñ a sa haultesse ses h^s et Successeurs Et auec tout vr̄e pouū bien seurement & loyallemēt

(1) *Sic*. (2) *Sic*. = prééminences.

1603 garderés et deffendres et procurerés de tempz en tempz destre gardés et deffendus p vre lieuteñ Soldatz et to9 aultȝ aultãt quen vo9 sera lad. Isle et Chasteaulx contre les incursions et surprinses des Ennemys Semblablemẽt garderés et feres garder toutes les libertes droictz dignités loix coustumes privileges et franchisses de lade Isle et Chasteaulx de droict appartenãt auec le bien public et advancement dicelle : Item vo9 presterés vre force a la Justice du Roy a ce que elle soit reverée et obeye et ses sentences et ordonnances deubment executés . Vous opposant a tous Traistres meurdriers larrõs batteurs mutins et seditieux a ce que la force demeure au Prince. Nous prions le tout Puissant Mon Seigner vo9 faire la grace daccomplir ces choses : et a no9 de vo9 y obeyr, laissans a la posterité vng bon exemple et president [1] d'aincy faire ; a l'honnr de Dieu/ et Service de nre Roy : quil luy puisse [1] maintenir auec la Royne et ses nobles hritiers soubz sa sainete pcetection auec vne pfaicte victoire contre to9 leurs Ennemys et rebelles :

Amen.

Me George Poulet escr fut iuré et Estably Lieuteñ du susdt Seigner Cappne selon les articles et forme suscripte.

Monsr le Gouũner a requis coica.on des privileges qui [cõcernent] [2] le sment de sa charge, ce qui luy a esté octroyé . . . . . . . . . . . . [2] du Greffier.

Ensuit le Sermẽt de tous les Estatz de Ceste Isle de Jersey convocqués en la Cohue Royalle touchant ler legence [1] et fidelité envs nre Souũain sire Jacques pmier de ce Nom p la Grace de Dieu Roy d'Angletre d'escosse france et d Hirlande, deffenser de la foy : Pardeuant Messire Jean peitoñ Chlr Cappne & Gouuerner de lad. Isle, aps quil eut presté son smẽt en linstallaon de sa Charge l'an de gce mill vjcx troys le dixe ior de Septembre, aps aũ levé les mains au Ciel iurerẽt en ceste mañiere.

Au nom et en l'Authote de nre souũain sire Jacques pmier de ce nom p la grace de Dieu Roy d'Angletre d'Escosse france & d Hirlãde deffenser de la foy : Moy sire Jean peitoñ chlr Cappne Garde et Gou-

(1) *Sic.* (2) MS. déchiré.

ũner des Chasteaulx et Isle de Jersey soubz sad. Ma^te^ somes (1) et 1603
requiers de vous p le nom sainct et redoubtable de leternel que vo9
Mess. le Bailly Juretz Ministres et Conest des po^es de ceste Isle icy
congregés recongnoissés et advoés franchemẽt icy et deuant **Dieu**
Jacques a pnt Roy d'Angletre d'Escosse france et d hirlande deffẽser
de la foy estre vre seul Roy et Prince souũain soubz **Dieu** en to^t
caes tant eccłisticqȝ que temporelles Jurans & pmettãs de luy estre
et a ses nobles h's et Successe^rs fidelles et obeissãs subiectz . tant en
tempz de paix q̃ de guerre ; de procurer et maintenir le droict de sa
Couronne lhonne. pfit et transquilite de ses Royaulmes ; sans doñer
consentemẽt a chose quiy (2) contrevienne, vo9 Reiglans et Gouuernãs
selon les loix et coustumes p luy confermees en ceste Isle chun en
lexecution de sa Charge tant en l'administra^on Civille q̃ eccłiasticqȝ
accordãt a la polle de **Dieu** abiurãs et renõceans a to^t aultȝ superiorités forraines et Estrangeres tant po. le regard Civil q̃ eccłiasticqȝ
sans iamés y adherer en tout ny en ptie. Ce q̃ iurés et pmettés
solẽpnellemẽt deuãt Dieu sur voz Ames corpz et Consciences. **Dieu**
vo9 en face a to9 la grace.

## Estatȝ du 10 de Septembre 1603.

Pourcé que le grand Thressorier d'Angletre n'a peu conceder vne ẽtaine quantité de Charbon de terre et aultȝ pvisions necessaires po. lysle, que pmiermẽt ceste necessité n'ayt esté conferee, et que po. ce faire son advis estoit, que deulx personnes de discretion suffisante fussent authorisés et choisis, po. estre ioinctz auec deulx aultȝ de sa noia^on et de mesme qualité, quilz (2) envoyeroit aux coustaig dicelle (3) po. iceulx quatre en conferer : Les Estatz considerans ceste negociation si bien acheminee nestre a mespriser, et sans lequel accepter demeureroit tout court impfaicte (2) sont d'aduis de laccepter en suppliant humblemẽt ledit S. soullager ceste paouure Isle desd. coustaig/ que si non aultrement ilz deffrairont ce qui le. sera possible/.

Par les accomptes resultans du reto. du voyage de (2) pcure^rs de lysle, venans de la sollicita^on et po^rsuitte de la confirma^on des Pri-

(1) Somme. (2) *Sic.* (3) Aux frais de ladite île.

1603 vilegℓ : Il se trouue le^r rester Cēt soixāte esc^s sol . qui serōt cuillys p les po^es selon le raast ordinaire de lysle.

## Estatz.

1603, 3 oct. Et. 1, p. 7 L'an de gc̃e miłł vj^xx troys le iij^e io^r dumoys doctobre p deuāt Monſ^r le Capp^ne : Monſ^r le Bailly assistans Jean prin Jean dumaresq Hugħ Lempriere N Lempre Helier de carteret Clemēt Dumaresq Pierre de Soulmōt Pħ io^rnia^x et Pħ rōeril Juretz . les Ministres de ſ^t Helier/ S^t Sauue^r Trinité/ S^t Laurēs/ Ma...... (1) S^t Clement et Grouille et ſ^t brelade auec les Conestℓ desd^s poesses.

Le S^r Helier Lempriere a lamende po^r faulte d'assister aux Estatz : sil ne fornist dexcuse.

Les Ministres de ſ^t Ouen et ſ^t Pierre a lamende po^r leur deffaillance aux Estatz sil ny a excuse raisonnable.

Sur la ꝓposition de M^e Rogier Macey ꝓcure^r de M^e Edmond Snappe que le differēt dentre led^t M^e Snappe et les Estatz fut decidé par vngne composition qui se pourroit faire p les advis de quatre arbitres dont choisissoit de sa pt M^e George poulet et Monſ^r M^e Amys de carteret ses arbitres, et q̃ les Estatz en choisiroiēt deulx aultȝ : et M^r le Gouuerne^r estre Juge arbitrere en dernier ressort/ les Estatz ayans donné les voix et advis Ont accepté ceste Offre, et po^r leffectuer ont choisy de le^r pt hoēstes hoñes Hugħ Lemp̃re et Helier de Carteret leurs arbitres en ceste cause/ et io^r assigne a mardy ꝓcħ entre ix et x heures du matin en la ville ; la ou Edward payn assistera cōe ꝓcℓ des Estatz a soustenir et remonstrer leurs raisons et deffences et est le lieu assigne en la Chambre de Monſ^r le Capp^ne

Le Moulin de Danemarche et les rētes de la dona^on Laurēs baudeyn demeurēt dediées a lvsaige d'vng College selon l'adona^on (2) et esmortissemēt du Prince : Et po^r ce q̃ led^t Moulin est en grande decadence, et quil est necessaire quil soit reparé po^r lvsaige que dess^9 les Estatz ont authorisé le Greff^r et deuūcℓ po^r y pourvoier le mie^x quil sera possible et y applicquer les rētes et arreragℓ de lad^e dona^on selon quilz voerront estre a faire a le^rs consciences.

(1) *Sic.* (2) Leçon douteuse.

# Estatz

L'an de gce mill vjcent troys le xxxe ior doctobre p deuāt Monsr le Cappne Monsr le bailly . assistans Jean perin Jean Dumaresq Hughe Lempre, N Lempre/ J de carte Helier de carteret/ Clemēt Dumaresq Pierre de soulmōt Phi iorniaulx et Phi rōcril iuretz : Les Ministres e Conestr des poesses. 1603, 30 oct. Et. 1, p. 8

Les voix ayans esté recuillies des Conestr sur l'eslection d'vng Jurey a suppleer la place de Me Amys de Carteret leql p authote du Prince auoit esté suspendu de sa chargé de Jurey/ por vacquer a loffice de Bailly en lysle de guernesey : Les Estatz considerans cōe le Tempz de sa licence estoiēt(1) passéy, N'ont peu conclurre sur qlq3 aultre, decy acé quil soit requis et importuné au nom des Estatz de reprendre ceste charge/ por le bien de sa patrie, auquel il est obligé tant p les graces singulieres q̃ dieu luy a faictes, q̃ par le Rang lvng des pmiers de lysle, auql nature l'a faict naistre. Et ou ses raisons dexcuse seroiēt trouuees tollerables, sarrestent sur Monsr de St Ouen le pmier de lysle, et le sauoier q̃ Dieu luy a donne qui le y obligent surseans ceste ler eslection decy au moys de Jauier pchi : auql tempz ledt Sr sera en son aige capable de laccepter.(2)

Pource que p la lre de Monsr le Thressorier qui touche la licence de traicte tant du Charbon de terre q̃ Cuyers byerres et ault3 Comodités d'Angletre, necessaires por ceste Isle, Il estoit dit q̃ deulx hōmes capables de ceste Isle seroiēt nōmés p les Estatz por conferer auec deulx ault3 qui seroiēt nōmés p sa Seigneurie de qualité esgalle, et qu'on n'a encores peu y adviser ; voyans q̃ Monsr le Gouūner est prest s'expatrier, qui pourra en conferer en ler fyée : Ilz on(1) trouué expedient addresser lers humbles (1) a Mondt Sr le Tressorier luy suppliant quil luy plaise de pmettre p voye de pvision vne rectraicte convenable desds necess[ités] cōe d'ancieneté decy ace que sa lre soit effectuee.

Sur la complainte qui a ésté presentee aux Estatz d'vne incomodité inevitable qui survient au bien Cōmun de ceste Isle, speciallement sur le labouraige au pjudice des dismes de sa Mate, et cōmū

(1) *Sic.*
(2) Philippe de Carteret, Seigneur de St Ouen, naquit en février 1583–4.

1603 labouraige de to9/ p vne Mañiere et exessive façon de pescher les vraecz de lhyver p les basteaulx qui les peschent hors des lieux et places, ou les vectures peuuẽt aller, en telle mañiere q̃ p apres, le fault achapter de leᵣˢ mains/ qlle voye de faire est du toᵗ contraire aux anciennes ordoãnces : Les voix des Estatz y ayans passé, ont Trouué expediẽt, que la chose soit reformee. Et ptant a esté ordonné que aucum batteau ny trayne (1) ne seront souffers aller au vraec dhyver en aucum rocher, ou les vectures peuuẽt aller en aucune marree de la saison Et leʳ demeure deffendu sur peine de dix francz damende, et forfaicture dudᵗ vraec aux paouures : Bien pourrõt leadˢ batteaulx et Traynes y aller des le ioʳ Sᵗ Maur passé, et cõtinuerõt silz voyẽt bon estre poʳ le vraec a feu peillemẽt hors myns les lieˣ deffẽd9 decy au xvᵉ ioʳ de Septembre/

Poʳ corriger labus et corruption des Officiers surpervisans les vraecz venus au port et pullay en la poᵉ de Sᵗ Ouen lesqlx de leʳ authoᵗᵉ precipitée, ont coustume faire lotz aux psonnes absentes voire aux mortz mesme, chose desraisonnable/ Et ptant est ordonné p les Estatz q̃ les vraecz qui de tempz en tempz arryveront auxdᵗˢ Havres serõt ptis esgallemẽt per capita/ entre les pñs seullemẽt, sans nul esgard des absens indifferemẽt entre les poessies de Sᵗ Ouen Sᵗ Pierre. Sᵗ Jean, et Sᵗᵉ Marie, qui se trouuerõt la pñs sur peine de x francz poʳ le Roy : et confiscaᵒⁿ dudᵗ vraec moitey a laccusateʳ et moitey aux paouures.

Il est cōmandé aux Conestl̃ fere apṗcher les Taverniers de leʳˢ poᵉˢ, et aduiser p le Conseill de leʳˢ poessiens les plus capables Entretant considerans labondance des vins de ceste Annee, et des sydres peillemẽt, Il est ordonné que le meilleʳ vin de gascõgne soit vendu a quatre Sˢ le pot et laultre vin au dessoubz selon sa qualité . le bon sidre demy gros, et la byerre d'angleterre peillemẽt, sur peine de dix francz a qui contreviendra ceste pñte ordonnãce.

## Estatz.

1603, 3 déc. L'an de gc̃e mill vjˣˣ troys le iijᵉ ioʳ dumoys de decẽbre p douant
Et. 1, p. 10 Monseigneʳ Messire Jean peithon Chlr Cappⁿᵉ et Gouũneʳ de ceste

(1) Espèce de filet (?)

Isle de Jersey pns Monſr. Me. George poulet escr bailly, Jean perrin Jean dumaresq helier Lēpre, Hugh Lempriere, Nicoll Lempriere Jean de carteret Helier de carteret Clement Dumaresq Pierre de Soulmōt Phles iornia[x] et Ph rōeril iuretz : des Ministres de la Trnité St. Sauuer. St. Pierre St. Martin : St. Helier, St. Laurēs, St Clement, Grouille : St. Ouen St. Brelade, et Ste Marie auec les Conestables desds poesses. 1603

Sur la reception des lres recōmendatoires de Messs. les Habitans de la ville de Geneve, addressees aux Eglises de Jersey . remonstrans cōme p les Attentatz et pfidie du duc de Savoye continuās iornellement ses surprinses militaires contre lade Ville, les a occationés a grandz fatigues et coustaiges en ler. deffensive/ presqué insupportables au regard de la puissance dvng Ennemy si perfide sil ne ler. estoit subvenu de secours p les moyens des gens de bien faisans profession de mesme quilz font de la religion reformee, dont ler. Agent seroit aupres de la Mate. de nre Roy . por. obtenir qlqz remedé en ceste necessité si apparente : Et pourcé que cela, seroit du tout desroguer a la Charité et Cōmisseraon. tant recōmandée p la parrolle de **Dieu**, envrs les necessiteux membres de l Eglise Catholicque, ioinct que de ceste Ville, sont sortis les cōencemēs de la Pieté reformee : Il a esté trouué expediēt p ladvis et authoté de Mon Seigner. le Gouūner. bailly Justice et Estatz de l'ysle, que Messs. les Ministres, chm en sa poesse remonstrēt ceste Necessitté au Peuple, et les occaons dicelle, auec les dangers qui en resvsissent,(1) sil n'y estoit remedié, les exhortans au nom de **Dieu** d'y contribuer sur leurs consciences : Que sil s'en trouue, qlqz cōtumacr et oppiniastre, il sera reformé, cōe son inhumanité le merite.

Laffaire du College est remyns a mardy prochain ou les Estatz sont assignés soy convocquer ensemble, Cōme aussi qlqz poinctz qui restent a traicter touchant les Privileges.

## Estatz du vje ior. de decembre 1603.

Par deuant Monſr. le Gouūner et bailly pns Jean.perrin Jean dumaresq Helier lempriere Hugh Lempriere Nicoll Lempre Jean 1603, 6 déc. Et. 1, p. 11

(1) Réussissent, *i.e.*, qui en résulteraient.

1603 de carteř Helier de carteret Clement dumaresq Pierre de soulmont Phĩes ioʳniaulx Pñ rõeril iuretz auec les Ministres et Conestᶉ de lysle.

Sur ce que p les lr̃es de Mon Sʳ. le Tressorier d'Angletʳᵉe obtenues p les Procureʳˢ de ceste[1] sur la necessité vrgẽte de la quantité de Charbon de terre et aultʒ̃ ꝑvisions le[1] lysle son plaisir estoit q̃ arbitres de cest Estat seroiẽt delegués auec aultres quil admettroit de qualité parreille qui decideroiẽt de ceste quantité/ Et pourcé que telle conference seroit de grandz coustaigᶉ en lysle qui de soy est beaucoup aprourie[2] Ont trouué expedient q̃ Mon Sʳ. le Gouũneʳ. supplee la place de leʳ. conference, et remonstre audᵗ. Seigneʳ Tressorier la Necessité evidente qui vrge les habitans de lysle destre secourus de la comodité tant dudᵗ. charbon de terre, que de toutes aultʒ̃ necessités requises poʳ le maintien des habitans de lysle/ d'aultant que le peuple est accreu/ et q̃ la necessité aussi croist et diminue selon les saisons Ilz nont peu lymiter la quãtité anuelle desdˢ. ꝑvisions mais cõe leʳ necessité les presse, requerãt Mon susdᵗ ℟ʳ. Gouũneʳ agir en la cãe selon sa prudence et discretion cõe le principal membre de lysle et le plus important.

Pourcé que les ꝑcureʳˢ de l'ysle ont obtenu vng brief de cõfirmaᵒⁿ. des privileges de lysle soubz le signe privé de nr̃e souũain ℟ᵉ le Roy d Angleterre : Et que cela requiert estre authenticqué soubz le grand sceau d'Angletrẽ : Ilz ont requis et authorisé Mon Seigneʳ le Gouũneʳ de poursuyvre l'enterinemẽt dudᵗ acte en forme authenticque soubz le grand sceau d'Angleterre et d'y faire amplifier la liberté du transport p deça particulierement les especes des cõmodités tant de Charbon de terre, que aultʒ̃ selon les statutz du Roy Henry vijᵉ, selon q̃ la necessité le requerra en lysle, et comprendre le tout en vne Patente : Sobligeantz lesdˢ. Estatz poyer audᵗ. Sʳ. ses peines et coustaigᶉ au retour de son heureulx voyage q̃ Dieu benisse et garrantisse de toᵘˢ adũtissites[3] . et le rameine p deça le plustost quil sera possible.

Nicoll durel recepueʳ. de qlqʒ subsides p le feu Cappⁿᵉ.[4] est envoyé rendre ses accomptes de ses receptes & missions deuãt le greffᶉ et denũcᶉ.

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = appauvrie. (3) *Sic.* = adversités.
(4) Messire Antoine Poulet, Chevalier, qui mourut en 1600.

Me Willm̃ Steward gent escossois professer es lres humaines, ayãt este approuué p les Ministres, prié et requis p Monsr le Gouũnr et les Estatz de ceste Isle de prendre la charge du College iusques a la st michiel prochaine, en attendant le bon plaisir de sa Mate sur lhumble remonstrãce q̃ le Gouũner a pmys luy faire de la necessité davancer ledt College : Ledt Steward y a acquiescé, a condition de Cent escus sol de sallaire por luy estre deubmẽt payés p som̃es esgalles assau trente troys escus et vng tiers a chm̃ terme, pasques, St Jean et St Michiel : Pour a laqlle condition fornir a esté choisy et prié Me George poulet bailly : lequel por faire plaisir a lysle, s'est obligé audt Steward luy en respondre. A cae de qoy les Estatz ont ordonné q̃ le don total Laurẽs Baudeyn tant Moulyn q̃ rẽtes seront myns ẽtre les mains dudt Mr George por en iouyr aux fyns susds des la st michiel derniere escheue, ensemble le Cathalogue des noms de ceulx qui volontairemẽt ont pmys cõtribuer a vne foys payer por ledit terme et fin susdte : Oultre ledt Mr George est requis trouuer lieu comode por ledt College decy audt terme/ 1603

## Estatz du xxvije ior de decembre lan 1603.

Par deuãt Mon Sr le Lieuteñ et Bailly pns Jean Perriñ, helier Lempriere Hughe Lemprie, N. Lempre, Jean de Carteret Helier de Carteret C. dumaresq P. de Soulmõt, Ph. iornia x Ph rõeril iurés auec les Ministres et Conestables de lysle. 1603, 27 déc. Et. 1, p. 13

Les Estatz ayans entendu le Calcul arresté p Monsr le Cappne Juge arbitraire, et les arbitres p eux choisis auec les arbitres du pcurer Me Edmond Snappe, l'ont eu agreable por eviter a plus grand trouble, Quand aux interestz et coustaig requirẽt (1) estre moderés et liquidés auec le principal, por satisfaire au totall ensemble surqoy ayans conferé par diũses offres & raisos auec Mo Rogier Macé pcurer dudt Snappe : Ont accordé tant la sõe principalle q̃ interestz et coustaig domaiges et interestz le tout a six vingtz esc9 sol : qlle sõe ledt pce ha acquiescee/ Et ont trouué expedient que ceste sõe soit levee & recuillie p le raast ancien de lysle.

(1) *Sic.*

1603 Jean pallot et Jean mollet [1] ayans suppley la place de Regens por le College/ sont envoyés conter auec le pcẽ de Monßr Snappé/ selon les actes quilz portẽt des Estatz et por fornir ce qui restera audt pcuṙ deulx ventes de six qrtẽ de frẽ deubz sur les hritiers feu Helier Dumaresq et sont alloés a luy poyer cela a la descharge des sus nõmés/ en consideraon du debuoier quilz ont faict en linstruction de la Jeunesse, por qoy liquider sont envoyes p deuãt Monßr Dillamen le greffer et denũcẽ qui aurõt esgard ace qui peult apptenir a chñ desdz pties/ et rendre le reliqua a qui il apptiendra.

## Estatz du xxiiij ior de Mars 1603

1603–4, 24 mars
Et. 1, p. 14

Les lres de Me le Gouũner du xxvij de feburier touchant la poursuitte p luy sollicitee de lentirenemẽt [2] des privilegẽ de lisle vs sa Mate et lesperance de lobtenir, a esté leüe et coiquée aux Estatz : Lesqlx humblemẽt le remerciẽt de laffection quil monstre en lavancemẽt de lers privilegẽ : trouuãt expedient q lres de graces et remerciemẽs luy soiẽt rescriptes en ler nom et fyce.

1605, 5 juin
Ex. 24

Lan de gce mill vjcc cincq le ve ior dumoys de Juing p deuant Monßr le Bailly pns Jean perrin Jean dumaresq helr lempre Hugh lempre Nicoll lempre Jean de carteret helier de carteret clemẽt dumaresq Pierre de soulmõt P Jornia Ph roẽril iuretz.

† Surce que hoeste hoe Ths bertram [3] coe Substitut des executers de feu messire Anthoine poulet chlr actionnoit Me Phle maret de luy poyer coe Agent et recepuer des hritiers dudt Sire Anthoine c faisant le faict vaillable/ la soe de xxxj [4] lib sterll ou viron qui luy auroiẽt esté delivrees et frayéés p ledt sire Anthoine, por lentretien de ses estudes, oultre x lib sterll q ledt Sr luy [5] auoit donnéés : ledit

(1) Voir plus haut, page 29, note 2. (2) *Sic.*

(3) Voir Publication précédente, note à la page 73.—Le 1er juin 1605 la Cour ordonna que les Etats se réunissent en la cohue du Roi le mercredi suivant, à une heure de l'après-midi, pour statuer sur certaines réclamations—se montant à £44 stg environ—faites par M. Thomas Bertram envers M. Philippe Maret, qui prétendait ne rien lui devoir. (Ex. 24.) Voir, sur Philippe Maret, la note à la page 33.

(4) Leçon douteuse.

(5) "Luy" semble avoir été biffé dans l'original.

Maret disoit ny estre subiect p le Testament dud[t] deffunct mesme/ 1605
leqł Testament estãt veu et consideré p Justice : ledit Maret p led[t]
Testamẽt mesme, ha este deschargé vs lesusd Agent et Recepue[r] de
la susd soe : lesqłx Ages aurõt le[rs] reco[rs] ou ilz voerrõt bon estre .
ptestant led[t] Maret a ses coustaig et domaig . Ce q̃ led[t] Agẽt
obteste/ Et proteste de ses interestz et coustaig ou il apptiendra
suyuant les pmiss.

M[e] Phłe maret po[r] auoier dit p voye de reproche a M[r] Nicoł
effard, quil debuoit qłqʒ deniers en Oxford : ha esté trouué digne
damende (1) (No[ta] v s.)

M[e] Phłe maret suyuãt quil estoit obligey par lacte de lan miłł
v[cq] iiij[xx]xiij le xvij[e] io[r] de decembre (2) Ha offert aux Estatz de lysle
son svice et fruict de ses Estudes, po[r] avancement dicelle, Aq[o]y il a
esté receu, moyennãt laduertissemẽt quon en fera a Mõs[r] nre Gou-
une[r] po[r] auoier son consentemẽt entre cy et le xxv io[r] de ce pñt
moys : Entretãt sera led[t] M[r] Pħ examné (3) de sa suffissance/ et po[r]veu
de qłqʒ assistãce . au but de qł terme les Estatz serõt derechef con-
vocqués ẽsẽble. Et surcé quil a esté trouué expediẽt quil luy soit
subvenu de chue po. de x esc : les Conest ont prins terme den
coiquer a le[rs] poessiens po[r] en venir resolus de saħj pcħ en huictaine :

**Estatz** du vj[e] io[r] de Juillet lan miłł vj[cq] cincq p deuant 1605, 6 juill.
Mons[r] le Lieuteñ & Bailly assisté de Jean prin Jean dumaresq Helier Et. 1, p. 14
Lempre Hughe Lempre Nicoł Lempre Jean de carteret Helier de
carteret Clemẽt dumaresq P. de soulmõt Pħ io[r]nia[x] et Pħ rõeril
iuretz, les Minstres de la Trinité, S[t] Sauue[r] S[t] Hel[r] s[t] Pierre, s[t] Mar-
tin, s[t] Laures s[t] Clement, Groville, s[t] Brelade Et les Conest desd
poesses.

Sur ce quil a esté pposé, assau si le pcure[r] et aduocat du Roy
debuoiẽt assister aux Estatz sceañ po[r] le bien et cõmun conseill de

(1) M. Maret ayant prononcé, en Cour séante, le 13 juillet suivant, quelques paroles dont M. Effard et plusieurs autres Recteurs se formalisèrent, il s'ensuivit un procès qui dura jusqu'au 14 septembre, date à laquelle les parties s'en remirent à l'arbitrage du Gouverneur. (Ex. 24).

(2) Voir Publication précédente, page 68. (3) *Sic.*

1605 lysle, les voix ayans passé, Ont declaré ỳ auoier qlqȝ ordre expresse du nr̃e qui doibt y assister, alaqlle ne voudroiēt desroguer, neātmoins nont veu lesd.ͤ Officiers en auoier esté deboutés, sans y auẽ voix deliberative.

Sur laduertissemēt qu'a receu Monſr le Lieuteñ coñe les Marchādz Angloys admonnestés[1] de se retyrer eux & leʳˢ biens hors de la frāce Ce qui presaige vne guerre bien soudaine, qui no⁹ seroit dangereusse sil ny estoit pourveu. A ces causes il a este trouué expedient que chm̃ se prepare sur sa deffence, et q̃ le guet ordinaire se face p toᵗᵉ lysle, et q̃ les Chasteaux soiēt fornys et visités de ce qui leʳ apptiēt, Et q̃ Monſr le Gouuerneʳ soit aduerty par lres de tout l Estat ou ilz se trouuerōt estre poʳ estre pourveu a leʳˢ deffections coe il trouuera y estre a faire p sa prudence. Et q̃ les armes soiēt prestes p toᵗᵉ lysle.

La lre de Monſr nre Gouueʳneʳ ha esté leue, & humblemēt cōsideree, p laqlle appoest le desir et affection quil a de venir en ceste Isle/ le bien, l'heur[2] et felicité quil no⁹ souhaite, exhortāt to⁹ a la paix aincy q̃ la loy de 𝔇ieu no⁹ cōmande, nestāt trouué pmy no⁹ aucunes q̃relles gñalles, bien qlqȝ pticulieres qui s'appaiserōt auec le tempz. Dont trouuēt les Estatz de leʳ debuoier rescrire leʳˢ humbles lres de remercyemens.

Il est trouué expedient q̃ Mᵉ Ph̃ Maret soit examiné de sa suffisance p ceulx a qui il apptiēt entre cy et sabj : affin que selon la relaᵒⁿ qui se fera de sa suffisance, ordre pvisoire soit prinse poʳ son entretiēt decy au ioʳ ſt michiel pch̃ veñ ou plustost si Mʳ Nre Gouũneʳ se peult trouuer en lysle, il soit pourveu a sa vocaᵒⁿ et entretiēt suffisant et condigne.

1605, 5 sept. Et. 1, p. 15

𝔈stats du vᵉ ioʳ dumoys de Septembre l'an de gce mill vjᶜᶜ cincq p deuāt Mon Seigneʳ Messire Jean Peinthō Chlr Cappⁿᵉ garde & Gouuerneʳ de ceste Isle de Jersey . assisté de Monſr George Poulet escẽ bailly : Jean perrin Jean dumaresq Helier Lempre, Hugh Lempre Nicoll Lempriere Jean de carteret Helier de carteret Clemēt

(1) *Sic.* (2) Le bonheur. Du latin " augurium ".

dumaresq Pierre de Soulmõt Pħ ioᵛniaˣ Juretz : Aussi estoiẽt pñs les Ministres de la Trinité, Sᵗ Pierre ßᵗ Martin : Sᵗ Helier ßᵗ Laurẽs ßᵗ Clemẽt Grouille : Sᵗᵉ Marie ßᵗ Ouen, Sᵗ Jean et Sᵗ Brelade, auec les Conestꝭ desdˢ poᵉˢ. 1605

Monßʳ Amys de carteret estãt de retoʳ de son voyage d'Angletrẽ ha ꝑposé le soing quil a eu en sollicitant ꝑ devers leʳˢ hoñeʳˢ le bien avancemẽt ꝯ soulagemẽt de toᵗ l'Estat de ceste isle Suyuãt quoy . ha delivré Copie de certaine ł̃re en forme de Comission ꝑ laqłłe le plaisir de la Maᵗᵉ de nr̃e souũain Sire le Roy d'Angletrẽ est, denvoyer ce Printempz ꝑcħ en ceste Isle, c̃tains Cõmissʳᵉˢ gens de discretion & singuliere prudence, poʳ reformer labus et corruption qui auroit couley par succession de Tempz en ladmnistraᵒⁿ (1) des loix, cõme aussi pour pourvoier a cela qui pourroit y deffaillir & poʳ coupper pied et occaᵒⁿ a beaucoup de troublent (1) & complaintes, qui sourdẽt entre les habitans de lysle. Et que poʳ mieux expedier et remedier a ces chosˢ : chois fust faict de qłqʒ gens de bien/ et entendus en lexercice de la police qui ferõt raport de ces chosˢ auxdˢ Comissaires et leʳ assisterõt en larrest et expedition dicelles a leʳ arryvée, tant poʳ le droict & ßvice de sa Maᵗᵉ que poʳ le bien cõmun de lysle : et accorder et composer beaucoup de controuersies qui y peuuẽt estre/ Suyuant qᵒy : Messˢ Jean prin Hugħ Lempr̃e et Helier de carteret Juretz ont esté choisis et denõmés ꝑ la Justice : Et poʳ le regard des Ministres sont choisis Messˢ Mᵉ Laurẽs masson Mᵉ Thomas Olyuier & Mᵉ Tħs le Sebirel. Et poʳ les Conestꝭ . Tħs Lempr̃e/ Edʳᵈ bisson et Edward payn : lesqłx voyant lection (2) auoier passé, ꝑ la voix de toᵘ les Estatz en ont eu la charge : et q̃ ilz donnerõt en cela a Monßʳ nr̃e Gouũneʳ et Bailly leʳ assistance :

Messire Jean peinthon Chłr Gouuerneʳ de ceste Isle, ayant esté ꝑ cy deuant requis ꝑ les Estatz de poursuyvre et solliciter ṽs la Maᵗᵉ de nr̃e sire le Roy d'Angletrẽ, la confirmaᵒⁿ et interinemẽt des Privileges de ceste Isle soubz condition de ꝓmesse de luy restituer ses coustaigꝭ : Et combien que plußˢ difficultés, soy soiet opposéés cõe il peult appoestre toutesfoys ꝑ sa diligence & prudence les a tellement

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = élection.

1605 facilitéés que il les [a] obtenues, soubz le grand sceau du Royaulme/ coē aussi por la traicte et apport de plus̃s ꝓvisions et cōmodités dudt Royaulme en ceste Isle en telle qualité et quātité com̃e ladte patente porte, revenant ses coustaigẽ iudiciaires a deulx Centz esc9 sol sans ses peines qlle soē sera cuillie selon le raast p les poesses de lysle : lesqlles patentes il a delivréés aux Estatz

Pour faire entendre a tout le peuple, la bonne volonté de nr̄e souũain sire le Roy d'Angletrẽ, en lexercice e adminastraon (1) de la religion reformée et dicipline dicelle en ceste Isle de Jersey Il a esté trouué expedient p Mons̃r le Gouuerner, et les Estatz : q̃ loctroy et comandemēt de sa Mate en se (1) regard la soit publié p le vicoñ sabj ꝓcti affin q̃ chũ y rende obeissance Les Ministres ꝑeillemēt en prendrōt copie qui sera enregistree dedās les Raolles (2) et la publierōt chm̄ en sa poe

1605, 28 déc. Et. 1, p. 17 **Estatz** tenus lan mill vjcx cincq le xxviijc ior dumoys de decēbre p deuāt Mons̃r le Gouuerner Mons̃r le bailly Mes̃s Phle de Carteret (3) Jean priu hughi Lemp̃re Nicoll Lempriere Jean de Cartẽ helier de Carteret Clemēt dumares (1) Aaron mes̃uj (3) iuretz auec les Ministres et Conestẽ de lysle

Sur les articles et ꝑpositions faictes p les Comis̃s deputés p les Estatz por executer la Comission de sa Mate, y a esté resolu et faict responce p lesdts Estatz coē il ensuit.

Premier q̃ ladite sera de mot a mot enregistree dedans le livre des Estatz

Itẽ que les neuf Cōmissres qui sont troys de chm̄ Estat, pourrōt seulz executer le sens et intention de ladite Comission Ou bien y appeller telz des Estatz quilz trouuerōt expediēt si la caē est de telle importāce

(1) *Sic.*

(2) Ce document n'est pas entériné aux Rôles.

(3) Préséance comme Seigneur de St Ouen. Philippe de Carteret, (depuis :— Messire Philippe de C., Bailli et Lieut. Gouverneur) et Aaron Messervy furent assermentés Jurés-Justiciers le 26 septembre 1605, en remplacement d'Amice de Carteret, nommé Baillif de Guernesey, et de Philippe Romeril, décédé.

Item si aucum dice^x sabsente soit par maladie ou aultremẽt, ilz ne lairrõt (1) neãtmoins executer le^r charge, moyennãt quilz soiẽt six en nbre. 1605

Item quilz pourrõt faire faire, par les Officiers des poesses toutes recherches et informa^ons po^r descouurir telz desordres abus et corruptions q̃ la longue^r du tempz auroit faict decouler tant sur les loix q̃ sur la Pollice po^r y estre remedié selon q̃ ladite Comission le porte/

Item quilz pourront ouyr et examner (2) toutes manieres d'apeaux de la co^rt coñe aussi toutes mañieres de plaintes et controuersies po^r les pacifier entre les pties sil est possible q̃ lesd^tes pties y acquiescent/

Item si aucum desd^ts Comiss^res est recusé ou ayt interest en telle cause, qui se pourra traicter p deuant eux, tel ne pourra en cõgnoistre coe Juge . ains sera pourveu en son lieu de qlqz aultre par la compaignie, auql il cedera sa place po^r celle cae seullemẽt.

ffinallemẽt q̃ les fraiz et Coustaig faictz et a faire p lesd^ts Comiss^res en lexecution de ladite Comission : est ordonné quilz serõt levés et Cuillis sur le public de lysle p le raast et ancienne assisse quand ilz en serõt requis p lesd^ts deputés.

Lan mill vj^ca cincq le xxviij^e de decembre p deuãt Mon^sr le bailly pns : Ph de carteret Jeã prin hugh lempre N lempre/ Jean de carte Helier de carteret Clemẽt dumaresq Aaron messuy. 1605, 28 déc. Ex. 24

Mes^s des Estatz estans congregés po^r adviser aux pvisions necessaires de Mon^sr nre Gouuerne^r en ceste Isle nont peu en resouldre po^r ij raisons lvne q̃ to^9 les Estatz nestoiẽt to^9 pns/ laultre po^r voier les ordres pcedentes. Toutesfoys accordẽt q̃ ledit Sie^r Gouuerne^r soit pourveu en ses affaires coe devãt.

Estatz tenus lan de gce mill vj^ca cincq le pmier io^r de feburier p deuant Mon^sr le Gouuerne^r/ Mon^sr le bailly . assistans honorables hoñes Phle de carteret Jean prin Hugh Lempre Nicoll 1605-6, 1 fév. Et. 1, p. 18

(1) Ils ne laisseront pas cependant d'exécuter, etc. (2) *Sic.*

1605-6 Lempre Jean de carter Clement dumaresq Aarõ meſuj Phi io^r nia^x Juretz : pns Me Effard Me Olyuier Me Josué [1] Me Pinel Mr sebirel Me de la place Me Brevin [2] Ministres auec les Conestℓ des poesses.

Estans congregés en la cohue du Roy po^r pceder a l'election de deulx Juretz Justiciers [3] en la co^rt Royalle selon la rela^on raportee p les Conestℓ de la pluralité des voix et suffrages du peuple de le^rs poesses : Surq^oy ayãs resolu sur la suffisance et election de honestes hoñes Elie dumaresq [4] et Edward meſuj [5] : sur ĉtaines considera^on [6] Il le^r a esté cõandé garder le^r io^r a mardy pchi se trouuer p deuãt iustice/

(1) M. Josué Bonhomme, Recteur de St. Laurens, 1587—1627.

(2) M. Daniel Brevint, Recteur de St. Jean, 1605—50-1, père du Doyen de Lincoln de ce nom.

(3) En remplacement d'Hélier Lempriere et de Pierre de Soulemont, décédés.

(4) Seigneur de Vinchelez de Bas, Juré-Justicier, 1606—40, Lieut. Bailli, 1626-7—1635 ; mourut en 1640.

(5) D'auprès du Morin, St. Sauveur, Avocat de la Cour Royale, 1591—1605-6, Juré-Justicier, 1606—17, date de sa mort.

(6) *Sic.*

# TABLE DES MATIÈRES

## C.



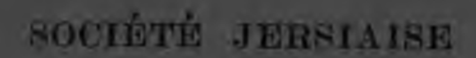
## D.

S.



T.




SOCIÉTÉ JERSIAISE

# ACTES DES ETATS

## DE L'ILE DE JERSEY

## 1606–1651

**14e Publication de la Société Jersiaise**




Jersey :

LABEY ET BLAMPIED, IMPRIMEURS, ETC.

BERESFORD LIBRARY, ST.-HÉLIER.

1899.

SOCIÉTÉ JERSIAISE

# ACTES DES ETATS

## DE L'ILE DE JERSEY

## 1606—1651

14e Publication de la Société Jersiaise




Jersey :

LABEY ET BLAMPIED, IMPRIMEURS, Etc.,

BERESFORD LIBRARY, ST.-HÉLIER.

1899.

*Tiré à* 300 *exemplaires.*

# PRÉFACE

Les Actes contenus dans cette Publication sont extraits, pour la période qui s'étend de 1606 à 1615, du premier Livre des délibérations des Etats, à l'exception cependant de quelques pages tirées du Livre 29 de la Cour Extraordinaire.—On voit que certaine décision, du 10 septembre 1603, d'après laquelle les Actes des Etats devaient être enregistrés dans un livre à part, et non mêlés avec les minutes des autres affaires publiques, n'était pas toujours observée.

De mai 1615 à octobre 1660 les Rôles des Etats font complètement défaut. Cette lacune a été comblée, en partie, au moyen d'un Manuscrit appartenant à R. R. Lempriere Ecr., Seigneur de Rozel, Vicomte de Jersey, qui a eu l'extrême obligeance de permettre à la Société Jersiaise d'en prendre copie. Ce Manuscrit, qui renferme environ 40 folios d'une écriture assez serrée, donne les procès-verbaux des séances des Etats de novembre 1643 à juillet 1651, c'est-à-dire depuis le départ de Jersey du Lieut. Gouverneur Parlementaire Lydcott jusqu'à une époque voisine de celle du retour des Républicains, avec la flotte de l'Amiral Haynes. En d'autres termes, le livre de Monsieur Lempriere est contemporain de l'administration de Messire George de Carteret, Bailli et Lieut. Gouverneur pour le Roi.

L'écriture en est presque tout entière de la main d'Hélier Hue, Greffier de la Cour Royale, de janvier 1643-4 à 1651, et en 1660, qui devint Juré-Justicier à la Restauration de Charles II. Quelques pages seulement ont été écrites par Amice Bisson, Avocat de la Cour Royale, 1626–1651, Suppléant du Greffier en 1642, en 1643–4, et en 1647.

---

Bien que ce Manuscrit vienne combler une lacune très grande, et jeter quelque lumière sur une époque des plus intéressantes de

l'histoire locale, deux vides considérables subsistent encore dans les Rôles des Etats du XVII^e siècle.

Ce sont d'abord les délibérations de mai 1615 à novembre 1643 qui manquent. Il est bien à regretter que nous n'ayons pas les décisions de cette époque pour nous rendre un compte exact des débuts de la lutte entre les Royalistes et les Parlementaires. La protestation des Etats contre les abus de pouvoir reprochés à Messire Philippe de Carteret, Bailli, Lieut. Gouverneur et Receveur-Général; l'autorisation accordée à celui-ci, par Patente royale, de requérir la Milice pour défendre l'île contre une attaque possible des Français; et surtout la séance historique de mars 1643, dans laquelle Messire Philippe présenta cette Patente aux Etats, tandis que Michel Lempriere lisait la Commission du Parlement lui ordonnant d'arrêter le Bailli et de s'emparer des Châteaux: voilà autant de points sur lesquels on aimerait à consulter les documents originaux (1).

De toutes les délibérations relatives à ces événements il ne reste guère que de rares décisions ou quelques allusions éparses dans les Rôles de la Cour. Peut-être nous saura-t-on gré de citer ici celles qui nous ont paru avoir le plus d'importance.

Un Acte du 10 juillet 1630 (Ex. 36, p. 264) nous apprend que MM. Thomas Lempriere et Philippe Maret, Jurés, Benjamin Bisson et Michel le Guerdein, Connétables (2), " ont par les vois de Mess^rs de " Justice et des Connestables de lisle esté Choissis pour leurs procu- " reurs pour Recourir vers la Tresexelente Majesté de Nostre Souve- " rain Roy pour procurer telles affaires qui concernent le bien public " de cest Estat et plus particullierement que par sa Clemence favo- " rable son povre peuple de ceste Isle ne soit asugety au guet et guarde " du fort et tour de S^t Aubin demandey par Mons^r le Lieut. Gouuer- " neur (3) comme paroest par lacte des Estatz du vingt et huict^e de " Juing ". [En marge de cet Acte: Election].

(1) Le Livre 10 de la Cour d'Héritage, qui doit comprendre les années 1638 à 1644, fait aussi défaut.

(2) Le premier, de S^t Laurens, le second, de la Trinité.

(3) Messire Philippe de Carteret, assermenté comme Lieut. Gouverneur, pour la première fois, le 29 janvier 1623—4.

Citons aussi la décision suivante, du 2 mai 1633 (Ex. 38) :—

" Afin de po$^{r}$suyvre et mettre en execu$^{on}$ les decretz de la Cour " et reste des Estatz cõcnãt (concernant) la som̃e de denyers deube á " m$^{r}$ Jean baillehache p luy prestée a lestat po$^{r}$ les affaires publicques " Edouard messeruy gent$^{l}$ Aduocat du Roy p opinion de la Court á " esté choisy et authorisé en faire la po$^{r}$suitte vers le Conestable de " la po$^{e}$ de S$^{t}$ pierre po$^{r}$ ce quil doit accordant lordonance desd$^{ts}$ " Estats "[1].

Voici encore un Acte des Etats enrôlé, peut-être par mégarde, au Livre 40 de la Cour Extraordinaire, à la date du 20 avril 1636 :—

" Il a esté ordonné p mon$^{sr}$ le Lieut$^{t}$ Gouuerne$^{r}$ et me$^{srs}$ les " Estats que les medicamentz et aultz fraicts employes a francois du " val blessé aux mõstres generalles seront poyes p les po$^{es}$ de ceste " Isle du bien du Thresor scauoir a m$^{r}$ Jean le hardy qui a donné " polle (parole) douze escus et aux h$^{rs}$ (hoirs) Elie pain dix escus ".

Enfin, le 12 décembre 1640, M. Jean Payn fils Edouard est assermenté comme Juré-Justicier " suivant l'Acte des Etats par lequel il " auroit eu la pluralité des voix du peuple ". (Ex. 44).[2]

---

Mais nous avons à constater un deuxième vide dans les Rôles des Etats : il s'agit de la période de 1651 à 1660.

En ce qui concerne les années 1651 à 1655 l'absence des Registres de l'Assemblée législative ne doit pas nous étonner outre mesure, car il n'y avait pas encore de Juridiction complète établie à Jersey par le Parlement, et les Rôles de la Cour même font défaut. Mais, à partir de 1655, tout rentre dans l'ordre et la bonne tenue des Livres de la Cour, à l'époque où Michel Lempriere était Bailli ou, plus exactement, de 1655 à 1660, a été remarquée à bon droit. Aussi avons-nous peine à comprendre que les Rôles des Etats de cette époque eussent disparu, alors que ceux de la Cour de Billet même sont parvenus intégralement jusqu'à nous.

(1) Jean Durel gent. et M. Edouard Dumaresq avaient aussi avancé de l'argent " pour le bien public ". (Voir Ex. 38, 8 novembre 1632).

(2) Voir aussi, pour des allusions à plusieurs Actes des Etats, le Journal de Benjamin la Cloche, Bulletin de 1890 de la Société Jersiaise, pages 463, 465, 467, 469 etc., *passim*.

Cette lacune est d'autant plus regrettable que, pour l'époque en question, nous n'avons guère d'autre source d'information à Jersey que les Rôles de la Cour, le Manuscrit Chevalier finissant, comme celui de Mons$^{r}$ Lempriere, avec l'arrivée au pouvoir des Parlementaires en 1651.

Quel intérêt n'y aurait-il pas cependant à parcourir les Rôles manquants, et combien de détails instructifs n'y trouverait-on pas ! On aimerait savoir, par exemple, quels furent les changements politiques ou religieux introduits à Jersey par les Républicains, quelle est la vérité sur les représailles exercées à l'égard des Royalistes, etc. Nous pensons qu'il est superflu d'insister.

Avons-nous, du moins, dans les Livres de la Cour de cette époque, quelque allusion aux décisions des Etats ? Chose étrange, les Rôles de 1655 à 1660 ne font aucune mention d'une délibération quelconque prise par le Grand Conseil de l'île.

Sans doute les Etats auraient pu tenir séance sans que nous en trouvions de trace dans les Livres de la Cour—l'argument *e silentio* n'est pas toujours probant—et l'on ne doit pas se hâter de conclure que l'Assemblée législative ne se réunissait pas.

Mais il y a plus : il semble résulter de certains Actes que les fonctions des Etats étaient alors exercées uniquement par la Cour.

Notons, en effet, les délibérations suivantes—tirées du Livre 13 d'Héritage—qui semblent bien être du ressort des Etats :—

Le dernier avril 1657, on décide de faire paver le marché de la Ville, et d'établir un marché à blé. Le 29 avril 1658, trois Recteurs sont désignés pour visiter les Ecoles publiques (S$^{t}$ Mannelier et S$^{t}$ Anastase), où il manque " des Maîtres suffisants et diligents ".

Voir aussi, dans le même Livre d'Héritage, les ordonnances diverses du 28 avril et du 22 septembre 1659 ; nous pourrions aussi en mentionner plusieurs tirées des Rôles de la Cour Extraordinaire.

Il importe de faire remarquer d'ailleurs que Jersey devait être alors représenté au Parlement anglais—nous savons que l'un des Messieurs Guerdain était membre de cette Assemblée en 1650–1—

de sorte que la nécessité d'un Conseil local ne se faisait peut-être pas sentir.(1)

N'oublions pas non plus que, la Cour s'attribuant facilement le pouvoir législatif, la réunion d'une autre Assemblée n'était pas indispensable. Enfin, d'après Ex. 55, vers le 28 juillet 1660, M. Jean de la Place (parent de Daniel de la Place qui fut Greffier de 1655 à 1660) délivre les clefs des coffres où étaient gardés les Rôles et Registres de la Cour, Patentes et Privilèges de cette Ile. Aucune mention n'est faite d'un manuscrit manquant. Cependant, à la même date, le Greffier constate qu'on ne peut retrouver les Livres de la Recette. Si le Livre des Etats avait également disparu, ne semble-t-il pas qu'il en aurait parlé ?

Il est donc fort possible que les Etats ne se soient pas réunis de 1655 à 1660 et que la deuxième lacune que nous avons indiquée dans les Rôles de cette assemblée ne soit qu'apparente. C'est, nous semble-t-il, la solution la plus probable de la question.

J. A. MESSERVY.

*Le 18 mai 1899.*

(1) Les " Domestic State Papers ", de 1655 à 1660, où il est souvent question de Jersey, ne renferment aucune mention d'un Acte des Etats. L'allusion de janvier 1655–6 (voir cette date) qui pourrait, à la rigueur, nous être objectée, est trop vague pour permettre d'en rien conclure.

# EXPLICATION D'ABRÉVIATIONS NOUVELLES.

| CARACTÈRE. | SIGNIFICATION. | EXEMPLES. | |
|---|---|---|---|
| đ | di, dit, dite, | leđ^t - - - - | ledit. |
| | do *ou* da | orđné - - - | ordonné. |
| | *ou* denier | dix đ^s - - - | dix deniers. |
| dꝭ | dit, dits, dites | desdꝭ - - - | desdits. |
| | *ou* domini | anno dꝭ - - - | anno domini. |
| β | ser, sir, sieu | β^a - - - | sera. |
| | *ou* sol | troys β^s - - - | trois sols. |
| **β** | sser, ssieu | me**β**^rs - - - | messieurs |
| | ssaire *ou* ssemen | comi**β** - - - | comissaires. |
| ƙ | ser, sain, saint | ƙvice - - - | service. |
| | sol, sieu *ou* ses | ƙ^t - - - - | saint. |
| **ƙ** | sser, ssieu, | a**ƙ**menté - - | assermenté. |
| | ssieur, sses *ou* ssaires | plu**ƙ**^s - - - | plussieurs. |
| e | et | | |

---

H. = Héritage. C. = Catel. Ex. = Extraordinaire.
v° = verso. N^a = Nota. Et. = Etats.

# Actes des Etats de l'Ile de Jersey

1606—1651

# ACTES DES ETATS.

Estatz du xij^e^ io^r^ dapurill lan de gce mill vj^cc^ six pns Phe de carteret Jean prin Jean dumaresq hugh lempriere Nicoll lepre Jean de carter Helier decarteret Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aaron mesuj phe io^r^nia^x^ Edd mesuj Juretz : auec les Conestl des poesses ecl : 1606, 12 avr. Et. 1, p. 18.

Mons^r^ M^e^ George poulet escl lieuten gnal de Messire Jean peiton Chr Cap^ne^ et Gouūne^r^ de ceste Isle de Jersey : ayant receu certaines directions dudit s^r^ Gouūne^r^ touchāt la pctection[1] et sauuegarde de to^t^ l Estat deceste isle de Jersey soubz l'obeissance de sa Ma^te^ contre les intelligences surprinses et invasiōs des Ennemys, ha declaré ouuertemēt les pointz et articles desd^s^ directions, en ladite assemblee suyuāt lesqlles a donné adūtissemēt a ceulx qui ont charge p les poesses sur les armes, quilz ayent a regarder chm[2] sur sa contree, q les armes soiēt pparéés et fornyes en le^rs^ qualités de to^tt^ chos^s^ necessaires ppres et expediētes po^r^ sen svir le cas soffrāt, et po^r^ cela tenir les monstres[1] Aussi q les bolvars et beacons[3] soiēt redressés et restablis sur les advenues en leurs anciennes places : Que le guet ordinaire soit levey et posey es lie^x^ ou il apptiēt po^r^ eviter a to^tt^ surprinses. Ce quilz ont pmys expedier le mie^x^ quil le^r^ sera possible. Quand po^r^ le regard des Chastea^x^ ont trouué necessaire q ledit s^r^ lieuten adūtisse Mons^r^ le Gouūne^r^ de po^r^voier a leurs deffaillances tant dhoīnes, vivres, q Munitions de guerre, coīne estans les places et forteresses les plus importātes po^r^ la seureté pctection et deffence de toute ceste dicte Isle/.

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = chacun.
(3) Voir Publication précédente, note à la page 3.

1606, 23 avr.
Et. 1, p. 19.

**Estatz** du xxiij[e] io[r] de Apurill lan de gce mill vj[cc] six p deuāt Mr le bailly . pns Ph de carteret Jean prin Jean dumaresq . Hugh lempre Nicoll lempre Jean de cartet Helier de carteret Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aaron meſuj Edward meſuj iuretz . assistans les Ministres et Conestl por lors en lysle/.

Monſr le lieuten ayant coiqué les lres de Monſr le Gouūner aux Estatz ace quilz eussent a deliberer qlq3 psonnaigl capables por solliciter et accelerer la venue des Comiſ en ceste Isle octroyés de sa Ma[te] por la reformaon Que[1] la longuer du tempz auroit amené d'abus ou corruption tant sur les loix q̃ sur la pollice[2] : Il a esté trouué expedient q̃ deulx psonnes de cest estat des plus capables y soient employés : Surq°y les voix ayans passé/ Ph decart Sr de ſt Ouen et Me Ths Olyuier Ministre de la poesse de ſt Helier ont esté denōmés et choisis, lesqlx lesdts Estatz ont pmys deffrayer de lers charges et coustaigl : por lexpedition de ladite cause au pfit et vtilité de lysle/ Entretāt il sera suppléėy a l Eglise de ſt helier por labsceuce de ler[1] Ministre.

1606, 26 mai.
Et. 1, p. 19.

**Estatz** du xxvj[e] io[r] dumoys de may lan mł vj[cc] six p deuāt Monſr le bailly pns Phle de carteret Hugh lempriere Nicoll Lempriere Jean de carteret Helier de carteret Elie dumaresq Clement dumaresq Aaron meſuj Edward meſuj . Phle iornia[x] . auec les Ministres assistas et les Conestl por lors estans en lysle/ ecl.

Monſr le lieutenāt ayāt coiqué les scdes lres de Monſr nre Gouūner aux Estatz touchāt son advis q̃ au cas q̃ les Comiſ octroyés de sa Ma[te] por remedier aux desordres q̃ la longuer du Tempz auroit faict couler en lysle, silz ne pouuoiēt venir p deça q̃ pcurers fussent authorisés, qui peussent les solliciter et traicter deuāt sa Ma[te] : Les Estatz ayantz donné leurs advis : Ont trouué expedient q̃ cela soy corrige[1] p Comiſ lesqlx a veue docil sur la place, et p les informaons de certain quilz pourrōt entendre y pourrōt donner ordre et remede plus convenable, Et por ce regard soy sont arrestés sur ler resolution du xxiij ior dapril dernier passé cy dess9

(1) *Sic.* (2) L'administration, ou le gouvernement.

Pouraultãt que noble hoñe Phle de Carteret ſr de ſt Ouen est requis esleu et denomey p les Estatz soy transporter au Royaulme d'Angletre vs sa Mate por solliciter et accelerer la venue des Comiſſ en ceste Isle, Et q̃ ledit Sr ha pluſs causes meues et a mouuoier tãt en action qu'en deffense, lesqlles durãt son abscence, pourroiẽt discourir a son ꝑiudice/ ledit Sr ha requis sursceace dicelles : les Estatz y ayant donné lers advis consideras q̃ son abscence est tant por le ſvice de sa Mate que por le bien comun de lisle, Ont ordonné q̃ tos les caes dudt Sr tant Civiles, q̃ polliticqʒ demeurerõt arrestees sursisses et en l'Estat sans expedition ny execution(1) dicelles decy a sa venue de ce p̃nt voyage. 1606

Pource que noble hoñe Me Amys de Carteret, est celuy qui ꝑmieremẽt a sollicité vs sa Mate, loctroy de certains Comiſſ a venir en ceste isle et donné telz avancemes q̃ la ꝓmesse luy en a esté faicte les Estatz l'ont instamẽt requis d'accompagner Noble hoñe Phle de carteret por soy transporter vs sa Mate por accelerer ler venue lequel Sr combien quil eust beaucoup d'importãtes affaires, qui le pouuoiẽt excuser Neãtmoins por le desir et bonne affection quil porte en cest estat coe estant sa patrie, ne la voulu refuser, toutesfois ne la peu accertener(2) q̃ ꝑmier il nayt eu ladvis et consentemẽt de Meſſs de Guernesey . aux qlx il est obligé p sa charge de Bailly en lade isle auxqlx il en conferera a sa ꝑmiere arryvée, saseurãt(3) de ler bonne volõté, coñe ceulx qui ont desir soy ioindre auec cex de ceste Isle, coe ayans parreil intest en la cae, et de ce qui en sera resolu en donnera adutissemẽt le plus brief quil sera possible/ Et p ce p̃nt chois, Me Ths olyvier est deschargé dudt voyage, acae de sa charge de Ministre en l Eglise de l Eglise(3) de ſt Helier beaucoup importãte a tote lysle.

Les Estatz sont d'aduis q̃ Meſſs lers d[eputés por laccelera°n](4) de la venue des Comiſſ vs sa Mate [ . . . soient] deffrayes de lers coustaigẽ en la soe de . . . . . . . . . . . . . . qui seront recuillis p les poesses selon [l'ancien raast de lysle].

(1) Leçon douteuse. (2) Promettre d'une manière certaine. "Ascertain".

(3) *Sic.*

(4) MS. déchiré. Nous avons essayé de rétablir entre crochets quelques-uns des mots qui ont disparu.

1606. COPIE **After** or harty cōmendacōns Wheras his Mate is gratiously pleased at such time in the next sōmer as shalbe thought conveniēt to send certaine Comissioners in that Isle to be chossen of discrettes (1) persones : and of knoledge & learning to loke into those thingꝭ wch length of tyme brought owte of order, and to decyde those controv̄sies that have longe tyme depended, and by the vncertaine interpretiō (1) of those lawes & coustumes are full of ambiguité and doubte in the Meane season you shall doo well to make choise of certaine nbre of sufficient & indifferēt psones of that Isle, that maye prepaire and make readie all those bussinés (1) that maye concerne his Maties right and service in that Isle and the good of the inhabitantꝭ. by whouse paines & travaill all those variances that depend vppō any cōplainte and appealle maie be considered of : and compounded if convenently (1) yt maye be done, or suspended vntill the Coming of suche Comissioners as is intended to be send (1) over frome hence for the deciding of those causes & other occaons that concerne the said isle : And to the end all thingꝭ maye be handled more deliberatlie and wth more indifferencie the deputties appointed for both the Isles maie at some convenient tyme, before the cōming of the Comissioners meete together, the better to compound cōtrouersies, and directe the course that shalbe feete for the public affaires : so as at there (1) repaire theither, they fynde thingꝭ in that ordre and redynesse, as they maye spend the lesse tyme and dispache the bussinés wth more expedition/ and that fruite may cōme of thier (1) labor Wché (1) maie bé bothe for the s̄vice of His Maté and the avoiding of contencion controuersiés and the setteling one ordrelie, and certaine course herafter in those thingꝭ that cōcerne the quieat and good of the Isle : Hereof we thought good too geave you notice that you maie take ordre accordingly . And soo We bead you hartly faearr well . ffrome the Court at (1) the 23 daie of Julij 1605

Yors lovingꝭ frendꝭ (2)

1606, 14 juin. Et. 1, p. 22. **Estatz** du xiiije ior dumoys de Juimg Lan de gcē mill vjcēs six p deuant Mons le lieutēn et Bailly pns Phle de Carteret Jean periñ

(1) *Sic.* (2) Les signatures manquent dans l'original.

Jean dumaresq Hughe lempriere Nicoll lempre Jean de carteret helier de Carteret Clemẽt dumaresq Elie dumaresq Aaron mesuj Edd mesuj Phle io^r^nia^x^ iuretz . le Minstre[1] de St Laurẽs, St Sauue^r^/ la Trinite St Helier, Grouille St Clemẽt/ St Ouen St Jean Ste Marie St Brelade auec les Conestł desd. poesses. 1606

Les Estatz p vng Cōmun advis et delibera^on^ trouuẽt expedient q̃ Noble hōme Phle de cartet esct le^r^ pcure^r^ soit saisy prōptement des deniers compromys[2] po^r^ le desfrayemẽt de son voyage d'Angletr vs sa Ma^te^ et son noble et discrett Conseill po^r^ solliciter et accelerer la venue des Comis quil a pleu a sa Ma^te^ expedier po^r^ venir en ceste Isle de Jersey . Et po^r^ cest Effect vne pcura^on^ luy soit deliberee,[3] auec vne humble tre de remerciemẽs de cest Estat, a le^rs^ hōneurs de leurs bonnes volōtés desirs et affections vs les habitãs deceste dite Isle.

Estatz du xviij^e^ io^r^ de Juimg 1606 p deuãt Mons^r^ le leutẽn[1] bailly . assistans Jean pein[4] Hugh Lempre Nicoll lempre Helier decartet C dumaresq Aarõ mesuj Edd mesuy Juretz . Les Ministres de St Sauue^r^ St Helier St Martin St Laurẽs Grouille St Brelade et St Jean : auec les Conestł desd. poesses excepté le Conestł de St Ouen absẽt. 1606, 18 juin. Et. 1, p. 22.

Hōnestes gentł Jean dumaresq Jean de carteret Elie dumaresq Justiciers en deffł vs lofficier du Roy quilz ne sont assistans aux Estatz dont il conclud a lamende : et le s^r^ Ph io^r^nia^x^ exc[5] par maladie/

Clement botterel Conestł de St Ouen en deffł vs loff^r^ du Roy quil nest assistant a lassisse des Estatz . Dont conclud alamẽde.

M^e^ Laurẽs masson Ministre de la Trinite M^e^ Samuel de la place Ministre de la po^e^ de Ste Marie, M^e^ Thomas le sebirel Ministre de la po^e^ de St Ouen M^e^ Olyuier grochy exc[5] p maladie chũ en deffł a assister aux Estatz.

A cãe de labscence des sus nōmes Justiciers Ministres et Conestł les Estatz nont peu entrer en congnoissance des causes qui sy presen-

(1) *Sic.* (2) Promis. (3) *Sic.* = délivrée. (4) *Sic.* = Perrin.
(5) Excusé.

1606 terēt acāe de limportance dicelles, Tellemēt q̃ la disposition et examna^on (1) dicelles dvng com̄un accord a esté remy̅s a Jeudy ꝓch̄ io^r ensuyuãt la ou les absens serōt derechef aduertis sy compoestre entre viij et ix heures du matin sur peine den respondre a le^rs perilz.

1606, 19 juin. Et. 1, p. 23.

**Estatz** du xix^e io^r dumoys de Juing̃ lan 1606 p deuãt M^e George poulet escꝛ Lieuten̄ et Bailly . pn̄s et assistans Jean perin Jean dumaresq Hugh̄e Lempriere Nicoll̄ lempriere Jean de carteret helier de carteret Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aaron me*ſ*uj Edward me*ſ*uy iuretz assistans les Ministres et Conestꝛ de lysle.

Pour expedier en toute diligence lintencōn et vray sens des lr̄es de Me*ſ*^s du Conseil touchãt la prepara^on des affaires, en attendant la venue de Me*ſ*^s les Comissaires, po^r le^r estre ꝓposéés plus clairemēt et en meilleure forme : Il a esté trouué expedient et necessaires (1) q̃ six ꝑsonnagꝛ de cest Estat soiēt delegués soy transporter en en (1) lysle de Guernezey conferer auec le^rs deputés des choses quilz trouuerōt estre plus necessaire estre corrigees et remediés p lesd*ꝫ* Comissaires tant po^r lhonne^r de **Dieu,** service de sa Ma^té q̃ po^r le bien public et soulagement des deulx Isles : Et po^r cest effect sont Choisis et authorisés hon̄estes gentꝛ Jean perin̄ *ſ*^r de Rossel, et le S^r Helier de carteret po^r le costé de la Justice, Et po^r le regard des Ministres, M^e Th̄s olyvier et M^e Th̄s le sebirel,(2) et du costé des Conestꝛ. hōestes hōes Th̄s lempr̄e, et Ed^rd payn/ estans to^9 six assign̄ estre prestz sy transporter ēsemble lundy ꝓch̄ ven̄ . ꝑmettãt lesd*ꝫ* Estatz les desfrayer de le^rs coustaigꝛ.

1606, 17 juill. Et. 1, p. 23.

**Estatz** du xvij^e io^r dumoys de Juillet 1606 p deuãt Mon*ſ*^r George poulet escꝛ Lieuten̄ et bailly pn̄s et assistans . Jean Perin̄ Jean du Maresq Hugh̄e Lempriere Nicoll̄ lempriere Jean de carteret Helier de carteꝛ Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aaron me*ſ*uy Ed̄^d me*ſ*uy Ph̄e io^rniaulx Juretz : auec les Ministres et Conestꝛ de lysle de Jersey

Pourcé que p la t̄re de leurs honne^rs le plaisir de sa Ma^té estoit de faire visiter la loy et coustume de ceste Isle po^r voier qll̄e doubte,

(1) *Sic.* (2) Recteur de S^t Ouen, 1599—1623, date de son décès.

ou ambiguité soy pourroit trouuer en linterpreta^on et vsaige dicelle 1606
dont pourroient resvsir[1] des abus au[2] iugemēts et scentences qui sensuyvroiēt p vertu dicelles au ꝑiudice du droict de sa Ma^te et bien cōmun de to^te lysle : les deputés des Estatz ont requis q̃ qlqȝ ꝑsonnaiges des mieux experimentes tant de la Justice que des Officiers de la court en lexplica^on et distribuition desd loix et vsaiges le^r fussent adioinctz : Ce qui a esté trouué expediēt ⁊ bien necessaire Et po^r ce deubment effectuer Meſſ^s Elie du maresq Aaron meſſuy et Edward meſſuy sont requis du Costé de la Justice et Meſſ^s Richard de carteret[3] Jean roeril[4] et Edward pain[5] aduocatz et practiciens de la Court po^r le^r donner le^rs advis et assistance.

Surce q̃ le ix^e io^r dapurill dernier passey, le ꝑcure^r du Roy actionoit M^e George poulet escl destre accōptable des emolumens de la S^rie de ſt Ouen po^r le tempz quil sy entremesla durãt la minorité de lhitier : surq^oy ledit M^r Georgl aparut de baille du faict S^r Anthony poulet Chlr lors Gouuerne^r deceste Isle, cōme il luy auoit transacte lesd emolumes[2] : la dess^9 fut deliberé p iustice q̃ led^t M^e Georgl appoestroit de Copie de ladite Patente, et led^t ꝑcure^r copie de la Patente ſ^r Walter raghley po^r les cōferer les vns aux aultȝ^e dedans troys moys Suyuãt q^oy led^t M^e Georges á exhibé copie de ladite Patente ; Et requis ladvocat du Roy de fornir et soustenir en la cae suyuãt aud^t acte : la dess^9 led^t aduocat ha faict responce, ne pouuoier agir en lad^e cae faulte quil nestoit garny des pieces q̃ ledit Procure^r pouuoit[6] aũ de ladite ꝑcedeure, estymãt q̃ la cae fust p deuãt le^rs hone^rs

**Estatȝ** du xxi^e io^r de Juillet 1606 p deuãt monſ^r le Lieuteñ et Bailly assistans Jean periñ Jean Dumaresq Hugh Lempre Nicoll . Lempre Jean de carteret Helier de carteret Elie dumaresq Clemẽt dumaresq Aaron meſſuj Edward meſſuy . Ph io^rnia^x iuretz . auec les Ministres ⁊ Conestl de lysle. 1606, 21 juill. Et. 1, p. 24.

(1) *Sic.* = réussir, i.e., résulter. (2) *Sic.*

(3) Avocat-Général, 1605-6, et Sénéchal des fiefs du Roi. Voir 18^me Bulletin de la Soc. Jers., p. 229.

(4) Jean Rommeril, fils Léonard, Avocat de la Cour Royale, 1577—1606—, frère puîné de Philippe Rommeril, Vicomte, puis Juré-Justicier.

(5) Voir 18^me Bulletin, page 191. (6) Leçon douteuse.

1606 Sur la reception de qlq3 articles p copie envoyee p les pcurers de ceste Isle, presentees a Mesrs du Conceill p Phle de carteret gentl. pcurer du Roy en ceste Isle, p lesqlles la Justice est taxee de blasme en divers iugemẽs cõtre le droict de sa Mate Les Ministres pellemẽt(1) dentreprendre chose oultre ler charge : Et en gñall tot lestat de lysle, ha esté demandé a hoest hoe Rychard de carteret Advoca[t] por le Roy . si ledit Procurer luy auoit coiqué lesdz articles monstrés e doncy conseill de les presenter a lers honners ledit Aduocat ha responce(1) ne les auoier au deuãt ny ouyes ny entendues(2) : Les Estatz(1) sy trouuas aincy blasmés et disgracies tant en faulte de la formalité, qu'en lerrer de ler substãce en tout ce quilz traictent, sont to9 d'advis s'en excuser et Justifier devant lers honners p toutes voyes de verité vaillables por anẽatir ce q̃ inferent lesdz articles Et por ce faire escrire lers humbles lres a lers honners por estre ouys en lers [defences (?)](3) p deuãt eux ou telz Comissaires quil ler plaira y admettre peillemẽt vne lre a Monsr le Gouuer de complainte desdz articles vs ledt pcurer, tiercemẽt vne lre auxdz pcurers de remerciemẽt de ler soing et diligence quilz ont por cest Estat, les exhortans dy perseverer decy a vuidance de cause.

1606, 6 sept. Et. 1, p. 25. Estatz du sixe ior dumoys de Septembre lan de gce mill vjc. six p deuant Mõsr Georges poulet escl Lieuten et Bailly assistans Nicoll Lempriere Jean de carteret Helier de carteret Clemẽt du Maresq Aaron mesuy Edward mesuj Phle iornniax iuretz.

Le Ministre de st Helier et le Ministre de st brelade Itl le Conestl de st Laures/ le Conestl de la Trinité/ le Conestl de St Ouen le Conestl de st Sauuer et le Conestl de Grouille

Honestl gentl Jean periñ et Jean dumaresq coe Juretz Justiciers : en deffl quilz ne sont a lasistance et sceance des Estatz.

cito venit Hoeste hoe Ths Lempriere Conestl de st Jean Nicoll bisson Conestl de st brelade Nicoll fondan Conestl de st Pierre . Bernabey godfray (cito venit) Conestl de st Clement . Macey de rues Conestl de ste Marie . chm̃ en deffl quilz nassistẽt auxdz Estatz.

(1) *Sic.*
(2) " Et en a requis copie por y adviser " a été ajouté, puis biffé dans l'original.
(3) Leçon douteuse.

cito venit  Me Nicoll effard Ministre en la poe de St Sauuer. Me Jean pynel Ministre de Grouille Mc Samuel de la place Ministre de St marie e Me Daniel brevin Ministre de St Jean en deff a assister lesd Estatz : 1606

Honeste hoe Richard dumaresq (1) ha accepté la charge de Conest en la poe de St Helier soubz condition destre deschargé au bout de deulx ans, aqoy il a esté receu et sermenté en ladite Charge.

Les respectables lres de Monsr Nre Gouuerner directees au Corpz des Estatz de ceste Isle, ont esté ententivemẽt (2) leues, Mais daultant q̃ les Estatz nont peu soy trouuer ce iordhuy enseble,(2) acae du mauuais tempz : Il a esté trouué expedient que to9 les Estatz seront derechef convocqués ẽsẽble a sabj pch por auoier coicaon desd lres por y faire telle responce que ler debuoier le porte, laqlle (2) entretãt demeure entre les mains du Greffier.

**Estatz** du xiije ior de Septembre lan mill vjcs six p deuant Mõsr le Lieuten et Bailly pns Jean prin Jean Dumaresq Nicoll Lempre Jean de carteret Helier de carteret Elie dumaresq C Dumaresq Aarõ mesuj Edd mesuj Phle iorniax iuretz Les Ministres de la Trinite St Helier St Sauuer. St Laures St Clemẽt/ de Grouille/ St Marie St Jean et St Brelade . auec les Conest de lysle. 1606, 13 sept. Et. 1, p. 26.

Les Estatz ayans consideré la Tener des respectables lres de Monsr nre Gouuerner, le remercyent humblemẽt de la bonne affection quil pteste en la Manutencon de noz Imunités et privileges et a lavancement de lhonner et gloire de **Dieu**, et a la deube scincere e vniuselle adminstraon (2) de iustice, et au soulagemẽt e avancemẽt de toute la Repub : Et por tant trouuẽt expedient, de luy rescrire lers humbles lres, touchãt ler respoce aux particuliarités que inferent sesd lres.

Surce q̃ p cy deuãt Pierre de la place (3) auoit esté entretenu aux Escolles aux charges et coustaig de lysle a la condition de restitu[er] a chũ Estat ses deniers et coustag : en cas quil refuseroit de svir en ceste Isle : le susd Pierre sestant retyré aillers (4) Mre Samuel de la

(1) Voir la Publication précédente, note à la page 12. (2) *Sic.*

(3) Voir Publication de 1897, p. 67.

(4) Une généalogie (du XVIIe siècle) de la famille De la Place porte qu'il s'établit en France pour profiter des bienfaits de l'Edit de Nantes.

1606 place son frere suyuant aladite condition ha ce io^r dhuy offert restituer auxd͠) Estatz la sõe de soixante cincq escꝰ sol v ʀˢ qui est la sõe q̃ sond͠ᵗ frere auoit receue ; les Estatz voyans sa libre offre, lont acceptée, po^r estre applicquee a q̃lqȝ aultre pieux vsaige.

Combien q̃ les Estatz ayẽt supcedé le^r respõce a vng article de la l̃re M^r nr̃e Gouũne^r decy a sa venue : Qui porte q̃ vng pticulier desd͠) Estatz ayant receu vne l̃re de q̃lqȝ aultre pticulier, lauroit cõiquee aux Estatz dont ledit S^r Gouũne^r se trouuoit grandemẽt offencé/ Monʀ^r le Lieutẽn et Bailly se trouuãt tacitemẽt taxé, dauoier tenu telz ꝑpos, sen voulant descharger : ha demandé aux Estatz tant iusticiers Ministres q̃ Conestꝰ silz luy auoiẽt ouy tenir q̃lqȝ ꝑpos au deshõne^r dud͠ᵗ S^r Gouuerne^r // Lesquelx ont faict responce q̃ non/ Mais plustost en son honne^r credit et reverence/ le plus quil luy a esté possible.

1606, 13 oct. Et. 1, p. 27. **Estatz** du xiij^e io^r doctobre 1606 p deuãt Monʀ^r le Lieutẽn e Bailly . pñs Pħ de carteret Jean prin Jean dumaresq Hugħe Lemp̃re Nicoħ Lemp̃re Jean de carteret Helier de carteret Elie Dumaresq C Dumaresq Aaron Meʀuj Edward meʀuj Juretz auec les Ministres et Conestꝰ de lysle.

Meʀˢ Phīe de Carteret S^r de ʀ^t Ouen et M^e Amys de Carteret ʀ^r de la Trinite Procure^rs des Estatz de ceste Isle de Jersey v͛s la tresexellẽte Ma^te de nr̃e souũain sire le Roy et son tresnoble et discret Conseill po^r solliciter et accelerer la venue de Meʀˢ les Comiʀˢ quil auoit pleu a sa Ma^té Establir po^r la recherch (1) des loix vsaiges libertes et privileges deceste Isle po^r en oster toutꝰ Ambiguites doubtes et corruptions q̃ la longue^r du tempz y auroit introduites et les reduire en le^r scincerité et p̃miere splẽde^r Cõme aussi po^r pacifier pluʀˢ troubles et discordz qui se seroiẽt coulés entre les habitans de lysle iceulx ꝑcure^rs Ont declaré y auoier troué de grãdes difficultés tant par lopposition q̃ le ꝑcure^r du Roy en ceste isle y auoit formee, q̃ p diuers aultȝ articles p luy ꝑposéés ale^rs (1) honne^rs, contre lesd͠) Estatz Et lordõance tres prudente quil auoit pleu ale^rs honne^rs y establir laq̃ll (1) sera enregistreé dedãs ce pñt livre les deputés precedẽtemẽt

(1) *Sic.*

choisis p les Estatz voyans et entendans telles difficultés et oppositions considerans combien il estoit requis dy respondre Ont requis le^r^ estre adioinctz qlq3 psonnag des mieux verses et entendus en telles affaires A ces causes Noble hōe Phle de Carteret S^r^ de S^t^ Ouen et hōest gent Elie dumaresq et Aarō meSuj iusticiers en ceste Isle le^r^ ont este adioinctz tant po^r^ le^r^ prudence q̃ bonne experience en maintes affaires et authorisés p lesd Estatz suyuāt les ordres precedēt Cōande (1) a to^9^ Officiers e ault3 psōes de ceste Isle le^r^ prester le^r^ Consell et bōe assistance affin que toutes ChoS puissent amenéés (2) et reforméés p vn si bon ordre que **Dieu** en soit glorifié, lobeissance et Svice de sa Ma^te^ avancé, aù soulagemēt de to^9^ les habitans de ceste Isle. 1606

**vacat** Lappel p̃tendu p Salomon blondel (3) de la scentence dētre luy et et (2) Pierre robin acāe de sa feme deffuncte sestant complaint aux Estatz . Ha esté renvoyee examner (2) p les ComiS deputés des Estatz. po^r^ estre reduite en telle forme quilz la trouuerōt disposee/ Entretāt les excusions (4) sursisses les raisons des pties saulves . daultāt q̃ sa remostrāce (2) sadresse auxd Comiss.

COPIE At Whithall the last of August 1606.

Wheras vppō sundrie sutes presēted the last yeare bothe to his Ma^te^ and the lordes of the Consell by the deputies of the Isle of Guernesey : yt was thought mete by his Ma^te^ and so ordered by ther llpz that certaine elected Comissioners of discretion knoledge and learning should be sent over this present sum̄er as wel into that Isle, as into the Isle of Jersey . to examne (2) & decide suche cōtroūsies as arre depending their (2) w^ch^ lengthe of tyme hath brought owt of order, and to settle an orderlie and certaine Course in those thing that concerne his Ma^ts^ service theire and the quiete & gn̄all good of the inhabitant : wherof notice was then accordingle geven by ther llpz lr̄es of the 22^th^ of Julie in the said yeare writteñ vnto the States of each of the afore said Isles w^th^ direction also to prepaire & make

(1) Leçon douteuse. (2) *Sic.*

(3) De S^t^ Hélier. Avait épousé Suzanne, fille de Michel le Moigne, du Rouge Bouillon, et sœur d'Abraham le Moigne, Seig. du fief Lempriere.

(4) Leçon douteuse. "Exécutions" (?).

1606 readie all bussines of that kinde against the cōming over of the said Comissioners for their better informaon and pceding therin, and in the meane season wholie to suspend the prosecution of the said Causes in any other course vnlesse the same myght be there otherwise compounded [1] : And wheras sinthence the said other [2] for suspencōn Philippe de Carteret his Ma^te pcure^r in the said Isle of Jersey hath latelie presented to their llpz sondrie articles of Complainte as well concearning [1] Philippe de Carteret Seigne^r of S^t Ouen in particular as also touching the geñall State of that Isle in the w^ch he chieflie insisted against the said Seigne^r of S^t Ouen and Amias de Carteret his Ma^tie Baillif of the said Isle of Guernesey They beinge at this tyme expresselie sent over as deputties frome the said Isles to procure from his Ma^te and their llpz the effecting of the foresaid Comission as was formelie intended) And vppon the earnest suite of the said pcure^r that the said Articles might be considered of & decided here and not by any Comissioñ in those Islandes their llpp̃ weare [1] pleased in regard it was by him inferred that the said Articles dit [1] Concerne his Ma^tie present service, to referre the Consideraon and examning [1] of those controversies vnto the Earle of Northamptoñ the L Zouche the L of kinglos and M^r Secretarie Herbert or toanie [1] two of them the said Earle or the l: Zouche to be one, And the said l: Zouche and M^r Secretarie Herbert in the absence of other two Comitted vppõ necessarie occasion having taken paynes therin accordinglie and maide reporte to their llp that they finde the Content of the said Articles to require a more exacte and full inquirre [1] and examnaon in the said Island it self Where as well the gñall Complaintes as the particular greuances maye be trowlie examied [1] and vppõ report of the said Comissioners the same maye be determined or redressed, as yt shall seme most conveniẽt to thier [1] llpp Yt is therfore now finallie ordered by the llz and others of his Ma^tie most honorable prive Conseill that in so muche as this present Sumer was somewhat furre [1] spent before the comnge [1] over of the said deputies for procuring the said Comission and scince that tyme their llpp have bene cõtinualie emploied in other importãt bussinesses of the State, and now the winter season draweth on w^ch is alltogether an vnfitt tyme to

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = order.

vndertake anche a Jorney : The nominacion and sending over of the said Comiss shalbe forborne & respitted vntill some convenient tyme in the next Sumer : and in the meane whille that the Islanders maye be remenbred (1) to go forwardes in preparinge all thinge as behoveth for the said Comission as well that maye concerne his Maᵗᵗ rigth (1) and service as the generall goode of the inhabitante of those Isles, so as at the repaire of the said Comiss they maye finde those matters in that order and redynes as they maye spend the lesse tyme and dispache the bussisnes (1) wᵗʰ the more expedicōn according to the Contente of their llpp said former lres : And that then also at the coming over of the said Comissioners the Complaintes of the said procureʳ cōteined in the Articles before mencioned shalbe by them thorouglie (1) and exactelie examined : vntil wᶜʰ tyme, bothe that matter and all others that depend vppō Complainte or Appeals in those Isles, arre to be suspended, vnlesse the same may be there otherwise cōponded (1) as aforesaid : Jn the meane season as their llpe do espere and dowbt not, but that all Magistrates and others his Maᵗᵗ Officiers theire will applie themselves in their severall places to the best furtherance of his Maᵗᵗ service, and that they will readelie yeald their assistance to the said Procureʳ in the due and ordrelie execution of his Office wᵗʰout any vnnecessarie Opposition : So yt is likewise expected and required by their llpp that the said procureʳ for his parte shall exercisse his Office for his Maᵗᵗ best service and benefitte, and nevertheless shall Carrie himsee (1) in suche modest and temperatte sorte, towardes his Maᵗᵗ principall Officiers in the Courte of Justice there ((1) whereof he is a member as his place requireth and as behovethe him : At Whitehall The last of August 1606. 1606.

Estats du vjᵉ ioʳ de Nouēbre 1606 p deuāt Mʳ le lieutēn et bailly pn̄s Ph de Carteret : Jean perin Jean dumaresq Hugh lempre Nicoll lempre Jean de carteret helier de carteret Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aaron messuy et Edward messuy iuretz auec les Ministres et Coneste de lysle. 1606, 6 nov. Et. 1, p. 30.

(1) *Sic.*

1606 Ensuyuẽt ꝯtains Articles ꝑposees aux Estatz p les Deputés Comiss.

Premier q̃ to⁹ ceulx qui doibuent qlq̃z adveus droictz rentes ou services a sa Ma^te ayent a se tenir prestz den faire et rendre vne vraye & fidelle decla^on, lors et a ceulx quil apptiendra, affin qu'estans specifiés en le^r nature, qualites et quãtites vne certaine Liquidation en soit faicte et reduite en si bonne et deube forme, qu'a ladvenir rien nen puisse estre diminé[1] ny estrangey quil ne soit faict, rendu, et poyé accordãtmẽt Quel article cōe necessaire ha esté approuué : Et ptant ordonné quil sera ꝑclamé publicquemẽt, affin q̃ chm̃ s'y ꝑpare.

Item q̃ vne estroicte recherche soit faicte de to⁹ les Raolles de la Court tant Anciẽs q̃ modernes : Aussi de to⁹ les p^rvileges Monumentz libértés franchisses et Imunites de ceste Isle, et que po^r ce faire et expedier ꝑclama^on en soit faicte, affin q̃ les pieces esgarees, soiẽt raportees et recuillies ẽsẽble, po^r q̃ lesd. deputés en ayans eu cōica^on, en puissẽt tyrer tel consequẽc[1] qui puisse ſvir au maintien de LEstat de ceste Repub : Quel article a esté trouué necessaire Et ptant Ordõe quil sera ꝑclamé p troys sabẽs cõtinuelz affin q̃ aucun ny ꝑtende excuse p lignorer, et quilz en facẽt delivrãce au Greffier de la Court dedans le XX^e io^r de decẽbre ꝑch surpeine de dix liv sterll : Et oultre aũ le ſmẽt de ceulx qu'on suspectera en aũ qlq̃z pieces.

Et daultãt quil est necessaire de beaucoup de vaca^ons a ꝑparer les affaires en attendant la venue de Mess^s les Comiss. cōe aussi de qlq̃z [courtoisetey][2] a le^r reception Et q̃ cela ne se peult faire fornir ny accomplir sans qlq̃ frais et publicz coustaigꝫ Il a esté trouué expediẽt q̃ vne Cuillette de deniers soit faicte p to^te lysle au regard d'vng soulz poyẽnt de france sur chm̃ qr̃tier de fōrt de rẽte, Et sur chm̃ Cent francz vng ſ^s[3] peillemẽt : Aq^oy quotizer sont admys Mōſ^r de ſ^t Ouen M^r de Rossell M^r de dillamen hōestes gentꝫ Helier de carteret Elie dumaresq et Aarõ meſuj Juretz Ou deulx dice^x accõpaignés du Conestꝫ et Officiers de la ꝑoesse.

Item quil soit pourveu de qlq̃z Precepte^r au Colledge de la Ville po^r linstruction des enfans suyuant la direction sa[1] Ma^te octroyee en

(1) *Sic.* (2) Ou cortoisetey (?). Leçon douteuse. (3) *Sic.* = sol.

ceste ptie : Aussi q̃ visita^on soit faicte aux deulx Escolles pub : po^r voier tant la doctrine et façon des Maistres a lenseigner, que la Capacité des enfans a la comprendre, et qlx et combien sy en trouue d'avancés capables et desire^x de continuer a lEstude po^r le bien et ſvice de lysle : quel article est trouué bien necessaire. 1606.

**Estatz** du dix^e io^r dumoys de Jauier lan de gce mill vj^cc six p deuant M^e George poulet escr lieuten et Bailly assistãs Phle de carteret ſ^r de ſ^t Ouen Jean prin Jean dumaresq Hugh lempriere Nicoll Lempre Jean decarteret Helier de cartet Elie dumaresq Clemẽt dumaresq Aaron meſuj Edward meſuj Phle io^rniaulx Juretz : auec les Ministres et Conestables des poesses deceste Isle/ 1606–7, 10 janv. Et. 1, p. 31.

Surce que Phle de cartet gentl filz Jean pcure^r de [1] Roy auoit prié Monſ^r le lieuten et Bailly et la Justice de convocquer les Estatz : Alleguãt quil auoit des ppositions a le^r faire qui importoiẽt po^r le service de sa Ma^te et bien des Subiectz Ce io^rdhuy les susd Estatz ont esté convocques, auxqlx Estatz ayant esté donné audience aud^t Procure^r : ha pposé, dauoier esté informé q̃ lesusd [1] Estatz auoiẽt ordonné vne certaine Levee de deniers sur le Peuple, po^r fornir aux fraiz de la Comission accordee p sa Ma^te po^r la reforma^on des desordres, qui peuuẽt auoier couley en ceste Isle, : Mais q̃ sil eust esté lors pñt, quil esperoit dauoier empeschey telle Levee : et ce po^r ces deulx raisons : la premiere seroit q̃ daultant q̃ le peuple en seroit grevey/ seroit empeschey de poyer les droictz quilz doibuẽt a sa Ma^te la sconde [1] estoit q̃ daultant quil y auoit d'aultz moyens po^r fornir a telz fraicz cõe est la bource publicq/ et Rente du College Itẽ le don faict p les Ministres po^r lentretien de certains Escolliers en Theologie/ Itẽ limpost des vins/ Itẽ les Carchoniers [2] p cy deuant levés sur le Peuple desquelles choſ on Nauroit encore rendu aucunes accomptes : Sur q̃lles ppositions luy ayãt esté respondu severallemẽt sur chne . p meure et singuliere considera^on dicelles les Estatz ont trouué telles ppositions, n'avoier aucum fondemẽt ny raison po^r empescher la susd Levee, mais plustost inferer le retardemẽt du service de sa Ma^te bien et soulagemẽt de ses bons Subiectz qui gist en ladminsta^on [1] de

(1) *Sic.* (2) Voir De la Croix, " Les Etats ", note à la page 72.

1606-7 sa Justice : Et ptant la susd. ordoñance des Estatz touchant la dite Cuillette de deniers demeuroit en force e vigue? et seroit faicte et pfaicte, dequoy ledit Procurer se trouuãt offencé : ha eu recours a ce poinct, cest q̃ le Livre des Estatz luy estoit retenu, insistant d'en auoier coñcaon et congnoissance, la raison estant, quil doubtoit qu'on auoit faict qlq3 meneés tant cõtre Mr nre Gouũnr q̃ vs luy . ꝓcurer du Roy : desquelles parrolles, Mess les Estatz soy trouuãs grandemẽt Offencés, luy demanderent, quil sexplicast et declarast narratiuemẽt quelles estoiẽt lesd. menéés : La dessus há declaré q̃ ladite Levee de deniers, estoit por faire qlq3 presens a Mess les Comiss en intencõn de les vouloier suborner ou corrõpre : Ite quon auoit menaché des Principaux Officiers de sa Ma.te de ler donner des Bastonnades, deqoy sestãt au precedent Plaint en Justice qui apres lauoier consideree y auoiẽt donné telle deliberaon quilz trouuerẽt la cañe disposee cependant disoit, quon auoit Jugé cela coñe frivole : Quelles obiections et scandalles : Les Estatz ne pouuans supporter ny laisser tomber a terre sans en deliberer por le bien et Obeissance a sa Ma.te et avancemẽt de sa Justice Ont remys lesd. ꝓpositions dud.t Procure?, auec lers des pendances a conferer auec la raison de le? ordoñance/ p deuãt Mess de Justice, Et por mieulx et libremẽt lexpedier, ont trouué bon q̃ ledit Procurer sabsentast/ ladess9 Mr le Lieuteñ et Bailly luy coñanda au nom de sa Ma.te de sabsenter por donner liberte a ladite conference, Aqoy ne voulant acquiescer, q̃ il neust acte dud.t coñandemẽt au prealable/ Mess les Estatz ont esté coñe contraintz soy lever la nuiot estãt ꝓchaine ont remyns la decision a qlq3 aultre sceance, ou les ꝑties seront appelleés deuãt Justice selon les formalités coñe elle a esté ꝓposee, ou chm̃ sera ouy a ses raisons/ deqoy ledit Procurer/ et son Pere [1] ont ꝓtesté de nullite, et de tout ce qui pourra estre Jugé en icelles.

1606-7, 10 mars. Estatz du dixe ior de mars lan de grãce mill vjcex six p deuãt Monsr le lieuteñ Gouũner et Billy [2] : assistans Phle de Carteret Sr de St Ouen hoest gentle Jean prin Hugh Lempre Nicoll lempre Helier de carteret Elie dumaresq Clemẽt dumaresq . Aaron messuj

(1) Jean de Carteret, Seig. de Vinchelez de Haut, Juré-Justicier.

(2) *Sic.*

Edd meßuy Juretz : les Ministres(1) de la Trinité, le Ministre de ßt Sauur/ de ßt Helier ßt Laurẽs. Grouille ßt Clemẽt. St Jean : St Ouen et de ßte Marie, auec les Conestℓ desd ꝑoes 1606-7

Clemẽt botterel Conestℓ de ßt Ouen en deffℓ quil ne sest comparu, a lassistance des Estatz selon lassignan a luy faicte.

Honestes hões Jean de carteret. et Phi iornia Juretz chm en deffℓ quilz n'assistent aux Estatz selon lassignan et le debuoier de ler charges.

Les Estatz estans convocques ensẽble por regarder et aduiser aux affaires pub: deceste Isle, Ont trouué necessaire de continuer la sollicitaon et exhortaon de la venue de Meßs les Comiß appointés ꝑ sa Mate suyuant aux lrẽs de lers honners Et por ce faire et deubment expedier, ont esleu et choisy hõeste gentℓ Phle de Carteret Sr de ßt Ouen tant por sa suffisance, que son experiẽce bien approuuee, quil a en la versaon de telles affaires, et mesme linterest quil peult y auoier, cõe principal membre de lestat de ceste Isle

Et por ce que cela touche tout le public de lysle, ilz trouuẽt expedient quil soit deffrayé de ses coustaigℓ ꝑ le public mesme, et ce suyuant la quotizaon ꝓcedente laqlle ilz confermẽt et approuuẽt : Et cõmandé aux Conestℓ faire et executer ladite Cuillette dedans quizaine(1) suyuant la reigle y apposee sans acception de ꝑsonnes, et iceux deniers mettre entre les mains des(1) Conestℓ de ßt Helier, les six ꝑoesses oriẽtalles(2)/ et les six aultz ꝑoesses entre les mains du Conestℓ de ßt Jean/ auec vne Notte et declaon de la sõe des deniers, qui ꝑ eux sera delivree.

**Estatz** de lan de gcẽ mill vjcex sept le viij ior daprill ꝑ deuant Monßr le Bailly pñs Phle de carteret Jean perin Hugh lemꝓre N lemꝓre Helier de carteret Elie dumaresq C dumaresq Edward meßuy Juretz. Les Ministres de la Trinite St Sauuer St Helier St Laurẽs Grouille : St Clemẽt : St Ouen : St Jean Et les Conestℓ St Helier. St Sauuer St Laurẽs. St mart. la Trinité St Marie St Clemẽt St Pierre St Brelade/ et Grouille. Ths lemꝓre(3). 1607, 8 avr. Et. 1, p. 34.

(1) *Sic.* (2) Voir Publication de 1897, note à la page 14.
(3) Connét. de St Jean.

1607 Vne certaine lre mysive, envoye (1) de la part de noz voisins et Amys/ Mess les bourgeoys de la Ville de Sowthamptõe, contenãte vng remerciemẽt et recõgnoisance de qlq3 subuention qui ler fut faicte/ p le corps des Estatz de ceste Isle de Jersey. durãt ler affliction de la maladie pestiferee (2)/ ha cste leue et bien entendue/ et daultãt q̃ p icelle, iceux bourgeoys ne se trouuẽt ingratz mais sobligẽt a nous faire la pareille cõe a lers voisins loccaon soffrãte : Il est trouué expediẽt q̃ ladite lre soit deubmẽt gardee pour vne memoire d'amitié et de Charité d'aincy faire a la posterité future/.

1607, 14 mai. Et. 1, p. 35. **Estatz** du xiiije ior de may lan de gce mill vjcc sept p deuãt Mr le lieutẽn et Bailly assisté de Jean perĩn Hugh lempre Nicoll lemp'ere Helier decarteret Elie dumaresq Clemẽt dumaresq Aaron messuj Edrd messuj iuretz . et les Ministres et Conestl de lysle./

Honestes gentl Jean de Carteret et Ph iornia^x Juretz chm̃ en deffl quilz nassistẽt aux Estatz selon le debuoier de ler charge.

Clemẽt botterel Conestl en la poe de St Ouen en deffl quil nest assistant aux Estatz Et por ce quil est coustumier y deffaillir cõe p cõtumace Il est cõmandé a loffr lapp̃cher a sabj por en respondre.

Sur la remonstrance Mr le lieutẽn faicte et p̃posee aux Estatz q̃ Mr nre Gouuernor (1) auroit deliberéy se trouuer en ceste Isle Et por ce regard auroit envoyé hõe exprés por faire qlq3 p̃visions de Moutons et aultze necessaires por sa venue, ayant demandé surce laduis de Mess les Estatz : Ont trouué expedient quil soit pourveu de Moutons de ceulx qui en ont a vendre a tel prisz raisonnable, quil pourra accorder auec les pties au dire du Conestl et qlq3 gens de bien de la poesse.

Le Conestl de St Laurẽs (3) et le Grefflr sont requis p les Estatz de visiter le Moulin de damemarche, auec les terres et yssues diceluy

(1) *Sic.*

(2) En 1604, lorsque la peste sévissait à Southampton, une collecte fut faite à Jersey, par ordre de la Cour Royale, pour venir en aide aux pauvres de cette ville. Voir Ex. 24, août et septembre 1604.

(3) Edouard Bisson fils Léonard, Connét. de St Laurens, 1604–16 (date de sa mort), père de Benjamin Bisson, Juré-Justicier.

et soy faire informer des repa^ons necessaires po^r iceluy Et de cela faire raport aux Estatz po^r y estre po^r veu selon quilz trouuerōt estre convenable/ 1607

**Estatz** congreges en la cohue Royalle lan de gce miłł vj^cq sept le xxviij^e io^r dumoys de Juillet p deuāt M^r le lieuten et Bailly pns Hugħ lempre Nicołł lempre Jean de carteret Helier decarteret Elie dumaresq C dumaresq Aaron me*k*uj Edward me*k*uj Phłe io^rnia^x Juretz auec les Ministres e Conestℓ de lysle/. 1607, 28 juill. Et. 1, p. 35.

Me*k*^s les Estatz estans aduertis q̃ larryvee de Me*k*^s les Comissaires Royaulx est ꝓchaine, et quil est de le^r debuoier, le^r appointer lodgis des plus covenables quil sera possible en ceste Ville, auec telles vstencilles meubles et comodites quil sera necessaire po^r le^r meille^r service : Pour expedier toutes ces choses : Ont choisy authorisey et denomey Honestes homes Nicollas Lempre Elie de Carteret et Richard du maresq et Abraham dumaresq [1] auxqłx est pmys soy faire assister en lexpedition de ceste charge, p telles psonnes quilz trouuerōt les plus ꝓpres, sur peine silz refusent demprisonnemēt de le^rs psonnes : ꝓmettans lesdꝫ Estatz les deffrayer de to⁹ les coustaigℓ qui ꝓcederōt de to⁹ ces cho*ß* : Et en avances Il a esté comandé aux Conestℓ fornir la soe de Cent esc⁹ sol sabj ꝓcħ ven selon le raast ancien des po^es : et mettre lesdꝫ deniers entre les mains dudit S^r Nicołł Lempre, sur peine que celuy qui deffauldra de poyer audit Terme/ deniers serōt emprūtés a linterest a le^r charge et fyec : Et affin q̃ les vivres soient plus faciles a recouurer, Il est ordonné q̃ vng marchey de pain et viandes sera tenu en ville chm̃ mescredy durāt la sceance desdꝫ Comi*k* en ceste Isle, et coandé aux bouchers et bollengers y fornir sur peine de suspension de le^r charge : peillemēt coandé aux Conestℓ fornir et acherier entre cy et sabj ꝓcħ en ceste ville chm̃ vne Chartee de boys.

Lan de gce miłł vj^cq sept le cincq^e io^r dumoys d'aoust Messire Robert gardiner Chłr et James huszey lvng des mres de la Chācelerie et docte^r aux loix Civilles assistés [2] 1607, 5 août. Et. 1, p. 36.

(1) Fils puîné de John Dumaresq, Seig. de Vinchelez de Bas, Bailli.
(2) *Sic.*

1607 presenterẽt a Monſr nre Gouuerner a Monſr le bailly Juretz Ministres et Conestꝭ de ceste Isle de Jersey assemblés en qualité d Estatz en la Cohue Royalle vne Comission de nre souũain sire le Roy d'Angletre soubz le grand sceau, p laqlle ilz estoiẽt establis et authorises p sa Maté Comissaires tant por ceste Isle de Jersey q̃ Guernesey por decider et accorder qlqz differẽs pendans tant ẽtre ledit Sier Gouũner et la Justice/ quentre aultze pticuliers desd Isles/ et por reformer qlqz abus et confussions qui auroiẽt couley p la longuer du tempz en noz loix et coustumes et les remettre en ler pmiere Lumiere authoté et splender, apres la lecture de laqlle Comission lesd Estatz lont receue et acquiescee, auec lers treshumbles graces et remerciemẽs a Maté [1] du soing singulier quil luy plaist auoier de ce poauure [1] Estat, appointans vendredy pcħ a pceder en lexpedition dicelle, la copie de laqlle sera enregistree en ce present livre por y au recors quand mestier sera.

**James by the Grace of God,** king of England Sctollãd [1] france & Irland, deffendor of the faith : To or trustye and welbeloued Sir Robert gardener knight and James Hussey doctor of the Civill lawes and one of the Masters of or Court of Chancery greting : **Wheras** in or Princelie Carre and earnest desire for the establissing and maintenãce of Justice, And for the secucurité and wealle of or Subiectes generally in all or Realmes and dominõs [1] We have bene verie mendefull of the good estate of or loving Subiectz the inhabitans of or Isles of Jersey and Guernesey and others their depandances a portion remaninge as yet vnto vs in possession of or ancient ducheie of Normandie (And have bene and arre the rather moved thervnto boath for their entierre and inviolate fidelité boarne by them towardes vs & or pdecessors Kinges and Queenes of this Realme of Englãd testified & declared by many there wordes [2] and acceptables services towardes this or said Croone, and also in respect of their situaon fardest remoote frome the rest of or said dominions. And for that cause neding or special carre and regarde to be had of them being therby most exposed to danger of invassion or incurssion of forraine ennemies : And wheras we arre informed that not whitstanding we haue all

(1) *Sic.* (2) Ou " wordie." = worthy (?). Leçon douteuse.

read (1) bene plaesed in or. Princelie favor. towardes them for ther better 1607
cōfort and contentemēt in the cōtinuance of there deuties and zealle towardes vs and or. service, not onelie to confirme all and everie of there ancient Chartres munimentz and privileges But also to inlarge thesame in sondrie pointes for their behofe : Ther arre neverthelesse divers matters concerning the state & gouuernemēt of those Isles, that do require reformation & amendemēt by reason of many deffaictes or ambiguités wch. either throloughe (1) the length and alteraon. of tymes or by the mesentrepretaon. and wrongfull vse and pratrice (1) of persons haue growne and risen in the Lawes Coustumes & forme of gouuernemēt of those Isles/ Whervppō manye controuersies have happened & doo yet despend as well betwene some of or. Officiers & Chieffest persones of authote & governmēt in these Isles, as also betwene sondrie other private psones & pticular parties the one against another, wherof manifold cōplaintes & appealles haue bene made & brought vnto vs and or. privey Councell, all wch. deffectes ambiguités differēces & cōplaintes we arre desirous both for orderinge & cōpoūding of all matters in cōtrouersies at this presēt, & also for prevencion of like inconveniences & cōtentions herafter, and for the setling of a more vndoubted & certaine ordre & course for the gouuernement of or. people there according to equitie & iustice to have examined Cleared and reformed by the meanes & help of Comissioners exreasely (1) to be sent theither for these said causes : Knowe you therfore that we hauing specialle trust & cōfidence in yor. approuued wisdomes & fidelités Haue assigned nominated & appointed you to be or. Comissioners to go into the said Isles, & by these presentes do geve full power & authoté vnto you as well to enquirre & to take knoledge of all suche deffectes ambiguities & imperfections as arre to be found in the lawes Coustumes & Gouuernemēt of the said Isles, and have growne by the meanes before mentioned, and to consider of them & haw (1) they may be reformed & amended, reducing yor observations therof into some good forme in writting to be presented vnto vs, & or. privie cōsell at yor retorne, And also to informe yor selves vppō suche petitions as shalbe exhibited vnto you by anye of the inhabitans & vppō examnaon. (1) by the oathes of anye pties, & by all others good and lawfull

(1) *Sic.*

1607 meanes of the state of o^r^ rente & revenew in those Isles & of all pticularre doubtes & differēces that shalbe brought in question before you conc̃ning thesame, & therof likewise to make a certifficat in dew forme in writting to be presented vnto vs and o^r^ privie Concell at yo^r^ retorne : And wheras also diverses[1] cōtrouersies & differēces, have often happened & do yet despend betwigte[1] o^r^ Capp^nes^ & Gouuerno^rs^ appointed by vs for the better savetie & deffence of the said Isles & the baillif & Jurates of the same, concerning some rigtes[1] & deubties pretend[ed] by them to appartaine to there severall places by question & doubt fulnesse,[1] wherof yf the same be not decided either the said Capp^nes^ one[1] the one parte, or the said baillif & Jurates w^th^ the inhabitant~~ one the other parte, may receave p̃iudice & a verie inconveniēt & troublesome contencion one boathe sedes[1] may be cōtinued : We do in like maner by these p̃ntes require & authorise you to take knoledge of all suche matters of cōtrouersies betwixt o^r^ said Capp^nes^ & baillif & Jurattes vppō the afore said pretences as shalbe offred vnto you either one the one parte, o^r^ one the other, & vppō dew examia^on^ & consideration had therof to do yo^r^ endevo^r^ w^th^ all vprightenes and indifferencie to make & settle a good & firme agreemēt betwighte them in everie of the said matters and causes both for the presēt & for future tyme, having dew regard, to the maintenāce of o^r^ royall prerogative together w^th^ the true e ancient liberties of o^r^ saide people of those Islandes, & of suche matters as you cannot compound, & make a firme agremēt to deliver vnto vs and o^r^ privie Consell at yo^r^ retorne a particular and pfaict Certifficat in writting together w^th^ yo^rs^[1] oppinions concerning the same.

Lastely wheras ther hath beene vsually here to fore frome tyme to tyme suche a multiplicité of appeales & cōplaintes broaught[1] hether of wrong~~ & gevences[1] betwight ptie & ptie, beynge private persones & for matters of pticular Ryghtes & interest~~ as have bene verie troublesome both to vs & o^r^ privye consell and to the pties themselves that come over to make or to answer the said appealles & cōplaintes, of w^ch^ kinde of appeales & cōplaintes verie many arre yet depending vppō remittemēt of them frome o^r^ privie Concell vnto the baillif & Jurates of the said Isles for iustice to be done in them

(1) *Sic.*

according to the lawes & coustumes thereof : We do by these presentes further authorise yo^u to take knoledge of all the said particular appeales & cõplaintes betwight p^ivat (1) persones ther depending and the same by yo^r best iugemēt and discretion having first taken the advis & assistãce of o^r baillif & the iurattes for yo^r better informa^on in the lawes & coustumes of the said Isles/ ffinally to determine; w^ch determia^on (1) in the said particular matters of cõplaintes & of appeales we will holde & do require to be holden for good & finall; And moreover w^th the advis & assistance aforesaid to consider of an ordrely & settely course herafter to be holden for the ease of o^r subiectes of those Isles That vppon so many appeales & for so ligthe (1) causes as have beene vsuall, they maye not be troubled to repaire hether, but maye receave a determna^on (1) of ther suittes there according to the lawes & coustumes of those Islandes : And to certiffie vs at yo^r retorne of the said ordrely course from henceforth to be holden that we maye if yt shalbe to o^r liking app^roue & cõfirme the same allwaies reserving vnto vs & to o^r privie Concell suche appeales, as in certaine causes ar (1) well knowen by the ordres & constitutions of those Isles to be myrrelye apptening vnto o^r prerogative and suche others as for the greatnes of the matters in suitte or question haue bene vsed to be brought heither, and shalbe thought meette to be cõtinued : And for the better execution of the p̃miss^s as we do here by authorise yo^u, to call vnto yo^u, & do thinke meette that yo^u do call vnto yo^u as yo^u shall see cause, o^r Capp^nes of the Isles, or in the abscence of them/ there (1) lieutẽn the baillif & Juratt^s & any other of o^r Officiers & Ministers for yo^r help & assistance, especially in causes wherin they or any of them so called by yo^u shall not be parties, or haue any privat interest in the matter in question : So we do herby will & straigthely cõmande them & everie of them & all others o^r louing^e subiectes of those Islandes or beinge vnder the iurisdiction of those Islandes to be aidinge attendant helping and assistinge vnto yo^u in the dewe execution of this o^r Comission as they and everie of them tender o^r pleasur (1) & will answer to the Contraire at their vttermost perill—and for yo^r assistance in the dewe execution of this o^r Cõmission We haue madde choise, of o^r trustie and welbeloued 1607

(1) *Sic.*

1607 Jean Herault (1) of Sainct Sauuor gentlemañ, in regard of his experiēce in the langaiges (2) & coustumes of those Isles to attend you whose service & assistance we require you to vse frome tyme to tyme as occasion shall serve. In wittnes wherof we haue caused these or lettres to be maide Patente : Witnes or self at Westminster the xxv daye of Julij the fifth yeare of or Raigne of England france & Irland, and of Scotl. the fortyeth.

p ipsum Regem **Coppin.**

facta debita collatione concordat
cum Originali atq ita testamur

**Ro: Gardener.** **Jacobus Hussey.**

1607, 5 oct. Et. 1, p. 41. **Estatz** tenus lan mill vjcc sept le ve ior dumoys doctobre p deuāt Monsr nre Goüuerner/ Mr son Lieutēn (3) Mr le Bailly pns Phle de Carteret Jean prin Daniel dumaresq Hugh Lempre Nicoll lempriere Helier de Carteret Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aarō messuy et Phle iornia Juretz/ Me Masson (4) Me Myllet (4) Me ffaultrat Me Thš Olyuier Me Josué bonhom̄e, Me Olyuier grochy Me Pynell Me Thš le sebirel Me David bandinel Me Brevin et Me de la place Ministres auec les Conestl de ceste Isle/

Pour recepuoier les accoptes des mynses fraicz et Coustaigl qui ont passey en lentretenemēt de mess les Comissaires en ler recepte et entretenemēt en ceste Isle, en lexecution de leur Comission en diuerses mañieres, Mess Hugh Lempriere et Helier de Carteret iuretz, (5) Me Thš Olyuier . Me Thš le sebirel mistres, (2) et Thš Lempre et Edward payn Conestl sont choisis p les Estatz por recepuoier des mysseurs (6) lesd accomptes mescredy pch vēn. Et com̄ande aux Conestl qui nont forny la (2) dernieres taxes, d'en accomplir le poyemēt la mesme iornee.

(1) Le futur Bailli. Voir le Bulletin de 1898, notice sur la famille Herault.

(2) *Sic.*

(3) Messire Jean Peyton, junr, assermenté comme Lieutenant de son père le 5 sept. 1607, en présence des Commissaires Royaux. (Ex. 25).

(4) Voir Publication précédente, notes aux pages 19 et 43, etc.

(5) " Me laurēs machon " a été biffé ici dans l'original.

(6) Ou " miseurs ", *i.e.*, ceux qui ont " mis " ou employé l'argent dont il est question. Au XVIIe siècle les Procureurs du bien public étaient quelquefois appelés " miseurs " des paroisses. Voir Ex. 31, 28 septembre 1619.—Le mot anglais " miser " ne viendrait-il pas de " miseur ", plutôt que du latin " miser " ?

Pource quil est expediēt et du debuoier de to9 les Estatz de convoyer honestemēt Mess les Comissaires a ler sortie de ceste Isle, veu ler soin et diligence quilz ont employé en lexecution de ler Charge/ Il est comandé aux Conestl de venir garnys de la soe de Cent esc9 sol chñ selon le raast ancien a estre cuillys en ler poesse, soit sur les thressors ou sur les ꝑticuliers de ler poesses q̃ si aucum soy trouue refusant de poyer ce a qoy il sera quotizé, il sera ꝓcedé contre luy coe telle rebellion merite. 1607

Estatz tenus lan mill vjcxx sept le iije ior de Nouēbre ꝑ deuāt Mr le Gouuerner/ Monsr son lieuteñ/ Mr le bailly pns Phle de Carteret Jean perin Daniel dumaresq Hughe Lempriere Nicoll lempriere Jean decarteret Helier decarteret Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aaron messuj Edward Messuj Ph iornia x iuretz . auec les Ministres et Conestl. 1607, 3 nov. Et. 1, p. 42.

Vne lre en papier soubz le signe du Clerc de la haulte Chābre du Parlemēt d'Angleterre touchant les libertés et franchises q̃ les habitans de ceste Isle, ont en lers comerces de marchādises, et traictes de leurs necessites en la Ville de Hamptoe, suyuant aux anciens privileges deceste Isle, estant leue, Par laport & porsuitte d honorable hoe Ph de carteret escl Sr de st Ouen/ les Estatz lont bien approuuee, Trouuās expediēt q̃ elle soit ratiffiee et authēticquee soubz le sceaue (1) public de ladite Ville.

Les Conestl ont requis copie des ordres et arrestz que Mess les Comissaires ont recentemēt establies en ceste Isle, por venir resolus quelles serōt necessaires destre confermees ꝑ Mess du Conseill por le bien des habitans de ceste Isle/ Et por effectuer et por suyvre linterinement desdz ordres, les Estatz ont esleu et choisy honrable Hoe Phle de carteret escl et Me Thomas olyvier lvng des Ministres. Et pourcela lesdz Estatz sont d'aduis que vne Cuillette de six Cētz esc9 sol soit levee ꝑ les poesses selon le Rast ancien tant por fornir et deffrayer lesdz ꝓcl de leurs Coustaigl : Que por accomplir les Coustaigl du passé tant desdz Comiss en ceste Isle, que des ꝓcl de lers (1)

(1) *Sic.*

1607 p̃cedẽt voyage/ Oultre est cõandé a ceulx qui restent[1] des taxes precedentȼ, quilz ayent a le poyer dedans quĩzaine deqºy les Conestȼ ferõt leʳ debuoier dexpedier ladite cuillette.

1607, 10 nov. Et. 1, p. 43. **Estatz** du dixᵉ ioʳ dumoys de nouẽbre 1607 congreges ensemble en la Cohue Royalle p deuãt Monſʳ le Gouũnʳ Mʳᵉ son Lieuteñ Mʳ le bailly pn̄s Ph̃ decarteret Jean perin Daniel Dumaresq Hugh̃ lemp̃re Nicolł lemp̃re Jean de carteret Helier decarteret Elie dumaresq Clement du Maresq Aaron meſuj Edward meſuj Ph̃ ioʳniaˣ Juretz e des[2] Ministres et Conestȼ de lysle/.

Meſˢ les Estatz sont venus resolus q̃ linterinement de lordre des Comiß recens soit poursuyvy p devers Meſˢ du Conseill, p honorable hõe Ph̃ de carteret escȼ et Mᵉ Th̃s Olyuier Ministre, soubz qłqʒ explicaºⁿ q̃ les Conestȼ delivrerõt auxđ pcȼ. Et cõandé auxđ Conestȼ apporter largẽt a quoy ilz sont quotizes poʳ le deffrayemẽt des coustagȼ tãt passes q̃ a futur/ et les mettẽt ẽtre les mains de Meſˢ Hugh̃ lemp̃re/ poʳ les six poeᵉˢ[2] orientalles et le ſʳ Helier de carteret poʳ les six poᵉˢ occidentalles selon le rast á quoy ilz sont quotizes.

A la condition expresse q̃ les Ministres des aultʒ poᵉˢ supplerõt dvng Ministre ordinaire en la poesse de ſᵗ Helier tant le dimanche q̃ sur sepmaine durãt labscence dudit Mᵉ Olyuier leʳ Ministre Entretãt les causes desđ pcureʳˢ tant intentees q̃ a intenter de qłqʒ nature quilz soiẽt demeurẽt sursisses sans prescription cõe poʳ psonnes employés poʳ les affaires publicqʒ.

Il est trouué expediẽt q̃ Monſʳ le Gouũneʳ soit pourveu de moutons en tel nb̃re et a tel prisz et raast cõe il sera trouué selon lordre et establissemẽt de Meſˢ les Cõmiſ.

Poʳ ce q̃ Elie meſuj[3] filz helier pretendãt cõtinuer ses Estudes dont il a relaºⁿ destre bien encõcees[4]/ Il luy a esté pmys cent francz p an lespace de troys ans p les poesses selon le raast/ a la pmesse expresse quil se dediera a[2] ſvice de lysle.

(1) Sous-entendu: redevables. (2) *Sic.*

(3) Elie Messervy fit ses études à l'Université d'Oxford, avec l'aide des Etats, et fut Recteur de S! Pierre de 1614 à 1626, date de son décès.

(4) *Sic.* = commencées.

Estatz du xxje ior dapurill lan mill vjcc huict p deuant Monsr le lieuten de Monsr le Gouuerner pns Hugh lempre lieuten du Bailly./ Jean prin Daniel dumaresq Nicoll Lempre Helier de carteret Clemēt du Maresq Elie dumaresq Aaron messuj Edward messuj Phle iornıax iuretz . Et des Ministres et Conestes de lysle. 1608, 21 avr. Et. 1, p. 44.

Sur la proposition de Monsr le lieuten de Monsr nre Gouuerner dauoier entendu q̃ vne escarcité de blaedz se preparoit en ceste Isle ceste saison presente p la multitude des blaedz quon en auoit transportés et q̃ por y remedier il auoit faict deffence, quilz ne fussent tyres hors lysle, por le soulagemēt et fornesture du paouure Peuple, Ce qu'estant considerey par les Estatz ont trouué ceste restrainte bien necessaire Et lont fort louee : Et por remedier a la necessité du paouure Peuple, et fornissemēt du marchey : Il est trouué necessaire, q̃ les Conestes visitent les hogardz e maisons de lers poesses, por voier qlle quantité de blaedz ou formes (1) il auroit a vendre, affin q̃ le marchey puisse estre forny chm sabj selon la possilité (1) des psonnes : Et por ce regard trouué expediēt q̃ les Bollengiers nayēt a achapter aucuns grains au marchey le sabj decy a vne heure aps midy sur peine de dix francz. Aussi q̃ les Taverniers nayēt a bollenger aucun pain a vendre en ler Taverne sur la mesme peine Et coandé aux Conestes faire appcher en iustice les infracters de ceste ordoance.

Por aultāt q̃ ptie de loccaon de lescarcité des blaedz pcedent (1) du deffault du labouraige, en ce q̃ les labourers ne sont porveus daide aux saisons necessaires de leur[s] labouraiges, parce, q̃ pluss psonnes vallidēt (1) et puissantz soccupēt les vns a loeuure des chausses desdaignans le labourage, les aultz mendient, qui aultremēt pourroiēt travailler : A ces causes Il est trouué expediēt q̃ loeuure des chausses et de mesme espece cesse en tote ceste Isle durāt les saisons du vraec et de laoust entre toutes psonnes au dessus de laige de xv ans, sur peine de forfaicture de loeuure qui sera trouuee entre lers mains durāt lesd saisons Et coandé d'aider aux labourers esd saisons au prisz ordinaire sur peine de telle pugnition quil sera iugee p iustice.

Quand por les mandians Il est deffendu q̃ aucun nayt a tornoyer (2) hors sa poesse sur peine de pugnition coe vacabondz/ et mesme

(1) *Sic.* (2) Voir Publication précédente, note 2 de la page 11.

1608 q̃ aucum ne tornoye, qui puisse travailler, et quil ne soit approuué p le Conestᶩ et gens de bien de sa poesse suyuãt les ordres pcedentes; Mesme Est coandé aux Conestᶩ : de voyer q̃ ceulx qu'on suspecte de destouper les courtilz (1) et terres de lers voisins/ soiẽt recherches por voier quilz soiẽt suffissamẽt porveus/ affin de les advertir Et q̃ la (2) pugnition contre (2) lordre pollitícque sorte son effect/ sur deffraudeurs des tres et Claustures daultruy : faire (2) pugnis selon lesdᵗˢ ordres q̃ iustice et les Estatz entendẽt y estre obſvees et manten[ues] (2).

1608, 13 août. Et. 1, p. 45.

Estatz du xiije ior du moys daoust lan mill vjᶜᵉ huict p deuant Mr nre Gouuerner son Lieuten/ Mr le lieuten du bailly pns Phle de Carteret Jean perin Nicoll lempriere Helier de Carteret Elie dumaresq Clemẽt dumaresq Aaron meſuy Edward meſuy Pħ iornia^x iuretz . Et des Ministres e Conestᶩ de lysle/

Les Procurers de lysle au retour de ler voyage d'Angleterre Ont apporté vne Comission Royalle p laqlle Me George poulet escᶩ bailly de ceste Isle de Jersey Me Amys de carteret escᶩ bailly de lysle de Guernesey Me Phle de carteret escᶩ Seigner de ſt Ouen Hoestes gentᶩ Hugħ lempre Helier de Carteret . (3)
sont authorises p la Mate de nre souſain sire le Roy et son noble et discret Conseill por superviser les loix et Coustumes tant de ceste Isle de Jersey q̃ de lysle de Guernesey et corriger les abutz q̃ la longuer du Tempz par faulte d'intelligẽce y auroit introduites (3) coe aussi adiouster certains poinctz et declaons requises por le Gouuernement tant pollitícque, q̃ ce qui touche le reiglement des hitaigᶩ (3) auxdᵗˢ Islles : Auec Authote de soy faire assister de telles psonnes ydoynes (4) et capables quilz trouuerõt chm̃ por le regard desdᵗˢ Isles, Ce q̃ ayans pposé aux Estatz de ceste Isle et requis de ler deleguer qlqʒ adioinctz por expedier ces Choſ : Ont to⁹ trouué cela bien expedient, Mais a cae de limportance, ont prins terme de declarer ceulx quilz trouuerõt les plus capables a la pchaine assemblee/

(1) Voir note à la page 244 du Bulletin de 1899.
(2) Leçon douteuse. Plusieurs mots illisibles.
(3) *Sic.* (4) Voir Publication de 1897, note à la page 67.

Les Estatz ont appointé Hoestes hoes Elie dumaresq Aaron mesuj Ths lempre et Edward bisson por recepuoier loyalles accomptes de lemploiette de la soe de mille esc9 sol qui furēt cuillys p lysle tant por les fraiz des Comiss q por les pcurers de lysle/ affin de voier si par le reliqua/ la soe de Trēte lib sterll q Mr Ths Olyvier lvng desd pce a empruntee a linterest pourra estre poyee : q sil ne suffist, il y soit pourveu par vne voye publicque/ 1608

**Estats** tenus lan de gce mill vjcct huict le xvije ior doctobre p deuāt Monsr le Gouuerner Monsr le Bailly . Mess Phle de Carteret Jean perin daniel dumaresq hyow lempre N lempriere helier decatet[1] Elie dumaresq C dumaresq Aaron mesuj Edrd mesuj Ph iornia iuretz et des Ministres e Conestl de lysle/. 1608, 17 oct. Et. 1, p. 47

Par la denoiaon Laures baudeyn Monsr le Gouuner/ Monsr de st Ouen/ Mess hyow lempre Helier de carteret/ Et Elie dumaresq et Aaron mesuy sont authorisés des Estatz por recuillir les accomptes et arrerage de ceulx qui se sont entremesles au don quil auoit faict pcy deuāt por l Establissēt dvng College/ por en faire reseit[2] a la pchaine sceance . en la pnce dudit Laurēs.

Copie des Articles q Laurēs baudeyn pnta aux Estatz

Au nom de **Dieu** soit p Jesus Christ nre Sauuer Amen

A monsr le Gouuerner et Mess les Estatz et Comun cōseill de ceste Isle de Jersey Laurēs baudeyn Humblemēt requiert audience.

Coe aincy soit Treshonorés Srs quil auoit pleu **a Dieu** de mettre au coeur de vre remōstrant d'Eslargir des bies q il luy auoit donnés por linstruction des enfans aux bones sciences, por par aps estre rendus capables de svir a cest' Repub : Et q vre remonstrāt ayt apperceu son don et intencōn estre par trop negligee, ayt esté q le don en soy fust encore trop peu, ou faulte de bonne reigle a le pvser[3] . Cest porquoy il luy est venu en volonté de l'augmenter encore daventaige soubz certaines regles y estre inviolablemēt observées et ce dautāt plus quil voit vng hoe capable a telles functions.

(1) *Sic.* (2) Ou " rescit " (= récit) (?). Leçon douteuse.
(3) Peruser, *i.e.*, employer, administrer. Du latin " pervidere " (?).

1608 Premieremēt q̃ ce College soit forny dvng hōe de bien gradué de lvne des Vniersités (1) d'Angletre, craignāt **Dieu**, ayant la pure Religion cōforme a sa saincte polle en singuliere recōmendaon Capable et ppre por enseigner et faire apprendre la langue latine et grecque, sobre et modeste en bonnes moeurs et cōũsaon (2) polliticqʒ.

Scondemēt (1) q̃ vng tel psonnaige y soit installey et estably p l'election et pluralité des voix et suffraiges de (3) Monsr le Gouũner et Estatz de ceste Isle . y appellāt vr̃e remōstrant durāt sa vie.

Tiercemēt q̃ les Enfãs congregés en l Escolle, ayent iornellemēt au matin a faire prieres pub : en l Escolle a **Dieu** p Jesus Christ nr̃e Seigner por obtenir l Esprit de sauoier cōprendre la science qui ler sera enseignee, la memoire por la bien retenir, la prudence et volōté de la bien applicquer en la vocaon ou ilz serōt appellés a la gloire de **Dieu**, service de nr̃e Roy et au pfit et avācemēt de toute ceste Repub : Et au soier avāt q̃ soy departir de l Escolle, ilz ayēt a faire de mesmes prieres, rendans graces au Tout Puissāt de to9 ses benefices tant por eux que por tout le Peuple/

Quartemēt que les enfans ayēt a soy trouuer a lescolle a certaine heure qui sera lymitee tant por l Esté q̃ por lhyver selon la longuer ou brieveté des iors estãs exhortés a lestude tant en l Escolle qu'en lers Maisons, afin q̃ aucun tēpz ne soit perdu quilz ne soiēt avancés.

Quintemēt q̃ la vacaon du Maistre advenāte p mort ou maladie, q̃ incōtinēt il soit pourveu a sa place p Monsr le Gouũner et les Estatz soit d'vng Ministre tour p tour ou de qlqʒ aultre qui se trouuera le plus suffisāt, afin que aucum tēpz cōe dit a esté ne soit perdu por la Jeunesse, decy a ce q̃ ledit Sier Gouũner et Estatz (4) q̃ la place soit deubmēt refornye, dedans vng an por le plus tard, en peine q̃ tot le don retorne aux paouures p les parroisses de ceste Isle p portions esgalles por en iouyr afin et ppetuité dhẽitaige Et por cela effectuer requiert vr̃e Remōstrāt, q̃ les Conestables ayēt copie de ces articles por les faire valloier de poinct en point ; cōe ilz voudrōt en respondre deuāt **Dieu** sur leurs consciences.

(1) *Sic.* (2) Conversation. (3) " Du Peuple " a été biffé dans l'original.
(4) *Sic.* Quelques mots ont dû être oubliés ici.

Item requert (1) vr̃e Remõstrãt quil y ayt vne Maison bastie por recuillir les ẽfãs soit en la ville de St helier ou es envirõs dicelle, dedans vng certain tẽpz et qu'on obtiene vng esmortissemẽt de tot cela du Roy soubz le grand sceau d'Angletre affin quil ne soit abusé negligé ny diverty ou applicqué en aucum aultre vsaige en tẽpz avenir afin dhẽritaige, vo9 reqrãt au nom de Dieu q̃ les accomptes de son don du tẽpz passey soy face (1) p deuãt Monsr le Gouũner et telz quil luy plaira y appointer de la Justice ou Estatz a fin q̃ les arrerag qui en resultẽt soient applicqués au bastymẽt de la maison dicelle escolle, Ce que faisant vr̃e Remonstrãt fornyra le reste. 1608

Voila mesrs en peu de motz les articles et condicõns q̃ vr̃e suppt laurẽs baudeyn requiert luy estre accordéés por le reglemẽt et conduite du College, sauf a voz hõners dy adiouster ce q̃ voierres y estre necessaires, et que le tot soit enregistré dedãs ce present livre des Estatz : Ce qu'ayant obtenu declarera ce quil veut donner et adiouster por le bastimẽt et entretien dudit Colledge/

Signé **Laurẽs baudeyn.**

Les articles q̃ Laurẽs baudeyn ha pposés aux Estatz suyuãt son instante reqste : ont esté enregistres lors Ledit Laurens baudeyn ha liberallemt dit et declaré quil donné et adiousté en fin et ppleté dhitaige oultre son don precedẽt au College quinze qrtiers de fort de rẽte et deulx Cẽtz escus sol por vne foys poyer por ayder a bastir lescolle duquel Don ledit Laurẽs ha retenu lvsufruict et possession decy ace que vng esmortissemẽt de tot cela soit obtenu de nr̃e souũain sire le Roy . et appoesse authẽticque soubz le grand sceau d'Angletre.

Maistre Pierre guille (2) ha pmys aux Estatz d'enseigner les enfans en la langue latine et grecque en la ville de St Helier en forme de College lespace dvng an au prisz de quarãte q̃rt de fr don y en y (1) a xxxj qrt conprenãt (1) le moulyn de damemarche du don pcedẽt de Laurẽs baudeyn a cõencer a resiouyr du terme St michiel derner (1) passey et six qrt q̃ ledit Laurẽs ha pmys luy poyer por ceste annee, et les pticuliers qui y envoyẽt des enfans poyeront le reste/

(1) *Sic.* (2) Voir Publication de 1897, page 41.

1608 Por ce q̃ plus͠s se complaignẽt de nestre poyés por le s͠vice quilz ont faict a Mes͠s les Comis͠ Il est trouué expediẽt q̃ ceulx qui ont receu les deniers en tiennẽt cõpte, deuãt les deputés des Estatz ieudy avant la cort ou lesd͠z complaignans seront mys a lers demandes/ Et cõandé aux Conestℓ qui restẽt (1) qlq3 argẽt y compoestre/.

1609, 30 nov. Et. 1, p. 50. **Estatz** tenus le dernier ior de Nouẽbre lan de gc̃e mill vjcex neuf p deuãt Mons͠r le Gouũner/ Mons͠r le bailly pñs Phle de Carteret Sr de s͠t Ouen daniel dumaresq Hugñe lempriere Helier de carteret Elie dumaresq Clement dumaresq Aarõ mes͠uj Edward mes͠uj Phl Jerinaulx (2) iuretz Le Ministre du Chasteau/ le Ministre de s͠t Helier le Ministre de s͠t Martin/ de St Clemẽt/ de Grouille/ de s͠t Ouen et le Ministre de s͠t Jean et Mr Bandinel (3) Minstre (4) de s͠t Brelade auec les Conestables desd͠z poesses.

exc. (5) Honeste gentℓ Jean perĩn lvng des iusticiers de ceste Isle en deffℓ vs le p͠curer du Roy a venir assister aux Estatz et Cõmun conseill de lysle/

Les affaires qui concernẽt le College du don Laurẽs baudeyn est (4) remynse a Mardy p͠ch veñ ou ledit Laurẽs sera appelley garny de loriginal de sa p͠miere donaon auec ladition quil y a faicte, affin q̃ sur le total y soit p͠cedé selon lintencõn dicelles/ et cõandé a Mes͠s les Estatz y prester ler assistãce.

Macey de rues Conestℓ de la poesse de s͠te marie est cõdẽpné poyer et estre accõptable des deniers quil reste du tempz passey por les affaires publicq3 selon lancien Raast et taxe ou ladte poesse estoit subiecte, au regard de vingt frãcz quãd la taxe publicq3 est a Cẽt esc9/ Quand au ramendemẽt q̃ ledit Conestℓ demandoit dudit Rast por ladvenir por le regard de sa poesse . il en a esté esconduit p les Estatz por eviter vne confussion qui adviendroit dvne telle alteration p tote lysle.

(1) Sous entendu : " redevables de ".

(2) *Sic.* = Journeaulx. On avait d'abord écrit dans l'original : " roeril ", puis les deux premières lettres de ce mot ont été remplacées par un J., et la dernière changée en n., etc.

(3) M. David Bandinel, nommé Doyen en 1620.

(4) *Sic.* (5) *Sic.* = excusé.

Clement botterel Conestꝭ de la poesse de ꝭt Ouen est cōdēpné poyer aux ꝑcurers de lysle dixneuf esc9 xxxv ꝭs quil reste de lers coustaigꝭ publics, selon la taxe ou ladite poesse estoit appointee q̃ sil nya (1) de largēt entre les mains des ꝑcꝭ de ladte poesse, ilz y fornyrōt p vne taxe publicque de ladite poesse . Et pnys audt Conestꝭ daprocher les ꝑcꝭ e myseurs (2) de ladte poesse a la ꝑchaine sceāce/ . daultāt quil di[t] (3) quilz recoyvēt les deniers du Tressor de ladte po. 1609

Nicollas fondan Conestꝭ de ꝭt Pierre est condēpne (1) poyer por reste de la taxe aux ꝑcurers de lysle xlv ꝭs et Edward bisson Conestꝭ de ꝭt Laurēs douze esc9 xxviij ꝭs sauf a mōstr[er] ou ꝑver sa quittance et descharge/

Tous les Estatz vniformellemēt remerciēt Hōeste gentꝭ Phte de Carteret Sr de ꝭt Ouen des peines quil a prins en qualité de ler ꝑcurer por les affaires publicqȝ de lysle en ses voyages d'Angleterre Et sobligēt luy poyer por ses Coustaigꝭ la sōe de deulx Centz esc9 sol/ lesquelx serōt cuillys et leves p les poesses selon le Rast e assise ancienne . Et peillement poyer a Mr Thš Olyvier ler aultre ꝑcurer Cent esc9 sol auec linterest quil auoit empruntés por les mesmes affaires daultāt quil est subiect poyer linterest dicelle sōe cōe empruntee a dix esc9 p an il y a ij ans passes.

Estatz du ve ior de decembre lan 1609 p deuāt Mr le Gouūner Mr le bailly pñs Phte de carteret Jean perin daniel dumaresq Hugħ lempre Helier de cartert Elie dumaresq Clemēt dumaresq Aarō meſsuj Edd meſsuj Pħ iornia iuretz et les Ministres e Conestꝭ. 1609, 5 déc. Et. 1, p. 51.

Surce q̃ Elie meſsuj (4) filz Helier auoit obtenu ꝑmesse des Estatz de luy subvenir de Cēt francz p an lespace de troys ans soubz sa ꝑmesse de soy dedier au ſvice de Dieu en ceste Isle Et que de pñt il requiert q̃ ceste ꝑmesse luy soit fornye et accomplie, auec qlqȝ aultre alloance luy estre fornye decy a qlqȝ perfection suffisante por descharger sa ꝑmesse. La dessus il a este dit, q̃ ledit Elie soy dispose a suyure les loix polliticqȝ qui seroit contraire a sa ꝑmesse A ces causes Mr Thš Olyvier Ha esté requis p les Estatz luy rescrire e sin-

(1) *Sic.* (2) Voir Note à la page 26. (3) Leçon douteuse.

(4) Voir Note à la page 28.

1609 former de sa delibera^on future, assau^(1) sil se rendra capable et quil soy desdie au ſvice public de to^te ceste Isle/ lors selon la rela^on qui en sera faicte Les Estatz contribuerōt ace qui sera requis en la contribution susd^t.

Po^r aultant q̃ le moulyn de Damemarche est en grande decadence faulte de repa^ons et q̃ po^r le mettre en estat, de ſvir conviēt^(2) y employer grandz coustaigℓ : La pluspart et sain advis des Estatz : Ont cousēty et accordé q̃ Laurens baudeyn donate^r dudit Moulyn au public de lysle ayt en sa possession ꝓp^letaire ledit Moulyn po^r le reparer et entretenir en bon ordre au prisz de douze q̄rtℓ de fℓ^r rēte^(4) p an francemēt et quittemēt, applicables a tel vsage publicqʒ coe la p̃miere dona^on dudit Laurẽs cocernant ledit Moulyn lexplicque et declare, sans altera^on aucune/ desq̄lle^(4) soe il ne poyera q̃ six q̄rtℓ de fℓ^r au terme ſ^t michiel ꝑch acae desd^t repa^ons Et lesd^t douze q̄rtℓ de fℓ^r de rēte ledit Laurẽs sest obligey les assigner en boes e suffisantes assiettes francement e quittemēt applicables a lvsage de sa dona^on p̃miere coe dit a este sur to^9 ses biẽs meubl e hitagℓ^(4) sur q^lqʒ occa^ons ceste p̄nte baille en lheure et mesme instance ha este adnullee et rapellée p ledit laurẽs baudeyn.

Vacat ex cōscencu ptiū –^(3)

Pouraultant q̃ le Moulyn de Damemarche est en grande decadence faulte de repa^ons y auoier esté applicquees, qui ne se peuuēt remedier sans grandz coustagℓ leq^l Moulyn auoit esté donné affin dhitage^(4) p Laurẽs baudeyn a lvsage publicqʒ de ceste Isle selon q̃ sa premiere dona^on le porte A ces causes la pluspt et meure cōsidera^on des Estatz p ladvis et consentemēt dud^t Laurẽs baudeyṡ^(4) mesme, pñce de Monſ^r le Gouũne^r ace consentāt : Monſ^r le Bailly et Meſ^s le^(4) Juretz Justiciers de ceste Isle coe moderate^rs et Gouuerne^rs des biens revenus et possessions de l Escolle fondee p ledit Laurens baudeyn en ceste Isle Ont bailley e transporté afin dh̃itaige a Thomas Lemp̃re^(5) filz Michiel e a ses h̃s le susd^t Moulyn de damemarche ses Escluses byes terres et appartenances Par le prisz et soe de quatorze q̄rtℓ de fort et deulx poulles le to^t de rente anuelle poyables deulx q̄rtℓ de

en laultre costey de ce fueillet ceste baille a este rēdue.

(1) *Sic.* = A savoir. (2) *Sic.* = Il convient.

(3) Vacat ex consensu partium, *i.e.*, d'accord des parties cet acte est annulé.

(4) *Sic.* (5) Connét. de S^t Jean, puis Juré-Justicier.

fl̃r et ij poulles aux treffonc/ et douze q̃rt de fl̃r de rēte francemēt e quittemēt affin dhita'ge (1) auxd Moderate^rs po^r lvsaige et entretien de lad^e escolle desqlx il en poyera q̃ six qrt au terme S^t michiel pch acae de lad decadēce et lesd douze q̃rt de fl̃r de rēte poyer ou assigner en bo̊es e suffisantes assiettes a fornir e garratir (1) affin dhita'ge (1) si long tempz quil possedera dudit Moulin e appten/ de to^t ce q̃ dess^9 led^t Lempre ha requis lre.(2) 1609

Estatz du cincq^e io^r dapuril lan de gce mill vj^ccc dix p deuāt Mr le Gouūne^r Mr le Bailly . pns Mr Phle de carteret Jean perin Daniel Dumaresq Hugh Lempriere Helier decarteret Elie Dumaresq Aarō meſuj Ed^rd meſuj Ph io^rniaulx iuretz . auec les Ministres du Chasteau de la poesse de S^t Sauue^r S^t Laures S^t Clemēt/ Grouille S^t Ouen . S^te Marie : S^t Brelade . S^t Jean auec les Conest desd poesses. 1610, 5 avr. Et. 1, p. 53.

Pource que Laures baudeyn offre traeze qrt de fl̃r p an francemēt et quittemēt po^r le Moulyn de damemarche applicables au public de lysle suyuant lintencōn de sa dona^on pcedente// Leql moulyn auoit esté bailley p les Estatz a Ths Lempre filz Michiel au prisz de douze q̃rt de fo̊rt de rēte frācemēt oultre la rente fonciere : ledit Lempre voyant loffre dudit Baudeyn surpassant sa baille dvng qrt de fo̊rt de rēte po^r le bien public de lysle : Po^r ces causes ha rendu ledit Moulyn affin dh̃itage a Meſs les Estatz : lesqlx l'ont prins et receu lad^e rendition po^r agreable, acae de q^oy ledit Lempre demeure deschargey de la rēte affin dh̃itaige/ Et po^r aultant q̃ ledit Moulyn est en decadence faulte de repa^on y auoier esté applicquee A ces causes po^r y remedier/ Ont bailley to^t le susd Moulyn escluses et apptenac . audit Laures baudeyn po^r le terme de sa vie au prisz de Traeze q̃rt de fl̃r de rēte francemēt et quittemēt p chm̃ an oultre la rente fonciere quil poyera ou elle est deube, entendu q̃ a cae desd repa^ons ledit Laures nen poyera que Huict q̃rt de fo̊rt au terme S^t michiel pch veñ : Et apres le decés dudit Laures ledit Moulyn retornera aux Estatz affin dh̃itaige

(1) *Sic.*
(2) Ce contrat se trouve au Vol. 3 du Registre, f^o 31, à la date du 5 déc. 1609.

1610 en bonne deube[1] et suffisantes repa^ons aincy quil aptiēt de to^tes choß necessaires/ a q°y ledt Laurēs sest obligey luy et ses h8 sur to9 ses biēs meubles e h'itaigε/ qlx susdz traeze qrtε de fort ledit Laurēs pourra assigner en bonnes et suffisantes assiettes.

Pource q̃ Mr Pierre guille[2] sestoit ꝓmys aux Estatz por vng an seullemēt por instruire les enfans en la lāgue Latine et greque,[3] et quil y a cōtinué qlqȝ v moys davētage por cela, les Estatz sont daduis ayt[3] por ce surplus de tempz xviij qrtε de fort/ Et por ces coustaigε de sa venue et retour, q̃ xx esc9 luy soiēt poyes/ et aincy ledit Mr Pierre demeure deschargey de sa ꝓmesse.

1611–2, 9 janv. Et. 1, p. 51. **Estatz** du ixe ior de Januier lan mill vjcex xj p deuāt Mr le Lieutēn et Bailly pn̄s Ph de carteret Jean prin Daniel du Marcsq Hugh lempꝛe Helie dumaresq Pierre decartet Clemēt dumaresq Aarō meßuy Edward meßuy Juretz : Le Ministre de la po^e de ßt Helier le Ministre de ßt Sauuer le Ministre de ßt Martin le Ministre de ßt Laurēs le Ministre de ßt Clemēt le Ministre de ßt Ouen le Ministre de g°uille le Ministre de ßte Marie et le Ministre de ßt Jean y assistans auec les Conestε desdz poesses : et est survenu Helier de carteret lvng des Juretz et Justiciers de lysle/

Au iordhuy . la Patente quil a pleu a la Mate de nrē souūain sire le Roy d'Angletre octroyer touchāt la dona^on Laurēs baudeyn pour lentretien de certains Escolliers de ceste Isle aux Vniversités de Cambrige ou Oxford audit Royaulme ha esté leue et cōiquee aux Estatz de ceste Isle qui lont receue bien agreable auec le reiglemēt qlle porte en to^tt ses cōsequences coē bien necessaire por ceste Repub : Prians le Tout Puissant quil luy plaise maintenir sa Mate en bonne prosperitey e longue vie.

Pource quil appoest q̃ Honorable gentε Phle de carteret Seigner de ßt Ouen ha pourchassey la cōfirma^on et esmortissement du don Laurēs baudeyn par devers la Mate de nrē souūain ße le Roy D'Angletre a la requeste dudit baudeyn Ce quil a effectué soubz patente scellee en verte Chyre du grand sceau D'Angletre Meßs les Estatz

(1) *Sic.* = due. (2) Voir plus haut, page 33. (3) *Sic.*

sont d'aduis q̃ ledit Sieur d[e] St Ouen soit poyé et rembouroé de to⁹ ses coustaigẽ sur les les (1) plus apparēs biens dudit Baudeyn (2) p̄ to⁹ voyes dexecution cōe obligés auxd coustaigẽ Laqlle Patente demeure en la garde dudit Sr p ladvis desd Estatz Et cōandey a Thš lēpriere garde desd biēs en delivrer audit Sr a la valler de to⁹ (3) 1611–2

Ce qui vauldra descharge audit Lempre tant vs les hitiers (1) que Legataires dudit Baudeyn daultāt quil est trouué p Justice q̃ ses debtes doibuēt pceder en poyēt, a ses subsequētes legatiōs.

Estatz tenus lan mill vjcc xij le xxvije ior de Juing p deuāt Mr Georges poulet escẽ tant lieutēn de Mr le Cappne q̃ Bailly en ceste Isle assistey de Phle de Carteret Jean periñ Hūgh Lempriere Helier de carteret Elie dumaresq Pierre de carteret Clement du Maresq Aaron mesuy. Edward mesuy Phle iornia Juretz c du Procurer et Aduocat du Roy. Me Nicoll effart Me Thš Olyvier Me Helier faultrat Me Josué bonhōme Me Olyvier grochy Me Jean pynel et Me Brevin Ministres Et des Conestẽ de St Sauuer Edward la cloche Cētenier por St Helier Edward payn Conestẽ de St Martin ffrācoys amy Conestẽ de grouille Jean bisson (4) Centenier de la Trinite Thš Lempre conestẽ de St Jean Edward bisson conestẽ de St Laurēs Nicoll fondan Conestẽ de St Pierre Bernabey Godfray Conestẽ de St Clemēt et Pierre le broc Centenier de St Ouen Nicoll bisson Conestẽ de St brelade. 1612, 27 juin. Et. 1, p. 55.

Por ce quil est informey q̃ Hugh hue (5) Conestẽ de la poe de Ste marie sest expatriey hors de ceste Isle sans establir vng Centenier en ladite poesse tant por le service de sa Mate q̃ reiglement et deffence de ladite poesse/ Me Pierre de carteret est requis de sinformer sil est aincy : Affin quil soit porveu a la deffailāce dudit Conestẽ cōme le cas le merite/ et faire chois de qlq3 aultre p les poessiens.

(1) *Sic.*

(2) Laurens Baudains mourut le 26 juin 1611, et fut enterré à St Martin le 28 de ce mois. (Registres de St Martin).

(3) Ici quelques mots illisibles.

(4) Jean Bisson, fils Perrin, était, en même temps, Avocat de la Cour Royale, et Enregistreur des Contrats, 1606–1646.

(5) Assermenté comme Connét. de Ste Marie le dernier avril 1612, père d'Hélier Hue, Greffier, 1643–51, et Juré-Justicier.

1612 Il est trouué expedient et necessaire por la subvention des Paoures des poesses de ceste Isle q̃ les legations et dons testamētaires Laurens baudeyn y soient employés Et por effectuer cela Meßs les Estatz ont authorisey por leurs Attornés Mr Helier de Carteret Me Aaron meßuy por la Justice Me Thš Olyvier et Me Daniel brevin por les Ministres et Edward pain et Beiamin la cloche por les Conestables por recepuoier loyalles accōptes des cedules et obligatiōs dudit Baudeyn de Thš Lemp̃re filz Michiel qui les a en garde suyuant au registre qui fut faict desd. cedules Por p apres estre distribués par les poesses. suyuāt au Testamēt dudit deffunct e les aultȝe Legataires.

Meßs les Estatz ont Authorisey por ler Attorney Mr Phte de Carteret gentl ßr de Hault de Vinchelés por soustenir qt droict et quātité de meuble pouuoit apptenir a Thoāsse esnouf veufve de Laurēs baudein (1) vs Thomas Lemp̃re mener des ēfans de ladite Thoāsse du iordhuy en troys sepmaines.

1612, 15 août. Et. 1, p. 56. Estatȝ tenus lan mill vjcx xij le xve ior d'Aoust p deuāt Mr George Poulet escl tant Lieuteñ de Mr le Cappine q̃ bailly en ceste Isle assistey de Phte de cartet Hugh Lemp̃re Helier de Cartert Elie Dumaresq Pierre de carteret Clemēt dumaresq Edrd meßuy Ph iorniaulx Juretz : Itl Mr Effard/ Helier faultrat Mr Josué bonhoñe Mr Olyvier grochy Mr bandynel et Mr place (2) Mr Brevin et Mr Mollet (3) Ministres aussi assistés des Conestl des poesses de ßt Helier St Sauuer ßt Martin Gouille (4) ßt Clemēt la Trinité ßt Jean Ste Marie ßt Ouen ßt Pierre St Laurēs et ßt brelade.

Sur qtqȝ descroissances qui soy sont trouués sur les biēs meubles Laurēs baudeim (4) tant p qtqȝ debtes quil debuoit qui sont venues a congnoissance, q̃ p le douaire de Thoāsse esnouf veufue dudit laurēs decedee puis sondit Mary : Tellemēt q̃ les legaons dudt Laurēs faictes au public de ceste isle ne pourroiēt estre toutl poyes,(4) sans le p̃iu-

(1) Elle mourut le 27 juin 1611, le lendemain du jour du décès de son mari; ils furent enterrés tous deux le 28 à St Martin. Elle était veuve, en premières noces, de Simon Malzard, de St Jean.

(2) *Sic.* = De la Place (?).

(3) M. Jean Mollet, Recteur de la Trinité, 1612—1637, date de son décès.

(4) *Sic.*

dice des Crediteᴿˢ douairiere et Legataires : A ces causes Meßˢ les Estatz voulās remedier aces pertes inconveniēs et dom[ai]ges (1) qui pourroiēt revsir(2) desdꝪ descroissances auxdꝪ pties : Ont donney(3) terme de leʳˢ libres consentemēs de quatre ans a Thš Lempꝛe meneʳ des enfans de Thomasse esnouf veufve dudit Laurēs de quatre ans coemceāt(3) au terme ßᵗ michiel pchī de poyer a chne desdꝪ poesses de ceste Isle Cincq esc⁹ qui sont a Chnē desdꝪ poesses vingt esc⁹ sol poʳ les paoures et a laultre ßᵗ Michel ensuyuāte a chnē poesse Cincquāte esc⁹ Quoy fornir et poyer aux termes susdꝪ Sobligea ledit Meneʳ au nom de ses pupilles sur to⁹ leurs biens meubles e hitaigꝭ Quoy faisant et poyant ledit Meneʳ demeurera deschargey vers lesdꝪ Estatz tant desdꝪ legations q̃ to⁹ aultres debtes incongneues s'ilz ne sont trouués exceder la sonne(3) de vingt esc⁹ Et poʳ effectuer totˢ les pmisses ledit Meneʳ demeure estably et authorisey p les Estatz a poʳchasser totˢ les debtes dudit Laurēs et meubles a luy apptēn au ioʳ de son Trespas poʳ poyer a ce q̃ dess⁹ est dit/ 1612

**Estatz** tenus p deuāt Mʳ le lieutēn Gouuerneʳ(4) pn̄s Mʳ le Juge deleguey Jean prin Daniel dumaresq Phle de carteret Helier de carteʳt Elie dumaresq Pierre de carteʳt Clemēt dumaresq Edʳᵈ meßuy Juretz Le Ministre de ßᵗ Saueʳ le Ministre de ßᵗ Martin le Ministre de ßᵗ Helier Minstre(3) de ßᵗ Laurēs le Ministre de Grouille Minstre de ßᵗᵉ Marie Ministre de ßᵗ Jean le Ministre de la Trinite Ministre de ßᵗ Pierre Ministre de ßᵗ brelade Itꝭ les Conestꝭ de ßᵗ Helier ßᵗ Saueʳ Sᵗ Clemēt Grouille ßᵗ martin Sᵗ Jean la Trinite ßᵗᵉ Marie ßᵗ Ouen ßᵗ Pierre et ßᵗ Brelade et ßᵗ Laurēs assistans, lan de g̃ce mill vjᶜᵉˢ quatorze le xiij ioʳ doctobre. 1614, 13 oct. Et. 1, p. 57.

A cāe du bruit des guerres et de la ppparaᵒⁿ q̃ les ennemys font de to⁹ les costés poʳ se ruer dess⁹ les subiectz de nrē souṽain sire le Roy de Angleterre et le debuoier qui est requis poʳ leʳ resister A ces causes le Guet ordinaire soit tenu de nuict et de ioʳ de gēs capables auec leʳˢ armes ordinaires et de ne se ptir dudit guet deċy a soleil levant Aussi q̃ les monstres soient tenus afin q̃ chm̃ mosquet(3) soit

(1) MS. déchiré. (2) Réussir, *i.e.*, résulter. (3) *Sic.*
(4) Aaron Messervy.

1614 forny de v lib de poudre et chne hacbutte (1) de troys lib de pouldre et de balles et meches accordantmēt Aussi q̃ le guet nayt a souffrir aucun batteau estranger de n'atterrer avant soleil levan[t] sur peine den respondre et de faire reparer les boulvars et beckys (2) chm en sa po^e en diligēce.

Il est coandey au Conestable de la po^e de Belier (3) de fornir le makasin (4) darmes de la poesse suyuāt la direction q̃ Mōs^r nre Gouv̄ne^r luy a baillee Et po^r ce effectuer pmys aud^t Conest prēdre des biēs p loff de ceulx qui sont redebuables au tressor de lad^te po^e et de lemployer p laduis du Cap^ne et des gēs de bien de ladite poesse.

Il est coandey aux Conest de S^t Jean la Trinite S^t Martin et g^ouille de radresser et mettre en Estat de svir la piece et Canon du bollay (5) le plustost quil sera possible et po^r ce effectuer recepuerōt de M^r de Rossel accōptes de douze esc^9 quil auoit recus po^r redresser ladite piece.

Pource q̃ pluS^s Estrangers se sont retyres en ceste Isle sans aucun trafficque de marchandise ny attesta^on de la cae de le^r venue au grand scandalle du peuple, Veu les bruitz de guerre qui courent A ces causes : Il est trouuey expediēt que telz Estrangers se retyrēt hors de ceste Isle le plustost quil sera possible sur peine de pugnit[ion] corpelle Ce qui sera pclamey p loff^r afin q̃ chm en ayt cōgnoisan[ce].

Sur ce q̃ M^e Phle maret M^r Ths Olyuier M^e Nicoll effard M^e Samul (4) de la place M^e danel (6) badynel (4) et M^e Elie mesuy demadoiēt (4) rembours de le^rs coustaig de le^r voyage d Anglet̃re (7) suyuāt auxlrēs (4) de Mes^s du Conseil La cae est differee de[cy] au XV io^r de Jaūier pch vēn po^r auoier la pnce de Mōs^r le Bailly et de Mos^r (4) de S^t Ouen Le tout sans piudice desd lres Et des raisons deto^r (4) les pt auxqlx lesd lres sadressent ptestās a inte^rstz et coustag.

(1) Voir Publication précédente, note à la page 15.

(2) *Sic.* = "beacons". Voir Publication précédente, page 8.

(3) *Sic.* = S^t Hélier. Hugh de Soulemont était alors Connét. de cette paroisse.

(4) *Sic.* (5) *Sic.* Voir Publication précédente, pages 55 et 59.

(6) *Sic.* Erreur pour David.

(7) Ce voyage eut lieu dans le but de régler les questions ecclésiastiques pendantes, la lutte étant vive entre les Episcopaux, (dont étaient le Procureur-Général Philippe Marett, et le Recteur de S^t Pierre Elie Messervy) et les Presbytériens (entre autres Philippe de Carteret, Seig. de S^t Ouen, et les autres Recteurs mentionnés dans l'Acte ci-dessus). Voir De Schickler, les Eglises du Refuge en Angleterre, tome II, p. 477.

**Estatz** tenus ce xxje ior de Jāvier lan de gce mill vjcc quatorze p deuāt Mōßr le Lieuteñ de Mōßr le Capne pns Monßr le Juge deleguey Jean perin Daniel dumaresq phle de carte?t Helier de carte?t Elie dumaresq pre de carte?t Clemt dumaresq Edrd meßuy Phle ior-niax Juretz Les Minstres (1) de ßt Sauuer le Miistre (1) de ßt Helier le Mnstre(1) de ßt Martin le Mnistre(1) de ßt Laurēs Le Mnstre de ßte Marie le Mnstre de gouille le Mnistre de la Trinite le Mnstre de ßt Jean auec Les Conestl desd) poesses. 1614–5, 21 janv. Et. 1, p. 58.

La cae et demande des Mi[n]istres et de Mr phle maret touchant leurs coustagl de ler voyage d'Angletre? suyuāt la lre de Messs du Conceil est differee duiordhuy en troys sepmaines Et coandey a to9 les Conestl dy compoestre, et y fere responce pemptoire, coe ilz en voudrōt soustenir et respondre.

**Estatz** tenus lan de grace mill vjcc xv le xj ior de may p deuant Monßr Le Lieutenāt de Mōßr le Gouuerner Moßr (1) le Juge deleguey pns Phle de carteret Sr de ßt Ouen Jean perin Daniel dumaresq Phle de Cartel de Vinchles (1) Helier de carte?t Elie dumaresq Pierre de carte?t Clemēt dumaresq Edrd meßuy Phle iorniax Juretz Le Ministre de ßt Laurēs le Ministre de gouille le Ministre de ßt Ouen le Ministre de ßt (1) Marie le Ministre de ßt Jean le Minstre (1) de la Trinité le Minstre de ßt Pierre . 1615, 11 mai. Et. 1, p. 58.
Le Conestl de ßt Helier le Conestl de ßt Sauuer le Conestl de la Trinité le Conestl de ßt (1) Marie le Conestl de ßt Ouen le Conestl de St Pierre le Conestl de ßt Jean le Conestl de ßt Martin le Conestl de gouille et le Conestl de ßt Clemēt.(2)

---

Par Laduis et opinion de meßrs de Justice asistés des ministres et conestables de ceste Jsle, et sur ler (4), conseill et bon aduis Ont lesudts Justiciers ministres et conestables esleu et des- 1616, 16 nov.(3) Ex. 29, fo 262.

(1) *Sic.*

(2) Cet intitulé, qui n'est suivi d'aucun Acte, termine le Livre 1er des délibérations des Etats.

(3) L'intitulé de ce jour ne mentionne que le Lieut. Bailli et sept Jurés-Justiciers.

(4) Ici un mot illisible.

1616 nomey noble hoe phle de carteret sr de st ouen et thoas lempre gentl, por estre leurs pcureurs et attornes generalx por aller p deuers la bonne grace de nre tresredoute et souuerain sr. Jacq3 p la grce de dieu roy de la grande bretaigne france et d'hierlande et son tresnoble et discret conseill Impetrer de sa tresexcellēte mate que son bon plaisir soyt de no9 mainteuir en la liberté de nos pviledges et en oultre por pcureur(1) et aagir en tot ce quils trouuerōt expedient por le svice de sa mate bien et repos de ses subiects et vtilite de lisle generallemēt soubz pmesse de les deffrayer de to9 coustaigl.

1617, 3 mai. Ex. 29, fo 363. **Lan de Grace** mill vjcc dix sept Le iije iour dumoys de may : p deuāt monsr le Bailly pntz messire Phle de carteret cheualier sr de st ouen Josue de carteret sr de la trinite Hugh Lempre9 phle de carteret Elie dumaresq Clemēt dumarescq Edrd mesvj et phle Jorniaulx Juretz survenu Edrd pain Juretl : Asistes de Mrs Les estats.

Messire Edward Conway cheualier et messire william bird cheualier docteur aux Loix siuilles(1), et lun des mres de la court de La chancellerie Ont ce iorduy presente et faict ouuerture à Mr le Bailly Justice et estats dvne ĉtaine Lre patente soubz Le grand sceau dangletterre p laqlle Jls sont aucthorises et deputes p nre souuerain et trespuissāt roy danglettere ecl, Comissaires aucthorises por La reuëue de lysle et ault3 poinctz et articles Concernāt Le svice de sa tresexcellēte mate et bien et soulagemēt de cest estat ; Lesqlx srs comissaires ap̃s auoir faict lecture de leurdte aucthoritey et remonstre La gracieusse et boe affection de sa Tresexcellēte mate vs ses bons subiects de ceste son Jsle coe aussy Le bien et svice quils offrēt y aporter, ayāts requis messrs les estats de les Jnformer de telles necessites qui peuuēt concerner le bien de cest estat, Ont este En ce regart gracieusemēt receus et remercies de messrs Les estats . et en especiall sa Tresexcellēte mate du soing singulier qui(1) luy plaist auoir de ses paoures subiects de ceste son Jsle, **Priāt dieu** por sa pperite et longue et heureuse vie et por sa posterite royalle, De qlle Comission la Teneur ensuyt .

(1) *Sic.*

**James by the Grace of God kinge of England** 1617
Scot Land ffrance and Jreland defendor of the faithe ecc. To our trustie and welbeloued Sr. Edrd. conway knight and Sr. William bird knight docter of the civill Lawe and one of the masters of our court of chauncy greeting, knowe ye that for certaine cases and consideraons vs there vnto movinge and out of our Speciall trust and Confidence Jn your aproued Wisdomes sufficienties and integreties to doe vs Service we haue made aucthorised and apointed and by these presents doe make aucthorise and apointe you to be our comissioners to goe forthwith Jn to our Jsle of Jersey, Where after ye shall aryue you shall with the best conveniencie you can, Calling vnto your asistance such of our officers and others the gentl there as you shall thinke fitt, make a perticular viewe and survie of the saide Jsle and of all cast[les] and forths therin conteyned, And doe and execute all such others tinge (1) and things for the aduencement of our service both in the militarie and ciuil gouuernement as you shalbe directed by certaine Jnstrucions (1) herewith deliured vnto you being signed by our royal Hand, Which that you maye the better performe We doe give you full power and aucthority by vertue hereof to Jnquier diligentlie by oath examinacon or other wise According To the Costume of the saide Jsle/

Of all the perticuler points and partes conteyned in our said Jnstructions or of all such others articles as shall be presented vnto you by our officers or others our subiects there, aswell of the defects negligences and faultes if any such there be wich (1) haue byn comitted ether in the militarye or ciuill gouernement as also of all others thinghs (1) necessarie for our service and the good of our subiects in that Jsle, And of all the premisses being examined according to our Jnstructions, to certifie vs or our privie councell vnder your hands before the last of July next ensuing, Willing and comanding hereby aswell Sr. Jhon peyton our present Capne. of the same Jsle and castels as his Lieutenant . the Ballif there for the tyme being and all others our officers ministers and loving subiects what soeuer that they and euery of them be vnto you obedient ayding helping e assisting in the due execution of this our comission, as they and euery of them tendender (2) our pleasure and will answere to the contrarie at there vttermost perills and this our comission shalbe vnto you and them and euery of them in that behalfe suffisant warrant and discharge, Jn withnes wherof Wee Haue caused these our Lres to be made patent/ Withnes our selfe at Westmtr the five and twentith daye of march Jn the fifteenth yeare of our raigne of Jn[gland france](3) and Jreland and of Scotland the fiftith.

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = "Tender". (3) MS. déchiré.

1643 **Nostre** ayde soit au nom de Dieu (1) . . . . . . . . . . . . . .

Seigneu (2) DIEU Pere Eternel et to^t Puissant qui es le . . . . . . . . . . (3) du monde et qui ne veulx auoir acception de persoñe [nous te] suplions quil te plaisse tellement conduire cette presente assemblee p ton Esprit Quayant le don de Conseil discre^on et prudence elle puisse . . . . . . . (3) a quil apptient Jugeant sy droictement que les Bons et jnocens soyent . . . . (3) et Honores les mauvais Chastiez et repousses tellement que lon Cognoisse que [le] sceptre de ta po^lle est Planté au millieu de nous Et que tu y Regnes [p Jesus] Christ tõ fils nostre seigne^r

Au nom du Quel nous te Prie^rons coñe il nous a Comãndé [?] de tinvocquer en disant :

Nostre Pere ect.

(1) Suivent quelques mots illisibles.—Le manuscrit de M. Lempriere commence ici.

(2) *Sic.* (3) Illisible.

Ensuit Le rãast ancien de Ceste Isle de Jersey Q'uant Il est question de Leuer quelq̃ʒ Denie^rs po^r Les affaires Publicques, et deffence de Lá republicque. 1643

| | |
|---|---|
| La Paro^c de S^t Helier<br>La Par^e de S^t Sauveur<br>La Pa^oe de S^t Ouen<br>La Paro^e de S^t Pier^re | Ces quátre proesses Dojbuent le tje^rs et le quárt du tie^rs de Telle sõe quj legitjmement et Necessaire leu^r jmpossee.(1) |
| La Paro^e de S^te Marie<br>La pro^e de S^t Brelade<br>La pro^e de S^t Laurens<br>La pro^e de S^t Jean<br>La pro^e de S^t Clement | Ces cinq subcrites(1) en ce ráng Doybuent páyer le tiers de Telle taxe. |
| La Paro^e de S^t Martin<br>La pro^e de la Trinite<br>Et la pro^e de Grouille | Ces trojs pro^es Ensemble Dóybuent le Quart de la ditte soñe. |

## Au Nom de Dieu soit Amen.

Estatz. Tenus. L'An mill vj^cq^t quarante. et troys. le. xxiiij^e Jour du. moys. de. Nouemb̃. p̃ntz Thoãs Lemp^r. ffranc̃ de Carteret. Phĩe de. Carteret Jean. Payn. & P.ĩile Le Geyt Jurez. m^r La Cloche(2). m^r de la place(3). m^r gruchie(4) m^r faultrat(5) m^r Payn(6). Et m^r poigdextre(7) ministres. les Conestables. de saint Hĩr. de S^t ouen. de S^t Martin de la Trinité, de S^t Jeã. de grouille, de S^t Laurens, de S^t Brelade, de S^t P̃re et de S^t Clem^t 1643, 24 nov. f° 1.

(1) *Sic.*

(2) M. Etienne la Cloche, Recteur de S^t Ouen, —1628—45, date à laquelle il fut privé de son bénéfice par Messire George de Carteret pour avoir dit, *inter alia*, que Jersey était devenu un petit Dunkerque. (MS. Chevalier).

(3) Probablement M. Elie de la Place, Recteur de Grouville, 1626—45, de S^t Martin, 1645—51.

(4) M. Daniel Gruchy, M.A., Recteur de S^t Pierre, 1627—51, puis de S^te Marie, grand-père maternel de Josué Pipon, de la Moie, Lieut. Bailli, 1715—28.

(5) M. Pierre Faultrart, Recteur de S^t Brelade, 1629—45 *circa*, de S^t Hélier, —1648—51.

(6) M. Thomas Payn, Recteur de S^t Laurens, 1627—49-50, date de sa mort.

(7) M. Thomas Poingdestre, Recteur de S^t Sauveur, 1638—89, date de son décès.

1643 Sur ce . que . George . de . Carteret Escujer Sr de . Meleches auroit ce Jordhuy . repntê en lassemblée . des Estatz . ctaines lres . de sa tres . excellente . Maté nostre . Souverain SIRE LE . ROY . d'Angleterre . nous . signifiant son . bon voulloir en lestablisemt dudt Sr de . Carteret . en loffice et charge . de Bailly de cette . Isle . suyvant aux lres pattentes . de sa Maté ja Jnterinees aux Registres . de la Court Royalle . Suyvant quoy . ledt George de . Carteret Esqr à prins le Semt accoustumé . dudt office, p loppinion vniforme de . lassemblee . duquel Semt la tener ensuit .

Vous . George . de Carteret . Escujer Jurés e pmettés p la foy . et Semt q̃ . deués a DIEU q̃ . bien e fidellemt vo9 exercerés loffice de Bailly en cette . Isle . de Jarsey : vo9 pcurerés et aduancerés de tot vostre . sens . et pouuoir lhonner e gloire de Dieu et maintiendres l eglise reformée . e la predicaon de la pure polle . de . Dieu en ycelle . Vous . reCognoissés (1) et confessés que . nostre . tres redouté e Souverain Sirre CHARLES . p la grace . de DIEU Roy . d'Angletre, d Escosse, france e d'hirlande e duc de Normandie ecc . est sous . DIEU Immediatement . le seül et supresme . chef . et Gouuerner de tous ces Royaulmes . puinces, tres . et seigneuries tant en caes ecclesiastiques que . Ciuilles et temporelles . Et que . luy . serés fidelle et a ces (1) . nobles e legitimes succesrs conseruant et gardant .. les droitz de sa Maté et les rapellerés par droit et Justice sy . vous trouués qu'aucune chose . en ayt esté obminse . recelée ou estrangée, vous deffendrés et garderés . la paix plus quil vous . sera possible vous destruirés et ferés pugnir et corriger les Traistres Larrons . Ardeurs . Homicides et Blasphematrs du Nom . Sacré de . DIEU . Et tous autres . Malfaittrs chaqun selon . le . demerite de . lers forfaits vous garderés . la paix de Nostre . auandt (1) Souverain Roy . et la ferés garder . Vous . garderés . et ferés garder . loyallemt et Justement les . Loix et Coustumes . de l'Isle . et selon Ycelles . ferés droit au peuple . Baillant et deliurant à vng chaqun . bõe et briefue Justice . au petit cõe au grand . au Riche comme au paouure . sans acception de . personnes . Gardant le droit des vefues . Orphelins, Estrangers . et autres persões indeffendues . autant . quil vous . sera . possible, Vous main-

(1) *Sic.*

tiendrés . soustiendrés et deffendrés . les droits les . Privileges . franchises ꝯ libertés . de cette . Isle vous opposant . á . quiconqȝ . les voudroit enfraindre ou Corrompre : ffinallemt vous . vous . conformerés . selon . le bon . aduis et conseil de . Messrs de Justice de temps . en temps . selon que la cause . le requerra . Ainsy vous . le ꝑmettés . le . Seigner DIEU vo9 en face . La Grace, 1643

Collonel . George . de . Carteret . Escujer Sr. de Meleches . Comptroller. de la Nauigaon̄ Royalle . de sa tres excellente . Mate Nostre . Souuerain le Roy . d'Angletre̅ . Suyvant aux lr̄es de . sad̄te . Maté á esté ꝭmenté Lieutenant Gouverneur . des . Chasteaux . et Isle . de . Jarsey . en lassemblée . des . Estatz . congregés ensem̄ble p . loppinion vniforme diceulx . duquel ꝭmt. la tener en suit .

Vous . George . de . Carteret . Escujer puis qu[il] a pleu a DIEU . vous . appeler á la Charge . de Lieutꝰ . Gouuerner. des . Chasteaux . et Jsle de Jersey . vous ꝑmet[tez] p la foy . et ꝭmt. que deues . a DIEU . que bien et fidelemt vous . exercerés . lad̄te charge . en . recognoissant CHARLES apresent . regnant . Roy d'Angletr̄e d Escosse . ffrance . et d'hJrlande . deffenser. de la foy . &cꝰ. sous DIEU supresme chef . et Gouuerner. en tous . ces . Royaulmes . ꝓuinces et Seigneuries tant en caes . Ecclesiastiques q̃ . Ciuilles et temporelles . ꝯ que . luy . serés fidelle & a ses nobles ꝯ legitimes successers ; conꝭuant (1) et gardant ces (2) droits renonsant á tot puissancꝰ . foraines & . estrangeres : Et que vous . astisterés (2) et deffendrés . tot Jurisdictions priuileges . preheminencꝰ . et Authorité . aꝑtenat à sa hautesse . Et auec tot vostre . sens . et pouuoir garderés . et ferés garder . lad̄te Jsle . & . chasteaux . contre . les incursions et surprinse des ennemis, coe aussy . toutꝰ . les libertés droits . dignités . Loix Coustumes, et priuileges de lad̄te Jsle . et Chasteaux : auec le bien publicq et aduansement dicelle . Itꝰ . vous presterés . vostre . force . à . la Justice du . Roy . á ce q̄lle soit reuerée . et obeje et . ces sentences . et ordonnancꝰ . deubemt executées . Vous . opposant á tous . traistres . meurtriers . Larrons, batters muttins, & seditieux á ce . que la force . demeure . au Prince Et ce vo9 . le ꝑmettés deuant . DIEU lequel prions q luy . plaise vous faire la Grace . daccomplir ces . chosses.

(1) Conservant. (2) *Sic.*

1643 Ensuit linterinem$^{t}$ des . lres de Sa Ma$^{te}$ po$^{r}$ loffice de Bailly.

Trusty . & welbeloued . Wee Greet yo$^{u}$ well, Wheras wee haue formerly . graunted . vnto our trusty . & welbeloued Captaine George . Carteret . the office of Bayliff of our Isle . of . Jersey . to . be . enjoyed . by him immediatly after y$^{e}$ death . or other Juoydance [1] . of our . then . trusty . and . welbeloued . seruant . S$^{r}$ Phillip Carteret . kñt . And . wheras . the . Said S$^{r}$ Phillip . is lattely . deceased . Jn pursuance of o$^{r}$ former . fauour . to y$^{e}$ sayd . Captaine George . Carteret . Our expresse Will and . Comand is that euery of yo$^{u}$ receiue him as our Bayliff of y$^{t}$ our . Jsle . accordingly . And . Soe . doing this shall . be . yo$^{r}$ Warrant . Giuen . att our Court . att oxford . the third day . of Octob . 1643 . / .

Signé en lorignal [1] au hault.

Ch : R :

Jurat . of Jersey .

By . his Ma$^{ts}$ Command .

**George . Digbye.**

Ensuit linterinem$^{t}$ de la lre de Sa Ma$^{te}$ po$^{r}$ loffice de Lieut Gouuerneur .

Trusty . and . Welbeloued . Wee . greet you . well . wheras by . our . letters Pattents . vnder . our . great . Seale . of England . wee . haue giuen and . graunted . the . office of Gouuerno$^{r}$ of our . Jsle of Jersey . vnto our right trusty . and . welbeloued Counsellour . S$^{r}$ Thoas . Jermyn kñt [2] . Who . by . vertue therof . hath made our Trusty . and welbeloued Captaine George . Carteret our Lieutena$^{t}$ gouuerno$^{r}$ of . our . Sayd . Isle . w$^{th}$ power to Constitute . e appointe a deputy . to . execute . the sayd . place . in his absence . Our . expresse . Will and . Command is That euery of you . acknowledge and . Receiue the Sayd Captaine George Carteret or his Deputy . as our . Lieutenant Gouue$^{r}$or [1] of y$^{t}$ our Jsle . accordingly . And Soe .

(1) *Sic.* = voidance.

(2) Gouverneur de Jersey depuis 1631, succéda à Messire Jean Peyton.

doing this shall be . yor. warrant : Giuen att our . Court . att . Oxford . ye Third day of Octob. 1643. 1643

Signé en loriginal au hault .

**Ch : R.**

en la superscription

To or. Trusty . & welbeloued .
or. Jurats and . all others . ye
Inhabitāts of or. Jsle . of . Jarsey.

By . his Mats Command .

**George . Digbye.**

**Estatz** . L'an mill vjcex quarante . et . trois le douzeieme jor. de decemb. tenus p deuant . Monsr. le Lieutenat Gouuerner. Et Bailly assisté de . Thōas Lempriere francs . de Carteret Jeā . Dumaresq . Phle de Carteret . Jean . Payn . Et Phle le Geyt Jurez . les Ministres e Conests. 1643, 12 déc. f° 3, v°

Comme ainsy soit q̃ . p cy . deuant . plusiers ordonnancs . auroient esté faites por reprimer . les vices et que p la negligence des . offs . Il ce[1] seroit coullé pmy nous . et de plus en plus fomenté . tat liuroingnerie que les blasphemes . Et pfanaon du Dimanche au grand . scandalle . des gens de bien Cest . pourquoy remedier Jl a esté trouué expedient p lasemblée des Estatz que les ordres . sur ce . faits soient deubement executées p les offs . Speciallemt pour ce que plusieurs . abusent . du jor. du Dimanche, lemployant . aux tauernes . apprés les presches . au grand . scandalle . des gens de bien et mespris desdts ordonnancs . A ces caes Jl est deffendu à tous tauerniers . de tenir tauerne . Et a tous les habitās de cette Jsle . de ny aller . aucunemt tot le long du jour ny . de nuit au dimanche, Sur peinne de dix francz . damende . au[1] tauerniers et trojs gros . à celuy quy . y sera . trouué .

Jtem . Jl est deffendu . et etroitemt phibé tant aux habitās de . cette . Jsle . que mesme aux estrangers . q y . Conuersent de . ne . Jurer . le nom . Sacré . de DIEU . ou ler. foy . ou p . le Seigner. DIEU :

(1) *Sic.*

1643 quy . est . vng double . ſmt. Sils ne sont asermentés . p Justice a peinne de xxx ſs damende . por la pmiere fois a estre leués sur les principaulx biēs du delinquant soient hoes femmes . ou enfās de discreon et silz nont dequoy . poyer . les mettre . au cep . ou en la . cage . lespace . de . 24 . heures . Et por la seconde c tierce fois de double . & . triple Amende . que sils retombent . seront pugnis . coe . Blasphematrs Estant comandé à tous . ceux . q orront tels ſmens . den aduertir les offr.

Jttem . est trouué . expedient q̃ . recherche sera faitte de[to9] autheurs . c semeurs . de factions . & . ptiallités . pmy . le peup[le] de rapporte rs de faux . bruits, mensonges . c polles . q pensēt tendre . a esmouuoir sedion ou q desroguent a lobeisance deuoir honner et reuerence . deubc . a sa Maté pour qceulx (1) soient pugnis selon . les loix et discreon de la Justice Et yceux saisis p les Conestr . et mis prisonniers Jusqȝ . ace . q̃ . Justice y . ait ordonné . Et Commandé . aux Conestr et offr . chaūn (1) en sa poe voir lexecuon de ces pñtr ordres ce q̃ sera pclamé . p loffr . au lieu ordinaire et p les poesses.

Sur la Requeste . de . Gilles de Gruchié (2) Conestr . en la poe de ſt laurens . destre . dechargé . consideré ql a exercé suyvant aux ordres . Et son . indisposition, Jl a esté ordonné . ql sera pcedé . dimanche pchain à lelection dung aultre . en sa place hoīe de bonne renommée . Et bien affecté (1) . au ſuice du Roy . Et sont Mr le Geyt et monſr le vicōte requis recuillir les voys . et donner jor à celuy q sera . choisy venir en . Cour.

Pource . qu'antiennemt les ministres Estrangers . nestoyent receux en l'assemblée des . Estas . Et por que lassemblée . fust complette les Coñestables . se . pouruoyioient de persoes discrettes por suppleer les places . desdts ministres . estrangers (3) : Aujo rdhuj p laduis de lassemblée des Estas . ladte ordre . demeure Confirmée c ordonné .

(1) *Sic.*

(2) Connét. de St Laurens, 1637—43 (fils puîné de Noel de Gruchy, de la Trinité), ancêtre de Martin de Gruchy, Notaire, connu pour ses démêlés avec la Cour Royale en 1705, du Rév. Philippe de Gruchy, Recteur de St Laurens, 1730—47, et d'Elie de Gruchy, Maire de Southampton, 1682, et 1697.

(3) Voir l'intitulé de la séance des Etats du 15 novembre 1596, Publication de 1897, pages 85 et 86.

q̃ . doresnauaᵗ aucun . ministre estranger ne sera receu . en ladᵗe . assemblée ains y . sera . pourueu . p les Conestᶠ . suyvant ladᵗe . Coustume . Antienne p laduis des . Estas . Et ce aussy . à raison que depuis peu . de temps . Il est arriué baucoup (1) de troubles p les menées . factieusses de quelques . ministres estrangers (2) . estant receux . à donner . leʳ oppinion en lassemblée des . Estas . au grand . detrimᵗ du ſuice de sa Maᵗᵉ et bien publicq de cette . Isle/. 1648.

Monsʳ. le Lieutᶠ Gouuerneʳ ayant Remonstré . à Meſʳˢ les Estas . de cette Jsle . que . ladᵗe . Jsle estant pcelle . de la Duché de normandie antien patrimoine du Roy . que . de toᵗ temps . nous auons . esté gouuernés p les loix et coustumes . de ladᵗe . Duché, et priuileges q nous ont esté . octroyés tant p sa Maᵗᵉ q̃ p ces (1) nobles pgenitʳs les Roys . d'Angleterre . Et veu mesmes . que . depuis peu . sa Maᵗᵉ a fait ptestaõn solempnelle . de maintenir tous ses sujets en la vraye . Religion ptestante . Et reformée Coṁe du temps . de la feue . Royne . Elizabeth . Ce neantmoins quelque (1) persoñes mal affectionnées a la paix c trãquilité de ce pays . Recognoissant les differens . q sont entre le Roy . et son plemᵗ ont optins des forces . et Comisions dudᵗ Parlemᵗ tachant p ce moyen . de semper . des forteresses c Jsle . de sa Maᵗᵉ lesq̃lles Coṁisions et forces ont esté . la caẽ . dauoir soustrait la bonne . affection fidelité et Loyauté . deue . a sa Maᵗᵉ Ce quayant esté . tresbien recognu . auecq . baucoup de regret p Meſʳˢ les Estas ayant resenty les malheurs . lesquels . ont Couuert et presqȝ . enuahy cet Estat . lesquels . malheʳs . et distractions ilz recognoisent leʳ estre . arriués . p auoir adherey . ausdᵗˢ Coṁisions, ont ce Jordhuy . tous . Ensemble . ptesté . et sollempnellemᵗ voué . Recognoistre le . Treshault et Trespuisant PRINCE CHARLES . Roy . d'Angleterre . d'Escosse ffrance et d'Jrlãde deffenseur . de la foy . Estre . leur Roy . Et prince souuerain . chef sous . DIEU . En toᵗˢ caẽs taᵗ esclesiastiqȝ q̃ temporelles . pmettant à laduenir, luy . Estre . et à ses nobles hers et succeseʳs (1) . fidelles et obeisants sujets tant en temps de paix quen temps de guerre . et de pcurer . maintenir et garder les droits de sa Couronne . sans donner Entrée ny Consentemᵗ

(1) *Sic.*

(2) MM. David et Jacques Bandinel, Recteurs de Sᵗ Martin et de Sᵗᵉ Marie, et M. Pierre D'Assigny, Recteur de Sᵗ Hélier.

1643 á aulcuns Mandats ny . Comisions dudt plemt . fors q̃ . sa Ma.te y soit Consantante . Et q̃ . selon laleigeance qls doibuent à sa Ma.té et fidellité rēduc á ses nobles ꝑgenitrs p lers predecessrs . ils luy seront tousjors fidelles e prests . dasister au peril de lers vies et de le.rs biēs á repouser . to.tes forces ou Comissions qui pourroient estre . à laduenir Ennoyés p le plemt ou autrs . Contre . lauthorité plaisir et Comandemt du Roy . et obejr á ses Gouuerners . ou Lieutꝰ p luy establis en cette Isle . en sopposant á to9 ceux q̃ voudroient attēte[r] du contraire Ce . q sera . publié p loffꝰ . Et sont les ministres requis chaun en sa poe en faire lecture au peuple . po.r q'un[1] chaq'un . aye . á se Conformer . acordam.t

1643–4, 18 janv. f.o 6. **Estatz** tenus Ce xviije Jor du moys de Janvier Lan mill vjcens xliij Par deuant Monsr le Lieutꝰ Gouvernor[1] et Bailly asiste de ffrancois de Carteret Jean du maresq Phles de Carteret Jean Payn e Phles le Geyt Juretz Mr la Cloche Mr de la Place Mr ffaultrat Mr Gruchie Mr Poingdextre Mr de la Place de la trinité[2] Ministres Le Conestable de St Helier le Conestable de St Sauveur le Conestable de St Brelade le Conestable de la Trinite de St Jean : Ste[1] Martin St Clement Grouville le Centenier de Ste Marie[3].

Comme ainsy soit que les Habitans de Ceste Jsle auroient esté Convenus par Monsr le Lieutꝰ Gouvernor por prendre le serment de fidelité deue a sa Mate Et que quelqꝫ prsoñes des dts Habitans sen seroient absentes p malladie ou Aultrement A esté ordoñé Po.r Entretenir l'union e Concórde Entre les Habitans de Ceste Jsle et Encouragement au seruice de sa Mate Que to9 hoṁes depuis l'aage de Quinze ans et au dessus qui nont Encores receu le d.t serment ayent a se trouver au Lieu et Pláce que monsr le Lieutꝰ Governer trouvera Expedieant[1] au Jor qui leꝰ sera apointe affin de receuoir ledt serment Et se Conformer accordemment.

Ensuit le serment Prins p les Habitans de ceste Jsle : Vous Jurez devant Dieu et sur les sainctꝰ Euvangilles[1] entoute verite

(1) *Sic.*

(2) M. Josué de la Place, Recteur de la Trinité, 1642–81 (*circa*).

(3) Philippe le Couteur, Centenier de Ste Marie, 1638–43-4, puis Connétable de cette paroisse, 1644–51.

Justice et Jugement que vous seres loyaux et fidelle (1) subjectꝭ a Nostre souverain sire Charles p la Grace de Dieu Roy de la Grand Bretaigne ffrance et Irlande et vous obeires a son Gouvernecr Lieutꝭ ou aultres offꝭrs Qui seront ou sont p eux Ordonnes en ceste Jsle en ce qui Conserne le seruice de sa Mate Itꝭ vous renoncees a toute aultre Authorité qui Pouroyt estre Contre le dt seruice soit quelle soit aprente ou Cóloree Itꝭ que vo9 ne porterez Jamais les armes Contre sa dte Maté Gouvernors Lieutꝭ ou Subjectꝭ ains plustost au Contraire Prendres les Armes por yceulx Quand loccasion sen presentera, ou quil vo9 sera Comande Par Ceux qui ont ou auront juste et legitime Authorite de sa dte Mate Itꝭ que sy vo9 Cognoisez ou descouvres aucun Conplót ou Machinaon de Parrolle ou de ffaict Contre la paix publicque seruice de sa Mate et sauveté de ces Chásteaux et Jsle, vous le Reveleres promptement a Ceux qui En ont la Charge, Et ce vous Jures sur vostre salut et Come vous en debues respondre au Grand et Ter'ible Jour du Jugement. 1643-4

Monsieur le Lieutꝭ Gouvernor ayant Remonstré aux Estatꝭ Combien il est nesessaire d Acvitauiller (1) les Chasteaux tant por la Conseruaon diceulx que de tote lisle Ayant requis que victuailles fussent leues sur lJsle par les Coñestables a la valeur de Cent Escꝭ p Chascuñe poc en sidres febues e Pois, Luy a esté accorde p lestat, : Ledt Seigr Lieutꝭ Gouvernor por et au nom de sa Mate sestant Oblige et pmins Que les dts deniers seront repoyes a Ceulx Qui auanceront lesdts victuailles sur les Reuenus de sa Mate en Ceste Jsle a la St Michiell pchaine lesquelles victuailles en Cas quilz ne soyent despences seront Restitues.

Jl est troué (1) Expedient par Messrs les Estatz que trente Cinq soldatꝭ seront billetés dans la ville de St Helier aux maissons les Plus Comodes lesquels Receueront de Monsr Le Lieutꝭ Gouve'nor la paye qui Anciennement a esté poyés (1) p sa Maté a Ceulx qui En ont Garde p cy deuant en ceste Jsle Et seront tenus les Coñestable (1) de Cháque poe de Contribuer chácun en sa Cotte pt por la Subuention desdts Soldatꝭ Egállement a Comencer du dixie Jor de Janvier la quelle Contribution sera minse Entre les mains Osemont Coucq leql est apointe p monr le Lieutꝭ gouve'nor por Cest Effect.

(1) *Sic.*

1643–4 Suyvant a la presentation ffaictte p monsr le Bailly Et apbation de Messrs les Estatz Jean Dumaresq gentz a Esté sermenté Lieutz Bailly En ceste Jsle de Jersey.

Suyvant a la nominaon ffaictte p monsr le Bailly Et apbaon vniforme de Justice Jean Payn gentz a Esté ce jorduy apointé Juge aux caes qui Cōcernent ledt Bailly En ceste Jsle de Jersey.

1643–4, 5 fév. fo 5, vo (1)

**Estate** tenus ce Cincqe Jor du moys de ffebvrier Lan de Grace mill vjcc Quarante trois par deuant Monsr le Lieutz Gouvernor et Bailly asisté de Jean Dumaresq Phles de Carteret et Phles le Geyt Juretz Monsr la cloche Mr Gruchie Mr ffautrat Mr Payn Mr Poingdextre Mr Josué de la Place ministres : Le Cōnestable de St Helier le Conestable de St Jean Le Conestable de St Pierre de St Clement de la Trinité de St Sauveur de Ste Marie de St Brelade de Grouville le Centenier de St Ouen (2) le Centenier de St Laurens (3).

Daultant que au (4) derniers Estatz tenus monsr le Lieutz Gouvernor auoyt remonstré Combien il estoit nessaissaire dacvictualler (4) les Chásteaux tant por la Consrvaon diceulx q̃ de tote lisle et qt auroyt esté acorde p lestat que victuailles seroyent leues sur lisle a la valleur de Cent Escz . p Chascuñe poe En sidres febues et Poys le dt Seigr lieutz Gouverner sestant Obligé por et au nom de sa Mate que les dts deniers seroyent repoyes a Ceulx qui auanceroyent les dts victuailles sur les reuenus de Sa Mate en ceste Isle a la St Michiell pchaiñe Cencantmoins le dt Seigr Lieutz ayant Este Crediblement jnforme Come plussieurs persoñes en ceste Jsle tousjors mal affectioñes au seruice de sa Mate murmuroyent et Estoyent mal Contens de ce q̃ desus dissant q̃ lon vouloyt leur jnposser des tail[l]es et subsides non acoustumes en ceste Jsle Ce que le dt seigr lieutz ayant Consideré et ne voulant que sa Mate fust Obligee aux habitans por sy peu de ffauer a totallement cedé et quitte aux dts habitans le poyement et leuement desdts victuailles ou puissions.

(1) *Sic.* Erreur de pagination dans le MS.

(2) Jean Dauverne, assermenté comme Centenier le 21 mai 1642 (Ex. 45), devint Connétable de St Ouen en 1644.

(3) Raulin Benest, Centenier de St Laurens depuis 1637.

(4) *Sic.*

Estats tenus par deuant Mons^r le Lieut Gouverne^r Et Bailly asisté de Jean Dumaresq Phles de Carteret Phles le Geyt Juretz M^r Estienne la Cloche m^r de la Place m^r Thom Poingdextre ministres. le Conestable de S^t Jean de Helt[1] de S^t Sauveur de La Trinité de S^t Clement de S^t Martin de Grouville le Centenier de S^t Clement[2] le Centenier de S^t Laurens Mons^r de S^t Ouen Capt de la p^oe de S^t Ouen M^r le vic[3] Cap de S^t Laurens Josue de Carteret gt Cap de S^t Jean Elie du maresq gent fs Abr Cap de S^t Clemt M^r Thom Sceelle capt de S^t Brelade Lan de grace mill vj^cx Quarante trois le vij^e Jo^r de febvrier. 1643–4, 7 fév. f^o 6.

Daultant que les habitans de lJsle de Gernesey sont en Rebellion Contre sa ma^te et qt auroyt pleu a Sa d^te Ma^te Envoyer Monseig^r le Compte de Malbery[4] po^r les renger a leur Obbeissance lequel estat a present auecq Quelqz nauires Et Soldats aux Environs de la d^te Jsle Aujo^rduy Mons^r le Lieut Gouverno^r a represente a Mess^rs les Estats Come il auroyt receu Lettres de la pt du Susd^t Seig^r Le Compte de Malbery affin quant[1] to^te Promptitude il puisse auoyr trente ou trente Cinq Batteau[1] auecq Cinq ou Six homes a Chascun Batteau po^r les Conduire En la d^te Jsle affin de dessenbarqu^r Et mettre a terre les Soldats le quel Seig^r Poyera a Chascun des dits homes xx souls p jo^r Et po^r les Batteau a Chascun xxx souls Ausy desire dauoyr aultant de Soldats Et gents homes vollontaire quil poura Estre Espargné en ceste Isle affin de luy assister Ce que Consideré p mess^rs les Estats Et Capitaines ont Vnnanimement acordé que la Requeste du d^t Seig^r soit ptemet[5] minse En Excecution Veu qle[6] est du to^t po^r le seruice de sa Ma^te Bien honeur Et Repos de Ceste Jsle et des habittans dicelle Et po^r cest[1] Effectuer Mons^r de S^t Ouen Mons^r le Procureur du Roy Mons^r La Cloche Et M^r Thom Sceelle sont requis de se transporter aux próesse[1] de S^t Brelade S^t Ouen : S^t Piere Et S^te Marie : Mons^r le Vic Josué de Carteret et Elie du maresq gents sont requis po^r les po^e[1] de S^t Laurens S^t Jean

(1) *Sic.* (2) Jean Mattingley.

(3) Laurens Hamptonne. Remarquer que les cinq Capitaines de paroisses présents à cette séance devinrent Jurés-Justiciers.

(4) James Ley, Comte de Marlborough.

(5) Promptement. (6) Qu'elle.

1643–4 la trinitey et S[t] Martin : Mons[r] le Lieut[?] Bailly Phīes de Carteret gent[?] Et Phīes geyt[1] gt[?] : Sont requis po[r] les proesse[1] de S[t] Helier S[t] Sauveur S[t] Clement ⅽ Grouville affin de donner Prompte Ordre Que les d[ts] Batteau[1] soyent prest en deue Repration et ffournis d'hom̄es Come aussy to[9] les Con̄estables et off[?rs] sont requis de les asister Cháscun En sa po[e] affin que Que[1] Ceste presente Ordre soyt promptement Excecutee Et les asister a trouver aultant de Soldat[?] vollontaires qī leur sera Possible Les quelz Recepueront Quinze Souls p Jo[r] de gages Et quant po[r] Ceulx qui auoyent porte les armes durant la Rebelion en Ceste Jsle sous la Conduitte et paye de M[r] Leonart Liscot[1] Ordonne qīz seruiront a mesme Solde qīz auoyent receu dud[t] Liscot Et en cas qī se presente vollontaires la dessobéyssance Com̄inse p Cy deuant p yceulx vs̄ sa ma[te] Ms[r] le Lieut[?] Gouverno[r] pmet dinterceder sa d[te] Ma[te] po[r] leur pdonner Entierement Et silz se Cáchent Ordonne que Les Con̄estables les saissiront Et Constitueront prissoniers au Chásteau affin de les envoyer a sa Ma[te] Et quant po[r] to[9] batteaux qui ne seront Enployes au d[t] seruice Et qui vont au vráecq aux Environs de la Cóste de Ceste Jsle Ordonné Que le mesme Jo[r] [2] que les aultres ptiront : sesseront affin que les vraecqz soyent pres[r]vee[1] Jusques au Reto[r] des aultres Batteau[1] Et que Cháscun En puisse Auóyer Esgállemēt sur peyne defforfecture de leurs vraecqz Et Bâtteaux.

Dautant que le Cánon le Quel est apointé po[r] Estre sur le Hable du bouslé a Esté transpo[?]té aux Environs du vieux Chásteaux p les habitans de ceste Jsle lo[?]s que la plus pt Estoyent En Rebellion Contre sa Ma[te] Mons[r] Le Lieut[?] Gouverne[r] Considerant qī est Nessaisaire et Expedient po[r] le seruice de sa Ma[te] que le d[t] Canon soyt Reporté au d[t] Lieu et mins en Bonne Repra[on] Po[r] ce Effectuer Il est Comandé au Con̄estable de la pro[e] de la Trinité den ffaire debuoir Consideré qī ne debuoyt p mettre le transpo[?]t dyceluy : le quel Con̄estable será poyé p ceulx qī[1] aptiendrá le quel se ffera asister p ceulx Qui estoient present[?] et qui auoyent aydé a le transpo[?]ter ho[?]s du d[t] Lieu.

(1) *Sic.*
(2) Ici "Jlz" a été biffé dans l'original.

Estatz tenus et Congregés Par Mons^r Lieut^t Gouverno^r et Bailly asistez d Amice de Carteret ffrancois de Carteret Phles de Carteret Jean Payn e Phles le geyt Juretz . Estiene la Cloche Elie de la Place Daniell (1) ffaultrat : Daniell gruchie Thom Poingdextre Josué de la Place : ministres : Jeā du maresq gent^t : Edrd Romerill : Edrd du maresq : Abrā Payn : Elie du maresq : Jeā Pippon : Jeā Esnouf : Jeā Houper : Thom Pippon Conestables (2) et Raulin Benest Centenier Lan de Grace mill vj^cts Quarante trois le xxj^e Jo^r du moys de Mars survenus Aron Stocall . Phles le Cousteur Conestabales (3). 1643–4, 21 mars. f^o 7.

M^r Daniell Breuin ministre en la Parróesse de S^t Jean en deff^t po^r nestre a asister aux Estat^t.

Jl est ordonné Par Oppinion vnifforme de Mess^rs les Estatz que Quatre vint^t Soldat^t seront leuee (4) Enceste Jsle po^r joingdre auecq Six vint^t Qui á voyent Este leuee p cy deuant.

Mons^r le lieut^t gouverne^r et Bailly et Mess^rs de Justice ayant receú Certaine Lettre venant de la pt de Nostre tres Excellent souverain siré le Roy par la quelle sa Ma^te meu de Conpassion vers les Habitans de Ceste Jsle desirant les maintenir en paix e Justice Et p son soing Royall Preuoyant la nessessité requisse dauoir des Justiciers Establis a la Pláce de Ceúlx que sa Ma^té Charge dauoir Contre leur Alegeance et serment distraict la plus pt des habitans de ceste Jsle de son Obbeyssance : Les quelles Lettres ayant esté leus a Mess^rs les Estát^t Il a Esté ordone qlz seront Enregistres au Raolles e reco^rs de la Co^rt Royalle de ceste Jsle et le Greffier enjoinct de les traduire en ffrancois po^r la meilleure jntelligence du peuple Et en Bailler coppie au (4) Conestables de ceste Jsle les quelz sont requis de les ffaire lire Dimanche pchain a lissue du présche et seruice diuin afin que le peuple sy Conforme acordentm[ent] don la teneur ensuyt.

Trusty and welbeloued wee greete you well Whereas Henry dumaresqȝ Abraham Herault Benjamin Bisson, and Michell Lempriere

(1) Probablement erreur pour Pierre ffaultrat.

(2) Connétables, respectivement, de S^t Ouen, la Trinité, S^t Hélier, S^t Martin, S^t Clément, S^t Pierre, S^t Jean, Grouville, S^t Brelade.

(3) *Sic.*—Connétables de S^t Sauveur et de S^te Marie.

(4) *Sic.*

1643–4 Juratℓ of oʳ Jsle of Jersey Contrary to the duty of their Alleigiance and the Oath solemnly taken by them at theire Admission jnto the seáte of Justice Haue most Trayterously and máliciously endeauoured the subuersion of oʳ Royáll Power and Authority in that Jsle, and sought to jntroduce anothẽ Power deriued from the pretended Houses of Parliament, by Executing a Comission sent from them without oʳ Warrant oʳ Alowance and by submitting themselues voluntarily to a Lieutenᵗ Gouernoʳ appointed by the sayd Housses at theire owne seeking and sollicitation : ffoʳ wich [1] Crimes, three of the sayd Persons [2] are become fugitiues from yᵗ Jsle, and the fourth [3] is kept in safe Custody in one of oʳ Castles there, till a further Triall : And whereas, for want of a due number of Juratℓ, the ordinary Administracon of Justice doth, and is like to suffer very much to yᵉ greate dámage, and grieuance of oʳ louing Subietℓ [1] vnlesse a Compendious and Speedy Course be táken foʳ yᵉ Supplying of yᵉ Places of those foure Persons : These are therefore to will and Comand you, that vpon sight hereof you desclare and pronounce yᵉ Places of the said Henry du maresqz Abraham Herault Benjamin Bisson and Michell Lempriere, voyd and vacant : And there vpon you Cause to proceede, with Convenient hast [1] to a new Election of ffoure Honest and well affected persons, in their Steade whome you are to Establish in the Place and Power of Juratℓ, according to the Lawes e approued Customes of that Jsle wherein not doubting of yoʳ obedience, wee bid you heartily farewell Giuen at oʳ Couʳt at Oxon this Eleuenth day of ffebruary jn the nineteenth Yeare of oʳ Raigne.

Signé en loriginal au hault.

Et escript en la superscriptiᵒⁿ                    Ch : R :

To oʳ trusty and Welbeloued :
yᵉ Bailly and Juratℓ of :
Our Jsle of Jersey :

Et au Bás Escript e signez

By . his Maᵗᵉ Comand.

George Digbye :

(1) *Sic.* (2) Henry Dumaresq, Abraham Herault et Michel Lempriere.
(3) Benjamin Bisson.

Suyuant et acordent au Comendement Plaisir e vouloir de sa Ma^te Jl est O^r doñe p oppinion vniforme de mess^rs de Justice et Estatꝭ de ceste Jsle a ce presentꝭ que Quatre psonnes gens de bien et Cappable[1] qui ont esté Et sont bien Affectiones au seruice de sa Ma^te en ceste Jsle seront Choissis et Eleus dimanche pchain p to^ts les p^es de Ceste Jsle po^r estre establis Juretz Justiciers a la place desdits[2] Henry du maresqȝ : Abraham Herault Benjamin Bisson : et Michiell Lempriere les quelz Sa Ma^te desclare jndignes de la d^te Charge Po^r auoir leuey et ffomenté la Rebellion Cominsse p la plus pt des Habitans de ceste Jsle a lencontre de sa Ma^té sacree Et po^r ce Effectuer Mess^rs de Justice sont requis Chácun en sa po^e de[1] dasister au Conestable a Recuillir les voix Et suffráges du Peuple a lissue du Presche e seruice diuin a la porte du temple le to^t suyvant lordre e vssage accoustumé Et au[1] po^es ou ny a aucuns Justiciers les Conestables requis aussy accordentment : Et de ce En ffaire Rapo^rt Jeudy pchain. 1643-4

Sa Ma^te p son soing Royall po^r nous Garder des jnCursions de noz Enemis desirant nous Envoyer quelques Conpagnies de soldatꝭ. Et qlz soyent Billitee[1] En Ceste Jsle au[1] maissons selon q^t sera trouve ppre et la ffo^rnis de to^ts Chosses durant leu^r seio^r en Ceste Jsle Et Po^r Cest Effect ayant adresse ses Gracieusses Letres a Mess^rs les trois Estatz de Ceste d^te Jsle il Est Ordonné qlz seront en Registres don la tene^r Ensuyt

Trusty and welbeloued wee greete you well whereas lately by a Powerful malignant ffaction of some ill affected persons our Jsle of Jersey was like to be jnvolued in y^e Calamityes attending this pressent Rebellion, had it not been timely rescued by o^r Royall care and the great paines and jndustry of o^r well affected subiectꝭ there And whereas the principall plotters and Contrivers of those Mischiefes answearably to theire Beginingꝭ are still Plotting with theire felow Rebells, to trouble y^e Peace and quiet of y^t our Jsland, and to depriue vs of those Ancient Rights and souerainty, which yo^r Auncesters haue allwayes with much Constancy and Loyalty maintayned with the hazard of theire Liues and fortunes a gainst y^e Enemyes of o^r Crowne

(1) *Sic.* (2) Leçon douteuse.

1643-4 ffor preuention whereof wee hauing thought expedient to send ouer to or said Jsle, some Companies of ffoot for ye defence and security thereof(1) any such further Attempts of the Rebells, doe By these Presents will and Comand you to receiue and billet in yor Houses such souldiers as shalbe appointed for ye Defence of that Jsle, by warrant from vs in such wise as that they be supplyed with all things necessary for theire maintenance during theire abode there, with as little Préssure vpon you, as possibly can be wherein relying vpon Obedience wee bid you hartily farwell Giuent(2) at our Court at Oxon ye tenth day of ffebruary Jn ye nineteenth yeare of or Raigne

Escript en la superscriptiõ

To our Trusty and Welbeloued : the three Estates of ye Jsle of : Jersey :

Signe en loriginal au hault

Ch : R :

Et au Baas Escript e signé

By his Maties Comand :

George : Digbye :

1644, 28 mars. fo 8, vo **Estatz** tenus Par monseir le Lieuts Gouvernër e Bailly asisté de Amice de Carteret ffrancois de Carteret Phles de Carteret Jeañ Payn Et Phles le Geyt Juretz Mr Estieñe la Cloche ministre en St Ouen Mr Elie de la Place ministre en grouville Mr Pier'e ffaultrat ministre en St Brelade Mr Thom̃ Payn ministre en St Lorens Mr Daniell Gruchie ministre en St Piere Mr Thom̃ poingdextre ministre en St Sauveur mr Josué de La place ministre en la Trinité : Jeã du maresq Gents(3) Conestable en St Ouen Mr Jean Pippon(4) Connestable en St piere Mr Abrã Payn Connestable en St martin mr Aaron Stocall Connestable en St Sauver mr Jean Houper Conestable en Grouille Mr Helier du maresq Conestable en St Clem̃ Mr Thom̃ Pipon Conestable en St Brelade : Phles le Couester(2) Coñestable en Ste Marie Jacqs le sebirell Centenier en St Jeã Lan de Grace Mill vjcx Quarante Quatre le xxviije Jor du moys de mars.

(1) "Against" a sans doute été oublié ici dans l'original. (2) *Sic.*

(3) Jean Dumaresq, fils Elie, de Vinchelez de Bas, assermenté comme Connét. de St Ouen le 13 janvier 1636-7 (Ex. 41).

(4) De St Anastase, assermenté comme Connét. de St Pierre le 4 mai 1636 (Ex, 41). Devint Juré-Justicier et Lieut. Bailli.

Daultant qt auoyt pleu a sa Ma.te doñer Ordre e Comandement que Quatre justicie^rs fussent Choissis a la place des s^rs Henry du maresq Abr herault Benjamin Bisson Et Michiell Lempriere les quelz Sa Ma.te desclare jndignes de la d.te Charge Et que accordentment Jl auoyt Esté donne ordre Et Coñendement aux Connestables de Ceste Jsle de pceder a vñe Election Et recuillir les voix et suffrages du peuple Chascun En sa po^e au Jo^rduy ayant ffaict leur Raport acordentment Mess^rs de Justice ont differé sy (1) a Jeudy pchain po^r Considerer Ceulx les quelz Jlz admettront en la d.te Chárge. 1644

Estatz tenus Par Monseig^r le Lieut.t Gouverne^r et Bailly Asisté de Amice de Carteret ffrancois de Carteret Phles de Carteret Jean Payn et Phles le Geyt Juretz : Mons^r la Cloche M^r de la Place M^r ffaultrat m^r Gruchie m^r Poingdextre m^r Josué de la Place : ministres : M^r Jē Pipon m^r Abr Payn m^r Edrd du maresq : m^r Edrd Rommerill : M^r Helier dumaresq m^r Jē Houper m^r Thom Pipon : m^r Aron stocall Conestables : Le Centenier de s^te Marie (2) : le Centenier de s^t Ouen : le Centenier de S^t Jean : Lan de Grace mill vj^cxl xliiij le Quatre^ie Jo^r du moys dAvrill 1644, 4 avr. f.o 8, v.o

Mons^r Le Lieut.t Gouverne^r ayant dōne ordre aux Connestables de Ceste Jsle de ffaire vissite Cháscun en sa po^e auecq leu^rs off.^rs des Poudres et Amonitions (1) que Chascun pticullier pouvoyt auoyr Coñe aussy du magassin publicq de leurs d.ts po.es Ce que ayant ffaict e acomply acordentment Le Conestable de S^t Piere a desclare auoir besoin e nessescité dun Barill de poudre po^r sa po^e Et le Coñestable de la trinité vn Barrill : le Coñestable de Grouville vn Barrill : le Conestable de S^t martin vn Barrill : le Conestable de S^t Brelade vn Barill : le Conestable de S^t Sauveur e S^t Clement de Chascun demy Barrill : le Centenier de S^t Jean a desclaré auoyr besoing de deulx Barrils de poudre . Et est enjoinct au Conestable de S^t Helier de po^ruoir po^r vn Barill ausy po^r sa po^e Et au Centenier de la po^e de S^t (1) marie aussy de voyr que le magassin publicq soyt fo^rny Et or-

(1) *Sic.*

(2) Aaron Journeaux, Seig. du Câtelet, assermenté comme Centenier le 27 janvier 1643-4 (Ex. 46). Devint Connét. de S.te Marie en 1651.

1644 done q̃ les susdts se ffourniront dargent por poyer la poudre dòn ilz desclarent auoyr besoing Entendu q̃ ceulx qui la porteront sera aux ffraictꝭ ⁊ Risques des dts Conestables.

Messrs les Capts et Coñestables et offrs sont requis p lestat de se transporter Chàscun en leurs poe (1) Aux maessons de Ceux qui sen sont ffuis hors de Ceste Jsle por Auoir leué et ffomenté la pernicieusse Rebellion Cōminse p la plus pt des habitans a len Contre de sa Mate Cōm ausy au (1) maessons de Ceulx qui sont Constitues prissoñiers por cest effect Et soy saissiront des armes ⁊ Amonitions des susdts Por estre les dts armes enployes por le seruice de sadte Mate Et deliures a psoñes Capabtes ⁊ Recógnus ffidelle (1) ⁊ Bien affectionnes au seruice du Roy Et en cás Queaucuñe (1) psoñe les quelz pouroyent auoyr les dts Armes en leur Garde reffusse de les Bailler ⁊ deliurer Alors les dts Connestables ⁊ offrs sont Enjoinct (1) de se saissir de Celuy ou Celles qui Reffuseront : Et les pressenter En Justice Cōme estant psoñes mal affectiones au bien ⁊ Repos de Cest Estat ⁊ seruice de sa Mate

Monseigr le Lieutꝭ Gouvernер ayant ꝑposse a messrs les Estatz de quelle jnportance la garde ⁊ Preservaon de la tor de St Aulbin jn porte por la preseruaon de Ceste Jsle Bien et repos de cest Estat Et desirant de porvoir a la seureté bien ⁊ repos des habitans A Requis qun hōme de Chácune poe de ceste Jsle soyt choissy p les Cápitaines Conestables Offrs ⁊ principaux des dts poes : le quel soit bien affectioñe au seruice de sa Mate por estre Soldat a ayder a preseruer le dt Lieu Ce qui a Esté acordé veu la nessescité requisse et destre poyes ⁊ maintins aux fraictꝭ de leũs poes Jusques a Ce que aultrement En Soyt Ordonné Et que Sa Mate donne ordre por la preseruaon du dt lieu le quel Seigner Lieutꝭ Gouverner ꝑmet de fformir darmes ⁊ aultres amonitions, les dts Soldatꝭ durant le temps qlz seront Enployes au dt Seruice.

Jl est ordoñé p Messrs les Estatz Qun Corps de Garde sera leué en Chascune poe de ceste Jsle Et que ceulx qui estoyent offrs durant la Rebellion sous Leonard Lidcot neseront admins Corporaux ny Cōmandaters p desus les Aultres fors (2) qlz soyent recognus auoyr

(1) *Sic.* (2) Fors, *i.e.*, à moins que.

faict bonne ꝑue(1) de leur fidellite Et ordoñe que Ceulx qui mancqueront a soy trouer(2) au dͭˢ Corps de garde loʳˢ qꝉz seront apointee(3) poyeront poʳ le premier deffᵗ dixhuit souls Et poʳ la seconde fois trente six souls le quel sera leué p les offʳˢ suyvant lussage . Et poʳ la troissieme ffois silz mancquent seront Constitues prissoñiers au Chásteau de ffaict Et main mĩsse Et p fforce silz resistent p les offʳˢ suyvant aux Ancieñes ordres ffaictes ⁊ posses(3) poʳ cest Effect. 1644

Suyvant au Comend plaissir ⁊ vouloir de sa maᵗᵉ Josué de Carteret gentᵗ Mʳ Jean pippõ Mʳ Thom̃ Scélle Et Mʳ Thom̃ Pippon : ayant esté Choissis p les voix ⁊ suffrages du peuple et apbation dicelles Tant p monsʳ le lieutᵗ gouveʳneʳ ⁊ Bailly ⁊ messʳˢ de Justice que Estatz de ceste Jsle ont este les susdᵗˢ sermentes Jurez ⁊ Justiciers a la Corᵗ Royalle en ceste Jsle aux places : des sʳˢ Henry du maresq : Abr̃ herault Benjamin Bisson Et Michiell Lempriere les quelz sa Maᵗᵉ desclare jndignes des dᵗˢ Pláces.

Justice ordonne qun Conestable sera Choissy dimanche ꝑchain a la proᵉ de Sᵗ Piere a lissue du Présche ⁊ seruice diuin A la place de Mʳ Jean Pippon a present Estably Jurcy ⁊ Justicier a la Corᵗ Royalle en ceste Jsle Et sont ffrancois de Carteret gentᵗ Et le dᵗ Monsʳ Pippon requis de recuillir les voix et suffrages du peuple a la porᵗe du Temple suyvant lussage Et Asigner joʳ En Justice a Celuy le quel sera Esleu affin que le sermẽt luy soyt administre acordentment.

Daultant que a present Mʳ Thom̃ Pippon le quel Estoyt Coñestable en la ꝑᵉ de sᵗ Brelade est Estably Jurey ⁊ Justicier en la Corᵗ Royalle en ceste Jsle : Justice ordonne qun aultre Connestable sera Choissy dimanche ꝑchain a la dᵗ(3) proe Et sont Monsʳ Sceelle et le dᵗ Monsʳ Pippon Requis de Recuillir les suffrages du peuple a la porte du temple a lissue du presche ⁊ seruice diuin suyvant lussage Et Asigner joʳ En Justice a Celuy le quel sera Esleu affin que le serment luy soyt administré accordantment.

**Estaz** tenus Pardeuant Monsʳ le Lieutᵗ Gouverneʳ et Bailly asiste d Amyce de Carteret ffrancois de Carteret Jean du maresq Phĩe de Carteret Josué de Carteret Jean Payn Phĩe le Geyt Jean Pipon 1644, 26 août. fº 9, vº

(1) Preuve. (2) Trouver. (3) *Sic.*

1644 Thom̃ Scelle Thom̃ Pipon Juretz Ausy present Phle de Carteret Esq.r seign[r] de S[t] Ouen le viconte le ꝓcureur du Roy lauocat du Roy le ministre de S[t] Ouen le ministre de Grouville le ministre de S[t] Breladé le ministre de S[t] Laurens le Ministre de S[t] Piere le ministre de la trinité le ministre de S[t] Clément le Conestable de S[t] Helier de S[t] Laurens de la Trinité de S[t] Brelade S[t] Clem̃ S[t] Martin S[t] Jean S[t] (1) Marie S[t] Ouen S[t] Piere et le Conestáble de Grouville Lan mill vj.ces xliiij le xxvj[e] Jo[r] du Moys d Auost.

Mons[r] le lieutt Gouverne[r] et Bailly Et messie[r]s les Estátz de ceste Jsle Considerant les Gerres (1) e distráctions les quelles Continuent tant aux Royáulme d Angleter̃e q̃ ailleu[r]s les quelz no[9] sont vn signe manifeste que lire de Dieu est enflam̃ee Et que po[r] lapaisser il convient aux personnes de recourir au thróne de la Diuine me[r]cy Et le supleér (1), en la ffáueur de Jésus Christ nóstre Sauveur quil luy plaisse ꝑdonner les péchés de son peuple, En no[9] Humilliant ꝑ Jeunnes et Orraissons en Priant Dieu Eternel et to[t] puissant po[r] la Réúnion du Roy et de ses subjects Et quil luy plaisse donner vne Bonne paix et trancquillité et repos en to[u]s ses Dóminions et desto[r]ner le ffléau de son Couroux qui no[9] menacé : Partant il est trouvé Expedient qun jeune Publicq soit celebré en ceste Jsle le segond Mecredy de septembre xj[e] Jo[r] du d[t] moys Et Com̃andé a to[u] sortes de ꝑsonnes soy preparer Et renger en to.te Humillite s'abstenant to[t] le d[t] Jo[r] de Boire et manger, et de touttes Oeuvres mannuelles : Et sont les ministres Requis dy Exhorter le peuple et ffaire les ffunctions de leu[r]s Chárges Et quand po[r] les pro.es ou il ny a point de ministres (2) to[u] personnes sont enjoinctes de leur retirer et se transpo[r]ter au (1) po.es Circonvoisines affin de se joindre auecq leu[r]s ffreres en ce mesme Exercice de pietez : et Comandé aux Offi[r]s voir q̃ les tauernes soyent Clóses po[r] ne Distribuer aucus (1) Breuvágės ce qui sera ꝓclámé.

Jl Est Ordonné ꝑ oppinion vniforme de mess[r]s les Estatz que le veu (1) et ꝓmesse le quel ilz ont ffaict et sous signé Ce jo[r]duy de leur main, : en conformité du serment de fidellitte le quel auoyt esté administré ꝑ cy deuant aux habitans : Sera jnseré au (1) Raolles de la Co[r]t : Et Copie envoyes a to[u] les proesses de ceste Jsle : Affin que

(1) *Sic.* (2) S.t Martin, S.te Marie et, peut-être, S.t Hélier.

to⁹ le[1] habitans de Ceste Jsle po^r^tant armes depuis laage de quinz[1] ans et audesus ayent a soy Joindre auecq yceulx en ce mesme veú et ꝑmesse et la soubssigner de leur main po^r^ sy Conformer acordantment, don ensuit la teneur. 1644

Desclara^on^ des Estatz et Comun Conseill de lisle de Jersey Ce 26^e^ Jo^r^ d Auost 1644

Nous Habitans de lisle de Jersey Estant ffermement asseurez en No⁹ Consciences que la Religion reformee Protestante est Celle qui enseigne a to⁹ Croyant la droicte voye de salut ꝑtestons Deuant Dieu Eternel & to^t^ puissant que tandis qui[1] plaira a Sa Ma^té^ Diuine nous donner vie et moyens de les Enployer volontie^r^s po^r^ la maintenir en la mesme Pureté qu'elle fut Estáblie du temps de feú Reyne Elizabeth d'heureuse memoire, Et selon quelle Continue destre Excercee Par lauthoritez de treshault tresexcellent Et trespuissant Prince Charles par la Grace de Dieu Roy d Angleterre Escosse ffrance & Jrlande, deffenseur de la foy, Et ꝑmetons de nad'herer jamais a Aultres quelconqȝ soubz aucun pretexte que se[1] soyt.

Et recognoissant que ceste d^te^ Jsle ꝑcelle de la Duché de Normendie antien Patrimoigne des Roys d Angleter^r^e a de to^t^ temps esté Gouvernee par les Loix et Coustumes de la d^te^ Duché et priuiléges les quelz no⁹ ont esté Octroyés tant ꝑ sa Ma^te^ que ꝑ ses nobles ꝑgeniteu̅s Recógnoissans auecq Cincerité de Coeur que sa susd^te^ Ma^te^ est Nostre Prince et jndubitable souvrain seigne^r^ & ꝑmetons De luy estre & a ses nobles et vrays sucsesseurs[1] tousiou̅s fidelles et loyaulx Subjectz, et ꝑtant Renoncons a to^tz^ aultres juridictions et authoritez quelqconques suyvant au serment qu'en auons Prins depuis la reduction de lisle a l'obbeyssance de sa ma^te^

Et veu que certains Seditieux de ceste Jsle, Estant decheus de lobeissance quilz doibuent au d^t^ Prince ont adheré aux Deux Chambres que Sa Ma^te^ Descláre le Parlement prétendu, et Conspiré auecq les Ministres Diceluy po^r^ troubler le repos de cest Estat et en soustraire les Habitans de leu^r^ debuoir, Les quelz Continuent enco^r^res aupres du d^t^ parlement a sóliciter des fórces po^r^ derechef Envahir ce

(1) Sic.

1644 dt Estat : Entel cás nous sommes resollus et ꝑmetons auecq layde de Dieu, de nous y ópposer de tot nostre pouvoir tant de Corps que de Biens Et de Prester la main a Ceulx qui de temps en temps seront authórizee (1) ꝑ sa Mate a Ceste fin notamment au Cólonell George de Carteret Lieutt Gouvernr de sa Mate en ceste Jsle et de luy estre Obeyssant En tot ce que ꝑ luy Ou ses Officiers no9 sera Comandé selon la Chárge et Quálité que Chácun des dts Offrs représentent, por le seruice de sa Mate et la manutantion de la dte Jsle en paix.

Finallement no9 ꝑmetons D'assister to9 e vn Chácun en La Deubé obseruaon de ce voeu et ꝑmesse que no9 ffaissons en La Presence de Dieu du quel no9 juplórons layde : Por asseurance de quoy no9 auons soubs signé ou Merché la presente de noz signes mánuelz

Siné (1) En loriginal

Phel De Carteret Esqr Seignr de St Ouen

Amyce De Carteret
ffranc De Carteret
Jean Du máresq
Phle De Carteret
Josué De Carteret
Jean Payn
Phle le Geyt
Jean Pipon
Thom Seálle
Thom Pipon
} Juretz

Lorens Hamptone : vic
Helier De carteret : ꝑcr du Roy
Jean le Hardy : aduocat du Roy
Helier Hue : Greffr

Edrd Dumaresq
Jean Bailleháche
Edrd Romeril
Jean Seálle
Abra Payn
Jean Esnouf
Phle le Couster
Jean Dauverne
Clem Le Montais
Jean Houper
Helier Dumaresq
} Connestables

Estienne La Clóche
Elie Delapláce
Pierre ffaultrat
Thom Payn
Daniel Gruchy
Josué Delapláce
Josué Pallot
} Ministres

Jea nicolle (2)
Elie Dumaresq (3)
G : de Carteret

(1) *Sic.*

(2) Beau-frère de Messire George de Carteret, Jean Nicolle fut Juge de l'Amirauté à Jersey, —1650—1, et Vicomte, 1661—68. Il habitait St Pierre et était fils puîné de Nicolas Nicolle, de St Etienne, Diacre de St Martin, 1638—9.

(3) Elie Dumaresq, fils Abraham, de la Trinité, Seig. des Augrés, Juré-Justicier, 1645, et Colonel du Régimt du Nord, —1668—77, date de sa mort.

Monsr Le Lieutꝭ Gouvernеr et Bailly Por tesmoigner p Effect laffection sincere qꝉ porte a Cest Estát a voulu se joindre p vn voeu et Lien solónell (1) auecq les Habitans De quoy En a Baillé desclaraon Escripte Et sous signee de sa main Et Ordoñe quelle sera Enregistree aux Raolles don la teneur Ensuyt 1644

Comme ainsy soit que por d'un Com̃un Consentement Rompre et aneantir les effortꝭ que les Ennemis dé cest Estat Pouroyent attenter Contre le repos diceluy, il a Esté trouué Expedient dangáger tous et vn Chácun des Subjectꝭ de Sa Mate y Habitans En vn voeu et Lien solonell de defense, et que por le randre de tant plus valide, il a besoin destre reciproque. Afin, doncques, de tesmoigner par effect laffection sincere que je porte au bien et seurete du dt Estat, Je promeis (1) et Moblige par la foy que je dois a Dieu, tandis que les dts Habitantꝭ Continueront en leur deuoir, en Randant deub respect et obejsance a lauthórité que sa dte Mate má Com̃ise sur eux, non seulement de les maintenir et Proteger de tout mon pouvoir Envers toutꝭ et contre to9 Ceux qui leur voudroyent Nuire ; mais ausy de Hazarder ma vie et biens, Conjointemant a vecq eux, Por nostre mutuelle defance et preseruation, por asseurance de quoy Jé signe la presante ce 26e Jor du mois d Auost 1644 :

Signé G. De Carteret : Lieutꝭ Gouvernr

Mr Thom̃ Poingdextre ayant Esté apelle por Conproestre aux Estatz Com̃e ministre En la paroe de st Sauveur a Este Excusse veu qꝉ est apresent Expatrie hors de Ceste Jsle.

Benjamin la Cloche gtꝭ Justicier a Esté Excuse . par malladie Com̃e aussy Mr Aaron Stocall Coñestable en la paroe de St Sauveur a Esté Exoine p maladie ayant esté apellé Et Euocque por Conproestre aux Estatz.

A raisson de lindispossition du Connestable de la proe de St Sauveur Et mésme qꝉ ny a aucun Centenier por suplér (1) la dte Charge en la dte proe Justice Ordonne que Dimance (1) pchain il sera ffaict chois a la dte proe dun aultre Connestable (2) : auecq vn Centenier

(1) *Sic.*

(2) **Le 6 mai 1645, Philippe Dumaresq, du Morin, fut assermenté comme Connétable, et Etienne Anthoine comme Centenier, de St Sauveur. (Ex. 46).**

1644 yssue (1) du préche et seruice diuin suyvant lussage Et le peuple Enjoinct de ffaire Chóis de Gens Cápables Les quelz Ayent Esté et soyt bien affectionnés au seruice de sa Maté Et sont Phle de Carteret gentl et laduocat du Roy requis de recuillir les voix Et suffrages du peuple, Et assigner Jor a ceux les quelz seront Choissis de Conproestre deuant Justice affin q̃ le serment leur soyt administre.

Mr Daniel Breuin ministre en la proesse de St Jean (2) A Esté Excussé a Causse de son jndipossition (1) et ffoiblesse qt na Conpru Ce jorduy aux Estatz.

1644–5, 10 fév. f° 11, v° **Estatz** tenus et congrégez Par monsr Lieutl Gouvernerr e Bailly asisté d'Amyce de Carteret Esqr ffrancois de Carteret Phle de Carteret Josue de Carteret Jean Payn Phle le Geyt Jean Pipon Thomas Seálle Thom̃as Pipon Juretz Ausy estoyt present Phle de Carteret Esqr̃ Seignerr du ffieu haubert e seignerie de St Ouen Laurens Hamptonne vic̃ Jeañ le hardy aduocat du Roy survenu Helier de carteret pcr du Roy : les Ministres scauoyr Mr Estienne la Clóche mr Elie de la pláce mr Thom̃ Poingdextre mr Josué de la Pláce Auecq les Connestables Mr Edrd du maresq mr Jean Dauverne mr Jeañ Baillahâche (1) mr Aaron Stocall mr Jean Esnoust (1) mr Jean Scalle mr helier du maresq mr Edrd romerill mr Abrã Payn Jean houper et Phle le Cousterr mr Edrd de Carteret Centenier de St Pierre survenu mr Daniell Gruchy ministre Lan mill vjcs Quarante quatre le Dixle Jor du moys de ffeburier.

Aujord'huy monsr le lieutl Gouvernerr et Bailly et mesrs de Justice e Estátz de ceste Jsle ont receu Certaine lettre a Eux addressez de la pt de tréshonoré Seignerr Milord Henry Germyn Par laquelle il approest Com̃e il a Pleu a Dieu de retirer a sa Diuine mercy Messire Thom̃ Germyn chlr gouvernerr de Ceste Jsle Et que a Present il a Pleú au Roy nostre tresredoubte Souvrain Sire auoyr nomé le dt Seignerr Milord Henry Germyn por nostre Gouvernerr et luy auoyr donné la charge du Gouvernement de ceste Jsle Lequel desire p ladte

(1) *Sic.*

(2) M. Daniel Brevint, père du Doyen de Lincoln de ce nom, mourut le 24 janvier 1650–1, à l'âge de 80 ans.

lettre au Collonnell George de Carteret Esqr Lieutͤ Gouvnēr de Continuer en ladte Chárge Delaquelle Lettre la tenner Ensuyt, Et ordonné que le Greffier dréssera vne lettre laquelle sera signee p les Estatͤ por renvoyer audt seigner et luy ffaire responce laquelle sera enregistree au [1] raolles. 1644–5

De Paris ce 30e de Jan 1645 stile Nouó [1]

Messieurs

Je prens cette occation jusques a Ce que je vous envoye vn Expres Por le mesme effect de vous dire Quáyant Pleú a Dieu dappeller a luy mon Perre vostre feu Gouverner Que cette Chárge quoy que Peu Digne est p la grace du Roy tombe [1] entre mes mains Cest auecq vn regret Extreme que ses Comandementͤ qui mattáchent prsentement au lieu ou Je suis ne me Permettent pás de me transporter au pres de vous autres messrs por vous faire voir por suppleer aux autres jncápacitez por la descharge dugne chose si importante Auecq combien de soing Jemployerois mes jndustries et affections por men acquitter en quelque facon selon mon debuoir La concurence de vous aultres Mesieurs a Ceste mesme fin est ce qui Contribuerá le plus a nous Donner les móyens den rendre bon conte a Dieu et au Roy la Condition du temps present nous doit Convier a vser nos dernieres jndustries et p la il plaira a Dieu de nous accorder la Continuaon dans lisle de Jersay de cette paix quil a comencé a nous, [1] Jay prié le Cólonel Carteret de se vouloir tousiours chárger des mesmes soingͤ qt a prins au temps de feu mon pere en quallité de Lieutͤ gouverner dont je vous prie den prendre connoissance ses merittes e seruices font qui [1] est peu necessaire de vous recomander les respectͤ partinantͤ [1] a ceste Condition et vos ppres jnterestz de lassister de ce qui Poura dependre de vous por le bien commun : Je nay plus rien a adjouster presentement Je prie Dieu de vous vouloir Conseruer et demeure

Messieurs

Vostre treshumble et tres affectionne seruiteur

Jermyn.

En la superscripon escript

A messrs

Messrs les Estatz de lisle de Jersey.

(1) *Sic*.

1644–5 Jl est ordonné que mess^rs de Justice auecq les Conestábles de ceste Jsle se transpo^rteront a la to^r de S^t Aulbin affin dauisser les repra^ons les quelz sont apresent nesaissaire a estre faicttes po^r la fortiffica^on dud^t Lieu p le bon aduis de Mons^r le lieut^t Gouverne^r.

Justice ordonne qun Centenier sera Choissy Dimanche pchain a la pro^e de S^t Brelade Et mons^r Seálle et mons^r Pipon sont requis de recuillir les suffrages du peuple a lissue du presche e seruice diuin et assinner jo^r a celuy le quel será Choissy a venir deuant Justice affin que le serment luy soyt administré suyvant luságe.(1)

Justice ordonne qun Centenier sera choissy Dimanche pchain a la pro^e de Grouille Et mons^r de Carteret et mons^r Payn sont requis de recuillir les suffrages du peuple a lissue du préche et seruice diuin et assigner jo^r a celuy le quel sera choissy a venir deuant Justice afin que le serment luy soyt administré suyvant lusagé.

Sur ce que Jean le cousteur(2) a requis a Mons^r le Lieut^t Gouverne^r et Bailly et mes^rs les Estátz destre payé des Denie^rs et charges q^t a Enco^rues en Angleter^re lo^rs q^l fult envoyé p feu messire Phle de Carteret chlr Et daultant que ptie de mess^rs des Estatz sont deptis ho^rs de lasemblee Jl est ordonne que a la pchaine assemblee des Estatz il sera prins ordre po^r le payement du d^t le Couste^r.

Comme ainsy est que quantité de victuailles et puissions auroyent esté p cy deuant minses dans les chásteaux de ceste Jsle p mons^r le lieut^t Gouverne^r achattez de ses denie^rs et que po^r euiter a la pte(3) du chasteau de lisle de ge^rnese[y] lequel estoyt et est enco^re du present asiegé p les habitans de lad^te Jsle Rebelles a lencontre de nostre souvrain sire le Roy, le d^t seigne^r lieut^t gouve^rne^r auroyt faict transpo^rter quantité des d^ts victuailles et puissions aud^t Chásteau de Gernesey a messire Pie^rre Ausborne chl gouverne^r dud^t chásteau et neust este les d^ts Prouissions led^t Chasteau estoyt en danger destre rendu aux d^ts rebelles, Et que a present il est tres nessaissaire et

(1) Le 22 mars 1644–5, M. Philippe Dumaresq, fils Elie, (de la Haule) fut assermenté comme Centenier de S^t Brelade.

(2) Jean le Couteur (fils Laurens), Procureur du bien public de S^te Marie, 1640, Dénonciateur, 1645, devint Receveur-Général, conjointement avec Philippe de Carteret, frère de Messire George, et Matthieu Dorey, le 27 novembre 1646. (Ex. 47).

(3) Perte.

expedient por le seruice de sa Mate le bien ꝓfit vtillité e repos des habitans de ceste Jsle, : que to9 les dtz Chasteaux soyent de rechef auictuaillez ; Et sur ce monsr le Lieutꝫ Gouverner a representé a messrs les Estatz veú les grandꝫ desbors de Denices quil a faictꝫ p cy deuant por payer tant les Garnissons des Chásteaux de ceste Jsle, que por les Capitaiñes et conpágnies les quelz sont en Garnisson en ceste dte Jsle Jl ne pouvoyt fornir dargent sy promptement coñe il seroyt requis Et ptant desiroyt . a raisson que grand ptie des reuenus de Sa mate auoyent este receus et jnbécillez (1) durant le temps que la rebellion estoyt en ceste Jsle Que messrs les connestables principaux et officies Des proes de ceste dte Jsle Eussent derechef a faire emprúnst Et recuillir por Sa mate des mieux affectionnez de leurs proes telle quantité de denices que les bons Subjectz de sa Mate pouront librement Espargner pour fournir a ce que désus, Suyvant quoy est ordonné veu Et consideré la requeste du dt seigr Lieutꝫ Gouverner ne tendre a aultre fin que por le seruice du Roy bien et vtillité des habitans que les dtz Connestables Chácun en sa proe seront requis p vertu de ceste presente faire debuoir de recuillir telz deniers quil (2) pouront recouvrer Et les mettre entre les mains du dt seigr lieutꝫ gouvener affin de re victuailler les dtz Chásteau (2) aucq tote Expédition. 1644–5

Ensuit linterinement de la Lettre Envoyee p messrs les Estátz de ceste Jsle a monsr le Gouverner

Monseigner

Aprés la Grande perte que nous avons faict p la mort de monseignr nostre feu Goúener, Nous avons receú tres Grande mattierre de rejouissance e de loúer Dieu, Quil a Pleú a nostre bon Roy vous Establir son successer au Gouvernement de ceste Jsle Pouvant esperer les mesmes gráces et bontés de vous que nous a vons receus sy amplement de monsr vóstre feu Pere durant le tamps que nous auons eu lhonner de viure sous son gouvernement, Nous ne pouvons que nous nesoyons ausy fort sensible de la faueur que vo9 nous faicttes de Continuer monsr le Collonel Carteret vostre Lieutꝫ en ce lieu icy Coñe estant vnne personne qui na pás seulement tráuaille puissantman (2) a remaitre ceste Jsle en lobeisance du Roy, mais Par ces soins

(1) Détournés. "Embezzled". (2) *Sic.*

1644–5 Continuelz táche a nous preseruer dans la paix et tranquilité don' nous Jouisons a present, sénous (1) seroit vn tresgrand Joye et Contentement sy vos Grandꝭ affaires pouvoient permétre a vostre seigneʳrie de passer p decá afin de prandre la charge et le serment de Gouverneʳ suyvant aux anscieñes Coustumes et ꝓuiléges de lisle : Coñe ausy quil quil (1) vous plaise de nous envoyer vostre pattente poʳ estre jnseree dans les Raolles suyvant luságe aynsi priant Dieu poʳ la ꝓsperité de vostre seigñrie et de vostre noble maisson nous demeurons

Monseiʳ

Vos treshumbles et obeissantꝭ seruiteʳs les estatz de lisle de Jersey.

Jersey ce 27ᵉ de febri 1644 :

1645, 24 avr. fº 13. **Estátz** tenus et Congregéz Paʳ Monsʳ le lieutꝭ Gouveʳneʳ e Bailly Presence monsʳ le lieutꝭ Bailly asiste d Amyce de Carteret ffrancois de Carteret Phĩe de Carteret Josué de Carteret Jeã Payn Phĩe le geyt Jeã Pipon Thoñ sealle et Thoñ Pipon Juretz : Les Ministres Estienne la Clóche : Elie de la Pláce : Pierʳe faultrat : Thoñas Payn Daniell Grúchy : Thomas Poingdextre : Les Conestables Jeã houper Jean sealle Jeã Esnouf Phĩe le Cousteʳ Edrd Dumaresq Helieʳ du maresq Edrd romerill Jeã Dauverne Clement le montais Abrã Payn et le Centenieʳ de Sᵗ Laurens (2) : Lan de Grace Miłł vjᶜˣ xlv le xxiiijᵉ Joʳ du moys d Apvrill.

Jl Est ordonne veú lindispósition du Connestable de la ꝓᵉ de Sᵗ Sauveũ Que lacte en dapte du xxvjᵉ Joʳ daust miłł vjᶜˣ xliiij poʳ Choissir vn Connestable et vn Centenier en ladᵗᵉ ꝓᵉ sera minse en Excecuᵒⁿ Et ꝑtãt sont Phĩe de Carteret gentꝭ e laduocat de sa Maᵗᵉ requis de Recuillir dimanche ꝓchain les suffráges du peuple suyvant lussage et assigneʳ joʳ a Ceulx les quelz seront Choissis.

Monsʳ de la trinité monsʳ de la hague monsʳ le ꝓcꝭʳ du Roy monsʳ faultrat Et le Connestable de Sᵗ helier sont requis p messʳs les Estatz dexamineʳ et Considerer quelz denieʳs e Charges Jeã le Cousteʳ a mins Et Encoʳrus loʳs qt fult envoyé p feu messire Phĩe de Carteret Cheuałr Lieutꝭ Gouʳneʳ poʳ p apres en Estre ordonne.

(1) *Sic.* (2) Raulin Benest.

Sa Ma.te nostre tresexcellent souvrain sire le Roy ayant prins en Considera.n Linsurection et Rebellion dequelqz vns des habitans de ceste Jsle . Et p son soing Royall et Bonne affection en ve'rs cest Estat Auroyt po.r cest Effect Envoye en ceste Jsle Jeã Poley Esqr̃ : Jean Nicollas Vaughan : Docte.r es Droictƈ : Henry J : Anson, docte.r es Droictƈ et vn des maistres de la Chancellerie Cōmissaires et Justicie'rs Envoyez cōme dt Est p sa Ma.té po.r senquerir Ouyr et determine' des Traissons traistres et Rebellion Cōmins en ceste [(1)] p quelqz persoñes ; Cōme a próest [(2)] p ses Lettres Pattentes scellez du Grand séaux dangleter'e, donnez a Oxford le quatorze.ie Jo.r du moys de Janvier Lan miłł vj.cx xliiij et du Regne de sa ma.te le vingt.iem Les quelz Cōmissaires ayant presenté Les dtz Lettres Pattentes a Mons.r Le Lieutƈ Gouve'ne.r e Bailly Et mess'rs de Justice et Estatz Jl est ordonne Quelles seront Jnterinez. 1645

Cōme ainsy est quil Plaist a Dieú nous Benir en Ceste Jsle dugne Bonne paix et trancquillité soubz le Gouvernement a Present Estably p sa Ma.té Et ce quil nous doibt estre plus Cher la Liberté don nous Jouissons apresent en lexercisse de la sincere et vraye Religion ꝑtestante Nous ayant retirez de la Callámité ou les Eñemis du Róy et de la vraye Religion nous auoyent Plongez p leu.r jnsurection a lencontre de sa Ma.té sácree, Aces Cãe [(1)] messeig'rs les Cōmissaires Royaulx Envoyes p sa Ma.te en ceste Jsle ayant represente a monsei.r le Lieutƈ Gouverne.r Et messe'rs les Estatz de ceste Jsle Combien il nous Jnpo'te tant po.r le seruice de sa ma.té que po.r nostre ꝑpre vtillité et prese'va.on de voir que les Chásteau [(1)] de Ceste Jsle soyent fo'rnis de victuailles Et ꝓuissions Nessaisaires, Cōme ausy nous maintenir En quelque Bonne posture de deffence Po.r repoulser les Ennemis de sa Ma.te et de Cest estat, : veu mesme que noz Ennemis ffugitƈ de Ceste Jsle jo'rnellement ne font que machinne' e Practicque' a rompre et empescher Nostre felixite [(1)], Et consideré les Grandƈ distrac.ons les Quelz sont tant au Royaulme d Angleter'e que ailleu'rs, : Et Que chacun Bon subject ne doibt Espargne' sa personne ny ses Biens en vñe action sy vtille, : Cest po'rquoy Messi'rs le [(1)] Estatz ayant prins En Considera.on La Proposition des dtz seigne'rs Comissaires, Ont trouve

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = apparait.

1645 ꝓpre et Expedient Quil sera leue sur Chascun des habitans de Ceste Jsle dix souls p Chascun qrtꝭ de frᵗ de reuenu annuell qt pouroyent vâlloir soyt en terres fromentꝭ ou Argentꝭ Cincquante Escus estimez a vn qrtꝭ de frᵗ le quel argent sera Emplóye tant poʳ le victuaillement des dᵗˢ Chasteaux Que poʳ foʳnir au fraictꝭ et meintien des Nouvelles Garnissons, Poʳ la Nesessité presente sans que Ceste presente ordonnance puisse tirer a aucun President (1) a laduenir Cé qui será levé p les Connestables ; Et Vinteniers apres vn rátz fait p Ceulx qui sont apointez poʳ Cest effect Et par yceulx Connestables et offᶜʳˢ.

1645.
fº 13, vº

**Estatz** tenus e Congrégez p monsʳ le Lieutꝭ Gouverneʳ et Baille (1) presence de monsʳ le lieutꝭ Bailly asisté d Amyce de Carteret franc de Carteret Phle de Carteret Josué de Carteret Jeã Payn Phle le Geyt Jeã pipon Thom sealle Et Thom pipon Juretz, le ministre de Sᵗ Pierre Sᵗ Brelade Sᵗ Sauveur Sᵗ Clement le Conestable de Sᵗ helier Sᵗ Sauveur Sᵗ martin Sᵗ Clemẽ Grouille Trinité Sᵗ Laurens Sᵗ Jeã Sᵗ Brelade Sᵗ Marie Sᵗ Pierre Sᵗ Ouen Lan mill vjᶜᵉˢ quarant cinq (2)

Veu que p les suffrages du peuple Elie du máresq gentꝭ fꝭ Abrã Est choisy poʳ Estre admins Jurcy En la Coʳt Royalle jl est Comãndé a loffᶜʳ de luy asigneʳ joʳ a samedy ꝓchain.

1645–6, 5 mars.
fº 14.

**Estátz** Tenus et Congrégez Par Monsiʳ le Lieutꝭ Gouverneʳ et Bailly Asisté de ffrancois de Carteret Phle de Carteret Josué de Carteret Elie du maresq Phle le Geyt Jean Pipon Thomas sealle e Thom Pipon Juretz les (1) Ministres de Sᵗ Laurens le ministre de Sᵗ Pierre le ministre de Sᵗ Sauveur le ministre de la Trinité le ministre de Sᵗ Clement, le Conestable de Sᵗ Helier et Centenier le Connestable de Sᵗ Marie et Centenier le Connestable de sᵗ Jeã e Centenier le Connestable de la Trinite et Centenier le Conestable de Sᵗ Martin et Centenier, le Connestable de Sᵗ Laúrens le Conestable de Grouville le Connestable de Sᵗ Ouen et Centenier le Conestable de Sᵗ Brelade et Centenier le Conestable de Sᵗ Sauveur Et Centenier le Centenier de Sᵗ Pierre Lan de Grace Mill vjᶜᵉˢ Quarantecinq le Cinqᵉ Joʳ du moys de mars.

(1) *Sic.*

(2) **La date exacte à laquelle eut lieu cette séance n'est pas indiquée dans le MS.**

Ce Jo^r^d'huy Certaine lettre Venant de la Part de son Altesse le Prince de Galles presentez a monseig^r^ le lieut̃ Gouvẽne^r^ e Bailly e mess^r^s les Estátz Par Henry J: anson Dócte^r^ es droict̃ et lung des Maistres de la Chancellerie vn des Comissaires de sa Ma^te^ envoyes Enceste Jsle la quelle Gracieusse lettre ayant Esté auecq humillité receué Jl est ordonné Quelle sera jnterinee don la teneu^r^ Ensuit 1645–6

After our Hearty Comendacõns Hauing received By y^e^ Bearer hereof full jnformacõn of y^e^ past e Pressent state of that Jsland, as how By God̃ great Blessing vpon y^e^ Prudence e jndustry of S^r^ George Carteret and yo^r^ Loyall endeávours it háth Bene delivered from y^e^ tyranny of vnnaturall Rebells, and restored to its auncient̃ Lawes e Liberties, as also how You Continue still very faithfull e forward jn yo^r^s affections to his Ma^te^ service, We haue thought it fit and part of ou^r^ dudy (1) to ou^r^ Royall ffather to take Notice of and Gratiously to acknowledge those seruices and to Give you Encouragement By our gratious acceptance thereof to Continue them to y^e^ End, Wich we Earnestly desire you to doe and doubt not But that yo^u^ will doé accordingly, : And perticulerly that you will Be allwayes Ready as hithertó You have Bene to assist S^r^ George Carteret jn what hee shall find Expedient fo^r^ his Ma^t^ seruice and yo^r^ owne safety, that so you whó haue the honno^r^ to Be Loyall subject̃ you^r^selues may happily Be the meanes to reduce yo^r^ Neigbours Rebells By yo^r^ force, o^r^ at the leást by yo^r^ Example of fidelity to turne y^e^ heart̃ and affections not onely of them but of many othe^r^s jn the others part̃ of his Ma^te^ Dominions, and that You may y^e^ more Cheerfully proceed in yo^r^ loyall Duty you may with Confidence assure Yo^r^selves e y^e^ rest of his Ma^te^ faithfull subject̃ jn that Jsland of all y^e^ Assistance e Reall jncouragement in de (1) aduanceing y^e^ Good thereof wich shall ever lyé within o^r^ Pówer, and so we Bid you ve[r]y hartily ffarwell, Giuen at ou^r^ Court at Lanceston the 31^th^ of January 1645 :

Signé En lorginall (1) au hault

Charles P.

Esc[r]ipt en la supercripi^on^ (1)
ffo^r^ the Estates of the Jsland of Jersey assembled jn Comon Counséll

Et au Bas
By his Highnes Comand
Jn his Counsell
Ric̃ : ffanshawe.

(1) *Sic.*

1645–6 Monsr le lieutt Gouvrneur et Bailly Et messiers les Estátz considerant la lettre subscripte de son Altese le Prince de Galles, ayant donne tot Remerciement audt seigr Comissaire Ordonne qunne lettre será adressee de leur pt a sa dite altesse por le remercier de sa Benine faueur et Bonté Envers cest estat Et en tote humillité luy requerir de Continuer sa Bonne affection en vers nous Et luy tesmoigner le zélle et affection des habitans au seruice du Roy nostre souvrain sire Et ordonne que la susdte lettre sera traduite En ffrancois Et Copie Baillez p le Gréffier aux Connestables por la ffaire lire Cháscun En sa proe affin que tous les Bons subjectz de Sa Mate soyent daultant plus Encourages a leur debuoir.

Daultant quil est tresnessaire (1) por le Bien et Preseruaon de Ceste Jsle que la Tour de St Aulbin soyt minse en Prompte et Deube repraon Et veú la pposion (1) faicte p monsr le Lieutt Gouverner que le seruice deub p les Habitans de Ceste Jsle aux Dóuvres et fortificaons des Chasteaux ne fult accomply p les habitans En lan 1643 (2) Por ces cae Jl est ordonné p oppinion vniforme de lestat que le dt Jor le quel est Deub por le dt an sera faict et accomply p les habitans por la fortificaon dudt lieu Et preillement ordonné Que tous Ceulx les quelz ont aucunes Charettes ou Charriotz y donneront vn jor affin dapporter la Pierre Et matteriaulx nescessaires por la dte fortificaon

Messeigneurs les Comissaires Royaulx ant (1) Prins En Consideraon lemprunst faict Par monseigr le Lieutt Gouverner de Quelques Quantité (1) de Deniers de Plussieurs des habitans, : apres la reduction de Ceste Jsle por seruir a la Nessécité du temps por le poyement des Garnissons Et aultres Chosses nessaiseres por le service de sa mate Por cest Effect les dts seigneurs Comissaires Desirant donner sastifaction (1) aux Personnes ont CéJor D'huy adressez leur lettre a Messrs les Estátz affin de leur faire Cognoistre que Ceulx les Quelz desirent auoyr de la Rente a Deux Centz libre tors (3) le qrtz il leur en sera Baille le tot suyvant ladte lettre don la teneur En suyt

(1) *Sic.*

(2) Sans doute parce que les Parlementaires furent maîtres de l'île pendant la plus grande partie de cette année, *i.e.*, de la fin de mars au 21 novembre 1643.

(3) Tournois.

Sur ce qui Nous a Esté Remonstré Par Messire Céllonel George de Carteret Chlr Lieutᵗ Gouvernéʳ poʳ sa Maᵗᵉ en ceste Jsle, que quelque temps apres la reduction de Ceste Jsle a lobeissance de sa Maᵗᵉ, les affaires de Ce pays estoyent tombés en Grand de sordre Par linsurectioⁿ troubles ℯ rebellions qui sy Estoyent glisses Poʳ a quoy remedier le dᵗ sieuʳ Lieutᵗ Gouverneʳ susdᵗ Par son aduis et Bonne prudence auecq laduis daucuns des offʳˢ de ceste dᵗᵉ Jsle doúais de Bien ℯ de cognoisance auroyent Resolue entre Eulx de faire Emprun[1] de quelques somes de Denieʳs de quelques Habitans de ceste dᵗᵉ Jsle Poʳ subuenir a la Necessité du temps, : Ce questant prins en nostre considera°ⁿ de sastisfaire les Personnes qui ont secouru les affaires de sa dᵗᵉ Maᵗᵉ, Poʳquoy sastifaire Nous offront[1] Qujcelles Personnes soyent Payes ℯ Contentes a Deux Centᵗ Libre le Quartier Jusques a Plein Payement desdᵗˢ somes de lemprun des quelles les Connestables des proisses on[1] les obli[2] . p deueʳs Eulx, ffaict Par Nóstre delibera°ⁿ au Chasteau Elizabeth Ce Cinquiesme Joʳ de mars Lan Mill vjᶜᵉˣ quarantecinq. 1645–6

Signee au Bas Par

Jehan Poley
Jehan Nicholas Vaughan
He : J : Anson.

Edrd le Brun ayant Presenté sa[3] Réquéste p Escript adressez a monsʳ le lieutᵗ Gouverneʳ ℯ Bailly messieʳs de Justice et aux Estatz de ceste Jsle, : Come ainsy Est que le Grand Chemin du Roy Joignant a sa terʳe En la Contree de Sᵗ Aulbin proᵉ de Sᵗ Brelade fieú de Noirmont seroyt tombe et p Consequent perdú, au prejudice de toᵗᵉ Ceste Jsle Et ne sy En peult refaire sinon au traueʳs de la terʳe du dᵗ le Brun, : Et daultant que le dᵗ Edrd le Brun seroyt tombez En Grand deples[4] poʳ sa delivrance dauecq les jnfidelles Turcks,[5] lequel ne Peult trouver a vendre de ses heritáges a raisson du dᵗ Chemin, : Ayant requis a messʳs Les Estatz dauoyr Comissera°ⁿ de sa Pauvrete,

(1) *Sic.* (2) Obligations. (3) Sa (?)—Leçon douteuse.

(4) Ou deptes (?) = dettes (?)—Leçon douteuse.

(5) Voir Ex. 46, février—mars 1645—6. Permission fut accordée par la Cour audit Edouard le Brun, sauvé des mains des Turcs, de faire une collecte pour subvenir aux besoins de sa famille.

1645–6 Les requerant de voulloir acepter vn Chémin le traue's de sa d^te ter^e Et Jardin p le lieu quil sera troué [1] ppre Por le payement du quel jl dessire quil luy soyt Donné p Chárite quelque Bonne some de denie's por fornir au payement de Ce quil doibt Le quel Chemin Estant Judgé Grandement nécéssaire, Luy a Esté accordé quil luy será donné por vnne fois Páyer sur le Bien Publicq des proe [1] Come Ensuyt : la proe de St Piere Douze Escus St laurens Douze Escs St Ouen Douze Escs : St Martin Douze Escus St Sauveur huit Escs St Helier huit Escs la Trinité huit Escs St Jeã huit Escs St Marie Quátre Escs St Clement Cinq Escs, Grouville Dix Escs Et sur la dte Paroesse de St Brelade Douze Escs, Et daultant quilz sont Plus jnteressez au regard du dt Chemin Jl est ordonné quilz áplaniront Et feront le dt chemin a leūs fraits et chárges Et lentretiendront en repraon Au mieulx qt leu [1] será possible a laduenir.

Messire George de Carteret Chlr Baronet seigner de Meleiches Grainville Et noirmount Lieuts Gouverner de sa Mate En ceste Jsle, Considerant les Desbauches mespo'tements Et scandalles les Quelz soy Pullulent Et accroissent Jornellement En cest Jsle, acause de la paresse Et Oysivété de Plussieūs Personnes de Bassé et legere Condition Cé qui Est la Caúse que telles Personnes sont reduits finallement a lá Mandicité, Contraire au Comendement Que Dieu Nous Enjoinct en sa prolle, : Et nostre pfessiõ Crestienne nous Estant Comande a Chacun de traúailler et non mange' la [1] Payn doysiveté, : Por Ces Cae le susdt Messire George de Carteret Chlr Baronẽ considerant ce Que desus tendre a la ruiue de cest Jsle Meú de Charité et Bonne affection En ve's cest Estat, Desirant que telles Personnes soyent Reprimez et amenez a leū Debuoir, suyvant la Regle que Dieu nous en donné [1] En sa prólle, ayant representé a Messeirs les Estátz Combien jl seroyt requis Et nescaissaire en cest Jsle qunne Maisson de Cor'ection soit Erigee afin de Coriger telles Personnes desbauchez Et oysseux Et les amene' a leū debuoir

Por ces Cae a faict offre de donner a cest Estat En Pur don e Charité Certaine Maisson Et Jardin a luy apptenant sittuez En la ville et proe de St Helier Entre la maisson Jacqз le Goupill Et le [1]

(1) *Sic.*

Maisson Thom̄ de Queteuille fieú au Prieur de lislet la quelle Maisson jl auoyt ꝑcy deuant Prinse et acquise de Jean Binnet Estranger. Et oultre le d͛t seigneͬ Promet de descharger la some de six Cab̄ de fr͛t deubz aux he͛rs de feú Richard du maresq sur la d͛e Maisson et Jardin : Et en cás quil sen trouveroyt par cy apres aultres rentes deubz sur lad͛e maison Oultre ladjte somme a Lo͛rs seront deschargez par cest Estat : Ce que desus Consideré ꝑ Messieu͛s les Estatz vnnaniment (1) ont accepté le Bon Plaissir Et voulloir du susd͛t seigneͬ Auecq to͛t Gracé et remerciement de sa Bonne affection ve͛s les habitans de Ceste Jsle, Et par Consequent le d͛t Messire George de Carteret Chl͛r Baronet Seigͬ de meleiches ecc͛ a Donné, et Par Ceste presente donne poͬ luy Et ses he͛rs affin d'heritage, poͬ le Bien Publicq de Ceste Jsle la susd͛te Maisson et Jardin Yssues et dependences, a la Condition Quelle será aꝑꝑriee Et employee a cé que desus. 1645–6

Estátz Tenus Et Congrégez Par Monsͬ le Lieut͛ Gouverneͬ et Bailly asiste d Amyce de Carteret Jeā Du maresq Phl͛e de Carteret, Josué de Carteret, Elie Dumaresq Jean Payn Phl͛e le Geyt Jean Pipon Thom̄ Sealle et Thom̄ Pipon Juretz, le ministre de Grouville le Ministre de Sͭ Brelade le ministre de Sͭ Piere le Ministre de Sͭ Sauveu͛, le Connestable de Sͭ martin le Connestable de Sͭ Sauveu͛ le Connestable de Grouville le Connestable de Sͭ Clement le Cōnestable de Sͭ Helier le Connestable de la trinite le Connestable de Sͭ Jeā le Connestable de Sͭ Pier͛e, le Connestable de Sͭ Brelade le Connestable de Sͭ Marie le Centenie͛ de Sͭ Laurens le Centenie͛ de Sͭ Ouen. Lan mill͛ vj͛cc xlvj le deux͛ie Joͬ du Moys de May, : suruenu Messire Phl͛e de Carteret Chl͛r Seigneͬ de Sͭ Ouen, Ausy Estoyent Present͛ le ꝑc͛r du Roy le Vicon͛ et Auocat du Roy. 1646, 2 mai. f° 16.

Amyce de Carteret Esqͬ seigneͬ de la trinité Est Requis ꝑ Monsͬ le Lieut͛ Gouve͛neͬ e messie͛rs les Estátz de faire Dresser et Eriger vn Boulvard et Platteforme Bien Pauez au Lieu ou le Cannon du Bouley est Possey a Present Et ce au frait͛ des pro͛s Qui sont apointez poͬ lentretient du d͛t Cannō, Et preillemēt mosͬ Sealle Et monsͬ Pipon sont appointez poͬ faire Bastir vnne Maisson poͬ vn Corps de Garde

(1) *Sic.*

1646 au Bós Proe de St Brelade Et au Bout dicelle vnne loge por la demeure dun Cannonie? Et preillemen (1) Paue? la Plate forme de soubz les dts Canons le tot au fraitz des proes les quelles sont apointez por lentretient desdts Cannons.

Monseigner le lieutt Gouverner Et Messiers le (1) Estátz de Ceste Jsle sestant Ce jordhuy joinct Ensemble p pmesse Et serment de fidellité, De Continue? leu Debuoir Et allegeance a Nostre souverain sire le Roy Que ausy de Preseruer Cest Jsle Et en ycelle la Personne de Nostre tres Jllustre Prince Charles (2) a lencontre Daucunes forces Quelconques leuez sans le Consentement de sa Mate, En Conformite de Cé Est Ordonné Que le dt serment sera administre Jeudy pchain A tous les Habitans de Ceste Jsle De laage de Quinze ans Et au de sus Et por Ce Effectuer Messire Phle de Carteret Chlr seigner de St Ouen Est requis dadministrer le serment aux habitans de la dte Paroe de St Ouen : Amyce de Carteret Esqr seigner de La Trinité a Ceux de la dte proe Monsr du maresq a Ceulx de la proe de St Helie?, Monsr de Carteret Capitã du Chásteau (3) A Ceulx de St Sauveur Monsr de Carteret de St Jeã a Ceulx de la dte proe, Monsr des Augrez a St Clément : Monsr Payn a Grouville, : A St Piere? Monsr Pipon Ste Marie Monsr le pcur du Roy, : St Laurens Monsr le viconte, : St Martin mosr laduocat du Roy, : Et por la proe de St Brélade Monsr Sealle Et Monsr Pipon, sont preillement requis : Come ausy messiers les ministres Et Connestables Chácun en leus proe les y asister, : Duquel serment la teneur Ensuyt

Vous Juretz et pmetez En la Presence de Dieu Esternel Et tout puissant de Garder Et Continuer vostre Debuoir et allegeance a Nóstre souverain sire le Roy d Angleterre Escosse ffrance e Jrlande ecc De vostre pouvoir sans Espargner Vostre vie ny vostre Bien por la deffence de Ceste Jsle Et en ycelle la personne de nostre tres Jllustre Prince Chárles a lencontre daucunes fforces, (4) Ou Jnvasions

(1) *Sic.*

(2) Le Prince Charles (depuis Charles II) arriva à Jersey, pour la première fois, le 17 avril 1646.

(3) Philippe de Carteret, Capitaine du Château Mont-Orgueil, frère de Messire George de Carteret.

(4) " A lencontre de tous " a été biffé ici dans l'original.

du Párlement ou aultres forces Quelconcques, leues sans le Consentement de sa Maᵗᵉ, Coḿe ausy voᵍ Opposer a tous Traistres traisons attemptátᵉ Ou Conspiraᵒᵘˢ Quelconcqes,(1) Et ꝑmetez de Nauoyr Ny tenir aucunne Jntelligence auecq aucunne Personnes qui Adherent aux Rebelles, Et nauoir Cᵒ̈respondance Auecq aucunne Pláce En Rebellion, sans le Congé Exprés de son Altesse Ou de Deulx des seigneʳs de son Conseill, Ou p le Consentement de Messire George de Carteret Baron̄et, Et cé vous Prómettez sans aucunne Equivócaᵒⁿ, Ou reseruaᵒⁿ Mentálle sur vostre sálut, Et Coḿe vous En deuez Respondre au Grand Et Terʳible Joʳ du Jugement : Priant Dieu Vous En faire la Gráce. 1646

Coḿe ainsy Est Que Plussieūs Personnes, le Joʳ qui leū Est apointé poʳ lexeʳcise des monstres Entrent aux tauernes, auecq leūs Armes Et souvent se rendent jntemperez de Breuage, Don reusist plusieʳs jnconveniens Et en Especiall de Ceux les quelz portent Mousquetz ou aultres armes a feú, Poʳ a Quoy Remedier Jl Est Ordonné p monsʳ le Lieutᵉ Gouveʳneʳ Et Estátz, Que Dóresenauant, aucuns des soldatᵉ ne Presume le Joʳ des monstres dentrer En aucunes Tavernes auecq aucunnes armes a ffeú sur Peyne de Payer trois Grós damende a Estre Employes a la discreᵒⁿ du Capiᵉ, Et sil refuse Payer seront Presentez deuant Justice poʳ Estre pugnis poʳ leū Contempt, : Et preillement Ordonné que aucunne Personne a laduenir Ne singere de tirer aucun Coup de Mousquetz Carabinnes Ou Pistolletz Apres le solleil Couché sur Peyne denprisonnement de leūs ꝑsonnes Et d'Estre pugnis selon qˡ Plairá a Monsʳ le Lieutᵉ Gouverneʳ en ordonneʳ.

**Estatz** tenus et Congregez Par monsʳ le Lieutᵉ Gouverneʳ Et Bailly asiste d Amyce de Carteret Esqr ffranĉ de Carteret Jean du maresq Josué de Carteret Elie du maresq Jeā Payn Phīe le Geyt Jean Pipon Thom̄ sealle et Thom̄ Pipon Juretz le ministre de Grouville le ministre de Sᵗ Brelade le ministre de Sᵗ Pierʳe le ministre de la trinite le ministre de Sᵗ Clemēt le Connestable de Sᵗ Pierʳe le Connestable de Sᵗᵉ marie le Conestable de Sᵗ helr le Connestable de Sᵗ Brélade le Connestable de Sᵗ Jeā le Connestable de la Trinite 1646, 2 juil. fº 17.

(1) *Sic.*

1646 le Connestable de Grouville le Connestable de S[t] Clement le Centenier de S[t] martin (1) le Centenier de S[t] Ouen Lan mill vj[cx] xlvj le ij[e] Jo[r] du moys de Juillet, : ausy estoyt Present Messire Phle de Carteret Chlr seigne[r] de S[t] Ouen le pcr[r] du Roy le Vic laduocat du Roy.

Les Connestable (2) de S[t] Piere de S[t] Brelade e de S[t] Laurens sont deputez et apointez p mess[r]s les Estátz po[r] Prendre la Baille et Transpo[r]t Herédital d Edrd le Brun de la tere po[r] ffaire vn chemin suyvant a laccord e acte des Estátz En dapte de lan mill vj[cx] xlv le Cinq[ie] Jo[r] du moys de mars.

Jl est ordonne Que la lettre venant de la pt de son Altesse le Prince de Galles será jnterinee Et Translattee en ffrancois p le Greffier le quel En Baillerá Copi a mess[r]s les ministres les quelz sont requis den faire lecture chacun en sa pro[e] afin que les habitans de ceste Jsle cognoissent la Bonne affection que son altesse po[r]te a cest Estat.

Trusty and welbeloued we Cannot Before ou[r] departure hence (3) But Expresse y[e] great sence and acknowledgment we haue of y[e] Extraordinary proofes we haue found dureing o[r] Residence here of the good affeccons of y[e] Jnhabitans of this Jsland to the Crowne and to our Person, asureing you hereby that we shall Embrace and seeke all opportunities to testifie y[e] same By y[e] most reall wayes, and so much we desire yo[u] jn our name to make knowne to y[e] Jslande[r]s which we shall make Good vpon all occasions And so we Bid yo[u] very hartily farwell Given at ou[r] Court at Jersey the 22[th] of June 1646 :

Signé En loriginal au haúlt

**Charles P.**

Escript en la supercripi[on]
To our trusty and welbeloued
the States of the Island of Jersey.

Et au Bas
By his Highnes Comand
jn Counsell
**Ric ffanshawe.**

(1) Abraham le Maistre, Seig. de Quetivel, devint Connét. de S[t] Martin en 1647.
(2) *Sic.*
(3) Le Prince de Galles partit de Jersey le 24 juin 1646.

Monsr le lieutͨ gouerner et Bailly et messieurs de Justice et Estátz de ceste Jsle Recognoissant que p la multitude de nos Péchez les quelz sont Jnnumerable, Nous auons provocque e puocons, Et p consequent atirons Jornellement lire de Dieu a lencontre de nous, Et que por lapaiser Jl convient aux personnes de recourir, au thróne de la diuine mercy, En shumilliant p Jeunnes et Oraisons, Et supplier Dieú, Esternell et tout puissant en la faueur de Jesus Christ nostre sauveur qł luy plaisse pdonner les pechez de son peuple, : Auquel debuoir nous somes p especiall Obligez, veu la Paix et liberté doń nous Jouissons en lexercice de la vraye religion ptestante soúbz le Gouvernement estably p sa Ma.te en ceste Jsle De prier ce Bon Dieu Esternel et tout puissant, pour la Bonne pspérité du Roy, quil luy plaise le preseruer prosperer . fortifier e deffendre de tous ses Ennemis, : Et donner vn̄e Bonne paix tranquilité e repos, en toᵗˢ ses dominions Et submettre ses subjectͨ soubz le sceptre de son Obeissance, En destournant le ffleaux de son couroux qui nous menace, En conformité de cé, : Est ordonné, Q'un Jeunne Publicq soyt Celebré, : Mecredy xxije Jor de Juillet sud.t, Et comandé a toutes personnes soy preparer[1] et renger en tout húmillité sabstenant tot le Jor de Boire et manger, et de touttes oeuvres manuelles, Et sont messiers les ministres requis dy Ex'horter le peuple, et faire les functions de leŭs Charges, : Et comandé a tous officiers de voir que les Tauernes soyent Closes por ne distribuer aucuns Breuages se[1] qui será pclámé au lieu ordinaire et aux proes afin qu'aucun nen pretende cae dignorance. 1646

Estátz tenus Et Congrégez Par Monsr le Lieutͨ Gouverner e Bailly Asisté d Amyce de Carteret Esq̄r ffrancois de Carteret Phłe de Carteret Josué de Carteret Elie Dumaresq Jean Payn Phłe le Geyt Jean Pipon et Thomas Pipon Juretz, les Ministres De Grouville e de St Martin, de St Helier, de St Laúrens de St Piere St Sauveur de St Brelade Et de Saint Clement les Connestables De St Piere, de la Trinité de St Helier de St Saúveur de Grouville de St Ouen de St Clement de St Brelade de Ste Marie le Centenier de la Paroesse[2] de St Jean, le Procureur du Roy present le vił et laduocat du Roy. Lan Milł vjcet xlvj le iije Jor du moys de Décembre. 1646, 3 déc. f.o 18.

(1) *Sic.* (2) Leçon douteuse.

1646

| | | |
|---|---|---|
| ciƐ veñ | Mr Isaac herault (1)<br>Mr Jeã le Cousteɫ (2) | denoncia? en deffɛ por nestre aux Estátz Et recorder silz ont adjorne messrs les Estátz et entendre sur la Cor suyvant luságe et ptant a lamende suyvant aux ordres. |
| eɛ<br>eɛ<br>Exɛ | Mr Abrã Payn<br>mr Jean Esnouf<br>mr Jeã Baillehâche | Conestables En deffɛ por nestre aux Estatz et ptant a la mende suyvant aux Ordres. |

Daultant que le Clócher du temple de la proe de la trinité ayant Esté abatú, dun Coup de foúdre p la pvidence Divine Et que apresent Jl est requis qt soyt rédiffié, Por ces Cae Jl est ordonné que le Connestáble et offɛrs dicelle proe fferont Convenir to9 les principaux habitans de la dte proe por cognoistre Combien Chácun veult dónner por le rebastir auque? debuoir Chacun des dts habitans sont requis de seslargir Coñe estant vn oeuvre Pieuse les quelz les feront Conuier(3) pdeuant monsr de la trinité et monsr des augrez les quelz sont requis les y Exhórter.

Jl est ordonné p messrs les Estátz que les Ordres p cy deuant Establis Concernant les Chiens le(4) quelz túent Continuellement les Brebis et Agneaulx, seront minse En excecuon, Et en Especiall Certain ordre de la Cor En dapte de 1645 le xxije Jor de Janvier Et les Connestables Enjoinctɛ de la fere Excecutẽ, Et en cas que aucun refusse de tuer leũs Chiens apres la signifficaon Qui leɫ en será faictte, les dts Connestábles les saissiront de faict, et les Constitueront prissonnie?s au Chásteau.

| | |
|---|---|
| Mr Phle du maresq<br>mr Edrd du máresq<br>mr Richard du máresq<br>mr Jean houper<br>Jean du maresq<br>mr Jean dauverne<br>Jean Giffard<br>Estienne Anthoinne<br>mr Abrã Payn<br>Cleñ Cheuallier<br>Phle de la Garde<br>Jacq̃ʒ Patriache (5) | Jl est ordonné que to9 les susdts seront Convenus en Cor por Estre admins et apointez por visiter les Bás destañes afin qlz ne soyent deffectis Et mal pportionnez selon qt se voyt Jornellemẽt au mespris des ordres sur ce possez Et en Especiall de celle de la Cor En dapte de 1645. |

(1) Dénonciateur de 1633 à 1651. (2) Voir plus haut, note à la page 72.
(3) Convenir (?)—Leçon douteuse. (4) *Sic.*
(5) *Sic.* Jacques Patriarche, dont le père était probablement réfugié de France,

Pour Euiter aux abus Que Plussieurs Personnes Comettent en ceste Jsle prenant la vocaon de Peigner la leigne[1] por la manefacture des Bás destámes les quelz nestant bien Experimentez au Mestier ne peuvent bien trávailler, Ce qui est en ptie Causse que les Bás destames ne sont fins et bons Come Jl seroyt requis, : Come aussy Por Euiter aux jnconveniens Qui se Glissent p my nous p telles personnes, , Les quelz Estant suspectez de larecin et Exercant la ditte voccation de Peigner, les Connestables e offrs ne peuvent Cognoistre ny descouvrir leu larecins, Aces cae jl est ordone Par Monsr le Lieut Gouverner et Bailly et Messiers les Estatz, que les Connestables Et offrs feront Chois chácun en sa proe, de telles psonnes Gens de bien, non suspectez de larecin les quelz soyent bien Experimentez a la dte vocaon de Peigner Et les presenteront deuant Justice afin qlz soyent admins et licenciee,[1] : Et ordonné que aucun nexcerserá le dt mestier a laduenir sans la mesme licence sur peyne aux transgressers de telle Pugnion ou Amende quil plaira a Justice leur jnposser. 1646

Cé nonobstant Plussieurs ordres p cy deuant Possez Et Establis por le Reglement de la Manefacture des Bás destames les quelz nestant por la plus pt fins, ny de Bonne Estáme, Come aussy malpportionez Don revssist[2] Jornellement Grandes Plaintes, tant des Marchands bonnetiers de la ville de Paris, que aussy p les Marchands de ceste Jsle, Cé qui Pouroyt, aneantir le dt Comerce, Et p consequent ameneroyt vn grand Dómage aux Pauvres, habitans de ceste Jsle, Por a Quoy remedier est Ordonné, que ceulx qui fabricquent les dts Baas en ceste Jsle, tant a lússage d'homes que des femes, les feront a laduenir fins et bien pportionnez, De trois qrts de verge de longeur por le moyns, Ceulx qui sont por lúsage d'homes, Tous les quelz Bás destames, tant a homes que femes, seront Ouvrez dunne sorte deguilles tot du long de la Jambe, que[1] ausy des Piedz, les quelz Ilz feront de longeur Et largeur Conpétente, sur peyne aux transgreseurs qui negligerōt dencourir la peyne Contenue aux ordres, Et en especiall a lordre du Cinqe Jor de Juillet 1645., Et seront Doúze homes Marchands ou aultres qui peuvent Cognoistre la deffectuossité

était frère de David Patriarche, qui épousa l'une des filles et co-héritières du Vicomte Laurens Hamptonne et fut l'ancêtre de quatre Jurés-Justiciers du nom de Patriarche.

(1) *Sic.* (2) Réussit, *i.e.*, résulte.

1646 des dts Bás destames apointez Et sermentez por visiter les dtes Marchandisze auant quilz soyent transpo?tez hors de Ceste Jsle, Estant deffendu Aux ds Marchandſ de non En trnspo?ter(1) auant qtz soyent visitez Par Monsr le viſ suyvant a lordre susdt, Ou a tot le Moyns p Deulx des Ditſ sermentez, Et en cás qt en troúve de Deffective sera la dte Marchandisze forfaictte suyvant au dt Ordre.

Monseigr le lieutſ Gouverner et Bailly et Messiers de Justice Et Estatz de Ceste Jsle, Considerant Que quantite de toilles qui sa portent Jornellemēt En ceste Jsle tant de Normendie que de Bretaigne, lesquelles nestant de Bonne duree ny vsage, Coīne sont Celles les quelles sont faicttes Et fabricquez en ceste dte Jsle, Tourne a la perte e domage des habitans Et Considerant que Jadis les habitans de ceste dte Jsle senployant a Ceste vocaon leur donnoyt vn tresgrand ꝓfit, ce qui redondoyt A luttillité publicque, et en especiall a la Nouriture e Entretient de plussieūs familles daultant que les Pauvres vuielles gens et aultres Nestant Cappable de trávailler au labo?rage, demeure coīne Jnutille(1) Et óysifs, Aces cae Jl est ordonné p Messiers les Estátz que a laduenir chácun labor?eur le quel Garde aucunne Char?ette ou chariot En ceste Jsle laboureront p chacun an Dix pqȝ de lin, lequel Jl feront Employer en fillácc p ceulx de leur famille ou bien y employeront telles pauvres personnes qt trouveront ꝓpre, leur donnant tel sallaire qt sera accordé Entre yceulx, Cé questant Effectué retornerá au bien et ꝓfit tant des dts laboureūs que a luttillité publicque, Et ꝑtant est ordonné, Que Ceulx qui Negligeront dopseruer ceste presente ordonnance, payeront par Chácun an Cent souls damende aplicquáble au benefit et entretient des Pauvres, Cé qui será levé p les Connestables et offſrs chácun en sa proe sur les plus apprens biens des de linequantſ, Ce qui será proclames au lieú Ordinaire Et aux proes affin que aucun neu pretende Jgnór?ance.

Messieūs les Connestables sont requis dasembler les principaulx Et offſrs de leūs proe por Cognoistre Combien Chácun veult liberallement donner por lentretient de la maisson de Corection soyt en rentes affin dheritáge ou En Argent por vne foys payer Et de ce en faire registre p Escript.

(1) *Sic.*

**Ordres** Estáblis Par Monseigne^r le lieut^t Gouve^r Et Bailly et Messieũs de Justice et Estátz de Ceste Jsle Po^r la Maisson de Coréction. 1646

Premier vn Méstre auecq sa fem̃e seront apointez les Quelz auront telz seruite^rs q^t sera trouvé ꝑpre po^r leur seruice, le quel Mestre aura la Garde et Corection de telles Pérsonnes qui leu^r seront delivrez Et aurá telz Gages qui sera trouvé ꝑpre.

Les Connestables auecq leũs officie^rs Chácun en sa pro^e saissirōt de faict tous Jureũs et Blasp'hémateũs du Nom sacré de Dieú et seront telles personnes mins dans la d^te Maisson.

Jtem les prófaunateũs du jo^r du sabat soyt ꝑ Jeux hantisse de tavernes ou Ceulx qui Negligeront les présches et seruice Divin.

Jtem tous yvroignes Ordinaires Et Publicqȝ.

Jtem tous Mendiant^s Et vacgabont^s les quelz seront trouvez ho^rs de leur pro^es

Jtem tous Enfans Rebelles a leũs Peres ou Meres.

Jtem tous seruiteũs ou seruantes qui sont louez les quelz quittent leur seruice auant leur louáge Expire.

Jtem tous Ceulx et Celles qui Nayant Maisson et famille Esant (1) Capable de travailler au labouráge qui Garde Maisson a ꝑt, Et refussé de se loũer Enrecepvant Gages résonnables.

Jtem tous hom̃es Cápábles de travailler au laboũrage ou aultrement les quelz seront trouvez ouvrant ou fillant ꝑ my les ffemes ou filles (2) en lieux publicqȝ ho^rs de leũs Maissons ou domicilles ou ilz resident.

It^m tous Mendiant^s dẽs leũs pro^e sans licence du Ministre Connestable et principaux, Entendú q'aucun ne sera licencie synon telles personnes qui seront jncapables de travàiller a Gaigner leur vie.

Jtem tous Mesdisant et destracteũs de la Bonne renom̃ce daultruy Et semeũs de faulx Bruict^s.

(1) Estant.

(2) Voir à ce sujet l'Acte de la Cour Royale du 10 juin 1615, 24^me Bulletin, page 249.

1646 Jtem tous soustenefis ou recepteūs des Enfans de famille ou soubz tuttelle ou daucun servite^r ou servante.

Jtem Ceulx qui ont famille Et qui menácent de Quitter leūs familles, ou qui ne veullent travailler po^r lentretient et Nouriture diceulx.

Jtem to⁹ tavernie^rs Boullengers qui auront Esté Jnterdit𝔢 des d^{ts} voca^{ons} Et qui Nonobstant Continuent.

Les Connestables et off𝔢^rs sasembleront vnne fois le Moys en leū pro^e afin dauoyr Jnforma^{on} Et cognoissance des dellinquant𝔢.

It𝔢 les d^{ts} Cōnestables et Principaux sa sembleront Deulx fois p an en leūs pro^{es} po^r loúer les Jeunnes Gens qui (1) Jugeront capable de trávailler, a telle vocca^{on} qui (1) trouveront ꝑpre Et auront pouvoir de les louer sept ans au plus selon les voca^{ons} Aages et Capácité.

Jtem les d^{ts} Connestables et off𝔢^rs auront pouvoyr de Mettre dans la d^{te} Maisson aucun des delinquant𝔢 susd^{ts} les quelz seront faict𝔢 travailler, sy (1) a la ꝓchaiñe sceance de Justice, Ou será Ordonné de leu^r Pugni^{on}

Les personnes detenus dans la Maisson de Corection auront po^r to^t alliment a Deulx souls de Payn p chácun Jo^r auecq de leaú sans q^t soyt p mins a aucun leū donner aultre alliment.

Sy aucun est trouvé leū Bailler aultre alliment Payeront Quarante souls damende po^r le benefit de la Maisson Et pourá le Gardien retenir telles personnes sy (1) a Cé q^tz ayent payé, Et sil est recognu que aucun leur ayt donné alliment oultre ce que desus les Connestab̄ laiveront sur leūs plus aprens biens la d^{te} som̄e et faulte de Payement les mettront dans la d^{te} Maisson.

Le Mestre de lad^{te} Maisson aura serment dópserver les ordonnances susd^{ts} Et celles qui luy seront Com̄andez dé temps en temps p la Justice, lequel sera subject de Garder vn fidelle registre de lentree Et sortie des deslinquant𝔢 qui luy auront Este Baillez.

Et sont Messie^rs de Justice Chacun en son Endroict requis de voyr les ordonnances susd^{ts} Minsses en Excecu^{on}

(1) *Sic.*

Estatz tenus et Congregez Par Mons^r le Lieut^t Gouve^rn^r Et Bailly asiste d Amyce de Carteret Esq^r ffrancois de Carteret Josué de Carteret Jean du maresq Elie du Maresq Jean payn Phle le Geyt Jean Pipon et Thom̄ pipon Juretz, Messire Phle de Carteret Chlr Seigne^r de S^t ouen et Rosze[1] present le pc^r du Roy le vicom̄ ladvocat du Roy : Les ministres le Ministre de S^t Martin le ministre de S^t Hélier, le ministre de S^t Piere le Ministre de la trinite le ministre de S^t Clement le ministre de S^t Brelade le ministre de Grouville, le Connestáble de S^t Jean Et Centenier, le Connestable de S^t Helier et Centenier, le Connestable de Grouville le Connestable de S^t Sauveur et Centenie^rs,[2] le Cōnestable de S^te Marie et Centenier, le Connestable de S^t Clement et Centenie^r le Connestable de la Trinité et Centenier le Connestable de S^t Brelade e Centenie^r le Connestáble de S^t Martin et Centenier Le Centenier de S^t Ouen le Centenier de S^t Pier^re Lan de Grace Mill vj^c xlvij le vingt e six^ie Jo^r du Moys de Márs . Phle de Carteret Justicier survenú. 1647, 26 mars. f^o 20, v^o

L. m^r Thom̄ Payn ministre
S. m^r Thom̄ . Poingdextre minis^r } En deff^t po^r nestre a asister aux Estatz et ptant a la mende suyvant aux ordres.

P. Raulin róbin Centenier
T. Jean Giffard centenie^r } En deff^t a asister aux Estatz et ptant a la mende suyvant aux ordres.

Jl est derechef ordonné que lacte et ordonnance p cy deuant Estably Concernant leslection dun Centenier En la pro^e de Grouville tirera En Effect Et Mons^r de Carteret et m^r Payn sont de rechef requis dimanche pchain de recuillir les suffrage[3] du peuple a lissue du presche Et seruice dyvin, Et asigne^r Jo^r a celuy lequel sera Choissy a venir deuant Justice afin que le serment luy soyt administre suyvant lusage.

Justice ordonne qun Centenier sera Choysy dimanche pchain En la pro^e de S^t Laurens po^r Joindre auecq laultre Centenie^r Et Est Laurens Hamptonne Gent^t requis de recuillir les suffrages du peuple

(1) Rozel.

(2) Etienne Anthoine, et Philippe Falle, grand-père du Rév. Philippe Falle, l'Historien. Pour les noms des Connétables et Centeniers de l'époque, voir plus bas, séance du 8 avril 1647.

(3) *Sic.*

1647 a lissue du presche Et seruice divin, Et asigner Jo[r] En Justice a Celuy lequel sera Esleu afin que le serment luy soyt administré suyvant lussage.

Jl est ordonne Que la lettre venant de la pt de son Altesse le Prince de Galles sera Jnterinnez et translattee En fran͠c et les ministres sont requis den faire lecture au Peuple chacun en sa pro[e] afin que les habitans Cognoisse [1] la Bonne affection que son altesse po[r]te a Cest Estat.

Trustie and wellbeloued wee Greet you well, : Wee are soe abondantly sastisfyed [1] jn the good affection and fidelitye of that Jsland, of which wee haue had soe ample Experience, and are soe much Concerned jn the peace and securitye of it that wee are Noe lesse vigilent to preuent any danger o[r] disturbance, which may seeme to threaten jt, then [1] wee were when o[r] owne person wás amongst you, : and therefore vpon some jntelligence wee haue received from London that those seditious fugitiues of that Jsland, whoe haue forfeited their liues and Estates to our Royall ffather, and Nowe reside with y[e] Rebells, doe Pretend to hold strickt Correspondance and to haue a Partye still residing jn Jersey ready to joyne with them by w[ch] Meanes they hope to ꝑcure a Power to bee sent that May Jnvade y[e] Jsland, Wee haue com̃anded ou[r] trusty & wellbeloued seruant S[r] George Carteret Vice Chamberlaine of ou[r] Household and Lieutenant Gouerne[r] of that Jsland to vse his vtmost diligence & jndustry to discouer all such disaffected persons Jnhabiting there, with whóme jt is most probable those fugitiues May corresponnd, and whoe may bee justly suspected to bee soemuch jnclined to them, and jn case of an attempt would Probably joyne with them, And that hee forthwith Jmprison their personne or Cause them to remoue out of the Jsland during this summer, wich [1] beejng faithfully Excecuted as wee doubt not hee will see done, Willbest [1] Jnforme those att London howe little assistance they are to Expect from the Jnhabitans thereof, and thereby May preuent any further mischief That this jnquirye may bee y[e] more regularly and sticktly [1] made Made [1] and Excecuted, wee haue thought fitt, and doe hereby desier [1] and require You to

(1) *Sic.*

Joyne with, and Giue your vttmost asistance to the said Sr George Carteret in ye Excecution of these or Most necessarye Coñandꝭ there beeing noe Expedient More visibly like to ꝑvent any trouble or jnconvenience to You, then [1] a Publicq Euidence ɇ desclaration of a perfect vnanimity ɇ Resolution amongst you to resiste jt, : And bee Most asured that jn Case of an attempt vpon yoú wee will Bee as Carefull to asist preserue defend ɇ redeeme yoú as jf wee were ourselfe with you, And as besides your Loyalltye to our Royall ffâther and the Crowne of England your Particular affection to or Person hath beene More then ordina[ ]ely [2] Eminent, Soe wee shall not thinck wee haue done or Part, till, Besides our Generall and gratious acceptaon, wee haue sett some such signall marke of or estimation of that Jsland, and ye Jnhabitantꝭ thereof, as May Bee Publique to ye World, ɇ lasting to Posteritye, And soe wee Bidd you heartily farwell, Given att ye Castle of the Louure jn Paris the 22th Day of March 1647 : 1647

Signé En loriginall au hault, : **Charles P :**

Escript en la supercription [1]

To our trustie ɇ wellbeloued the
Estates and Common Counsell
Of Jarsey.

Sur Linformaon faictte a Messrs les Estatz de Ceste Jsle de Jersey : Que les fugitis de Ceste dte Jsle, Persistent en leũs Malice Jnveteree, Et ont de puis peu Presente au Parlement Dangleterre, vne Requeste au nom des habitans de Ceste dte Jsle, par la quelle ilz taschent p leũs mensonges voulloir faire Croire, que les dts habitans veullent Quitter leũ debuoir Et allegeance deube a sa Mate, Et p consequent fausser leũ foy et serment quilz ont Presté, Por ces cas Messrs les Estatz ayant prins En consideraon linportance de la requeste qui na aultre fin que datirer des forces du plement sur ceste Jsle, Et de rechef amener Et plonger ceste Pláce En vnne Callamité pire que celle qlz auoyent par cy deuant souferte, font scauoir a tous et vn chacun a qt apartiendrá, Quilz desirent Et veullent Continuer

(1) *Sic.* (2) Leçon douteuse.

1647 en leũ debuoyr et allegeance ve^rs sa ma^te Et ont desavoue les d^ts fugitis, Cōme estant les fins de leũ Requeste fausse et vnne Callomnie manifeste, : Et partant ꝑteste de nauoyr ny Biens ny sang qui [1] nenploye po^r maintenir p my Eulx la Religion Prótestante et Reformee Lauthórite du Roy auecq leũs loix Libertes et Privilleges Et dece jnplore laide Et asistance de Dieu.

Daultánt que Pár nos Pechés Nous auons Prouócqué Et ꝑuócons Jo^rnellement lire de Dieú a lencontre de nous, Et po^r lappaisser Jl Nous Convient de recourir au thrónne de la Diuine mercy en nous Humilliant par Jeunnes et Oraissons Supliant Dieú Eternel et tout Puissant en la faueũ de Jesus Christ nostre Sauveu^r quil luy plaisse pardonnẽ les Pechés de son Peuple et Nous continuer en Paix en la liberté doń nous Jouissons en lexércice de la vráye Religion Protestante, soubz le Gouvernement Estably p sa ma^te En ceste Jsle, Et quil luy Plaisse p^rseruer le Róy, le fortiffier et deffendre de tous ses Ennemis, et submettre ses subjectꝭ soubz le scéptre de son Obejssance, Donnant vnne Bonne Paix tranquilite et repós En touttes ses dóminions, desto^rnant le ffleaux de son Couroux Qui nous menáce, En conformité de cé Jl est ordonné p Mess^rs les Estátz, qun Jeunne publicq, sera Celebré, le mecredy ꝑchain apres le dimánche de Pásques qui será le vint e viij^e Jo^r du moys d Apvrill an susd^t Et Comandé a to^ts personnes se preparer et Ranger en toute humillité sabstenant to^t le Jo^r de Boire et Manger et de to^ts Oeuvres Mannuelles, Et Commandé a tous offꝭ^rs de voyr que les tauernes soyent Closes po^r ne distribuer aucuns Breuages, Cé qui será ꝑclamé afin quaucun nen pretende Jgnorance.

Les Connestables sont Enjonct [1] chácun en sa pro^e de faire vn̄e Exacte recerche et sinformer sil y a aucuns mal afectionnez au seruice de sa ma^te Et aporter les noms de telle [1] pe^rsones samedy ꝑchain p Escript a mons^r le lieutꝭ Gouve^rne^r afin que suyvant a la lettre de son Altesse le Prince de Galles Jl soyt poũveú a telles personnes.

Dautant que p Plussieũs sentences Et ordonnances de la Co^r, : Jl est ordonné, Queles [1] Aisnáys de Chácunne Maisson auront al-

(1) *Sic.*

louance de leũs puisnays sur lheritáge quilz ont a partir ensemble, 1647
Por le maintient et entretient des armes, por le seruice du Roy et deffence de ceste Jsle, Laquelle allouance nestant apointez Ny reglee, en quelle quantité Ny quallité par les dts sentences, Mais semble por la plus pt minse au Jugement et reglement d'Arbitres, Et partan[t][1] na réussy a Effect comẽ jl seroyt requis, Aces cae Monsr le Lieutt Gouverner et Bailly Considerant quil Est requis et nessaisaire por le seruice du Roy et deffence de ceste Jsle dencourager et aduencer ceulx les quelz sont apointez a lentretient et maintient des dts armes, Ayant requis sur cest effect laduis et opinion de messrs de Justice et Estátz de ceste Jsle, les quelz ayant Meúrement Considere ce que do sus Ordonnent En conformité des dts sentences, Que en temps a venir les armes, scauoir les mousquetz et telles armes a feú qui sont Employes a lexcercice des monstres demeureront aux aisnez de chacunne Maisson sans quilz soyent ptis ny aucunnement apreciee[2] ny aválluez entre les pchonniers, Ala charge tots fois que les dts aisnays Ne les Pouront vendre, transporter ny dispósser, hors de leũs Maissons en facon Quelconcque, Mais seront subjectz dentretenir les dts Armes en bon point de tos Chósses requisses et nessaisaires por estre préstes lors qtz seront Comãndez por le seruice du Roy, Aux quelz aisnez Est ordonné qt leur sera alloué, six Cab de frt de rente sur le ptáge, Por chacun Mousquet quilz Entretiendront.

Messiers les Estátz de ceste Jsle ayant prins En consideraon les pechez qui se pullulent Jornellement pmy nous par les paillairdisse et Jncontinenee de plussiers Les quelz nayant En respect le debuoir que Dieú nous enjoinct en Ces[2] comendementz, Et en sa saincte Parolle, Abandonnent leũs Corps a telz vices et pechez jnfâmes, Contraire a la prófession de Nostre vraye et sincere Religion ptestante Et p ainsy donnent vn tresgrand scándalle a leglisse, Et en especiall plussieũs jeunnes Gens, les quelż sous pretexte de se marier ensemble, et se jondre[2] au St Estat de mariage, Nonobstant nayánt en respect le debuojr e Comãndement, le quel nous Est tant de fois préscript en la Ste parolle de Dieu, Comencent leurs Mariages par luxure et paillairdisse, Contraire aux loix Diuines et humaines, : Aces Cae Jl est

(1) MS. déchiré. (2) Sic.

1647 ordonné que telles Gens seront Presentez deuant Justice p les Conestables des proésses ou les d^ts personnes seront trouvez, Afin quilz donnent sastifaction á leglisse, Et en oultre subir telle amende ou pugni^on qt será Jugé par Justice, : , Ausy mes^rs les Ministres sont requis de non marier aucunes personnes de Básse Condition les quelz nont Biens ny moyens po^r subsister deux (1) mesme po^r lentretient diceulx e de leús familles sans premier Jlz nayent le Consentement des principaux Connestables et offi^rs de leús pro^e, daultant quil se voyt Jo^rnellement que telles personnes tombent a la Charge Publicque, doú revsit plussie^rs jnconveniens, et Grand Mándicité.

1647, 8 avr. f^o 23. Estátz tenus et Congrégez Par Mons^r le Lieut^t Gouverne^r Et Bailly asisté d Amyce de Carteret Esq^r ffrancois de Carteret Phle de Carteret Josué de Carteret Elie du Máresq Jeā Payn Phle le geyt et Jeā Pipon Juretz Messire Phle de Carteret Chlr seigne^r de S^t Ouen ecl^a present Les ministres m^r Elie de la Pláce m^r Piere faultrat m^r Thom̄ Payn m^r Daniell Gruchy Thom̄ Poingdextre Josué de la Pláce Josue Pallot (2) Boullon e Piere Payn (3) Les Connestables e Centenie^rs m^r Phle du maresq Conestā de S^t Sauveu^r Estienne anthoine e Phle falle Centenie^rs, m^r Jeā Sealle Connestabl de S^t Brelade m^r Edrd du maresq Connestabl de S^t Helie^r Jacq3 Guill (4) Centenie^r Phle le Cousteu^r Connestable de S^t marie Aaron Jo^rneaulx Centenie^r Jeā Baillehache Connestable de S^t Laúrens Jeā Esnouf Connestable de S^t Jeā Jacq3 le Sebirell Centenie^r Edrd Romerill Conest^e de la trinité Thom̄ de Gruchy et Jeā Giffard Centenie^rs Jeā Dauverne Connestable de S^t Ouen Maturin le Montays (5) Centenie^r Abrā Payn Coñest^e de S^t martin Abrā le mestre Centenie^r Helier

(1) *Sic.*

(2) *Sic.* M. Daniel Boullon, ou Boullain, Anglais, fut Recteur de S^t Brelade, —1647—51.

(3) Recteur de Grouville, 1646—7, (neuf mois seulement), fut enterré dans l'Eglise de Grouville le 27 juin 1647 (Registre de S^t Martin), âgé de 30 ans environ. Il était fils aîné de Jean Payn, fils Pierre, fils Thomas, de S^t Ouen. (Voir H. 11, 26 septembre 1644).

(4) Jacques Guillaume, du Mont au Prêtre, devint Connétable de S^t Hélier en 1649. Il était gendre de M. Etienne la Cloche, Recteur de S^t Ouen.

(5) Fils de François le Montais, et neveu des Jurés-Justiciers Elie et Clément le Montais; épousa une sœur des Doyens Philippe et Clément le Couteur.

du máresq Connestabe de St Clemē Jeā mattingley Centenié[1] Jeā houper Connestab de Grouille Edrd de Carteret et Raulin robin Centenie's en la proe de St Piere Lan de Grace Mill vjcx xlvij le viije Jor du Moys d.Apvrill Suruenus le pcr du Roy le vicoñ et laduocat du Roy. 1647

Daultant Que la Cóhue et Auditoire ou la Juridiction du Roy se tient En ceste Jsle nest Bastie ny ornee Coiñe jl seroyt requis. por lhonner des habitans, a Ces cae Jl est ordonné par Messiers les Estatz, quelle sera Bastie et faicte Neufue, au plus tost que faire se pourá, Monsr le vic Estant requis de leuer et recuillir des pticullie's les argent Et denie's deubz Et apointez por cest effect, Et dachetter des Matteriaux et ffaire faire le dt Bastiment en tot dilligence, Pareillement est Ordonné que tous les Habitans de Ceste Jsle fferont le seruice por le dt Bastiment, Chácun a son tor soyt de leũs Cha'rettes oú de Bras.

Elie laurens a Esté sermente pcureũ du Bien publicq en la proe de St Laurens.[2]

Jean Remon a Este sermente vintenie' au Coin torgis proe de St laurens.

Piere de la Cor a Esté sermenté por asister le Connestable en la proe de St Laurens.

Jl est ordonné Que la lettre la quelle Est adressez de la Part des Estátz a son Altesse Monseigner le Prince de Galles, sera jnterinez don la tener Ensuyt

Monseigner

Nous auons receú les lettres du 22e de Mars 1647 Que le Cheualier George de Carteret nous a rendues, : auec le respect que nous debuons a tot ce qui nous scaurojt venir de vostre Altesse, Nous recognoissons que cest vn Excés de Bonheur pour nous, Et de Bonte en vostre Altesse qui la porte au sojns Particulie's quelle prend de nous preseruer au de dans des menes[3] et des perfidies secrettes aussy Bien que a Ceulx quelle pmet de no9 defendre au dehors des Effort

(1) Fut Connét. de St Clément de 1660 à 1664.

(2) Elie Laurens était en 1634 Vingtenier de la Vingtaine du Coin ès-Hâtains.

(3) Menées.

1647 et des hostilittes publicques, Et nous ne Pouvons Exprimer la Joye que ceste Pauvre Jsle concojt, de se voir sy auant sous la protection et dans la fauer. de son prince, Mais le sentiment aduentageux qt vous Plaist faire parèstre, de ces foibles tesmoignages que nous Pouvions seulement rendre a vostre Altesse de no9 Debuoirs, Durant le peu de temps quelle fut pmy nous, Est vn comble de gloire que nous ne pouvons jamais asses bien meriter, Et que nostre vie et no9 Biens ne nous scauroyent Jamais trop cherement aquerir, : Vñe plus longue residence en ce Pays sy vostre Altesse leust jugee Própre pouvoyt mieux faire voir la verité de no9 sentimentſ en ce point, dans la Continuaon. de no9 seruices, Et dans de plus grandes occasions qui auroyent peu soffrir, de monstrer a tot le Monde, que vostre Altesse ne pouvoyt souhajtter preúve de nos obejssances que ne puissions auecq joye et auecq alegrésse nous djsposer a luy rendre Mais puis quon ná pas Crú estre a propos que nous joujssions de tant de Glóire et de tāt de Bonheur, fort long temps, pour le moins nous Efforcons nous tousjors depuis de ne nous rendre pas jndignes de la póssession que nous en auons eue vñe fois, Nous auons Jnseré la lettre dont jl a Pleú nous honorer; dans nos Registres, Comē vn gage precieux que nous voulons garder de vos Bontes, Et aussy Comē vnne noúvelle obligaon. qui nous dojt attacher, et apres nostre pósterité, plus pticulierement au seruice de vostre Altesse, Apres nous auons faict vn ample ordre tendant a ce que vo9 Comendementſ soyent Exactement obejs, Et nous auons prié le Cheualier de Carteret den envoyer les particularitez a vostre Altesse, Enfin comē nous recognoissons que ceste Jsle a plus jouy de Paix et de psperité sous le Roy vóstre Per9e, et soús nos aultres Roys vos Jllustres Ancestres Que nation na jamais fait, sous aucunne aultre puissance, Et que ces aduántages se sont Extraordinairement accrus, par les faueurs dont vostre Altesse nous a de puis Particullierement honores, Aussy outre les considerations de Conscience et de debuoir, Vn serieux Et vif resentiment por tant de Chósses, nous faict jcy tous Ensemble prótester de Conseruer a jamais, Auecq laide de Dieu et la Continuaon. de vos Bontes, Por sa Maté Et vostre Altesse, des Coeurs ases fidelles et des affections ases fortes, por napprehender ny la force ny la ruse et la perfidie de tous nos Ennemis, Et nous suplions vostre Altesse de Croire ceste verite,

Jusquá cé que nous la puissions confirmer par des assurances Effectiues Que nous soñes Resolus destre tot Jamais 1647

Vos tres Humbles tres Obejsans
Et tres obliges seruiteurs

Estats tenus et Congregez . par Monsr Le lieutt Gouuerner et Bailly . asisté d Amyce de Carteret Esqr . ffrancoys de Carteret Phe de Carteret Josue de Carteret Elie dumaresq . Jean payn Phe le geyt Jean pipon et thomas pipon Juretz messire Phe de Carteret chlr Sr de St Ouen present Les Ministres mr Elie de la place . mr pre faultralt mr thoãs payn mr daniel grochie mr thoãs poingdestre mr Josue de la place mr Josue pallot Les Conestables mr Abrahã pain conestable de la poe de St Martin mr Phe Dumaresq Conestable de la poe de St sauuer mr Edouard romereil (1) conestable de la poe de la trinite Jean houper Conestable de la poe de grouille Mr Elie dumaresq (2) Conestable de la poesse de St Clemẽt Mr Edouard dumaresq conestable de la poe de St Helier Mr Clemẽt le montais Conestable de la poe de St pre . Mr Jean sceelle Conestable de la poe de St brelade mr Jean dauverne Conestable de la poe de st Ouen Mr Jean Esnouf conestable de la poe de St Jean mr Phe le Couster conestable de la poe de Ste marie Lan Mille sixcentz . quarante et sept le dernier ior de Juillet 1647, 31 juil. fo 24.

Araison de Lindisposion et maladie de mr Helier Hue grefft de la Court Royalle en Ceste Jsle Amyce Bisson (3) a esté . Cõmis supplaye (1) la place.

Mesire Phe de Carteret chlr Sr de St ouen ayatz (1) oeũ les voyes de la plus part du peuple a esté ẜmente Justicier de La Court

(1) *Sic.*

(2) Helier Dumaresq. Les noms Elie et Helier s'employaient alors fréquemment l'un pour l'autre.

(3) Fils puîné de Jean Bisson, de la Trinité, Avocat de la Cour Royale et Enregistreur des Contrats, 1606—46, Receveur-Général, 1624, Amiee Bisson fut aussi Avocat de la Cour Royale, 1626—51, et Centenier de la Trinité, 1636 ; vers 1646 il s'établit au Mont à l'Abbé, St Hélier, et devint Procureur de cette paroisse en octobre 1647. Il avait déjà été nommé suppléant du Greffier le 17 décembre 1642, et le 25 janvier 1643—4.

1647 Royalle en Ceste Jsle de Jersey a la place de Mr Jean dumaresq decedé Coe aussy Mr Clemēt le montais a la place de deffunct Mr thoās sceele.

Mesire Phle de Carteret Chlr Sr de St Ouen p la nominaon de Mesire George de Carteret chlr e Baronnet Bailly en LJsle de Jersey. et p laprobaon des Estatz a este ꝭmente Lieutt dud Sr Bailly.

Araison quil a pleu a Dieu appeller Mr Clemēt le Montais a la Charge de Justicier et la Charge de Conestable estāt Vacante en la poe de St pre. Jl est ordonne p la Justice q̃ Election dvng Conestable sera faicte Et monsr de la Hague et mr Pipon prier (1) recuillir le suffrage du peuple dimanche ꝑchain a Lissue du ꝭvice divin et asigner ior a Celuy. Lequel sera Choesy. a venir deuāt Justice afin q̃ ꝭmēt luy soit administré suivāt Lvsage.

Jean Le Cousteur ayātz p cy deuāt pñte Certaines accomptes aux estatz du voyage q'uil (1) auoit este employe. en Angletre. p lesditz Estatz quelles accomptes auoyent esté referéz p deuāt ptie diceulx. por estre examinez Lesquelz. trouue (1) expedient q'uil declare p ꝭmēt jcelles accomptes estre veritables en la pnce desditz Estatz Lequel en a prins ꝭmēt. Et ptāt veritables et bonnes Les quelles demeure (1) entre Les Mains du greffier por tirer sur les Rast des poes cotbn (2) chune (1) doibt.

1648, 9 août. fo 24, vo Estatz tenus Et Congrégez Par Monsr le Lieutt Gouverner et Bailly asiste de Messire Phle de Cárteret Chlr Amyce de Carteret Esqr ffrancojs de Carteret Phle de Carteret Josué de Carteret Elie du Maresq Jean Payn Phle le Geyt et Jean Pipon Juretz Les Ministres de St Martjn. de St Helier de St Sauveũ de St Brelade de St Clément de la Trinité et de Ste Marie Les Conestã de St Helier de St Martjn de St Sauveũ de St Láurens de Ste Marie de St Jean de St Clement St Pierre St Brelade Et trinité le Centenier de Grouville L án de Gráce Mill vjcex xlviij le Nóeufle Jor du Moys d Aoúst.

Monseigr le Lieutt Gouverner et Bailly Ayant Prins En consideraon Come Plussieurs des hábitans de Ceste Jsle, ont Receú Grándes

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = combien.

Pertes, et domages a Raisson Que leu^rs vaisseaux et Marchandiszes 1648
ont Esté prins en Mér Par les Rebelles fugitis de Ceste Jsle les quelz se retirent et font leu repre (1) en lisle de Gernesey, Et auecq quelz vaisseaulx Esquipez En Gere se sont rendús Come Pyrates et Escumeu^rs de Mer Et ptant jncomodent, et Empeschent, Grandement les márchandz et Bons Subjectz de sa Ma^te, de vácquer a leu^r tráfic et voca^on, Cé, qui redondé a la perte Publicque de Cest Estat, Lequel seigne^r Lieut, a Representé a Messie^rs les Estátz, que suyvant a la requeste qui luy en auoyt este faictte p Plússie^rs diceulx, Jl auroyt faict debuojr dápreiller Preprer et fo^rnir quelque Quantité de vaisseaulx tous Prests a Estre Esquipez en Ger^re, de dans les quelz sa seigrie est Prest a sembárquer, afin p lássistance et ptéctjon diuine de suprimer les susd^ts : Mais Q'unne Partje diceulx vaisseaux ne luy aptenant Jl desirojt qu'encas ql ariuerojt sur yceulx aucunne Perte ou domage que les pprietaires diceulx fussent Páyez Et resconpensez, Ce qui a Esté vnnanimement accordé Par Messie^rs les Estatz auecq Remercjement a sa seignerie, de sa sa (2) Bonne affectjon, Et Bien vueillance contjnuelle, a Cest Estat, Et ordonné Que tous les d^ts vaisseaux seront fo^rnis de marinie^rs et soldatz ppre po^r la d^te Expedi^on Et entretemps qu'aucuns náuires Bárques ny bátteau ne sortiront ho^rs de Ceste Jsle, auant le dept du d^t seieg^r (2) Lieut.

Messie^rs de Justice auecq les Cap Connestábles et off^rs de Ceste Jsle sont requis p Messie^rs les le (2) Estátz dapo^rter le nom et liste p Escript samedy pchain de Ceulx les quelz vollontairement veullent senbárquer, auecq Monsie^r le Lieut Gouver. (2) En lexpedj^on qui a Esté ceJo^rdhuy accordez p Messie^rs les Estátz, Po^r le seruice du Roy et de cest Estát, Et en cas Qu'aucuns les quelz seroyent trouvez ppre soyent marinie^rs ou aultres refussent, : seront Comandez, Et ordonné que les Connestables des pro^es feront, Aouster et a pfiter les Bláedz de Ceulx qui seront Employez au serujce susd^t, les quelz Connestables y employeront aucunes personnes ql (2) trouveront propre leu donnant saillaire (2) ressonnable.

Les connestables sont requis d'aduertir toús les Principaulx de leu^rs pro^es de tenir Prest en leu^rs logis vng qrt ou deulx de Bléd

(1) Repaire. (2) *Sic.*

1648 ou fróment Moullu en farine, : Por estre employé en cás qt en soyt besoing a la subuentjon des sóldatℓ et Mariniers les quelz seront emplóyez au seruice susdt.[1]

1648, 28 sept. f° 25. Estátz tenus et Congregéz Par Monsr le Lieutℓ Gouverner et Bailly asiste de Messire Phle de Carteret chlr ffrancojs de Carteret Phle de Carteret, Josué de Carteret Elie du Máresq : Jean Payn Jean Pipon et Thom̃as pipon Juretz le pcℓr du Roy le viℓ et aduocát de sa Mate Les ministre[s] de St Martin de St Helier, de St Laurens de Ste Marie de St Breláde de la Trinité de St Piere de St Sauver de St Clement et de Groúville, le Connestable de St Helier le Connestable de la Trinite . le Connestable de Grouville le Connestable de St Saúveū le Connestable de St Martjn le Conestable de St Jean le Connestable de Ste Marie le Coñestab de St Piere le Connestable de St Brelade e le Connestable de St Clement L an de Gráce Mill vjca Quaránte huict le xxviije Jor du Moys de séptembre.

Messiers les Estátz ayant Prins Enconsideraon la Grand Quántité de sidres de normeņdje les quelz sa portent jornellement en ceste Jsle doú la Plus pt ne sont Bóns ny salubres por la santé des psonnes Et qui Engendrent Plussiers Malladjes p my les habitáns Acés cae, Jl est deffendú a toutℓ personnes en General de non aporter aucuns sidres de normendje en ceste dte Jsle por les descharger et vendre aux habitans sur Peyne de forfaicture et Confisquaon en quel lieu et Place quilz seront trouez[2] : Et daultant aussy q̃ la Grande Quantité des bestes Pórchines les quelles sa pórtent ausy en ceste Jsle venantℓ de normendje ont esté Causse les annez dernieres que les Grains se sont vendus a Prix Excécif, a Ces Cae por y remedjer a laduenir Et veú le peú de Blédz les qlz sont en ceste Jsle et le hault prix ou les Grains se vendeñ a Present, Jl est aussy phibé et deffendú a touttes personnes de non aporter aucunnes des dtℓ Bestes, et a toús les hábitańs de non en achépter sur Peyne de forfaicture en quel lieú quilz

(1) L'expédition projetée ne put avoir lieu, par suite de différends entre Messire George de Carteret et Messire Baldwin Wake, qui commandait au Château Cornet. Voir le MS. Chevalier, août 1648, et Hoskins, Charles II in the Channel Islands, Vol. 2, pages 222 et 223.

(2) *Sic.*

seront troûez (1) Et de telle amende aux transgresse^rs de Ceste Presente ordonnance que Justice Jugerá ꝑpre a leu^r Comtempt Cé qui será ꝑclamé au lieú ordinaire afin q'aucun nen pretende Jgnórance. 1648

**Sur** La Pleinte faicte aux Estátz des óppositjons . Pár lesquelles Le Cheuállier Balduin Wáke,(2) a vojt Diverty le succés, que le Cheuallier George de Carteret, suyvi dún nombre aduantageúx de vólontaires habitans de ceste Jsle Pouvojt Justement esperer au dessein de remettre Gernesey soús lobeissance du Roy, : Et outre Plussieu^rs Discou^rs jniurieux des jniustes Jmpróperes (3) de Peú de fjdellité, et de Presbyterjanisme Dont il alloyt Publicquement, diffamant leu^r Pais et leu^r Eglise Lassembles (1) des dits Estátz Considerant, En la premiere Jnjure oultre le visible detriment que sa Ma^te y receuoyt, le descouragemẽt des habitans : Jndignement Maltraittes po^r leu^r Resólutjon et leu^r zelle Et linutille Perte dune Partje des fruits, de ceste annee, dont lo^rs de la Moisson les d^ts habitans avoyent quite le soin, Pou^r Contribuer toutte leu^r Diligence a Háster le succés de cest jmpo^rtant voyáge Et considerant que la segonde jniũre, Composee Com̃e elle est Dinvectiues Diffamatojres, et Dacusatjons a troces, Et ffaicte outre Celá Par vnne Personne Publicque et avantágee des Commissions de son Altesse Couuer (4), ; Jnrepárábleṁ^t sy on le soúffre, cest Jsle de deshónneu^r, Et lexpóse, par cy apres a toute sorte de reprochés, Les Estátz ont authorise le Cheuállier Phle de Carteret et le sieu^r Phle le Geyt po^r la Justice les sieu^rs faúltrat et Breuin po^r le Clergé, Et les sieu^rs Edrd Dumaresq et Edrd rom̃erill Connestábles po^r la Comunaulte, : De Comission de sinformer de la verite du tout et treshumblement, : suplie le Milord Jermeyn Gouverne^r de ceste Jsle quil luy Plaise sur lesclarcissement et sur les Euidences qui luy en seront Envoyees Par lessus nom̃ee (5) de Presenter leũ Plainte a son Altesse, Et Com̃e apres examen jlz se soumettent, silz le Meritent outre Linfamie qu'on leũ procure, a touttes autres peynes, : silz Ne le Merite pás Monseigne^r le Gouverne^r est treshumblement requis, de les Próteger, et de Demander jnstamment en leũ noms Justice a son Altésse.

(1) *Sic.* (2) Voir plus haut, note à la page 102. (3) Insultes.
(4) *Sic.* = couvrir (?). (5) *Sic.* = les sus nommés.

1648, 19 déc. f° 26.

Estátz tenus et Congregez Par Mons^r le Lieut Gouve^rne^r Et Bailly asisté de Messire Phle de Cartéret Chlr ffrancojs de Cárteret Phle de Carteret Josué de Cárteret Elie du máresq : Jean Payn Phle le geyt Jean Pipon et Thomas Pipon Juretz, les Ministres de S^t Martin de S^t Helier de S^t Laurens de S^t Pierre S^t Sauveu^r S^t Clement de Grouville de S^t Brelade et S^te Marie Les Connestables de S^t Helier S^t Sauveu^r Grouville S^t Mártin S^t Clement S^t Pierre S^t Breláde S^t Laúrens S^t ouen S^t Jean et le Centenie^r de S^t Marie Lan de Gráce Mill vj^cts xlviij le Dixnóeuf^le Jo^r du Móys de Decémbre.

Messie^rs les Estátz de ceste Jsle Considerant les fáveu^rs et Bénedictjons don jl pláist a Dieú nous Benir sóus le Gouvernement Estábly p sa Ma^te Veú la paix tráncquillité et repós don Nous Jouissons, Et la liberté que sa Diuine Bonté nous donne en lexercice de la vraye Religion ptestante ; nonobstant la multitudé Et diversité, des ffaulses et Controuvez religions sectes et heressies qui se pullulent to^t a lento^r de nous, Et p especiáll dans le Royaulme dangleterre, Come aussy les Gerres (1) et distractjons les quelles y Continuent, Ce qui nous est vn tesmoignáge que lire de Dieú est Enflamee, Et que po^r lapaisser Jl nous Convjent de recourir au thrónne de la Diuine Mercy, En nous humilliant p Jeunnes et Oraissons, supliant Dieú Esternel en la faueu^r de Jesus Christ nostre Sauveu^r quil luy Plaisse pdónner les pechez de son peuple, Et nous Continu^r en Paix en ceste Jsle soubz le Gouvernement Estably p sa Ma^te : Et par especiall suplier Dieú Esternell et to^t puissant en la ffaúeu^r de Jesus christ quil luy Pláisse preseruer la Personne du Roy d Angleterre nostre souverain, Et le delivrer de tous ses Ennemis, Et submettre ses subjectz soús le scéptre de son, obbeyssance, Donnant vnne bonne paix tráncquillité et repós en touttes ses Dominions Desto^rnant le ffleaux de son Couroúx qui nous menace En conformite de cé est ordonné qun Jeunne Publicq será Celebré le Mecredy trois^le Jo^r de Janvjer pchain, Et comandé a to^ts personnes sy preparer et renger et (1) to^te humillite sabstenant to^t le jo^r de Boire et Manger, et de to^ts oeuvres. Manuelles, Et Comandé a tous offi^crs de vojr que les tavernes soyent Closses po^r ne distribuer aucuns Breuages, Cé qui será pclamé afin quaucun nen pretende Jgnorance.

(1) *Sic.*

Jl est derechéf Comandé aux Connestables de vojr que les ordres 1648
de Justjce soyent Deubment obseruez et Gardez Et que touttes personnes se rengent a laudjtion de la prôlle de Dieu suyvant auxdts ordres lunne En dapte de lan 1644 : le xxvjᵉ Jor de septembre Et lautre en dápte de lan present le vingt septle Jor d Apvrill.

En conformité des Ordres sur cé establis Jl est Comande aux musniers de ne Mouldre aucuns Grains a jor de Dimanche sur peyne de Dix libr tors damendé (1), Et ordonne que aucuns fardeaux ne seront aucunnement portez le dt Jor sur pejne de forfaicture et Confisquaon.

Jl ordonné (1) que doresen auánt dúrant ceste presente annee aucun nayt a aporter En ceste Jsle aucunes pomes de Normendie ny de Bretaigne.

Jl est Comandé a tous les habitáns de Ceste Jsle quilz ayent a mettre leurs armes en bonne ordre et se fornir de Pouldre Meché et Boulletz Et que visite en será faicte Jeudy xxviijᵉ Jor de ce present moys.

Veú qt est juforme que Plussiers Personnes vendent du sidre, les quelz ne sont bons ny salúbres a Cause de la quantité deaúlx qui a Este minse dans les dts sidres a Cés Cae les personnes qui sont apointez por Gouster les dts sidres sont Enjouinctz et requis les faire desfoncér, Et ordonné que les tauerniers qui seront trouvez auojr de tel sidre en leur tauerne porteront la moytie de la perte Et Ceulx les quelz leur auront vendu porteront laultre moytie.

Certaines Bestes pórchines apортez en ceste Jsle Pár thomas de Quéteuille sont adjugee forfaictte et confisquez au benefit des Pauvres de la proᵉ de St Helier suyvant lintentjon de lordre sur cé Estábly.

Daultant que plussiers se licencient de tenir tauerne et vendre vin et aultres Breuáges Jl ordonne (1) quil y en aurá six en la ville de St Helier qui auront Licence de vendre du vin de tots sorte sauf que por du vin despagne deulx des dts tauerniers seront a Cé licencjee Et quand por St aulbin est ordonné quil y en aura quatre qui auront

(1) *Sic.*

1648 licence de vendre du vin don lun vendrá du vin despágne Itẽ il y aurá vnne tauerne a Gourey por du vin et aultres (1) Breuage vnne a St Jean Itẽ a St Ouen, Ausy vñe Come ausy vñe a St Piere Come ausy vnne a St Laúrens.

Come ainsy est que Gránd quantité de vins ont Esté aportez et saporte Jornellement en ceste Jsle les quelz se vendent aux tavernes a prix Excecif Consideré la quálité Et Bonté des dts vins, aces cae jl est ordonné que tout le vin de Bourdeaulx le quel a Esté aporte de St Maló soyt p les Habitans de ceste Jsle ou Marchandz Estrangers ou bjen des aultres ports Circonvoissins Ne (1) seront vendús a laduenir durant Ceste presente annee le Meilleur huit soulz le Pot Et sil nest tel au desous, Et quand por le vin le quel est dans les Celliers a St Aulbjn aux Marchandz de ceste dte Jsle jl será vendú a nóeuf soulz le pót.

1648–9, 1 mars. fº 27. Estátz tenús et Congrégez Pár Monsir le lieũt Gouverner et Bailly asisté de Messire Phle de Carteret Chlr, Amyce de Carteret ffrancois de Carteret Phle de Carteret Josué de Cartéret Elie dú Maresq Jean páyn Phle le Geyt Jean Pipon et Thomã Pipon Juretz Le pcr du Roy le vič et aduocát de sa Mate Elie de la Place Ministre en la proe de St Martjn Piere ffaultrat ministre en St Helier Thomas Payn ministre en St Laúrens Daniell Gruchy ministre en St Piere, Thom Poingdextre ministre en St Saúveur Daniell Boúllen ministre en St Breláde Josué de la Pláce ministe en la proe de la trinite Daniell Breuint Ministre En la proe de Grouville (2) et Phle le Couster Ministre en Ste Marie Les Connestables mr Edrd romerill mr Phle du Maresq Jeañ Houper Helier du maresq Abrã le mestre Jean Esnouf mr Edrd de Carteret Jean Scelle Jean Dauverne Phle le Couster e Jacqz Guille Centenier en St Helier Lan de Grace Mill vjcs Quarante et huit le premier jor du Moys de Márs.

Jean Dolbel et Jean Blampied Estant Convenús deuant Monsr le Lieut Gouverner et Bailly et Messiers de Justice, ledt Dolbel por

(1) *Sic.*

(2) M. Daniel Brevint venait d'être privé de son "Fellowship" à Oxford, le 15 janvier 1648–9, pour sa fidélité à la cause du roi. Il devint Doyen de Lincoln, et épousa l'une des filles de Messire Philippe de Carteret, Seig. de St Ouen, décédé en 1643.

avojr refussé de demeure^r Pledge de la fidellité de son filz au seruice du Roy veú qt a Esté prins En mer en gere?(1) auecq les Rebelles Ennemis de sa Ma^té : Et le d^t Blampied po^r nauojr faict debuojr de rápeller ses Deúlx filz qui sont auecq les Ennemis Nonóbstant qt en a Esté aduerty Po^r Ces Cae le d^t Dolbel et Blampied sont regardez au Chasteaux de fait et Main Minse et p force sil resistent don loff^r ferá lexploict, sy a cé(2) quaultrement en sojt ordonne Jnstance du pc^r du Roy. 1648–9

Messie^rs les Estatz de Ceste Jsle, Consideránt Come les Rebelles Ennemis de la vraye Religion Chréstjene, ayant a Presént jntróduit dans le Royaulme d Angleterre, Plussieu^rs sectes e heressjes Come ausy les Juifs Ennemis pfee(3) de tous Ceulx qui font pfession de la ffoy de Nostre seigneu^r et sauve^r Jesus Christ les quelz auecq vn attemptat hórible, et Plus que Barbáre Ont jetté leu^rs majns vióllentes, Meurtrieres et sanglantes, súr la personne de feú Nostre souverain sire le Róy Chárles, premier d'heureuse Memoire, et a Present persecútent auecq to^te jnhumanite, et Cruáulte, Ceulx de nóstre vráye et sincere Religion, Et pareillement Considerant les Gere^s et Distráctjons qui Contjnuent taut aud^t Royaulme que aïlleu^rs, Et to^t a lenvjron de nous, Qui est vn tesmoignáge Manifeste Que lir^re de Dieú est Grandement Enflamee, Et que po^r lapaisser, jl Convjent aux Personnes de shúmillier deuant le thrónne de la Djvine Mercy, : Et auecq Jeunnes et Oraissons suplier Djeú Esternell et to^t Puissant, en la faveu^r de Jesus Christ nostre sauveu^r qt luy plaisse Pardonner les Péchéz de son Peúple, Et p especjall quil luy Plaisse Mettre Establir et affermjr, Nóstre souverain sire le Roy Charles Second au thrónne Royall qui de Droict luy apptjent, Et súbmettre(1) ses subjectz soúbz son obbeyssánce, Et Prier Nóstre Djeú p lequel les Roys régnent de luy dónner le scéptre Et la Couronne, Afin quil Puisse remettre et Establir la Paix Dans tous ses Royaulmes et provinces et p especjall, la libérté de la vráye Religion, Et aBáttre Banir et Chasser, toutes les heressies, sectes et faulses Religions quj sont a present dans le d^t Royaulme, Et donner vne bonne trancquilité e Repós dans ses Dominions, Suppliant Djeú Esternell en la faveu^r de Jésus Christ, de

(1) *Sic.* (2) Jusqu'à ce. (3) *Sic.* = profès, *i.e.*, déclarés.

1648–9 nous Contjnuer et Preseruer en ceste Isle Enpaix En lexcércice de la vráye religion, En destoʳnant le ffleáux de son Couroux qui nous Menáce, En conformite de cé, jl est ordonné qún Jeunne Publicq será Celebré Mecredy 14ᵉ Joʳ de se[1] present Moys de mars, : Et Comande a toᵘ personnes sy prepрer et renger en toute humillité sabstenant toᵗ le joʳ de Boirᵉe et Manger et de toúttes Oéuvres Manuelles, Et Messieʳs les Ministres requis dy Exoʳter le peúple, Et Comãndé a tous offᵉʳs de vojr que les tauernes sóyent Clósses poʳ ne distribúer aucúns Breuages, Cé qui será ꝑclame.

Jl est ordonné que la Publicaᵒⁿ Et ꝑclamaᵒⁿ de Nóstre souverain Sire le Róy Chárles secónd la qúelle a Esté faictte En ceste Jsle será Enregistrez et jnterinnez.

Coñie ainsy soit que le[1] Rebélles ont p vng Attemptat horʳible jetté leuʳs Mains viollén tes, sur la personne du Roy Chárles prémier, de Glorjeuse Memojre, par la Mórt du Quel les Souveraines Couronnes des Royaulmes, d' Angletere Escósse, ffránce, e Jrlande, apartjennent Et succedent Entjerremẽt Et ligitjmement a son Altesse, le tres haút et tres Puissant Prince, Chárles, A ces causes Nous le Lieuť Goúverneʳ et Bailly Et juretz de lJsle de Jersey asistez des Officjers du Roy et dés Principaúlx dicelle Jsle tous dung Cóeuʳ et dunne voix Públions Et ꝑclamóns que son Altesse le treshault Et tres Puissant Prince Chárles Est Maintenant, par la Mort de Nóstre dᵗ ffeú Souverain de Glorieússe Memojre deuenú Par Droict de legitjme Súccessjon, Et ligne heredjtaire Nóstre seul Et sovuerain[1] Seigneuʳ Chárles second Par la Gráce de Djeú Roy d Angleterʳe Escósse, ffrańce, Et dJrlandé, deffenseuʳ de la ffoy, e au q'uel noús recógnoissons deuojr toute Obejssance, Et fidellite honneuʳ et seʳvice Et prions Nostre Djeú p lequel les Roýs regnent d Establir et daffermir le Roy Chárles second, dans toús ses Justes Droicts, Et sur son Thrónne Et de le faire Regner long temps e heúreúsement sur Noús Dapté ce 17ᵉ Joʳ de ffeburieᵒ 1648.

Jl est ordonné que le serment le quel a Esté prins p Messieʳs les Estátz offᵉʳs du Roy et de la Coʳ auecq tous les aultres offᵉʳs des proᵉˢ de Ceste Jsle tant de la Milice qu'aultres será jnteriné, Et quil sera ausy administre aux habjtãs de ceste Jsle.

(1) *Sic.*

Au nom et en lauthórite de Nóstre souverain seigne[r] Chárles second de ce nom p la Gráce de Djeu Roy d Angleterre d Escósse de ffrance et d Jrlande Duc de Normendje Defenseur de la foy : Jé Messire George de Carteret, Cheuallier Baronet Lieut Gouverne[r] et Bailly en l Jsle de Jersey . soubz sa d[te] Ma[te] requie[rs] de voús Messie[rs] les Juretz Ministres Connestables et aultres offi[rs] ycy Presents 1648–9

Sy vous ne recognoissez Pas Et desclarez a vecq syncerité e Conscience deuant Djeu, Que Chárles second . a Present Roy d Angleterre ecc[a] Est p toutes ses dominjons, et Contres (1) En toutes Causes tant Ecclesiasticques que Civilles, soubz Djeú, vostre seul souverain Roy et Gouverne[r], Que nul aultre Prince personne Estat, assemblee ou puissance ne peut en ses Royaumes, sy non soubs luy Exercer aucune Jurisdiction superiorité et preminence, (2) Et ne peut authóriser aucun de ses Subjects a prendre armes et a vser dáucunne Viollence contre sa Personne, Estat et Gouvernement ny Contre aucun de ses subjectz, : Et que par Consequent vous abjurés et desaduoues toutes aultres Juridictjons superiorites et puissance, : Jtem Jures vous pas que vous reglans Et gouvernant Chácún en lexcercice de sa Chárge sojt Civille soyt Ecclesiasticque selon les loys et Custumes (2) de ceste Jsle vous defendres a vecq toute fidelité, Et de toute vostre puissance en temps de Paix et de gerre la personne et la Couronne de sa Ma[té], et de ses heritjers et successeu[rs], Contre toutes prácticques Conplots et attemptats soubz quelque pretexte ou occasion que ce sojt, : Et que vous assisterez et Maintjendrez de tout vostre Pouvojr l'honneu[r] et le Droict de sa Couronne, et la Paix et trancquillite de ses Royáumes, Jtem desclárés vous pás, que vous destestes de tout vostre Coeu[r] come jnpie cette Damnable doctrinne, qui apprend aux subjects a depóser ou Massacrer leu[rs] Roys, Et que vous tácherés de suprimer et descouvrir toutes Conspiratjons et Menées et desseins Contre la personne de sa Ma[te] son Estat et Gouvernement Tout cé que dessus entendú sans aucun artjfice de reserva[ons] ou dambiguites et dequivócques vous Jures et pmettés Deuant Djeú fidellement dóbseruer :

Dieu voús en fáce la Grasé (2).

(1) *Sic.* = contrées. (2) *Sic.*

1648–49 Le susdt serment d'allegeance et fidelité a sa Mate ayánt Esté Prins p Monsr le Lieut Gouverner et Bailly et Messrs les Estátz et offrs susdts, lont accordentment tous soubz signé, Et ordoñe qt sera Mins et Gardé Dańs les Coffres auecq les Raólles Et Registres de la Cor Et quil sera administre Par Messiers les Collonnez (1) ou bjen p les Cap ou Lieut chácun en sa proe aux habitáns de Ceste Jsle les quelz le soubsigneront accordentment.

1648–9, 19 mars. fo 29. Estátz tenus Et congregéz Par Monsier le Lieut Gouverneur Et Bailly, asisté de Messire Phle de Carteret Chlr Amyce de Carteret Esqr, ffranc de Carteret, Phle de Carteret Josué de Carteret Elie Du Maresq, Jean Payn Phles le Geyt Jean Pipon c Thom̃as pipon Juretz, : Le pcr du Roy le vic Et aduocat de sa Mate Les Ministres mr Elie de la place Piere ffaultrat, Daniell Gruchy : Thom̃as poindéxtre Josué Pallot, Josué de lá Place : Daniell Boullan Phle le Couster Daniell Brevint, les Conestábles Edrd romerill Jean D'auverne, Helier Du Maresq Phle du Maresq : Jean hoúper : Abrã le Mestre : Jean Esnóuf : Phle le Couster : Jean scéalle : Jacq Guille centẽ (2) c Raulin Benest ceñ (2) : Lán de Grace Mill vjcx Quárânte huict le xixe Jor du Móys de Márs.

Sa Mate Nóstre souverain sire le Róy ayant Prins En considera^on Combjen necessaire vtille et pfitáble, le Bástiment dunne Cháussez serojt pfitáble En ceste Jsle por la preserua^on des Návires et vaisseaulx qui Jornellement y arivent, et qui y viendroyent En plus Grand quantité auecq leurs Marchandiszes sy le hable (3) ou por estoyt tel Com̃e jl seroyt requis, : Lequel p son soing Royáll recognoissant le grand pfit qui En Redonderoyt a tot cest Estát, Desirant laduáncement Bien et pfit des hábitáns, noús en donnant des tesmoignáges sy Euidens et Maniféste Et mesme a present jl Plaist a sa dte Mate suyvant sa Gratieusse Lettre adressez a Messiers les Estatz, donner Grátuittement a Cest Estat Cinq centz Pistólles (4) D'or, Por Cómencer et acceller (5) le Bastiment de la dte Chaussez, Partant est

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = Centenier. (3) Havre.

(4) La pistole d'or valait onze livres et quelques sous (Dictionnaire de Littré). On compte encore par pistoles (valeur de 10 francs) en Normandie.

(5) Accélérer.

ordonné suyvant au Gratieux plaisir de sa d^te Ma^te que la d^te Chaussez será Erigee et Bástie au po^r de S^t Aulbjn Et afin de fornir dargent Et denie^rs requis po^r le Bastiment susd^t Mons^r le Lieut Gouverne^r Et Bailly Est requis p Messie^rs les Estátz, dapelle^r Quelques vns de Messie^rs de Justice, Ministres et Connestábles, : Et ffaire Convenir deuant Yceúlx les Marchándz de ceste Jsle Come aussy les Principaulx de Chacunne proe, afin quilz Contribuent Plus largement quil leu^r sera possible au bastjment susd^t, Et Encás qu'aucun refuserojt Contribuer selon la quantjté ou Quálite de son bjen, Jl est ordonne qtz seront taxez p Mons^r le Bailly et Messie^rs de Justice. 1648–49

Come ainsy est quá [1] lá Requeste de Messie^rs les Estátz de ceste Jsle sa Ma^te Nóstre souverain sire le Roy Chárles Premier d'heureuse Memojre, leur auroyt ottroyé donné e pmins licence de Recuillir et leuer vn soult p Chácun Pot de vin lequel seroyt vendú et Debité en de taill aux Máessons et távernes de Ceste d^te Jsle, : Po^r Estre Mins en vnne Boúrse publicque et aplicqué po^r le benefit de Ceste Jsle, suyvant lintentjon et teneu^r de la Páttente donnee po^r cest effect, Cé que náyant esté accomply Ny Effectué sy a present, : Sá Ma^te Nóstre souverain sire le Roy Chárles second a present Regnánt, ayant Prins en Considera^on Combjen vtille Et pfitable leffect de la d^te Páttente, Estoyt expedjent destre Mins En Excecu^on po^r le Bien comun de cest Estat, Et p son soing Róyall et Bonne affectjon ve^rs les habjtans de ceste Jsle, ayánt, Comandé p ses Gratjeusse [1] Lettres, adressez a Messie^rs les Estátz, Que le d^t soult p pot de vjn soyt Dóresenauánt Recuilly et levey po^r Estre aplicque Come d^t Est suyvant a lóttroy Gratjeux de sa Ma^te : En conformité de ce : Amyce de Carteret Esq^r : et Phle le Geyt gent, sont apointez Et requis p Messie^rs les Estátz de recuillir p eulx ou leu^rs Comins sy a ce quaultrement en soyt ordonne, Des habitans de ceste Jsle les quelz vendront aucuns vins en detaill vn soult p chácun Pot, et seront les personnes qui vendront les d^ts vins, subjectz Et obligez de faire le Payement p aduánce, de chacunne piece de vin quilz vendront, Et pouront les d^ts sie^rs apeller, les Márchánds, : et leu^r administrer serment po^r Cognoistre les Personnes aux quelz jlz ont vendú leu^rs vjns Come aussy des-

(1) *Sic*.

1648–9 clâret la quântite, Et preillement Ceulx qui en auront debité, Et en cás qu'aucuns Refuseróyent de Páyer leur asigneront Jor En Justjce por estre pugnis por leur Comtempt, le quel argent estant recuilly Coīne dt est será Gardé, por Estre Employe par la pointement (1) de Monsr le Lieut gouverner et Bailly et Messiers de Justice suyvant lintentjon de la dte Páttente.

Sur linformaon faictte a Justice coīne Abra Máchon filz Clemē au Mespris de lordre Establie par Messiers les Estatz por Celebrer le Jeunne Públicq le quel fult gardé Mecredy Quátorzele Jor de cé present moys a travaillé, luy et son seruiter, por ces Cae jl est Comandé au Connestable et óffrs de la proe de St Martjn de le saisir de fait et le constjtuer, Prissonnier au Chásteaú, Jnstance du pcr du Roy Por estre represente, deuant Justjce, de saby pchain en huitaine Et ausy ordonné que le dt Connestable et offrs representeront le jor susdt tous aultres quil Cognoistront qui ont transse (2) lordonnance susde

1649, 21 juin. f° 30. **Estatz** tenus Et Congregez Pár Monsr Lieut Gouernr et Bailly asisté de Messire Phīe de Cárteret Chīr Amyce de Carteret Esqr ffrancojs de Cárteret Phīe de Cárteret, Elie du Maresq Jean Payn Phīe le geyt Jean Pipon et thoīnas Pipon Juretz le pcr du Roy le vic et aduocat de sa Maté Les Ministres mr Elie de La pláce mr Pierre faultrat mr Thoīnas Payn mr Thoīn poindextre mr Daniell Boullan mr Josue Pallot mr Josue de la pláce mr Phīe le Couster Les Connestables mr Edd romerill Abrā le mestre mr Phīe du maresq Jean houper Helier du maresq Edrd du maresq Edrd de Carteret Jean Scelle Jean Dauverne Jean Esnouf . Phīe le Cousteur, Lan de Gráce Mill vjcex xlix le xxje Jor du Moys de Juin.

Monsier le Lieut Gouverner ayant represente a Messiers les Estátz que suyvant au Plaissir et voullojr de sa Mate Jl estoyt prest se deptir de ceste Jsle por quelque temps por trouver sa dte Mate et recepvojr plús pticullierement ses Comandements, Et ayant fait offre a Messiers les Estátz de ceste Jsle de son seruice, : Les quelz auecq tot remercjement a sa seigneurie de sa Bonne affectjon qt a tousjors tesmoignez envers cest estat, Lont requis En contjnuant ses faueurs de requerir

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = transgressé.

sa Ma^te quil luy Plaisse Confermer (1) Certaines ordres les quelles par 1649
le Bon aduis de cest estat sont trouvees ppre (1) et vtilles tant po^r le service de sa Ma^te Que po^r linterest publicq, : Premie^r que les aisnáys de chacunne Maison ayent a laduenir six Cab de ff^t allouez po^r lentretient de Chacun Mousquet po^r le seruice de sa Ma^te et la deffence de ceste Jsle, Et que la d^te allouance sojt faite en ter^re selon lapreciement qui será fait de lheritág, En oultre Quátre ve^rgies de ter^re en preciput qui seront et demeureront au (1) d^ts aisneys sans null apreciement, . En concequence de quoy qu'aucun ne puisse bastir Maison su^r aucune ter^re en ceste Jsle, sil ná Quátre ve^rgies de ter^re ffranche Excepté de dans la ville de S^t Helier ou a S^t Aulbjn, Et preillement que les puisnays soyent Exclus de demander Partáge la où il ny aurá que Quátre ve^rg^e de ter^e Mais bjen pouront auojr ptáge sur les aultres Herit les d^ts Quatre vergies estant affranchis, : Et requerir ausy sa Ma^te quil luy plaise de donner pouvojr au Bailly et a la Justice dexpedjer soubz le Sceaú du Bailliage p le Consentement du Gouverne^r et off^rs du Roy, Lettres desmortissement aux aisnaýs aux fins de faire seruice au Roy selon quil será trouvé Expedjent, suyvant a lordonnance des treshonorables Seigne^rs du Conseill priuey de sa Ma^te, : Et consideré les pcés qui Jo^rnellement sa Croissent et Pullullent p my nous, faulte aux Personnes dasigner les rentes a fin dheritage lo^rs quilz prenent et affiefe (1) quelques heritáges, Qórdre soit faitte, a laduenir quaúcune persone Qui prendrá aucuns heritā, payerá les rentes de son chéf, en cás qt na signe (1) les d^ts rentes dans le terme de sept ans . du jo^r du Contract, : Aussy qt plaisse a sa Ma^te da po^rter quelque remede aux Grands jnconveniens qui arivent en ceste Jsle au regard des sucessions et Renoncja^ns, Dés quelz les óff^rs du Roy et les seigne^rs subalternes Jouyssent a Cause de leu^rs fieux : Et finallement representer a sa Ma^té la Cálámité ou plussie^rs femes et Enfans sont reduit^e a Cause que quelques pticullie^rs p pdigállité, ou aultrement vendent et alliennent tous leu^rs heritáges Contraire a la coustume refo^rmee de la Duché de Normendje p la Quelle le tie^rs demeure a la feme et aux Enfans en pprieté.

Suyvant a la Nomina^on Presenta^on et Choix fait par Messire Geórge de Carteret Chtr et Baronnet Lieut Gouverne^r : Messire Phte

(1) *Sic.*

1649 de Carteret Chlr a Esté sermenté Lieut Gouverneʳ en ceste Jsle en lápsence du dᵗ Messire George de Cartéret Chl.

1649, 21 sept. f° 30, v° Estátz tenus Et congrégez Pár Monsʳ le Lieutᵗ Gouveʳ et Bailly asisté de Messire Phle de Cárteret Chlr Amyce de Carteret Esqr ffranc de Carteret Phle de Carteret Elie dú Máresq Jean Payn Phle le Geyᵗ, Jean Pipon Thomas Pipon et Clement le Montays Juretz, le pcʳ du Roy le vic et laduócát de sa Maᵗᵉ, les Ministres mʳ Piere ffaultrat mʳ Daniel Gruchy mʳ Thom Payn mʳ Daniell Boullan mʳ Josue Pallót mʳ Josué de la Pláce mʳ Phle le Cousteʳ Les Connestáble et Centenieʳs scauoir de lá trinite Sᵗ Ouén Sᵗ Martjn, Sᵗ Clemē, Sᵗ Jean Sᵗ Sauveʳ Grouville Sᵗ Pierre Sᵗ Brelade Sᵗᵉ Marie Sᵗ Helier, Sᵗ Laurens le centenieʳ Lán de Gráce Mill vjᶜˣˣ xlix le xxjᵉ Joʳ de septemb.

Jl est Ordonné Qun Centenier será Choissy Dimanche pchain En la proᵉ de Sᵗ Helier poʳ Joindre auecq vn aultre qui est du presedent Estábly afin de soulagér le Connestáble de ladᵗᵉ proᵉ le quel est Aaige et jndispós Et sónt Phle le Geyᵗ gent et le Greffʳ requis de Recuillir les suffráges du Peúple a lissue du presche et seruice dyvin, Et assigner joʳ a Celuy qui sera choisy poʳ conproestre deuant Justice afin que le serment luy soyᵗ administre.

Daultánt que la Quantjté de Martes ou Bellettes qui sont grandement multjpliee en ceste Jsle ruyne, et gástent le Gybjer, Consideré la nesescité apresent tres requisse de le preserueʳ poʳ le seruice de sa Maᵗᵉ : Jl est ordonné que suyvant aux ordres sur cé Establis que les Connestables Payeront demy Reáll p piece a ceulx qui leuʳ apoʳteront soyt desdᵗˢ Martes ou bjen aucuns Corbeaulx ; Et affin de tant plus aissement Exterminer les dˢ Martes Jl est trouvé Expédjent que tous les Connestábles offʳs et principaulx des proᵉˢ de ceste Jsle garderont vnne huche En bonne ordre poʳ prendre les dᵗˢ vermines, Et sy sont trouvez Mancquer En cé que desus les Conne(2) leueront sur leuʳs plus apprens bjens trente soulz poʳ estre Employez a en faire bastir daultre Et Messieʳs les Mʳs des Chasses requis de vojr la presente ordre deubment minse en Excecuᵒⁿ ce qui será pclamé au lieú ordjnaire et aux proᵉˢ

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = Connétables.

Daúltañt Quil a Pleú a Dieú Nous auoir donné et Benitꝭ En ceste Jsle dún honneur Q'oncques aucuns habitans de Ce Pays Nauoyent receú, Veú quil a Pleú a Nóstre sovuerain[1] sire le Roy Chárles second estre venú en ceste dte Jsle[2] et nous honorer de la veúe de sa persoñe Cest porquoy Monsr le Lieutꝭ Gouverner et Bailly a Represente a Messiers les Estátz, Consideré, lhonner doń jl a Pleú a Dieú nous auojr aynsi benitꝭ et faictz Jouysans, Que chácun bon e fidelle Subject de Sa Mate En dojt auojr vn Jndicible Joyé et resentjment Et ptant ne dojbt espargnê aucunnement sa personne sa vje ny ses bjens afin de tesmoigner p Effect lafectjon Prompte Et vollontaire quilz portent a son servjce, Et veú que p vnne coustume louáble au Páys et Rayaulmes[1] circonvoysins, lors quil Plaist aux Roys honórer quelques villes et Corporaons de leurs Estátz de leurs Entree En ycelles, Auecq tous les debuojrs Et submissions requisses des hábitans, Jlz leur font present de quelque[1] somes nottábles de Deniêrs, En tesmoignáge de leurs Bonne affectjon humillité Et Obbeyssance a leur servjce, Acest effect Messiers les Estátz ayant prins En consideraon la ppositjon du dt Seigner lieutꝭ Gouverner, ont trouvé Propre et Expedjent, qt será leué sur chácun des habitáns de ceste Jsle vingt soulz tors p chácun qrĩ de fꝭt quilz peúvent valloir de reuenú anuel soyt en teres frómentꝭ ou argentꝭ Cinquante Escus Estjmez a vng qrtꝭ de fꝭt le quel argent sera leué p les Connestables ou vinteniêrs a pres vn rátz faict p ceulx qui sont apointez, Et le dt argent ainsy recuilly será p apres auecq tote humillité presenté a sa Mate 1649

Messire Phle de carteret chlr seigner de St Ouen, Auecq le Ministre et Connestab et offꝭs sont apointez por lá dte proe

Monsr de la Trinite auecq le Ministre Et Connestable por la dte proe et offꝭs

Monsr de la Hágue monsr Pipon Auecq le ministre et Connestable por la poe de St Piêre et offꝭs

Monsr de Carteret et mosr Payn auecq le ministre et connestable por la poe de groúville et offꝭs

Monsr de Carteret Monsr de longueville Monsr le geyt, auecq le Ministre et Connestable por la proe de St Sauver et offꝭs

(1) *Sic.* (2) Charles II arriva à Jersey le 17 septembre 1649.

1649 Mons^r dé la trinité et Mons^r le vicon̄ le Ministre et Connestable po^r la pro̧ de S^t Jean auecq les Offℓ̧

Mons^r des augrez Auecq le ministre et connestable po^r la pro^e de S^t Clem̄ et offℓ̧

Mons^r le geyt le greffie^r m^r Jo^rneaulx (1) le Ministre et conn̄ po^r S^t helie⁹ et offℓ̧

Mons^r de Carteret et laduocat du Roy po^r la pro^e de S^t Martjn Et offℓ̧

Mons^r le ꝑcℓ^r du Roy le ministre et Connestab̄ po^r la pro^e de S^t Marie et offℓ.

Mons^r Pipon et Mons^r le montays po^r la pro^e de S^t Brelade auecq le miñ et connest. et off.

Mons^r le vicon̄ le ministre et Connestable sont apointez po^r la pro^e de S^t laurens auecq les offℓ̧

Jl est Ordonné Par Messie^rs Les Estátz Que le serment dallegeance et Debuojr En ve^rs nóstre souverain sire le Roy a present en ceste Jsle sera Administré aux habitáns ꝑ les Collonelz Capitaines ou leu^r Lieut̄ Chácun en leu^r pro^e Et aux Conpagnies sur lesquelles jlz sont Estáblis Don̄ la tene^r Ensuyt

Vous Juretz et Prómettez en la Presence de **Dieu**, Esternel et to^t puissant de Gárder et Contjnue⁹ vostre debuojr et allegeance a nostre souverain sire le Roy d'angleter⁹e, Escosse, france, ꝛ d'hirlande defenseu^r de la foy ꝛcℓ̧, Et de to^t vostre Pouvojr sans Espargne⁹ vostre vje ny vostre bjen po^r la defense de ceste Jsle, et en ycelle La Personne de nostre Roy a lencontre daucunnes forces ou Jnvatjons (2) des Rebelles, ou aultres forces Quélconques, Com̄e aussy vous opposse^r a tous traitres trahissons; Attemptatℓ ou Conspiratjons, Et ꝑmettes de nauojr ny tenir aulcun̄e Jntelligence Auecq aulcune pe^rsonne qui adhereront aux Rebelles, ny navojr aucunne Corespondance auecq aucune Pláce en rebellion, sans le Congey Expres de sa Ma^te ou de Deulx des seigne^rs de son Conseill ou ꝑ le Consentement de Messire George de Carteret Cheuallie^r et Baronet Et cé vous ꝑmettez sans

(1) Salomon Journeaulx, Sénéchal des fiefs du Roi, 1645—49, Procureur du bien public de S^t Hélier, 1634, petit-fils de Philippe Journeaulx, Juré-Justicier, 1576—1624.

(2) *Sic.*

aucune Equivocaon ou reseruaon Mentalle sur vostre salut, et Come vous en debues respondre au Grand et teribible Jor du Jugement Priant Dieu vous En faire la Grace. 1649

Estats tenus et Congregez par Monsr le Lieut Gouvernr et Bailly a siste de Messire Phe de Carteret chlr Amyce de Carteret Esqr . francoys de Carteret Phe de Carteret Elie Dumaresq Phe le geyt Jean pipon Thoas pipon et Clemēt Le montais Juretz le pcur du Roy le vicōte et ladvocat de sa Mate Les Ministres mr Pre faultralt mr Daniel gruchie mr Dániel Boulain mr Josue pallot Mr thoas poingdestre mr Josue de la place mr Phe le Cousteᵣ mr Josue Ahier(1) Ministres Les Conestables Mr Edouard Dumaresq mr Estiemee(2) Anthoine Mr Jean Houper Mr Helier Dumaresq mr Edouard Rōmeril mr Jean Esnouf mr Phe le Cousteur Mr Jean Dauverne Mr Edouard de Carteret St Brelade(2) Mr Jean sceelle Et Raulin benest Centenier en la poe de St Laurens Lan Mille six centz quarāte et neuf le septe de febur. 1649–50, 7 fév. f° 32.

Daultāt que La poe de St Brelade est grandemēt affoiblie p la quantité d'homes q vont a tre neufue Lesquelz ou la plus párt diceulx, ne donnēt aulcun ordre por le maintien de leurs Armes por la deffence de ceste Jsle en ce temps dangereulx Cest por quoy il a esté ordonne p Monsr le lieut gouuerner et Bailly Messiers de Justice et le reste des Estats q̃ p cy apres chun q̃ pretendra faire ledit voyage auant q̃ departir il prendra Licence de Monsr le Lieut gouuerner ou au Capitaine de la poe, donnera asseurance de personnes ppres por porter lesditz Armes fornis de pvions por la deffence de lJsle et de leurs bns Et que Ceulx de Condion q̃ recoiuēt du pot de vin fornirōt dvng Mousquet fornesture et appartenance le tot tāt por le service des monstres et aultres occaons necéssaire qúil sera requis et aussy por le Guet Et deliurerōt Leurs Armes coe dit est a personnes sufisantz(2) por en respondre coe aussy est ordonne aux aultres poes de Ceste Jsle fornir [accordamt](3) dans lJsle.

(1) Recteur de St Laurens, 1650–51, et 1657–93 (date de son décès), gendre de Laurens Hamptonne, Vicomte.

(2) *Sic.* (3) Leçon douteuse.

1650, 4 avr.
f° 32, v°

Estatz tenus et Congrégez Par Monsr Le lieut Gouverner Et Bailly asiste de Messire Phle de Carteret Chlr Amyce de Carteret Esqr ffrancojs de Carteret Phle de Carteret Elie du máresq Jean Payn Phle le Geyt Jean pipon Thomas Pipon et Cleme le Montays Juretz le pcr du Roy le vic et laduocat de sa Mate les Ministers (1) Pierre faultralt Daniell Gruchy Thomas Poingdextre Daniell Boullan Josue Pallot Phle le Couster : les Connestables Edrd du maresq Jean Dauverne Helier du maresq Edrd romerill Edrd de carteret Jean Esnouf Phle le Couster Abra le mestre Jean houper et Phle falle et Phle dumaresq centeniers Lan de Grace Mill vjcs Cinquante le Quatrieme Jor du Moys d Apvrill.

Jl est ordonné p Messiers les Estátz que huit Barilz de Poudre Mille Cinqcents libre de Méche Et Trois Cents libr de balles de Pistollets seront acháttes de largent puenú du soult p pot de vin qui a Esté payé p les tauerniers Et la dte Poudre Meiche et Balles distribuez p les proes accordant au raast, aux Persones sellon lintentjon Et Gratjeux ottroy de sa Mate

Jl est ausy ordonné que le premier lundy du moys de may pchain Jl y aura des ouvrjers mins et Employes a trauailler por p Acheuer le bástiment de la Maison de Corectjon, les quelz seront ausy payes de largent du soult p pot de vin Et Messiers de la Justice óffors (2) de la Cor e Connestable requis de regarder sur le tráuaill chácun a son Jor

Les Connestábles et offrs chácun En sa proe sont Enjoint (1) de vojr Que lordre de Messiers les Estátz en dapte 1649 le xxje Jor de septembre Concernant les Mártes et Córbeaux soyt minse En Excecuon (1) Et quil y ayt des huches gardez en bon ordre selon la tener du dt ordre.

En Conformité de lordre Par Cy deuant posé et estably Concernant le victuallement des Chásteaux et fortresses de sa Mate en ceste Jsle En dápte de lan 1648 : lunzeie Jor du moys de Janvjer Jl est ordonné p Messiers les Estátz, Qu'an (1) cháque proe de lisle vn de messiers de la Justjce auecq les Ministres Connestables et offrs des dts proes, face (1) apcher Par deuant Eulx les personnes de Moyens

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = officiers.

afin que tant eulx que les dts Personnes Contribuent Plus largement quil leur será Posible En Argent, sydres froment Poys et ffébues, ou aultres puissions ppre por lavictuaillement des dts Chasteaulx et fortrésses, leur estant enjoinct de prendre cognoissãce des personnes qui refuseront dáuancer de leur pouvojr vnne sy bonne Cause veú que les dts fortresses sont apres **Dieu** la Cléf et saulvegarde de ceste Jsle Et pmet Monsr le Lieut Gouerner de Payer ou Rendre les dts puissions a la St Michiell pchaine, le tot suyvant Et accordant la tener du dt acte, Et ordonne que les dts puissions seront envoyes Et minses dans les dts Chasteaux Entre icy et le premier Jor de May pchain, : Et pour voir la presente Effectuee, Messire Phle de Carteret Chlr seigner de St Ouen est requis et appointé por la dte proe Monsr de la trinité por la dte proe Monsr de la hágue e Monsr pipon mor le Montays por la proe de St Pierre : Monsr de Carteret et monsr le Geyt por la proe de St Sauveur Monsr desaugree por St Clement : Monsr de Carteret et mr Payn por Grouville, : Monsr Pipon por St Brelade por Ste Marie Monsr le pcr du Roy St laurens Monsr le vicon Jtr por St Jean le dt vicon et Monsr Hamptonne son filz : St Martjn Monsr laduocat du Roy St Helier Monsr le Geyt le Gréffier Et le seneschál du Roy (1). 1650

Le soult p pot du vin, vendú en detaill en ceste Jsle, a Esté ceJord'huy Baillé et afermé p Messiers les Estátz por vn An :, a Jean le Hardy Gent A comencer du vingt cinqe Jor de Mars dernier passé, : Ledt Hardy payant la some de nóeuf cents libre tors por le dt an, : payables p Chácun Quartjer dan p portjons Esgalles, Et ordonné en Conformité de lordre parcy deuant Estably : que les tauerniers ou Ceulx qui detailleront les dts vins Payeront Chacunne piece p aduance, auant que la percer, Et Pareillement suyvant a la dte Ordonnance les Marchands donneront vnne fidelle desclaraon des personnes aux quelz jlz auront vendú leurs vins, Come ausy la Quantjte : Et ce p serment sil est requis, : Et en cás qu'aucun refuse de payer ou deffectuer cé que desus, leur assignerá Jor deuant Justice, por estre pugnis por leur Contempt.

**Estatz** tenus Et congregez Par Monsr le Lieut Gouver Et Bailly asisté de Messire Phle de Carteret Chlr ecra Amyce de Car- 1650, 17 sept. fo 33, vo

(1) Salomon Journeaulx. Voir plus haut, page 116.

1650 teret Esq̃r ffranc̃ de Carteret Phĩe de Carteret. Elie du Maresq Jean Payn Phĩe le Géyt Jean Pipon et Thom̃as Pipon Juretz le p̄cr̃ du Roy le vicoñ Les Ministres Elie de la Place Pierẽ ffaultralt Daniell Gruchy : Thom̃as Poingdéxtre Josué de la pláce Josué Pallot : Phĩe le Cousteur (1) Breuin : Josué ahyer : les Connestab̃ Edrd de Carteret Edrd dumaresq Edrd rõmerill Jean Esnouf Jean dauverne Jean scelle Helier du Maresq Estjenne Anthoine Jean houper Phĩe le Cousteur le Centeniẽ de St Laurens scauoir Raulin Benest : Nicoll ric̃son (2) Centeniẽ de St Martjn Lan de Gráce Mill vjcx Cinquante le xvije Jor de septembre

Messiers les Estátz de ceste Jsle Par leur soing Contjnuel de preseruẽ le pays en lobbeyssance du Roy : Considerant : non seullement le bjen e p̄fit Le quel nous En reuient : Mais aussy aux Estrángẽs les Quelz ariuent En Gerẽ Contre les Ennemis de sá Mate Et dáultant Que telles personnes au Pays et Royaulmes Circonvoysins donnent Et Contribuent pour la ffortifficaon des villes Et pláces ou jlz font leur Refuge, a ces cae Monsier le Lieut Gouverner est requis auecq Monsr de St Ouen : Monsr de la Trinite et mr Montays (1) de representẽ a Messiers les Capitaines (3) les quelz arment En Gerẽ a present Combjen vttille et p̄fitable la preseruaon de ceste Jsle leur est Nessaissaire Et les requerjr quilz ayent a Contribuer por la fortificaon de Ceste Jsle selon qu'an (1) aultres Pajs et Contres (1) est acoustume.

Jl est ordonné p̄ Messiers les Estátz que aucunne huille de terẽ neuve . Ne sera transportez hors de Ceste Jsle sans le Congé Expres de Monsr le lieut Gouverner sur peyne de confisquon des dts huilles : Ou bjen a ceulx qui seront recognús dauojr transgressé Ceste presente den Payer la valleur Ce qui sera p̄clamé au lieu ordjnaire afin qu'aucun nen pretende Jgnorancé.

Jl est ordonné que la Lettre venant de la p̄t de sa Mate adressez a Messire George de Carteret Chĩr et Baronet ecc. Lieut Gouverner Concernant Certains soldátz almans En voyés En ceste Jsle será Jnterinee don la teneur en suyt

(1) *Sic.*

(2) Nicolas Richardson, de Rozel, assermenté comme Centenier de St Martin le 6 novembre 1647, père de Philippe Richardson, Juré-Justicier, 1691.

(3) De Corsaires.

Sr George Carteret, Haueing heeretofore Given Comission for the Levy of a Regiment of Germaines, a Part of which having Come jntó this Kingdome, and not finding that Enterteinment they expected, and Being still desirous to Continue jn my service, J thought fitt not to dismisse them, Hauing given them two hundred Pounds for there Chargees, an (1) transportacon, and tó Recommend them to Yoú, that if yoú haúe Vse of thém thére yoú may jmploy them jn that Jsland, jf not after yoú háue some tyme Curteously (1) refreshed them/ J desier (1) yoú will Convey them to Sylly Whére J Know there is Good vse of them and they wilbe welcome to Sr Johon Greenvill (2) this Bejng all J haue to say vpon this occasion J Comand (1) mé heartily to yoú, and rest. 1650

Yor affectjonnate freind

Chárles . R.

Thése Men haveing officers ..
of there owne : and desirous ..
to serue togither J haue ...
Promised they shall not
Be Parted .

Dunfarmlin Aug : 10 . 1650 .

Et en la superscriptjon
ffor Sr George Carteret .
Lieut Gouornour (1) of .
Jársey .

Quáránte et huict dés dts soldáts ayant esté Plácez p les Connestábles scauojr qúatre En chácunne proe : a Esté ordonné p Messiers les Estátz quilz seront gárdez et Refrechis aux charges publicques de chácune paroe, Come ausy les offers de ladte Conpágnie les quelz sont a Present demeurant en la ville de St Helier, Et cé por quelque temps sy a cé que la Comodite se presente por les transporter ailléurs selon qué sa Mate en ordonne p sa lettre adressez a Monsr le Lieut Gouverner

Estátz Congrégrez (1) Par Monsr le Lieut Gouvern: et Bailly present tenus Pardeuant Monsr Le Lieut Bailly asiste d Amyce de Carteret Esqr ffrancois de Carteret Phle de Carteret Jean payn Phle 1650, 4 oct. [fo 34 vo]

(1) *Sic.* (2) Sir John Grenville commandait pour le Roi aux Iles Scilly.

1650 le geyt Thomas pipon et Clement le Montays Juretz le pco[r] du Roy le vic et laduocat de sa Ma[té] les Ministres Elie de la pláce, Piere faultralt, Daniell gruchy Thomas poingdextre : Daniell Boullan, Josue de la place Josue Pallot (1) Brevin Phle le couste[r] Josue ahyer, les Connestables Edrd du maresq, Helier du maresq : Edrd romerill : Jean Dauverne, Jean Esnōf Jean sceelle Estjenne anthoine : Phle le Couste[r] Edrd de Carteret Jean houper, Abrā le maistre Lan de Gráce Mill vj[cex] Cinquánte le Quátre[le] Jo[r] du Moys d'Octóbre.

En conformité du voullojr et Plaissir de sa Ma[té] les officiers et soldátz almans ayant esté refreschis et gardez aux charges Publicques des proes de ceste Jsle lespáce de temps quilz J :' (2) ont esté scauojr de Puis le Jeudy douze[le] Jo[r] de septembre an susdt. Jusques a present Jl est Ordonné quilz Contjnueront au mesme Charges (1) sy a Mardy huict[le] Jo[r] de ce Present moys d'octobre : Et daúltant que leu[r] langage Et plussieu[r]s aultres jnconvenientz Qui se trouve a lentrtjent (1) diceulx : faict Juger a Messie[r]s les Estátz quil nest Requis po[r] le Bien de cest Estat de les garder dauantage, au fraits de la d[te] Jsle, Jl est ordonné ql leu[r] será pou[r]veú dun vaisseaú po[r] les transpo[r]ter a surlingue (3) selon que sa Ma[te] en fait mentjon par sa Lettre adressee a Mons[r] le Lieut Gouve[r], Et en cás quilz refussent daller audt. Ljeú Jl será delivré et donné a leu[r] Lieut Collónel six Cents libr to[r]s po[r] les Conduire ho[r]s lisle : (En cas quil ne Plaise a Mons[r] le Lieut Gou[r] donner Entretjent a ptie diceulx dans les Chásteau :) Lá quelle some est po[r] deffrayer leu[r] fraictz a laduenir puis le Jo[r] susdt., sans que lisle En soyt doresenauant en charge, Et ptant est ordonné que les Connestables des pro[es] de ceste Jsle mettront et Payeront samedy pchain, Entre les mains de Celuy ql plairá Mons[r] le Lieut Gouverne[r] appointer Chácun Cinquánte lib to[r]s qui ferá lauant d[te] some po[r] leu[r] estre par aprez delivree accordenment.

1650, 19 nov. [f° 35.] **Estatz** tenus Et congregez Par Mons[r] le Lieut Gouverne[r] et Bailly asisté de Maissire Phle de Caretē (1) Chlr Amyce de carteret Esqr : ffrancojs de Carteret Phle Decarteret : Elie Dumaresq Jean Payn Phle le Geyt : Jean Pipon Thomas pipon et Clement le Montays Ju-

(1) *Sic.* (2) *Sic.* = y. (3) Aux îles Scilly.

retz le pcʳ du Roy le vicoñ et laduócat du Roy les Ministres mʳ Pierʳe ffaultralt Daniel gruchy : Thomā Poingdextre : Josué Pallot : Josué de la Pláce : Phle le Cousteuʳ : Josué ahyeʳ les Connestables mʳ Jeañ Esnouf : Edrd romerill Phle le Cousteuʳ Edouard de Carteret Edrd du maresq : Estjenne anthoinne : Jean dauverne Jean houper Abrā le mestre Jean sceelle Helieʳ du maresq les Centenieʳs scauoir Nicoll Baillehâche : Thomas gruchy Aaron Joʳneaulx Jacqȝ guille Jean du máresq : Phle falle : Jean daúverne : Nicoll ricson : Jean nicolle Phle du maresq et Jean Máttingley (1) Le (2) vintenieʳs de Sᵗ Jean : Jean Dolbel : Jean poingdextre : William de carteret [:] de la trinité : ffrancojs gruchy Thomas nicolle : Thomas Blampied : Jean Gallichan : de Sᵗᵉ Marie nicoll arthur : Pierʳe (2) de Sᵗ Pierʳe Jean Payn Jean Balleyne ff thomas : Phle le Brocq : Jean Balleinne ff guille : Jean Remon—de Sᵗ Helier : Jean cheuallier Pierʳe le Geyt George Michiell : Clement le Gallais [:] de Sᵗ Sauveuʳ Jean Aulbjn : Aaron Estur Luccás fálle Thomas Poingdextre : Phle. de rue Andrey Lerier [:] de Sᵗ ouen Elie dauverne Jean le Brócq : Andrey gasnieʳ Thomas háscouill : Jean le vesconte : Pierʳe gasnier : de Sᵗ Laurens Abrā gybault : Jean Rémon nicoll gybault : Elie Laurens de Grouville Clemēt houper : Jean horman : Abrā de soullemont : Thomas le rougetel de Sᵗ Martjn Phle mallet : Edrd Payn : Clement de Queteuille : George Collás : Clemēt Jeñes de Sᵗ Brelade : Phle bisson : Thomas alexandre : Edrd anley Thomas rosze de Sᵗ Clement Jean le Jeunne, Helier Jambard, et Phle Godfrey Lan de Grace Mill vjᶜᵉˣ Cinquánte le xixᵉ Joʳ du moys de Nouembré. 1650

Jl est ordonné qun Centenier será Choisy dimanche pchain En la proᵉ de Sᵗ Jean Jsue du Presche et service divin Et le pcʳ du Roy Et le vicoñ sont requis de recuillir les suffrages du Peuple et assigneʳ Joʳ en Justice a Celuy le quel será esleú poʳ prendre serment le toᵗ suyvant lusage (3).

(1) Centeniers, respectivement, de Sᵗ Laurens, la Trinité, Sᵗᵉ Marie, Sᵗ Hélier (Guillaume, et Jean Dumaresq), Sᵗ Sauveur, Sᵗ Ouen, Sᵗ Martin, (Richardson et Nicolle), Sᵗ Brelade et Sᵗ Clément.

(2) *Sic.*

(3) M. Josué le Couteur fut assermenté comme Centenier de Sᵗ Jean le 30 novembre 1650 (Ex. 49). Il était frère des Doyens Philippe et Clément le Couteur.

1650 Jl est ordonné Qun Centenier sera Choisy dimanche pchain en la proe de St Pierre Jsue du presche et service djvin Monsr de la hague monsr Pipon et mor montays sont requis de recuillir les suffrages du Peuple, et assignez Jor en Justice a Cleuy [1] le quel sera Esleú por que le serment luy soyt administré le tot suyvant luságe.[2]

Daultant qt est jnformé Que les marchans de ceste Jsle vendent leur dráps Et Toilles Et aultres Marchandiszes a des Messures non authorissez ny accoustumee [1] en ceste dte Jsle : et quelques vns a des Messures faulses a cés Cae Consideré que cest de la Charge du vicon de vojr que lordre Et Regle accoustume soyt opservee ptant le dt sr vicon est requis de visitez les dts messures et sinformer de ce que desus Et en cás qt trouvé que aucunne personne aye vendú a messures faulses les faire convenir deuant Justice por estre Pugnis selon lexigence du fait.

Sur linformaon faicte Come les tanneurs de ceste Jsle ne tannent et a Comodent leurs Cuirs por estre de Bon vsage aux Peuple : Jl est Comande aux Connestables des proes ou les dts tanneurs sont demeurans de les faire Convenir deuant Justice por rendre reáson [1] de linformaon susdte

Monsr le Lieut Goúerner et messiers les Estátz de ceste Jsle estánt convenus Ensemble Consideré la Multitude des vices qui Régnent p my nous, Qui Ont Justement prouócque le Ciel contre nous : Et que le vray moyen de preuenir Lire aduenir [3], Et les dangers qui nous menacent de Plussieurs Costés, est dauoir recours a laide Et secours de Dieú, dinplorez sa gráce Par vnne vraye repentánce ffoy non feinte, et Contrictjon de Cóeur qui se de monstre p amendement de vie appaissez son Coúroux, Envers nous, divertir ses Jugemens attirer sa benedictjon Et nous preseruer de la main de nós Ennemis nous Garrantjr de tot mál qui nous Poúrojt aduenir, Come aussy de luy Pressenter En toute húmillité nós Plus affectjonnez requéstes et supplicatjons Por la preseruaon Et saúvegarde de nóstre

(1) *Sic.*

(2) M. Thomas Pipon fut assermenté comme Centenier de St Pierre le 30 novembre 1650 (Ex. 49). Il fut père d'Elie Pipon, Seig. de Noirmont, Receveur-Général, 1681—96.

(3) L'ire, *i.e.*, la colère à venir.

souverain seigne^r sa Ma^te Bretaignique son heureux restáblisement 1650
en ses Royaúlmes po^r la restaura^on de la vráye Religion Et dóptenir
vnne Paix asseurez En ces Estatz Et dominions : Ont trouvé Bon les
d^ts Estátz q'un Jeunne publicq soyt Celebrez En touttes les po^es de
Ceste Jsle Mecredy quatre^le Jo^r de decembre an susd^t : Partant Messie^rs les ministres requis den aduertir le Peuple Respectivement Et
les y dispósser sainctement, les Connestábles Pareillement et aultres
offi^rs des pro^es de vojr bonne reigle observee pmy touttes sortes de
personnes, les tauernes fermés abstinence de boire et manger ordonnee : le trauaill ordinaire obmins, Et que chacun sy conpo^rte selon la
bjen sceance requisse en vnne sy saincte et Pieusse actjon, : Cé qui
será publie au lieu ordinaire Et aux pro^es afin quaucun nen Pretende
cause dignor^ance.

Jl est Comande a touttes Personnes, de se rendre Chacún Mecredy chacun En sa pro^e au seruice divin, a tout le moins vnne personne
de chacune famille, sur peyne de Payer trojs Grós suyvant aux ordres,
Et les Connest Comandez de voir la Presente Ordonnance obseruez.

Mons^r le Lieut Gouve^rne^r et Messie^rs les Estátz de ceste Jsle,
Estánt asemblez po^r aduisse^r (soubz la faveu^r Divine) Les Meilleu^rs
Moyens Par les quelz nous Puissions nous preserver En ceste Jsle, Et
nous mettre et maintenir en Bonne posture de deffence En cás que
les Ennemis du Róy et de cest Estat voudroyent Presumer datempter
contre nous : En cõformité de cé Jl est ordone Que quelque Bon
nombre de Queuállerie (1) au plus q^t sera posible seront levez armez
Maintenuz et Gardez au fraictz Publicq^z de Ceste Jsle, Et ptant
Mond^t seigne^r Lieut Gouve^rne^r est requis dapelle^r ceulx de cest Estát
que sá seigne^rrie trouverá ppre afin daujsse^r(2) la Quantité des Homes
et cheuáulx qui seront leuez : Et les Meilleu^rs Moyens de cé faire Et
de les maintenir a l'aduenir.

**Estátz** tenús Et congrégez Pár Mons^r Lieut Gouve^rne^r et 1650–1, 6 fév.
Bailly asisté de Messire Phe de Carteret chlr Amyce de cárteret Esq. [f^o 36]
ffrancojs de carteret Phe de Carteret Elie du Máresq Phe le Gey^t
Jeán Pipon Thomas Pipon et Clement le montajs Júretz le pc^r dú

(1) *Sic.* (2) D'aviser.

1650–1 Roy le viē et laduócat dú Roy les Ministres de S[t] Helie? de S[t] Pierre de la Trinité de S[te] Marie de S[t] Sauveu[r] de S[t] Clement de S[t] Laúrens : Le connestabł de S[t] Helier auecq les centenie?s et vintenie?s le Connestable de S[t] Jean et Vintenie?s le Conestā de la trinité Et Centenie? auecq les vingtene?s[1] le Conestā[1] de S[te] Marie et vn Vintenie? le Connestabł de S[te][1] Piere et Centenie? auecq les vintenie?s Le Connestabłe de S[t] Sauveu[r] le Centenjc? Et vingtenie?s Le Connestabłe de S[t] Ouen vn Centeñie? auecq les vinteñs le Centenie? de S[t] Laurens et vintenie?s le Conne[1] de Grouville le centenie? et vintenie?s le Connestabłe de S[t] Martjn les centenie?s et vintenie?s le Centeñ de S[t] Brelade et vintenie?s le Connestab de S[t] Clement Et vingtenie?s Lan de Gráce Miłł vj[cs] Cinquánte le six? Jo[r] du Moys de ffeburier.

Surcé quil auojt esté Ordoñé p Messieu[r]s les Estatz que Quelque Bon nombre dhom̃es de Cheuáll seroyent leuez armez maintenuz et Gardez aux fraictz Publictz de ceste Jsle afin de nous Garder en Bonne Posture de deffence en cás que les Ennemis du Roy et de cest Estat voudroyent presúmer D'aptemter[1] contre nous Et pou[r] cé Effectue? Mons[r] le Lieuť . Gouverne[r] a vojt Esté requis d'Apelle? Ceulx de cest estat qł trouverojt ꝑpre afin dáduisser la Quántite qui serojt leuez Et les Meilleu[r]s mojens de ce faire Et Maintenir Ce que sa seigneurie ayant affectué,[1] Et asemblé pou[r] cest effect Messie?s de la Justjce Et aultres des Principaúx de ce Paýs En conformité de cé Mon, :[1] d[t] seign[r] Lieuť Gouverne[r] a representé aux Estatz : Quil est Expedjent oultre le Nombre des Cheułx[2] de Ceste Jsle les quelz sont trouvee ꝑpre po[r] le d[t] service De faire achápt soyt en Bretaigne Ou ailleu[r]s de saixánte[1] Bons cheuaulx : Et dauojr des officie?s et personnes ꝑpres et d'huitē[3] pou[r] le d[t] service, au nombre de soixante hom̃es : Suyvant cé Jl est Ordonné Par lestat quil y sera Pourveú au plustost, Et po[r] Parvenir avojr des Denie?s [auceq Tótte[4]] Expedjon tant po[r] lentretjent des d[ts] hom̃es p cy apres : Que po[r] lachept[1] des d[ts] Cheuáulx Jl est ordonné qł sera leué, trente soulz Par quřt de fr̃t de Reuenú anuell Que chácun des habitans de lisle Peullt vallojr Cinquāte Escus estimez a vn qrť de fr̃t : Et po[r] cé Effectue? et vojr

(1) *Sic.* (2) Chevaux.

(3) *Sic.* = duits (participe passé du verbe " duire ") *i.e.*, dressés ou instruits.

(4) Avec toute expédition (?) Leçon douteuse.

que Chácun sojt mins au plus pres de sa Juste vállleur Messire Phte de Carteret chr ecte Est requis au[1] proces de son regiment[2] de vojr la presente minse en deube Excecútjon Et por luy assistez Monsr de la hágue Jean Pipon Thomas Pipon e Clement le Montays Et monsr le Procurer du Roy Et dápellez por cest effect les Ministre Conestāble et offrs chácun En leur proe : Et Pareillement Monsr de la trinité au proes de son regiment[3] auecq Monsr le vicon et laduocat du Roy Et les ministres connestā et offrs des proe du dt regyment Et preillement Phte de Carteret Esqr requis por les proe de son regiment[4] Et Monsr desaugrez Monsr le Geyt le Gréffier les Capjtā de St Sauver et St helier auecq les Ministres Connestable et offrs des dts Proe : Et en cas quaucun refuserojt de pojer tout promptement sans aucun dilay selon Come Jl sera apointé Jl est Comandé au Connestable et óffrs chacun En son Endrojt de se saisir de telles Personnes Et les representez Amonsr le Lieut Gouverner Et Bailly et Messiers de Justjce por Estre pugnis Come Refractaires Et mal affectjonnez a cest Estát. 1650–1

Estátz tenus Et congregez Par Monsr le Lieut Gouverner et Bailly asisté de Messire Phte de Carteret chr ffranc de Cárteret Phte de Carteret Elie du marésq Phte le Geyt et Jean Pipon Juretz Lán de Gráce Mill vjcct Cinquante e vn le xxve Jor du Moys de Mars. 1651, 25 mars. [f° 37, v°]

Le pcer du Roy le vicon et laduocat de sa Maté

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Daniel Gruchy<br>Thom poingdextre<br>Daniel Boullon[1]<br>Josué Pallot<br>Phte le Cousteur<br>Jean Durel[5] | Ministres | Edrd du maresq<br>Jean Sceelle<br>Jean Houper<br>Helier du maresq<br>Edrd romerill<br>Jean Esnouf<br>Estjenne anthoine<br>Abrā le Mestre | Conestā | Jean du maresq<br>Phte du maresq<br>Jean Dauverne | Centeniers |

(1) *Sic.*

(2) Celui de l'Ouest, (ou des quatre paroisses de St Ouen, Ste Marie, St Pierre et St Brelade) dont le Seigneur de St Ouen était Colonel héréditaire.

(3) Celui du Nord, ou des 4 paroisses de la Trinité, St Martin, St Jean et St Laurens.

(4) Celui de l'Est, ou des 4 paroisses de St Hélier, St Sauveur, Grouville et St Clément.

(5) Exerça le ministère à St Ouen, à partir d'avril 1651 (MS. Chevalier), cette paroisse étant vacante depuis la suspension de M. la Cloche. M. Jean Durell traduisit la liturgie anglicane en français et devint Chapelain de Charles II, Doyen de Windsor, etc. Il mourut en 1683.

1651 Monsʳ de la hágue monsʳ le ꝓcʳ du Roy et Monsʳ le vicoñ ou Deulx diceulx sont apointez ꝑ messieʳs les Estatz poʳ prendre vojr Et Examineʳ les accomptes Receptes minses Et Employtes ꝯ Payementꝭ faitꝭ par ceulx les quelz ont receú linpóst du soult ꝑ pot de vin poʳ en donneʳ Record aux ꝓchains Estátz.

Apres Banie Deubment faicte Linpóst du soult ꝑ pot de vin Est demeuré ꝑ réuchere au plus offrant et dernieʳ encheriseuʳ Entre les mains de Jean le Hardy geñ au prix de neúf Cents Escus poʳ vn an a Comenceʳ du Joʳ et dápte susdᵗ.

Dáultant que Plussieʳs ordres ꝑ cy deuant faicttes poʳ la performaᵒⁿ de la maisson de Corectjon nont tiré en Effect Messieʳs les Estatz Considerant Combjen requis Et nessaissaire le dᵗ bastjment serojt apresent : Poʳ reprimer la Grand quantjté de vagabonds et ffeneantꝭ qui vógent (1) de lieú En lieú En ceste Jsle : Aces Cae Monsʳ le Geyt Et le Greffier : sont Requis de vojr le Bastiment ꝑ acheué : Et mettre des Massons Et Ouvrieʳs poʳ Cé faire le quel sieʳ le Geyt Et hue Pouront requerir telles personnes quilz trouveront Expedjent poʳ les asister, Et leuʳ será de livré des denieʳs poʳ payer les dᵗˢ Ouvrieʳs.

Sur Linformaᵒⁿ faictte a Messieʳs les Estátz : de la Grand quantité de vin le quel se prend En quelque proᵉ de Ceste Jsle poʳ lusage de la Sᵗᵉ Cenne : Et nonóbstant cé Sᵗ Vsage auquel il dojt Estre dedié, les offꝭ et quelques personnes sen attribuent les vns aux aultres sojt soubz Coulleuʳ et pretexe (1) de leuʳs offices ou aultrement : Aces cae Jl est ordonné Et ꝑ Expres ꝓhibé a tous offꝭʳs ou aultres de non En prendre a laduenir En plus grand quántite Quil est requis poʳ Ce Sᵗ vsage : Et que cé Qui resterá será distribue Par le bon aduis du ministre selon lintentjon du libre des Comunes prieres sans que les dᵗˢ offꝭʳs ou aultres puisse pretendre En auojr ꝑ vertú de leuʳs charges et óffices ou soubz aultre coulleʳ que se soyt a láduenir.

1651, 17 avr. [fº 38] **Estatz** tenus et congregez Par monsʳ le Lieuᵗ Gouveʳ et Bailly asisté de Messire Phle de Carteret Chlr ffranc̃ de Carteret

(1) *Sic.*

Phte de Carteret Elie du maresq Phte le Geyt Jean Pipon et Thom̄as pipon Juretz Lan de Grace Mill vjcc lj le xvije Jor du moys dApvrill. 1651

Le pcfr du Roy le vic et laduocat de sa Mate

| | | | |
|---|---|---|---|
| Elie de la Place<br>Piere faultralt<br>Daniell Grúchy<br>Thom̄as Poingdextre<br>Daniell Boullon<br>Josue de la Pláce<br>Daniell Brevin<br>Josue Pallot<br>Phte le Cousteᵣ<br>Josue ahyer<br>Jean leuavasseᵣ dt Durel | Ministres | Edrd rom̄erill<br>Jean dauverne<br>Estjenne Anthoinne<br>Jean Esnouf<br>Jean Houper<br>Jean Scélle<br>Edrd du maresq<br>Helier du maresq<br>Edrd de Carteret | Con̄estables |
| | | Aaron Jorneaulx<br>Nicoll Baillehache | Centenie^rs. |

Lauren (1) hamptonne Gtl ayant Esté ligitimement (1) choisy p la plurallite des suffrages du Peuple á Esté sermenté Juré e Justicie^r En la Cor Royalle de Ceste Jsle.

Daultant Que nonobstant lacte et ordonnance de Messie^rs les Estatz de Ceste Jsle En dapte de lan Mill vjcc xlvij le xxvje Jor de Márs Plussie^rs Personnes de Basse Et legere Condjtion sont Mariez p quelqz vns des Ministres sans auojr Eu leu^rs Bans en la proe ou jlz resident Et sans atestaon suyvant aux Ordres Ecclesiásticques Messie^rs les ministres sont derechef requis Et Enjoinct dopseruer a laduenir la dte Ordonnance de Point En Point, Et de ne marier aucúns que ceulx de leu^rs proe ; sans nessité (1) Et Attestaon des Ministres despros (1) ou jlz resident, Ausy est Ordonné que les ministres ne receueront aucun̄es personnes a Com̄unicque^r au St Sacrement de la Cenne sans attestaon Ce qui será pcláme.

Estatz tenus et Congrégéz par Monsr le Lieutl Gouerneᵣ et Bailly asisté de Messire Phte de Carteret Chlr : ffranc de Carteret : Phte de Carteret Elie du máresq : Laurens hampton̄e : Phte le Geyt Jean Pipon et Thom̄as Pipon Juretz : Lan de Grace Mill vjcc Cinquánte vn le deulxle Jor du Moys de Juin. 1651, 2 juin. [fo 38 vo

Le pcfr du Roy le vicon̄ et laduocat de sa Mate

(1) *Sic.*

1651

| | | | |
|---|---|---|---|
| Elie de la pláce | Ministres | Edrd romerill | Connestabl |
| Pierẽ faúltralt | | Jean Dauverne | |
| Daniell Gruchy | | Estjenne Anthoiñe | |
| Thom̃as Poingdéxtre | | Jean Esnouf | |
| Daniell Boullan | | Jean Houper | |
| Josue de la Place | | Jean Sceelle | |
| Josue Pallot | | Helier du Maresq | |
| Daniell Beuint (1) | | Edrd de Carteret | |
| Josue ahyer | | | |
| Jean le vauasser dt Durell | | Nicoll baillehâche | Centeniers |
| Josué Bonhom̃e (2) | | Aaron Jorneaulx | |

Messiers de Justice sont Requis dauissẽ sil est nesaissaire por luttillite Publicque dentretenir vn Certain hom̃e qui offre son Servjce por faire de La poudre por p apres en estre Ordonné.

Treshonorable seigner Henry Germyn Barón de St Edmond Bury a Esté sermenté Gouverner des Chásteaux Et Jsle de Jersey Par Oppinion vniforme de Messiers les Estatz.

1651, 28 juil. [fo 39, vo] **Estatz** tenus et Congregez p Monsr le Lieut Gouverner Et Bailly asisté de Messire Phle de Carteret cht Amyce de Carteret Esqr ffrancois de Carteret c Phillipe de Carteret c ffrancojs de Carteret Laurens hamptone Phle le Geyt Jean Pipon et Thom̃as Pipon Juretz Lan de Grace Mill vjcex Cinquante vn le xxviije Jor du Moys de Juillet survenú Elie du maresq.

Le pcr du Roy le vicoñ et laduocat de Sa Maté

| | | | |
|---|---|---|---|
| Elie de la Place | Ministres | Edrd de Carteret | Connestables |
| Danyell Gruchy | | Edrd romerill | |
| Thom̃as Poingdextre | | Jean Dauverne | |
| Daniell Boullan | | Estjenne anthoine | |
| Josué de la Pláce | | Jean Esnouf | |
| Josue Pallot | | Jean Houper | |
| Daniell Breuint | | Jean Sceelle | |
| Phle le Couster | | Helier du maresq | |
| Josué ahyer | | Edrd du maresq | |
| Jean le vauasser dt durell | | Abrã le mestre | |
| Josue Bonhomme. | | | |
| | | Aaron Jorneaulx | Centeñ |
| | | Nicoll Baillehache | |

(1) *Sic.*

(2) Installé le 23 avril 1651 comme Recteur de St Jean, en remplacement de M. Daniel Brevint senr (MS. Chevalier).

Jl est Ordonné que Largent le quel est apointe por lentretjent Tant des hoṁes de cheuall que por achetter les cheuaulx sera leue (1) promptement auecq toutte expedjon Et les Connestábles requis den donner accompte Jeudy pchain et páyer le residú. 1651

Jl est Ordonné que tous le (1) Principaux de Ceste Jsle se porvojeront en leur logis Chacun a tot le moins dugne Baricque de Biscuit por subvenir au victuaillement des soldatz qui seront En cāpágne En cás que les Ennemis du Roy Attempte Contre nous Et les Connestables Et offrs chacun en sa proe sont enjont (1) de vojr ce que de sus Effectué.

Sur linformaon faictte a Messiers les Estatz de ceste Jsle de labus qui se Coṁet p plussieurs personnes les quelz de nuit vont de Cheuall soubz coulleur de poicher du lanson, Et le plus souvent prennent Clandestiñémēt les Cheuaulx a leurs voissins, auecq Plussiers scandalles qui se Comettent au dt lieú, a Ces cae Jl est phibé Et deffendú a laduenir a toús les hábitáns de Ceste Jsle de non aller de Cheuall de nuit au dt lanson sur peyne demprissonnement de leurs personnes a la deliberaon de Justice Cé qui será pclámé.

Monsr le Lieut Gouverner ayent (1) Remonstre a lasemblee des Estatz le danger qui nous menacojt du Coste de lennemy Et Comunicqué les lettres d'auis que le Mylord Jermyn Et aultres luy avóyent Envoyés pour láduertjr de la prépraon Et dilligénce que les Rebelles faisoyent por nous venir attáquer, Et ayant sur cé remonstré la nessessité qui nous est Jmpossee de népargner ny bjens ny Paýnes qui nous Pourojt servir por vnne deffence Extraordjnaire, Et puis en suitte de ceste remonstrance propossé les aduantages que son Altesse le Duc de Yorke, et Mon dt seigr le Mylord Jermyn, Noús avois pcurés au pres de sa Mate trescrestjenne (2), Et entre aultre des Compagnies djnfanterje Jusque au nombre de trojs ou quatre Cent qui nous estoyés (1) offerts, lassemblee des Estatz ayant Prins en Consideraon Cé que desus ont Ordonné quon rescriprojt audt Seigner Germyn pour le remercjer des soins quil prenojt por la Conservaon du pays et le prier de les Contjnuer, Quand a loffre qui estojt faitte de

(1) *Sic.* (2) Louis XIV.

1651 gens de Pied Messie^rs les Estatz ayant Considere que cé qui leur manquojt le Plus netojt pas le nombre de soldatz y en ayent (1) desjá presque autant que lisle En pouvojt nourir Et quilz ne pourois pás porter vnne telle surchárge, : Et quaú Reste tant dhomes venans en Córps Mettroyent de dangereuses deffjences dans les Esprit des habitans, Jlz requierent Monsr le Lieut Gouverner quaú lieú de Ces sóldat jl Employást ses Amys por luy Envojer vn bon nombre de sergeánts et aultres Officiers Choissis qui Entendise (1) la langue, : afin de les mettre a vecq les Compagnie (1) et Milice du Pays, : Et quaúsy vne lettre serojt Escripte au Roy Pour luy donner [accouḿpte] (2) de lestat Et condjon de lisle Et de la resolutjon des habitans de ce pays de vivre Et Mourir au seruice de sa Maté (3)

(1) *Sic.* (2) Leçon douteuse.

(3) Fin du Manuscrit de M. Lempriere.—La flotte de l'Amiral Blake arriva dans les eaux de Jersey le 20 octobre 1651 et, le 24 de ce mois, les Républicains s'emparèrent de l'île, qui resta en leur pouvoir jusqu'à la Restauration de Charles II.

# TABLE DES MATIÈRES.

D.

E.



F.



G.



H.

I.



J.



K.



L.



M.

N.



O.



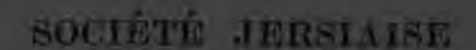
P.



Q.



R.



SOCIÉTÉ JERSIAISE

# ACTES DES ETATS

## DE L'ILE DE JERSEY

## 1660–1675

15e Publication de la Société Jersiaise



Jersey:
LABEY ET BLAMPIED, IMPRIMEURS, Etc.
BERESFORD LIBRARY, ST.-HÉLIER.

1900.

SOCIÉTÉ JERSIAISE

# ACTES DES ETATS

## DE L'ILE DE JERSEY

## 1660—1675

**15e Publication de la Société Jersiaise**





Jersey:
LABEY ET BLAMPIED, IMPRIMEURS, ETC.,
BERESFORD LIBRARY, ST.-HÉLIER.

1900.

*Tiré à 300 exemplaires.*

# PRÉFACE

Nous avons précédemment constaté—voir la préface de la Publication de 1899—des lacunes importantes dans les Rôles des Etats en ce qui concerne la première moitié du XVII$^{e}$ siècle. Il est très probable qu'un ou plusieurs Registres ont disparu, supprimés peut-être par les Parlementaires, à cette époque d'agitations et d'anarchie.

Avec la Restauration de Charles II nous entrons dans une période de calme et d'ordre ; les minutes des délibérations de l'Assemblée se suivent apparemment sans interruption et sont enregistrées dans des livres spéciaux.

Notons cependant qu'un Acte qui paraît bien être du ressort des Etats est entériné dans un livre de la Cour Extraordinaire ou du Samedi ; voir pages 20 et 21 de la présente Publication.

Les Actes des Etats transcrits dans ce volume (1660–1675) sont de l'écriture de plusieurs Greffiers [1]. Peut-être y aurait-il intérêt à donner ici leurs noms, ainsi que les dates de leur entrée en fonctions, etc.

1660–1669-70. Philippe Le Geyt (le Commentateur). Assermenté comme Greffier le 27 septembre 1660 en remplacement d'Hélier Hue [2], (Héritage, livre 12), M. Le Geyt exerça ces fonctions jusqu'au 20 janvier 1669–70, date à laquelle il fut élevé à la magistrature (H. 14).

(1) Aux XVI$^{e}$ et XVII$^{e}$ siècles, en général, les Actes étaient transcrits par les Greffiers eux-mêmes. On reconnaît leur identité, entre autres indices, au fait que, pendant la durée de leurs fonctions, ils sont désignés dans les Rôles sans le titre (M$^{r}$, M$^{re}$, ou Gent.), auquel ils avaient droit. Voir, à ce sujet, du reste, Le Geyt, Constitution et Lois, vol. 4, p. 133.

(2) Hélier Hue, Greffier de 1643 à 1651, reprit ses fonctions en mai 1660 et les exerça jusqu'en septembre de la même année, mais aucune délibération des Etats n'est enregistrée pendant ces quelques mois.

1669–70 à 1676. David Bandinel, petit-fils du Doyen de ce nom. Autorisé à agir comme Greffier, *pro tempore*, le 20 janvier 1669–70 par le Lieut. Bailli Jean Poingdestre, en l'absence du Bailli (H. 14), M. Bandinel fut définitivement assermenté en cette qualité le 28 avril 1670, en vertu d'une Lettre du Bailli à son Lieutenant. Greffier jusqu'au 16 juin 1676, date à laquelle il fut remplacé par M. George Syvret (Ex. 62), il prêta serment comme Juré-Justicier le 15 juin de la même année.

Nous avons utilisé, pour une grande partie de cette Publication, la copie faite par feu William Nicolle Ecr., (le regretté Vice-Président de la Société Jersiaise,) après l'avoir collationnée avec soin sur l'original.

J. A. MESSERVY.

*Le 5 juillet* 1900.

# Actes des Etats de l'Ile de Jersey

1660—1675

# ACTES DES ETATS.

**Estats** tenus le treizieme jour du Mois d'Octobre L'an de grace millvj$^{cs}$ Soisante par devant Monsieur Le Deputé Gouverneur,(1) Monsieur Le Lieutenant de de (2) Monsieur le Bailly, assisté de Messieurs les Justiciers, les Officiers du Roy, et presents, les Connestables de cette Jsle. 1660, 13 oct. Et. 2, p. 1.

Ayant consideré qu'il etoit necessaire de deputer vne perso[nne](3) du corps de la justice pour porter au Roy & a son tres noble & d[iscret] privé Conseil, nos tres humbles supplications & remonstranc[es] sur des affaires vrgentes & extremem$^{t}$ importantes au bien public de cette Jsle, par opinion vniforme des Assistans, Jean [Le] Hardy gent$^{l}$ Advocat de Sa Ma$^{té}$ en cette Jsle a esté chois[i &] nommé pour executer cette jmportante Commission, & pour [luy] donner de la part de cette Assemblée les particulieres jns[tructions] qui luy sont necessaires a cet effait, sont autorisez par ce [present] Acte Monsieur le Lieutenant Bailly, messieurs de J[ustice] et les Officiers du Roy.

Monsieur L'Advocat du Roy ayant esté deputé & cho[isi de la] part de Monsieur le Lieutenant Gouverneur, Monsieur le [Lieut$^{t}$] Bailly, & Messieurs de Justice, présents les Connestables de [cette] Jsle assemblez en forme de corps d'Estats, pour aller s'addre[sser] au Roy & a son tres noble & discret privé Conseil, & pour app[rendre] son bon plaisir sur des affaires qui conçernent le bien du peuple: Jl est ordonné que pour les frais du voyage, la somme de quatre cents ŧŧ. ts sera levée par les Connestables, selon le râst & le taxe

(1) Le Capitaine Thomas Jermyn, assermenté comme Député-Gouverneur le 22 septembre 1660, en vertu d'une Lettre du Gouverneur, Comte de S$^{t}$ Albans. (Ex. 55). Dans la suite le Capitaine Jermyn est qualifié de Lieut. Gouverneur.

(2) *Sic.* (3) MS. déchiré.

1660 ordinaire des Paroisses au plustost qu'il leur sera possible, afin que le vingtcinquieme jour de ce present mois d'octobre pour le plus tard, la somme entiere puisse estre mise entre-mains aud. Sr. Advocat de sa Majesté ; sans empescher nean-moins, qu'a son retour il ne puisse encore étre recompensé selon les peines les frais & la Longeur de la Commission qui luy est donnée ; & qu'aussy il ne soit comptable, de ce qui pourroit rester de la susdite somme, en cas d'vne prompte et facile expedion.

1661, 16 avr. Et. 2, p. 2. **Estats** tenus le seizieme jour du Mois d'Avril, L'an de grace millvjces soisante vn.

Par deuant Monsieur le Bailly, en presence de Monsieur le Lieutenant Gouverneur,(1) de cette Jsle presents François de Carteret, Ph. de Carteret, Josué de Carteret, Elie Dumaresq, Laurans Hamtonne, Jean Pipon, Thomas Pipon, Carteret la Cloche et Helier Huë Juretz, present aussy le Procureur du Roy et les Connetables de cette Jsle.

Le serment de fidelité et allegeance a notre Souverain sire Charles second p la grace de Dieu Roy d'Angletterre d'Escosse, de France, et d'Jrlande Defenseur de la foy &c. ayant été aujourd'uy administré a Messieurs de la Justi[ce], aux Connetables de cette Jsle, et Officiers de la Cour [à ce](2) presents. Jl a été ordonné et est ordonné presence de Monsieur le Lieutenant Gouverneur que led. serment en la mesme forme sera aussy administré p toutes le[s] poisses de cette Jsle a touts hommes capables de porter armes depuis l'âge de seize ans & au dessus, et ce le premier iour du Mois de May pchain l'an millvjces soisante vn et pour cet effait son(3) appointez et autorizez Messieurs de la Justice chacun en sa poe respectiue selon cette Liste sous-critte/

Colonie(4) {
Messire Ph. de Carteret Chevallier pour St. Ouën
François de Carteret gt. pour St. Pierre
Helier de Carteret gt. pour Ste. Marie
Tho. Pipon gt. pour St. Brelade

(1) Thomas Jermyn. Voir Note à la page 3. (2) MS. déchiré. (3) *Sic.*

(4) Au XVIIe siècle les trois Régiments de Milice étaient appelés quelquefois "Colonies". Voir la Publication précédente, Notes à la page 127.

Colonie:
Ph. de Carteret Escuyer pour Grouuille 1661
Elie Dumaresq gt pour St Clement [1]
Carteret la Cloche gt pour St Sauueur
Helier Huë gt pour St Helier
Le Greffier pour St Clement

Colonie:
Josué de Carteret gt pour St Jean
Elie Dumaresq gt pour St Martin
Laurans Hamtonne gt pour St Laurans
Jean Pipon gt pour la Trinité.
Le Greffier pour St Martin [1]

Duquel serment la teneur ensuit, Je A. B. iure & de[clare] que ie reconnois Charles second par la grace de Dieu Roy d'Angletterre Escosse, France, et d'Jrlande et autres dom[inions] et Territoires y aptenants le seul legitime Souuerain et [Roy] desd. Royaumes et territoires, et que ie m'opposeray de [tout] mon pouuoir et defendray sa Majesté sacrée et succ[esseurs]a l'encontre de touts attemptats qui pourroient être [faits] contre la personne de sa Majesté ses successeurs couronne ou [dignité] nonobstant aucunes sentences et declarations a ce contraires, Que ie déclareray et reueleray toutes trahisons conspirations et machinations contre sa Majesté et heritiers qui parviendro[ient] [2] a mes oreilles et a ma connoissance, Dauantage je jure et ꝑmetz que ie deteste et abjure cette doctrine damnab[le qui] permet aux subjets de deposer depriuer ou occire leu[r Roy.] Je croy aussy et suis persuadé en conscience qu'auc[un n'a] la puissance de me dispenser ou absoudre de ce serm[ent] qui m'est presentemt administré, toutes lesquelles chos[es je] reconnois et fais veu deuant Dieu selon que i'ay pu[issan]ce [3] auec jugemt et raison sans aucune équiuoque ou [aucune] reservation mentale, Je fays cette confession et ser[ment] du ꝓfond de mon Ceur en verité et sans feintize en foy de Chrestien, Ainsy Dieu m'aide.

Et de plus il est ordonné que des Copies de ce serment suscrit seront envoyeez authentiques a chacune des personnes susnommeez afin qu'ils ayent a ladministrer selon ce que dessus.

(1) Biffé dans l'original.
(2) Ou " parviendront " : leçon douteuse. MS. déchiré.
(3) Leçon douteuse. MS. déchiré.

1661, 9 mai. P. 5.

**Estats** tenus ce neuf iour du Mois de May 1661.

Par deuant Messire Ph. de Carteret Chevallier seigneur de S. Ouen, Serk Rozel &c. Gentilhomme de la Chambre priuée de sa Majesté Deputé Gouverneur,[1] et Bailly de cette Jsle assisté de Franç. de Carteret, Ph. de Carteret, Josue de Carteret, Elie Dumaresq, Laurans Hamtonne, Jean Pipon, Tho. Pipon, Carteret la Cloche et Helier Huë Juretz, des Officiers du Roy, Ministres et Connetables de cette Jsle.

## Le Serment d'Allegeance

Je reconnois, soutiens temoigne, et declare en verité sincerité et conscience deuant Dieu et le monde que notre Souverain Sire **Charles**, est par droit et justice, Roy de ce Royaume, et de tous autres territoires et pays de [sa] Majesté, Et que le Pape ny de luy mesme ny par aucune autorité de L'Eglise ou du siege de Rome, par a[ucuns][2] autres moyens, ny avec aucun autre, n'a nul pouvoir [ny] autorité de deposer le Roy ou de disposer des Royau[mes] et territoires de sa Majesté, ou d'autoriser aucun [souverain] etranger de le molester ou semparer de ses païs, ou de de[tourner] aucun de ses sujets de leur allegeance fidelité et obeiss[ance] a sa Majesté, ou de donner licence ou congé a aucun de[ux] de porter les armes, faire tumultes, ou aucune violen[ce ou] dommage a la sacrée personne de sa Majesté, a son [païs] ou Gouvernemt ou a aucun des sujetz de Sa Majesté, [dans] les païs de sa domination.

Je jure aussy de tout mon ceur que nonobstant au[cune] declaration sentence d'excommunication, ou depriua[tion] faitte ou ottroyée ou a être faitte ou ottroyée par le P[ape] ou par ses successeurs ou par aucune autorité derivée [ou] pretenduë être derivée de luy ou de son siege a l'encon[tre] dud. Roy de ses heritiers ou successeurs; ou aucune ab[solution] de sesdits subjets de leur obeissance Je tiendray fide[le et] vraye allegeance a sa Majesté a ses heritiers ou successeurs; et que de tout mon pouuoir ie les deffendray tant luy qu'iceux contre toutes sortes de conspirations et attemtats qui seront

(1) Nommé en cette qualité par une Lettre, entérinée le 25 avril 1661, de Thomas Jermyn, Lieut. Gouverneur (H. 12, f° 96).

(2) MS. déchiré.

faitz a l'encontre de sa personne ou de leurs personnes, leur couronne ou dignité, a raison ou sous couleur d'aucune telles sentence ou declaration, ou autrement, et que ie feray tout ce qui me sera possible pour descouvrir et reveler a sa Majesté a ses heritiers ou successeurs, toutes traïsons, ou complots de traison contre luy ou contre aucun d'yceux, dont i'orray parler ou qui viendront a ma connoissance. 1661

Et de plus Je Jure que i'abhorre de tout mon ceur, que ie deteste et abjure comme impie et comme vne heresie damnable cette doctrine et position. Que les Princes qui sont excommunies ou degradés par le Pape, peuvent etre deposés ou mis a mort par leurs sujets ou par aucun autre.

Et Je croy et suis persuadé en ma conscience que ny le Pape ny aucune autre personne, quelle quelle puisse étre, n'a le pouvoir de m'absoudre de ce serment, ou d'aucun point d'iceluy, lequel serment ie reconnois m'etre legitimem^t^ administré, par vne autorité pleine et entiere, et ie renonce a tous pardons et dispensations a ce contraires. Et toutes ces choses ie reconnois franchement et sincerement, et je jure selon les parolles expresses qui ont été proferées, et selon leur sens et signification commune sans nulle equivoque, subterfuge, ou reserve secrette, quelle quelle puisse étre, Et je fais cette reconnoissance et confession de tout mon ceur et de ma propre volonté, en verité et vraye foy de Chrestien, Ainsy Dieu Maide.

## Serment de Primauté

Je temoigne et declare pleinem^t^ et absolum^t^ selon ma conscience que le Roy est le seul supresme Gouverneur de ce Royaume et de tous autres territoires et pays de sa domination, tant en toutes matieres et causes spirituelles et ecclesiastiques, que seculieres. Et que nul Prince étranger, personne, Prelat estat ou Potentat, n'a ny ne doit avoir aucune Jurisdiction pouvoir superiorité preéminence ou autorité Ecclesiastique ou spirituelle en ce Royaume. Et partant ie renonce absolument et abandonne, toutes Jurisdictions forain[es,] pouvoirs, superiorités et autoritez, et ie ꝓmets que dores en aua[nt] je tiendray fidelité et vraye allegeance, a sa majesté a ses heritiers et successeurs legitimes et que de tout mon pouvoir ie maintiendray et defendray toutes Jurisdictions priuileges et preéminences ottroyées

1661 ou aptenant a sa Majesté a ses heritiers ou successeurs, vnies et annexées a la Couronne imperialle de ce Royaume Ainsy Dieu Maide.

Les serments susdits ayant été aujourd'uy administrez tant a la Justice et Officiers du Roy qu'aux Ministres et Connetables de cette Jsle, assembles en corps d'estats . a esté ordonné que les susdits serments seront aussy administrez p toutes les Paroisses de cette Jsle a tous hommes capables de porter armes, depuis l'âge de seize ans et au dessus, suiuant l'ordre et commandemt. venu de la pt. du Roy et de son conseil,[1] et pour cet effait sont appointez et autorizez, Messire Ph. de Carteret Chevallier etc. en la põe de St. Ouën, Franç de Carteret gt. sieur de la Hague en la põe de S. Pierre, Ph. de Carteret Escuyer en la põe de Grouville, Josué de Carteret gt. en la Parroisse de St. Jean, Elie Dumaresq gt. en la põe de St. Martin, Laurans Hamton[ne] gt. en la põe de St. Laurans, Jean Pipon gt. en la põe de la Trinité, Thom. Pipon gt. en la põe de St. Brelade, Carteret La Cloche gt. en la põe de St. Sauveur, Helier Huë [gt.] en la põe de S. Helier, Mons. le Procureur du Roy [en] la põe de Ste. Marie, et le Greffier en la põe de St. [Clement.]

Etant aussy ordonné que des Copies des serments sus mentionnez seront envoyez a chacune des personnes susnommées afin quils ayent a l'administrer selon ce que dessus.

Les Estats de cette Jsle ayant été informés d'un impost d'vn escu p tonneau que l'on veut exiger des Étrangers qui arriuent aux havres . ce qui ne peut avoir Lieu qu'a la ruine manifeste de ce pais[2] qui a tou-jours été libre et qui ne peut subsister sans la Franchise du Commerce. De plus ayant consideré combien il est important et necessaire d'obtenir vne ratification des libertés et priuileges de cette Jsle au plutost qu'il sera possible pour preuenir les autres inconveniens qui pourroient arriuer p la negligence de cet[2] affaire. A ces causes et pour pourvoir au bien & souslagemt. du peuple Lesd. Estats de cette Jsle ont aujourduy deputé et deputen[t] p ce present Acte Messire Philippe de Carteret Chevallier Seigneur de St. Ouen

(1) Voir Ordres du Conseil, Vol. 1, p. 186.
(2) *Sic.*

Serck Rozel etc. Edouard de Carteret Escuyer et Jean Nicolle [1] 1661
Escuyer ou deux d'jceux : pour aller s'addresser au Roy et a son tres noble et discret priué conseil et pour obtenir s'il est possible l'exemption du susd. impost et la confirmation de nos susd. libertez et priuileges. Et por cet effait lesd. Estatz ont ordonné et ordonnent que le susd. Sr Jean Nicolle Escuyer sera requis de partir au plustost qu'il luy sera possible, et que Samedy ꝑchain la somme de six cents ₶. ts. luy sera mise entremains, Et qu'elle sera leuée par les Connetables de cette Jsle chacun en sa p̃oe respectiue selon le Raast et le taxe ordinaire des Parroisses, de laquelle commission et deputation, tant lesd. Estats d'une pt que les susd. srs Deputez de l'autre seront toujours comtables les vns aux autres.

**Estats** tenus Monsr le Deputé Gouverneur [2] present par 1661, 23 nov.
Devant Monsr le Lieutenant Bailly assisté de Josué de Carteret . Elie P. 7.
Dumaresq Laurans Hamtonne Philippe Le Geyt Jean Pipon Thomas Pipon Carteret La Cloche & Helier Huë gts hommes Juretz ; Monsieur le Procureur & les Officiers du Roy, les Ministres & les Connestables de cette Isle aussy presents . ce 23me de Novembre L'An mille six cents soisante & vn.

Apres lecture faite de certaines lettres Patentes, concernt loffice de Doyen en cette Isle presentées aus Estats par Mr Philippe le Couteur Pasteur de l'Eglise de la poe de St Martin & a lui ottroiées par notre souverain Sire Ch. 2. Roy d'Angleterre d'Escosse de France & d'Jrlande Deffenseur de la foy &c. Il a été ordonné que lesd. lettres Patentes de sa Maiesté seront icy enregistrées, en vertu desquelles led. Mr Ph. le Couteur a pris serment & a été receû aud. Office de Doyen ꝑmettant de s'en bien & fidellemt acquiter, desquelles lr̃es comme aussi du serment a lui administré la teneur ensuit

**Charles** the Second by ye grace of God King of Eng[land] Scotland France & Ireland, Defender of ye faith &c. To our right

(1) Vicomte. Fut remplacé, pendant son voyage en Angleterre, par Philippe Payn (des Prés, Grouville), qui fut assermenté comme Stipulant-Vicomte le 18 mai 1661. (Ex. 55).

(2) George Raleigh Ecr. fut assermenté comme Député du Lieut. Gouverneur Thomas Jermyn le 17 août 1661. (Ex. 55).

1661 trustie & right welbeloued ye Reverend father in God Brian Bishop of Winton & our right trustie & right welbeloued Cousin & Councellor Henry Earle of St Albans Governour of our Isle of Jersey & to the Gouernour of ye said Isle for ye time being to ye Bailliffe & Jurats of ye said Isle for ye time being & to all ye Officers Ministers & Inhabitans of ye said Isle for ye time being to whom it shall or may appertaine Greeting Whereas our Royall Grandfather King James [of] blessed memorie by his letters Patents vnder his great Seale of England beareing date att Westm ye eight & twentieth day of January in the seaventeenth yeare of his reigne reciteing that whereas our said Grand father theretofore by his letters Patents vnder his great seale of England beareing date ye ninth day of August in the thirteenth yeare of his reigne of England ffrance & Ireland & Scotland the nine and fortieth did amongst other things command & order that from thenceforth noe Deane of the said Island should be made & appointed but imediatly by letters Patents vnder his Seale in ye name & authoritie of him his heires & Successors Kings of this Realme of England & Dukes of Normandy & not otherwise as by ye said lres patents amongst other things ther'in conteined appeareth which said comand & order was made with intent on our said Grandfathers parte that the Deane of ye said Isle should be from time to time named created & appointed according to certaine Ordinances established for the said Isle by King Henry ye seaventh whose Example & president our said Grandfather did intent to follow therein whose intention was onely to challeng & appropriate to himselfe & his successors ye power of nominacon & presentacon . of ye said place office or dignitie vnto such person as had then power to admitt vnto the same as by the said King Henry ye seaventh's presentacon . there of made vnto ye Bishop of Coustance ordinary of that Island ye next yeare after ye said lres patents of ye said King appeareth & whereas afterwards in ye [1] in ye time of ye raigne of ye said king Henry ye seaventh ye said Island was legally annexed to ye Jurisdiction of ye Bishop of Winton And whereas some ambiguitie & doubt did arise whether ye afore said lres patents made by our said Royall Grandfather were not derogatory to the said power & Juris-

(1) *Sic.*

diction of y^e said Bishop touching the aforesaid Deanry he did to the 1661
end all doubts & questions which should there after arise either by reason of y^e said letters patents first mencõned or any other letters patents there-tofore made or graunted or otherwise concerning y^e making and appointing of the Deanes of y^e aforesaid Isle might be cleare & setl'd thereby signifie and declare his former intent ther'in & did thereby for his heires & successors ordaine constitute & appoint y^t y^e right of noiacõn & presentacõn into y^e said place office or dignitie of Deane of y^e said Isle should be for euer then after preserued to him his heires & successors leavinge y^e admission thereof according to law to the Bishop of y^e Diocesse to whom it belongued, And our said Grandfather did by his said leters patents nominate & present vnto y^e said place office & dignitie of Deane of y^e said Isle Dauid Bandinell minister of S^t Brelades parish in y^e said Isle vnto y^e said Bishop of Winton & Whereas y^e said office is now void by y^e death of y^e said Dauid Bandinel & in our power of nominateing & presenting an other fitt person for y^e same know yee that Wee for y^e better ordering of y^e church there have nominated & presented vnto y^e office place & dignitie of Deane of y^e said Isle our Welbeloved Phillipp le Couteur Rector of S^t Martines in y^e said Isle, vnto you y^e said Bishop of Winton Willing & requiring you to admitt him to y^e said office place and dignitie to doe execute & performe all & every Act & thinge in that behalfe requisite & necessarie for y^e said Phillipp le Couteur his full & absolute setling in y^e said office place & dignitie And wee doe alsoe hereby will & command you & every of you y^e said Governour Bailliffe Jurats & all others before mencõned to accept of him as lawfull Deane of y^e said Island with all such Jurisdictions priuiledges profitts & emoluments as heretofore haue lawfully belongued and doe now belong to y^e said office & dignitie & to yeeld vnto him such assistance in y^e exercice & execution of his said Office as appertaineth, & whereas our said Royall Grandfather by his lres patents vnder y^e great Seale of England bearing date y^e seaventeenth day of may in y^e nineteenth yeare of his raigne over England for y^e better support and maintenance of y^e said Dauid Bandinel Deane of y^e said Isle of Jersey & his successors Deanes of y^e said Isle did giue & grant vnto him & his successors all

1661 and all manner tithes (1) of Corne or graine comeing growing arising & reneweing & which from time to time then after should come growe arise renewe & be payable in within or out of y^e^ parish of S^t^ Sauiours in y^e^ said Isle & which had been thentofore accustomably paid vnto y^e^ said Governour or Governours of y^e^ said Isle for y^e^ time being, to haue hold & enioy the said tithes of Corne and graine with their appertenances to the said Dauid Bandinel & his successors Deanes of y^e^ said Isle for euer as in and by y^e^ said late recited letters patents more at large may appeare **know** yee further y^t^ Wee of our especiall grace certaine knowledge & meere motion & for y^e^ support & maintenance of y^e^ said Phillipp le Couteur Deane of y^e^ said Isle & for other good causes & considerations vs therevnto moveing haue giuen & graunted & by these presents for vs our heires & successors doe giue & graunt vnto y^e^ said Philippe le Couteur Deane of y^e^ said Isle all & all manner tithes of corne or graine comeing growing arising reneweing & which from time to time hereafter shall come growe arise renewe & be payable in within or out of y^e^ said parish of S^t^ sauiors in y^e^ said Isle & which haue been heretofore accustomably payd vnto y^e^ Governour or Gouernours of y^e^ said Isle for y^e^ time being to haue hold and enioy y^e^ said tithes of corne & graine with y^e^ appartenances to y^e^ said Phillipp le Couteur and his Successors Deanes of y^e^ said Isle for euer & wee doe further hereby for vs our heires & successors grant that theis our leters patents or y^e^ inrollments thereof shall be in all things firme and avaylable according to y^e^ true and plaine meaneing of the same Notwithstanding y^e^ not particular maineing,(1) reciteing or mecõneing (2) or misnameing of y^e^ said tithes or any of them or y^e^ natures Kindes qualities or quantities of them or any of them and notwithstanding the not finding of any office or inquisition wherby our title to y^e^ premisses might appeare or any defect in theis presents whatsoeuer to the contrary not withstanding **Although** expresse mencõn be not made in theis presents of y^e^ yearly value or of the certainty of the premisses or of any of them or of other guifts or grants by vs or any of our ꝑgenitors or predecessors heretofore made to Phillipp le Couteur or any Act ordinance ꝓuision ꝓclamacõn or restraint to the contrary thereof heretofore had

(1) *Sic.* (2) Mentioning.

made published ordained or ꝓuided or any other matter cause or thinge wathsoeuer (1) in any wise notwithstanding, In witnesse whereof wee haue caused these our leters to be made patents. Witnesse ourselfe att Westm yͤ third day of July in yͤ thirteenth yeare of our Raigne 1661

by writt of priuate Seale, Hastings.

Ainsy signé au bas
Sous le grand seau en cire iaune.

### Le Serment du Doyen administré a M. Ph. le Couteur.

Vous Mr. Philippe le Couteur confessés en votre consience et declarés que notre tres debonnaire & souverain seigneur Charles second par la grace de Dieu Roy d'Angletterre d'Escosse, de France & d'Hirlande Defenseur de la foy etc. est sous Dieu immediatemt le seul et supresme souverain Chef de tous et vn chacun de ses Royaumes pays terres Provinces Isles & Seigneuries tant en causes spirituelles ou Ecclesiastiques que ciuiles et temporelles & ꝓmettés & jurés ꝑ la foy et serment que vous devés a Dieu de luy étre toujours obeissant bon loyal & fidelle suiet et a ses nobles & legitimes successeurs. Et vous renonces et abiurés toutes autres superiorités et puissances foraines & étrangeres quelconques. Et vous ꝓmettes aussi & iurés de ꝓcurer de tout votre pouvoir la paix & le repos et la ꝓsperité de son état et des habitans de cette Isle de Jersey et d'obseruer les loix Coustumes Usages priuileges libertés & franchises de cette dite Isle sans faire ni entreprendre aucune chose du contraire. Item Vous iurés & ꝓmettés de rendre bonne et équitable Justice aus sujets du Roy en ce qui dependra de vous. Dieu vous en fasse &c.

### Estats de cette Isle de Jersey tenus ce 8 . d'Auril . 1662. 1662, 8 avr. P. 9.

Par devant Monsieur le Bailly, Monsieur le Lieutenant Gouverneur a ce pñt, assisté de Francois de Carteret, Ph. de Carteret Escuyer, Elie Dumaresq Laurans Hamtonne Ph. le Geyt, Jean Pipon Tho. Pipon Carteret la Cloche & Helier Huë gts hommes Juretz,

(1) *Sic.*

1662 Monsieur le Procureur & Officiers du Roy, pnts aussi, Mons.r le Doyen, les Ministres & les Connestables de cette Isle.

Ayant été suffisamm.t informé, comme quelques pticuliers receleroient encore les grains qu'il a plu a Dieu leur donner a departir dans la disette & l'extreme necessité de cette année, prétendant par vne espece de monopole qu'il est necessaire de préuenir, les garder iusques a ce que le prix en soit tout a fait excessif, a la ruine du pauure peuple qu'on voit languir de faim sans qu'ils en soient touchés de compassion. A ces causes les Estats de cette Isle trouvant necessaire de regler le prix desd. grains selon l'vsage autre-fois pratiqué en cas pareil, ont Ordonné & ordonnent que le from.t le bléd le scigle, l'Orge, ni aucuns grains ne se vendront a l'avenir durant la disette a plus haut de 50. sols p cab. horsmis seulem.t ce qui en viendra de dehors qui n'est point compris en cette pñte ordonnance a laquelle il est aussi tres expressém.t deffendu a toutes personnes de quelque état condition & qualité qu'illes[1] soient, de contreuenir en quelque maniere que ce puisse étre sur peine aux transgresseurs qu'il soit pcedé vers eux comme contempteurs des Loix et auteurs de l'extreme disette & de la calamité que le peuple souffre ce qui sera publié au lieu Ordinaire.

Comme ainsi soit qu'a raison de la famine dont on ressent de-ĩa la rigeur & les atteintes, on soit obligé a pouruoir extraordinairem.t a la subuention des pauures . la mendicité étant aussi, non seulem.t vne honte & un opprobre parmi les Chrestiens, mais encore vne chose rüineuse au public puisqu'elle entretient la paresse & l'oisiueté qui sont les meres de l'jndigence & du vice. A ces causes, les Estats de cette Jsle, ayant fait reflexion sur plusieurs Ordonnances ci-devant faites sur meme sujet, nommem.t sur celle de l'An 1630 . le 22 . de Januier, Ont ordonné & ordonnent que par chaque paroisse de demain en 8 . iours apres le seruice diuin, ou en cas de legitime empechem.t a quelque autre iour le plutost qu'il sera possible Messieurs de la Justice chacun selon son appointem.t appeleront les Ministres les Connest.s les Officiers & les Chef.s de famille pour pceder au Reglement des Pauures afin que conformem.t aux susd. Ordonnances

(1) *Sic.*

les valides & capables de trauailler soyent placés chés quelque maitre 1662
& contraints de se lo̅er pour s'appliquer a quelque honneste vocaon. & que les Jeunes les vieux & les infirmes soyent nourris & entretenus par l'assistance & p les charitables contributions des parroissiens a qui Dieu en aura donné le moyen. En consequence dequoy, expresses inhibitions & deffenses sont faites a tous pauures de mendier, & pticulieremt. hors de leur parroisse, sous quelque pretexte que ce puisse etre sur peine de punition corporelle : & commandé a tous Magistrats & Officiers de voir l'execution de cette pn̅te Ordonnance, & d'y obeir punctuellemt. Mais d'autant que l'experience a cidevant fait voir que plusieurs opiniatres faineants au mepris des reglements faits pour leur subvention, mendient encore aux portes, & que quelques vns leur y donnant l'aumône les entretienent par imprudence dans leur honteuse mendicité rendant ainsi de nul effait la peine & les soins que l'on prend pour les en retirer. A ces causes il est peillemt. enioint & commandé a toutes personnes quelconques de s'en abstenir a l'avenir, et de ne point abuser de leur[1] ppres charités de cette maniere sur peine d'amende Ce qui sera publié Samedy pchain au lieu ordinaire & dimanche p les Parroisse[1] pour etre rendu notoire. Suivant quoy sont autorisés & requis d'agir,

| | |
|---|---|
| St. Ouën<br>St. Martin | Messire Ph. de Carteret Chlr Bailly de cette Isle &c. en la parroisse de St. Ouën. Et led. sr. Bailly et Monsr. l'Advocat du Roy, ou en l'absence dud. Sr. Bailly led. sr. Aduocat en la parroisse de St. Martin. |
| St. pierre | Francois de Carteret gt. sr. de la Hague, et Jean Pipon gt. en la parroisse de St. Pierre |
| St. Brelade | Tho. Pipon gt. en la parroisse de St. Brelade |
| Ste. Marie | Helier de Carteret gt. pcureur du Roy en la parroisse de Ste. Marie |
| St. Laurans | Laurans Hamtonne gt. en la parroisse de St. Laurans |
| St. Jean | Josué de Carteret gt. en la parroisse de St. Jean |
| Trinité | Elie Dumaresq gt. sr. des Augrés en la Parroisse de la Trinité |
| St. Helier | Philippe le Geyt & Helier Huë gts. hommes en la proisse de St. Helier |
| St. Sauueur | Carteret la Cloche gt. en la parroisse de St. Sauueur |
| Grouille | Philippe de Carteret Escuyer Lieutenant Bailly & Mr. le Vicomte en la parroisse de Grouuille |

(1) *Sic.*

1662

St. Clemt. Philippe Dumaresq Escuyer sr. de Samares & le Greffier en la parroisse de St. Clemt.

1662, 30 avr. P. 10. L'An mille six cents soisante & deux le trentiesme ior. d'Auril

Par devant Monsr. le Bailly, (monsr. le Lieutent. Gouverneur pnt) assisté de Francois de Carteret Philippe de Carteret Escuyer, Elie Dumaresq Laurans Hamtonne Philippe le Geyt Jean Pipon Thomas Pipon Carteret la Cloche & Helier Huë gts. hommes Jurets, Monsr. le Procureur & les Officiers du Roy, Monsr. le Doyen les Ministres & les Connestables de cette Isle.

Sur l'informaon. & le rapport fait aux Estats de cette Isle, coe au mépris de l'Ordonnance faite dernieremt. pour la subvention des pauvres plusieurs personnes refuseroient de contribuer, selon le Reglemt. fait par ceux qui étoient autorisés. Ce qui fait voir non seulemt. le peu de charité des Refusans, mais aussi leur repugnance aux ordonnances & a l'autorité du Magistrat. Les Estats de cette Isle por. remedier a l'vne & a l'autre de ces choses, ont ordonné & ordonnent que dimanche pchain apres exhortaon. faite p Messieurs les Ministres chacun en sa parroisse sur ce suiet il sera publié que toutes personnes ayent a fournir les impositions qui leur ont été faites, pour la nourriture & l'entretien desd. pauures sur peine en cas de contravention ou de negligence qu'ils puissent y étre contraints par execution en leurs biens qui seront saisis de fait & par force p le Connestle. Centenier ou Vingtenier pour étre vendus le mecredy a lissuë du seruice diuin au Cimetiere de la parroisse & faute de biens qu'ils soient constitués prisonniers pour étre pcedé vers eux comme il aptiendra.

1662, 7 mai. P. 11. Aux Estats de l'Jsle de Jersey tenus ce septieme iour du mois de may 1662.

Pardevant Monsr. le Bailly (monsr. le Lieutent. Gouverneur) assisté de Francois de Carteret Ph : de Carteret Escuyer Elie Dumaresq Laurans Hamtonne Philippe le Geyt Jean Pipon Tho. Pipon Carteret la Cloche & Helier Huë gtshommes Juretz. Monsr. le Procureur & les Officiers du Roy. Monsr. le Doyen les Ministres & les Connestables de cette Jsle.

Reglemt. pour les Tresors des Parroisses de cette Isle de Jersey, en fait de Contribution pour le Bien public. 1662

St. Helier, St. Sauueur, St. Ouën & St. Pierre — sont taxées au tiers & au quart du tiers de la somme

Ste. Marie, St. Brelade, St. Laurans, St. Jean & St. Clemt. — au tiers.

St. Martin, La Trinité Et Grouille — au quart.

Suiuant l'Acte des Estats en datte de l'An 1661. le neufe. iour du Mois de May par lequel des Deputés auroient été choisis & authorisés pour solliciter la confirmaon. des Libertés Franchises & priuileges de cette Jsle. Jl est ordonné que la somme de mille lb ts. encore requise et necessaire pour cet effait selon l'auis donné auxd. Estats de la part du Sr. Jean Nicolle Escuyer l'vn des susd. Deputés, sera leuée sur les tresors des Parroisses selon le raast ordinaire & que de demain en huit iours p le moyen des Connestables lad. somme sera mise entremains a Monsr. le Vicomte & au Greffier ou a l'un d'iceulx au logis de mr. Richard Duhamel,(1) pour être ensuite remise aud. Sr. Nicolle au plus tost qu'il sera possible.

L'An millvjc. Soisante & deux le vingt & deuxme. iour du Mois de Juillet. 1662, 22 juill. P. 11.

Estats tenus Monsieur le Lieutent. Gouverneur present

Par devant Monsieur le Bailly assisté de François de Carteret Ph. de Carteret Escuyer Josué de Carteret Elie Dumaresq Laurens Hamtonne Ph. le Geyt Jean Pipon Tho. Pipon, & Helier Huë gts-hommes Juretz Monsr. le Procureur Vicomte & Advocat du Roy, les Ministres & Connestables de cette Isle.

(1) Voir, au sujet de la maison de Duhamel, le Bulletin de 1899, Note à la page 254, et celui de 1898, Note à la page 117.

1662 Comme ainsy soit que cidevant Messire George de Carteret Chevallier Baronnet Lieutenant Gouverneur & Bailly de cette Isle &c., eut ꝓposé de donner au public pour luy & ses hers a perpetuité certaine maison a luy aptenante en la Ville de S^t. Helier fief au Prieur en payant les rentes qui sy trouveroient être deües horsmis six cabots de froment dont led. s^r. de Carteret ꝓmettoit alors de l'acquiter, & ce pour l'établissem^t. d'vne maison & lieu de Correction, pour les debauchés & les faineants lesquels il est d'autant plus necessaire de ranger a leur devoir par la severité, qu'ils s'enorgeillissent enfin & deviennent iusupportables dans leur impieté & dans leur indigence mesme. Les Estats de cette Jsle convoqués & assemblés sur ce sujet reconnoissant vnanimem^t. combien il importe au bien du public de continuer vn si genereux & si charitable dessein, dont il a pleu aud. s^r. de Carteret de jetter les fondements, & de plus lesd. Estats, pour en venir a bout iugeant a ꝓpos aussi de ꝓceder par les voyes de la douceur, avant que d'y employer leur autorité, ont a cette cause ordonné & ordonnent que Messieurs de la Justice accompagnés des Ministres des Connestables & des Principaux chacun en sa parroisse qu'ils trouveront ꝓpre d'y appeller representeront au peuple a l'issuë du Seruice divin l'vtilité & l'importance de cette maison & lieu de Correction & l'exhorteront d'y contribuer par leurs charitables donations soit en argent effectif soit en sommes de rente chacun selon ses moyens & le plus amplement qu'il sera possible ; afin qu'apres le rapport & le calcul qui sera fait des offres & des liberalites des particuliers en chaque Parroisse, s'il se trouve dequoy fournir vne raisonnable & competante subsistance pour lad. maison de Correction, le tout soit ensuite appliqué aux vsages & effaits les plus convenables & les plus expedients pour le bien & soulagement du public, suivant quoy sont requis & autorises d'agir . en la Parroisse de S^t. ouën Mes-
[S^t. Oü]en sire Ph. de Carteret Chlr Seign^r. de S^t. Ouën Serck . Rozel &c. Bailly de cette Jsle & Helier de Carteret g^t. Et pour la Parroisse de S^te. Ma-
[S^te. M]arie rie Helier Huë g^t. étant ioint avec les susd. s^rs. Et pour la Parroisse
[S^t. Br]elade de s^t. Brelade Franç. de Carteret g^t. s^r. de la Hague & Thomas Pipon g^t. étant ioints avec le susd. s^r. Bailly de cette Jsle.

S^t. Pierre En la Parroisse de S^t. Pierre François de Carteret g^t. s^r. de la Hague & Jean Pipon gentl

St. Jean / St. Laurans — Aux Parroisses de st. Jean & de st. Laurans . Josué de Carteret & Laurans Hamtonne gts hommes. 1662

la Trinité / St. Martin — En la Parroisse de la Trinité Elie Dumaresq gt. sr. des Augrés & Jean Pipon gentl. et pour la Parroisse de st. Martin Laurans Hamtonne & Jean le Hardy gts hommes étant ioints avec led. sr. des Augrés.

St. Helier / St. Sauveur — Aux Parroisses de st. Helier et de st. Sauveur Ph. de Carteret Escuyer Lieutenant Bailly Ph. le Geyt & Helier Huë gtl.hommes

Grouville — En la Parroisse de Grouville Ph. de Carteret Escuyer Lieutenant Bailly, Elie Dumaresq gt. sr. des Augrés, Helier de Carteret & Ph. Pain gts. hommes, Et pour la Parroisse de st. Clemt. Ph. du Maresq Escuyer sr. de Samares & Tho. Pipon gt. etant ioints aud. sr. Lieutenant Bailly. (St. Clemt.)

L'Ordonnance cidevant faite pour le reglemt. des pauvres en datte du 8 . d'Auril an susd. ayant été trouvée vtile & necessaire pour le bien du public apres reflexion faite sur icelle, a été continuée et derechef confirmée en ce qu'elle porte. Et deplus ordonné que les reglements seront reveus p les personnes autorisées chacun en sa parroisse respectiue, pour y apporter la modera.on la plus expediente & la plus iuste qu'il se pourra.

L'An mille six cents soisante & deux le treizieme iour de Septembre 1662, 13 sept. P. 13.

Estatz tenus Monsieur le Lieutenant Gouverneur present

Par devant Ph. de Carteret Escuyer Lieutenant Bailly assisté de Francois de Carteret Josué de Carteret Elie Dumaresq Laurans Hamtonne Philippe le Geyt Jean Pipon Tho. Pipon & Helier Huë Gentl.hommes Juretz presents aussy les Officiers du Roy les Ministres et les Connestables de cette Jsle.

Sur la reception des Lettres du sr. Jean Nicolle Escuyer, portant qu'apres plusieurs frais & charges sa Deputation pour solliciter la ratifica.on des priuileges & des libertés de cette Jsle de Jersey auroit enfin été accompagnée de bon succés, en sorte neanmoins que pour faire passer le tout sous le grand sceau d'Angleterre & en la forme ordinaire & authentique, il luy manqueroit encore quelque somme

1662 de deniers. A cette cause les Estats de cette Jsle ayant consideré combien il importe au public de ne pas negliger cette afaire au point ou elle est puenuë Ont ordonné & ordonnent que la somme de 600 ₶. ts. sera fornie aud. sr. Nicolle, le plus tost qu'il séra possible, laquelle pour cet effait lesd. Estats ont trouvé a ꝑpos pntemt, de faire lever sur les tresors des Parroisses selon le rast ordinaire. Et commandé aux Connestables d'apporter entre les mains de Monsr. le Vicomte & du Greffier, ou de l'un deux lad. somme de 600 ₶. ts. dans le iour St. Michel ꝑchain, pour etre ensuite remise aud. sr. Jean Nicolle Escuyer, sans preiudice qu'il ne soit remboursé de ce dont les Estats luy pourront étre restables et que de sa part il ne tienne compte des deniers qu'il aura touchés. Suiuant l'Acte du 9me. de May 1661.

Certaine somme de deniers levée sur les tresors et bien public des Parroisses de cette Jsle, restant encore entre les mains de quelques particuliers sans qu'il parroisse qu'aucune partie d'icelle ait été appliquée a aucuns vsages ny effaits pour l'interest & utilité du peuple. Les Estats de cette Jsle ont autorisé & autorisent Jean le Hardy gentl Adv. du Roy pour repeter (1) & receuoir lesd. deniers de ceux qu'il aptiendra & pour cet effait de les convenir pardevant Messieurs de la Justice pour etre ouys en cas de refus. Ce que led. sr. Aduocat effectuera le plus tost qu'il sera possible pour fournir aux grandes exigences des tresors & bien public desd. Parroisses avec condition que led. sr. le Hardy Aduocat du Roy appliquera ce qu'il pourra receuoir desd. deniers au paymt. des frais et peines qu'il auroit encouruës, en la Commission qui luy fut donnée p lesd. Estatz le treizieme iour d'Octobre 1660 . et sera comptable du reste en cas qu'il y en ait, apres ses comtes rendus suiut. l'Acte de sa commission susd. de l'An 1660 . le 13 . d'Octobre.

1662, 1er. déc. Ex. 50. L'An mill vjcc Soisante & deux le premier iour du mois de Decembre.

Pardevant Monsieur le Lieutenant Bailly assisté de François de Carteret Elie Dumaresq Laurans Hamtonne Jean Pipon Carteret la Cloche & Helier Huë Jurets & les Officiers du Roy pnts.

(1) Redemander.

Sur l'arrivée de deux Compagnies d'Infanterie de la Guarnison de Dunquerque que les habitans de cette Isle de Jersey ont été obligés de loger & nourrir ou payer : les Estats de lad. Isle ayant trouvé necessaire d'Enuoyer vn Deputé pour pñter tres humble Requeste a sa Maté & luy remontrer les Griéfs que le païs souffre par cette surcharge et pour porter les lettres écrittes par lesd. Estats a Monseigneur le Comte de St Albans notre Gouverneur & a Messire George de Carteret Chevalier Baronnet Vice Chambelan de sa Maté &c. pour en obtenir le soulagemt & la decharge. Auiourduy Messieurs de la Justice les Ministres & les Connestables a ce appelés ont deputé pour cet Effait Philippe Payn gent.[1] ꝓmettant de le voir bien et Justemt sati-fait[2] pour ses fraiz peines & vacaons Et ordonné qu'Acte en sera fait & a luy delivré. 1662

L'An mill vjcc Soisante deux le septieme iour du Mois de Mars Certaine Lettre de Notre Souverain Sire le Roy d'Angleterre &c. écritte a Monsieur le Lieutenant Gouverneur, ayant été donnée en faveur & pour le bien public de cette Isle. Jl a été ensuite ordonné par Monsieur le Bailly, led. sr Lieutent Gouverneur pn̄t, assisté de François de Carteret Elie Dumaresq Laurans Hamtonne Ph. le Geyt Jean Pipon Tho. Pipon Carteret la Cloche & Helier Huë Jurés, les Officiers du Roy les Ministres & les Connestables de cette Isle, que certaine Copie de la susd. lettre leüe & reconnuë par led. sr Lieutenant Gouverneur pour veritable & conforme a l'Original, sera ici enterinée. de laquelle la teneur ensuit. 1662–3, 7 mars. Et. 2, p. 13.

Trusty & wellbeloved wee greet you well. Having resolved to give the Inhabitants of our Island of Jersey all the ease & refreshmt that may consist with our service & the safety of our Island, Wee have at present thought fit, & it is our will & pleasure That the Company of Souldjers now billeted in the Country bee by you forthwith drawne from thence, & disposed of in the castles, vpon our said Island as you shall find most convenient and conducing to our ser-

(1) De la maison des Prés, Grouville, Stipulant-Vicomte, 1661, fut nommé en 1663-4 pour porter la Masse Royale (H. 14, après le 21 janvr 1663-4) ; il devint Juré-Justicier en 1664.

(2) *Sic.*

1662–3 vice; And alsoe that out of the first money, that shall come over for the pay of the said Company you cause full & just satisfaction to be made for all things which the Officers and Souldjers do owe and are indebted in their respectives Quarters, And wee doe further require you to take speciall care that noe wrong or iniustice be offered to the Inhabitants of our said Island, but contrarily that you afford them all protection and kind vsage as to persons whom wee particularly regard for their loyalty & affection towards vs. And soe wee bid you farwell Given at our Court at Whitehall the 27th day of Jan. 1662. in the fourteenth yeare of our Reigne.(1)

1663, 9 avr.
Et. 2, fº 14.

L'An mill vjcc Soisante & trois le neúfieme iour du Mois d'Avril.

Estats tenus Monsieur le Lieutenant Gouverneur present.

Par devant Monsieur le Bailly assisté de François de Carteret Josué de Carteret Elie Dumaresq Laurans Hamtonne Philippe le Geyt, Jean Pipon, Tho. Pipon Carteret la Cloche & Helier Huë Jurés. les Officiers du Roy les Ministres & les Connestables de cette Isle.

Les Estats de cette Isle ayant auiourduy ouvert certaine Lettre de notre Souverain Sire le Roy d'Angleterre &c. a eux addressée, & pntée par Monsieur le Lieutenant Gouverneur apres Lecture de lad. lettre. Il a été ordonné qu'elle sera icy enterinée pour être effectuée ensuite en tout ce qu'elle porte, de laquelle la teneur ensuit.

[To] Our Trusty & Wellbeloved
[the] States of Our Island
of Jersey

Charles R.

Trusty & wellbeloved. Wee greet you well. Whereas wee are given to vnderstand yt there are severall Jurats' places wthin yt Our Island now voyd & considering how important it is to ye good Governemt of Our Subjects there That the Bench bee filled wth men of worth & well affected to Us & ye Publiq Wee have thought fit

(1) La signature manque.

pticularly to recomend & enjoyne it to yor care that when you come to fill up ye sd places so vacant and all others as they shall hereafter become voyd you take order that such persons onely be chosen as are of Knowne Loyalty & good affection to Us & our Governmt & of Orthodox Principles in matters relating to the Church. Where in wee will expect a pfect complyance from you. And so wee bid you farewell. Given at Our Court at Whitehall. March 20th 166¾. 1663

By his Matys Command

Ainsy signé au bas.

Henry Bennet.

L'An mill vjcc Soisante quatre le trentiesme & dernier jour du Mois de Juin. 1664, 30 juin. Fo 14. Jeudy.

Estats tenus Monsieur le Lieutenant Gouverneur present

Par devant Monsieur le Bailly assisté de François de Carteret Elie Dumaresq Jean Pipon Tho. Pipon Carteret la Cloche Helier Huë Edo. Rommeril & Ph. Payn Jurés & des Officiers du Roy, pnts aussy Monsr le Doyen & les Ministres & les Connestables de cette Isle de Jersey.(1)

Aux Estats de cette Jsle de Jersey tenus ce Vingt troisieme jour du Mois de Septembre L'An de grace mil vjc Soisante cinq 1665, 23 sept. Fo 15.

En presence de Monsieur le Lieutenant Gouverneur, assisté de Francois de Carteret Elie Dumaresq Ph. le Geyt Jean Pipon Tho. Pipon Carteret la Cloche Helier Huë Edo. Rommeril & Ph. Payn Gentshommes Jurés, & des Officiers du Roy, Presens aussy Messieurs le Doyen & les Ministres, & les Connestables.

Apres le decès de Ph. de Carteret Escuyer vivant Bailly de céte Jsle de Jersey ayant été trouvé necessaire pour continuer l'administration du droit & de la Justice & pour le Reglemt du peuple de pceder à l'election d'vn Juge delegué. Aujourduy par le choix & nominaon libre de la plupart de Messieurs de la Justice & ensuite de la plupart de Messieurs le Doyen & les Ministres & des Connestables,

(1) Cet intitulé n'est suivi d'aucun Acte.

1665 Francois de Carteret gentl Sr. de la Hague, ce requerant les Officiers du Roy a été admis & sermenté pour exercer lad. charge de Juge Delegué jusques à ce qu'autremt. y soit pourveu : & luy a le sceau de l'Jsle a mesme tems été delivré par Monsieur le Lieutenant Gouverneur.

Ayant plu a Dieu d'exempter cette Jsle jusques icy du fleau de la Peste dont plusieurs autres Villes & places du Royaume ont été & sont encore extremement affligées, Les Estats ont ordonné & Ordonnent que mecredy ꝑchain le vingtseptieme jour du mois Courant sera celebré vn Jeune public pour rendre graces a Dieu decequ'il a si favorablemt. épargné le païs, & pour le prier a mesme tems que dans son infinie misericorde il veille (1) non seulemt. le conserver a l'avenir & le garder de ce mal contagieux mais aussy en delivrer le pauvre peuple d'Angleterre sur lequel depuis quelques mois il inflige de plus en plus d'vn si terrible chatiment. Commandé a toutes personnes de quelque qualité ou condition qu'elles soyent d'observer le jeune susd. & de s'y conformer comme il est requis. Enjoint aux Connestables & aux Officiers a qu'il aptient d'en voir l'execution, sur telle peine aux contrevenans & contempteurs qu'il sera trouvé ꝑpre. Ce qui sera publié tant au lieu ordinaire que Dimanche ꝑchain aux Parroisses afin qu'aucu[n] n'en pretende ignorance.

1665, 1er déc. Fo. 15, vo. Vendredy

L'An de grace mil vjcc Soisante cinq le premier jour du Mois de Decembre

Aux Estats de l'Jsle de Jersey tenus Monsieur le Lieutenant Gouverneur pnt.

Pardevant Monsieur le Bailly assisté de François de Carteret Elie Dumaresq Jean Pipon Tho. Pipon Carteret la Cloche Helier Huë Edo. Rom̃er[il] & Ph. Payn gtshommes Jurés & des officiers du Roy Presents aussy Monsieur le Doyen & les Ministres & les Connestables

Consideré ces deux grands, & redoutables fleaux de la Peste & de la Guerre dont l'vn s'augmente encore sur l'Angleterre sans que l'autre cesse eû égard aussy au peril éminent & a la calamité que l'on

(1) *Sic.* = veuille.

void déja sur le peuple p la dificulté des passages & du commerce. 1665
Les Estats ont Ordonné & Ordonnent que le mecredy ꝓchain de devant la premiere Ste Cene du Seigneur & apres a l'avenir chaque premier mecredy du Mois pendant le cours de ces aflictions publiques seront des jours de Jeusne publiquement celebrés par toutes les Parroisses pour s'humilier devant Dieu pour reconnoitre la Justice de ses Chastiments & pour implorer sa Misericorde son secours & sa protection. Lequel Jeusne afin d'observer en la forme & avec les dispositions requises Jl est ꝑticulieremt declaré que l'on s'abstiendra de toutes occupations mécaniques jeux, tavernes, compagnies & divertissements quelconques pour assister comme il convient aux Exercices de pieté avec terreur & avec zele. Çommandé aux Connestables & aux autres Officiers a qu'il aptient d'en voir l'execution sur les peines les plus severes que le fait pourroit meriter en cas de negligence ou de mepris. Dequoy publicaon sera faite tant au lieu Ordinaire qu'aux Parroisses selon l'vsage afin qu'aucun n'en pretende ignorance.

L'An de grace mil Six cents Soisante cinq l'onzieme jour du Mois de Decembre 1665, 11 déc. Fo. 16.

Aux Estats de l'Isle de Jersey tenus Monsieur le Lieutenant Gouverneur pnt.

Par devant Monsieur le Bailly assisté de Franç. de Carteret Elie Dumaresq Jean Pipon Tho. Pipon Carteret la Cloche Helier Huë Edo. Rommeril & Ph. Payn gts hommes Jurés, & des officiers du Roy presents aussy Monsieur le Doyen & Messieurs les Ministres avec les Connestables.

Monsieur Hue Monsieur Rommeril Monsieur Payn Le Connestable de St Brelade le Connestable de la Trinité & le Connestable de St Laurans ou quatre d'yceux sont autorisés & requis d'examiner & arrester les comptes de Jean le Hardy gt. Advocat du Roy sur la commission qui luy avoit cidevant été donnée par les Estats afin d'en faire rapport & qu'il y soit pourveu.

Sur l'jnterdiction du Commerce dont on vse depuis quelque temps en France tres rigoureusement contre les Habitans de céte Isle jusques a n'en permettre pas l'abord mesmes de marchandises

1665 ou de personnes quelconques, & sur les grandes aparances que dans le desavantageux estat ou le païs est par la reduit vne jnvasion seroit aussy a craindre. Les Estats de céte dite Jsle pour pourvoir autant qu'il est possible a sa defense & conservation ayant cru necessaire de presenter leur tres humble Requeste au Roy touchant les armes les munitions & les forces qui manquent encore nommement quatre cents piques autant de mousquets autant de fusils de la poudre des bales de la Méche douze Sergeants vne troupe de Cavalerie & quelques Fregates pour la coste Ont aujourduy a cet effet requis & deputé Edoüard de Carteret [1] Escuyer avec leurs Lettres & supplications a Monseigneur le Gouverneur a Monseigneur le Vice Chambelan & a l'vn des Seigneurs Secrettaires d'Estat afin qu'il leur plaise de donner leurs favorables jntercessions aupres de Sa Ma^té pour tascher d'obtenir les choses susd. selon qu'aux dites Lettres elles sont plus amplement déclarées, & selon ce qui sera trouvé le plus expedient. Pour laquelle Deputa^on acceptée par led. S^r de Carteret ꝑmettant de partir en toute diligence il sera satisfait comme il aꝑtient en céte importante rencontre pour le service de sad. Majesté & pour le bien du peuple.

Le bon plaisir du Roy ayant été d'ordonner par Lettre expresse de sa part adressée aux Estats de céte Jsle qu'en l'élection qui s'y fait de temps en temps de personnes ꝓpres a remplir le Siege de Justice on n'aye a choisir que ceux qui sont bien afectionès tant au Service de Sa Majesté qu'a la Religion & au service de Dieu selon qu'ils sont établis en l'Eglise Anglicane. Et lesd. Estats ayant cidevant fait enteriner & fait publier lad. Lettre ensuite par toutes les Parroisses de céted. Jsle en execution d'vn Ordre accompagné de tant de Justice & de piété par lequel on est obligé de rendre a Dieu les choses qùi sont a Dieu & a Caesar les choses qui sont a Caesar. Aujourduy sur ce qu'il a été informé que quelques Officiers en diverses Parroisses quoy qu'obligés par toutes Sortes de raisons aussy bien que Messieurs de la Justice a avoir l'vne & l'autre de ces qualités requises dans la Lettre de Sa Majesté manquent en vne qui est extremement jmportante s'abstenants les vns des S^ts Sacrements des

(1) Vicomte, 1668—88, puîné de S^t Ouen, Edouard de Carteret (plus tard Messire Edouard de C.) ne doit pas être confondu avec son contemporain Messire Edouard de Carteret, Bailli, puîné de la Trinité.

années entieres les autres n'assistants point aux prieres publiques & Service divin ou ne se trouvants point en l'Eglise dans le Respect convenable ou faisants paroitre quelque autre deffaut de conformité En quoy outre leur faute personnelle ils sont en mauvais exemple au peuple dont quelques vns commettent encore le mesme mal a leur jmitation. Lesd. Estats pour y aporter le remede necessaire & pour faire que l'on marche d'vn mesme pied au service de Dieu & du Roy ont Ordonné & ordonnent que lesd. Officiers auront a se trouver par devant Messieurs le Lieutenant Gouverneur Bailly & Doyen au jour qui leur sera appointé pour étre avertis de leur devoir & afin qu'en cas de desobeissance l'on ꝓcede a mettre en leur place d'autres Officiers mieux affectionnés Desorte que tous autres Sujets de Sa Majesté de ceted. Jsle ayent aussy a se conformer a l'Eglise susd. selon leur devoir. Ce qui sera leu & publié par toutes les Eglises a l'jssuë du Service divin selon la Coutume afin qu'aucun n'en pretende cause d'ignorance. 1665

Estats tenus ce vingt sept$^{me}$ jour du Mois de febvrier l'An de grace mil vj$^{cc}$ soisante cinq . Monsieur le Gouverneur Present. 1665–6, 27 fév. F° 17, v°

Par devant Monsieur le Lieutenant Bailly assisté de François de Carteret Elie Dumaresq Philippe Le Geyt Thomas Pipon Helier Huë Edouard Rommeril Ph. Payn Georges Dumaresq & Jean de la Cloche g$^{ts}$hommes Jurés & des Officiers du Roy. Presents aussy Monsieur le Doyen & Messieurs les Ministres avec les Connestables.

Il est ordonné que certaine Lettre du Roy en date du deux$^{me}$ jour de Janvier dernier addressée a Monsieur le Bailly ou a son Lieutenant aujourduy communiquée aux Estats & presentée par Edoüard de Carteret Escuyer en consequence de sa Deputa$^{on}$ sur des afaires importantes au Service de Sa Majesté & a la defense & Seureté du païs, Sera icy Enterinée Et que la somme de cent écus sera prise sur les Tresors des Parroisses chacune y contribuant selon l'vsage pour étre fournie & delivrée aud. s$^{r}$ de Carteret lequel pour marque de la bonne afection qu'il porte au bien public a voulu se contenter de lad. somme pour toute sorte de frais & de recompense de la susd. Deputa$^{on}$ qui luy fut commise l'onzieme jour du Mois de Decembre dernier passé.

1665–6

Copie la Suscription.

To our Trusty and Welbeloved Sir Edward Carteret Knight Bailly of Our Island of Jersey or to his Lieutenant, to be Communicated to the States of Our said Island.

**Charles R.**

Trusty and Welbeloued, Wee Greet you well. Wee have seen your humble Request offered vnto vs, and do there in find the confirmation of that opinion Wee alwayes had of your good and loyall affections : But as if the same spirit had moved Vs to think of the Welfare of that Our Island, which stirred you vp to those dutifull desires expressed in your said Request Wee have prevented you, having before wee received the same from you, appointed a very able & worthy person to take care of the defense of Our said Jsland ; for the safety and benefit whereof Wee are no lesse concerned then you can be. That Commander (1), who is now passing over to you, will bring with him both foot & Horse ; And as he hath great experience so he wanteth no power, that when he is vpon the place and sees what is needfull, he will give you all encouragement, and make such vse of your Zeale & forwardnesse as shall be most for our service & the good of that Jsland, Nor shall Wee on Our part be wanting to adde anything that may further conduce to the tranquillity & prosperity of the same, which wee do so heartily desire. And so wee bid you farewell. Given at Our Court at Oxford the second day of January 1665 . in the seventeenth yeare of Our Reigne.

By his Ma[ties] Cōmand

Will̄ Morice.

Céte Lettre contenant vne si expresse démonstration de la Bienveillance du Roy, a été traduite en françois par ordre des Estats pour etre leüe par toutes les Eglises de l'Isle apres le service divin en Audience du peuple.

(1) Messire Thomas Morgan, Chevalier, assermenté comme Gouverneur le 13 janvier 1665-6. (Ex. 56). Avec lui arrivèrent à Jersey " un parti de Cavalerie " et une Compagnie d'Infanterie.

Veu qu'il a plu a Dieu de moderer beaucoup le fleau de la Peste qui faisoit l'année passée vn extreme ravage dans plusieurs Places de l'Angleterre, & pour diverses autres causes & considerations : Les Estats ayant jugé a ꝑpos de reduire le Jeusne, qui selon la derniere deliberation se devoit celebrer chaque premier mecredy du mois, a vne fois par quartier seulemᵗ chaque semaine de devant la Sᵗᵉ Cene du Seigneur horsmis que pour le ꝑchain terme jl est en la liberté de Monsieur le Doyen & de Messieurs les Ministres de le remettre au Vendredy. Desirent[1] aussy lesd. Estats que le peuple y apporte toute l'exactitude & la devotion requise pour s'y preparer & pour y vaquer deumᵗ Jl est a cet Efet tres expressemᵗ enjoint & commandé aux Connestables & Officiers a qu'il apartient de faire tous devoirs pour rechercher diligemmᵗ & faire punir les delinquants & contempteurs. 1665–6

Les Ordres & Reglements pour la subvention des Pauvres du 8ᵐᵉ & du trentiésme d'Avril 1662 . demeurent renouvelés en tout ce qu'ils portent & pour ꝑceder de nouveau a les reduire en pratique & les faire deumᵗ executer Messieurs de la Justice & Officiers du Roy aux Parroisses ou il y en a jointemᵗ avec Messieurs les Ministres & les Connestables sont requis & autorisés chacun en son regard.

Et sont de plus particulieremᵗ deputés & autorisés Monsieur Huë pour la Parroisse de Sᵗᵉ Marie Monsieur Payn pour la Parroisse de Sᵗ Clemᵗ & Monsieur de la Cloche pour la Parroisse de Sᵗ Laurans.

Comme ainsy soit qu'en l'An 1663 . le 4ᵐᵉ jour du Mois de Septembre Messire Georges de Carteret Chevalier Baronnet Vice-Chambelan de la Maison du Roy Tresorier de sa navigation & vn des tres honorables Seigneurs du Conseil Privé de Sa Majesté auroit fait Baille hereditale a Benjamin Dumaresq gent. de certaine Maison appelée la Maison de Binet jardins Issuës & apartenances, Parroisse de Sᵗ Helier fief au Prieur ou autres fiefs en cète Isle de Jersey, pour le paymᵗ de certaines sommes de rente annuelle suivᵗ le contrat passé entre lesd. Parties avec céte clause Que si les Estats de lad. Isle acceptoyent la Donation que led. Seigneur de Carteret en avoyt cidevant faite le dechargeoyent des args & assignoyent les rentes deües

(1) Ou " desirant " : leçon douteuse.

1665–6 accordant les conditions de la Donation, cete Baille seroit de nulle valeur autremt qu'elle demeureroit en pleine force . laquelle Baille auroit été depuis communiquée auxd. Estats par led. Dumaresq qui s'est aujourduy derechéf pñté pour en requerir & presser l'éfet & la derniere resolution apres le temps qui avoit été pris pour y aviser. Consideré les rentes foncieres & la quantité des args écheûs depuis la Donation joint que la susd. Maison destinée pour vn lieu de Correction seroit jnutile & a charge sans vn autre fonds & revenu public necessaire a son entretenemt que le peuple n'est pas pñtemt capable de fournir. Lesd. Estats ont ptant déclaré ne point accepter lad. Donaon & n'empescher nullement que led. Dumaresq ne poursuive a son vsage particulier le plein & entier éfet de la susd. Baille & contrat heredital . dequoy a requis Acte.

1666, 17 avr. F° 19. **Estats** tenus le dixseptieme jour du Mois d'Avril l'An de grace mil vjcc soisante six. Monsieur le Gouverneur present.

Par devant Monsieur le Lieutenant Bailly assisté de Francois de Carteret Elie Dumaresq Ph. le Geyt Tho. Pipon Helier Huë Edo. Roñcril Ph. Payn Georg. Dumaresq & Jean de la Cloche gts hommes Jurés & des Officiers du Roy Presents aussi Monsieur le Doyen Messieurs les Ministres & les Connestables de cete Isle.

Il est ordonné que la somme de trois ₶. sterling sera levée sur les Tresors des Parroisses selon le râst ordinaire pour étre payée par les Connestables a Benjamin Dumaresq gentl qui auroit deboursé lad. somme pour vn jnterest & bien public ass.(1) pour obtenir en Angleterre Vne permission de transporter des laines & autres Marchandises & faire vsage des Licences de l'Isle a d'autres Places que celles qui étoyent auparavant seulement permises & ou il n'y avoit pas lieu de negocier a raison de la contagion.

Comme ainsi soit que Messire Tho. Morgan Chevalier & Baronnet &c. Gouverneur de céte Isle de Jersey ayant jugé necessaire de loger tant en la Ville de St Helier qu'a Gourey en Grouville le Parti de Cavalerie qu'il a plu au Roy d'envoyer pour la defense & conservation du païs, ceux qui a cet effet seroyent contraints a fournir les

(1) *Sic.* = à savoir.

chambres & les écuries necessaires aux susd. Places porteroyent seuls 1666
les charges & les frais des logements au lieu que selon toute équité tous les habitans de l'jnterest & commun avantage desquels il s'agit y doivent contribuer. Les Estats pour y apporter le remede & l'égalité convenable Ont requis & autorisé François de Carteret gt. sr. de la Hague Elie Dumaresq gentl Edo. Rommeril gentl ou d'eux[1] d'yceux avec lesquels Monsieur le Lieutenant Bailly ꝓmet d'étre pn̄t pour faire visite dessusd. Chambres & écuries & les regler a vn prix raisonnable & moderé par chaque semaine afin que selon leur appointement la somme entiere a quoy lessusd. logements se pourront monter soit fournie & payée aux hostes par les Connestables des Parroisses sur lesquelles elle sera levée selon le rast ordinaire de chacune d'elles par l'avis des Principaux & des autres Officiers, afin que sans aucune exception ni partialité toute personne ait a se soumettre au Reglement qui en sera ainsi fait sur peine de saisie de biens pour étre vendus selon l'vsage sans autre forme de ꝓcès. Entendu que ce qui auroit ci devant été appointé pour la reparation de quelques écuries sera rabatu sur leur loäge. Et comme ainsi soit que lesusd. Seigneur Gouverneur pour la meilleure defense & encouragement des Habitans auroit ꝓposé de delivrer a Messieurs les Colonels quantité d'armes pour ceux qui n'en ont pas & qui se trouveront capables d'en porter Les Estats ayant de plus consideré dans le danger extraordinaire ou le païs est & principalement apres tant de frais & de dépenses que Sa Maté fait icy pour les fortifications & pour l'entretenement des forces qu'Elle y envoye, Combien jl est du devoir de tous bons Sujets de consacrer tout ce qu'ils ont de plus cher a son service, joint la consideration de leur jnterest propre, & de la necessité mesme qui les oblige naturellement a subir de moindres jncommodités pour tacher par la benediction de Dieu a prevenir des calamités extremes Lesd. Estats ont a céte fin ordonné & ordonnent Qu'outre les frais des logements susd. apres que lesd. armes auront été delivrées aux Parroisses selon qu'elles en auront besoin les Habitans de chacune d'elles fourniront les deniers qui seront necessaires pour les mettre en état & en bon Ordre pour l'vsage du public selon qu'il en sera disposé par les Officiers de la Milice lesquels feront

(1) *Sic.*

1666 aussi lever lesd. deniers par les Connestables les Principaux & les autres Officiers a ce appelés afin que tous y contribuent selon leur capacité également & sans faveur.

1666, 4 sept. F° 20.

**Estats** tenus le quatrieme jour du Mois de Septembre l'An de grace mil vjcc Soisante Six. Monsieur le Gouverneur present.

Par devant Monsieur le Lieutenant Bailly assisté d'Elie Dumaresq Ph. le Geyt Tho. Pipon Edo. Rommeril Ph. Payn Georges Dumaresq & Jean de la Cloche gts hommes Jurés . & des Officiers du Roy . pnts aussy Messieurs le Doyen & les Ministres & les Connestables de l'Isle.

Pour faciliter la levée des contributions ordonnées le dixseptieme d'Avril dernier pour les logements qui sont appointés tant en la ville de st Helier qu'a Gouré en la Parroisse de Grouville aux Cavaliers qu'il a plu au Roy d'envoyer icy pour la meilleure defense du païs. Ce jour Les Estats ont ordonné qu'en cas de non payment desd. contributions selon qu'elles se trouveront jmposées & prescrites jl sera au choix & a la discretion des Connestables de pceder par voye de saisie & venduë de biens, selon l'Acte du jour susd. 17me d'Avril lequel pourra aussy étre leu & publié aux Parroisses, ou bien d'envoyer des Cavaliers mesmes a prendre quartier chés les Parties refusantes jusques a ce qu'elles se soyent acquitées de ce qu'elles devront selon le Reglement qui en sera fait.

1666, 25 sept. F° 20, v°

**Estats** de l'Isle de Jersey tenus Monsieur le Gouverneur present

Par devant Monsieur le Lieutenant Bailly assisté de François de Carteret Elie Dumaresq Ph. le Geyt Tho. Pipon Edo. Rommeril Ph. Payn Georges Dumaresq & Jean de la Cloche gts hommes Jurés & des Officiers du Roy pnts aussy Monsieur le Doyen & les Ministres avec les Connestℓ. des Parroisses.

L'An de grace mil vjcc Soisante six le vingtcinqme jour du Mois de Septembre.

Afin qu'a l'avenir les Habitans fassent leurs devoirs avec l'exactitude requise pour la garde & conservation de l'Isle Il est ordonné

par les Estats sur la ꝓposition de Monsieur le Gouverneur, Que pour le premier defaut aux Montres ou a la garde soit de jour ou de nuit 1666

Chaque { Officier de Commission payra lx. sols
Cavalier xxx. sols
Mousquetaire xii. sols
Halbarde ou baston viii. sols

Lesquels défauts seront levés de temps en temps par l'ordre du Colonel ou Capitaine du défaillant & par saisie de namps par le moyen du Vingtenier assisté d'autres Officiers si besoin est pour en faire venduë par devant le Connestable ou Centenier au mecredy selon la Coutume & le prix en étre appliqué a tels vsages & Effets que le susd. Colonel ou Capitaine jugeront le plus expedient.

Apres tous les moyens que depuis peu l'on auroit essayés pour pourvoir a la mendicité, le nombre des pauvres s'étant si fort accrû par la perte du commerce & par les autres calamités & charges publiques de ce temps de guerre que pñtem^t. jl seroit audessus de la capacité des autres Habitans & hors de toute esperance d'y apporter par des voyes ordinaires le remede requis : Monsieur le Gouverneur par les conclusions de l'Advocat du Roy ayant remontré combien jl seroit important au bien general de toute l'Isle de se soulager de céte surcharge par le priuilege d'vne transplanta^on. ; Et les Estats ayant receû céte ꝓposition dud. s^r. Gouverneur comme vne marque de ses soins continuels pour la conservation du païs & ensuite nommé deux de chaque ordre pour concerter ensemble les moyens et les conditions qui pourroyent etre les plus expedientes & en pñter vn état a la Compagnie en Corps, demeurant cependant accordé aux Connestables de faire assembler les Principaux les Officiers & les Chefs de famille de leurs Parroisses respectivem^t. pour y étre ꝓcedé p vn consentem^t. public & solemnel. Veu le Rapport qui auroit été fait de presque toutes les voix, avec vne ample deduction de plusieurs motifs exemples raisons & considera^ons. puissantes sur ce sujet : Lesd. Estats declarant pticulierem^t. en toute sincerité de Céur n'étre a ce jnduits que par vn pur mouvement de compassion & de charité Chrestienne & par la croyance qu'ils ont d'en faire réussir le dessein au bien ꝓpre de tant de bouches jnvtiles qui gemissent dans la nudité dans la faim & dans la misere & desquelles le transport ne pevt

1666 passer pour vne rigeur puisque d'ailleurs il est necessaire & qu'il n'y a point de Loix politiques a pretendre qui ne soyent subalternes & dependantes de celle de la conservaon. Ont cejour arresté & conclu apres long debat & meure deliberation que l'on pntera en leur nom tres humble Requeste a Sa Majesté a ce qu'il luy plaise de leur ottroyer sous le grand sçeau Commission pouvoir & Liberté de se decharger a l'avenir de temps en temps, lors & selon que la necessité le requerra de telle ptie des susd. pauvres Habitans que Monsieur le Gouverneur Monsieur le Bailly ou leurs Lieutenants avec trois pour le moins de Messieurs de la Justice le Procureur & Advocat du Roy ou l'vn d'eux a ce pnt, avec les Principaux & les Officiers de chaque Parroisse, jugerõt expedient de transplanter soit en Irlande en la Nouvelle Angleterre en la Nouvelle Jersey ou en autres Lieux de l'obeissance de sad. Majesté dans lesquels avec l'exercice libre de leur religion jls puissent trouver les ocasions de vivre dans vn Estat plus heureux selon les voyes & les clauses dont jl seroit convenu & stipulé prennt. caution expresse de ceux qui en feroyent le transport, de voir le tout executé bien & fidellemt. outre tout l'encouragemt. & l'avantage qu'il seroit possible ausd. Estats d'y contribuer de leur pt. sans que ce pouvoir & privilege peut en aucune autre chose tirer a consequence ou tourner a préjudice aux Anciennes Coutumes & libertés de l'Isle auxquelles jls n'entendent ny ne voudroyent par la deroger. Le susd. Sr. Gouverneur ayant aussi repñté la forme des ptages d'heritage qui met les tenements en pieces come desavantageuse au service du Roy & au bien public, & comme vne cause de la pauvreté commune selon que l'experiẽce le fait voir : Lesd. Estats pour aller jusques a la sourçe de l'jnconvenient & sur le Rapport des Connestables de presque toutes les voix du peuple pareillemt. pour la liberté des Amortissemts. Ont Ordonné & Ordonnent qu'en la susd. Requeste Sa Majesté sera de plus tres humblemt. suppliée que conformemt. a certaine Ordonnance du Conseil sçeant en la Chambre de l'Etoille en l'An 1635. enterinée aux Rôles de la Cour d'Heritage de cette d. Isle [1] il luy plaise a mesme temps d'autoriser les susnommés Srs. le Gouverneur & le Bailly ou leurs Lieutenants avec trois pour le moins de Messieurs de la Justice & le Procureur & Advocat du Roy ou l'vn

(1) Voir Ordres du Conseil, Vol. 1, p. 457.

d'eux a ce pn̄t, de delivrer sous le sçeau de l'Isle de temps en temps a ceux qui le requerront a vne ou plusieurs fois Lettres d'Amortissem<sup>t</sup> pour tenir lieu aux ainés (sauf le droit d'vne naissance precedent) d'avantpart & preciput irrevocablement & jndivisiblem<sup>t</sup> aux Partages & Successions futures jusques a telle valeur & quantité en terres & rentes conjointem<sup>t</sup> ou separem<sup>t</sup> que sad. Majesté trouvera propre. Et est Edouard de Carteret Escuyer requis autorisé & deputé par lesd. Estats pour solliciter la pn̄ta<sup>on</sup> & l'effet de la susd. Requeste au mieux que faire se pourra selon la teneur & l'jntention de ce pn̄t Acte. 1666

**Estats** tenus Monsieur le Gouverneur Present. 1666, 29 oct. F° 22.

Par devant Monsieur le Lieutenant Bailly assisté de François de Carteret Elie Dumaresq Ph. le Geyt Tho. Pipon Edo. Rommeril Ph. Payn Georges Dumaresq & Jean de la Cloche g<sup>ts</sup> hommes Jurés. & les Officiers du Roy . Presents aussy Monsieur le Doyen les Ministres & les Connestable (1) de céte Isle de Jersey.

Ce vingtneuf<sup>me</sup> jour du mois d'octobre l'An de grace mil vi<sup>cc</sup> Soisante Six.

Les Reglem<sup>ts</sup> cidevant faits pour pourvoir a la necessité des pauvres demeurent renouveles & confirmés en tout ce qu'ils portent & afin qu'a l'avenir l'jnexecution d'yceux en quelques vnes des Parroisses ne soit point en quelques autres vn pretexte d'exemption, Ordonné que les personnes autorisées y ꝑcederont a mesme temps respectivement afin que le tout entre cy & le premier jour du ꝑchain mois de Decemb. soit reduit en deüe forme et établissem<sup>t</sup> & qu'il soit ensuite pratiqué comme il aptient & pourront de plus les susd. Reglements étre derechef publiés par les Parroisses selon l'vsage, afin qu'aucun n'en pretende ignorance.

Monsieur le Lieutenant Bailly est requis d'agir au Reglem<sup>t</sup> des Pauvres en la Parroisse de S<sup>te</sup> Marie a la place de feu Monsieur Huë.

Comme ce fut jl y a quelque temps, le bon plaisir du Roy d'ottroyer a Benjamin Hinshaw Escuyer Commission de Major (2) de toutes les forces de sa Majesté en céte Isle de Jersey, ou il fut en-

(1) *Sic.*

(2) Cette Commission, présentée à la Cour Royale par Benjamin Henshaw Ecr. le 15 avril 1665 (Ex. 56), ne fut pas entérinée aux Rôles.

1666 suite receû avec toutes les marques de l'obeissance & du respect que l'on pouvoit rendre en particulier & en public a vn commandant de céte qualité ; ce n'est pas vne chose moins constante, pour ce qui est nommément du Sieur Thomas Jermyn Escuyer Lieutent. Gouverneur qui commandoit alors en Chéf, qu'en toutes ocasions dont on ait icy eû connoissance, il a tou-jours appuyé de son Autorité & de tout son pouvoir le sieur Hinshaw dans l'exercice de sa charge, & luy a donné de considerables preuves d'affection & de civilité. Il est vray qu'environ le commencement du Mois de Septemb. de l'année derniere, Sur l'arrivée d'vne Compagnie d'Infanterie qui venoit pour le sieur Hinshaw, mais qui partoit fraichement de la Ville Capitale du Royaume, ou la Peste faisoit dès ce temps là de terribles ravages, & sur les diverses émotions de crainte que tous les Habitans generalement firent paroitre : le Sieur Jermyn Lieutenant Gouverneur avec toute la Justice en corps, pour ne pas negliger la conservation de l'Isle dans vn danger si apparant, contre lequel il n'est pas toujours au pouvoir des Superieurs de prevenir le tumulte & la frayeur que ce fleau redoutable a de coutume de jetter dans les esprits du peuple, par avis deliberation & consentement vniforme Ordonnerent que la Compagnie logeroit a certaine Place appelée la Chapelle des pas, auprés de la ville de St. Helier sur le piéd de la Montagne. Il fut témoigné que ci devant en temps de santé Vne Compagnie entiere s'étoit accommodée de ce lieu, mais on voulut ajouter au logement de celle du Major vne Maison de corps de garde qui est proche, & l'on choisit cet endroit de toute l'Isle ou sans doute on pouvoit le mieux fournir les provisions & les raffraichissements que le Lieutenant Gouverneur & la Justice donnerent ordre a mesme temps d'y étre tous les jours portés ponctuellement. Cependant afin que cela s'administrât deument & sans desordre, & afin de retenir, ceux de la Compagnie qui viendroyent a se couler dans le païs & de la santé desquels on étoit si mal assuré, on crût qu'il étoit necessaire de poser sur le passage vne petite garde composée de vingt & quatre Habitans seulement, jusques a ce qu'il en fut autrement disposé, s'il étoit requis, apres l'experience de quelques jours, de sorte que si cét appointement n'a pas toujours eu son effet, ce seroit a tort jndubitablement & contre verité que le Major l'jmputeroit a tout autre qu'a lui

mesme, ou au moins a la licence que ses gens se donnoyent de se venir ꝓduire en public comme par derision & de se pourvoir eux mesme de temps en temps & faire de frequentes évasions sur le voisinage, ou bien enfin a la violence qu'ils commirent contre la garde, lors que le Lieutenant Gouverneur touché d'vn tel mépris de son Autorité & d'vne telle jnfraction de ses ordres, vint apres en personne pour la restablir lui mesme de vive force, & pour marquer son courage, s'il en eût encore été besoin comme il avoit fait sa prudence & ses soins auparavant. Au fonds de la chose, le Major ne peut pas trouver rien de rude en céte importante & vnanime précaution du Gouverneur & du Magistrat. Il savoit comme l'on en vse par tout en pareille rencontre, & en quelle déplorable condition, ce païs qui depend si fort des assistances qu'il recoit de dehors, se verroit bien tost reduit, si par les atteintes de la contagion, le negoce lui étoit fermé de toutes parts. Il pouvoit se souvenir encore de quelle maniere on venoit de proceder contre des Marchands de l'Isle qui faisoyent quarantaine sur leurs vaisseaux en mer, sans oser prendre terre, jusques a donner ordre de mettre & barques & marchandises a feu, en cas de desobeissance, jl connoissoit aussi de quelle Severité l'on traitta de considerables Officiers du Corps de la Justice, le Viconte & l'Advocat General de Sa Ma.té quoy qu'ils se fussent icy retirés de bonne heure. De plus comme le Major avoit vne hostelerie ou il se pouvoit rendre comme jl fist quand il voulut sans opposition quelconque s'il a passé quelques nuits moins a son aisé : jl est évident que c'a été de gayeté de céur, soit pour s'jnsinuer dans les affections de sa nouvelle Compagnie, soit pour mieux exaggerer les circomstances de sa plainte. En effet céte prétendue rigeur ne fut que de trois semaines au plus, apres, toute sa Compagnie fut en pleine liberté, & ensuite a sa requeste elle fut mise l'espace de cinq ou six mois en quartier sur toutes les Parroisses, la plus part desquelles n'ont peu jusques icy, tirer de luy la satisfaction qu'il avoit promisse, quoy que diverses requisitions & jnstances luy en ayent été faites. Toutes ces choses ont été declarées attestées & verifiées, ce jour, aux Estats, par le rapport de plusieurs membres de la Justice Ministres Officiers du Roy Connestables & autres Habitans de l'Isle, sur la Remontrance du Lieutenant Gouverneur, Comē le Major Hinshaw, 1666

1666 sous couleur de repondre a quelque article lequel luy est entr'autres mis sus par des Officiers de la Milice au sujet des desordres commis par sa compagnie auroit allegué son logement aus lieux susnommés comme jnhumain & barbare, & auroit parlé de céte necessaire précaution comme d'vn effet de mauvais conseil, & de negligence & de timidité de la part du Sieur Jermyn Lieutenant Gouverneur, A la requeste & pour l'jnterest duquel contre ces jnjures & fausses aspersions Les Estats en toute Justice & en reconnoissance de ses peines, de sa sage conduite & bonne administration au Gouvernem^t & de sa valeur & de son affection a rester icy depuis, au service du Roy & pour la meilleure deffense & encouragem^t de toute l'Isle, avec vn si important & si bon Gouverneur en Chef que celuy qu'il a pleû a Sa Majesté d'y envoyer extraordinairement : Se sont trouvés obligés, & ont ptant arresté & conclu tout d'vne voix, de luy en donner par Acte céte pñte relation céte approbation & ce certificat de la verité du fait.

1666–7, 19 mars. F° 24.

**Estats** de l'Isle de Jersey tenus Monsieur le Gouverneur present.

Par devant Jean Pipon gentl Lieutenant de Messire Edo. de Carteret Chevalier & Gentil-Homme Huissier Ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de céted. Isle assisté de François de Carteret Elie Dumaresq Ph. le Geyt Tho. Pipon Edo. Rommeril Ph. Payn Georges Dumaresq & Jean de la Cloche Gentl hom̃es Jurés Presents aussy les Ministres des Parroisses de S^t Sauveur de S^t Clem^t de S^t Laurans de S^t Pierre de S^t Jean de Grouville de S^t Brelade & de S^t Helier, le Viconte & l'Advocat du Roy les Connestables de S^t Martin de S^t Laurans de Grouville de S^t Jean de S^t Helier & les Centeniers de S^t Ouen de S^t Brelade de S^t Pierre de S^te Marie & de S^t Clem^t le 19^me de Mars l'An de grace mil vi^cc soisante six.

Sur l'Information faite aux Estats par Monsieur le Gouverneur du Renfort qui seroit prest a venir icy pour le service du Roy & la defense de l'Isle. Lesd. Estats ont accordé aud. S^r Gouverneur les Quartiers qu'il a demandé sur le païs pour ptie dud. Renfort assavoir vne Compagnie d'Infanterie composée de six vingts hommes jusques a ce que la saison permette de les retirer dans des tentes, & ont a

cét Effet ordonné que les Connestables des Parroisses chacune selon sa ꝑportion & le râst ordinaire feront fournir des logements a la susd. Compagnie de six vingts hoñes lors qu'elle arrivera, Les Principaux & les Officiers des Parroisses a ce appelés pour y étre ꝓcedé deument & selon l'vsage. 1666–7

L'An de grace mil vi^{cc} Soisante huit le sept^{me} jour du Mois d'Avril. 1668, 7 avr. F° 24, v°

Estats tenus Monsieur le Lieutenant Gouverneur (1) present.

Par devant Jean Pipon gentl Lieutenant de Messire Edo. de Carteret Chevalier & Gentil-Homme Huissier Ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de françois de Carteret Elie Dumaresq Tho. Pipon Edo. Rommeril Ph. Payn Georges Dumaresq & Jean de la Cloche Gentl hoñes Jurés Le Viconte & l'Advocat du Roy Presents aussy Monsieur le Doyen & les Ministres & les Connestables de l'Isle.

L'Acte des Estats du 4^{me} de Septembre 1666 . touchant la contribution pour le logement des Cavaliers a la Ville & a Gourey tant au regard des Chambres que des Écuries demeure cejourduy renouvellé, & Ordonné que les Connestables ou Centeniers avec leurs Officiers pourront executer des biens de ceux qui doivent & apres la saisie lesd. Officiers avertiront ceux a-qui il est deu d'y venir mettre prix & les prendre si les detteurs ne les rediment dans huitaine, & verront les Connestables ce pñt Acte effectué dans quinzaine.

Estats tenus ce dixieme jour du Mois de Juin l'An mil vi^{cc} soisante huit Mons^r le Gouverneur present. 1668, 10 juin. F° 25.

Pardevant Messire Edo. de Carteret Chevalier & Gentil-Homme Huissier Ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de françois de Carteret Elie Dumaresq Josué de Carteret Jean Pipon Tho. Pipon Edo. Rommeril Georges Dumaresq Jean de la Cloche & Jean Poindextre g^{ts}-hommes Jurés Edo. de Carteret Es-

(1) Le Capitaine Roger Manley, assermenté comme Lieut. Gouverneur le 2 novembre 1667 (Ex. 57) par Commission (entérinée aux Rôles) de Messire Thomas Morgan, Chevalier, Gouverneur.

1668 cuyer Viconte Ph. Dumaresq gt Advocat du Roy. Presents aussy Monsr le Doyen & Messieurs les Ministres & les Connestables de cete Isle :

Il est Ordonné que[1] tous les Connestables qui doivent contribuer pour le paymt des quartiers deus pour les cavaliers tant a la Ville qu'a Gourey comparoitront jeudy le 25 . de Juin p devant Monsieur le Gouverneur Monsieur le Lieutent Bailly & Monsieur l'Advocat du Roy pour aporter l'argent qu'ils peuvent rester afin que ceux qui en ont été chargés soyent payés.

Il est ordonné que mre Jean le Couteur sera payé par le Connestable de la Parroisse de St Oüen de la soñe de nonante six ₶. ts. & p le Connestable de la Parroisse de Grouville de la soñe de septante six ₶. six sols six deniers lesquelles sommes seroyent restées aud. le Couteur sur lesd. Parroisses suivt le rast ci devant fait & recompense alloüée aud. le Couteur pour vn voyage qu'il auroit fait durant la guerre pour le service du Roy & le bñ public de l'Isle.

Sur la ꝓposition faite aus Estats de paver le marché & place publique de la Ville de St Helier[2], consideré combien les Habitans de lad. Ville y sont particulieremt jnteressés, jl a été ce jourduy trouvé ꝓpre de requerir & d'authorisér Monsieur le Bailly, Jean de la Cloche gt l'Advocat du Roy, & le Connestable de la Parroisse par ce present Acte de recueillir premierement les contributions que lesd. Habitans voudront faire afin qu'en cas de refus ou de manque de deniers pour y fournir, il y soit ensuite pourveu plus amplement.

Obeissant aus Ordonnances de Notre Souverain Sire le Roy d'Angleterre &c. & de son tres Honorable Conseil Privé en date du 24me d'Avril 1668 . faites pour la droite Administration de Justice & pour le bien general de céte Isle de Jersey. Il est Ordonné a l'jnstance de l'Advocat du Roy Que lesd. Ordonnances seront enterinées & ensuite observées & executées coñe il aptient.

(1) Qui *in MS.*

(2) Une délibération semblable avait été prise en 1657. Voir page VI de la Préface de la Publication précédente.—Le pavage du Marché était terminé en novembre 1668, date à laquelle des Règlements furent promulgués pour son entretien &c. (Ex. 58).

desquelles Ordonnances la teneur ensuit 1668

At the Court at White Hall
the 24th day of Aprill 1668.

Present

The King's most Excellent Matie

His Royall Highness ye Duke of Yorke
Lord Arch Bpp. of Canterbury
Lord Keeper
Duke of Albemarle
Lord Chamberlain
Earle of Bridgewater
Earle of Anglesey
Earle of Bathe
Earle of Craven
Earle of Middleton
Lord Viscount Fitzharding
Lord Arlington
Lord Arlington (1)
Lord Berkley
Lord Holles
Mr Comptroller
Mr Vice-Chamberlain
Sr William Coventrye
Sr John Duncombe

Whereas Sr Edo. de Carteret Kt his Mats Bailliff of the Island of Jersey, the 8th of this jnstant Aprill, did present to his Maty in Councill the ensueing Propositions, for the right administration of Justice, and good of that Island in generall, which were then Referred to the Consideration of the Lords of his Mats most Honoble Privy Councill appointed a Committee for the Affaires of Jersey and Guernesey who having mett therevpon, considered & corrected the same in some particulars, the said propositions were this day read at the Board and approued, and it was therevpon Ordered, by his Maty in Councill That they be Transmitted to Jersey, to be putt in due Execution and henceforward observed accordingly by all whom it may Concerne.

Propositions for the Jurisdiction of Jersey.

1st That the Courts of Cheife Pleas & of Cattel be kept at the three usuall Termes every yeare, and be not putt off without absolute necessity.

2. That the Jurats make such distribution among themselves, that one halfe of them, at least assist every Court day in the

(1) *Sic.*

1668 said Courts and two of them at least in the Extraordinary Court and do not depart without leave; the defailents to pay three pounds tournois for every time, to be applyed to publick and charitable uses.

3. That the Jurats and other Court Officers, attend the Balyff or his Lieutenant, in his absence in their Chambers, and from thence to the Bench and that they beare due respect to him as representing his Ma^ts Person and being his Chiefe Minister of Justice there, but Especially while he is in the Court, or Executing his Office; the Offender to be suspended till he hath asked pardon before the Court, if he be a Jurat or Officer . if not to be Imprisoned till he hath asked pardon, and paid the fine that shall be laid vpon him according to the nature of the Offence.

4. That no Jurate plead, or give Councell in any Cause but his owne, and if he presume to doe it that he loose[1] his Vote for that time. Nevertheless if a Jurat shall not be satisfied concerning any point, belonging to the Cause in hand, and shall desire to be better informed therein to the end he may give right judgment in it the Judge shall cause him to receive satisfaction.

5. That the Jurats deliver their opinions not arbitrarily, but according to the Lawes and Customes of that Isle as neare as may be.

6. That noe Causes depending in Court be refferred by the Court to Arbitrators, Vnless for Partages betweene Partners and Coheirs and such like matters of fact; as for accompts, apprézements &c^t they may be Refferred to the Viscount as formerly.

7. That Arbitrators dispatch Businesses Referred to them, with all possible expedition not where drinke is sold by retayle, but in some other fitting place. their salary to be twenty sols p day payable by the partyes beyond which they may not accept of any thing whatsoever, not so much as meate or drinke upon paine of suspention for the first time and Depri-

(1) *Sic.*

vation for the second if they be Jurats or Officers, but if private persons, of tenn pounds tournois, or a greater fine if the fault so require. 1668

8. That noe Jurat, or other Minister of Justice resort to taverns sider houses &c[t] upon Court dayes, upon paine of five pound tournois for every time, one halfe to the accuser, and the other halfe for publique or Charitable vses.

9. That none retayne more then one Advocate to speake or plead in one Cause.

10. That the Partys nor their Advocats do not jnterrupt one another jn pleading, but that the Plaintiff first propose his demand silence being kept by the Others in the meane while then the Defend[t] make his Answer in like manner, and so forwards till the Replyes, and Duplyes if need be, he that breaks this order, if he be an Advocate to be fined at the discretion of the Judge, for the first time, to be suspended a moncth [(1)] for the second time and to be deposed for the third time, if a private person to be fined or punished as the Cause shall require.

11. Whereas by the Ancient Custome of that Isle suites were to be ended in the space of one yeare which at the present through causeless delayes are protracted many yeares, That to avoid such an Inconvenience it may be Ordered that henceforth summons jn matters Hereditall shall be served a fortnight at least before the Court day, which summons shall briefly conteyne the substance of the suite the names of the Partyes and the day of the moncth without other needless circomstances, that the Defend[t] having received the said summons, shall forthwith summon his Partners and Warenters, and these the second Warenters ; and the second the third, if there be so many . and that no delay shall be allowed vpon pretence of uouching of Partners or Warranters if they be within the Island, and that there shall not be allowed in any Cause whatsoever above three deffaults before sentence for every one of which Deffaults (not legally excused vnder oath)

(1) *Sic.*

1668 shall be paid a fine of Thirty sols ts. in the Ordinary Courts, and of fifteene sols in the Extraordinary Courts, whereof the Third part for his Ma[tie] use, the other third part for the Baillif and the rest for the Party concerned. That whither[(1)] the Defend[t] his Partners or Warranters appeare at the first or second terme or not the contestation of the cause shall not be delayed beyond the Third Terme, at which Terme if any of the Partyes or their Partners or Warrenters shall be deffaillants, the Viscount (who shall be allwayes Party in the Cause whither he is named in the Act or no) shall answer to the suite for the said deffaillant without any other delay (vnless for some new emergent which could not be forcseene to be approuved by the Court) and that the said Viscount receive of the Party Deffaillant Tenn sols by way of fee.

12. That all Causes in the Ordinary Courts be dispatched by a Roll or Billet jn the same manner as is vsed in the Court Extraordinary, which Roll shall be sett up in publique view the Saturday next going before the Court day, to the end that the Partyes concerned may know their turnes and loose as litle time as may be, and that no Cause entred into the said Roll be struoke out but called vpon in its turne, vnless by consent of both partyes and by the Bayliffs leaue . this Art. not to extend to Priviled'gd Causes nor to those Causes which require haste nor to the Saturday Court, which shall be kept as formerly.

13. That an Arbitration, Viewe or such like solemne meeting having been duely appointed to be held, and notice given to those who ought to be present he or they through whose default it shall misse being kept shall defray the charges of the said appoyntement.

14. That sentences pronounced for moveable goods by fewer then five Jurats and for moveable worth fifty pounds tournois by fewer then three be reheard before the body of the Court consisting of seaven Jurats at the least . prouided it shall be at the charge of the Party so requiring who shall pay three

(1) *Sic.*

pounds tournois to the Judge & one liver to each Jurat Procurator Viscount Advocat and Clerke of the Court there present. 1668

15. That no Appeale for moveable goods be henceforth allowed vnless they[1] said goods shall be worth the sum̃e of fifty pound sterling nor for jmmoveable goods vnless the said jmmoveables shall be worth five pound sterling p̱ an̄.

16. That Doleances being of an odious nature as jntended principally against the Judges, whose honour is to be maintained for the sake of Justice; in case the Complaynant shall not make good his Doleance his Maty by advice of his Councill, will lay such fine upon the Party failling, as the Cause shall require.

17. That three yeares jnterruption of proceedings in matters hereditall, and one yeares jnterruption in possessory or mobilary matters be a sufficient peremption of that jnstance.

18. That in the Elections made of Jurats and Constables none be admitted to vote except those who contribute to publick Taxes, and to the provisions made for the Poore and are masters of familyes.

19. Forasmuch as the Clerke of his Mats Court in the said Isle holds a place of speciall trust and of great labour and Industry but of very small profitt. It is Ordered that for his Encouragement therein he shall receiue two sols p̱ Act in lieu of one soll mark't which he receives at present.

Edw. Walker.

ainsy Signé en l'original.

Ph. Dumaresq gt ayant remontré a Monsieur le Gouverneur a Monsieur le Bailly & a Messieurs les Estats de céte Isle assemblés en corps qu'il auroit pris afin d'heritage vne cértaine Maison de me Jean de la Roque laquelle est a p̃nt en Masure scituée en l'Aest de la Cohuë Royalle dans la Ville de St Helier, Et que lors qu'on fist rebastir lad. Cohuë[2] On auroit tellement avancé vers ce costé là qu'il s'offroit de ꝓuver p̱ plusieurs témoins que le Pignon de l'Aest

(1) *Sic.* (2) En 1647. Voir le Bulletin de 1890, p. 498.

1668 de lad. Cohuë étoit tout basti sur lad. tre & qu'il y en avoit encore d'avantage, Dequoy le ꝓprietaire n'auroit jamais eu aucune satisfaction quoy qu'il en ait fait diverses jnstances Requerant led. Sr. Dumaresq qu'a pnt qu'il fait reédifier lad. maison ql luy fust en recompense de cela a tout le moins permis de joindre son bastiment a lad. cohuë, & que contre le Pignon d'ycelle il eust liberté d'y faire porter faix fillieres poutres Roüés chévrons ou autres choses necessaires pour sond. bastiment; Ce que meurement consideré p lesd. Sr. Gouverneur Bailly & Estats luy a été volontairemt. accordé a la condition que led. Dumaresq fera mettre a ses fraiz vn noc soit de plomb ou autremt. sur led. pignon pour recevoir les égouts desd. bastiments & l'entretiendra en sorte que lad. Cohuë n'en recoive aucun dom̃age ny préjudice. A quoy il s'est obligé pour luy & ses hers afin d'héritage.

1668, 25 août. Fo. 28. **Estats** tenus l'An de grace mil vicc. soisante huit le vingt cinqme. jour du Mois d'Aoust Monsieur le Gouverneur pnt.

Par devant Messire Edo. de Carteret Chevalier & Gentil-Homme Huissier ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de françois de Carteret Elie Dumaresq Amice de Carteret Josué de Carteret Jean Pipon Tho. Pipon Edo. Rom̃eril Ph. Payn Georges Dumaresq Jean de la Cloche & Jean Poindextre Jurés Edo. de Carteret Escuyer Viconte Ph. Dumaresq gt. Advocat du Roy pnts aussy Monsieur le Doyen & les Ministres & les Connestable (1) des Parroisses.

Le bastiment d'vne chaussée en céte Isle de Jersey ayant été ꝓposé p Monsr. le Bailly & reconnu & jugé p toute la Compagnie vniformement pour le plus avantageux & l'vnique remede qui peut soulager le peuple & le tirer s'il est possible de l'extreme misere & pauvreté ou il est reduit p les diverses calamités qu'il a souffertes depuis plusieurs années. Veu pticulieremt. l'Autorité & l'encouragemt. qu'il auroit pleû au Roy de donner ci devant p ses Lettres pour l'erection de la susd. Chaussée. Lesd. Estats en execution d'vn éuvre (1) si important & si necessaire au service de Sa Majesté que par ce moyen toute l'Isle peut étre plus capable de luy rendre, ayant

(1) *Sic.*

conclu d'employer tous leurs soins & tout leur pouvoir pour en venir a bout & d'essayer les voyes de la douceur les premieres. Ont pñtement requis & autorisé Monsieur le Bailly assisté de Messieurs des Augrés & de S[t] Jean, & de tels autres de la Justice qu'il trouvera ꝑpre, pour aller par toutes les Parroisses prendre vne liste & état des deniers que chaque ꝑticulier Marchand manant ou habitant voudra fournir librement ausquelles Parroisses aux jours & lieux qu'il plaira aud. S[r] Bailly appointer, il sera soit par publica[on] de ce pñt Acte soit ꝑ les Vingteniers notifié a toutes personnes de se trouver sur peine d'étre reputées coñe tres mal affectionnées au bien general du païs & insensibles a la necessité pñte; dequoy Messieurs de la Justice Messieurs les Ministres & les Connestables chacun en sa Parroisse respective a ce appelés le susd. s[r] Bailly assisté coñe dit est fera rapport afin qu'en suite il soit ꝓcedé par voye de contrainte & de rigeur contre ceux qui refuseront ou n'offriront pas franchement vne soñe sortable a leurs facultés selon lesquelles s'il est besoin de venir a regler vne contribution generale il sera présenté (1) a chacun ce a quoy il se sera obligé d'abord par la considera[on] d'vne vtilité si publique & si evidente. Pour la meilleure poursuite & perfection de laquelle Chaussée, du consentement de Monsieur le Gouverneur, jl est de plus accordé & arresté vnanimement qu'a l'avenir jusques a ce que le bastiment soit fait les licences ottroyées ꝑ sa Majesté aus Habitans seront distribuées ꝑ les Parroisses selon la ꝓportion ordinaire entre les mains des Connestables jusques a la quantité de quinze cents toddes (2) de laine pour en étre ꝑ eux disposé & en tenir conte a quinze sols par todde applicables aux fraiz du susd. bastiment, pour l'etablissem[t] duquel selon le fonds qu'on y pourr[a] fournir lesd. Estats addresseront leur tres humble requeste a sad. Majesté a ce qu'il luy plaise de l'autoriser comme il aꝑtient de sa faveur & de sa puissance Royale. 1668

Sur la Remontrance faite aus Estats du grand dégast qui se fait sur le bercail & de divers autres jnconveniens qui arrivent par la quantité de chiens qui sont en l'Isle Il est deffendu a toutes personnes generalem[t] d'en garder horsmis vn pour la conservation des tres a ceux qui en ont vingt vergées de labourables mais pour les

(1) Leçon douteuse. (2) Le "tod" pesait 28 livres.

1668 chiennes sans exception ; ce qui sera ꝓclamé au lieu ordinaire afin qu'entre cy & la St. Michel chacun ait a s'y conformer sur peine de vingt francs d'amende, ou d'emprisonnemt. a la discretion de la Justice a l'égard des jnsolvables, & commandé aux Connestables & off. a qu'il aptient d'en voir la deüe observation.

Pour la meilleure conservation du marché public apres qu'on aura achevé de le paver, & pticulierement pour en détourner le passage des charettes y ayant accés par autre voye aux maisons qui y joignent Il est trouvé ꝓpre que des pierres soyent posées ou des poteaux plantés aux avenües, a la discretion des personnes autorisées pour le pavement . sauf qu'entre la maison de feu me. Jean le Gallais & la muraille du Cimetiere, tant pour l'vsage du Prebitaire que pour l'attirail des canons & autres exigences du bñ public de la Parroisse le chemiṅ y sera fermé en sorte, que le Ministre en gardant vne clef & le Connestable l'autre ils y puissent passer toutefois & quantes.

Pour vne plus exacte observation a l'avenir des ordres & reglements politiques, chaque premier Samedy du mois demeure expressemt. & pticulierement appointé pour oüir les offrs du Roy & les Connestables des Parroisses ausquels il est commandé de faire a cet effet vne diligente perquisition des infracteurs, pour y venir faire leurs pñtations & rapports.

Sur la ꝓposition faite aux Estats de bastir au bas de la place du Marché en la Ville de St. Helier, vne Halle a bléds pour l'vsage de toute l'Isle, Quelques particuliers ayant offert de s'obliger a faire le susd. bastiment, & de le reparer & entretenir a l'avenir pour eux & leurs hers sur tous leurs biens meubles & heritages pnts & futurs a condition que le bas dud. bastiment d'vne grandeur convenable demeurant pour le service du public, le haut dud. bastiment demeurast pour eux & leurs hers, en leur possession ꝓprietaire afin & perpetuité d'heritage & que de plus a cet effet jl leur fust ottroyé d'avoir gratuitement vne journée de chaque charette ou chariot de tout le païs, ou bien la contribution de quinze sols p chaque charette ou chariot des deffaillants. Lequel offre apres la déclaraon. d'Edo. de Carteret Escuyer ayant droit aux Percages Terres Vacantes &c. de Sa Maté. de ceder & quitter toutes prétentions qu'il pourroit avoir

au lieu susd. en faveur dud. bastiment, ayant été accepté comme tendant & a la decoration de la Ville & pticulierem! au bien general de tous les Habitans, qui pourront y venir vendre & achetter a couvert. Neanmoins sur l'jnforma^on q a été faite a mesme temps que D^le Susanne Dumaresq (1) desireroit qu'il luy fust permis de bastir lad. Halle du consentem! desd. pticuliers. Il est ordonné que le susd. offre luy sera signifié p le Viconte, afin qu'en cas qu'elle n'accepte les mesmes conditions, il y soit ensuite plus amplem! pourveu, & que si elle s'y oblige comme dit est, elle le fasse aussy sous vne peine considerable comme l'ont aussy pareillem! offert les susd. pticuliers afin que p la l'jnterest du public ne soit point negligé. 1668

**Estats** tenus Monsieur le Gouverneur Present. 1669, 7 juin. F° 30.

Pardevant Jean Poingdextre Escuyer Lieuten! de Messire Edo. de Carteret Chlr et Gentil-Hoṁe Huissier Ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Escuy! Elie Dumaresq Escuy! Amice de Carteret Jean Pipon Edo : Roṁeril Ph. Payn Escuyer Georges Dumaresq & Jean de la Cloche Jurés & les Officiers du Roy Presents aussy Messieurs le Doyen les Ministres & les Connestables de céted : Isle.

L'An mil vi^ces Soisante neůf le septieme jour du Mois de Juin

Sur la Remontrance qui a été faite aujourduy aux Estats du prix excessif ou les Manouvriers de cète Isle auroyent haussé leurs gages & salaires soit qu'ils prennent leurs depens de ceux qui les employent, ou qu'ils travaillent a tasche. Pour y apporter coṁe de temps en temps par le passé vne juste moderation & vn remede convenable, Monsieur des Augres Mons! de Vincheles Monsieur Payn Mons! l'Advocat du Roy & Messieurs les Connestables de S! Martin de S! Brelade & de S! Helier sont authorisés par les Estats ou quatre d'yceux pour considerer ensemble a quoy les gages & salaires susd. peuvent étre reduits le plus équitablement & de ce faire état & rapport afin qu'a lavenir lessusd. Manouvriers, Coṁe Maçons Charpentiers faucheurs couvreurs, & autres de cete sorte se contentent de ce

(1) Dame du Franc-fief en S! Brelade (La Haule); descendait des de Soulemont qui, au XVI^e siècle, possédaient une partie des anciennes Halles.

1669 qu'ils seront trouvés meriter sans abvser, de la facilité ou de la necessité du pauvre peuple.

Veu que l'apport qui se fait en céte Isle de cochons sydres pommes & generalem$^{t}$ de toute sorte de fruits crus qui viennent tant de Normandie que de Bretagne a été cejourduy trouvé desavantage[ux] & prejudiciable au bien public de céte Isle Il est expressement deffendu p les Estats a toutes personnes soit habitans ou Etrangers d'apporter en ce païs ou d'y achetter ou vendre aucunes des choses susd. cochons sidres pom̃es & fruits crus venants dessusd. lieux a peine de confisca$^{on}$ & de telle Amende ql sera trouvé ꝑpre jnst. du Procureur du Roy ce q sera ꝓclamé au lieu ordinaire afin qu'on n'en pretende ignorance.

1669, 24 juill. F°. 30, v°. L'An mil vj$^{ce}$ Soisante néuf le Vingt quatrieme jour du Mois de Juillet.

Estats tenus Monsieur le Gouverneur present.

Par devant Jean Poingdextre Escuyer Lieutenant de Messire Edo. de Carteret Chevalier & Gentil-Hom̃e Huissier Ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Escuyer Elie Dumaresq Escuyer Amice de Carteret Jean Pipon Tho. Pipon Edo. Rom̃eril Ph. Payn Escuyer Georges Dumaresq & Jean de la Cloche Jurés . & les Officiers du Roy . Presents aussy Monsieur le Doyen & les Ministres & les Con̄estables de céte Isle de Jersey.

Comme c'a été le bon plaisir du Roy d'Ottroyer depuis peu aus Bailly & Jurés de céte Isle ses Lettres Patantes pour vn College, pour vne maison de Correction, pour vn havre & pour la levée de certain impost & d'vne petite Coutume applicables tant a la construction & a l'entretenement des susd. edifices qu'a d'autres effets pour le bien public : & Comme c'a été la bonté de Messire Georges de Carteret Chevalier Baronnet Vice-Chambelan de la Maison du Roy & l'vn des Seigneurs de son tres honorable Conseil Privé &c. d'avoir aussi av[ec] les susd. Lettres Patantes envoyé ses jnstructions aus Estats & ses Lettres ꝑticulieres, p lesquelles il paroit qu'il a déja destiné la valeur de quinze mil ₶. ts. tant en argent qu'en rente pour

faire le premier fonds & Commencer l'éuvre du College. Lesd. Estats 1669
Samedy dernier a la lecture de ces Lettres témoignerent d'abord comme ils font encore aujourduy ꝑ toutes les voix leurs reconnoissances tres humbles pour céte nouvelle marque de bienveillance & pour toutes celles dont il plait au Roy d'honorer l'Isle jncessamment. Ensuite ils se reconnurent comme ils se doivent tou-jours reconnoitre tres obligés par le genereux Exemple dud. S^r. Vice Chambelan & ꝑ ses exhortations a ꝓfiter d'vne si favorable conjoncture laquelle ne presente pas seulement des voyes pour tirer quantité d'habitans de la pauvreté ou ils ont long temps gemi, mais aussy de rendre en toute apparance le païs heureux & florissant. Nean-moins pour y ꝓceder vnanimément & apres les suffrages qu'ils se promirent de tout le peuple ils accorderent alors aux Connestables de convoquer les Principaux les Officiers & les Chéfs de famille de chaque Parroisse pour en faire Rapport dans huitaine . De sorte que ce jour le tout consideré & debatu meurement Jl est ordonné que tant les susd. Lettres Patantes que celles dud. S^r. Vice Chambelan seront icy enterinées. Mais parceque le susd. Jmpost & la susd. petite Coutume pourroyent donner de l'ombre & de la crainte que par succession de temps cela ne devint vne charge sur les habitans contre leurs anciennes Libertés Chartes & Privileges & contre les obligations que l'on a de les conserver jnviolablement, quoy qu'en effet ces Nouveaux droits a exiger puissent ꝓduire vne recompense tres avantageuse & ꝑtant tres preferable étant convertis & administrés comme ils le doivent étre & comme il est porté par les termes ꝓpres des susd. Lettres. Il est de plus expressément declaré ꝑ les Estats Qu'il n'est nullement consenti ny entendu, qu'en vertu ou sous couleur de cet enterinement, Lesd. droits soyent jamais divertis en tout ou en ꝑtie a aucuns autres vsages que ceux en consideration desquels ils sont presentement receus ni qu'ils prejudicient a l'avenir en maniere quelconque a l'autorité libre du Magistrat sur toutes les choses dont il a de temps en temps jnterdit & limité l'apport le debit & le prix selon qu'il le juge convenable Ni enfin que led. Impost & lad. petite Coutume subsistent plus long temps que leurs avantd. causes le requerront, ou qu'ils tirent a consequence en cas que les susd. batiments & édifices ne se puissent achever & établir com̃e il est Esperé.

1669 **Charles** the Second By the grace of God King of England Scotland ffrance and Ireland Defender of the ffaith &c. To all to whome these presents shall come greeting **Know yee** that wee greatly tending and affecting the good and welfare of Our loveing subjects the Inhabitants of Our Isle of Jersey being desirous that they may be jnstructed in good Lettres and that Learneing and other good and profitable arts and sciences may fflorish amongst them as alsoe that theire Poore may be mainteyned by Employment in some lawfull vocacon and that trade and traffique may increase amongst them. and upon their humble Peticon lately tendred to vs by the Governor Bayliffe and others Officers and Inhabitants of the said Island Consideration there of had jn Councell as alsoe of a Warrant of Our late Royall ffather of blessed Memory in the third yeare of his Raigne Directing his Letters to be made·Patents and granted upon a like Peticon formerly presented by the States of the said Isle of Our Especiall grace certaine knowledge and meere mocon and with the Advice of Our said Councell **Have** given and granted and by these presents for vs Our heires and Successors **Doe** give and grant vnto the Baillif and Juratts of our said Isle for the tyme being and their successors or by what other name or names of Incorporacon soever they are or have beene called or knowne full power Lycense and authority from and after the ffeast of Saint Michaell the Archangell now next comeing to aske demand leavy collect and receive of and from all and singular Merchants Treaders[1] and other person and persons whatsoever that shall import or bring any wine or wynes Cyder or apples of the kindes or sortes hereafter menconed from any parts beyond the seas jnto the said Isle of Jersey the severall rates dutyes and sumes of money followeing That is to say for every Tunne of ffrench or Rhenish wines twenty foure Livers Turnois, for every Butt or Pipe of Canary or Spanish wines ffifteene Livers Turnois for every Pottle of Brandy twelve sols Turnois and for every Tunne of Cyder brought out of Normandy or Brittany or any other forreigne parts foure livers Turnois and for every quarter of Apples Eight sols Turnois of Currant money of the said Isle—and soe for every

(1) *Sic.*

greater or Lesser proportion of wine Cyder and Apples respectively **and wee doe** alsoe hereby for vs our heires and Successors give and grant vnto the said Bayliffe and Juratts and theire successors all sum̃e and summes of money benefitt and profitts whatsoever which shall from time to time arise and grow and be made received and perceived vpon any Demise or Lease to be made thereof or by the collecting and receiving the same by themselves or theire Deputyes according to the true meaning of these presents **To have** and to hold the said sum̃e and sum̃es of money Rents profitts and com̃odityes to the said Bayliffe and Juratts and theire Successors to the vses intents and purposes hereafter in these presents expressed without any manner of accompt recompense or allowance to vs our heires and successors to bee therefore or by any vse thereof rendred paid made or given or otherwise then according to the true jntent and meaning of these presents **And** for the more plaine Declarac͠o̅n of our jntent and purpose **Wee Doe** hereby signifye and make knowne and our Expresse Com̃and and pleasure is That two thousand Livers Turnois by the yeare part of the Revenue hereby arrising shall be paid by the said Bayliffe and Juratts and theire successors to the Mastars[1] and Vshers of such schoole Colledge or Academy as is now jntended to be built in the Towne of Saint Hilier within Our said Isle of Jersey by Our Trusty and welbeloved Councellor Sir George Carterett Knight and Baronett Vice Chamberlayne of our household in such proportions as hee shall appoint and Direct hee the said sir George Carterett haveing already at his owne expense and charge vndertaken a Considerable part of the building and Endowment thereof and that the said yearely sum̃e of two thousand Livers Turnois shall goe towards the building and erecting of the said schoole Colledge or Academy vntill that the same shall bee finished and Masters and Vshers therein setled and alsoe that three hundred Livers Turnois part of the Remainder of the said Revenue hereby ariseing shall bee yearely and every yeare jmployed for the Erecting and building of a convenient house and for and Towards the raiseing and mainteyning of a stoke of money to bee vsed for the setting to worke and Orderly governing of Poore and jdle people the releife of 1669

(1) *Sic.*

1669 decayed Tradesmen and the Correction and restraint of Vagabonds and Beggers within the said Isle **and Whereas** wee are credibly informed that the Inhabitants of the said Isle have long intended to Erect and build a peere in Saint Albans neare the said Isle for the better security of Marchants and others that shall repaire thither for Trade and Commerce with the Inhabitants thereof and that as well in the makeing and building thereof as alsoe in the mainteynance of the same being perfected divers great summes of money must of necessity bee expended Wee Doe alsoe declare that Our expresse Command and pleasure is that all the rest and residue of the said Revenue herein before mencõned to bee hereby granted subject to the charges and payment to bee made as aforesaid shall bee by the said Bayliffe and Juratts of the said Isle and theire Successors from time to time employed and expended for and towards the full and perfect Erection of the said Peere And when the same shall bee fully made and perfected then one Moyetie of the said rest and residue of the said Revenue shall be from tyme to tyme employed and disposed for the improvement and advantage of the said Schoole Colledge or Academy and that the other moyetie thereof shall bee from tyme to tyme employed and disposed for such other publique vses of and for the said Island as the Governor Bayliffe and Juratts thereof for the tyme being or the major part of them whereof the Governor and Bayliffe to bee two shall from tyme to tyme thinke fitt and direct and for a further supply towards the building and mainteyneing of the said Peere and for the better helpe and assistance of the said Inhabitants in doeing the same and theire Encouragement to proceed therein **Wee have alsoe** of Our more Especiall grace and meere motion given and granted and by these presents for vs Our heires and successors **Doe** give and grant full power and lawfull authority vnto the said Bayliffe and Juratts and theire successors, that they and theire successors shall and may from tyme to tyme for ever from and after the said ffeast of Saint Michaell the Archangell now next comeing lawfully and freely by themselves or by any others authorised by them demand take leavy perceive and receive for and towards the building and repaireing of the said Peere from tyme to tyme of and for all and singuler weares merchandizes shipps

and other things from tyme to tyme imported and to bee imported 1669
and brought into the said Isle such and the like sum̃e and summes of money and Customes Com̃only called Petty Customes and in the name of Petty Customes as the Bayliffe and Juratts of Our Isle of Guernsey have hitherto lawfully demanded taken levyed and received of and for the like shipps or merchandise imported or brought into that Isle for the mainteynance and repaire of theire Peere there And for the better and more Effectuall rayseing and settling the revenue hereby appointed to bee raysed **Wee Doe** further declare our will and pleasure to bee And wee doe direct and appoint that the management and disposall thereof for the ends and purposes aforesaid shall wholly remayne and bee in the Bayliffe and Juratts of the said Isle and theire successors for the tyme being with the advice and approbation of the Governor of the said Isle And that nothing shall bee acted therein without the aduice and consent of the said Governor Bayliffe and Juratts or the major part of them whereof the Governor and Bayliffe for the time being shall alwayes bee two **Subject** neverthelesse and allwayes reserveing the liberty and authority hereby given to the said Sir George Carterett as aforesaid, and to the jntent that this Our pleasure may bee the better effected and that the whole benefitt of this Revenue may from time to tyme be employed to the Vses before particularly expressed for the good of the Isle according to the true jntent and meneing of these presents without diver͠cõn or diminu͠cõn **Wee Doe** by these presents give vnto the said Bayliffe and Juratts of our said Isle of Jersey and theire successors full power Licence and authority from tyme to tyme as they shall finde itt most expedient to Demise and sett to farme the benefitts and profitts hereby to arise or any part or parts thereof to such person or persons as will give most for the same or if they shall thinke fitt to have and keepe the management of the same in theire owne hand then to depute nominate and appoint such subordinate Officers Collectors and Receivors for the Leveing and Collecting thereof as they shall thinke necessary and convenient and all persons which shall be employed as well in the Receipt of the Rent or Revenues therevpon ariseing as alsoe in the disbursement of the same to the vses before specifyed shall from

1669 tyme to tyme yearely make accompt of theire Receipt and disbursement of the said Rents and Revenues in the publique assembly of the states of the said Isle which Accompt alsoe shall bee subject to the Examinacōn of the Governor Bayliffe and Juratts or the major part of them whereof the Governor and Bayliffe for the tyme being to bee two And a true Coppy thereof shall bee yearely transmitted to the Clerke of our Councell jn attendance to the end that the same may bee jnspected by Vs in Councell and if in the Execution of any matter to be committed to the Charge or care of any person or persons in or about the premisses any offence or fault bee in them found by the concealing diverting or jmbezeling any of the Rents or profitts hereby arriseing soe that the vses and purposes before mencōned are defrauded or defeated **Our will and pleasure is** that such person or persons soe offending shall be subject to such fine Imprisonment and punishment as vnto the said Governor Bayliffe and Jurats or the Major part of them vpon due consideracōn of the qualité of the Offence shall seeme just and convenient and which may bee inflicted by them or any of them according to law. **Provided** allwayes and Our Expresse Will and pleasure is, that it shall and may bee lawfull to and for the said Bayliffe and Juratts and theire successors for the time being or the Major part of them with the advice of the Governor or Lieutenant of the said Isle for the tyme being to convert and imploy soe much and such part and parts of the Dutyes and sum̃es of money hereby granted as they shall thinke necessary for and towards the provideing and furnishing a Magazine of Armes for the defence of the said Island soe as the money to bee for that purpose imployed doe not for the first two yeares Exceede the moyetie of the whole Revenue and profitt hereby jntended to be granted. And further that it shall and may bee lawfull to and for the said Sir George Carterett with the Advice and approbation of the Bishopp of Winton for the tyme being to forme and establish such Lawes Constitucōns and Ordinances for the good and orderly Gouvernment and regulacōn of the schoole Colledge or Academy aforesaid as shall bee thought fitt and agreeable to Justice any thing herein before conteyned to the contrary not withstanding. Although Expresse mencōn of the true yearely value or certainty of

the premisses or any of them or of any other güift or grant by vs or 1669
by any of Our Progenitors or Predecessors heretofore made to the said Bayliffe and Juratts of the Isle of Jersey and theire successors in these presents is not made or any statut Act Ordinance Provision Proclamačōn or Restriction heretofore had made enacted ordeyned or provided or any other matter cause or thing whatsoever to the contrary thereof in any wise notwithstandin[1]. **In witness** whereof wee have caused these our Letters to bee made Patents Witnes[1] Ourselfe at westminster the foureteenth day of Aprill in the one and twentieth yeare of Our Raigne.

By Writt of Privy Seale Pigott.

En l'original
Scéelé du grand sceau en cire verde & lacqs de
Soye rouge & blanche.

Messieurs

Il a plu au Roy de sa pure grace & par vn effet du soin ordinaire que Sa Majesté prend du bonheur de tous ses subjets d'accorder à ceux de son Isle de Jersey vne Patante qui est capable de la rendre vn des païs le plus florissant de ses Estats pour peu que l'on se vueille ayder : comme je m'assure que chacun fera. Vn College pour l'Education de la Jeunesse et vn bon Havre pour la Commodité du Commerce sont les deux choses qui nous ont le plus manqué jusqu'icy & dont il n'y a point de famille qui n'ait ressenti le manquement. C'est ce que Sa Majesté vous met en état de vous procurer par sa Concession Royale en levant vn jmpost mediocre sur les liqueurs qui sont apportées du dehors en Isle[1]. Mais ce n'est pas assés Messieurs que de faire registrer promptement cete Patente selon que la volonté du Roy & votre propre jnterest vous y oblige : jl faut aussy que chacun y contribuë de sa part selon ses moyens. Pour vous y porter plus puissamment Messieurs, & pour vous estre en bon Exemple j'ay déja destiné pour la construction du College et pour l'entretien des Regens la valeur de quinze mille livres tournois, en partie en argent en partie en rente : & j'ay dessein avec l'aide de Dieu, selon que je verray que vous y contribuerés de votre part de n'en

(1) *Sic.*

1669 demeurer pas là mais d'y ajouter encore du mien & de porter mes Amys d'Angleterre & d'Irlande a se mettre au nombre des benefacteurs, pour l'entretien des Professeurs & Regens du College apres que Nous l'aurons baty. Le bien qui en reviendra a l'Isle est si grand que je m'assure que vous ne perdrés pas vn seul moment avant que d'y mettre la main. Il faut choisir vn lieu propre dans ou proche la Ville : & cependant faire amas des Materiaux de Pierre de Chaux de Bois &c. et employer a cela le reste de cet Esté afin que dès le Printemps prochain l'on puisse bâtir. Il ne faut pas perdre de temps non plus pour le Havre. Mais come rien n'est de si grande jmportance a vn Pays que l'Education de la Jeunesse et qu'vn College rempli de bons Maitres ne vous procurera pas seulement cèt avantage mais attirera aussy vn profit considerable par les Etrangers qui y viendront etudier; C'est par la qu'il faut commencer & y travailler jncessammt. jusques a ce qu'il soit achevé. Des qu'il sera en état de servir l'on aura soin de vous pourvoir des meilleurs Regens qui se puissent trouver. Et je vous assure Messieurs que comme j'ay toujours ardemmt. desiré le bien de ma Patrie & que je regarde vn bon College comme vn des plus grands avantages qui luy puissent arriver, i'y contribueray en toutes façons ce qui dependra de moy, pour l'etablir au plus tost comme je m'assure aussi que chacun fera selon sa portée, comme étant vn bien public & qui passera a la Posterité qui aura sujet de benir Dieu d'vn si grand bien. Et parce que tous ne sont pas propres a l'Etude : & qu'il y en a aussy qui n'ont les moyens ny la volonté de s'adonner au Commerce; & qu'il se trouve par tout des fayneans des Vagabons & des Pauvres, qui sont des gens fort jncommodes en vn Pays, comme l'Experience vous l'apprend tous les jours; Sa Majesté a aussy eu la bonté de pourvoir a ces jnconveniens par Sa Patente Royale Ordonnant qu'il y ait vne Maison de Correction bâtie pour donner du travail aux Pauvres & pour y contraindre les fayneans afin que l'Isle n'en soit plus jncommodée comme elle l'a été jusqu'icy. J'ay Entretenu Monsieur le Gouverneur Monsieur le Doyen & Monsieur le Lieutenant Bailly de toute céte Affaire tant de bouche lors qu'ils étoyent icy que depuis par Lettres j'en ay aussy entretenu depuis peu fort au long Monsieur de Sam̃arais[1] : Et je ne

(1) Philippe Dumaresq, Seig. de Samarès, depuis Juré-Justicier. Voir 22me. Bulletin, Note à la page 72.

doute point que Vous ne les priés de vous assister particulierement de leurs soins tant pour le choix d'vn lieu propre pour le College, que pour ce qui en dépendra, comme des persones qui sont le plus capables d'en donner leurs bons avis : Et que vous n'y joigniés vn certain nombre de votre Corps pour en deliberer par ensemble & pour en faire leur Rapport, afin que le tout se façe avec meure deliberation & sans confusion. Au reste je ne croy pas qu'il soit besoin de vous dire que des la St. Michel ꝓchaine il faudra commençer a lever les droits que Sa Maté vous accorde par sa Patante & deputer pour cela des personnes propres de la maniere que vous trouverés la plus expediente . car la chose parle d'elle mesme. J'ay donné Ordre a mon Procureur de fournir de l'argent pour commencer a preparer les materiaux necessaires pour le College : afin que rien n'empesche que l'on ne commence a bâtir dès le Printemps prochain. Cependant croyes que je suis & que je seray toute ma vie a tous en general & a chacun en ꝑticulier. 1669

Messieurs

A Londre 25e Juin 1669. Votre bien humble & affñé Serviteur

G. Carteret.

Ainsy signé en l'original adressant A Messieurs Messieurs les Estats de Jersey.

Suivant les Lettres de Messire Georges de Carteret Chevalier Baronet Vice Chambelan de la Maison du Roy &c. Les Estats ont aujourduy deputé de leur Corps, Messieurs de la Trinité des Augres, les Ministres de St. Sauveur de St. Jean & de St. Helier les Connestables de St. Martin de St. Brelade & de St. Helier & ont aussi requis Messieurs le Procureur & l'Advocat de Sa Majesté & ꝑticulieremt. Monsieur le Procureur du susd. Sr. de Carteret pour aller accompagner sur les lieux les Srs nommés par les susd. Lettres icy Enterinées afin d'aviser promptement ensemble qu'elle pourroit étre la place la plus ꝓpre pour le bâtiment & dependances de la maison & Edifice du Collége que le susd. Sr. de Carteret est authorisé de faire ériger établir & regler ꝑ les Lettres Patantes du Roy & sont aussi lesd.

1669 Deputés apres qu'ils seront tous ensemble convenus & demeurés d'accord de la susd. place requis & authorisés d'accorder avec les ꝓprietaires, afin & perpetuité d'heritage touchant la quantité & le prix de la terre requise pour le fonds jssües & dependances susd. dud. College, afin de préparer les materiaux & commencer le travail le plus tost que faire se pourra.

Ph : Dumaresq Escuyer S^r. de Samarés nommé par les Lettres de Messire George de Carteret Chevalier Baronet Vice Chambelan de la Maison du Roy & l'vn des Seigneurs de son tres honorable Conseil Privé &c. & Benj. Dumaresq gent̃ ꝓcureur dud. S^r. de Carteret Comme aussy pour & au nom des Estats Monsieur l'Advocat du Roy sont requis & authorisés pour étre les jnspecteurs & directeurs du travail forme & entiere construction ornement & perfection du bastiment & édifice du College & dépendances que led. S^r. de Carteret a pouvoir de faire eriger & établir p les Lettres Patentes de Sa Majesté, & sont pareillem^t. requis & authorisés a cet effet de achetter preparer faire apporter sur les Lieux les materiaux & choses requises pour led. batiment & accorder avec les ouvriers au prix & de la maniere qu'ils jugeront le plus convenable, & sont aussy les Connestables de chaque Parroisse requis p les Estats d'assister & faire assister lesd. S^rs des charettes & journées que leurs Parroissiens épargneront & contribueront pour l'avancem^t. d'vn Ouvrage si important & si necessaire pour l'education des jeunes gens, l'etude des bonnes Lettres & le bien general que tous les habitans en pourront recevoir.

Il auroit plu au Roy par ses favorables Lettres Patantes d'accorder non seulement l'erection & batiment d'vne Chaussée en cete Isle de Jersey mais aussy de marquer le Lieu. Vn avantage si fort desiré cidevant & dont l'jmportance & l'vtilité ne se peuvent pas revoquer en doute Surquoy m^e. Nicol. Bailhache (1) habitant de céte d. Isle poussé d'vn loüable desir de voir cet ouvrage bientost achevé pour le bien de sa Patrie auroit ꝓposé & offert aus Estats d'entre-

(1) Probablement M. Nicolas Bailhache (fils Jean), assermenté comme Connét. de S^t. Laurens le 29 octobre 1667 en remplacement de M. Nicolas Bailhache sen^r. (Ex. 57). M. Nicolas Bailhache, Connét. de S^t. Laurens, fut inquiété, en août 1668, pour avoir quitté le pays sans le congé du Bailli et de MM. de Justice, " vu qu'il est membre d'Etat ". (Ex. 57).

prendre luy seu[l] le tout a ses ꝓpres & ꝑticuliers frais & dépens & de s'obliger pour luy & ses hers sur tous ses biens meubles & heritages pn̄ts & avenir de voir le susd. batiment bien & convenablement fait & ꝑfait puis entretenu en bon état & reparation lespace de dix ans entiers ensuivants, moyennant qu'il luy soit accordé & alloué d'avoir a son ꝓfit ꝑticulier le susd. Espace de dix ans la petite Coutume qui doit étre levée sur les batiments & marchandises comme en l'Isle de Guernesey pour lad. Chaussée suivant les susd. Lettres Patantes. Item quinze sols par Todde de laine le mesme Espace de temps pour les Licences qui se distribuent ꝑ les Parroisses & qui par Acte precedent desd. Estats étoyent applicables a l'avancement de lad. Chaussée, comme aussy que lesd. Estats fournissent en outre aud. Bailhache en deux termes la som̄e de dix mille ₶ ts. des contributions des habitans de l'Isle. 1669

Lequel offre ayant cejourduy esté jugé acceptable par opinion vniforme, Lesd. Estats pour en rendre l'effet plus certain & pour y ꝓceder d'vne maniere convenable Ont a mesme temps requis & authorisé de leurs Corps & de leur part Monsieur le Gouverneur Monsieur le Lieutenant Bailly Monsieur des Augrés Messieurs Pipon Monsieur Dumaresq Monsieur le Procureur du Roy & les Connestables de St. Brelade & de St. Oüen pour se transporter ensemble A St. Aubin sur les Lieux préalablement, visiter & appointer la place ou places ꝑticulieres appeler des marchands & hommes experts & a ce connoissants & stipuler & contracter avec led. Bailhache tant de la forme dimentions scituation & places de la susd. Chaussée, que du temps & de la decoration requises pour la construction & perfection, & generalement de tout ce qui dépendra de l'accommodement d'vn bon havre pour l'abord sortie & residence des vaisseaux & seureté des negotians & du Commerce ꝓmettants & s'obligeants lesd. Estats de tenir pour ferme & irrévocable tout ce qui par les susd. Srs. authorisés sera fait conclu & arresté suivt. ce que dessus.

**Estats** tenus 1669, 31 août.

L'An de grace mil vicc. soisante neúf le trentevnieme jour du Mois d'Aoust Fo. 36, vo.

Par devant Jean Poingdestre Escuyer Lieutenant de Messire Edo. de Carteret Chevalier & Gentil-Hom̄e Huissier Ordinaire de

1669 la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Escuyer Elie Dumaresq Escuyer Amice de Carteret Jean Pipon Tho. Pipon Edo. Roñeril Ph. Payn Escuyer Georges Dumaresq & Jean de la Cloche Jurés, & les Offf du Roy, Presents aussy Monsr. le Doyen & Messieurs les[1] Ministres & les Connestables de céte d. Isle.

L'Accord fait & sousigné par tous Messieurs les Députés des Estats, d'vne part & p me. Nicol. Bailhache de l'autre, touchant le bâtiment d'vn havre & Chaussée suivt. les Lettres Patantes du Roy & l'Acte du 24e. de Juillet dernier, ayant été ce jourduy presenté leu & aprouvé publiquemt. & par toutes les voix de la Compagnie en Corps laquelle en a aussy rendu ses remerciments ausd. Srs. Deputés Il est ordonné que led. Accord & marché pour plus ample confirmaon. & forme autentique & pour sortir son plein & entier effet sera icy enteriné

comme ensuit.

Ce quatrieme jour du mois d'Aoust l'An mil vice. Soisante néuf. Entre Nous sousignés Deputés & autorisés par les Estats de céte Isle de Jersey suivt. l'Acte du 24e. de Juillet dernier d'vne part & me. Nicol. Bailhache de l'autre. Apres avoir meuremt. consideré les Lieux & le Rapport de plusieurs Marchands Maitres de Navires & gens experts a ce presents & appelés Il a été accordé arresté & conclu Premierement pour la place de la Chaussée que led. Bailhache doit construire a St. Aubin suivt. l'offre & ꝓposition p luy faite ausd. Estats Que la plus ꝓpre & convenable est au Rocher aux Ancres & ptant que led. Bailhache y fera bâtir lad. Chaussée a comencer au mois de Mars ꝓchain venant & finir dud. terme en deux ans ensuivans. Item pour la longeur de lad. Chaussée a commencer a la pointe dud. Rocher la plus avancée en la gréve & continuer vers vn petit sable que l'on peut voir de là, entre deux autres Rochers du Crocquet l'vn d'yceux le plus prés de St. Aubin jusques a la quantité de treize perches, La largeur & la hauteur de lad. Chaussée seront telles qu'il sera requis pour sa durée sans autre reparaon. Item que led. Bailhache fera sur lad. Chaussée vn parapet suffisant & convenable comme

(1) Le *in MS*.

en tel cas aptient. Item, que led. Bailhache joindra lad. Chaussée 1669
au susd. Rocher des Ancres pour la rendre commode & la faire aller jusques au chemin qui passe au pied du Quay qui aptient au logis que possede presentem^t m^e Pierre Seale, et fera aussy led. Bailhache vn Quay ꝓpre & Commode sur led. Rocher aux ancres & telles montées qui sont necessaires pour l'abord des Vaisseaux & charge & décharge des hoñes & marchandises & accoñodem^t d'vn bon havre. Moyennant quoy les demandes faites aus susd. Estats suiv^t l'Acte du susd. jour 24^e de Juillet luy demeurent accordées. Pour les Licences led. Bailhache commencera a recevoir les quinze sols par todde dès l'An passé 1668 . & pour la petite Coutume qui doit étre receüe coñe a Guernesey il commencera a recevoir apres que l'ouvrage sera fait. Et finallem^t pour le meilleur encouragem^t dud. Bailhache & plus prompt avancem^t de lad. Chaussée, Monsieur le Gouverneur & Messieurs les Gens du Roy présents ont accordé aud. Bailhache qu'il fera son ꝓfit ꝑticulier en temps avenir pour luy & ses hers afin d'heritage de l'vsage de certaine place & grève qui est entre led. Rocher aux Ancres & le Rocher de la pointe du Boulevart jusques au plein de Mars depuis le pourportant des pointes desd. Rochers. Item le Connestable de la Parroisse de S^t Brelade a ꝓmis payer d'avance entre cy & vn mois aud. Bailhache la soñe de deux mille ₶ ts. & le Connestable de S^t Oüen de contribuer & fournir avec la Parroisse de S^t P̃re & celle de S^t Laurans la soñe de mille ₶. ts. aussy dans vn mois sans préjudice de plus amples contributions tant de leur part que des autres Parroisses. Entendu que la largeur de lad. Chaussée sera de trente piéds pour le moins par le piéd & de vingt par le haut, & que la hauteur sera telle qu'elle soit au dessus de la plus haute mer dont elle pourroit étre batuë, Et pour le reste des dix mille ₶. ts. apres les susd. trois mille payées coñe sus est déclaré jl y sera pourveu pour en voir le paym^t fait le plus tost que faire se pourra. Et ce que dessus sans préjudice aussy de la demande que led. Bailhache pretendroit faire aus Estats qu'il luy soit en outre alloüé vn jour de chaque charette & hoñe de bras.

N. Baillehache.

1669 l'original ainsy signé

Tho. Morgan
E. Dumaresq. J. Poingdestre
J. Pipon Th. Pipon Georg. Dumaresq
f. de Carteret ꝑr.(1) Edo. Pipon Coñest.
P. Dauverne Coñest.

Suivant le pouvoir & autorité qu'il a plu au Roy par ses Lettres Patantes d'accorder a Messieurs le Bailly & Jurés de cete Isle de Jersey pour divers Effets & vsages tendant a l'avancemt. du bien public. Il est ordonné que des le jour St. Michel ꝓchain On commencera a lever & exiger les droits jmposés sur les vins & eaux de vie . assavoir 24 . ₶. ts. par chaque tonneau de Vin françois ou de Vin de Rhin, 15 . ₶. ts. par chaque botte ou pippe de Vin d'Espagne ou de Canarie, & 12 sols . par pot d'eau de Vie ou Brandy, lesquels droits tous Taverniers & Cabarettiers seront sujets payer a l'entrée de chaque piece chés eux, sans en rien cacher ny divertir a peine de confiscaon. & amende . Et seront lesd. droits affermés pour l'Année ꝓchaine au plus offrant & dernier encherisseur afin que le prix en soit appliqué coñe il aptient. Ce qui sera ꝓclamé. La susd. Amende sera au ꝓfit du Roy & la confiscaon. au ꝓfit du fermier.

Sur l'apport qui se fait en ce païs de quantité de béuf salé de lard & de mouton d'Irlande Les Estats ayant consideré que la plus part desd. marchandises se pourrit & se gaste d'ordinaire, & que le pauvre peuple attiré par le bas prix ou elles se vendent, s'expose par l'vsage qu'il en fait a beaucoup de maladies; consideré de plus les grands deniers que ce commerce a déja tirés & qu'il pourroit encore tirer de l'Isle, joint que par l'abondance de ces ꝓvisions les habitans perdent la vente de leur bétail qui est vn des principaux revenus de leurs tres, & des plus ordinaires moyens d'acquiter les rentes qu'ils doivent au Roy & aus particuliers. A ces Causes jl est expressemt. défendu a toutes personnes tant étrangers qu'habitans d'aporter a l'avenir ou faire apporter icy directemt. ou jndirectemt. depuis la

(1) François de Carteret, Procureur-Général, 1668–92, demeurait à St. Brelade (maison du Coin, sauf erreur). MM. Edouard Pipon et Philippe Dauverne étaient Connétables de St. Brelade et de St. Ouen respectivement.

publicaon de ce pnt Acte aucun béuf Lard ou Mouton d'Irlande sur telle peine & amende qu'il sera trouvé ꝑpre, sans empescher toutesfois le retour des vaisseaux qui seroyent déjà partis, ny l'apport qui s'en pourra faire pour la ꝑvision particuliere de chacun qui en voudra faire venir sans en faire aucune vente ny debit, & ce jusques a autre ordre—ce qui sera ꝑclamé. 1669

Estats tenus Monsieur le Lieutenant Gouverneur present. 1669, 11 nov.

Par devant Jean Poingdestre Escuyer Lieutenant de Messire Edo. de Carteret Chevalier & Gentil Hoñe Huissier Ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Escuyer Elie Dumaresq Escuyer Amice de Carteret Jean Pipon Tho. Pipon Edo. Roñeril Ph. Payn Escuyer Georges Dumaresq & Jean de la Cloche Jurés & les Officiers du Roy. En pnce de Monsr. le Doyen & des Ministres & des Connestables de céted. Isle. Fo. 38.

L'an de grace mil vice. soisante neuf l'onzieme jour du mois de Novembre.

Sur le Rapport q a été fait aux Estats du refus que la Parroisse de St. Laurans auroit fait par devant Messieurs les Autorisés de faire aucune contribution pour le bâtiment de la Chaussée suivt. les Lettres Patantes du Roy & les Actes precedents pour lérection de lad. Chaussée. Lesd. Estats ayant consideré la maniere & la consequence dud. refus & les termes exprès des deliberations cy devant faites sur ce sujet lesquels portent qu'il y sera ꝑcedé ꝑ voye de rigeur en tel cas. ayant aussy eu égard, tant aux facultés & moyens des Marchands & des habitans de lad. Parroisse, qu'a sa scituation près du havre & place destinée pour lad. Chaussée. Il a été ordonné que lad. Parroisse fournira la soñe de douze cents ₶. ts. a être employé a l'ouvrage susd. laquelle soñe demeure imposée sur lad. Parroisse pour sa part de la contribution generalle de la soñe de dix mille ₶. & sera ꝑcedé pnce des Principaux et Offrs de lad. Parroisse a vn reglemt. entre lesd. Marchands, & Habitans de la Parroisse pour la levée de lad. soñe de douze cents ₶. ts.

Les Estats ayant consideré la grande abondance de sydres dont il a plu a Dieu de benir l'Isle céte année, ont jugé que pour ꝑfiter

1669 deûmt de céte abondance & pour le bn̄ general du pais[1] jl est necessaire d'jnterdire, & ptant ont jnterdit & deffendu par ce pn̄t Acte le débit de la bière da[ns] les cabarets depuis le ꝓchain jour de Noel venant jusques a autre ordre a peine de forfaiture & amende lad. Amende appliquable vn tiers aux[1] Roy vn tiers aux Pauvres & l'autre tiers au ꝓfit du Delateur. Ce q sera publié au lieu Ordinaire.

1670–1, 12 janv. Fº 38, vº

**Estats** tenus Monsieur le Gouverneur present.

Par devant Jean Poingdestre Escr Lieutet̄ de Messire Edouard de Carteret Chlr et Gentil Hom̄e Huissier ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté d'Elie Dumaresq Amice de Carteret Jean Pipon Thomas Pipon Edouard Rom̄eril Phle Payn Georges Dumaresq et Phle le Geyt Jurés . Survenus Charles de Carteret Escr et Jean de la Cloche aussy Jurés Les Offrs du Roy les Ministres et Con̄estables de l'Isle.

L'An mil vicc Septante le Douze jor du mois de Janvier.

Les Estats Ont ce jourdhuy requis et authorisé Monsr le Gouverneur Monsr le Lieutenant Bailly Monsr des Augrés Mõnsr Payn Monsr le Geyt . Les Ministres de St Pr̄e et de St Jean Et les Con̄estables de St Brelade et de St Ouen por recevoir les Contes de Mr Nicolas Bailhache tant de l'argent qu'il a receu de la Paroisse de St Brelade que des Licences de toute l'Isle por étre employé au bâtiment d'une Chaussée à St Aubin selon l'Accord fait avecq' luy. Et Dautant que Benjamin Dumaresq gentl avoit déboursé quelque argent par Ordre por étre employé au bâtiment du College Les Estats ont ordon̄é qu'il en sera remboursé . Et aussy que Demlle Susan̄e Dumaresq sera récompensée pour le Dom̄age qlle à receu sur sa piece de tr̄e appellée le haut mur . Lieu qui avoit ci devant été choisi por le bastiment dudt College Et qui du depuis pour quelques Considerations n'a pas été trouvé ꝓpre por cela. Et partant les susdts Srs Deputés sont aussy authorisés d'accorder avec elle por le préjudice qu'elle á receu sur sadte tr̄e tant par ce qu'a cãe de cela elle est demeurée vacante du depuis que pour le dégast qu'on y à fait afin de rendre la place plus com̄ode por ce dessein la . Et peillement d'exa-

(1) *Sic.*

miner coment les deniers ainsy déboursssés par ledt Sr Dumaresq ont été disposés. Et du total en faire rapport aux Estats. Et afin d'avoir de quoy satisfaire à tout ce que dessus Ordoné que L'Impost sur le vin et autr Liqueurs suyvāt les Lres Patentes du Roy. sera mis à prix por cette année courante comenceante de la St Michel derniere. Ce qui sera publié Samedy pchain au Lieu ordinaire por etre vendu à L'enchere Le Jeudy pchain ensuyvant. 1670-1

Estats tenus Monsieur le Gouverneur present. ce vingte jor du mois de Febvrier L'An mil vice Soisante et dix. 1670-1, 20 fév. Fo 39

Par devant Jean Poingdestre Escr Lieutenant de Messire Edouard de Carteret Chevallier et Gentil=Home Huissier ordinaire de la Chambre du Roy assisté de Charles de Carteret Escr Elie Dumaresq Escr Amice de Carteret Jean Pipon Thomas Pipon Edouard Romeril Georges Dumaresq Jean de la Cloche et Ph. le Geyt Jurés pnts aussy Messieurs les Offrs du Roy les Ministres et les Conestr de l'Isle.

Mr Nicolas Bailhache en deff por nestre á assister aux Etats come Conestr. de la poe de St Laurens lequel à été excusé a l'instance de Monsr le Gouverneur.

Veu le deff de Mr Nicolas Bailhache aux Estats nonobstant qu'il eust été Aduerti d'y compoistre por vuider ses contes. Il luy sera signifié par L'Offr de Compoistre par devant Messieurs les authorisés por cela au jor q'l leur plaira appointer ausqls Monsr de Vinchelés Monsr Pipon de St Pre et le Conestr. de St Martin sont joints dont la plus grande partie pourront agir, avec authorité d'administrer serment et d'en determiner.

Monsr le Gouverneur ayant pposé aux Estats que y ayant quelq reparations et autr ouvrages necessaires á étre faites L'Este pchain aux fortifications il auroit avec les Dovres aussy besoin de Charettes. Surquoy Les Estats considerant les grands frais et la dépense considerable ou le Roy á été par le passé et est encores por La conservaon de cette Isle; et pour plusieurs bones raisons. Ont trouvé à ppos de doner et allouer cette année vne journée de travail des plus suffisantes charettes de l'Isle qui seront envoyées audt Sr Gouverneur lors qu'il

1670–1 les demandera Et s'il y á qlq̃s persones capables den fournir mais q n'en ont point deux mesmes les Conesl verront q'ls y en envoyent.

Sur le rapport de Messieurs les Deputés des Etats coṁe ils nauroyent peu accorder avec Dlle Susañe Dumaresq de la recompense qlle demãde por la piece de tre appellée le haut mur suivt l'Acte du 12e de Janvier dernier . Il est ordoñé que lesdts Srs Deputés choisiront six hoṁes experts lesqls considereront létat ou ladte tre étoit lors qu'on la choisit por le Collége et apprécieront par serment ce qls croyent en leurs consciences que ladte place à empiré afin que ladte Demlle soit satisfaite . laqlle est partant renvoyée p devãt lesdts Srs Deputés q pourront doñer sermt et en ordoñer.

Apres Record de Messieurs les Authorisés par les Etats d'avoir examiné les Contes de l'argent que Benj. Dumaresq gentl avoit deboursé por le Collége . Il est ordoñé par les Estats qu'Elie Dumaresq Escr payera audt Benj. Dumaresq gtl sur largent du pot de vin de l'année 1669 . la soṁe de quatre cents dix lib ts. suivant audt Record.

Les Estats ayants consideré que l'apport de la grande quantité de vins et dont l'Isle est maintenant remplie non seullemt en épuise l'argent mais aussy empéché (1) le debit du sidre des habitants et leur oste le moyen d'en tirer aucun benefit . Ont ordoñé que le Vin q est déja dans l'Isle sera vendu avant qu'on y en apporte dautre, Et q le Dep. Viconte q en a affermé l'Impost cette année se soit addressé à la Justice et aye recordé de ce q y sera de reste . afin qu'il soit pourveu à l'apport de telle quantité q sera trouvé á ppos, Et ptant est deffendu entretemps à totes persoñ[es] de singérer d'en apporter ny faire apporter daucunes sortes sur peine de Confisca[tion] moitie por le Roy laul moitie por le Delatr Ce q sera publié afin qu'aucun n'en pretende Cause dignorence.

Le bastiment de la Chaussée ci devãt entrepris par Mr Nicolas Bailhache ayant été dellaissé sans etre poursuivy Et nonobstant les soṁes dargent receues et avancées pour ce sujet n'auroit sur qlques considerations pas mesmes été coṁencé . Aujourdhuy Messire Thomas Morgan Chlr Baronet &cl. Gouverneur de cette Isle en conti-

(1) *Sic.*

nuant la boñe affection q'l à tousjours fait paroistre tant po: la seuretè que pour le bien et vtillité du pays A de son ꝓpre mouvement offert ce jourdhuy aux Estats de voulloir entreprendre luy mesme Le bastiment et construction de ladte Chaussée non pas au Lieu ou ledt Sr Bailhache s'etoit engagé de la bastir mais à vn aur bien plus avantageux por l'Isle . Scavoir ꝓche(1) et joignant a la Tour de St Aubin Et quoy que plus difficille à bastir et par consequent de bien plus grands frais toutfois aux mesmes conditions d'argent que le premr Dequoy les Estats en ayant témoigné leurs reconoissances et rendu audt Sr Gouverneur Leurs remerciemts Il auroit en mesme temps requis que des persoñes fussent pñtemt deputées pour en Conclurre avec luy Surquoy les mesmes q avoyent été authorisés por traitter avec Ledt Bailhache ont été requis et Deputés daccorder avecq ledt Sr Gouverneur et d'en rédiger par écrit les Conditions Et si Monsr le Bailly vient entretemps dans l'Isle il sera suplié daccepter aussy ladte Deputation avec les autres ausqls Monsieur de Vinchelés et le Greffr sont joints ꝑmettants et sobligeāts lesdts Estats de tenir pour ferme et irrevocable tout ce que par lesdts Srs authorises sera fait et conclud touchāt ce q̃ dessus. Et dautant que la Levée de Ces deniers la sera assés difficille afin d'encourager le peuple des paroisses éloignées d'y contribuer plus librement Il est entendu par les Estats qu'en cas qu'il ÿ ait aucune paroisse laqlle par ci apres ayāt vn lieu coṁode puisse y faire qlque bon havre que lors que cette poe la s'en mettra en devoir que les autres y contribueront aussy de leur part. 1670–1

**Estats tenus** L'An mil Six cents septante Le quinze jour du mois de Mars. Monsr le Gouverneur pñt. 1670–1, 15 mars. Fo 40, vo

Par devant Jean Poingdestre Escr Lieutenant de Messire Edouard de Carteret Chlr & Gentil-Hoṁe Huissier ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Escr Elie Dumaresq Escr Amice de Carteret Jean Pipon Thomas Pipon Edouard Romeril Ph. Payn Georges Dumaresq Jean de la Cloche et Ph. le Geyt Jurés le Deputé Viconte et l'Advocat du Roy Presents

(1) Proche.

1670–1 aussy Les Ministres de St Sauveur la Trinité St Clement St Laurens St Pierre St Jean Grouville et St Hellier Les Conestables de St Martin de St Brelade de St Laurens de St Jean de St Ouen . Ste Marie Grouville St Clement la Trinité et les Centeniers de St Sauveur et St Helier.

Veu le Rapport de Messieurs les Deputés des Estats pour accorder avecq Demlle Susane Dumaresq touchāt le haut mur suivant aux Actes precedents . coṁe ils auroyent fait apprecier les empiremts de ladte piece de tre par le serment de six hoṁes experts scavoir mr Abraham Becquet (1) mr Thomas Helgrove Thomas Molet Thomas Nicolle Jean Benest et François Cabot (2) apres visite faite dudt Lieu coṁe il est a pnt et ayant considéré léstat ou il étoit avant que détre choisi pour le College ont taxé le degast q y à eté fait a Cent écus. Et lesdts Srs Deputes ayant trouvé a propos que por la jouissance passée que ladte Demlle en soit payée de la soṁe de Vingt écus et vn Escu por les fraix des susdts Apprécieurs . fait la soṁe de Cent vingt et vn escu, Que les Estats en confirmant ce qui en á été ainsy fait ont Ordoṅé qu'Elie Dumaresq Escr payera cette soṁe sur l'impost du Vin de l'année 1669.

Edouard Falle pour s'etre tenu dans le Parquet apres les Etats
Nota. assemblés et les portes fermées nonobstant le Coṁandemt fait à tous ceux q n'estoyent pas membres des Etats q'ls eussent à sortir est Condemné á Cent ₶s d'amende.

Mr Nicolas Bailhache ce jourdhuy present aux Estats ayant déclaré que puis que c'est le bon plaisir du Roy (coṁe la Tesmoignè Monsr le Gouverneur) que la Chaussée soit bâtie auprés et joignant à la Tour de St Aubin et qu'estant vn lieu plus avantageux por l'Isle que n'etoit au plain de St Aubin ou ledt Sr Bailhache s'etoit obligé d'en bâtir vne selon l'accord fait avecq luy p les Estats Il à declaré que pour le bien de sa patrie il desiste volontairemt au marché fait avecq luy pour cét effect leql marché demeure ptāt par ce pnt Acte détruit et declaré nul, Les Etats ayants remercié ledt Bailhache de

(1) Voir, au sujet d'Abraham Becquet, le Bulletin de 1896, Note 5 de la page 426.

(2) Le Bulletin de 1900, page 330, donne quelques renseignements sur la famille de François Cabot.

sa bone affection q'l à tesmoignée en cèt egard po: le bien publicq. 1670–1
Et sont les Deputés po: vuider ses contes requis d'y pceder au plustost que faire se pourra suivant aux Actes du 12e de Janvier et vingte de Febvrier derniers.

En continuant le traitté avecq Mons: le Gouverneur pour le bâtiment d'une Chaussée Suivant l'Acte du 20e de febvrier dernier Et afin de trouver les moyens d'avoir la some de Dix mil lib ts. po: y fournir Les Estats ce jourdhuy assemblés po: cét effet apres longue deliberation sur ce sujet Ont enfin Conclu par la pluralité des opinions que ne pouvants pntemt s'assurer de pouvoir tirer des Licences et de l'Impost du vin que la some de trois mil lib ts il est absolument necessaire que toute l'Isle tâche de fournir le reste puis que c'est pour le bien publicq & general d'ycelle . et qu'il ne se trouve point dau moyens d'en venir a bout ; et afin que la moitié de toute la some soit Levée dans le 15e jo: du mois de May pchain et lau moitié dans le jo: de Toussaints en suitte Vn Rast sur totes les Paroisses de l'Isle selon que chune d'ycelles à esté trouvée po: sa pchaineté et l'vtilité qlle en pourra recevoir en general plus ou moins concernée á été pntemt fait et Conclud et afin que chacun en pticullier y contribue selon la pportion de son bien et de ses facultés les Estats ont aussy nomé et authorisé des Députés pour taxer dans châqu'ne poe tous les habitants d'ycelle sans exception q sont capables d'y contribuer . lesqls Srs Deputés après avoir essayé les voyes les plus douces sont authorisés de contraindre par rigueur (selon q'ls jugeront á ppos) ceux qui refuseront de payer selon le rast et la some q'l leur aura été imposée par l'avis des principaux des poes à ce appellés . Et pour y pceder accordemt

St Brelade — On à comencé par la Paroisse de St Brelade come y etāt la plus concernée laqlle fournira la some de Sept cents lib ts outre la some de 700 lib qlle á payé a Mr Nicolas Bailhache pour l'autre dessein de Chaussée q n'a tiré outre . Et sont Mons: Pipon Mons: le Proc: du Roy le Ministre et le Conest requis et authorisés pour cèt effect.

St Pre. — La Paroisse de St Pre fournira la some de Neuf cents lib ts. et sont Mons: de La Hague Mons: Pipon François de Carteret gentl le Ministre et le Conestable Come aussy le Dep. Vic. ou trois d'yceux[1].

(1) *Sic.*

1670–1

St. Ouen. La Paroisse de St. Ouen fournira la soṁe de huit Cents lib tournois et sont Messire Ph. de Carteret Baronet Sr. de St. Ouen &c. Messieurs de Vinchelés et le Coñest requis et authorisés pour cette poe la.

St. Laurens La Paroisse de St. Laurens fournira la soṁe de neuf cents lib. ts Et sont Monsr. le Geyt le Ministre le Conestable et Messrs Bailhache authorisés por. ladte poe.

Ste. Marie La Paroisse de Ste Marie fournira la soṁe de Trois cents lib ts et sont Monsr. de Vinchelés de bas Monsr. Pipon ou l'un d'yceux le Dep. Viconte & le Conest authorisés por. cét effect.

St. Helier La Paroisse de St. Helr fournira la Soṁe de Douze cents lib. ts et sont Monsr. de La Cloche Monsr. le Geyt le Ministre et le Coñest authorisés por. Cette poe la.

St. Jean. Pour la Paroisse de St. Jean Monsr. de la Trinité Abraham de Carteret gent le Ministre et le Conest. Laqlle poe fournira la soṁe de trois Cents lib ts.

St. Sauveur. Pour la Paroisse de St. Sauveur Monsr. le Lieut Bailly Monsr. Dumaresq le Ministre le Coñest et Monsr. de Bagot laqlle poe fournira la soṁe de Cinq cents lib ts.

Trinité Pour la Paroisse de la Trinité Monsr. de la Trinité Monsr. des Augrés Monsr. Roṁeril Monsr. de Dielament le Ministre et le Conestable. Et fournira ladte poe la soṁe de quatre Cents lib. ts.

Grouville Pour la Paroe de Grouville Monsr. Payn Benjamin Dumaresq gent Helr de Carteret gent(1) le Ministre et le Conestable. laqlle poe fournira la soṁe de quatre cents lib. ts.

St. Clement Pour la Paroisse de St. Clement Monsr. Payn le Ministre et le Coñestable. Et fournira ladte poe la soṁe de Deux Cents lib ts.

St. Martin Pour la Paroisse de St. Martin Monsr. des Augrés Coṁe aussy Monsr. le Doyen l'Advocat du Roy le Greffier et le Centenier Richardson. Et fournira ladte poe la soṁe de Quatre cents lib. tournois.

(1) Hélier de Carteret, assermenté comme Connét. de Grouville le 15 mai 1663 (Ex. 50), puîné de la Hague, ne doit pas être confondu avec Hélier de Carteret, de St. Pierre, Procureur-Général, 1636–51, et 1660–68.

**Estats** tenus Monsr. le Lieutenant Gouverneur pñt. 1671, 27 juill Fo. 42.

L'An de grace mil six cents Septante et vn le Vingt et Septe. jor. du mois de Juillet.

Par devant Jean Poingdestre Escuyer Lieutt de Messire Edouard de Carteret Chlr et Gentil=Hoñe Huissier ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Escr. Elie Dumaresq Escr. Amice de Carteret Jean Pipon Tho : Pipon Edouard Roñeril Ph. Payn Georges Dumaresq Jean de la Cloche Ph. le Geyt et Ph. Maret Jurés. Le Procr. du Roy et le Viconte Coñe aussy les Ministres et Coñestables ou Centeniers de l'Isle.

Obeissant au bon plaisir et voulloir de Nre Souverain Sire le Roy d'Anglettre &c. Il est ordoñé que certaines Ordonnances venantes de la part de Sa Maté. et des tres hobles. Seignrs de son Conseil privé touchãt l'Administraon. de la Justice en cette Isle de Jersey en date 1671. le 19e. de May seront Enterinées. Et en mesme temps consideré qu'il pouroit se trouver dans lesdes Ordonances quelques Articles q ne seroyent pas praticables et dérogatoires aux Loix Coûtumes et privilèges de l'Isle Les Etats ont dénoñé et appointé Elie Dumaresq Escr. Sr. des Augrés Monsr. Pipon de St. Pre Monsr. Dumaresq Monsr. de la Cloche et Monsr. le Geyt Justiciers ou quatre d'yceux. Itt les Ministres de St. Sauveur de St. Pre de St. Jean et de St. Helr ou trois d'yceux. Et les Coñestables de St. Martin St. Brelade St. Laurens la Trinité et le Centenier Robin (1) de St. Pre ou quatre d'yceux. Et ou l'un des Offrs du Roy sera requis d'estre present pour conférer entreux et considerer ce qui pouroit y avoir de repugnant ausdts Coûtumes et privilèges. Et en faire vn Rapport particullier aux Etats afin qu'en suite il y ait des Deputés envoyés vers Sa Maté le supplier tres humblemt. d'en avoir raddresse.

Desquelles Ordonances la teneur ensuit—

At the Court at Whitehall
the 19th. of May 1671.
Present.
The King's most Excellent Matie.

(1) Raulin Robin, assermenté Centenier de St. Pierre le 20 juillet 1661, devint Connét. de cette paroisse le 3 juin 1673 (Ex. 60), et Juré-Justicier en 1686.

1671 His Royall Highnesse the Duke of Yorke
Lord Arch-Bp of Canterbury
Lord Keeper
Duke of Monmouth
Duke of Ormonde
Lord Great Chamberlain
Earle of Ossory
Earle of Oxford
Earle of Bridgwater
Earle of Anglesey
Earle of Lauderdaill
Lord Bp of London
Lord Arlington
Lord Newport
Lord Holles
Lord Ashley
Mr. Treasurer
Mr. Vice=Chamberlain
Mr. Chancellor of ye Dutchy
Mr. Secretary Trevor
Mr of ye Ordnance
Sr John Duncombe

**Whereas** severall propositions for ye right Administration of Justice in the Island of Jersey, were presented to his Maty by Sr Edward Carteret Knt Bayliff of the said Island, the Consideration whereof was Refered to the Right Hoble the Lords of his Maties most Hoble Privy Councill appointed a Comittee for ye Affaires of Jersey & Guernesey, wch being by their Lops Corrected in some particullars. It was Ordered the 24th of Aprill 1668. by his Matie in Councill, That the same should be transmitted to Jersey to be observed and putt in execution. But it being since found by Experience that Some of the said Proposalls are inpracticable, the review and amendment thereof was againe Referred to their Lops who having Corrected them and the same being read and approved at the Board. It was Ordered by his Matie in Councill, That the Rules and Orders hereunto annexed be Transmitted to the said Island & be putt in due execution, & henceforward observed accordingly by all whome it may concerne.

ainsy Signé en l'Original **Edw. Walker.**

1. That the Court of Cheife Pleas & Cattle (1) be kept the three vsuall termes every yeare, and be not put off without absolute necessity./
2. That such number of Jurats assist as they did anciently, vizt Three at the least at the Court Ordinary & two at the Extraordinary, and do not depart the Court without the leave of the Judge for the time being./

(1) *Sic.*

3. That the Jurats and other Court Officers attend the Bayliff or his Lieutent in his absence, in their Chamber, and from thence to the Bench, and that they beare due respect to him, as representing his Maties Person & being his cheife Minister of Justice there; but especially when he is in ye Court or Executing his Office; The Offender to be suspended till he hath asked Pardon before the Court if he be á Jurat or Officer; if not to be imprisoned till he hath asked Pardon & paid the ffine that shalbe layd upon him according to the nature of the Offence./ 1671

4. That no Jurat plead or give Councill in any Cause but his owne, and if he presume to do it, that he loose (1) his Vote for that time, Neverthelesse if á Jurat shall not be satisfyed concerning any Point belonging to the Cause in hand, and shall desire to be better informed therein, to the end he may give right Judgement in it, the Judge shall cause him to receive Satisfaction./

5. That the Jurats assisting in Court do deliver their opinion not arbitrarily but according to the Laws and Custumes of that Isle./

6. That no Causes be referred by the Court to Arbitrators unlesse for partage of Inheritances and for Merchants Accounts, as for all Accounts concerning the Office of ye Viscount to be referred to him as formerly hath been practised, And no Jurats to be named or appointed Arbitrators in Causes depending in Courts./

7. That Arbitrators dispatch Busines (1) referred to them wth all possible Expedition; Their Salary to be twenty sols per diem payable by the Partys, beyond wch they may not accept of any thing whatsoever, no, not so much as Meate or Drinke upon paine of Suspension for the first time and déprivation for the Second, if they be Officers, but if private persons of Ten pounds Turnois, or a greater ffine if the ffault so require./

8. That none reteyne more then one Advocate to speake or plead in one Cause.

(1) *Sic.*

1671 9. That y^e Partys or their Advocates do not interrupt one y^e other in pleading but that the Plaintiff propose his demand first, Silence being kept by the other in the meane while; then the Defendant make his Answer in like manner, and so forwards untill their Replications and Duplications (if the Causes require it) be heard, and whosoever transgresseth against this Rule (if he be an Advocate) to be fined at the discretion of the Judge, Provided such ffine do not exceed Three Livers Turnois for the first offence, and for the second Offence to be suspended from his place for one month, and for the third Offence to be absolutely put out of his Place; and if any other private Person doth infringe the said Rule to be fined or punished by the Court as the Case shall require, The ffine not exceeding three Livers Turnois./

10. Whereas by the antient Custome of that Isle suites were to be ended by the space of one yeare, w^ch at present through causelesse délayes are protracted many yeares, that to avoyd such an Inconveniency, It is Ordered, that henceforth, Summons in Matters Hereditall shalbe served a ffortnight at least before the Court day, w^ch Summons shall briefly conteyne the substance of the suite, the names of the Partys and the day of the month without other needlesse Circumstances, That the Defendant having received the said summons shall forthwith summon his Partners and Warantees and these the second Waranters, and the second the third if there be so many, and that no delay shalbe allowed upon pretence of vouching of Partners or Warantees if these be within the Island . and there shall not be allowed in any Cause whatsoever above three defaults before sentence, ffor every one of w^ch Defaults (not legally excused under Oath) shalbe paid á ffine of Thirty sols Turnois in the Ordinary Courts & of ffifteene sols in the Extraordinary Courts, whereof the Third part for his Ma^tys vse the other third part for the Bayliff and the rest for the Party concerned, That whether the Defendant his Partners or Warantees appeare at the ffirst or second tyme or not the contestation of the Cause shall not be delayed be-

yond the third terme, Att wch time if any of the Partys or their Partners or Warantees shalbe defaylants, the Viscount (who shalbe alwayes Party in the Cause, whether he is named in the Ac[t] or no) shall answer to the Suite for the said defaylant wthout any other delay (unlesse for some new Emergency, wch could not [be] foreseene, to be approved by the Court, and that the said Viscount receive of the Partys defaylant Ten sols by way of ffees./ 1671

11. That all Causes in the Ordinary Courts be dispatched by á Roll or Bo[ok] in the same manner as is used in the Court Extraordinary And the same ffees to be paid to the Judge, as is paid for Causes in the Court of Guernesey and no more, vizt ffive Sols . and that the said Roll shalbe sett vp in Publicque View the Saturday next going before the Court day to the end that the Partys concerned in the said Causes may know their turnes & loose as litle time as may be, and that no Person after such Roll is sett vp shall presume either to insert therein any other Causes or strike out any Cause so entred in the said Roll, But the Causes as they are sett downe, shalbe called in their Turnes unlesse by consent of Partys . & the Bayliffs leave, This Rule not to extend to priviledged Causes nor to Causes wch require haste, nor to the Saturday Court wch shalbe kept as formerly./

12. That an Arbitration View, or such like solemne meeting haveing ben duely appointed to be held, and notice given to those who ought to be present, Hee or they through whose default it shall misse to be kept shall defray the Charges of the said Appointment.

13. That Sentences pronounced for Immoveable Goods by fewer then ffive Jurats, and for Moveables worth ffifty pounds tournois by ffewer then Three, be reheard before the body of the Court, consisting of seaven Jurats at least, Provided it shalbe at the charge of the Party so requiring, who shall pay Three pounds Turnois to the Judge, And one liver to each Jurat, Procurator, Viscount, or Advocate, & Clerke, of the Court there./

1671 14. That no Appeale for Moveables, Goods, or Personall Estate be thenceforth allowed, unlesse it be of the value of Three hundred Livers Turnois nor for Inheritances, or other reall Estate, unlesse of yᵉ value of ffive livers Turnois per ann̄./

15. That Doleances being of an odious nature as intended principally against the Judges, whose Honour is to be mainteyned for the sake of Justice, in case the Complaynant shall not make good his Doleance His Maᵗʸ by the Advice of his Councill will lay such ffine upon the Partys fayling, as the Case shall require./

16. That Three yeares Interruption of Proceedings in Matters Hereditall and one yeares Interruption in possessory or Mobilary Matters, be a Sufficient peremption of that Instance./

17. That in the Elections made of Jurats & Constables, none be admitted to vote, except those who contribute to publique Taxes, & to the provisions made for the Poor, and are Masters of ffamilys.

18. Forasmuch as the Clerke of his Maᵗʸˢ Court in the said Isle holds a place of Speciall Trust, and of great Labour & Industry, but of very small Proffit, It is Ordered, that for his Encouragement therein he shall receive two sols per Act in Liew of one Sols Mark't wᶜʰ he receives att present./

Signé en l'Original

**Edw: Walker.**

1671, 10 août. Fᵒ 44, vᵒ

**Estats** tenus Monsʳ le Lieutenant Gouverneur present

L'An mil Six cents Septante et vn le Dixᵉ joʳ du mois d'Aoust.

Par devant Jean Poingdestre Escʳ Lieutenant de Messire Edouard de Carteret Chevallier & Gentil=Home Huissier ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Jsle de Jersey assisté d'Elie Dumaresq Escʳ Amice de Carteret Jean Pipon Edouard Romeril Georges Dumaresq Jean de la Cloche Ph. le Geyt et Ph. Maret Jurets et des Offʳˢ du Roy . pnts aussy les Ministres et les Conestables ou Centeniers de l'Isle.

Sur quelques difficultés qui se sont pñtées en l'execution de l'Acte du 27e de Juillet dernier ꝑposées et remises à la deliberation des Estats ce jordhuy derechef assembles concern[ant] les Ordoñances de sa Ma.te et des Tres=ho.bles Seigneurs de son Conseil privé. Lecture ayant été faite desd.ts Ordoñances et châque Article d'ycelles Leu et meurem.t consideré. Il á é[té] conclud par les Estats qu'on supplieroit tres-humblem.t le [Roy] d'avoir raddresse de qlqs points q y sont contenus, Et pour aller pour cét effect au plustost vers Sa Ma.te Ont appo[inté] de leur part et de leur Corps Elie Dumaresq Esc.r S.r des Augrés et Phle le Geyt Gentꝭ Jurets Justiciers de la Cour Royalle et M.r Phle Rich[ardson] L'un des Advocats de la Cour afin d'y agir conjointem.t ou sep[em.t] le plus convenablem.t q'l leur sera possible, Et aussy po.r requerir et demander aucunes autres choses necessaires po.r le bien de cét Estat, m[ais] en espécial de supplier tres=humblem.t le Roy d'authoriser telles per[sonnes] de cette Isle q'l plaira à sa Ma.te po.r reformer les abus qui se sont p[eu] (1) glisser dans nos Coutumes et y aujouter (2) aussy ce qui sera trou[vé] necessaire pour aprés avoir été reduit en vn Corps et accordées p la Majeure ptie des Estats; étre en suitte pñtées au Roy afin de Supplier tres=humblem.t sa Ma.te de L'Authoriser de son Approba.on Royalle. Et Ordoñé que durant l'absence desd.ts Deputés toutes actions vers eux demeureront surcises, Et que le Laps du temps ne tournera a prejudice ny a eux ny a aucunes autres persoñes q pourroyent avoir affaire avecq eux selon qu'il à été praticqué de temps en temps po.r ceux qui ont été deputés po.r les affaires publicques. 1671

Il est ordoñé que les fraix de Messieurs qui ont été ce jourdhuy deputés vers Sa Ma.te po.r les affaires publicques seront payés sur le bien publicq p les Coñestables des Paroisses selon le rast ordinaire d'ycelles en fait de Contributions publicques Et que la soñe de mille lib tournois leur sera fournie Jeudy ꝑchain que les Estats sont r'appointés pour voir cela effectué de laqlle Soñe ils rendront compte et sera prise de l'argent des Licences pour étre remplacé.

(1) Leçon douteuse. MS. déchiré.
(2) *Sic.*

1671, 17 août. F° 45.

**Estats** tenus Mons^r le Lieutenant Gouvern^r present.

L'An mil six cents septante et vn le dixsept^e jo^r du mois d'Aoust.

Par devant Jean Poingdestre Esc^r Lieutenant de Messire Edouard de Carteret Chevallier et Gentil=Hom̃e Huissier ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Esc^r Elie Dumaresq Esc^r Jean Pipon Edouard Rom̃eril Ph. Payn Georges Dumaresq Jean de la Cloche Ph. le Geyt et Ph. Maret Jurets et des Officiers du Roy pn̄ts aussy les Ministres et Con̄estables ou Centeniers de l'Isle.

Suyvāt l'Acte de Jeudy dernier dix^e du Courant Tous les Con̄estables ou Centeniers de l'Isle ont offert de payer l'argent appointé á Mess^rs les Deputés des Estats po^r les affaires de l'Isle vers sa Ma^te a la reserve des Conestables de S^te Marie et de S^t Clem^t lesq̃ls veu leur négligence ont été condemnés le payer de leur chef pn̄tem^t leur recours sauf.

1671, 9 déc. F° 45, v°

**Estats** tenus Mons^r le Lieutenant Gouverneur present

L'An de grace mil Six Cents Septante et vn le neuf^e jo^r du mois de Decembre.

Par devant Jean Poingdestre Esc^r Lieutenāt de Messire Edouard de Carteret Ch̃r & Gentil=Hom̃e Huissier ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Esc^r Amice de Carteret Jean Pipon Thomas Pipon Edo. Rom̃eril Ph. Payn Georges Dumaresq Jean de la Cloche et Ph. Maret Jurés et des Off^rs du Roy presents aussy les Ministres et Con̄estables de l'Isle.

Veu la Remonstrance ce jourdhuy pn̄tée aux Estats par q̃lques Marchands de cette Isle trafficquans aux Isles de l'Amerique particulierem^t M^r Thomas Lempriere M^r Ph. Dauverne et M^r Edouard le Breton(1) tant en leur nom qu'autres interessés à la charge des petuns venus ycy depuis peu de la Virginé, com̃e aprés les grands perils dangers et risques encourus en vn Si long voyage. Cependant non

(1) Fils aîné de Thomas le Breton et d'Esther, sa femme, fille du Doyen Bandinel, et frère de David le Breton, dont le fils, Vén. Homme Thomas le Breton, fut Recteur de S^te Marie, 1706—28, et Doyen de Jersey.

seullemt à leur ruine et prejudice particulier, mais aussy au détrimt du bien publicq quantité de petuns étrangers contre la police des pays bien policés sont apportés vendus et debités en cette Isle qui empéche non seullement la vente de ceux des marchands du pays mais aussy en tire l'argent pour le mettre en mains étrangéres, Ce que consideré et pour plusieurs autres bones raisons et considerations à ce mouvans Jl est deffendu a totes persones q'ls n'ayent à S'ingerer d'apporter en cette Jsle aucuns petuns jusques à autre ordre, Et dautant que depuis peu quelques étrangers en ont apporté Jl est ordoné qu'ils le r'emporteront dans huite a peine de confiscation appliquable vn tiers au Roy vn tiers aux pauvres et l'autre tiers au delateur et de telle amende en outre que la Justice trouvera propre. Ce qui sera publié par l'Offr pntemt au lieu Ordinaire afin qu'aucun n'en pretende cause d'ignorance. 1671

**Estats** tenus Monsr le Lieutenant Gouverneur present. 1671–2, 9 janv.

L'An de grace mil Six cents Septante et vn le neufe jour du mois de Janvier. Fo 46.

Par devant Jean Poingdestre Escr Lieutenant de Messire Edouard de Carteret Chr et Gentil=Home Huissier ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté d'Amice de Carteret Jean Pipon Thomas Pipon Edouard Romeril Ph. Payn Georges Dumaresq Jean de La Cloche et Ph. Maret Jurés et des Offrs du Roy; pnts aussy la plupart des Ministres et Conestables de l'Isle.

Aprés avoir entendu la lecture des Lettres venantes de la part de Messieurs les Deputés de cét Estat vers sa Mate pour les affaires publicques de cette Isle. Les Estats ont ordonné que la Some de Cinq cents lib ts q'ls demandent p lesdts Lres leur sera fournie et payée par Elie Pipon gal (1) sur l'Impost des vins de l'année derniere et envoyée au plustost par lettre de change.

(1) Elie Pipon, fils de Thomas Pipon, de St Pierre, fut Dénonciateur de 1666 à 1681, et Receveur-Général, 1681–96. Il acheta le fief de Noirmont, en 1695 ou 1696, de George, Lord Carteret, Baron de Hawnes, petit-fils de Messire George de Carteret.

1672, 4 juin.
F° 46.

**Estats** tenus Monsieur le Gouverneur present.

L'An de grace mil six cents septante & deux le quatre^e jo^r du mois de Juin.

Par devant Jean Poingdestre Esc^r Lieut^t de Messire Edouard de Carteret Chlr & Gentil=Hōme=Huissier ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté d'Elie Dumaresq Esc^r Amice de Carteret Jean Pipon Thomas Pipon Edouard Rōmeril Ph. Payn Georges Dumaresq Jean de la Cloche et Ph. Maret Jurés et des Off^rs du Roy ; pnts aussy Mons^r le Doyen et Messieurs les Ministres et les Conest de l'Isle.

Consideré que le bâtim^t de la Chaussée à jusques ycy été retardé et que neantmoins les Paroissiens de S^t Brelade ont il y à déja long temps avancé vne sōme assés considerable de deniers pour étre employée à ce dessain Aujourdhuy sur la Requeste de Mons^r le Proc^r du Roy et du Cōnest. de ladte pōe Les Etats ont ordōné que cét argent la leur sera rendu sestants obligés de fournir tout ce qu'ils avoyent pmis avecq les autres pōes de l'Isle lors qu'on se mettra en devoir de bâtir lad^te Chaussée . Et afin de trouver les moyens de les r'embourser au plustost . Messieurs qui avoyent été authorisés p les Actes précédents pour recevoir les Contes de M^r Nicolas Bailhache sont requis d'y pceder entre cy et le prem^r jo^r d'Aoust pchain sans plus de delay et de luy faire payer ce qui sera trouvé étre reliquataire avecq tels interests qu'ils jugeront raisōnable pour le passé . Et pour l'avenir aprés le jour appointé pour le payem^t s'il manque d'y fournir il en payra l'Interest à huit p cent . avec pouvoir ausd^ts S^rs Deputés dagir en cas d' absence mesme dud^t Bailhache : Et de plus est ordōné que les Matereaux (1) q'l avoit achétés pour ce dessain la et qui sont mentiōnés dans son Conte seront mis en garde seure . Et ceux qui seront trouvés perisables (1) seront vendus a l'encan par lesd^ts S^rs Authorisés.

Les Estats ont ce jourd'huy rendu à Mons^r le Gouverneur leurs tres humbles remerciem^ts pour la bōne affection qu'il à fait paroistre pour le bien du pays en assistant avec tant de soin et de generosité

(1) *Sic.*

coñe il à fait pendant qu'il étoit en Anglettrẽ aux Députés de cét État (partie desqls y sont encores) pour les affaires publiques. Et ordoñé qu'on ecrira des Lres aussy de remerciemts à Son Altesse Royalle. Pareillemt à Monsr le Vice Chambellan et à Monsr le Bailly. 1672

Sur la reception des Lettres des Deputés des Estats q sont encores en Anglettre Il est ordoñé que la soñe de quarante lib sterlings q'ls ont emprunté pour les affaires publiques Scavoir Vingt lib de Monsr le Gouverneur et vingt lib du Sr How leur seront rendus et repayés entre cy et Samedy pchain et n'ayant pas pñtement moyen de trouver de l'argt pour y fournir d'autre que de celuy pvenu des Licences . Il est ordoñé que tous les Conest de l'Isle mettront Jeudy pchain entre les mains du Greffr les quinze s p tode des Licences de cette année derniere . qui se doit monter à Onze cents vingt cinq lib hors duql argent ledt Greffr payera les quarante li strlings susmentiońés trente quatre lib tournois à Monsr des Augrés l'un desdts Srs Deputés q'l avoit emprunte en outre por le mesme sujet. Et le surplus apres avoir satisfait ledt Sr Howe pour l'avance de son argt et pour ses peines luy sera payé & mis entre mains pour faire tenir aux Deputés qui sont encores restés à Londres . quel surplus tot conté et déduit s'amonté à quarante et deux lib cinq shillings sterlings.

Demlle Susañe Dumaresq à été éconduite de la contribution qu'elle demandoit d'avoir des marchands q vendent des bleds venants hors du pays pour aider au bastiment de la Halle à bled veu que ladte Halle n'est que pour les habitants qui en vendent du Cru de l'Isle.

**Estats** tenus, Monsieur le Gouverneur present. 1672, 27 juill.

L'An mil Six cents Septante et deux le vingt et septe jor du mois de Juillet. Fo 47.

Par devant Jean Poingdestre Escr Lieutenant de Messire Edouard de Carteret Chlr et Gentil=Hoñe Huissier Ordinaire de la Chambre du Roy assisté de Charles de Carteret Escuyer Elie Dumaresq Escr Amice de Carteret Jean Pipon Thomas Pipon Edouard Roñeril Ph. Payn Georges Dumaresq Jean De la Cloche et Ph. Maret Jurets et

1672 et des Offrs du Roy . presents aussy Monsr le Doyen Messieurs les Ministres de la Trinité, de Grouville de St Laurens de St Martin de St Brelade et de St Helier . Et les Conestables de St Martin de St Brelade de St Laurens de St Jean de la Trinité de St Ouen de Ste Marie de Grouville et de St Clement et les Centeniers de St Sauveur de St Pre et de St Helier.

Le Rapport de Monsr le Gouverneur Monsr le Lieutenant Bailly et autres authorisés por l'examen des Contes de Mr Nicolas Bailhache suivt aux Actes prcedents demeure confirmé en tout ce qu'il porte Et partant ledt Bailhache est Condemné payer suivt audt Rapport la some de mille lib ts por retour de sesdts Contes afin que les poens [1] de St Brelade soyent remborssés de ce q'ls avoyent avancé por la Chaussée suivt l'Acte du 4e de Juin dernier A peine audt Bailhache de payer l'Interests desdts mille lib au rast de huit p cent [2] s'il les garde plus long temps que jusques au jor St Michel pchain selon lIntention dudt Rapport Instr des Offrs du Roy.

1672, 9 nov. Fo 47, vo

**Estats** tenus Monsieur le Lieutenant Gouverneur present.

L'An mil Six cents Septante et deux le neufe jour du mois de Novembre.

Par devant Jean Poingdestre Escuyer Lieutent de Messire Edouard de Carteret Chevalr et Gentil=Home Huissier ordinre de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Escr Elie Dumaresq Escr Jean Pipon Thomas Pipon Edouard Romeril Phle Payn Georges Dumaresq Jean de la Cloche Ph. le Geyt et Phle Maret Jurés . et l'Advocat du Roy presents aussy Monsr le Doyen et Messieurs les Ministres et les Conestables de l'Isle.

Monsieur Pipon de St Pre Monsr le Doyen et le Conestable de St Martin sont requis et authorisés par les Estats d'examiner les Contes de ceux qui ont eu l'Impost des vins et autres liqueurs et voir aussy quel argent á été payé sur les Licences ces années passées le tout en pnce de Monsieur le Lieutenant Gouverneur et de Monsr le Lieutent Bailly et en faire rapport.

(1) Paroissiens.

(2) Le 27 avril 1627 le taux de l'intérêt fut réduit de 10 à 8 pour cent. En 1688 il fut réduit à 6 pour cent. Voir Héritage 17, 27 septembre 1688.

Elie Dumaresq Escr. Sr. des Augrés Ph. le Geyt gentl et Mr. Ph. Ricson ayants été deputés et envoyés de la pt des Estats de cette Isle vers sa Mate pour des affaires publiques suivant l'Acte de leur députation en date 1671 . le 10e d'Aoust et instructions à eux données pour cét effect, et ledt Sr. Dumaresq pour eviter aux frais que la longueur du temps requeroit pour ces affres la s'en étant revenu d'Angletre il y à déja quelques mois passés y laissant toûjours les deux autres Messieurs pour agir aux fins de leur deputaon lesqls en étāts aussy de retour depuis deux jours Se seroyent aujourdhuy pñtés aux Estats avecq Lres de Monsr. le Vice Chambellan de Monsr. nre Gouverneur et de Monsr. nre Bailly approuvants leur retour et leur en donats advis . Et considéré qu'a raison de la Guerre, des grandes affaires d'Estat pñtemt en agitation, et autres consideraons qui ne rendent pas le temps si propice ny les occasions assés favorables afin de pouvoir reussir si avantageusemt pour l'Isle come il seroit à souhaiter, lesdts Srs des Augrés le Geyt et Richardson auroyent requis Acte de décharge de leurdte Deputaon Ce que par opinion uniforme leur à été accordé aprés les remerciements que la Compagnie leur á pñtemt rendu pour leurs paines et soings en la poursuite desdts affaires. Et à mesme temps ayants desiré que des persones fussent appointées pour recevoir leurs contes de largt q'ls ont receu, les Estats ont à cét effect requis et authorisé de leur part et de leurs Corps . Monsr. Pipon de St. Pre Justicier . Monsr. le Doyen et le Conestable de St. Martin et seront Monsr. le Lieutent. Gouvernr. et Monsr. le Lieutent. Bailly requis d'y étre pñts. 1672

**Estats** tenus Monsr. le Gouvernr. present 1673, 8 avr.

L'An mil six cents Septante et trois le huite jor. du mois d'Avril. Fo 48, vo

Par devant Jean Poingdestre Escr. Lieutenant de Messire Edouard de Carteret Chlr et Gentil=Home Huissier ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Escr. Elie Dumaresq Escr. Jean Pipon Edouard Romeril Phle Payn Jean de la Cloche Ph. le Geyt et Ph. Maret Jurés et les Offrs du Roy pnts aussy Monsr. le Doyen et Messrs les Ministres et les Conestables de St. Martin St. Brelade St. Laurens St. Jean St. Sauveur St. Clement Ste Marie et la Trinité e St. Oüen les Centenrs de St. Helr & St. Pre.

1673 Terme de quinze jo.rs a été donné a Mr. Nicolas Bailhache pour payer l'argt. qu'il reste suivt. l'Acte du 27e. de Juillet 1672 . que s'il paye dans ce temps la il ne payera point d'Interests de ce qui sera resté aux Estats apres les Paroens de St. Brelade repayés manque dequoy il payera l'Interests de tout le temps.

Apres le R.(1) de Messieurs les Authorisés par les Estats pour l'examen des Accomptes d'Elie Dumaresq Escr. Ph. le Geyt gentl. et Mr. Ph. Ric'son q avoyent été Deputés de cét Estat pour les Affaires publiques vers sa Mate. Lecture ayant aussy été faite aux Estats desdts. Accomptes Ils ont été trouvés par tote. la Compagnie raisonables et partant alloués et approuvés et lesdts. Sr. (2) Deputés à leur Requeste demeurent déchargés de leur Deputation.

Il est ordonné que la soñe de deux Cents Vingt huit li tl q est restée (3) á Messieurs les Deputes q avoyent été envoyés en Angletre pour les affaires publiques leur sera payée par les Conest lesqls leveront ces deniers la selon la Coûtume en fait de Contributions publiques.

Les Estats de cette Isle ce jourdhuy assemblés en Corps ayants pris en Consideration qu'entre les choses qui ne r'apportent pas de profit au Pays . Le grand nombre de bastiments nouveaux qu'on y fait, et la quantité de jardins qu'on y plante d'An en An, y causent vn merveilleux préjudice, tant a raison que par ces choses les bonnes tres labourables estants comprises en Maisons en plant et en fossets le labourage demeure aneanti, et par consequent l'Interest du Roy amoindri par la diminution de ses dixmes, et si cela étoit encore qlque temps toleré on void par expérience que les habitants seroyent bien tost réduits totallemt. coñe ils le sont desja en ptie á dépendre des Étrangers pour avoir du pain . cependt. que leurs tres sont occuppées par des choses bien plus inutilles et de moindre consequence que n'est le labourage du grain . Et outre les divers accidents qui peuvent arriver par lesqls nous pourions estre empéchés d'avoir du bled d'ailleurs, le Traffic qui nous manque nous oste les moyens d'avoir de l'argt. pour en achepter dés á pnt que nous avons liberté d'en faire venir. En sorte que s'il n'y est promptemt remedié Il est

(1) *Sic.* = Record. (2) *Sic.* (3) Sous-entendu "due".

bien á craindré[1] que nous ne nous trouvions enfin icy affamés sans resource. C'est pourquoy afin de tâcher (s'il est possible) de conserver ce qui reste de Terres en État de maintenir le labourage, et pour autres bon̄es raisons et considera^ons tendantes au service de sa Ma^te bien et profit de cette Isle . Les Estats en p̄nce et par l'advis et du consentement de Mons^r le Gouverneur . Ont finallem^t Ordōné conclud et arresté et trouvé tres=necessaire de deffendre . Et partant Il est tres=expressém^t deffendu à tous les habitants de cette Isle de bastir de Nouveau aucune maison á l'avenir en aucune place ou lieu de cette Isle horsmis à la ville S^t Aubin et Gourey á moins d'avoir Vingt vergées de tr̄e franche qui se puissent labourer á la Charue ny á aucune persōne ayant ce nombre la de vergées franches d'y pouvoir bastir pour les rebailler á persone qui ne les puisse á mesme temps affranchir . Et est pareillem^t deffendu a to^s persones de planter aucuns jardins nouveaux excepté que ceux q sont desja plantés pourront estre maintenus et replantés et ceux qui en voudront l'aisser[1] décheoir de vieux sans les replanter et qui souhaiteront de planter autant de tr̄e ailleurs cela leur est permis en s'addressant prem^t [2] à la Justice pour en avoir approbation . Le tout à peine de demolition et du bastim^t et du plant qui sera ainsy fait con̄ l'Intention de ce p̄nt Ordre et de telle Amende en outre que la Justice trouvera propre . Mais afin d'encourager à défricher et deserter les tr̄es qui sont en friche . Il est permis à toutes personnes de planter autant q'ls voudront en Costils qui ne se pourront labourer á la Charue. Ce qui sera publié au Lieu ordinaire et aux Paroisses . Et Cōmandé a tous Off^rs q'l aptiendra d'en voir l'observation./ 1673

Sur ce que l'Impost des vins et autres liqueurs qui sapportent en cette Isle auroit été vendu à l'Encan ces années passées suiv^t aux Lettres Patentes du Roy, et qu'il seroit demeuré de l'arg^t q en est provenu entre les mains de ceux qui auroyent eu led^t Impost á ferme, Les Estats ayants trouvé necessaire d'avoir vn Accompte de ces deniers la et d'establir aussy une persōne pour recevoir ce qui en est deub afin que lors q'l sera besoin d'employer cét argent la á lusage auquel il á été destiné par lesd^ts Lr̄es Patentes il soit tenu prest

(1) *Sic.* (2) Premièrement.

1673 entre les mains d'un hom̃e seul. C'est pourquoy Mons.r le Gouvern.r Monsieur le Lieuten.t Bailly Mess.rs de la Justice et Estats ont nommé Com̃is et authorisé David Bandinel Greff.r de la Cour Royalle pour étre Thresorier de cés deniers la et partant pour les pourchasser et amener á conte ceux qui ont eu led.t Impost par le passé et recevoir d'eux ce q'ls en doivent afin de le tenir prest pour le repayer et desboursser to.tfois et quantes qu'il sera requis et selon l'ordre que luy en doñeront Mons.r le Bailly ou Mons.r son Lieuten.t et Messieurs de la Justice accordant l'Intention desd.tes Lr̃es Patentes . Et á mesme temps led.t Bandinel demeure aussy authorisé d'amener á conte Messieurs les Coñestables de cette Isle qui ont eu des Licences de Laine pour leurs Paroisses et pour lesqlles Licences ils sont accomptables de quinze ſ.s pour châque Tode de Laine depuis et suivant l'Intention de certain Acte des Estats du vingt cinq.e jo.r d'Aoust mil six cents soisante huit Et partant pour recevoir aussy l'argent qui est deub pour lesd.tes Licences par lesd.ts Coñest afin d'estre aussy tenu prest pour étre employé selon l'Intention dud.t Acte et com̃e il en sera avisé et ordoñé par Mons.r le Gouverneur Mons.r le Bailly ou Mons.r son Lieuten.t Messieurs de la Justice et Estats de cette Isle, et dautant qu'il y aura du soin et de la peine pour la levée et reception de tous ces deniers la . Il est ordoñé que led.t Bandinel aura pour ses salaires deux pour Cent de tout l'argent qu'il Recevra tant pour led.t Impost que pour les Licences.

1673, 22 juill. F.o 50. **Estats** tenus Monsieur le Gouverneur present.

L'An de grace mil six cents septante et trois Le vingt et deux.e jo.r du mois de Juillet.

Par devant Jean Poingdestre Esc.r Lieuten.t de Messire Edouard de Carteret Ch.lr et Gentil=Hom̃e Huissier ordinaire de la Chambre du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Esc.r Elie Dumaresq Esc.r Amice de Carteret Jean Pipon Edo. Rom̃eril Ph. Payn Georges Dumaresq Jean de La Cloche Ph.le le Geyt et Ph. Maret Jurés et des Off.rs du Roy pn̄ts aussy Mons.r le Doyen et Mess.rs les Ministres et les Con̄est ou Centen.rs de l'Isle.

Conestable — Jean Dumaresq gentl choisi par la pluralité des voix et suffrages du peuple de la Paroe de St Clemt recueillies selon lusage a pris serment de Conestable en ladte Paroe (1). — 1673

Les Estats ayants ce jourdhuy pris en consideration que la grande quantité de Biere qu'on apporte journellemt de St Malo en cette Isle est non seullement inutille mais aussy en tire beaucoup d'argt et empéche le debit de celle qui se fait icy C'est pourquoy Il á été trouvé expedient de deffendre, et partant Il est expressémt deffendu à tous persones d'apporter en cette Isle sous quelque pretexte que ce soit aucune sorte de biere soit de St Malo ou autre partie de Bretagne ou de Normandie jusqu'a autre Ordre à peine de confiscation . Et pour causes et consideraons à ce mouvants . Il est ordoñé qu'a lavenir aucune persoñe ne sera souffert en cette Isle de bracer de la Biere pour vendre à moins d'avoir licence de la Cour á peine de Cassation et de telle amende en outre que Justice trouvera ppre . Ce qui sera publié afin qu'aucune persone n'en pretende cause d'ignorance.

Certain Acte de la Cour d'Heritage de l'An mil six cents quarante cinq le xxij jor de Janvier (2) portant phibition et deffence a toutes personnes de passer avec charettes ou chariots p dessus la chaussée et galley de la mare de St Ouen demeure renouvellé consideré le domage que cela rapporte et est à l'Instance de Dame Anne Dumaresq pce (3) de Messire Phte de Carteret Baronet . Et ordonné que ledt Acte sera derechef publié afin que chun y obeisse sur la peine contenue audt Acte.

**Estats** tenus Monsieur le Gouverneur present. — 1673, 16 août. Fo 50, vo

L'An de grace mil Six cents Septante et trois le Seize jour du mois d'Aoust.

Par devant Jean Poingdestre Escr Lieutent de Messire Edouard de Carteret Chlr et Gentil=Home Huissier ordinaire de la Chambre

(1) *Sic.*—M. Dumaresq remplaça M. Hélier Jambard comme Connét. de St Clément.

(2) Cet Acte se trouve au Livre 11 de la Cour d'Héritage.

(3) Procuratrice. Madame de St Ouen, née Anne Dumaresq, des Augrés, était la mère de Messire Philippe de Carteret, Baronnet, Seigneur de St Ouen, qui devint Bailli en 1682.

1673 du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté d'Elie Dumaresq Escr. Amice de Carteret Jean Pipon Thomas Pipon Edouard Romeril Ph. Payn Jean De la Cloche Ph. le Geyt et Ph. Maret Jurets et des Offrs du Roy pnts aussy Monsr. le Doyen et Messieurs les Ministres et Conestables de l'Isle.

Sur ce qu'on void continuellemt qu'il manque presque toûjours quelques uns des membres des Estats lors qu'ils sont appointés de s'assembler et ce sans envoyer aucune excuse ny doner aucune raison de leur absence, et ainsy p une pure negligence n'ont aucun Égard de leur acquitter de leur devoir en cela á quoy Ils sont obligés p leurs Charges Pourquoy remedier et afin d'obliger chun á s'aqtter de son devoir come il aptient Il est ordonné par opinion uniforme de la Compagnie, qu'a l'avenir lors que les Estats seront appointés que tous les Membres desdts Estats seront obligés de s'y trouver precisemt á l'heure qu'ils seront advertis d'y être á moins d'indisposition ou de qlque autre excuse legitime á peine aux deffaillats ou negligeats de s'y trouver á l'heure precise de payer Cent ls d'amende q sera levée p le Viconte sur leurs plus apparents biens appliquable selon que la Compagnie le trouvera à propos.

Sur la plainte faite par Monsr. le Gouverneur come plusieurs persones singérent d'aller au Gibier et de le déstruire et particullieremt les Perdrix dont le Roy mesme et son Altesse le Duc d'Yorck luy ont expressémt enjoint et recomandé la Conservation Il est partant ordonné que les Ordres ci devat établis pour la preservation du Gibier seront mis en execution sur les peines les plus rigoureuses y contenues et que les Mrs des Chasses en prendront soing et se feront assister des Conestables et Offrs ql aptiendra pour en voir la deuë observation.

Messieurs les Conestables de cette Isle ayt remontré qu'il se comet un grand abus et que le public reçoit un prejudice notable de ce que plusieurs personnes laissent aller leur bestaill á banon avant que les grains soyent entieremt et totallemt serrés et emportés des Campagnes. C'est pourquoy il est ordonné qu'a L'avenir aucune personne ne singerera de laisser aller son bestail á banon avant qu'il

soit trouvé ql en soit temps p le Conest et Offrs de châque Paroe 1673
et qu'il soit publié á lissue du Service Diuin a peine de payer les domages et de soiste ł's d'amende pour ceux qui contreviendront a ce pnt Ordre leqt sera publié afin q'l soit rendu notoire à un chacun.

Les Estats ce jourdhuy assemblés en Corps ayants pris en consideraon come certains Étrangers se sont depuis quelque temps ingerés de venir habiter eux et leurs familles en cette Isle et quelques uns y exercer des Mestiers avec la mesme liberté come s'ils en étoyent natifs ou qu'ils y fussent naturalisés. Ce qui ne rapporte au pays aucun bien ny utilité, ceux la d'ent eux qui ont des vocations n'ayants voullu jusques icy prendre des Apprentifs de l'Isle pour leur apprendre leur mestier. Et qui pis est tots ces persones la sont aussy en Scandalle aux gens de bn par leur mauvais comport, et mesmes sont eux et leurs familles tous Papistes, et lors qu'ils ont des enfans ne les presentent au Bapteme á nos Églises. Et partant est à presumer qu'ils peuvent faire exercice de leur Religion en pticulier, chose de tres=dangereuse consequence et qui n'a point été soufferte ny tolerée icy depuis la Reformaon joint à cela qu'ils peuvent aussy soit p accident ou autremt laisser l'Isle chargée de leurs familles. Toutes lesqlles choses meuës et debattuës p les voix de l'Assemblée. Il á été trouvé á ppos et necessaire d'y rapporter qlq Ordre et quelque remede. Et partant Il est ordonné qu'il sera Signifié á tous lesdts Etrangers soit Artisants ou autres que s'ils veullent demeurer dans l'Isle avecq leurs familles qu'ils ayent á se conformer et faire pfession de la Religion ptestante et Reformée hantant les Presches et Prieres publiques et comuniquans aux Sts Sacrements et doner bone et suffisante Caution q'ls ne seront ny eux ny leurs familles en charge á l'Jsle, Manque desqlles chose [1] qu'ils ayent à sortir du pays dans le temps qui leur sera appointé et limité p la Justice, le tout sans déroger á nos franchises et Libertés au regard du Comerce que nous avons avec les Étrangers ny á la ptection qu'ils ont toujours euë icy lors qu'ils y viennent et qu'ils sy comportent come il aptient.

(1) *Sic.*

1673, 23 oct.
F° 51, v°

**Estats** tenus Monsieur le Gouverneur present.

L'An de grace mil Six cents Septante et Trois le Vingt et Trois$^{e}$ jour du mois d'Octobre.

Par devant Jean Poingdestre Escuyer Lieutenant de Messire Edouard de Carteret Chevallier et Gentil=Home Huissier ordinaire du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Esc$^{r}$ Elie Dumaresq Esc$^{r}$ Amice de Carteret Jean Pipon Edouard Romeril Ph. Payn Georges Dumaresq Jean de la Cloche Ph. le Geyt et Ph. Maret Jurés . et des Off$^{rs}$ du Roy . pnts aussy Mons$^{r}$ le Doyen et Messieurs les Ministres et Conestables de l'Isle.

Suivant aux Lettres Patentes du Roy et Actes des Estats l'Impost des vins et autres liqueurs à été vendu a l'Encan et est demeuré entre les mains de Charles de Carteret Esc$^{r}$ S$^{r}$ de la Trinité come le plus offrant et dernier encheriseur par le prix de Douze cents Soisante li tt po$^{r}$ un an entier comenceant de la S$^{t}$ Michel derniere et led$^{t}$ S$^{r}$ de Carteret à payé a mesme temps la some de huit cents li entre les mains du Greff$^{r}$ de la Cour Royalle pour l'Impost que led$^{t}$ S$^{r}$ de Carteret en avoit Lannee derniere.

Sur la pposition de Phle Dumaresq Esc$^{r}$ S$^{r}$ de Samarés du domage que causent les charettes qui passent et font plusieurs chemins battus et charieres pour aller à la Mer par dessus les mielles de Samarés en sorte que le Sable est non seullement si émeu que cela gâte les tres d'alentour mais aussy fait de telles ouvertures à la mer que d'une grande montée elle entre dans le Dic si bn que s'il n'y à quelque Ordre bn tost pris il y á danger qlle n'entre et Couvre to$^{t}$ le plat pays d'alentour . Il est ordoné que Mons$^{r}$ le Lieutenant Bailly et qlques uns de Messieurs de la Justice et les Officiers du Roy iront sur les lieux et appointeront tels chemins q'ls trouveront à propos en ces lieux la y appellant les Conest et tels des principaux des Paroes pchaines que la Justice trouvera ppre le jour q sera appointé Ce qui sera publié afin que ceux qui y sont concernés ayent à s'y trouver./

1673, 3 déc.
F° 52.

**Estats** tenus Monsieur le Gouverneur present.

L'An de grace mil Six cents Septante et Trois le trois$^{e}$ jo$^{r}$ du mois de Decembre.

Par devant Jean Poingdestre Esc^r Lieutenant de Messire Edou- 1673
ard de Carteret Chlr et Gentil-Hom̃e Huissier ordinaire du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Esc^r Elie Dumaresq Esc^r Amice de Carteret Jean Pipon Thomas Pipon Edouard Romeril Phle Payn Georges Dumaresq Jean de la Cloche Ph. le Geyt et Ph. Maret Jurés et des Off^rs du Roy pnts aussy Mons^r le Doyen et Messieurs les Ministres et les Conestables de l'Isle.

Il est ordonné que certain Accord fait avec Messire Thomas Morgan Chevallier Baronet Gouverneur de cette Isle de Jersey touchant le Bâtiment d'une Chaussée sera icy Enteriné duquel la teneur ensuit de mot á mot.

Whereas about three yeares since there was a discourse & Com̃unica^on held betweene S^r Thomas Morgan Kn^t & Baronet Governo^r of this his Ma^tys Island of Jersey, and the Three Estates of the said Isle touching the Building of á Peere that should Contayne fifety or sixty Sayle of good shipps . And whereas John Poindextre Esq^r Lieuten^t Bailly of the said Isle did by and with the Consent and in the name of the said three Estates cause a Petition to be delivered to his Ma^ty therein humbly desireing his Ma^tys Confirma^on of certaine Proposalls made betweene the said Governo^r and the said three Estates, Especially as to the Paym^t of fifteene sols p todd for fifteene hundred todds of Wooll yearely for Tenn yeares after the said Peere should be finish't to the said Govern^r and his heires, w^ch with severall other Proposalls delivered by the s^d Govern^r to the said three Estates were gratiously consented to by his Ma^ty, w^ch his Majesty was farther gratiously pleas'd to signify by his Letter, w^th the aduice of his Privy Councell sent to the said three Estates of this Isle, thereby alsoe directing the place for the building of the said Peere, The Prosecution of w^ch intended worke was for the space of two yeares & upwards wholly layd by, the Govern^r and the Estates not findeing this Country in an ability to goe through w^th soe great á worke . Whereupon the sd S^r Thomas Morgan takeing into his serious Considera^on the Low Condition of this Isle & the dayly decrease of Trade and poverty growcing therein and haveing a greate desire that soe good a worke might not be absolutely layd by, his Ma^ty haveing bin

1673 gratiously pleas'd as aforesaid to declare that it was his Royall will & desire that the same should goe on. And the said Sr. Thomas Morgan findeing how much it was like to Redownd to the advantage & benefitt of every Inhabitant of this Isle now in a declineing Condition, Did this present day Cause the said three Estates of this Isle to assemble in the Royall Court of the same Then declareing that out of his pure affection and Respect to the said Isle waveing all Interest or Ambition he once more thought it convenient to stirr them up towards the building of a Peere delivereing them certaine Proposalls The Tenor of all which is as followeth.

Proposalls of the Governr. to the Estates of this Island touching the Building of á sufficient & secure Peere or Harbour within the space of fower yeares now next ensueing at his Maty's fforte neere St. Aubins which is the Place his Majesty has bin pleas'd to appointe as the ffittest for that purpose, and shall contayne ffifety or sixty sayle of good shipps.

Ipris.(1) That one Thousand pounds sterllings be payd to ye. Governr. in manner following ffive hundred pounds thereof att or vpon the first day of January now next ensueing the remayning ffive hundred pounds to be paid out of the Impost money to be Rais'd vpon wyne and other Liquors &ca and the money to be rais'd vpon the Lycenses for wooll at ffifteene sols p todd both which Proffitts of Impost money & wooll are to be paid to the Governr. añually as they become due & are Rais'd untill the Remaining ffive hundred pounds be fully satisfyed & paid the Governr.

2dly. That after the said Peere or Harbour be built the Proffitts of the said Licenses for wooll att fifteene sols p todd be secured to be paid to the Governr. and his heires añually for the space of Tenn yeares followeing during which time the Governr. is to maintaine & uphold the said Peere, firme and Compleate.

(1) *Sic.* = in primis, c'est-à-dire premièrement.

3dly That all Customes petty Costomes[1] & dutyes whatsoever belonging to the said Peere be paid here by the Persons concerned to the said Govern^r. or his Order as they are now paid at Guernesey for the aforesaid Space of Tenn yeares, During all w^ch. tyme the Govern^r. is to nominate & appointe by himselfe or his order a Watter Bayly or Peere Master. 1673

4thly That that place or Sand which is betwixt the Anchor Rocke of[1] the Bulworcke pointe to the full sea marke at S^t. Aubin[s] be leas'd to the Govern^r. & his heires for ninety nine yeares at the añuall Rent of á pepper Corne (if demanded).

5thly That fforty Eight Trees of Thirty six ffoote at the Least in Length and about the bignesse of á good Barke maste be brought upon the place by the said Estates or their Order towards of[1] the building of the Peere by the ffirst day of May next.

6thly That the Govern^r. be furnish't with all the Carts & Dovers of each parish within the Isle two tydes in each yeare.

7thly That the Govern^r. be furnish't w^th. all the open Boates & Shallopps w^thout decks of the severall parishes within the Isle to worke one tyde in each yeare and that á true List of all the severall Carts open Boates & Shallops as above be deliver'd to the Govern^r. by the Constable of each parish within the Isle before the ffifteenth day of January next.

8thly That in case his Majesty shall call the said Govern^r. out of this Isle or that he depart this Life before the worke be finish't, or that his Executo^rs or whome he shall appointe doe not performe the same within the tyme, or that the Govern^r. or his Executo^rs or whome he shall appointe shall meete with soe greate difficulty by the strength of the sea that hee or they shall not be able to finish the worke that then what shall be done to the security of the Harbour shall be Referrd to be valued by the Judgm^t. of six Juditious persons Three whereof are to be chosen by the Govern^r. or his Executo^rs and the other Three by the Estates of this Isle to further satisfye or reimbursse any money on either syde, as they shall judge fitt.

(1) *Sic.*

1673 All w^ch being seriously weighed & Considered by the said Estates of this Isle who being sensible of the greate benefitt & advantage like to accrew to every Inhabitant by the building of á Peere as aforesaid did unanimously returne their thankes to the Governor & nemine contradiscente[1] desired the Govern^r would be pleased to undertake the Building of the said Peere, Whereupon in the Royall Courte of the said Isle it was this pn̄t day fully & absolutely Covenanted Concluded and agreed upon by and betweene the said S^r Thomas Morgan Govern^r & the said Three Estates of this Isle That the said Proposalls should asweell[1] on the part & behalfe of the said three Estates as the Govern^r in all things be well & truely paid perform'd observ'd fulfild and kept, And it is hereby accordingly Enacted by the said three Estates the Govern^r present in Courte and consenting thereunto, That this Act as well on the part & behalfe of the said Govern^r his heires Execut^rs & Adm^rs as the said Three Estates and their successors shall be in all things obligatory upon all partyes. All w^ch w^th his Ma^tys Letter as aforesaid is to be Registred in the Royall Courte of this Isle á true and perfect Copy whereof vnder the Seale of the said Isle attested by the Greff^r of the Court shall be deliver'd to the Govern^r or his Order vpon demand, and alsoe a Counterpart thereof vnder the hand & Seale of the said Govern^r shall be delivered to the said Three Estates or whome they shall appointe (if desired).

Pour Confirma^on de l'Accord fait avec Mons^r le Governeur[1] pour le bâtiment de la Chaussée Il est ordonné par les Estats que la Lettre de Sa Ma^té ci dev^t envoyée et addressée au Bailly et Jurés de cette Isle touchāt le Batim^t de lad^te Chaussée sera Enterinée dont la Teneur ensuit de mot á mot.

## Charles R.

Trusty and welbeloved Wee greet you well Whereas an humble Addresse hath ben presented & read to Us in Councell Signed by John Poingdexter in the name of the Three Estates of the Isle of Jersey Setting forth their Agreement with our Trusty & Welbeloved S^r Thomas Morgan K^nt & Bar^t Our Governour of that Our Island for

(1) *Sic.*

the Building and Erecting of á Peere under the Fort att St Aubins according to Severall Articles whereof the Principall Heads are as follow[eth] vizt That the said Sr Thomas Morgan att his owne Charges will erect à Peere under the Tower att St Aubins att the North East point capable of att Least Sixty good shipps Secure in all kind of weather, of Length breadth & height not determined but such as shall be sufficient to make it safe and durable . and that hee or his Heires or Executors shall keepe it in good reparaon tenne yeares after it is built . That in case hee should dye or Leave the Island before it bee finished, He or his Executors shall be bound to restore the moneys hee shall have received towards the worke, in that Proporcon as shall be short of the perfection thereof to be esteemed by six men Three of his or theire Choice and Three of the Choice of the Estates of the Island. That in Consideration of the said undertakeing the three Estates of that Island oblige themselves to pay unto him the Sum̄e of Tenn thousand pounds Tournois att two or more payments whereof the first to be att Midsom̄er next 1671. That the Constables of the severall parishes shall leavy fifteene pence per todd upon those fifteene hundred Todds granted to the said Island by Us per anñ and shall pay them to the said Sr Thomas Morgan or his Heires or Executrs for the space of tenne yeares after the Peere finished. That the said Sr Thomas Morgan receive for the said space all petty Customes and Emoluments ariseing from the said Peere and appointe a Water Bayliffe for that purpose That á small Creeke below the full Sea Marke att St Aubins bettweene the point of the Bulwarke and the Rocher aux Ancres be given to the sd Sr Thomas Morgan and his Heires for Ever to build a Key or otherwise to dispose of it, provided Sr George Carteret Vice Chamberlaine of Our Houshold who is Lord of the Mannour(1) doe approve thereof. That he be furnished by the Island with Thirty Six Trees of att Least Thirty foote in Length and about the bignesse of good Barke Mast . That all the Carts & Dovers of the said Island be allowed to him two Tydes in each yeare and all the open Boates one Tyde dureing the building, a List whereof shall be delivered unto 1673

(1) Messire George de Carteret était Seigneur du fief de Noirmont, sur lequel la chaussée de St Aubin est située.

1673 him . That the said Three Estates procure from Us a Confirmaon. of this agreemt. with convenient speed but especially of the fourth & fifth Articles. And whereas the said Three Estates have humbly besought Us for Our Royall approbation to the said Agreement & more particularly that Wee would graciously confirme the Imposition of fifteen pence per Todd which they as the onely expedient for advancing of this Worke are constrained to lay, and that for ten yeares ensueing after the ending of that Worke they may Engage the said Impost (which amounteth unto one thousand one hundred twenty five pounds Tournois per anñ)[1] unto the said Sr. Thomas Morgan, Wee haveing taken the same into Our Princely consideracōn have thought good by and with the Advice of Our Privy Councill to allow approve and Confirme the said agreement and by these presents Wee doe allow approve and confirme the said agreement accordingly Which Wee have thought good hereby to signify unto you, and particularly of the Imposition layd upon Wooll during the terme and in the manner aforesaid. But forasmuch as the said Sr. George Carteret Claymes the Propriety of the small Creeke mentiōned in the Sixth Article Wee will that the same be onely Leased unto the said Sr. Thomas Morgan for Ninety nine yeares att a Pepper Corne Rent yearely payable to the said Sr. George Carteret or his heires uppon demand, and that the said Sr. Thomas Morgan doe improve on the said Creeke by building a Key or Houses thereuppon or something that may become Serviceable to the the[2] said Peere . And soe Wee bid you. farewell Given att Our Court att Windsor the fifth day of June 1671 . in the 23th.[2] yeare of Our Reigne.

ainsy écrit au bas. By his Matys. Cōmand
et Signé ainsy en l'Original
**Arlington.**

La Superscription est ainsy
To Our Trusty and
Wellbeloved the Bayliffe
& Jurats of Our Island
of Jersey./

Et sceellée du privé Sceau Royal.

Sur ce qu'il est porté dans L'Accord fait avec Monsr. le Gouverneur pour le bâtiment de la Chaussée que les Cōnestables luy delivre-

(1) La parenthèse n'est pas fermée dans l'original. (2) *Sic.*

ront une liste tant des Charettes que des Bateaux pour ayder audt bastiment Il est ordonné par les Estats que les Charettes seront fournies par ceux qui en auront et les bateaux seront payés par les Marchands. 1673

Sur la proposition qui á été faite que le Canon qui est au Bouley en la Paroe de la Trinité n'est pas en bon État et qu'il y manque aussy des amunitions Il est ordonné que Les Paroes de St Martin de Grouville et de St Jean contribueront come d'ancieneté avec ladte Paroe de la Trinité pour mettre ce Canon la en bon Ordre et pour y fournir de telles amunitions qui seront necessaires.

Il est deffendu a tous persones d'emporter aucuns soldats de la garnison hors de l'Isle à moins d'avoir un passeport de Monsr le Gouverneur á peine d'en répondre. Et ordoné aussy que suivt aux Ordres anciennes tous les Etrangers q arriveront en l'Isle iront trouver ledt Sr Gouvernr incontinent apres q'ls y seront arrivés étāt deffendu à tous persones de les loger plus de 24 heures avāt que d'en avoir averty ledt Sr Gouvernr ou son Lieut. en son absence sur les peines contenues ausdts Ordres. Ce q sera publié.

**Estats** tenus . **Monsieur** Le Gouverneur present. 1674, 29 sept.

L'An de grace mil Six cents Septante et quatre le vingt et neufe jour du mois de Septembre. Fo 56.

Par devant Jean Poingdestre Escuyer Lieutent de Messire Edouard de Carteret Chlr et Gentil=Home Huissier ordinaire du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté de Charles de Carteret Escr Elie Dumaresq Escr Amice de Carteret Jean Pipon Thomas Pipon Edouard Romeril Ph. Payn Jean de la Cloche Phle le Geyt et Ph. Maret Jurés . presents aussy Monsr le Doyen et Messieurs les Ministres de St Sauveur La Trinité Grouville St Laurens St Martin St Brelade St Hellier et St Pierre . Messieurs les Offrs du Roy étoyent aussy presents . Et les Conestables de St Martin St Brelade St Laurens St Sauveur St Helr . Grouville St Clemt Ste Marie St Pierre et St Ouen et les Centeniers de la Trinité et de St Jean.

Sur ce que par l'Accord fait avec Monsr le Gouverneur pour le bastiment de la Chaussée . Les Estats s'estoyent Engagés (entrautres

1674 choses) de luy fournir toutes les charettes de l'Isle deux marées p chun an durant le bastiment susdt. Et qu'il étoit aussy entendu que cét Accord la n'empéchoit pas les contributions qu'on pourroit tirer tant des marchands que des autres persones aisées sans Limitation, Aujourdhuy Monsr. le Gouverneur ayant representé aux Estats qu'il trouve á present dans le progrés de son Entreprise que les Charettes ne luy peuvent étre d'aucun vsage et qu'au lieu de cela et de ses autres prétentions au regard des Contribuons susdts qu'Eu Égard aux fraix Etraordinaires (1) ou il en est, si bien qu'outre ses peines et ses soings qu'il l'y en coûte encore beaucoup du sien. Que partant il luy fust alloué quelque some réglée en argent Correspondante à la valleur du travail desdts Charettes et Contributions Ce que Consideré par les voix de la Compagnie Les Estats afin d'encourager ledt. Sr. Gouverneur à venir a bout d'un ouvrage si necessaire au bien publicq de cette Isle Ont enfin conclu de séforcer en cette rencontre pour satisfaire autant qu'en eux est à la demande dudt. Sr. Gouverneur, Et ptant ont Ordoné que la some de trois mil li tt luy sera allouée au lieu des choses susdts laquelle some sera Levee sur les Paroisses selon le Rast qui en á pñtement été fait pour ce sujet accordant come châque poisse est plus ou moins concernée pour la pchaineté du havre et utilité qu'elle en peut recevoir et afin que cette Contribution la puisse estre faite avec toute l'Egalité requise et la pportion du bn et des moyens d'un chacun, Les Estats ont aussy nomé des Deputés pour taxer les plus aisés à y contribuer Lesqls Deputés appelleront et se feront assister des principaux de châque poisse á cét effect Et ce au plustost qu'il sera possible afin que ladte some soit preste et payée audt. Sr. Gouvernr. dans le premr. jour de Janvier pchain, moyennant quel paymt. ledt. Sr. Gouverneur á relâché toutes les Charettes de l'Isle qui n'y ont point encore été sans en pretendre de service ny aucune autre Contribution quelconq pour vn An entier sans prjudice du travail des gens des bras et des bateaux qu'il ne les ait suivant audt. Accord. Et afin de pceder à la levée desdts deniers On á comencé par la Paroisse de St. Brelade laquelle fournira la some de Cinq cents li tt

St. Brelade Et sont Monsr. Pipon Justicier Monsr. le Procr. du Roy le Ministre et le Conest requis et authorisés de pceder à la levée de cette some la.

(1) *Sic.*

St. Ouen Pour St. Ouen Monsieur de St. Ouen Messieurs de Vinchellais le Conest et Mr. Ph. Dauverne . et fournira cette Paroe la trois cents ŧŧ tℓ . deux desquels authorisés pourront agiront[1]. 1674

St. Pre Pour la Paroe de St. Pre Monsr. Pipon Monsr. de la Hague le Ministre et Coñestable Et fournira ladte Paroe trois Cents ŧi tℓ.

St. Laurens Pour la Paroe de St. Laurens Monsr. Maret le Ministre et le Conest Et fournira ladte Paroe trois cents ŧi tℓ.

St. Jean Pour la Paroe de St. Jean Monsr. le Doyen Abraham de Carteret gentℓ et le Conestable Et fournira ladte Paroe Cent septante cinq ŧi tℓ.

Ste. Marie Pour la Paroe de Ste Marie le Député Viconte le Conestable et le Centenier Et fournira ladte Paroe Cent Cinqte ŧi tℓ.

Trinité Pour la Paroe de la Trinité Monsr. de la Trinité Monsr. des Augrés Monsr. Romeril le Ministre et le Conest. Et fournira ladte Paroe Cent Cinqte ŧi tℓ.

St. Martin Pour la Paroe de St. Martin Monsr. l'Advocat du Roy le Ministre le Greffr. et le Conestable de ladte Paroe laqlle fournira Cent Cinqte ŧi tℓ.

Grouville Pour la Paroe de Grouville Monsr. Payn Justicier Helr de Carteret gentℓ le Ministre et le Conest. Et fournira ladte Paroe Cent Cinqte ŧi tℓ.

St. Clemt. Pour la Paroe de St. Clement Monsr. de Samarés le Conestable et le Centenier Et fournira ladte Paroe Cent vingt cinq ŧi tℓ.

S. Sauveur Pour la Paroe de St. Sauveur Monsr. le Lieutent. Bailly Monsieur Dumaresq le Justicier le Ministre et le Conestable et fournira ladte Paroe deux cents ŧi tℓ.

St. Helier Pour la Paroe de St. Helr . Messire Edouard de Carteret Chlr Monsr. de la Cloche Monsr. le Geyt le Ministre et le Conest Et fournira ladte Paroe Cinq cents ŧi tℓ.

**Estats** tenus Monsieur Le Gouverneur present. 1675, 6 mai.

L'An de grace mil six cents septante et cinq le sixe jor. du mois de May. Et. 2, fo. 57 vo.

(1) *Sic.*

1675 Par devant Jean Poingdestre Escr. Lieu[t] de Messire Edouard de Carteret Chlr et Gentil=Home Huissier ordinaire du Roy Bailly de l'Isle de Jersey assisté d'Elie Dumaresq Escr. Amice de Carteret Thomas Pipon Edouard Romeril Ph. Payn Georges Dumaresq Jean de la Cloche Phle le Geyt et Ph. Maret Jurés . et des Offrs du Roy pnts aussy Monsr. le Doyen et Messieurs les Ministres et les Conest de l'Isle.

Conformément à L'Acte de la Cour d'Heritage du vingt et neufe jor. d'Avril dernier[1] par lequel il fut Ordoné qu'il y auroit une nouvelle élection des Conestables de trois ans en trois ans Monsr. de la Trinité Monsr. Des Augrés et Monsr. Romeril sont requis et authorisés d'y pceder a la Paroe de la Trinité de Dimanche pchain en huite à la décharge de Mr. Josué le Couteur lequel y á été plus de trois ans.

La Trinité

Pour La Paroe de St. Brelade Monsr. Pipon de St. Brelade Justicier et Monsr. le Procr. du Roy Dimanche prochain ysue[2] du service divin selon lusage à la decharge d'Edo. Pipon gentl.

St. Sauveur — Monsr. le Lieutent. Bailly et Monsr. Dumaresq Justicier pour la Paroe de St. Sauveur Dimanche pchain à la décharge de George la Cloche gtl

Grouville — Monsr. Payn Justicier pour la Paroe de Grouville à la décharge de Mr. Ph. de la Garde Dimanche prochain

St. Laurens — Monsr. Maret Justicier pour la Paroe de St. Laurens à la décharge d'Edouard Bisson gentl

Lesqls Srs authorisés doneront jour à celluy de chaque Paroe qui sera choisi de venir prendre sermt. en Cour.

Dautant que quelques Étrangers se sont ingerés depuis peu sous couleur de vendre de la poterie et autres choses d'aller mandier par les maisons . et par ce moyen oster les aumosnes qui peuvent bn mieux estre employées a tant de pauvres natifs de l'Jsle dont le nombre est plus grand a pnt que jamais et saugmente encore de plus en plus. Ce que consideré Il est deffendu à tous Étrangers de cette nature d'aller dans le pays porter leurs balles[3] sur peine de punition

(1) Voir Héritage, livre 15. (2) *Sic.* = à l'issue.

(3) Déjà en 1655 on avait défendu aux étrangers de "porter la balle par le pays", de tenir boutique en ville, etc. (Ex. 51, vers page 183).

Et Comandé à tous Offrs qui en rencontreront ailleurs que dans la ville St Aubin et Gourey et dans les chemins qui mennent (1) directemt de l'un à l'autre de ces Lieux la de les saisir et les pñter en Justice, Ce qui sera publié. 1675

Considéré le grand degast et les domages considerables que les Taupes rapportent tant aux Labours qu'aux herbages . aprés avoir entendu le rapport de ceux qui avoyent été authorisés p Acte de la Cour d'Heritage du vingt neufe d'Avril dernier (2) pour aviser des moyens coment on pouroit les détruire . Les Estats ce jourdhuy ont ordoné et ordonent que chun ait à faire son devoir de prendre les Taupes sur ses tres . et afin d'effectuer vn Ordre si bon et si neces saire . Il à été conclu et arresté.

Prmt que tous ceux qui ont des tres dans l'Isle fourniront une Taupe par an pour châque vergée de tre close et pour des tres en Campagne une Taupe par deux vergées . Et que ceux qui ont des maisons encore qu'il n'y ait pas une vergée de tre neantmoins fourniront une Taupe par chune maison le tout a peine d'en payer Cinq ls p Taupe à celuy ou ceux qui seront authorisés p les Paroes pour en voir le nombre, ausqls on portera toutes les Taupes qui seront prises . Et que tous ceux qui pourront prendre des Bellettes élles leur seront contées pour quatre Taupes chune.

Itē Que chun ait á doner une Declaraon de la mesure de ses tres au plus prés qu'il pourra et ce entre ci et le premr jour de septembre pchain et la delivrera à celuy ou ceux qui seront authorisés par les paroisses à peine de Dix li tē d'Amende auquel temps lesdts authorisés en doneront leur rapport à la Cour et la laisseront entre les mains du Greffr sur la mesme peine.

Itē Que la moitié du nombre des Taupes sera fournie entre ci et le jour de Noel pchain et l'autre moitié avant le quinze jor de May pchain ensuivt Entendu que si tout le nombre peut estre fourni dans le premr terme, ou autant come il en poura ètre fourni par aucun particullier plus que sa moitié dans ce terme la luy sera conté sur le dernier terme porveu que ce soit dans l'année Et afin que ceux qui sont authorisés s'en acquittent deüemt, ils sont obligés de le faire

(1) On meinent ; leçon douteuse. (2) Voir Héritage, livre 15.

1675 paroistre à la Cour p qlq marque suffisante à peine de payer Cinq ₶ p chaque Taupe pour autant qu'il y en aura de manque appliquable aux pauvres de la Paroe.

Et Que les deniers de ceux q manqueront seront levés p les Conest et Offrs des Paroes p execution et vente de bns come à l'ordinaire en fait de levées publiques. Ce qui sera publié au lieu ordinaire et aux Paroisses.

St. Sauveur — Et sont Monsr. le Lieutent. Bailly Monsr. de Longueville et Mr. Richard Dumaresq Centenr. appointés pour la Paroe de St. Sauveur.

Trinité — Monsr. de la Trinité Monsr. des Augrés et Monsr. Romeril pour la Paroe de la Trinité.

St. Ouen — Messieurs de Vinchellés et Mr. Ph. Dauverne pour la Paroe de St. Ouen.

St. Clemt. — Monsr. de Samarés pour la Paroe de St. Clement.

Grouville — Monsr. Payn pour la Paroe de Grouville.

St. Helr. — Messire Edouard de Carteret Chlr Monsr. de la Cloche et Monsr. Le Geyt pour la Paroe de St. Helr.

St. Martin — Monsr. L'Advocat du Roy (1) le Greffr. et le Conest de St. Martin pour cette Paroe la.

St. Laurens — Monsr. Maret Monsr. Bisson et Mr. Jean Luce pour la Paroe de St. Laurens.

St. Jean — Abraham de Carteret gentl et Thomas Lempriere gentl pour la Paroe de St. Jean.

St. Pre — Monsr. Pipon de St. Pre Francois de Carteret gentl et Henry de Carteret gentl pour la Paroe de St. Pre.

Ste. Marie — Edouard Pipon gentl Le Conest de Ste. Marie et Mr. Aaron Jorneaux pour la Paroe de ste. Marie.

St. Brelade — Monsr. le Procureur du Roy et Pre Maret gentl por. la Paroe de St. Brelade.

(1) Jean Le Hardy, Avocat-Général, 1670—82, demeurait près de l'Eglise de St. Martin; sa maison était probablement située sur l'emplacement de celle de feu Monsr. Philippe Amy, Connétable de cette paroisse.

# TABLE DES MATIÈRES.

D.